叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 大波特广场：一个谜团。第3卷(great Porter Square A Mystery. V. 3) 000001

2. 大波特广场：一个谜团。第3卷(great Porter Square A Mystery. V. 3) 000002

3. 大波特广场：一个谜团。第3卷(great Porter Square A Mystery. V. 3) 000003

4. 大波特广场：一个谜团。第3卷(great Porter Square A Mystery. V. 3) 000004

5. 大波特广场：一个谜团。第3卷(great Porter Square A Mystery. V. 3) 000005

6. 大波特广场：一个谜团。第3卷(great Porter Square A Mystery. V. 3) 000006

7. 大波特广场：一个谜团。第3卷(great Porter Square A Mystery. V. 3) 000007

8. 大波特广场：一个谜团。第3卷(great Porter Square A Mystery. V. 3) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大波特广场：一个谜团。第3卷(Great Porter Square A Mystery. v. 3)

[greɪt] ['pɔːtə(r)] [skweə(r)] :
GREAT **PORTER** **SQUARE** **:**
伟大的 搬运工 正方形 :

大波特广场：

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .
A **MYSTERY** **.**
一个 神秘 .

一个谜团。

[baɪ]
BY
经过

经过

[biː] . [el] . ['fɑːrˌdʒiːən] ,
B **.** **L** **.** **FARJEON** **,**
B . L . 法尔杰恩 ,

BL FARJEON，

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [g'rɪf] , ”
Author **of** **“** **Grif** **,** **”**
作者 的 “ 格里夫 , ”

《格里夫》的作者

“ ['lʌndənz] [hɑːt] , ”
“ **London's** **Heart** **,** **”**
” 伦敦的 心 , ”

“伦敦之心”

“ [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [waɪt]
“ **The** **House** **of** **White**
” 这 房子 的 白色的

《白宫》

['ʃædəʊz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Shadows **,** **”** **etc** **.**
阴影 , ” ETC .

阴影，等等。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
IN **THREE** **VOLUMES** **.**
在 三 卷 .

共三卷。

['vɒljuːm] [θriː] .
VOLUME **III** **.**
体积 三、 .

第三卷

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

[wɔːd] [ænd; ənd] ['daʊni] ,
WARD **AND** **DOWNEY** **,**
病房 和 唐尼 ,

沃德和唐尼

- , [jɔːk] [striːt] , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] . - .
12 **,** **YORK** **STREET** **,** **COVENT** **GARDEN** **.** **1885** **.**
- , 约克 街道 , 科文特 花园 . - .

12, 约克街，科文特花园。1885年。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .]
[**ALL** **RIGHTS** **RESERVED** **.** **]**
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED **BY**
打印 经过

印刷者

['kelɪ] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , [geɪt] [striːt] , ['lɪŋkənz] [ɪn] ['fiːldz]
KELLY **AND** **CO** **.** **,** **GATE** **STREET** **,** **LINCOLN'S** **INN** **FIELDS**
凯莉 和 一氧化碳 . , 门 街道 , 林肯的 客栈 字段

凯利公司，盖特街，林肯旅馆广场

[ænd; ənd] ['kɪŋstən] - [ɒn] - [temz] .
AND **KINGSTON** **-** **ON** **-** **THAMES** **.**
和 金斯顿 - 在 - 泰晤士河 .

以及泰晤士河畔金斯顿。

[[θriː]]
[**iii** **]**
[三、]

[iii]

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌɛks'ɛks'aɪ] . —
XXXI **.** **—**
xxxi . —

XXXI.—

['beki] [gɪvz] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [mæŋks]
Becky **gives** **a** **description** **of** **an** **interview** **between** **herself** **and** **Richard** **Manx**
贝基 给予 一个 描述 的 一个 面试 之间 她自己 和 理查德 曼岛
[wʌn]
1
1

贝基描述了她与理查德·曼克斯的一次访谈。

[ˌɛksˈɛksˈtuː] . — [ɪn] [wɪtʃ] [ˈbeki] [ˈnæreit, nəˈreit] [haʊ] [ˈfæni] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪdiə]

XXXII	.	—	In	which	Becky	narrates	how	Fanny	became	acquainted	with	Mrs	.	Lydia
xxxii	.	—	在	哪个	贝基	叙述	如何	舢	成为	熟人	和	太太	.	莉迪亚

[ˈhəʊldˌfɑːst] -

Holdfast	15
坚守	-

第三十二章——贝基讲述了范妮如何结识莉迪亚·霍尔德法斯特太太的故事。

[ˌɛksˈɛksˈθriː] . —

XXXIII	.	—
xxxiii	.	—

三十三、—

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈbeki] [ˈnæreit, nəˈreit] [haʊ] [ˈfæni] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪdiə] [ˈhəʊldˌfɑːst] (

In	which	Becky	narrates	how	Fanny	became	acquainted	with	Mrs	.	Lydia	Holdfast	(
在	哪个	贝基	叙述	如何	舢	成为	熟人	和	太太	.	莉迪亚	坚守	(

[kənˈkluːdɪd]) -

concluded	)	24
结束	)	-

贝基叙述了范妮如何结识莉迪亚·霍尔德法斯特太太的故事（完）24

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] . —

XXXIV	.	—
34	.	—

三十四.—

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpeləm] [meɪks] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [wʌns] [mɔː(r)] -

Mr	.	Pelham	makes	his	appearance	once	more	31
先生	.	佩勒姆	制作	他的	外貌	一次	更多的	-

佩勒姆先生再次出场 31

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .

XXXV	.
xxxv	.

XXXV.

— [ˈfæni] [disˈkʌvə] [huː] [ˈrɪtʃəd] [mæŋks][ɪz] -

—	Fanny	discovers	who	Richard	Manx	is	45
—	舢	发现	WHO	理查德	曼岛	是	-

— 范妮发现了理查德·曼克斯的真实身份 45

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] . —

XXXVI	.	—
xxxvi	.	—

三十六.—

[ˈbeki] [ænd; ənd] [ˈfæni] [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] -

Becky	and	Fanny	on	the	watch	55
贝基	和	舢	在	这	手表	-

贝基和范妮在值班 55

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .

XXXVII	.
xxxvii	.

XXXVII.

— [nəʊ] . - [greɪt] [ˈpɔːtə(r)][skweə(r)][ɪz][let][tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [ˈtenənt] -

—	No	.	119	Great	Porter	Square	is	let	to	a	new	Tenant	71
—	不	.	-	伟大的	搬运工	正方形	是	让	到	一个	新的	租户	-

— 大波特广场119号已出租给新租户71

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] . —
XXXVIII . —
38 . —

三十八.—

[ðə; ði] [nju:] ['tenənt] [teɪks] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][nəʊ] . - [greɪt] ['pɔ:tə(r)][skweə(r)]
The new Tenant takes possession of No . 119 Great Porter Square
这 新的 租户 需要 拥有 的 不 . - 伟大的 搬运工 正方形

新租户已接管大波特广场119号。

[[ˌaɪ 'vi:]] -
[iv] 87
[四] -

[iv]87

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] . —
XXXIX . —
xxxix . —

三十九.—

['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑ:st] [in'sist] [ɒn] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] ['pɑ:tnə(r)] -
Mrs . Holdfast insists on becoming an active partner 113
太太 . 坚守 坚持 在 成为 一个 积极的 伙伴 -

霍尔德法斯特夫人坚持要成为积极的合伙人 113

[ˌeks 'el] . —
XL . —
XL . —

XL.—

['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑ:st] [in'sist] [ɒn] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] ['pɑ:tnə(r)] ([kən'klu:dɪd]) -
Mrs . Holdfast insists on becoming an active partner (concluded) 118
太太 . 坚守 坚持 在 成为 一个 积极的 伙伴 (结束) -

霍尔德法斯特夫人坚持要成为积极的合伙人（完）118

['ɛksˈɛlˈaɪ] . — ['fredrɪk] ['həʊldˌfɑ:st] [meɪks] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] -
XLI . — Frederick Holdfast makes the discovery 134
xli . — 弗雷德里克 坚守 制作 这 发现 -

XLI.—弗雷德里克·霍尔德法斯特的发现 134

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] . —
XLII . —
xlii . —

第四十二条——

['mɪstə(r)] . - ['daɪəri] -
Mr . Holdfast's Diary 147
先生 . - 日记 -

霍尔德法斯特先生的日记 147

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ] . —
XLIII . —
四十三 . —

第四十三条——

['mɪstə(r)] . - ['daɪəri] ([kən'klu:dɪd]) -
Mr . Holdfast's Diary (concluded) 177
先生 . - 日记 (结束) -

霍尔德法斯特先生的日记（完）177

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈvi:] . —
XLIV . —
xliv . —

第四十四章——

[keɪdʒd] -
Caged **207**
笼中 -

笼中207

[ˌɛksˌɛlˈviː] . —
XLV **.** **—**
xlv . —

第四十五章

[ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n] -
Retribution **218**
报应 -

报应 218

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪ] . —
XLVI **.** **—**
xlvi . —

第四十六章——

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] “ [ˈiːvnɪŋ] [muːn] ” [gɪvz] [ə; eɪ] [ˈsiːkwəl] [tuː; tə] [ɪts] “ [rəʊˈmæns] [ɪn] [ˈriːəl] [laɪf] ” - [
In **which** **the** **“** **Evening** **Moon** **”** **gives** **a** **Sequel** **to** **its** **“** **Romance** **in** **Real** **Life** **”** **224** **[**
在 哪个 这 “ 晚上 月亮 ” 给予 一个 续集 到 它是 “ 浪漫 在 真实的 生活 ” - [
[wʌn]]
1 **]**
1]

其中《晚月》是其《现实生活中的浪漫》的续集 224[1]

[greɪt] [ˈpɔːtə(r)] [skweə(r)] :
GREAT **PORTER** **SQUARE** **:**
伟大的 搬运工 正方形 :

大波特广场:

[ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] .
A **MYSTERY** **.**
一个 神秘 .

一个谜团。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER **XXXI** **.**
章 xxxi .

第三十一章

[ˈbeki] [gɪvz] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [bɪˈtwiːn] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd]
BECKY **GIVES** **A** **DESCRIPTION** **OF** **AN** **INTERVIEW** **BETWEEN** **HERSELF** **AND** **RICHARD**
贝基 给予 一个 描述 的 一个 面试 之间 她自己 和 理查德
[mæŋks] .
MANX **.**
曼岛 .

贝基描述了她与理查德·曼克斯的一次访谈。

[maɪ] [ˈdɪərɪst] [lʌv] — [haʊ] , [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmesɪndʒə(r)] , [ˈfæni] ?
MY **Dearest** **Love** **—** **How** **,** **did** **you** **like** **my** **little** **messenger** **,** **Fanny** **?**
我的 亲爱的 爱 — 如何 , 做过 你 喜欢 我的 小的 信使 , 舢 ?

我最亲爱的——你觉得我的小信使芬妮怎么样?

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [ˈstedi] , [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [ˈklevə(r)] ?
Is **she** **not** **steady** **,** **and** **bright** **,** **and** **clever** **?**
是 她 不是 稳定的 , 和 明亮的 , 和 聪明的 ?

她难道不是沉稳、聪明、机敏吗?

[wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai][hæd; həd][æn; ən] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

When	she	woke	this	morning	I	had	an	earnest	conversation	with	her	,
什么时候	她	觉醒	这	早晨	我	有	一个	认真	对话	和	她	,

今天早上她醒来后，我和她进行了一次认真的谈话。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][maɪ][plænz][ænd; ənd] [ðæt] [ai]

and	as	far	as	was	necessary	I	told	her	my	plans	and	that	I
和	作为	远的	作为	曾是	必要的	我	讲述	她	我的	计划	和	那	我

['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] [ə'sɪstəns] .

wanted	her	faithful	assistance	.
通缉	她	忠实	协助	.

我尽我所能地告诉了她我的计划，并表示我希望得到她忠实的协助。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

She	cried	for	joy	.
她	哭	为了	喜悦	.

她喜极而泣。

[ðə; ði] [fjuː] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] , [tʃaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

The	few	words	she	managed	to	get	out	convinced	me	that	,	child	as	she	is	,
这	很少	字	她	管理	到	得到	出去	确信	我	那	,	孩子	作为	她	是	,

她勉强挤出的那几句话让我确信，尽管她还是个孩子，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['betə(r)] [sɜːvd] [baɪ][ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp]['pɜːs(ə)n] .

I	could	not	be	better	served	by	a	grown	-	up	person	.
我	可以	不是	是	更好的	服务	经过	一个	生长	-	向上	人	.

我无法想象还有比这更好的成年人来为我服务了。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [wɒnt] [[ˌtuː'tuː]]

Besides	,	I	want	[	2	]
除了	,	我	想	[	2	]

此外，我还想要[2]

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] ; [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] ['pɜːs(ə)n] [mait] [spɔɪl] [maɪ][plænz] .

a	child	to	assist	me	;	a	grown	-	up	person	might	spoil	my	plans	.
一个	孩子	到	协助	我	;	一个	生长	-	向上	人	可能	剧透	我的	计划	.

我需要个孩子来帮忙；成年人可能会破坏我的计划。

[ɪn] [wɒt] [wei] ? ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ][dɪə(r)] , ['peɪʃ(ə)ns] .

In	what	way	?	Patience	,	my	dear	,	patience	.
在	什么	方式	?	耐心	,	我的	亲爱的	,	耐心	.

怎样才能做到呢？耐心点，亲爱的，耐心点。

['mɪsɪz] . ['priːdi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ai] [lʊkt] ['taɪəd] ,

Mrs	.	Preedy	noticed	that	I	looked	tired	,
太太	.	普雷迪	注意到	那	我	看起来	疲劳的	,

普雷迪太太注意到我看起来很疲惫，

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [kept] [ə'weɪk] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] ['tuːθeɪk] .

and	I	told	her	that	I	had	been	kept	awake	all	the	night	with	toothache	.
和	我	讲述	她	那	我	有	到过	保留	醒	全部	这	夜晚	和	牙疼	.

我告诉她，我牙疼得一整夜都没睡着。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [greɪt] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ˌem 'iː] .

She	expressed	great	sympathy	with	me	.
她	表达	伟大的	同情	和	我	.

她对我表示了极大的同情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ai][həʊld][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

It	is	wonderful	the	position	I	hold	in	the	house	;
它	是	精彩的	这	位置	我	抓住	在	这	房子	;

我在众议院所担任的职位真是太棒了；

[ai][ˌeɪ 'em] ['triːtɪd] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜːvənt] .

I	am	treated	more	like	a	lady	than	a	servant	.
我	是	治疗	更多的	喜欢	一个	女士	比	一个	仆人	.

我得到的待遇更像是女士而不是佣人。

[ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [lent] [maɪ] ['mɪstrəs] ['fɔːti] [paʊndz] ,

That	is	because	I	have	lent	my	mistress	forty	pounds	,
那	是	因为	我	有	借出的	我的	情妇	四十	磅	,

那是因为我借给了我的情妇四十英镑。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['fæniz] [bɔːd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] .

and	have	agreed	to	pay	for	little	Fanny's	board	and	lodging	.
和	有	同意	到	支付	为了	小的	芬妮的	木板	和	住宿	.

并已同意支付小芬妮的食宿费用。

['mɪsɪz] . ['priːdi] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] ,

Mrs	.	Preedy	threw	out	a	hint	about	taking	me	into	partnership	,
太太	.	普雷迪	扔	出去	一个	暗示	关于	采取	我	进入	合伙	,

普雷迪夫人暗示过想让我成为她的合伙人，

[ɪf] [ai] [wʊd] [ɪn'vest] [maɪ] ['fænsid] ['legəsi] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] .

if	I	would	invest	my	fancied	legacy	into	the	business	.
如果	我	会	投资	我的	幻想	遗产	进入	这	商业	.

如果我愿意将我梦寐以求的遗产投资到这项事业中。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] [ɒn] [ðɪs] [haʊs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	We	could	keep	on	this	house	,	”	she	said	,
”	我们	可以	保持	在	这	房子	,	”	她	说	,

“我们可以继续住这栋房子，”她说。

“ [ænd; ənd] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] .

“	and	take	another	on	the	other	side	of	the	Square	.
”	和	拿	其他	在	这	其他	边	的	这	正方形	.

“然后在广场的另一边再拍一张。”

” [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

”	I	said	it	was	worth	thinking	about	,	but	that	,	of	course	,
”	我	说	它	曾是	值得	思维	关于	,	但	那	,	的	课程	,

“我说过这值得考虑，但当然，

[ai][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ai] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [həʊl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['legəsi] [wɪtʃ] [wʊd]

I	could	do	nothing	until	I	received	the	whole	amount	of	the	legacy	which	would
我	可以	做	没有什么	直到	我	已收到	这	所有的	数量	的	这	遗产	哪个	会

[biː; bi][ɪn] [θriː] [wiːks] - [taɪm] .

be	in	three	weeks	'	time	.
是	在	三	周	-	时间	.

在收到全部遗产之前，我什么也做不了，而这笔遗产将在三周后到账。

[səʊ][ðə; ði]['mætə(r)] [rests] ; ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [θriː] [wiːks] ['mɪsɪz] . ['priːdi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['greɪʃəs] [tuː; tə]

So	the	matter	rests	;	during	these	three	weeks	Mrs	.	Preedy	will	be	very	gracious	to
所以	这	事情	休息	;	期间	这些	三	周	太太	.	普雷迪	将要	是	非常	亲切	到

[ˌem 'iː] , [ai] [[θriː]]

me	,	I	[	3	]
我	,	我	[	3	]

事情到此为止；在接下来的三周里，普雷迪夫人将对我非常仁慈，我[3]

[ɪk'spekt] .

expect	.
预计	.

预计。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] ['tuːθeɪk] ,

She	said	this	morning	,	when	I	told	her	about	my	toothache	,
她	说	这	早晨	,	什么时候	我	讲述	她	关于	我的	牙疼	,

今天早上我跟她说我牙疼的时候，她说：

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [leɪ] [daʊn] , [maɪ][dɪə(r)] .

“	You	had	better	lay	down	,	my	dear	.
”	你	有	更好的	躺	向下	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，你最好躺下。”

” ['æktʃuəli] !

”	Actually	!
”	实际上	!

“实际上！

“ [maɪ][dɪə(r)] !

“	My	dear	!
”	我的	亲爱的	!

“亲爱的！

” [ai][dɪd][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [rest] ,

”	I	did	lie	down	,	and	I	had	a	good	rest	,
”	我	做过	说谎	向下	,	和	我	有	一个	好的	休息	,

“我躺下了，好好休息了一会儿。”

[səʊ] [ðæt] [maɪ] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [dɪd] [nɒt] [hɜːt] [ˌem 'iː] .

so	that	my	keeping	up	all	night	did	not	hurt	me	.
所以	那	我的	保持	向上	全部	夜晚	做过	不是	伤害	我	.

所以，我熬夜并没有伤害到我。

[ai] [fiːl] [naʊ] [kwaɪt] [rɪ'freʃt] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .

I	feel	now	quite	refreshed	,	although	it	is	night	,	and	eleven	o'clock	.
我	感觉	现在	相当	焕然一新	,	虽然	它	是	夜晚	,	和	十一	点钟	.

虽然已是晚上十一点，但我现在感觉神清气爽。

['mɪsɪz] . ['priːdi] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪz] [aʊt] ['gɑːsɪpɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . [biːl] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Mrs	.	Preedy	,	as	usual	,	is	out	gossiping	with	Mrs	.	Beale	,	and	I	am	writing	in	the	kitchen	.
太太	.	普雷迪	,	作为	通常	,	是	出去	八卦	和	太太	.	比尔	,	和	我	是	写作	在	这	厨房	.

普雷迪太太像往常一样出去和比尔太太闲聊了，而我正在厨房里写作。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [həʊm] [ai][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [maɪ]['letə(r)][ɪn][maɪ] ['bedruːm] .

When	she	comes	home	I	shall	continue	my	letter	in	my	bedroom	.
什么时候	她	来	家	我	将	继续	我的	信	在	我的	卧室	.

她回家后，我会在卧室里继续写信。

[ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	have	much	to	tell	you	.
我	有	很多	到	告诉	你	.

我有很多话想对你说。

[θɪŋz] [siːm] [tuː; tə] [muːv] [ɒn] ['ræpɪdli] .

Things	seem	to	move	on	rapidly	.
事物	似乎	到	移动	在	快速	.

事情进展似乎很快。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [lait] .

I	have	no	doubt	that	in	a	very	short	time	something	important	will	come	to	light	.
我	有	不	怀疑	那	在	一个	非常	短的	时间	某物	重要的	将要	来	到	光	.

我毫不怀疑，在不久的将来，一些重要的事情将会水落石出。

['ɑːftə(r)] ['sendɪŋ] ['fæni] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['bedrɪdn] ['leɪdi] -

After	sending	Fanny	to	you	this	morning	,	I	went	up	to	our	bedridden	lady	-
后	发送	舢	到	你	这	早晨	,	我	去	向上	到	我们的	卧床不起	女士	-

['lɒdʒə(r)] , ['mɪsɪz] . ['beɪli] .

lodger	,	Mrs	.	Bailey	.
房客	,	太太	.	贝利	.

今天早上我把芬妮送去给你之后，就去探望了我们卧床不起的女房客贝利太太。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][aɪ] [əb'teɪnd] [sʌm; səm] [sɪg'nɪfɪkənt] [njuːz] .

From	her	I	obtained	some	significant	news	.
从	她	我	获得	一些	重要的	消息	.

我从她那里得到了一些重要的消息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ][bæd] [naɪt] ; [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [haʊs] ,

She	had	passed	a	bad	night	;	the	noise	in	the	next	house	,
她	有	通过了	一个	坏的	夜晚	;	这	噪音	在	这	下一个	房子	,

她昨晚过得很糟糕；隔壁房子里的噪音，

[æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [met] [hɪz; ɪz]

as	of	some	one	moving	about	in	the	room	in	which	your	father	met	his
作为	的	一些	一	移动	关于	在	这	房间	在	哪个	你的	父亲	遇见	他的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

仿佛有人在你父亲去世的房间里走来走去，

[hæd; həd] “ [kʌm] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

had	“	come	again	,	”	she	said	,	and	had	continued	for	at	least	a
有	“	来	再次	,	”	她	说	,	和	有	持续	为了	在	至少	一个

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] .

couple	of	hours	.
夫妻	的	小时	.

她说，这种情况“又来了”，而且持续了至少两个小时。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [saʊnd] [laɪk] [maɪs] , [[fɔː]]

She	declared	that	it	did	not	sound	like	mice	,	[	4	]
她	声明	那	它	做过	不是	声音	喜欢	小鼠	,	[	4	]

她宣称那声音不像老鼠的声音[4]

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['riːəli] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

and	that	she	did	not	know	really	what	to	think	.
和	那	她	做过	不是	知道	真的	什么	到	思考	.

她真的不知道该怎么想。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nəʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

What	she	did	know	was	that	she	was	almost	frightened	out	of	her	life	.
什么	她	做过	知道	曾是	那	她	曾是	几乎	害怕	出去	的	她	生活	.

她唯一确定的是，她几乎被吓死了。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['fæni] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,

I	suggested	that	Fanny	should	sleep	in	her	room	for	a	night	or	two	,
我	建议	那	舢	应该	睡觉	在	她	房间	为了	一个	夜晚	或者	二	,

我建议芬妮在她房间里睡一两晚。

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

and	I	told	her	about	the	little	girl	.
和	我	讲述	她	关于	这	小的	女孩	.

我把那个小女孩的事告诉了她。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] .

“	It	will	be	company	for	you	,	”	I	said	.
“	它	将要	是	公司	为了	你	,	”	我	说	.

“它会陪伴你，”我说。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv]

The	old	lady	was	delighted	at	the	suggestion	,	and	with	the	consent	of
这	老的	女士	曾是	高兴极了	在	这	建议	,	和	和	这	同意	的

['mɪsɪz] . ['priːdi] ,

Mrs	.	Preedy	,
太太	.	普雷迪	,

老太太对这个建议欣喜不已，并在普雷迪太太的同意下，

[ai] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ][bed][fɔː(r); fə(r)] ['fæni] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] ,

I	made	up	a	bed	for	Fanny	on	the	floor	,	close	to	the	wall	,
我	制成	向上	一个	床	为了	舢	在	这	地面	,	关闭	到	这	墙	,

我在地板上，靠近墙边，给芬妮铺了一张床。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sliːpɪŋ] [ðeə(r)] [naʊ] .

and	she	is	sleeping	there	now	.
和	她	是	睡眠	那里	现在	.

她现在就睡在那里。

[ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['rɪtʃəd] [mæŋks][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

I	am	satisfied	she	is	asleep	,	because	Richard	Manx	is	not	in	the	house	.
我	是	使满意	她	是	睡着了	,	因为	理查德	曼岛	是	不是	在	这	房子	.

我确信她睡着了，因为理查德·曼克斯不在家。

[ai][hæv; həv] [kən'faid] [ɪn] ['fæni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][maɪ] ['sɜːvɪs] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]

I	have	confided	in	Fanny	,	and	she	is	so	devoted	to	my	service	that	I	am
我	有	坦白	在	舢	,	和	她	是	所以	奉献	到	我的	服务	那	我	是

['sɜːt(ə)n] ,

certain	,
肯定	,

我已将此事告诉了范妮，她对我的效劳如此尽心尽力，所以我确信，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

while	she	is	in	her	bed	,
尽管	她	是	在	她	床	,

当她躺在床上时，

[nəʊ] [saʊnd] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

no	sound	can	be	made	in	the	room	adjoining	without	her	hearing	it	.
不	声音	能	是	制成	在	这	房间	相邻的	没有	她	听力	它	.

隔壁房间发出任何声音，她都能听到。

[hɜː(r); hə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] [hæv; həv] [biːn] ['ʃaːpənd] [baɪ][ə; eɪ][laɪf] [ɒv; əv] [wɒnt] ,

Her	faculties	have	been	sharpened	by	a	life	of	want	,
她	学院	有	到过	锋利	经过	一个	生活	的	想	,

贫困的生活磨砺了她的才能。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [wʌn] .

and	her	nature	is	a	very	grateful	one	.
和	她	自然	是	一个	非常	感激的	一	.

她生性感恩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ai][hæv; həv]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti]

It	was	not	without	reflection	that	I	have	taken	advantage	of	the	opportunity
它	曾是	不是	没有	反射	那	我	有	已采取	优势	的	这	机会

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['fæniz] ['bedruːm] .

to	change	Fanny's	bedroom	.
到	改变	芬妮的	卧室	.

经过深思熟虑，我决定抓住这个机会，重新布置芬妮的卧室。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈfɔːd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈbetə(r)][ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)][ˈgəʊɪŋ] [ˌʌpˈsteəz] [mɔː(r)] [ˈfriːkwəntli] [ðæn; ðən]

It	will	afford	me	a	better	excuse	for	going	upstairs	more	frequently	than
它	将要	买得起	我	一个	更好的	原谅	为了	去	楼上	更多的	频繁地	比

[ˈjuːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

这将给我一个更好的理由，让我可以比平时更频繁地上楼。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ðɪ] [[faɪv]]

and	thus	keeping	a	watch	on	the	[	5	]
和	因此	保持	一个	手表	在	这	[	5	]

因此密切关注[5]

[ˈmuːvmənts] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [mæn][ˈlɒdʒə(r)] .

movements	of	our	young	man	lodger	.
移动	的	我们的	年轻的	男人	房客	.

我们年轻房客的举动。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɔːlsəʊ] [gɪv] [ˈfæni] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] ,

It	will	also	give	Fanny	an	opportunity	of	watching	him	,
它	将要	还	给	舢	一个	机会	的	观看	他	,

这也给了范妮一个观察他的机会。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ɪnˈtend] [ɪmˈplɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [ˈpɜːs(ə)n] ,

for	I	intend	employing	her	in	this	way	,	and	in	watching	another	person	,
为了	我	打算	雇用	她	在	这	方式	,	和	在	观看	其他	人	,

[tuː] .

too	.
也	.

因为我打算让她以这种方式工作，并且还要让她监视另一个人。

[ˈrɪtʃəd] [mæŋks][hæz; həz][nɒt] [siːn] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈtektɪv] [jet] , [nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

Richard	Manx	has	not	seen	my	little	detective	yet	,	nor	shall	he	see	her	,
理查德	曼岛	有	不是	已见	我的	小的	侦探	然而	,	也不	将	他	看	她	,

理查德·曼克斯还没见过我的小侦探，以后也不会见到她。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [prɪˈventɪd] .

if	it	can	be	prevented	.
如果	它	能	是	阻止	.

如果可以预防的话。

[maɪ] [ɪnˈstrʌkʃənz] [tuː; tə] [ˈfæni] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɜːˈself] [ˈkeəfəli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ;

My	instructions	to	Fanny	are	to	keep	herself	carefully	out	of	his	sight	;
我的	指示	到	舢	是	到	保持	她自己	小心	出去	的	他的	视线	;

我嘱咐范妮要小心翼翼地避开他的视线；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæn] , [æz; əz] [jet] [hɑːf] [fɔːmd] ,

it	is	part	of	a	plan	,	as	yet	half	formed	,
它	是	部分	的	一个	计划	,	作为	然而	一半	形成	,

这是计划的一部分，目前该计划尚未完全成型。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [hɜːz] .

that	she	should	be	very	familiar	with	his	face	,	and	he	not	at	all	familiar	with
那	她	应该	是	非常	熟悉的	和	他的	脸	,	和	他	不是	在	全部	熟悉的	和

[hɜːz] .

hers	.
她的	.

她应该非常熟悉他的脸，而他却对她的脸一无所知。

[twaɪs] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [deɪ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [siːn] [hɪm] , [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [siːn] ,

Twice	during	the	day	has	she	seen	him	,	without	being	seen	,
两次	期间	这	天	有	她	已见	他	,	没有	存在	已见	,

一天之内，她两次见到他，而他都没能发现她。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:sən(ə)l] [ə'pɪərəns] [səʊ]

and	this	evening	she	gave	me	a	description	of	his	personal	appearance	so
和	这	晚上	她	给予	我	一个	描述	的	他的	个人的	外貌	所以

['feɪθf(ə)l] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] ['stɑ:tlɪŋ] .

faithful	as	to	be	really	startling	.
忠实	作为	到	是	真的	令人震惊	.

今天晚上，她对他的外貌描述得如此逼真，简直令人震惊。

[slaɪt] [pɪˌkju:li:'ærəti:z][ɪn][hɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [maɪ]['nəʊtɪs][hæv; həv][nɒt] [ɪ'skeɪpt] ['fæniz] ;

Slight	peculiarities	in	him	which	had	escaped	my	notice	have	not	escaped	Fanny's	;
轻微	特殊性	在	他	哪个	有	逃脱	我的	注意	有	不是	逃脱	芬妮的	;

他身上一些我没注意到的细微怪癖，范妮却都注意到了。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt]['i:v(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [weəz] [ə; eɪ][wɪg] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [peɪnts] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

she	has	found	out	even	that	he	wears	a	wig	,	and	that	he	paints	his	face	.
她	有	成立	出去	甚至	那	他	穿着	一个	假发	,	和	那	他	油漆	他的	脸	.

她甚至发现他戴假发，还化妆。

[ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'væljuəb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] .

This	poor	little	child	is	going	to	be	invaluable	to	me	.
这	贫穷的	小的	孩子	是	去	到	是	无价	到	我	.

这个可怜的小孩以后对我来说将无比珍贵。

[ɪf] [ɔ:l] [gəʊz] [wel] [wɪð] [ˌju: 'es][wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

If	all	goes	well	with	us	we	must	take	care	of	her	.
如果	全部	去	出色地	和	我们	我们	必须	拿	关心	的	她	.

如果我们一切顺利，就必须照顾好她。

[ɪn'di:d] , [aɪ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [æz; əz] [mʌtʃ] .

Indeed	,	I	have	promised	as	much	.
的确	,	我	有	承诺	作为	很多	.

事实上，我已经做出过这样的承诺。

[naʊ] [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [els] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [ə'kɜ:d] .

Now	let	me	tell	you	what	else	I	have	done	,	and	what	has	occurred	.
现在	让	我	告诉	你	什么	别的	我	有	完毕	,	和	什么	有	发生	.

现在让我来告诉你我还做了什么，以及发生了什么。

[ɪn] [ðə; ði] [nəʊt] [ju:; jʊ] [sent] [[sɪks]]

In	the	note	you	sent	[	6	]
在	这	笔记	你	发送	[	6	]

在你发送的便条[6]

[bæk] [baɪ] ['fæni] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [ju:; jʊ] [ɪk'spres] [æŋ'zaɪəti] [kən'sɜ:nɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð] ['refrəns] [tu:; tə]

back	by	Fanny	this	morning	,	you	express	anxiety	concerning	me	with	reference	to
后退	经过	舢	这	早晨	,	你	表达	焦虑	有关	我	和	参考	到

['rɪtʃəd] [mæŋks] .

Richard	Manx	.
理查德	曼岛	.

今天早上范妮回来后，你对我与理查德·曼克斯的关系表示担忧。

[wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [teɪk] [greɪt] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] ,

Well	,	my	dear	,	I	intend	to	take	great	care	of	myself	,
出色地	,	我的	亲爱的	,	我	打算	到	拿	伟大的	关心	的	我	,

亲爱的，我会好好照顾自己的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [aɪ] [went] [aʊt] ['ʃɒpɪŋ] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['fæni] .

and	in	the	afternoon	I	went	out	shopping	accompanied	by	Fanny	.
和	在	这	下午	我	去	出去	购物	伴随	经过	舢	.

下午，我和芬妮一起出去购物。

[ai] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] , [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪlɪnə(r)][ænd; ənd]['dresmeɪkə(r)] , [ænd; ənd]

I	paid	a	visit	,	being	a	woman	,	to	a	milliner	and	dressmaker	,	and
我	有薪酬的	一个	访问	,	存在	一个	女士	,	到	一个	女帽商	和	裁缝	,	和

[bɔːt] [sʌm; səm] [kləʊðz] .

bought	some	clothes	.
买	一些	衣服	.

我身为女性，便去拜访了一位女帽商兼裁缝，买了一些衣服。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ?

For	myself	?
为了	我	?

我自己呢?

[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['fæni] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['wɔːtəpruːf] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dres]

No	,	for	Fanny	,	and	with	them	a	waterproof	to	cover	her	dress
不	,	为了	舢	,	和	和	他们	一个	防水的	到	覆盖	她	裙子

[kəm'pliːtli] , [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə][təʊ] .

completely	,	from	top	to	toe	.
完全地	,	从	顶部	到	脚趾	.

不，是给芬妮准备的，还要带一件防水外套，把她的裙子从头到脚完全遮盖起来。

[ðen] [ai] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][wɪg] [ʃɒp] [ɪn][baʊ; bəʊ] [striːt] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ][wɪg] .

Then	I	made	my	way	to	a	wig	shop	in	Bow	Street	,	and	bought	a	wig	.
然后	我	制成	我的	方式	到	一个	假发	店铺	在	弓	街道	,	和	买	一个	假发	.

然后我去了鲍街的一家假发店，买了一顶假发。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ?

For	myself	?
为了	我	?

我自己呢?

[nəʊ] — [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['fæni] .

No	—	again	for	Fanny	.
不	—	再次	为了	舢	.

不——还是为了芬妮。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [went] ?

And	,	after	that	,	where	do	you	think	I	went	?
和	,	后	那	,	在哪里	做	你	思考	我	去	?

那之后，你猜我去了哪里?

[tuː; tə][ə; eɪ] ['gʌnsmɪθ] , [ɒv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

To	a	gunsmith	,	of	all	places	in	the	world	.
到	一个	枪匠	,	的	全部	地方	在	这	世界	.

竟然是给一个枪匠，而且还是在这个世界上。

[ðeə(r)] [ai] [bɔːt] [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] — [ðə; ði][t'aɪniəst] , ['dɪərɪst] ['lɪt(ə)l]['pɪst(ə)l] ,

There	I	bought	a	revolver	—	the	tiniest	,	dearest	little	pistol	,
那里	我	买	一个	左轮手枪	—	这	最小的	,	亲爱的	小的	手枪	,

我在那里买了一把左轮手枪——一把最小巧、最可爱的小手枪，

[wɪtʃ] [ai][kæn; kən][həʊld][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][maɪ][hænd] [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] [bʌt; bət][maɪ'self] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

which	I	can	hold	in	the	palm	of	my	hand	without	anyone	but	myself	being	the
哪个	我	能	抓住	在	这	棕榈	的	我的	手	没有	任何人	但	我	存在	这

['waɪzə(r)] .

wiser	.
更明智	.

我可以把它握在手心里，除了我自己，没有人会知道。

[ai] [lɜːnt] [haʊ] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði] ['kɑːrtrɪdʒɪz] .

I	learnt	how	to	put	in	the	cartridges	.
我	学会了	如何	到	放	在	这	墨盒	.

我学会了如何安装墨盒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] .

It	is	very	easy	.
它	是	非常	简单的	.

非常简单。

[wɪð] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , [ai] [fiːl] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][baɪ][maɪ][saɪd] .

With	that	in	my	pocket	,	I	feel	almost	as	safe	as	if	you	were	by	my	side	.
和	那	在	我的	口袋	,	我	感觉	几乎	作为	安全的	作为	如果	你	是	经过	我的	边	.

有了它，我感觉就像你就在我身边一样安全。

[duː; də][nɒt][biː; bi] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['eni] ['deɪndʒə(r)] .

Do	not	be	troubled	about	this	,	and	do	not	think	I	am	in	any	danger	.
做	不是	是	麻烦	关于	这	,	和	做	不是	思考	我	是	在	任何	危险	.

请不要为此担心，也不要认为我处于任何危险之中。

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [seɪf] , [ænd; ənd][nəʊ] [hɑːm] [wɪl] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] .

I	am	perfectly	safe	,	and	no	harm	will	befall	me	.
我	是	完美	安全的	,	和	不	伤害	将要	降临	我	.

我绝对安全，不会受到任何伤害。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [['sɛvən]]

Of	course	,	there	is	only	one	person	to	whom	[	7	]
的	课程	,	那里	是	仅有的	一	人	到	谁	[	7	]

当然，只有一个人[7]

[ˌaɪ 'tiː] [mait] ['hæpən] [ai] [wʊd] [ʃəʊ] [maɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['pɪst(ə)l] — [tuː; tə] ['rɪtʃəd] [mæŋks] .

it	might	happen	I	would	show	my	pretty	little	pistol	—	to	Richard	Manx	.
它	可能	发生	我	会	展示	我的	漂亮的	小的	手枪	—	到	理查德	曼岛	.

也许我会向理查德·曼克斯展示我那把漂亮的小手枪。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][m'ləɹəst] [glɪmps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

And	I	am	convinced	that	the	merest	glimpse	of	it	would	be	enough	for
和	我	是	确信	那	这	最	一瞥	的	它	会	是	足够的	为了

[hɪm] .

him	.
他	.

我确信，哪怕只是瞥见一眼，也足以让他心满意足。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [baɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mænz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz] [breɪv] [æz; əz]

You	can	tell	by	looking	into	a	man's	face	and	eyes	whether	he	is	brave	as
你	能	告诉	经过	寻找	进入	一个	男人的	脸	和	眼睛	无论	他	是	勇敢的	作为

[wel] [æz; əz][bəʊld] ,

well	as	bold	,
出色地	作为	大胆的	,

从一个人的脸和眼睛就能看出他是否勇敢无畏。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['rɪtʃəd] [mæŋks][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊəd] .

and	I	am	satisfied	that	Richard	Manx	is	a	coward	.
和	我	是	使满意	那	理查德	曼岛	是	一个	懦夫	.

我确信理查德·曼克斯是个懦夫。

[ai] [sɔː] [hɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

I	saw	him	this	evening	.
我	锯	他	这	晚上	.

我今晚见到他了。

[ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]

I	have	not	yet	had	an	opportunity	to	tell	you	that	he	endeavoured	to
我	有	不是	然而	有	一个	机会	到	告诉	你	那	他	努力	到

[meɪk] [hɪm'self] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] ,

make	himself	very	agreeable	to	me	three	days	ago	,
制作	他自己	非常	同意	到	我	三	天	前	,

我还没来得及告诉你，三天前他曾努力讨好我。

[wen] [hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [greɪt] ['pɔːtə(r)][skweə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

when	he	met	me	,	as	I	was	returning	to	Great	Porter	Square	from	the
什么时候	他	遇见	我	,	作为	我	曾是	返回	到	伟大的	搬运工	正方形	从	这

[pəʊst] - ['ɒfɪs] .

post	-	office	.
邮政	-	办公室	.

他遇见我的时候，我正从邮局返回大港广场。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][sʌm; səm]['æsɪd][drɒps] ,

He	promised	to	make	me	a	present	of	some	acid	drops	,
他	承诺	到	制作	我	一个	展示	的	一些	酸	滴	,

他答应送我一些迷幻药水。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɒnd] .

of	which	he	seems	to	be	very	fond	.
的	哪个	他	似乎	到	是	非常	喜爱	.

他似乎非常喜欢它。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

He	did	not	keep	his	word	until	this	evening	,
他	做过	不是	保持	他的	单词	直到	这	晚上	,

直到今天晚上他才信守诺言。

[wen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['pækɪt] ,

when	he	presented	me	with	a	sweet	little	packet	,
什么时候	他	呈现	我	和	一个	甜的	小的	包	,

他递给我一个可爱的小包裹时，

[wɪtʃ] [ai] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

which	I	put	into	the	fire	when	I	was	alone	.
哪个	我	放	进入	这	火	什么时候	我	曾是	独自的	.

我独自一人时把它扔进了火里。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

He	spoke	of	his	property	and	his	expectations	.
他	辐	的	他的	财产	和	他的	期望	.

他谈到了他的财产和他的期望。

“ [ai] [wɪʃ] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [swiːts] ,

“	I	wish	,	”	said	he	,	as	he	offered	me	the	sweets	,
“	我	希望	,	”	说	他	,	作为	他	提供	我	这	糖果	,

“我希望如此，”他一边说着，一边把糖果递给我。

“ [ðæt] [ðɪs] ['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['daɪəməndz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [ə; eɪ] — [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l]

“	that	this	paper	was	filled	with	diamonds	;	it	would	be	—	a	—	more	agreeable
“	那	这	纸	曾是	已填	和	钻石	;	它	会	是	—	一个	—	更多的	同意

.

:
.

“如果这张纸上满是钻石，那就——更令人愉快了。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)] , ['mɪzrəbli] [pɔː(r); pʊə(r)] — [æz; əz] [jet] .

But	I	am	poor	,	miserably	poor	—	as	yet	.
但	我	是	贫穷的	,	惨痛地	贫穷的	—	作为	然而	.

但我现在很穷，穷得叮当响。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wʌn] [deɪ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪtʃ] — [ðen] [[eit]]

It	will	be	one	day	that	I	shall	be	rich	—	then	[	8	]
它	将要	是	一	天	那	我	将	是	富有的	—	然后	[	8	]

总有一天我会变得富有——然后[8]

[ʃæl; ʃəl][ai]['prez(ə)nt][maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['ɒfə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] [ai]['betə(r)] [wɪʃ] . ”

shall	**I**	**present**	**myself**	**to**	**you**	**,**	**and**	**offer**	**to**	**you**	**what**	**I**	**better**	**wish**	**.**	**”**
将	我	展示	我	到	你	,	和	提供	到	你	什么	我	更好的	希望	.	”

我是否应该觐见您，并向您献上我最渴望的东西?

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][duː; də][səʊ] ?

“	**Why**	**should**	**you**	**do**	**so**	**?**
”	为什么	应该	你	做	所以	?

你为什么要这样做?

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] — — ”

“	**You**	**are**	**a**	**gentleman**	**,**	**although**	**you**	**have**	**no**	**money**	**—**	**—**	**”**
”	你	是	一个	绅士	,	虽然	你	有	不	钱	—	—	”

“你虽身无分文，却是一位绅士——”

“ [ɑː] , [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

“	**Ah**	**,**	**yes**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**interrupting**	**me**	**,**	**and**	**placing**	**his**	**hand**	**on**	**his**	**heart**	**,**
”	啊	,	是的	,	”	他	说	,	打断	我	,	和	放置	他的	手	在	他的	心	,

“啊，是的，”他打断我的话，把手放在胸口说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

“	**I**	**am**	**a**	**gentleman**	**.**
”	我	是	一个	绅士	.

“我是一位绅士。”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . ”

I	**thank**	**you**	**.**	**”**
我	感谢	你	.	”

谢谢你。

“ [ænd; ənd] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] . ”

“	**And**	**,**	**”**	**I**	**continued**	**,**	**“**	**I**	**am**	**so**	**much**	**beneath**	**you**	**.**	**”**
”	和	,	”	我	持续	,	“	我	是	所以	很多	下面	你	.	”

“而且，”我继续说道，“我远远不如你优秀。”

“ ['nevə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˌenə'dʒetɪklɪ] ; “ [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]

“	**Never**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**energetically**	**;**	**“**	**I**	**have**	**said**	**to**	**you**	**before**	**,**	**you**	**are**	**a**
”	绝不	,	”	他	说	,	精力充沛地	;	“	我	有	说	到	你	前	,	你	是	一个

['leɪdɪ] .

lady	**.**
女士	.

“绝不，”他精力充沛地说；“我以前就跟你说过，你是一位女士。”

[θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ə; eɪ]['leɪdɪ] [wen] [ʃiː; ʃi]['prez(ə)nts] [hɜː'self] ?

Think	**you**	**I**	**do**	**not**	**know**	**a**	**lady**	**when**	**she**	**presents**	**herself**	**?**
思考	你	我	做	不是	知道	一个	女士	什么时候	她	礼物	她自己	?

你以为我认不出一位女士吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['steɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [bɜːθ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ræŋk] .

It	**is**	**not**	**station**	**—**	**it**	**is**	**not**	**birth**	**—**	**it**	**is**	**not**	**rank**	**.**
它	是	不是	车站	—	它	是	不是	出生	—	它	是	不是	秩	.

这与身份地位无关，与出身无关，与等级无关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mænə(r)] .

It	**is**	**manner**	**.**
它	是	方式	.

这是礼仪。

[ɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

On	my	honour	I	say	it	—	you	are	a	lady	.
在	我的	荣誉	我	说	它	—	你	是	一个	女士	.

我以我的荣誉起誓——你是一位淑女。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] , ['daʊtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn]

"	I	gave	him	a	sharp	look	,	doubtful	for	a	moment	whether	he	was	in
"	我	给予	他	一个	锋利的	看	,	疑	为了	一个	片刻	无论	他	曾是	在

['ɜːnɪst] ;

earnest	;
认真	;

我锐利地看了他一眼，一时怀疑他是否是认真的;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔːls] [rɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ɒv; əv] [ɪt'self] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt]

but	the	false	ring	in	his	false	voice	should	of	itself	have	convinced	me	that
但	这	错误的	戒指	在	他的	错误的	嗓音	应该	的	本身	有	确信	我	那

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˌɪnsɪn'sɪə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə]

he	was	as	insincere	as	it	was	possible	for	any	human	being	to
他	曾是	作为	虚伪的	作为	它	曾是	可能的	为了	任何	人类	存在	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

但他虚伪的声音本身就应该让我确信，他是一个人中最虚伪的人。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [skweə(r)] , “ [stɪl]

“	It	is	,	"	he	said	,	with	a	wave	of	his	hand	towards	the	Square	,	“	still
“	它	是	,	"	他	说	,	和	一个	海浪	的	他的	手	向	这	正方形	,	“	仍然

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

“是，”他一边说着，一边朝广场挥了挥手，“依然令人兴奋。”

['piːp(ə)l] [[naɪn]]

People	[	9	]
人们	[	9	]

人[9]

[stɪl] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] .

still	come	to	look	and	see	.
仍然	来	到	看	和	看	.

还是会过来看看。

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [ɪk'spekt] ? "

What	do	they	expect	?	"
什么	做	他们	预计	?	"

他们期望什么?

“ [aɪ] [sə'pəʊz] , " [aɪ] [sed] ,

“	I	suppose	,	"	I	said	,
"	我	认为	,	"	我	说	,

“我想也是，”我说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]

“	it	is	because	of	that	wonderful	account	in	the	newspaper	about	the	poor
"	它	是	因为	的	那	精彩的	帐户	在	这	报纸	关于	这	贫穷的

['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz] ['mə:də] .

gentleman	who	was	murdered	.
绅士	WHO	曾是	被谋杀	.

“这都是因为报纸上那篇关于被谋杀的可怜绅士的精彩报道。”

[dɪd] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

Did	**you**	**read**	**it**	**?**	**”**
做过	你	读	它	?	”

你读过吗?

“ [dɪd] [ai] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	**Did**	**I**	**read**	**it**	**!**
”	做过	我	读	它	!

“我读过吗！”

” [hiː; hi] [ˈekəud] .

”	**he**	**echoed**	**.**
”	他	回声	.

他附和道。

“ [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] .

“	**I**	**was**	**the**	**first**	**.**
”	我	曾是	这	第一的	.

我是第一个。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] — [ˈwʌndəf(ə)l] .

It	**is**	**what**	**you**	**say**	**—**	**wonderful**	**.**
它	是	什么	你	说	—	精彩的	.

正如你所说——太棒了。

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [ˈprɪti] [neɪm] — [ai] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] — [rɪˈmaɪnd] [ˌem ˈiː]

What	**think**	**you**	**of**	**the**	**lady**	**with**	**the**	**pretty**	**name**	**—**	**I**	**forget**	**it**	**—**	**remind**	**me**
什么	思考	你	的	这	女士	和	这	漂亮的	姓名	—	我	忘记	它	—	提醒	我

[ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

of	**it**	**.**	**”**
的	它	.	”

你觉得那位名字很美的女士怎么样？——我忘了她的名字——提醒我一下。

“ [ˈlɪdiə] , ” [ai] [sed] .

“	**Lydia**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
”	莉迪亚	,	”	我	说	.

“莉迪亚，”我说。

“ [ɑː] , [jes] , [ˈlɪdiə] .

“	**Ah**	**,**	**yes**	**,**	**Lydia**	**.**
”	啊	,	是的	,	莉迪亚	.

“啊，是的，莉迪亚。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [neɪm] — [rɪˈmɑːkəb(ə)l] .

It	**is**	**a**	**pretty**	**name**	**—**	**remarkable**	**.**
它	是	一个	漂亮的	姓名	—	卓越	.

这是一个很美的名字——非常出色。

” (“ [ðen] , ” [θɔːt] [ai] , [ˈfɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ˈmænə(r)] [wɪð] [kləʊz] [əˈtenʃ(ə)n] ,

”	**(**	**“**	**Then**	**,**	**”**	**thought**	**I**	**,**	**following**	**his**	**words**	**and**	**manner**	**with**	**close**	**attention**	**,**
”	(	“	然后	,	”	想法	我	,	下列的	他的	字	和	方式	和	关闭	注意力	,

”(“然后，”我心想，仔细观察着他的言行举止，

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [neɪm] [səʊ] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] ,

“	**if**	**you**	**think**	**the**	**name**	**so**	**pretty**	**and**	**remarkable**	**,**
”	如果	你	思考	这	姓名	所以	漂亮的	和	卓越	,

“如果你觉得这个名字很美，很特别，

[haʊ] [ˈkɒmz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [suːn] ?

how	**comes**	**it**	**that**	**you**	**forget**	**it**	**so**	**soon**	**?**
如何	来	它	那	你	忘记	它	所以	很快	?

你怎么这么快就忘了呢?

〞 [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [seɪ] [ðɪs] [ə'laʊd] . 〞

〞	But	I	did	not	say	this	aloud	.	〞
〞	但	我	做过	不是	说	这	大声	.	〞

但我并没有把这些话说出口。〞

〞 [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? 〞

〞	What	think	you	of	her	?	〞
〞	什么	思考	你	的	她	?	〞

你觉得她怎么样?

〞 [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['piti] , 〞 [ai] [sed] ;

〞	I	think	she	is	to	be	pitied	,	〞	I	said	;
〞	我	思考	她	是	到	是	可怜的	,	〞	我	说	;

〞我觉得她很可怜,〞我说;

〞 [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] .

〞	it	was	a	dreadful	story	she	told	the	reporter	.
〞	它	曾是	一个	可怕	故事	她	讲述	这	记者	.

〞她告诉记者，那是一个可怕的故事。〞

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] . 〞

It	is	like	a	romance	.	〞
它	是	喜欢	一个	浪漫	.	〞

这就像一段浪漫故事。

〞 [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] , 〞 [hiː; hi] [sed] , 〞 [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [truː] ? 〞

〞	A	romance	,	〞	he	said	,	〞	is	something	that	is	not	true	?	〞
〞	一个	浪漫	,	〞	他	说	,	〞	是	某物	那	是	不是	真的	?	〞

〞爱情,〞他说，〞是指不真实的事情吗? 〞

〞 [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] , 〞 [ai] [sed] .

〞	It	must	be	true	,	〞	I	said	.
〞	它	必须	是	真的	,	〞	我	说	.

〞这一定是真的,〞我说。

〞 [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [-]

〞	Do	you	suppose	[	10	]
〞	做	你	认为	[	-	]

〞你认为[10]

['eni] ['pɜːs(ə)n] — [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst][ɪz] — [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [seɪ] [wɒt] [ɪz]

any	person	—	especially	a	lady	,	as	Mrs	.	Holdfast	is	—	could	possibly	say	what	is
任何	人	—	尤其	一个	女士	,	作为	太太	.	坚守	是	—	可以	可能	说	什么	是

[nɒt] [truː] ,

not	true	,
不是	真的	,

任何人——尤其是像霍尔德法斯特夫人这样的女士——都有可能说出不实之词。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hɜːz] ? 〞

in	such	a	position	as	hers	?	〞
在	这样的	一个	位置	作为	她的	?	〞

身处她这样的位置?

〞 [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] — [ə; eɪ] — ['pɒsəb(ə)l] , 〞 [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

〞	It	is	not	—	a	—	possible	,	〞	he	replied	.
〞	它	是	不是	—	一个	—	可能的	,	〞	他	回复	.

〞这不可能,〞他回答说。

〞 [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

〞	You	are	right	.
〞	你	是	正确的	.

〞你是对的。

[wɒt] [seɪ] [ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] ?

What	say	the	people	?
什么	说	这	人们	?

民众怎么说?

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ? ”

As	you	say	?	”
作为	你	说	?	”

正如你所说?

“ [ðeɪ] [kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [els] .

“	They	can	say	nothing	else	.
”	他们	能	说	没有什么	别的	.

他们也说不出别的了。

[wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə] [sɜːv] [ɪn] ['spiːkɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðiː] [truːθ] ?

What	object	could	she	have	to	serve	in	speaking	anything	but	the	truth	?
什么	目的	可以	她	有	到	服务	在	请讲	任何事物	但	这	真相	?

她除了说真话之外，还能有什么目的去说其他话呢?

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] [ded] ; [ðæt] ['wɪkɪd] [jʌŋ] [mæn] — [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

Her	husband	is	dead	;	that	wicked	young	man	—	what	was	his	name	?
她	丈夫	是	死的	;	那	邪恶	年轻的	男人	—	什么	曾是	他的	姓名	?

她的丈夫死了；那个邪恶的年轻人——他叫什么名字来着?

” [aɪ] [ɑːskt] , ['sɜːvɪŋ] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔɪn] .

”	I	asked	,	serving	him	in	his	own	coin	.
”	我	问	,	服务	他	在	他的	自己的	硬币	.

我问他，用他自己的钱给他。

“ ['fredrɪk] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kwɪkli] .

“	Frederick	,	”	he	said	,	quickly	.
”	弗雷德里克	,	”	他	说	,	迅速地	.

“弗雷德里克，”他迅速说道。

“ [ðæt] ['wɪkɪd] [jʌŋ] [mæn] , ['fredrɪk] , [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [left] [ə'ləʊn] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wɪdəʊ] .

“	That	wicked	young	man	,	Frederick	,	is	dead	,	and	she	is	left	alone	,	a	rich	widow	.
”	那	邪恶	年轻的	男人	,	弗雷德里克	,	是	死的	,	和	她	是	左边	独自的	,	一个	富有的	寡妇	.

“那个邪恶的年轻人弗雷德里克死了，她孤身一人，成了一个富有的寡妇。”

['mʌni] [ɪz] ['veri] [naɪs] .

Money	is	very	nice	.
钱	是	非常	好的	.

钱真好。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] .

I	should	like	to	have	as	much	.
我	应该	喜欢	到	有	作为	很多	.

我希望拥有那么多。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [kən'səʊl] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [ɪ'speʃəli]

I	think	it	would	almost	console	me	for	the	loss	of	a	husband	—	especially
我	思考	它	会	几乎	安慰	我	为了	这	损失	的	一个	丈夫	—	尤其

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][maɪ'self] .

a	husband	much	older	than	myself	.
一个	丈夫	很多	老	比	我	.

我想这几乎可以安慰我失去丈夫的痛苦——尤其是失去比我年长很多的丈夫。

” [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

”	Forgive	me	,	my	dear	,	for	speaking	in	this	way	,
”	原谅	我	,	我的	亲爱的	,	为了	请讲	在	这	方式	,

“亲爱的，请原谅我这样说话。”

[bʌt; bət][tuː; tə][seɪ] ['ɒnɪstli] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][laɪk] ['rɪtʃəd] [mæŋks] [wɒt] [ɪz][ɪn] [wʌnz] [maɪnd] [wʊd]

but	to	say	honestly	to	a	man	like	Richard	Manx	what	is	in	one's	mind	would
但	到	说	诚实地	到	一个	男人	喜欢	理查德	曼岛	什么	是	在	一个人的	头脑	会

[nɒt][biː; bi][waɪz] .

not	be	wise	.
不是	是	明智的	.

但对像理查德·曼克斯这样的人坦诚地表达自己的想法是不明智的。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][maɪ] [wɜːdz] . [-]

He	smiled	at	my	words	.	[	11	]
他	微笑	在	我的	字	.	[	-	]

他听了我的话笑了。[11]

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] ['mædəm] ['lɪdiə] [θɪŋks] [æz; əz][juː; jʊ] .

“	It	may	be	,	”	he	said	,	“	that	Madame	Lydia	thinks	as	you	.
“	它	可能	是	,	”	他	说	,	“	那	夫人	莉迪亚	思考	作为	你	.

“或许，”他说，“莉迪亚夫人和你的想法一样。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?

But	you	would	not	have	been	so	—	what	do	you	call	it	?
但	你	会	不是	有	到过	所以	—	什么	做	你	称呼	它	?

但你不会是那样——该怎么称呼它呢?

[ˌɪndɪ'skriːt] ? — [jes] ,

indiscreet	?	—	yes	,
轻率	?	—	是的	,

不谨慎? ——是的，

[ðæt] [wɜːd] [wɪl] [duː; də] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ˌɪndɪ'skriːt] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

that	word	will	do	—	you	would	not	have	been	so	indiscreet	as	to	say	to
那	单词	将要	做	—	你	会	不是	有	到过	所以	轻率	作为	到	说	到

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] .

a	gentleman	of	the	press	as	much	as	she	said	.
一个	绅士	的	这	按	作为	很多	作为	她	说	.

那个词就够了——你不会那么轻率，对一位记者说出她那样的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['kændɪd] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] — [ə; eɪ] — [nə'sesəti] .

It	was	too	candid	—	there	was	no	—	a	—	necessity	.
它	曾是	也	坦率	—	那里	曾是	不	—	一个	—	必要性	.

太坦率了——完全没有必要。

[waɪ] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Why	proclaim	it	?	”
为什么	宣布	它	?	”

为什么要公开宣布呢?

“ [waɪ] [nɒt] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Why	not	proclaim	it	?
“	为什么	不是	宣布	它	?

为什么不公开宣布呢?

” [aɪ] [ɑːskt] , “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'sɪst] ['dʒʌstɪs] . ”

”	I	asked	,	“	It	may	assist	justice	.	”
”	我	问	,	“	它	可能	协助	正义	.	”

我问道：“这或许有助于伸张正义。”

“ [ə'sɪst] [wɒt] ? ”

“	Assist	what	?	”
“	协助	什么	?	”

“协助什么？”

“ ['dʒʌstɪs] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ Justice , ” I replied .
“ 正义 , ” 我 回复 .

“正义，”我回答道。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] ['leɪdiz] [fɜːst] [ænd; ənd] [məʊst] ['ɜːnɪst] [dɪ'zaɪə(r)] ?
“ What is that unfortunate lady's first and most earnest desire ?
“ 什么 是 那 不幸 女士的 第一的 和 最多 认真 欲望 ?

“那位不幸的女士最先、最真切的愿望是什么？”

[tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [peɪ] [ðə; ði]
To discover the murderer of her husband , and to make him pay the
到 发现 这 凶手 的 她 丈夫 , 和 到 制作 他 支付 这
['penəlti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪm] .
penalty of his crime .
惩罚 的 他的 犯罪 .

找出杀害她丈夫的凶手，并让他为自己的罪行付出代价。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [maɪn] .
It would be mine .
它 会 是 矿 .

它将成为我的。

[ai] [wʊd] ['iːv(ə)n] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [hæŋd] . ”
I would even go to see the monster hanged . ”
我 会 甚至 去 到 看 这 怪物 绞刑 . ”

我甚至愿意去亲眼目睹那个怪物被绞死。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [wɜːd] .
“ It is the proper word .
“ 它 是 这 恰当的 单词 .

“这是正确的词。”

['mɒnstə(r)] — [jes] , [hiː; hi] [ɪz] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] .
Monster — yes , he is , he must be .
怪物 — 是的 , 他 是 , 他 必须 是 .

怪物——是的，他是，他一定是。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] — [nəʊ] ['nevə(r)] !
But you could never — no never !
但 你 可以 绝不 — 不 绝不 !

但你永远不可能——绝对不可能！

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [sɒft] — [ðæt] [ɪz] , ['tendə(r)] .
You are too soft — that is , tender .
你 是 也 柔软的 — 那 是 , 投标 .

你太心软了——也就是说，太娇嫩了。

[huː] [ɪz] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] ?
Who is the monster ?
WHO 是 这 怪物 ?

谁是怪物?

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [rɒŋd] , [ai] [ˌeɪ 'em] [hiː; hi] [huː] [wʊd] [faɪnd] [hɪm] .
If you it were who was wronged , I am he who would find him .
如果 你 它 是 WHO 曾是 冤枉 , 我 是 他 WHO 会 寻找 他 .

如果你是受害者，我就是那个会找到他的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mædəm] ['lɪdiə] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .
But this Madame Lydia , she is to me nothing .
但 这 夫人 莉迪亚 , 她 是 到 我 没有什么 .

但是这个莉迪亚夫人，对我来说什么都不是。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
What **say** **you** **?**
什么 说 你 ?

你觉得呢?

[kæn; kən][juː; jʊ] [sə'spekt] ?
Can **you** **suspect** **?**
能 你 怀疑 ?

你能怀疑吗?

[ɪn] [ðɪs] [-]
In **this** **[** **12** **]**
在 这 [-]

在这[12]

[greɪt] ['pɔːtə(r)][skweə(r)][kæn; kən] ['eniwʌn] [sə'spekt] ?
Great **Porter** **Square** **can** **anyone** **suspect** **?**
伟大的 搬运工 正方形 能 任何人 怀疑 ?

大波特广场有人怀疑吗?

['aʊə(r)]['eɪmiəb(ə)l]['leɪdi][ɒv; əv][nəʊ] . - — ['mɪsɪz] . ['priːdi] — ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [seɪ] .
Our **amiable** **lady** **of** **No** **.** **118** **—** **Mrs** **.** **Preedy** **—** **even** **she** **cannot** **say** **.**
我们的 可亲 女士 的 不 . - — 太太 . 普雷迪 — 甚至 她 不能 说 .

我们和蔼可亲的118号女主人——普雷迪太太——连她自己也说不出来。

[ɑː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːk] — [mɪ'stɪəriəs] .
Ah **,** **but** **it** **is** **dark** **—** **mysterious** **.**
啊 , 但 它 是 黑暗的 — 神秘 .

啊，这里很黑，很神秘。

[jet] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔːt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] .
Yet **I** **have** **a** **thought** **—** **it** **is** **here** **.**
然而 我 有 一个 想法 — 它 是 这里 .

但我有一个想法——它就在这里。

" [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" **He** **tapped** **his** **forehead** **.**
" 他 轻敲 他的 前额 .

他拍了拍自己的额头。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Shall** **I** **speak** **it** **?** **"**
" 将 我 说话 它 ? "

"我该说吗? "

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [bɑː] !
" **Bah** **!**
" 呸 !

"呸!

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪntrəst] .
It **is** **not** **to** **me** **an** **interest** **.**
它 是 不是 到 我 一个 兴趣 .

我对此不感兴趣。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] !

But	if	you	wish	so	much	to	hear	!
但	如果	你	希望	所以	很多	到	听到	!

但如果你真的那么想听!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wel] — [maɪ] [θɔːt] [ɪz] [ðɪs] .

well	—	my	thought	is	this	.
出色地	—	我的	想法	是	这	.

我的想法是这样的。

[ðə; ði][sʌn] , [ðə; ði] ['wɪkɪd] [jʌŋ] [mæn] , ['fredrɪk] , [hiː; hi][ɪz] , [ðeɪ] [seɪ] , [ded] .

The	son	,	the	wicked	young	man	,	Frederick	,	he	is	,	they	say	,	dead	.
这	儿子	,	这	邪恶	年轻的	男人	,	弗雷德里克	,	他	是	,	他们	说	,	死的	.

据说，那个邪恶的年轻人弗雷德里克，已经死了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɒt] [ded] ?

But	if	he	be	not	dead	?
但	如果	他	是	不是	死的	?

但如果他没死呢?

[wɒt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[ðə; ði]['mɒnstə(r)] , [hiː; hi] — [ɪn]['siːkrət][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][hiː; hi] [bɪ'treɪd] !

The	monster	,	he	—	in	secret	to	kill	the	father	he	betrayed	!
这	怪物	,	他	—	在	秘密	到	杀	这	父亲	他	背叛	!

这个怪物，他竟然暗中杀死了他背叛的父亲!

" [aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [feɪs] [frɒm; frəm][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] ['sʌd(ə)nlɪ] [waɪt]

"	I	turned	my	face	from	him	,	for	I	felt	that	it	had	grown	suddenly	white
"	我	转向	我的	脸	从	他	,	为了	我	毛毡	那	它	有	生长	突然	白色的

.

:
.

“我转过脸去，因为我感觉我的脸突然变得惨白了。”

[maɪ] [hɑːt] [biːt] ['vaɪələntlɪ] .

My	heart	beat	violently	.
我的	心	打	暴力	.

我的心跳得非常剧烈。

['swɪftlɪ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [rʌʃt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dedlɪ] ['perəl] .

Swiftly	to	my	mind	rushed	the	thought	of	your	deadly	peril	.
迅速地	到	我的	头脑	匆忙	这	想法	的	你的	致命	危险	.

我脑海中迅速浮现出你所面临的致命危险。

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][wʌn][klɪə(r)] , [kən'vɪnsɪŋ] [flæʃ] , [wɒt] , ['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

There	came	to	me	,	in	one	clear	,	convincing	flash	,	what	,	under	other	circumstances	,
那里	来了	到	我	,	在	一	清除	,	令人信服的	闪光	,	什么	,	在下面	其他	情况	,

那一刻，我突然清晰而肯定地意识到，在其他情况下，

[wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː] ['aʊəz] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] .

would	have	taken	me	hours	to	work	out	.
会	有	已采取	我	小时	到	工作	出去	.

我得花好几个小时才能算出来。

[θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] — [kənˈsɪdə(r)] [ˈkɑːmli] [ðə; ði] [ˌsɜːkəmˈstænʃ(ə)l] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz]
Think **for** **yourself** **—** **consider** **calmly** **the** **circumstantial** **force** **of** **all** **that** **has**
思考 为了 你自己 — 考虑 平静地 这 间接的 力量 的 全部 那 有
[pɑːst] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ,
passed **—** **and** **you** **will** **see** **,**
通过了 — 和 你 将要 看 ,

自己思考——冷静地考虑所有已发生事件的因果关系——你就会明白，

[æz; əz][aɪ] [siː] , [haʊ] [ˈiːzi] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kənˈstrʌkt] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [-]
as **I** **see** **,** **how** **easy** **it** **would** **be** **to** **construct** **a** **chain** **of** **[** **13** **]**
作为 我 看 , 如何 简单的 它 会 是 到 构造 一个 链 的 [-]

在我看来，构造一个[13]链是多么容易

[ˈevɪdəns] [əˈgenst] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈskeəsli] [ˈpɒsəb(ə)l][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] .
evidence **against** **you** **from** **which** **it** **is** **scarcely** **possible** **you** **could** **escape** **.**
证据 反对 你 从 哪个 它 是 几乎 可能的 你 可以 逃脱 .

对你不利的证据确凿无疑，你几乎不可能逃脱。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈædʒɪteɪtɪd] , ” [sed] [ˈrɪtʃəd] [mæŋks] .
“ **You** **are** **agitated** **,** **”** **said** **Richard** **Manx** **.**
“ 你 是 激动 , ” 说 理查德 曼岛 .

“你情绪激动，”理查德·曼克斯说道。

“ [juː; jʊ] [tɜːn] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .
“ **You** **turn** **from** **me** **.**
“ 你 转动 从 我 .

你背弃了我。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

” [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [rɪˈkʌvəd] [maɪ] [self] - [pəˈzeʃ(ə)n] .
” **In** **an** **instant** **I** **recovered** **my** **self** **-** **possession** **.**
” 在 一个 立即的 我 恢复 我的 自己 - 拥有 .

“我瞬间恢复了镇定。”

[aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [hɪm] ,
I **turned** **my** **face** **to** **him** **,**
我 转向 我的 脸 到 他 ,

我转过脸去看他，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [fɔːst] [ˈkʌlə(r)] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .
and **it** **seemed** **to** **me** **as** **if** **I** **had** **forced** **colour** **into** **it** **.**
和 它 似乎 到 我 作为 如果 我 有 强制 颜色 进入 它 .

我觉得我好像强行给它上了色。

“ [ðə; ði] [θɔːt] [ɪz][səʊ][ˈhɒrəb(ə)l] , ” [aɪ] [sed] .
“ **The** **thought** **is** **so** **horrible** **,** **”** **I** **said** **.**
“ 这 想法 是 所以 可怕 , ” 我 说 .

“这个想法太可怕了，”我说。

“ [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ɪn][kəʊld] [blʌd] !
“ **That** **a** **son** **should** **kill** **his** **father** **in** **cold** **blood** **!**
“ 那 一个 儿子 应该 杀 他的 父亲 在 寒冷的 血 !

“儿子竟然冷血地杀害了自己的父亲！”

[aɪ] [ˈkænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [ˈkɒntəmpleɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I **cannot** **bear** **to** **contemplate** **it** **.**
我 不能 熊 到 沉思 它 .

我简直无法想象。

[wɒt] ['wɪkɪdnəs] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ! ”

What	wickedness	there	is	in	the	world	!	”
什么	邪恶	那里	是	在	这	世界	!	”

这世上竟有如此邪恶!

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , ” [sed] ['rɪtʃəd] [mæŋks] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

“	It	is	so	,	”	said	Richard	Manx	,	with	a	smile	,
”	它	是	所以	,	”	说	理查德	曼岛	,	和	一个	微笑	,

“确实如此，”理查德·曼克斯笑着说。

[æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kən'vəːsɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌbʤɪkt] .

as	though	we	were	conversing	on	a	pleasant	subject	.
作为	尽管	我们	是	对话	在	一个	令人愉快的	主题	.

就好像我们在谈论一件令人愉快的事情一样。

“ [ðen] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn][duː; də] ?

“	Then	what	shall	a	man	do	?
”	然后	什么	将	一个	男人	做	?

那么，人该怎么办呢?

[lɪv; laɪv] [wel] — [iːt] [wel] — [drɪŋk] [wel] — [sliːp] [wel] .

Live	well	—	eat	well	—	drink	well	—	sleep	well	.
居住	出色地	—	吃	出色地	—	喝	出色地	—	睡觉	出色地	.

生活要好——吃得好——喝得好——睡得好。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

There	is	a	reason	.
那里	是	一个	原因	.

是有原因的。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['wɪkɪd] .

The	world	is	wicked	.
这	世界	是	邪恶	.

这个世界太邪恶了。

[aɪ] ['kænɒt] ['ɔːltə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	alter	it	.
我	不能	改变	它	.

我无法更改它。

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['ɔːltə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

You	cannot	alter	it	.
你	不能	改变	它	.

你无法更改它。

[ə; eɪ] ['les(ə)n] ['kɒmz] .

A	lesson	comes	.
一个	课	来	.

教训来了。

[ɪn'dʒɔɪ] .

Enjoy	.
享受	.

享受。

[mʌst; məst][juː; jʊ][gəʊ] ?

Must	you	go	?
必须	你	去	?

你一定要去吗?

[mʌst; məst][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ?

Must	you	leave	me	?
必须	你	离开	我	?

你一定要离开我吗?

[ai] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)][hænd] .

I	kiss	your	hand	.
我	吻	你的	手	.

我吻你的手。

[nəʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ɪn][maɪ]['fænsi] , [ðen] .

In	my	fancy	,	then	.
在	我的	想要	,	然后	.

那是我自己的想法。

[tɪl] [ə'gen] , [feə(r)] ['beki] , [ə'djuː] .

Till	again	,	fair	Becky	,	adieu	.
直到	再次	,	公平的	贝基	,	再见	.

再见了，美丽的贝基，再见。

" ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [-]

"	Our	conversation	was	at	an	end	,	and	I	was	[	14	]
"	我们的	对话	曾是	在	一个	结尾	,	和	我	曾是	[	-	]

“我们的谈话结束了，我[14]

['θæŋkfl] .

thankful	.
感恩	.

感恩。

[ai][hæv; həv] [biːn] [pə'tɪkjələ(r)][ɪn][maɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][mæn] ,

I	have	been	particular	in	my	endeavour	to	show	you	the	man	,
我	有	到过	特别的	在	我的	努力	到	展示	你	这	男人	,

我一直竭尽全力向你们展示这个人，

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] .

from	his	words	and	manner	of	speech	.
从	他的	字	和	方式	的	演讲	.

从他的言辞和说话方式来看。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] ['dɪərɪst] .

Good	-	night	,	my	dearest	.
好的	-	夜晚	,	我的	亲爱的	.

晚安，我最亲爱的。

[ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd][ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [hæz; həz][nɒt] [biːn] ['weɪstɪd] .

In	my	own	mind	I	am	satisfied	that	this	day	has	not	been	wasted	.
在	我的	自己的	头脑	我	是	使满意	那	这	天	有	不是	到过	浪费	.

我内心很满意，今天没有白过。

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə] [deɪz] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['evə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] . [-

It	leads	to	days	more	important	to	you	and	to	your	ever	devoted	.	[	15
它	线索	到	天	更多的	重要的	到	你	和	到	你的	曾经	奉献	.	[	-

]

]

]

它为你和你永远忠诚的人带来更重要的日子。[15]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈɛksˈtuː] .

CHAPTER	XXXII	.
章	xxxii	.

第三十二章

[ɪn] [wɪtʃ] ['beki] ['næreit, nə'reit] [haʊ] ['fæni] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɪsɪz] .

IN	WHICH	BECKY	NARRATES	HOW	FANNY	BECAME	ACQUAINTED	WITH	MRS	.
在	哪个	贝基	叙述	如何	舢	成为	熟人	和	太太	.

贝基讲述了范妮是如何认识夫人的。

['lɪdiə] ['həʊldˌfɑːst] .

LYDIA	HOLDFAST	.
莉迪亚	坚守	.

莉迪亚·霍尔德法斯特。

[maɪ][dɪə(r)] [lʌv] , — [ə'gen] [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

MY	Dear	Love	,	—	Again	I	beg	of	you	,
我的	亲爱的	爱	,	—	再次	我	求	的	你	,

我亲爱的爱人，——我再次恳求你，

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði]['letə(r)] ['fæni] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs]

in	reply	to	your	expressions	of	anxiety	in	the	letter	Fanny	brought	to	me	this
在	回复	到	你的	表达式	的	焦虑	在	这	信	舢	带来	到	我	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

针对你今天早上在范妮交给我的信中表达的焦虑情绪，

[nɒt][tuː; tə] [gɪv] [jɔː'self] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][ˌem 'iː] .

not	to	give	yourself	unnecessary	anxiety	about	me	.
不是	到	给	你自己	不必要	焦虑	关于	我	.

不要因为我而给自己不必要的焦虑。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [pleɪst] [maɪ'self] ;

You	are	alarmed	at	the	position	in	which	I	have	placed	myself	;
你	是	惊慌	在	这	位置	在	哪个	我	有	放置	我	;

你对我所处的境地感到震惊；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'lɑːmd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['rɪtʃəd] [mæŋks][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

you	are	alarmed	because	Richard	Manx	is	in	the	same	house	with	me	;
你	是	惊慌	因为	理查德	曼岛	是	在	这	相同的	房子	和	我	;

你感到担忧，因为理查德·曼克斯和我住在同一栋房子里；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'lɑːmd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] .

you	are	alarmed	because	I	have	bought	a	revolver	.
你	是	惊慌	因为	我	有	买	一个	左轮手枪	.

你很担心，因为我买了一把左轮手枪。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [dɪ'strest] .

I	assure	you	there	is	no	reason	why	you	should	be	so	distressed	.
我	保证	你	那里	是	不	原因	为什么	你	应该	是	所以	苦恼	.

我向你保证，你完全没有理由如此沮丧。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [pleɪst] [maɪ'self][ɪz] , [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [kən'vɪnst] ,

The	position	in	which	I	have	placed	myself	is	,	I	am	more	than	ever	convinced	,
这	位置	在	哪个	我	有	放置	我	是	,	我	是	更多的	比	曾经	确信	,

我比以往任何时候都更加确信，我所处的立场是：

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] .

the	only	one	which	will	enable	me	to	reach	the	heart	of	this	mystery	.
这	仅有的	一	哪个	将要	使能够	我	到	抵达	这	心	的	这	神秘	.

只有它才能让我揭开这个谜团的核心。

['rɪtʃəd] [mæŋks][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['pɜːs(ə)n] [ə'genst] ['meni] .

Richard	Manx	is	but	one	person	against	many	.
理查德	曼岛	是	但	一	人	反对	许多	.

理查德·曼克斯只是孤身一人对抗众多敌人。

[ai] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['priːdi] , [ænd; ənd] ['fæni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] , [-]

I	,	and	Mrs	.	Preedy	,	and	Fanny	,	and	the	neighbours	,	[	16	]
我	,	和	太太	.	普雷迪	,	和	舢	,	和	这	邻居	,	[	-	]

我、普雷迪太太、范妮和邻居们[16]

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] , [wɪð] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒn] ['frendli] [tɜːmz] ,

and	the	policeman	,	with	whom	I	am	on	friendly	terms	,
和	这	警察	,	和	谁	我	是	在	友好的	条款	,

还有那位与我关系友好的警察，

[ɑː(r); ə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

are	surely	more	than	a	match	for	him	.
是	一定	更多的	比	一个	匹配	为了	他	.

他们肯定比他强得多。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'lɑːmd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [ə; eɪ] [tɔɪ] ['pɪst(ə)l] .

You	are	alarmed	because	I	have	in	my	possession	a	toy	pistol	.
你	是	惊慌	因为	我	有	在	我的	拥有	一个	玩具	手枪	.

你感到惊慌，是因为我手里拿着一把玩具手枪。

[ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] , [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wepən] ?

Is	not	a	woman	,	in	an	emergency	,	to	be	trusted	with	a	weapon	?
是	不是	一个	女士	,	在	一个	紧急情况	,	到	是	可信	和	一个	武器	?

在紧急情况下，难道不应该信任女性并让她持有武器吗?

[ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz]['aʊəz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['kʌrɪdʒ]

In	such	circumstances	as	ours	,	why	should	not	a	woman	have	as	much	courage
在	这样的	情况	作为	我们的	,	为什么	应该	不是	一个	女士	有	作为	很多	勇气

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] ?

as	a	man	?
作为	一个	男人	?

在这样的环境下，为什么女性就不能拥有和男性一样的勇气呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌʌndə'teɪk] [ə; eɪ][tɑːsk] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] ,

Why	should	not	a	woman	undertake	a	task	such	as	I	have	undertaken	,
为什么	应该	不是	一个	女士	承担	一个	任务	这样的	作为	我	有	已	,

为什么女性就不能承担像我这样的工作呢?

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

when	her	heart	is	engaged	in	it	,
什么时候	她	心	是	已订婚的	在	它	,

当她全心投入时，

[wen] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

when	the	honour	and	safety	of	the	man	she	loves	are	engaged	in	it	,
什么时候	这	荣誉	和	安全	的	这	男人	她	爱	是	已订婚的	在	它	,

当她所爱之人的荣誉和安全都牵涉其中时，

[wen] [ðə; ði] [həʊl] ['hæpinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

when	the	whole	happiness	of	her	life	and	his	is	engaged	in	it	?
什么时候	这	所有的	幸福	的	她	生活	和	他的	是	已订婚的	在	它	?

当她和他的全部幸福都寄托于此时?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət]

That	would	be	like	saying	that	women	are	fit	for	nothing	in	the	world	but
那	会	是	喜欢	说	那	女性	是	合身	为了	没有什么	在	这	世界	但

[tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [menz] ['ækʃ(ə)nz][ænd; ənd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ,

to	wait	upon	men's	actions	and	to	follow	them	,
到	等待	之上	男士	行动	和	到	跟随	他们	,

那岂不是说女人在这个世界上除了等待男人的行动和服从他们之外，一无是处吗?

[wɪtʃˈevə(r)] [weɪ] [ðeɪ] [liːd] .
whichever way they lead .
任何 方式 他们 带领 .

无论他们选择哪条路。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][səʊ] .
It is not so .
它 是 不是 所以 .

并非如此。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][æz; əz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][duː; də] , [ænd; ənd][duː; də]['betə(r)] ,
In such a crisis as this a woman can do , and do better ,
在 这样的 一个 危机 作为 这 一个 女士 能 做 , 和 做 更好的 ,

在这样的危机中，女性可以做得更好，而且更有能力。

[wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] .
what it would be out of the power of a man to accomplish .
什么 它 会 是 出去 的 这 力量 的 一个 男人 到 完成 .

这是一个人无法完成的事情。

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [maɪ][tɑːsk] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt]
I would willingly relinquish my task if I thought it could be accomplished without
我 会 心甘情愿 放弃 我的 任务 如果 我 想法 它 可以 是 完成 没有
[maɪ][eɪd] .
my aid .
我的 援助 .

如果我认为无需我的帮助也能完成这项任务，我愿意放弃我的任务。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['kænɒt] [biː; bi] .
But it cannot be .
但 它 不能 是 .

但这不可能。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['paʊələs] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self]['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['kæri]
You are powerless ; there is no one but myself capable and willing to carry
你 是 无力 ; 那里 是 不 一 但 我 有能力的 和 愿意的 到 携带
[ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ; [-]
it out ; [17]
它 出去 ; [-]

你无能为力；除了我之外，没有人能够并且愿意执行这件事；[17]

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] !
and indeed , indeed , I am in no danger !
和 的确 , 的确 , 我 是 在 不 危险 !

的确，我没有任何危险！

[maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'reɪt] ['aʊə(r)][seks] .
My dear , you underrate our sex .
我的 亲爱的 , 你 低估 我们的 性别 .

亲爱的，你低估了我们性爱的价值。

[riːd] [ðɪs] ['letə(r)] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'fes] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [fɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['graʊndləs] ,
Read this letter carefully , and then confess that your fears are groundless ,
读 这 信 小心 , 和 然后 承认 那 你的 恐惧 是 无根据的 ,

仔细阅读这封信，然后承认你的恐惧毫无根据。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [wɒt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
and that I am doing what is right and best to be done .
和 那 我 是 正在做 什么 是 正确的 和 最好的 到 是 完毕 .

而且我认为我做的是正确的、最好的事情。

['fæni] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [lɑːst] [naɪt] .

Fanny	**heard**	**nothing**	**last**	**night**	**.**
舢	听到	没有什么	最后的	夜晚	.

芬妮昨晚什么也没听到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nekst] [haʊs] .

There	**was**	**no**	**sound**	**in**	**the**	**next**	**house**	**.**
那里	曾是	不	声音	在	这	下一个	房子	.

隔壁房子里一片寂静。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

For	**a**	**reason**	**.**
为了	一个	原因	.

是有原因的。

['rɪtʃəd] [mæŋks] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

Richard	**Manx**	**was**	**not**	**in**	**his**	**room**	**,**	**and**	**did**	**not**	**make**	**his**	**appearance**	**until**	**this**	**afternoon**	**.**
理查德	曼岛	曾是	不是	在	他的	房间	,	和	做过	不是	制作	他的	外貌	直到	这	下午	.

理查德·曼克斯当时不在房间里，直到今天下午才露面。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [lɑːst] [wiːk] , [ɒn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

Then	**I**	**remembered**	**that**	**last**	**week**	**,**	**on**	**the**	**same**	**day**	**,**	**it**	**was**	**the**	**same**	**.**
然后	我	记得	那	最后的	星期	,	在	这	相同的	天	,	它	曾是	这	相同的	.

然后我记起，上周的同一天也发生过同样的事情。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [naɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wiːk] , [ðen] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['bɪznəs] [ˌels'weə(r)] .

There	**is**	**one**	**night**	**in**	**the**	**week**	**,**	**then**	**,**	**in**	**which**	**he**	**has**	**business**	**elsewhere**	**.**
那里	是	一	夜晚	在	这	星期	,	然后	,	在	哪个	他	有	商业	别处	.

那么，一周中总有一个晚上，他有别的事情要处理。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] .

I	**shall**	**take**	**advantage**	**of**	**that**	**discovery**	**.**
我	将	拿	优势	的	那	发现	.

我将利用这一发现。

[wen] ['fæni] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɑːstəstrəʊk] .

When	**Fanny**	**returned**	**with**	**your**	**letter**	**this**	**morning**	**,**	**I**	**prepared**	**for**	**a**	**masterstroke**	**.**
什么时候	舢	返回	和	你的	信	这	早晨	,	我	准备	为了	一个	妙招	.

今天早上范妮带着你的信回来时，我已经准备好要使出妙招了。

[ɪts] [sək'ses] [dɪ'pendɪd] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [tʃɑːns] , [mʌtʃ] [ə'pɒn] ['fæniz] ['ʃruːdnəs] .

Its	**success**	**depended**	**much**	**upon**	**chance**	**,**	**much**	**upon**	**Fanny's**	**shrewdness**	**.**
它是	成功	取决于	很多	之上	机会	,	很多	之上	芬妮的	城府	.

它的成功很大程度上取决于机遇，很大程度上取决于范妮的精明。

[aɪ] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ðə; ðɪ] [wɪg] [aɪ] [bɔːt] ['jestədeɪ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

I	**cut**	**her**	**hair**	**short**	**,**	**and**	**fitted**	**the**	**wig**	**I**	**bought**	**yesterday**	**on**	**her**	**head**	**.**
我	切	她	头发	短的	,	和	适配	这	假发	我	买	昨天	在	她	头	.

我把她的头发剪短了，然后把昨天买的假发戴在了她头上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [wɪg] [ɒv; əv] [feə(r)] [heə(r)] , [wɪð] [lɒŋ] [kɜːrlz] .

It	**is**	**a**	**wig**	**of**	**fair**	**hair**	**,**	**with**	**long**	**curls**	**.**
它	是	一个	假发	的	公平的	头发	,	和	长的	卷发	.

这是一顶浅色长卷发假发。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['lʌvli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

She	looks	lovely	in	it	.
她	看起来	迷人的	在	它	.

她穿这件衣服真好看。

[wen] [naɪt] [fel] , [ai] [drest] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [kləʊðz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [njuː] ,

When	night	fell	,	I	dressed	her	in	her	new	clothes	,	which	were	not	new	,
什么时候	夜晚	跌倒	,	我	穿着	她	在	她	新的	衣服	,	哪个	是	不是	新的	,

[bʌt; bət] ['sekənd] - [hænd] ;

but	second	-	hand	;
但	第二	-	手	;

夜幕降临时，我给她穿上了新衣服，其实那衣服不是新的，而是二手的；

[ænd; ənd] , ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːtəpruːf] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] .

and	,	covered	with	the	waterproof	,	there	she	was	,	ready	for	her	task	.
和	,	涵盖	和	这	防水的	,	那里	她	曾是	,	准备好	为了	她	任务	.

[-]

[18]

[-]

她穿上防水服，准备开始工作。[18]

[maɪ][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['lɪdiə]

My	desire	was	that	she	should	manage	to	become	acquainted	with	Mrs	.	Lydia
我的	欲望	曾是	那	她	应该	管理	到	变得	熟人	和	太太	.	莉迪亚

['həʊldˌfɑːst] ,

Holdfast	,
坚守	,

我希望她能有机会认识莉迪亚·霍尔德法斯特夫人。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɜː'self] [wɪð] [ðæt] ['pɜːs(ə)n][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː]

and	so	ingratiate	herself	with	that	person	as	to	be	able	to	bring	me
和	所以	迎合	她自己	和	那	人	作为	到	是	有能力的	到	带来	我

[rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [prə'siːdɪŋz] .

reports	of	her	movements	and	proceedings	.
报告	的	她	移动	和	诉讼程序	.

因此，她会讨好那个人，以便能够向我汇报她的行踪和行为。

['hævɪŋ] [ɪm'prest] [ðɪs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði]

Having	impressed	this	upon	her	,	I	asked	her	whether	she	would	undertake	the
拥有	印象深刻	这	之上	她	,	我	问	她	无论	她	会	承担	这

[tɑːsk] .

task	.
任务	.

我向她强调了这一点之后，问她是否愿意接受这项任务。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [θruː] ['faɪə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [ˌem 'iː]

Her	answer	was	that	she	would	go	through	fire	and	water	to	serve	me
她	回答	曾是	那	她	会	去	通过	火	和	水	到	服务	我

;

;

;

她的回答是，她愿意赴汤蹈火来服侍我；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

that	she	knew	exactly	what	I	wanted	,	and	was	going	to	do	it	.
那	她	知道	确切地	什么	我	通缉	,	和	曾是	去	到	做	它	.

她完全明白我想要什么，并且会去做。

[ai][wɒz; wəz][səʊ]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['redɪnəs] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

I	was	so	satisfied	with	her	readiness	that	it	was	with	a	feeling	of
我	曾是	所以	使满意	和	她	准备就绪	那	它	曾是	和	一个	感觉	的

[greɪt] ['kɒnfɪdəns] [ai] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] .

great	confidence	I	sent	her	on	her	mission	.
伟大的	信心	我	发送	她	在	她	使命	.

我对她的准备非常满意，充满信心地派她执行任务。

[ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

I	waited	for	my	opportunity	,	and	no	one	saw	her	leave	the	house	.
我	等待	为了	我的	机会	,	和	不	一	锯	她	离开	这	房子	.

我一直在等待机会，没有人看到她离开房子。

['weðə(r)] [wɒt] [ai] [kɔːld] [maɪ] ['mɑːstəstrəʊk] [wɪl] ['riːəli] [tɜːn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [pruːvd]

Whether	what	I	called	my	masterstroke	will	really	turn	out	to	be	one	will	be	proved
无论	什么	我	称为	我的	妙招	将要	真的	转动	出去	到	是	一	将要	是	已证实

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] .

in	a	very	short	time	.
在	一个	非常	短的	时间	.

我所谓的"妙招"是否真的能成为妙招，很快就会得到证明。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [ə'tʃiːvd] .

Something	has	already	been	achieved	.
某物	有	已经	到过	已达成	.

已经取得了一些成果。

['fæni] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['lɪdiə] ['həʊldˌfɑːst] .

Fanny	has	become	acquainted	with	Mrs	.	Lydia	Holdfast	.
舢	有	变得	熟人	和	太太	.	莉迪亚	坚守	.

范妮和莉迪亚·霍尔德法斯特太太相识了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ə'bed][ɪn][əʊld]['mɪsɪz] . ['beɪliz] [ruːm] .

She	returned	an	hour	ago	,	and	is	now	abed	in	old	Mrs	.	Bailey's	room	.
她	返回	一个	小时	前	,	和	是	现在	阿贝德	在	老的	太太	.	百利甜酒	房间	.

她一个小时前回来了，现在躺在贝利老太太的房间里。

[ɪg'zæktli][æt; ət][ten] [ə'klɑːk] [ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][skweə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['fæni] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Exactly	at	ten	o'clock	I	went	into	the	Square	,	and	found	Fanny	waiting	for
确切地	在	十	点钟	我	去	进入	这	正方形	,	和	成立	舢	等待	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

十点整，我走进广场，发现范妮正在那里等我。

[ai] [wɪpt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][wɪg] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

I	whipped	off	her	wig	,	and	brought	her	home	.
我	鞭打	离开	她	假发	,	和	带来	她	家	.

我一把扯下她的假发，把她带回了家。

[ðə; ði] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] , [-]

The	nights	are	dark	,	[	19	]
这	夜晚	是	黑暗的	,	[	-	]

夜晚很黑，[19]

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l][fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] ;

and	there	is	little	fear	of	detection	;
和	那里	是	小的	害怕	的	检测	;

而且几乎不用担心被发现；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ai][hæv; həv][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['stɔːri] ['redi] ,

and	even	in	that	case	I	have	an	amusing	story	ready	,
和	甚至	在	那	案件	我	有	一个	有趣	故事	准备好	,

即使那样的话，我也准备好了一个有趣的故事。

[wɪtʃ] [wɪl] ['i:zəli] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [wɪl] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɑ:mləs] [fri:k] .

which	will	easily	account	for	what	will	look	like	a	harmless	freak	.
哪个	将要	容易地	帐户	为了	什么	将要	看	喜欢	一个	无害	怪物	.

这就很容易解释为什么会出现一个看起来无害的怪胎。

[wen] [ʃi:; ʃi] [left] [greɪt] ['pɔ:tə(r)][skweə(r)] ,

When	she	left	Great	Porter	Square	,
什么时候	她	左边	伟大的	搬运工	正方形	,

她离开大波特广场时，

['fæni] [went] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ,

Fanny	went	at	once	to	the	house	in	which	your	father	lived	,
舢	去	在	一次	到	这	房子	在	哪个	你的	父亲	居住地	,

芬妮立刻去了你父亲住的房子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [stɪl] [in'hæbit] .

and	which	his	widow	still	inhabits	.
和	哪个	他的	寡妇	仍然	居住地	.

他的遗孀至今仍居住在那栋房子里。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['leɪdi] [keɪm] [aʊt] [hu:m] ,

She	waited	outside	for	a	long	time	until	at	length	a	lady	came	out	whom	,
她	等待	外部	为了	一个	长的	时间	直到	在	长度	一个	女士	来了	出去	谁	,

她在外面等了很久，最后终于出来一位女士，

[frɒm; frəm][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , ['fæni] [ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [tu:; tə][bi:; bi]['mɪsɪz] . ['lɪdiə] ['həʊldˌfɑ:st]

from	my	description	of	her	,	Fanny	recognised	to	be	Mrs	.	Lydia	Holdfast
从	我的	描述	的	她	,	舢	已确认	到	是	太太	.	莉迪亚	坚守

.

:

.

根据我对她的描述，范妮认出她是莉迪亚·霍尔德法斯特夫人。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑ:st] [stept] [tə'wɔ:dz] [ˌaɪ 'ti:] ,

A	carriage	was	at	the	door	,	and	as	Mrs	.	Holdfast	stepped	towards	it	,
一个	运输	曾是	在	这	门	,	和	作为	太太	.	坚守	步	向	它	,

['fæni] ['pʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] .

Fanny	pulled	her	dress	.
舢	拉	她	裙子	.

一辆马车停在门口，霍尔德法斯特太太走向马车时，范妮拉了拉她的裙子。

['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑ:st] [snætʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] [ə'weɪ] [ɪm'peɪʃntli] , [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd]

Mrs	.	Holdfast	snatched	her	dress	away	impatiently	,	without	speaking	,	and
太太	.	坚守	抢夺	她	裙子	离开	不耐烦地	,	没有	请讲	,	和

[wɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , ['fæni] ['fɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

walked	to	her	carriage	,	Fanny	following	her	.
步行	到	她	运输	,	舢	下列的	她	.

霍尔德法斯特太太不耐烦地一把扯下裙子，一言不发地走向她的马车，范妮跟在她身后。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mæm] , ” [sed] ['fæni] .

“	If	you	please	,	ma'am	,	”	said	Fanny	.
“	如果	你	请	,	女士	,	”	说	舢	.

“如果您愿意的话，夫人，”范妮说道。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ?

“	What	do	you	want	?
“	什么	做	你	想	?

你想要什么?

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ? ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑ:st] .

What	do	you	want	?	”	cried	Mrs	.	Holdfast	.
什么	做	你	想	?	”	哭	太太	.	坚守	.

“你想要什么？”霍尔德法斯特太太喊道。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [sed] ['fæni] .
“ I want to speak to you , ” said Fanny .
“ 我 想 到 说话 到 你 , ” 说 舢 .

“我想和你谈谈，”范妮说。

“ [wel] , [spiːk] !
“ Well , speak !
“ 出色地 , 说话 !

“好，说吧！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] .
” exclaimed Mrs . Holdfast .
” 惊呼 太太 . 坚守 .

“霍尔德法斯特夫人惊呼道。”

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] ?
“ Don't you see I'm in a hurry ?
“ 不 你 看 我是 在 一个 匆忙 ?

“你没看到我很赶时间吗？”

” [ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] . [-]
” A coachman stood at the carriage door to wait upon his mistress . [20]
” 一个 马车夫 站立 在 这 运输 门 到 等待 之上 他的 情妇 . [-]

“马车夫站在马车门边，等着他的女主人。”[20]

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] , [pliːz] , ” [sed] ['fæni] .
“ I want to speak to you alone , please , ” said Fanny .
“ 我 想 到 说话 到 你 独自的 , 请 , ” 说 舢 .

“我想单独和你谈谈，”范妮说。

“ [juː; jʊ] [kænt] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] .
“ You can't , ” cried Mrs . Holdfast .
“ 你 不能 , ” 哭 太太 . 坚守 .

“你不能！”霍尔德法斯特太太喊道。

“ [teɪk] [ðɪs] ['begə(r)] - [gɜːl] [ə'weɪ] .
“ Take this beggar - girl away .
“ 拿 这 乞丐 - 女孩 离开 .

“把这个乞丐女孩带走。”

” [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] , [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['fæni] [wɒz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
” The coachman endeavoured to obey the order , but little Fanny was too quick for him .
” 这 马车夫 努力 到 服从 这 命令 , 但 小的 舢 曾是 也 快的 为了 他 .

“马车夫努力服从命令，但小芬妮动作太快了，他没能追上去。”

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] .
She slipped between his arms , and again stood by the side of Mrs . Holdfast .
她 滑倒了 之间 他的 武器 , 和 再次 站立 经过 这 边 的 太太 . 坚守 .

她从他双臂间溜了过去，再次站在霍尔德法斯特太太身边。

“ [eɪnt] [juː; jʊ] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] ?
“ Ain't you Mrs . Holdfast ?
“ 不是 你 太太 . 坚守 ?

“您不是霍尔德法斯特夫人吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['leɪdiz] [feɪs] .
” she asked , looking up into the lady's face .
” 她 问 , 寻找 向上 进入 这 女士的 脸 .

她抬头看着那位女士的脸问道。

“ [jes] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ Yes , ” was the reply .
” 是的 , ” 曾是 这 回复 .

“是的，”对方回答道。

“ ['mɪsɪz] . [greɪs] ['həʊldˌfɑːst] , ” [sed] ['fæni] , [æz; əz][bəʊld][æz; əz] [brɑːs] .
“ Mrs . Grace Holdfast , ” said Fanny , as bold as brass .
” 太太 . 优雅 坚守 , ” 说 舢 , 作为 大胆的 作为 黄铜 .

“格蕾丝·霍尔德法斯特夫人，”范妮大胆地说。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)]['iːkwəl] .
I think it would be difficult to find her equal .
我 思考 它 会 是 难的 到 寻找 她 平等的 .

我认为很难找到能与她匹敌的人。

['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðɪs] [neɪm] , [greɪs] , [wɪtʃ] ['fæni] [spəʊk] ['laʊdli] , [geɪv] [ə; eɪ]
Mrs . Holdfast , as she heard this name , Grace , which Fanny spoke loudly , gave a
太太 . 坚守 , 作为 她 听到 这 姓名 , 优雅 , 哪个 舢 辐 高声 , 给予 一个
[skriːm] ,
scream ,
尖叫 ,

霍尔德法斯特太太听到范妮大声喊出的“格蕾丝”这个名字时，发出了一声尖叫。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] ['fæni] [baɪ][ðə; ði][ɑːm] , ['hʌrid] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
and seizing Fanny by the arm , hurried back with her into the house .
和 抓住 舢 经过 这 手臂 , 慌忙 后退 和 她 进入 这 房子 .

他抓住范妮的胳膊，带着她匆匆跑回了屋里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːvənts] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv]
There were servants standing about , but Mrs . Holdfast took no notice of
那里 是 仆人 常设 关于 , 但 太太 . 坚守 采取 不 注意 的
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

周围站着几个仆人，但霍尔德法斯特太太没有理会他们；

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn] ['fæniz] [lɪps] , [ænd; ənd] [drægd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][æn; ən] ['empti] [ruːm] .
she put her hand on Fanny's lips , and dragged her into an empty room .
她 放 她 手 在 芬妮的 嘴唇 , 和 拖拽 她 进入 一个 空的 房间 .

她把手放在芬妮的嘴唇上，把她拖进一个空房间。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] ['fæni] [ænd; ənd] [ʃʊk]
Closing the door , and locking it , she bent down to Fanny and shook
结束 这 门 , 和 锁定 它 , 她 弯曲 向下 到 舢 和 摇晃
[hɜː(r); hə(r)] ['rʌfli] . [-]
her roughly . [21]
她 大致 . [-]

她关上门，锁上，然后弯下腰，用力摇晃着范妮。[21]

['fæni] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɔː(r)] [skriːm] ,
Fanny did not speak or scream ,
舢 做过 不是 说话 或者 尖叫 ,

芬妮没有说话，也没有尖叫。

[bʌt; bət] ['twɪstɪd] [hɜː'self] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . - [grɪp] , [ænd; ənd]
but twisted herself as soon as she could from Mrs . Holdfast's grip , and
但 扭曲 她自己 作为 很快 作为 她 可以 从 太太 . - 紧握 , 和
[sed] ,
said ,
说 ,

但她一有机会就挣脱了霍尔德法斯特太太的束缚，说道：

“ [ðeə(r)] !
“ There !
” 那里 !

“那里!

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][wɪg][ɔːl] ['krʊkɪd] .
You have made my wig all crooked .
你 有 制成 我的 假发 全部 歪 .

你把我的假发弄歪了。

” ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [weə(r)] [ðɪs] [tʃaɪld] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [frɒm; frəm] ,
” Heaven only knows where this child got her wits from ,
” 天堂 仅有的 知道 在哪里 这 孩子 得到 她 智慧 从 ,

“只有老天才知道这孩子是从哪儿学来的聪明才智。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [drɪld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['æktɪd][ðə; ði]
but if she had been drilled for a month she could not have acted the
但 如果 她 有 到过 钻孔 为了 一个 月 她 可以 不是 有 行动 这
['spɪrɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːt] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['klevənəs] .
spirit of her part with greater cleverness .
精神 的 她 部分 和 更大的 聪明才智 .

即使她接受过一个月的训练，也不可能比现在更巧妙地诠释好这个角色。

[ðə; ði] [wɜːdz] [aɪ][dɪd][nɒt] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ; [aɪ] ['sɪmplɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)]
The words I did not teach her ; I simply told her what I wanted her
这 字 我 做过 不是 教 她 ; 我 简单地 讲述 她 什么 我 通缉 她
[tuː; tə][duː; də] ,
to do ,
到 做 ,

我没有教她那些话；我只是告诉她我想让她做什么。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [hɜː'self] .
and left the rest to herself .
和 左边 这 休息 到 她自己 .

她把剩下的事情都留给了自己。

“ [ðeə(r)] !
“ There !
” 那里 !

“那里!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][wɪg][ɔːl] ['krʊkɪd] .
“ You have made my wig all crooked .
” 你 有 制成 我的 假发 全部 歪 .

你把我的假发弄歪了。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ə'gen] .
” And she ran to the looking - glass and set it straight again .
” 和 她 跑 到 这 寻找 - 玻璃 和 放 它 直的 再次 .

于是她跑到镜子前，把镜子重新摆正了。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst]
There must have been something in her manner which made Mrs . Holdfast
那里 必须 有 到过 某物 在 她 方式 哪个 制成 太太 . 坚守
[lɑːf] ,
laugh ,
笑 ,

她的举止中一定有什么东西逗笑了霍尔德法斯特太太。

[bʌt; bət][æz; əz] ['fæni] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

but	as	Fanny	described	it	,	her	laugh	was	broken	off	in	the	middle	.
但	作为	舢	描述	它	,	她	笑	曾是	破碎的	离开	在	这	中间	.

但正如范妮所描述的那样，她的笑声戛然而止。

“ [kʌm] [hɪə(r)] [də'rektli] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] .

“	Come	here	directly	,	”	said	Mrs	.	Holdfast	.
”	来	这里	直接地	,	”	说	太太	.	坚守	.

“直接过来，”霍尔德法斯特夫人说。

['fæni] [əu'bei] .

Fanny	obeyed	.
舢	服从	.

芬妮照做了。

['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] [nelt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ] ['fæniz] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Holdfast	knelt	upon	the	ground	,	and	,	holding	Fanny's	face	between	her
太太	.	坚守	跪下	之上	这	地面	,	和	,	保持	芬妮的	脸	之间	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

霍尔德法斯特太太跪在地上，双手捧着范妮的脸，

[lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [hɑːd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] . [-]

looked	long	and	hard	at	her	.	[	22	]
看起来	长的	和	难的	在	她	.	[	-	]

他仔细地看了她很久很久。[22]

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['kʌlәd] [ʌp] ,

“	I	don't	know	you	,	”	she	said	;	and	then	she	coloured	up	,
”	我	不	知道	你	,	”	她	说	;	和	然后	她	有色	向上	,

“我不认识你，”她说；然后她脸色涨红了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['fæni] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] [geɪz] .

for	she	saw	that	Fanny	was	returning	the	earnest	gaze	.
为了	她	锯	那	舢	曾是	返回	这	认真	目光	.

因为她看到范妮正回望着她，眼神真挚动人。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] ['fæni] , “ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ]

“	If	you	please	,	my	lady	,	”	said	Fanny	,	“	I	beg	your	pardon	for	calling	you
”	如果	你	请	,	我的	女士	,	”	说	舢	,	“	我	求	你的	赦免	为了	呼叫	你

[greɪs] ;

Grace	;
优雅	;

“夫人，如果您不介意的话，”范妮说，“请原谅我称呼您为格蕾丝；

[maɪ]['sɪstə(r)] [sed] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ai]

my	sister	said	you	wouldn't	like	it	,	but	you	were	running	away	,	and	I
我的	姐姐	说	你	不会	喜欢	它	,	但	你	是	跑步	离开	,	和	我

['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . ”

couldn't	help	it	.	”
不能	帮助	它	.	”

我姐姐说你不会喜欢的，但你当时正在逃跑，我没办法阻止你。

“ [huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] .

“	Who	is	your	sister	?	”	asked	Mrs	.	Holdfast	.
”	WHO	是	你的	姐姐	?	”	问	太太	.	坚守	.

“你妹妹是谁？”霍尔德法斯特太太问道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪ'mædʒɪn] ['fæni] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][æt; ət] [wʌns] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ['feɪntɪŋ]

And	now	imagine	Fanny	,	instead	of	at	once	answering	the	question	,	fainting
和	现在	想象	舢	,	反而	的	在	一次	回答	这	问题	,	昏厥

[ded] [ə'weɪ] .

dead	away	.
死的	离开	.

现在想象一下，芬妮没有立即回答问题，而是晕倒身亡了。

[ə; eɪ] ['riːəl] [swuːn] ?

A	real	swoon	?
一个	真实的	昏厥	?

真的晕倒了吗?

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	a	bit	of	it	.
不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[ə; eɪ] [ʃæm] , [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

A	sham	,	to	gain	time	to	study	the	ground	of	action	.
一个	假	,	到	获得	时间	到	学习	这	地面	的	行动	.

这是一场骗局，目的是争取时间研究行动的依据。

['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] , [æt; ət] [fɜːst] , [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .

Mrs	.	Holdfast	,	at	first	,	did	not	appear	to	know	what	to	do	.
太太	.	坚守	,	在	第一的	,	做过	不是	出现	到	知道	什么	到	做	.

霍尔德法斯特夫人起初似乎不知道该怎么办。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] ['fæni] [tuː; tə] [laɪ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

She	allowed	Fanny	to	lie	on	the	ground	,	and	although	the	child's	eyes	were
她	允许	舢	到	说谎	在	这	地面	,	和	虽然	这	孩子的	眼睛	是

['nɪəli] [kwaɪt] [kləʊzd] ,

nearly	quite	closed	,
几乎	相当	关闭	,

她让芬妮躺在地上，虽然孩子的眼睛几乎完全闭上了，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klɛə] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [nɔː(r)] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] [ɪ'skeɪpt]

she	declares	that	not	a	movement	nor	an	expression	of	Mrs	.	Holdfast	escaped
她	声明	那	不是	一个	移动	也不	一个	表达	的	太太	.	坚守	逃脱

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她宣称，霍尔德法斯特夫人的每一个动作、每一个表情，她都看在眼里。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['evri] [wɜːd] ['spəʊkən] [baɪ] ['fæni] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]

I	am	entirely	inclined	to	believe	every	word	spoken	by	Fanny	as	she	related	the
我	是	完全	倾斜	到	相信	每一个	单词	说	经过	舢	作为	她	有关的	这

[əd'ventʃə(r)] .

adventure	.
冒险	.

我完全相信范妮讲述的冒险经历中的每一个字。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [tɜːnd]

She	says	that	Mrs	.	Holdfast	looked	at	her	for	a	moment	,	then	turned
她	说道	那	太太	.	坚守	看起来	在	她	为了	一个	片刻	,	然后	转向

[ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

away	for	a	moment	,
离开	为了	一个	片刻	,

她说，霍尔德法斯特太太看了她一会儿，然后又转过头去一会儿。

[ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [æz; əz] [ðəʊ] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] . [-]

then	looked	at	her	again	,	as	though	wishing	that	she	was	dead	.	[	23	]
然后	看起来	在	她	再次	,	作为	尽管	祝	那	她	曾是	死的	.	[	-	]

然后又看了她一眼，仿佛希望她死了。[23]

[ə'pɒn] [wɪtʃ] ['fæni] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd]

Upon	which	Fanny	gave	a	sigh	,	and	murmured	something	about	being	faint	and
之上	哪个	舢	给予	一个	叹	,	和	低声说道	某物	关于	存在	头晕的	和

['hʌŋgri] .

hungry	.
饥饿的	.

芬妮叹了口气，咕哝着说她又饿又累。

['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ˌʌn'lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Mrs	.	Holdfast	rang	a	bell	,	and	going	to	the	door	,	unlocked	it	,	and
太太	.	坚守	响铃	一个	钟	,	和	去	到	这	门	,	已解锁	它	,	和

[spəʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

spoke	to	a	servant	,
辐	到	一个	仆人	,

霍尔德法斯特太太按了铃，走到门口，打开门，和一名仆人说了些什么。

[frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)][ɒv; əv] [waɪn] .

from	whom	she	received	a	decanter	of	wine	.
从	谁	她	已收到	一个	醒酒器	的	葡萄酒	.

她从他那里收到了一瓶葡萄酒。

[ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['fæni] , [reɪzd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hed] ,

She	locked	the	door	again	,	and	returning	to	Fanny	,	raised	the	child's	head	,
她	已锁定	这	门	再次	,	和	返回	到	舢	,	提高	这	孩子的	头	,

她再次锁上门，回到芬妮身边，抬起孩子的头。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][dɪ'kæntə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

and	put	the	decanter	to	her	lips	.
和	放	这	醒酒器	到	她	嘴唇	.

然后将酒瓶送到她唇边。

['fæni] [ə'laʊd] [hɜː'self] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Fanny	allowed	herself	gradually	to	recover	,	and	presently	opened	her	eyes	,
舢	允许	她自己	逐步地	到	恢复	,	和	目前	打开	她	眼睛	,

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

and	struggled	to	her	feet	.
和	挣扎	到	她	脚	.

芬妮渐渐恢复了过来，睁开眼睛，挣扎着站了起来。

“ [naʊ] , ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] , “ [huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz]

“	Now	,	”	repeated	Mrs	.	Holdfast	,	“	who	is	your	sister	,	and	what	has
“	现在	,	”	重复	太太	.	坚守	,	“	WHO	是	你的	姐姐	,	和	什么	有

[brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] ? ” [-]

brought	you	here	?	”	[	24	]
带来	你	这里	?	”	[	-	]

“那么，”霍尔德法斯特太太又问，“你的妹妹是谁？你来这里做什么？”[24]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θriː] .

CHAPTER	XXXIII	.
章	xxxiii	.

第三十三章

[ɪn] [wɪtʃ] ['beki] ['næreit, nə'reit] [haʊ] ['fæni] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɪsɪz] .

IN	WHICH	BECKY	NARRATES	HOW	FANNY	BECAME	ACQUAINTED	WITH	MRS	.
在	哪个	贝基	叙述	如何	舢	成为	熟人	和	太太	.

贝基讲述了范妮是如何认识夫人的。

['lɪdiə] ['həʊldˌfɑːst] .
LYDIA HOLDFAST .
莉迪亚 坚守 .

莉迪亚·霍尔德法斯特。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['fæni] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] .
BY this time Fanny had invented a cunning little story .
经过 这 时间 舢 有 发明 一个 狡猾 小的 故事 .

这时，范妮已经编造了一个狡猾的小故事。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ]['leɪdi] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [maɪ]['sɪstə(r)][ɪz][æn; ən] ['æktrəs] ,
“ If you please , my lady , ” she replied , “ my sister is an actress ,
“ 如果 你 请 , 我的 女士 , ” 她 回复 , “ 我的 姐姐 是 一个 演员 ,

“如果您不介意的话，夫人，”她回答说，“我妹妹是一位演员，

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] . ”
and I've come here to ask you to help me . ”
和 我已经 来 这里 到 问 你 到 帮助 我 . ”

我来这里是想请你们帮帮我。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ; [juːv] ['nevə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] .
“ But you don't know me ; you've never spoken to me before , ” said Mrs .
“ 但 你 不 知道 我 ; 你已经 绝不 说 到 我 前 , ” 说 太太 .
['həʊldˌfɑːst] .
Holdfast .
坚守 .

“但是你不认识我；你以前从来没有跟我说过话，”霍尔德法斯特太太说。

“ [aɪv] ['nevə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] ['fæni] , “ [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [wel] .
“ I've never spoken to you , ” said Fanny , “ but I remember you well .
“ 我已经 绝不 说 到 你 , ” 说 舢 , “ 但 我 记住 你 出色地 .

“我从未和你说过话，”范妮说，“但我对你印象很深。”

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [weə(r)] ['neli] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .
You used to go to the theatre in the country , where Nelly was engaged .
你 用过的 到 去 到 这 剧院 在 这 国家 , 在哪里 内莉 曾是 已订婚的 .

你以前常去乡下的剧院，当时内莉在那里演出。

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
That's the reason she sent me to you . ”
那就是 这 原因 她 发送 我 到 你 . ”

这就是她派我来找你的原因。

“ [ɪz] ['neli] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ? ”
“ Is Nelly your sister ? ”
“ 是 内莉 你的 姐姐 ? ”

“内莉是你的妹妹吗？”

“ [jes] , [maɪ]['leɪdi] .
“ Yes , my lady .
“ 是的 , 我的 女士 .

“是的，夫人。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
She was in the front row , and I used to come on in the crowd .
她 曾是 在 这 正面 排 , 和 我 用过的 到 来 在 在 这 人群 .

她坐在前排，而我则经常从人群中走出来。

[aɪ][gɒt][ə; eɪ] [-]
I got a [25]
我 得到 一个 [-]

我得到了一个[25]

['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] ['neli] [hæd; həd][ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] .

shilling	a	night	,	and	Nelly	had	a	pound	a	week	.
先令	一个	夜晚	,	和	内莉	有	一个	磅	一个	星期	.

每晚挣一先令，而内莉每周只有一英镑。

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['ɒksfəd] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [sɔː] [juː; jʊ] [pɑːs] .

We	lived	near	you	in	Oxford	,	and	often	saw	you	pass	.
我们	居住地	靠近	你	在	牛津	,	和	经常	锯	你	经过	.

我们以前住在牛津，离你很近，经常看到你经过。

['neli] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,

Nelly	was	always	talking	of	you	,	and	saying	how	beautiful	you	were	,
内莉	曾是	总是	说	的	你	,	和	说	如何	美丽的	你	是	,

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

and	what	a	lady	,
和	什么	一个	女士	,

Nelly总是提起你，说你多么漂亮，多么有女人味。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [swel] [frendz] .

and	how	lucky	to	have	such	swell	friends	.
和	如何	幸运的	到	有	这样的	膨胀	朋友们	.

能拥有这么好的朋友真是太幸运了。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] ,

She	used	to	wish	she	was	like	you	,
她	用过的	到	希望	她	曾是	喜欢	你	,

她以前总是希望自己能像你一样。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [weə(r)] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] .

and	when	you	went	away	she	wondered	where	you	had	gone	to	.
和	什么时候	你	去	离开	她	想知道	在哪里	你	有	已消失	到	.

当你离开后，她很想知道你去了哪里。

[wel] , [θɪŋz] [gɒt][bæd] , [ænd; ənd] ['neli]

Well	,	things	got	bad	,	and	Nelly
出色地	,	事物	得到	坏的	,	和	内莉

事情变得很糟糕，内莉

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] ,

and	I	came	to	London	a	month	ago	;	and	now	she	has	left	me	,
和	我	来了	到	伦敦	一个	月	前	;	和	现在	她	有	左边	我	,

我一个月前来到伦敦；现在她离开了我。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː; də] . ”

and	I	don't	know	what	I	am	to	do	.	”
和	我	不	知道	什么	我	是	到	做	.	”

我不知道该怎么办。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] .

“	Why	didn't	your	sister	take	you	with	her	?	”	asked	Mrs	.	Holdfast	.
“	为什么	没有	你的	姐姐	拿	你	和	她	?	”	问	太太	.	坚守	.

“你姐姐为什么没带你一起去？”霍尔德法斯特太太问道。

“ [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ; [aɪ] [kænt] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuːz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [θriz] [nʌn]

“	She	could	tell	you	;	I	can't	,	except	that	she	said	two's	company	and	three's	none
“	她	可以	告诉	你	;	我	不能	,	除了	那	她	说	二的	公司	和	三的	没有任何

.

:
.

“她可以告诉你；我不能，只知道她说两人成伴，三人成伴。”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , - [aɪm] [ɒf] , [dɒt] ; [ai] [kænt] [stænd] [ðɪs] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

She	said	yesterday	morning	,	'	I'm	off	,	Dot	;	I	can't	stand	this	any	longer	.
她	说	昨天	早晨	,	-	我是	离开	,	点	;	我	不能	站立	这	任何	更长	.

她昨天早上说："我要走了，多特；我再也受不了了。"

[nəʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd] [nəʊ] ['mʌni] .

No	engagement	and	no	money	.
不	订婚	和	不	钱	.

没有订婚，也没有钱。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [jɔː'self] , [dɒt] .

You	must	look	after	yourself	,	Dot	.
你	必须	看	后	你自己	,	点	.

多特，你一定要照顾好自己。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ɪf] [jʊr; jər] [hɑːd] [ʌp] .

I	tell	you	what	to	do	if	you're	hard	up	.
我	告诉	你	什么	到	做	如果	你是	难的	向上	.

我告诉你如果经济困难该怎么办。

[juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'dres] - — ([ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs])

You	go	to	this	address	'	—	(	and	she	gave	me	the	address	of	your	house	)
你	去	到	这	地址	-	—	(	和	她	给予	我	这	地址	的	你的	房子	)

— - [ænd; ənd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] .

—	'	and	ask	for	Mrs	.	Holdfast	.
—	-	和	问	为了	太太	.	坚守	.

你到这个地址去——（她给了我你家的地址）——找霍尔德法斯特太太。

[doʊnt] [seɪ] [greɪs] ['həʊldˌfɑːst] — [ʃiː; ʃi] ['maitənt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [seɪ] [ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['ɒksfəd] , [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [-]

Don't	say	Grace	Holdfast	—	she	mightn't	like	it	—	and	say	I	knew	her	in	Oxford	,	and	ask	her	[	26	]
不	说	优雅	坚守	—	她	可能不会	喜欢	它	—	和	说	我	知道	她	在	牛津	,	和	问	她	[	-	]

不要说格蕾丝·霍尔德法斯特——她可能不喜欢这样——而是说我在牛津认识她，并问她[26]

[tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

to	help	you	.
到	帮助	你	.

希望能帮到你。

[ʃɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

She'll	do	it	.
壳	做	它	.

她会做到的。

[ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [hɑːt] , [ænd; ənd] [nəʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'fɔːtʃənət] .

She's	got	a	kind	heart	,	and	knows	what	it	is	to	be	unfortunate	.
她是	得到	一个	种类	心	,	和	知道	什么	它	是	到	是	不幸	.

她心地善良，也体会过不幸的滋味。

- [wel] , [ðæts] [ɔːl] — [ɪk'sept] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [keɪm] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['neli] .

'	Well	,	that's	all	—	except	that	in	the	afternoon	a	gentleman	came	,	and	asked	for	Nelly	.
-	出色地	,	那就是	全部	—	除了	那	在	这	下午	一个	绅士	来了	,	和	问	为了	内莉	.

"嗯，就这些了——除了下午来了一位先生，问起内莉。"

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ai] [hɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] .

She	goes	down	to	him	,	and	I	hear	what	they	say	.
她	去	向下	到	他	,	和	我	听到	什么	他们	说	.

她走到他跟前，我听到了他们说的话。

[ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [mʌtʃ] .

It	ain't	much	.
它	不是	很多	.

没什么。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ?

'	Are	you	ready	?
-	是	你	准备好	?

你准备好了吗?

- [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɑːsks] .

'	the	gentleman	asks	.
-	这	绅士	问	.

这位先生问道。

- [əʊ] , [jes] , - [sez] ['neli] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sɔːsi] [weɪ] , - [aɪm] ['redi] [ɪ'nʌf] .

'	Oh	,	yes	,	'	says	Nelly	,	in	a	kind	of	saucy	way	,	'	I'm	ready	enough	.
-	哦	,	是的	,	-	说道	内莉	,	在	一个	种类	的	风骚的	方式	,	-	我是	准备好	足够的	.

“哦，是的，”内莉用一种俏皮的语气说，“我已经准备好了。”

- [ðen] ['neli] [ɑːskt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mʌni] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sɒvrɪn]

'	Then	Nelly	asked	him	for	some	money	,	and	he	gave	her	a	sovereign
-	然后	内莉	问	他	为了	一些	钱	,	和	他	给予	她	一个	主权

.

:
.

然后内莉向他要了些钱，他给了她一枚金币。

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wɪps] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hæt] , [niːl] [daʊn] , ['kɪsɪz] [ˌem 'iː] ,

She	runs	up	to	me	,	whips	on	her	hat	,	kneels	down	,	kisses	me	,
她	跑步	向上	到	我	,	鞭子	在	她	帽子	,	跪着	向下	,	吻	我	,

她跑到我面前，甩了甩帽子，跪下来，吻了我。

[pʊts] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [sez] , - [gʊd] - [baɪ] , [dɒt] , [aɪ] [kænt] [help] ['liːvɪŋ]

puts	the	sovereign	in	my	hand	,	and	says	,	'	Good	-	bye	,	Dot	,	I	can't	help	leaving
放置	这	主权	在	我的	手	,	和	说道	,	-	好的	-	再见	,	点	,	我	不能	帮助	离开

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

他把金币放在我手里，说：“再见了，多特，我不得不离开你了；

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] [stɑːv] ?

what's	the	use	of	stopping	here	to	starve	?
是什么	这	使用	的	停止	这里	到	饿死	?

停下来饿死有什么用?

[get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

Get	away	from	this	house	as	soon	as	you	can	,
得到	离开	从	这	房子	作为	很快	作为	你	能	,

尽快离开这所房子。

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz] [rent] ['əʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kænt] [peɪ] .

for	there's	rent	owing	that	I	can't	pay	.
为了	有	租	欠款	那	我	不能	支付	.

因为我欠了房租，我付不起。

['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɪft] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [wʌn] .

Mrs	.	Holdfast	will	give	you	a	lift	if	you	want	one	.
太太	.	坚守	将要	给	你	一个	举起	如果	你	想	一	.

如果你需要的话，霍尔德法斯特太太会载你一程。

- [ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [ˌem 'iː] [kwɪk] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rʌnz] [daʊn] [steəz] , [ænd; ənd]

'	She	kisses	me	quick	,	over	and	over	again	,	and	runs	down	stairs	,	and					
-	她	吻	我	快的	,	超过	和	超过	再次	,	和	跑步	向下	楼梯	,	和					

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

out	of	the	house	.
出去	的	这	房子	.

她快速地、一遍又一遍地亲吻我，然后跑下楼，跑出了房子。

[wel] , [aɪm] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi] ['kɒmz] [ɪn][ænd; ənd][ɑːsks] , [ʃɑːp] , [weə(r)] ['neli] [hæz; həz]

Well	,	I'm	crying	and	the	landlady	comes	in	and	asks	,	sharp	,	where	Nelly	has					
出色地	,	我是	哭泣	和	这	房东	来	在	和	问	,	锋利的	,	在哪里	内莉	有					

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

我当时正在哭，房东太太走了进来，语气生硬地问，内莉去哪儿了。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [flaɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sez] [ðeəz; ðəz] [θriː]

and	when	I	tell	her	,	she	flies	into	a	passion	,	and	says	there's	three						
和	什么时候	我	告诉	她	,	她	苍蝇	进入	一个	热情	,	和	说道	有	三						

[wiːks] - [rent] ['əʊɪŋ] ,

weeks	'	rent	owing	,
周	-	租	欠款	,

当我告诉她时，她勃然大怒，说我拖欠了三个星期的房租。

[bɪ'saɪdz] ['ʌðə(r)] ['mʌni] .

besides	other	money	.
除了	其他	钱	.

除了其他资金之外。

[maɪ][hænd][ɪz] [ʃʌt] [-]

My	hand	is	shut	[	27	]
我的	手	是	关闭	[	-	]

我的手关上了[27]

[taɪt] , [wɪð] [ðə; ði] ['spvrɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]

tight	,	with	the	sovereign	in	it	,	and	the	landlady	must	have	seen	it							
紧的	,	和	这	主权	在	它	,	和	这	房东	必须	有	已见	它							

[θruː] [maɪ] ['fɪŋgəz] ,

through	my	fingers	,
通过	我的	手指	,

紧紧地裹在里面，里面装着金币，房东太太肯定从我的指缝间看到了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [fɔːs] [ðem; ðəm]['əʊpən] ,

for	she	tries	to	force	them	open	,
为了	她	尝试	到	力量	他们	打开	,

因为她试图强行打开它们，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大波特广场：一个谜团。第3卷(Great Porter Square A Mystery. v. 3)

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kænt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪgz] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌk(ə)lz] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ][hænd] , [wen] ,

but	she	can't	till	she	digs	her	knuckles	into	the	back	of	my	hand	,	when	,
但	她	不能	直到	她	挖掘	她	指关节	进入	这	后退	的	我的	手	,	什么时候	,

但只有当她用指关节狠狠地掐进我的手背时，她才能做到。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['sɒvrɪn] [rəʊlz] [aʊt] .

of	course	,	the	sovereign	rolls	out	.
的	课程	,	这	主权	卷	出去	.

当然，主权者会出动。

- [əʊ] , - [sez] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , - [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] [left] [ðɪs] [ɒn] [ə'kaʊnt] .

'	Oh	,	'	says	the	landlady	,	'	your	sister's	left	this	on	account	.
-	哦	,	-	说道	这	房东	,	-	你的	姐妹	左边	这	在	帐户	.

“哦，”女房东说，“这是你姐姐留下的账款。”

[ɔːl] [raɪt] ; [aɪ] [həʊp] [ʃɪl] [peɪ] [ðə; ði] [rest] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [bæk] .

All	right	;	I	hope	she'll	pay	the	rest	when	she	comes	back	.
全部	正确的	;	我	希望	壳	支付	这	休息	什么时候	她	来	后退	.

好吧，我希望她回来的时候能把剩下的钱付清。

- [ʃiː; ʃi] [p'ɒkɪts] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

'	She	pockets	the	sovereign	,	and	this	morning	she	turns	me	out	of	the	house	,
-	她	口袋	这	主权	,	和	这	早晨	她	转弯	我	出去	的	这	房子	,

“她把金币揣进了口袋，今天早上还把我赶出了家门。”

[ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæz; həz][let][ðə; ði] [ruːm] .

and	tells	me	she	has	let	the	room	.
和	讲述	我	她	有	让	这	房间	.

她告诉我她已经把房间租出去了。

[səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] ,

So	I	am	obliged	to	go	,
所以	我	是	有义务	到	去	,

所以我不得不去。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [els] [tuː; tə][duː; də] [ɪk'sept] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	didn't	know	what	else	to	do	except	to	come	to	you	.
和	我	没有	知道	什么	别的	到	做	除了	到	来	到	你	.

除了来找你，我不知道还能怎么办。

” [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ɪ'fekt] [ðɪs] ['stɔːri] , [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]

”	I	am	not	in	a	position	to	describe	the	exact	effect	this	story	,	as	related	by
”	我	是	不是	在	一个	位置	到	描述	这	精确的	影响	这	故事	,	作为	有关的	经过

['fæni] ,

Fanny	,
舢	,

“我无法准确描述范妮讲述的这个故事所带来的影响，

[prə'djuːst] [ə'pɒn] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] .

produced	upon	Mrs	.	Holdfast	.
生产	之上	太太	.	坚守	.

施加于霍尔德法斯特夫人。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪ][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˌɪndʒə'njuːəti] .

For	my	part	,	I	was	amazed	at	the	child's	ingenuity	.
为了	我的	部分	,	我	曾是	惊叹	在	这	孩子的	独创性	.

就我而言，我惊叹于这个孩子的聪明才智。

[ai] [daʊt] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] ['betə(r)][tu:; tə]

I	doubt	whether	she	could	have	invented	anything	that	would	be	likely	better	to
我	怀疑	无论	她	可以	有	发明	任何事物	那	会	是	可能	更好的	到

[sɜ:v] ['aʊə(r)] ['pɜ:pəs] .

serve	our	purpose	.
服务	我们的	目的	.

我怀疑她是否能发明出任何更适合我们用途的东西。

[ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑ:st][wɒz; wəz][bəuθ] [ə'mju:zd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

I	am	of	opinion	that	Mrs	.	Holdfast	was	both	amused	and	frightened	,
我	是	的	观点	那	太太	.	坚守	曾是	两个都	觉得好笑	和	害怕	,

我认为霍尔德法斯特太太既觉得好笑又感到害怕。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm][plæn][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɪð] ['refrəns] [tu:; tə] ['fæni] .

and	I	think	she	has	some	plan	in	her	head	with	reference	to	Fanny	.
和	我	思考	她	有	一些	计划	在	她	头	和	参考	到	舳	.

我觉得她心里肯定有关于范妮的计划。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] ['fæni] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kʌm] [ə'gen] [tu:; tə] -

At	all	events	,	she	gave	Fanny	five	shillings	,	and	bade	her	come	again	to	-
在	全部	活动	,	她	给予	舳	五	先令	,	和	巴德	她	来	再次	到	-

['mɒrəʊ] , [-]

morrow	,	[	28	]
明天	,	[	-	]

总之，她给了范妮五先令，并嘱咐她明天再来。[28]

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] ['fæni] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ,

in	the	evening	;	and	before	Fanny	left	her	,
在	这	晚上	;	和	前	舳	左边	她	,

晚上；在范妮离开她之前，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['prɒmɪs] [nɒt] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

she	made	the	child	promise	not	to	mention	to	a	soul	in	the	world	anything	about
她	制成	这	孩子	承诺	不是	到	提到	到	一个	灵魂	在	这	世界	任何事物	关于

['evə(r)] ['hævɪŋ] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['eniweə(r)] [els] [bʌt; bət][ɪn] ['lʌndən] .

ever	having	seen	her	anywhere	else	but	in	London	.
曾经	拥有	已见	她	任何地方	别的	但	在	伦敦	.

她让孩子发誓，不许向世界上任何人提起在伦敦以外的任何地方见过她。

['fæni] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

Fanny	promised	,	and	left	the	house	.
舳	承诺	,	和	左边	这	房子	.

芬妮答应了，然后离开了家。

[tu:; tə] [kʌm] [streɪt] [həʊm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

To	come	straight	home	to	me	?
到	来	直的	家	到	我	?

直接回家找我?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] ['mɪsɪz] . - [haʊs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['leɪdi] [keɪm] [aʊt]

The	cunning	little	creature	waited	outside	Mrs	.	Holdfast's	house	until	the	lady	came	out
这	狡猾	小的	生物	等待	外部	太太	.	-	房子	直到	这	女士	来了	出去

.

.
.

这个狡猾的小家伙在霍尔德法斯特太太家门外等着，直到太太出来。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [get] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ,

She	watched	her	get	into	her	carriage	,
她	观看	她	得到	进入	她	运输	,

她看着她上了马车，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]

and	when	it	started	she	ran	ahead	of	the	horses	until	she	was	out	of
和	什么时候	它	开始	她	跑	前方	的	这	马匹	直到	她	曾是	出去	的

[breθ] .

breath	.
气息	.

比赛开始时，她跑在马匹前面，直到气喘吁吁。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ] [kæb] , [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ,

Then	she	called	a	cab	,	and	paying	the	man	out	of	her	five	shillings	,
然后	她	称为	一个	出租车	,	和	付费	这	男人	出去	的	她	五	先令	,

然后她叫了辆出租车，用她身上的五先令付给了司机。

[təʊld] [hɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

told	him	to	follow	the	carriage	.
讲述	他	到	跟随	这	运输	.

让他跟着马车走。

[ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [kraɪ'tɪəriən] ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd] ['fæni] , ['dʒʌmpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kæb] ,

It	stopped	at	the	Criterion	Theatre	,	and	Fanny	,	jumping	from	the	cab	,
它	停止	在	这	标准	剧院	,	和	舢	,	跳	从	这	出租车	,

车停在了克莱特里恩剧院，范妮从出租车里跳了下来，

[sɔː] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] ['entə(r)] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

saw	Mrs	.	Holdfast	enter	the	theatre	.
锯	太太	.	坚守	进入	这	剧院	.

看到霍尔德法斯特夫人走进了剧院。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .

That	is	all	I	have	to	tell	you	to	-	night	.
那	是	全部	我	有	到	告诉	你	到	-	夜晚	.

这就是我今晚要告诉你们的全部内容。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] [dʌz] [nɒt] [fiːl] ['eni] ['pɔɪnjənt] [griːf] [æt; ət] [ðə; ði]

You	may	be	assured	that	Mrs	.	Holdfast	does	not	feel	any	poignant	grief	at	the
你	可能	是	保证	那	太太	.	坚守	做	不是	感觉	任何	令人心酸的	悲伤	在	这

[lɒs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

loss	of	her	husband	.
损失	的	她	丈夫	.

您可以放心，霍尔德法斯特夫人对丈夫的去世并没有感到任何悲痛欲绝。

['ʌðəwaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [frɒm; frəm] ['θiətə, 'θiːə-] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Otherwise	she	would	keep	from	theatres	for	a	little	while	.
否则	她	会	保持	从	剧院	为了	一个	小的	尽管	.

否则她会暂时远离剧院。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['wɪdəʊhʊd] [ɪz] ['evɪdəntli] [wʌn] [wɪtʃ] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

The	state	of	widowhood	is	evidently	one	which	gives	her	satisfaction	.
这	状态	的	丧偶	是	显然	一	哪个	给予	她	满意	.

寡居的状态显然让她感到满足。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] [huː] [rəʊt] [ðə; ði] “ [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] ['riːəl]

I	wonder	what	the	Reporter	of	the	newspaper	who	wrote	the	“	Romance	of	Real
我	想知道	什么	这	记者	的	这	报纸	WHO	写道	这	“	浪漫	的	真实的

[laɪf] , ” [-]

Life	,	”	[	29	]
生活	,	”	[	-	]

我想知道撰写《真实生活的浪漫》[29] 的那位报社记者是怎么想的。

['pɑːtli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] , [wʊd] [seɪ] ,
partly **from** **her** **own** **lips** **,** **would** **say** **,**
部分 从 她 自己的 嘴唇 , 会 说 ,

她会说，部分是她自己说的。

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [səʊ] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]
if **he** **saw** **Mrs** **.** **Holdfast** **laughing** **in** **the** **theatre** **so** **shortly** **after** **the** **discovery** **of**
如果 他 锯 太太 . 坚守 笑 在 这 剧院 所以 不久 后 这 发现 的
[ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
the **murder** **of** **her** **husband** **.**
这 谋杀 的 她 丈夫 .

如果他看到霍尔德法斯特夫人在丈夫被谋杀后不久就在剧院里大笑。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [piːs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kraɪ'tɪəriən][ɪz]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]
Because **the** **piece** **they** **are** **playing** **at** **the** **Criterion** **is** **taken** **from** **the**
因为 这 片 他们 是 玩耍 在 这 标准 是 已采取 从 这
[frentʃ] ,
French **,**
法语 ,

因为他们在Criterion剧院演奏的曲目改编自法国作品，

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [lɑːf] .
and **is** **intended** **to** **make** **you** **laugh** **.**
和 是 故意的 到 制作 你 笑 .

旨在博君一笑。

[ɔːl][ðə; ði] ['æktəz] [ænd; ənd] ['æktrɪsɪz] [huː] [pleɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [kə'miːdiːənz] ,
All **the** **actors** **and** **actresses** **who** **play** **in** **it** **are** **comedians** **,**
全部 这 演员 和 女演员 WHO 玩 在 它 是 喜剧演员 ,

这部剧里的所有演员都是喜剧演员。

[ænd; ənd][duː; də][ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [kri'eɪt] [fʌn] .
and **do** **their** **best** **to** **create** **fun** **.**
和 做 他们的 最好的 到 创造 乐趣 .

他们竭尽全力创造乐趣。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [wʊd] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] “ [kən'sɪdərɪŋ] [kæp] , ” [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bʊks] [seɪ] .
The **Reporter** **would** **put** **on** **his** **“** **Considering** **Cap** **,** **”** **as** **the** **children's** **books** **say** **.**
这 记者 会 放 在 他的 “ 考虑 帽 , ” 作为 这 孩子们的 图书 说 .

正如儿童读物里写的那样，记者会戴上他的“思考帽”。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['trædʒədi] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kraɪ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [aʊt] ,
If **she** **had** **gone** **to** **see** **a** **tragedy** **,** **where** **she** **could** **cry** **her** **eyes** **out** **,**
如果 她 有 已消失 到 看 一个 悲剧 , 在哪里 她 可以 哭 她 眼睛 出去 ,

如果她去看一场悲剧，在那里她可以痛哭一场，

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['ɒfəd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] .
she **might** **have** **offered** **some** **excuse** **.**
她 可能 有 提供 一些 原谅 .

她或许会找些借口。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɑːfəbl] [pleɪ] , [ðə; ði] [mə'rælətɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['veri] [naɪs] !
But **a** **laughable** **play** **,** **the** **morality** **of** **which** **is** **not** **very** **nice** **!**
但 一个 可笑 玩 , 这 道德 的 哪个 是 不是 非常 好的 !

但这是一部可笑的戏剧，其道德寓意并不美好！

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] .
That **is** **a** **different** **pair** **of** **shoes** **.**
那 是 一个 不同的 一对 的 鞋 .

那是另一双鞋。

[ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪsk][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst][tuː; tə][rʌn] ;

Undoubtedly	it	is	a	risk	for	Mrs	.	Holdfast	to	run	;
无疑	它	是	一个	风险	为了	太太	.	坚守	到	跑步	;

毫无疑问，霍尔德法斯特夫人参选是有风险的；

[bʌt; bət] [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə] [rʌn] [rɪsks] .

but	unless	I	am	much	mistaken	in	her	,	she	loves	to	run	risks	.
但	除非	我	是	很多	错误	在	她	,	她	爱	到	跑步	风险	.

但除非我对她判断有误，否则她喜欢冒险。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtmənt] .

She	could	not	live	without	excitement	.
她	可以	不是	居住	没有	激动	.

她离不开刺激。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['wɪdəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [nʌn] .

Your	father's	widow	,	my	dear	,	was	not	cut	out	for	a	nun	.
你的	父亲的	寡妇	,	我的	亲爱的	,	曾是	不是	切	出去	为了	一个	尼姑	.

亲爱的，你父亲的遗孀并不适合当修女。

[ai] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃes] [bɔːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	feel	like	a	person	with	a	chess	board	before	her	,
我	感觉	喜欢	一个	人	和	一个	棋	木板	前	她	,

我觉得自己就像一个面前摆着棋盘的人，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [luːz] , [wʊd] ['ruːɪn][hɜː(r); hə(r)] .

in	the	middle	of	a	game	which	,	to	lose	,	would	ruin	her	.
在	这	中间	的	一个	游戏	哪个	,	到	失去	,	会	废墟	她	.

比赛进行到一半，输了就会毁了她。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	not	lose	it	.
我	将	不是	失去	它	.

我不会失去它。

['evri] ['aʊə(r)][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [-]

Every	hour	the	position	of	the	pieces	is	becoming	[	30	]
每一个	小时	这	位置	的	这	件	是	成为	[	-	]

每小时棋子的位置都会发生变化[30]

[mɔː(r)][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

more	clear	to	me	,
更多的	清除	到	我	,

对我来说更清楚了。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [bəʊld] [muːvz] .

and	I	am	discussing	in	my	mind	the	advisability	of	two	or	three	bold	moves	.
和	我	是	讨论	在	我的	头脑	这	建议性	的	二	或者	三	大胆的	移动	.

我正在思考是否应该采取两到三个大胆的举措。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɪl] ['veri] [suːn] [biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə]

But	I	will	wait	a	little	;	something	of	importance	will	very	soon	be	revealed	to
但	我	将要	等待	一个	小的	;	某物	的	重要性	将要	非常	很快	是	揭晓	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但我会稍等片刻；很快就会有重要的事情向我揭示。

[gʊd] [naɪt] , [maɪ][dɪə(r)] .

Good	night	,	my	dear	.
好的	夜晚	,	我的	亲爱的	.

晚安，亲爱的。

[sliːp] [wel] .
Sleep well .
睡觉 出色地 .

睡得好。

['evri] ['məʊmənt] [ðæt] ['pɑːsɪz] [brɪŋz] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] . [-]
Every moment that passes brings our happiness nearer and nearer . [31]
每一个 片刻 那 通过 带来 我们的 幸福 更近 和 更近 . [-]

每一刻的流逝都让我们离幸福越来越近。[31]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['peləm] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wʌns] [mɔː(r)] .
PELHAM MAKES HIS APPEARANCE ONCE MORE .
佩勒姆 制作 他的 外貌 一次 更多的 .

佩勒姆再次登场。

[maɪ][dɪə(r)] [lʌv] , — [maɪ][nəʊt] ['rɪt(ə)n] [lɑːst] [naɪt] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] ['skeəsli]
MY Dear Love , — My note written last night was short , because I had scarcely
我的 亲爱的 爱 , — 我的 笔记 书面 最后的 夜晚 曾是 短的 , 因为 我 有 几乎
['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
anything to say ,
任何事物 到 说 ,

亲爱的，——我昨晚写的信很短，因为我几乎没什么话要说。

[ænd; ənd][ai] [pə'spəʊnd] [wɒt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .
and I postponed what I had to tell until to - night .
和 我 推迟 什么 我 有 到 告诉 直到 到 - 夜晚 .

我把要说的话推迟到了今晚。

['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst][dɪd] [nɒt] [dɪ'teɪn] ['fæni] [lɒŋ] ['jestədeɪ] .
Mrs . Holdfast did not detain Fanny long yesterday .
太太 . 坚守 做过 不是 扣留 舢 长的 昨天 .

昨天霍尔德法斯特太太并没有耽搁范妮太久。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [bʌt; bət][wʌn] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [prɪ'peəd] [tuː; tə]
She asked but one question , which , if the little girl had not been prepared to
她 问 但 一 问题 , 哪个 , 如果 这 小的 女孩 有 不是 到过 准备 到
['ɑːnsə(r)] ,
answer ,
回答 ,

她只问了一个问题，如果小女孩没有准备好回答这个问题的话。

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] ['fæni] [frɒm; fræm][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv]
would have removed Fanny from the game , and increased the difficulties of
会 有 已移除 舢 从 这 游戏 , 和 增加 这 困难 的
['aʊə(r)][tɑːsk] .
our task .
我们的 任务 .

那样一来，范妮就会被踢出局，我们的任务也会变得更加困难。

[ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] ['fæni] [ɪn'ventɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst][aɪ] [sɔː] [wʌn]

In	the	story	Fanny	invented	for	the	mystification	of	Mrs	.	Holdfast	I	saw	one
在	这	故事	舢	发明	为了	这	神秘化	的	太太	.	坚守	我	锯	一

[greɪt] ['deɪndʒə(r)] .

great	danger	.
伟大的	危险	.

在范妮为了迷惑霍尔德法斯特太太而编造的故事中，我看到了一个很大的危险。

['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst][ɪz][nɒt] ['pleɪɪŋ] [ə'ləʊn] ; [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][maɪnd][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

Mrs	.	Holdfast	is	not	playing	alone	;	there	is	a	master	mind	behind	her	.
太太	.	坚守	是	不是	玩耍	独自的	;	那里	是	一个	掌握	头脑	在后面	她	.

霍尔德法斯特夫人并非孤军奋战；她背后有一位幕后主使。

[huː] [ðæt] ['mɑːstə(r)][maɪnd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ,

Who	that	master	mind	is	it	was	necessary	for	me	to	discover	,
WHO	那	掌握	头脑	是	它	曾是	必要的	为了	我	到	发现	,

我必须找出幕后主使是谁。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

and	I	have	made	the	discovery	.
和	我	有	制成	这	发现	.

我已经有了发现。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði]['letə(r)][aɪ] [-]

I	shall	not	be	surprised	if	,	in	the	letter	I	[	32	]
我	将	不是	是	惊讶	如果	,	在	这	信	我	[	-	]

如果在信中我[32]

[ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

shall	write	to	you	to	-	morrow	night	I	am	able	to	tell	you	something	of
将	写	到	你	到	-	明天	夜晚	我	是	有能力的	到	告诉	你	某物	的

[ðə; ði] ['veri] ['greɪtɪst] ['məʊmənt] .

the	very	greatest	moment	.
这	非常	最	片刻	.

我将于明晚写信给你，届时我将告诉你一个非常伟大的时刻。

['fæniz] ['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ə; eɪ]['klevə(r)] ['stɔːri] ; [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]

Fanny's	danger	was	this	:	She	had	told	a	clever	story	;	had	invented	a
芬妮的	危险	曾是	这	:	她	有	讲述	一个	聪明的	故事	;	有	发明	一个

['sɪstə(r)] ,

sister	,
姐姐	,

范妮的危险在于：她编造了一个巧妙的故事；虚构了一个妹妹，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [feə(r)][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːsɪŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn][ə; eɪ]['leɪdi]

and	had	furnished	a	tolerably	fair	excuse	for	forcing	herself	upon	a	lady
和	有	提供	一个	勉强可以接受	公平的	原谅	为了	强制	她自己	之上	一个	女士

[ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [pə'zɪʃ(ə)n] .

of	Mrs	.	Holdfast's	position	.
的	太太	.	-	位置	.

她为自己强迫像霍尔德法斯特夫人这样身份的女士而提供了一个还算合理的借口。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn]

But	she	had	spoken	of	herself	and	her	sister	living	in	lodgings	in
但	她	有	说	的	她自己	和	她	姐姐	活的	在	住宿	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

但她曾说过自己和妹妹住在伦敦的一间出租房里。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] [dɪ'zaɪr] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]

If	there	is	one	thing	Mrs	.	Holdfast	desires	at	present	to	avoid	it	is	the	slightest
如果	那里	是	一	事物	太太	.	坚守	欲望	在	展示	到	避免	它	是	这	丝毫

[tʃɑːns] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪtʃ] [wʊd] [tend] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

chance	of	anything	coming	before	the	public	which	would	tend	to	prove	that	she
机会	的	任何事物	未来	前	这	民众	哪个	会	趋向	到	证明	那	她

[ænd; ənd] [greɪs] [huː] [dɪ'strɔɪd] ['sɪdni] ['kæmb(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] .

and	Grace	who	destroyed	Sydney	Campbell	are	one	and	the	same	person	.
和	优雅	WHO	损毁	悉尼	坎贝尔	是	一	和	这	相同的	人	.

如果霍尔德法斯特夫人目前最想避免的事情是什么，那就是任何可能向公众证明她和毁了悉尼·坎贝尔的格蕾丝是同一个人的事情。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [huː] , [ɪn] [æn; ən] [ˌɪndə'rekt] [wei] , [ɪz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] ([ðæt] [ɪz] ,

Perhaps	the	only	person	who	,	in	an	indirect	way	,	is	aware	of	this	fact	(	that	is	,
也许	这	仅有的	人	WHO	,	在	一个	间接	方式	,	是	意识到的	的	这	事实	(	那	是	,

或许只有间接知道这件事的人（也就是说，

[tuː; tə] ['mɪsɪz] . - ['nɒlɪdʒ]) [ɪz] ['fæni] .

to	Mrs	.	Holdfast's	knowledge	)	is	Fanny	.
到	太太	.	-	知识	)	是	舢	.

据霍尔德法斯特太太所知，她就是范妮。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪsk] ; [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['fæniz] [fɜːst] [ænd; ənd] ['sekənd] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] .

Here	was	a	risk	;	and	between	Fanny's	first	and	second	visit	to	Mrs	.
这里	曾是	一个	风险	;	和	之间	芬妮的	第一的	和	第二	访问	到	太太	.

['həʊldˌfɑːst] ,

Holdfast	,
坚守	,

这其中存在风险；在范妮第一次和第二次拜访霍尔德法斯特太太之间，

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [hæd; həd] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ə'rɪz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [mait] [hæv; həv] [biːn]

the	suggestion	had	in	some	way	arisen	that	the	little	girl	might	have	been
这	建议	有	在	一些	方式	出现	那	这	小的	女孩	可能	有	到过

[ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['enəmi] .

instructed	in	her	part	by	an	unseen	enemy	.
指示	在	她	部分	经过	一个	看不见	敌人	.

不知何故，有人提出，这个小女孩的行动可能是由一个看不见的敌人指使的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] ['fæniz] ['stɔːri] ,

It	was	necessary	,	therefore	,	to	test	the	truth	of	Fanny's	story	,
它	曾是	必要的	,	所以	,	到	测试	这	真相	的	芬妮的	故事	,

因此，有必要检验范妮故事的真实性。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [-]

and	there	was	only	one	point	which	could	be	[	33	]
和	那里	曾是	仅有的	一	观点	哪个	可以	是	[	-	]

只有一点可能是[33]

[siːzd] [ə'pɒn] .

seized	upon	.
查获	之上	.

抓住了。

[ɪn] [wɒt] [striːt] [ɪn] ['lʌndən] , [ɪn] [wɒt] [haʊs] ,

In	what	street	in	London	,	in	what	house	,
在	什么	街道	在	伦敦	,	在	什么	房子	,

在伦敦哪条街，哪栋房子里?

[dɪd] ['fæni] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [lɪv; laɪv] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɪstə(r)] [ræn] [ə'weɪ] ?

did	Fanny	and	her	sister	live	before	the	sister	ran	away	?
做过	舢	和	她	姐姐	居住	前	这	姐姐	跑	离开	?

芬妮和她妹妹在妹妹离家出走之前是否还住在一起?

[ðɪs] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][maɪ] [ʃɑ:p] [maɪnd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [sə'dʒestid] [tu:; tə]['mɪsɪz] .

This	occurred	to	my	sharp	mind	before	it	had	been	suggested	to	Mrs	.
这	发生	到	我的	锋利的	头脑	前	它	有	到过	建议	到	太太	.

['həʊldˌfɑ:st] ,

Holdfast	,
坚守	,

我敏锐的头脑比霍尔德法斯特太太更早想到了这一点。

[ænd; ənd][ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][ˌmænju'fæktʃə(r)] ['evɪdəns] .

and	I	determined	to	manufacture	evidence	.
和	我	决定	到	生产	证据	.

我决定伪造证据。

[ai] [ɪn'lɪstɪd] ['mɪsɪz] . ['pri:di] [ɒn][maɪ][saɪd] .

I	enlisted	Mrs	.	Preedy	on	my	side	.
我	入伍	太太	.	普雷迪	在	我的	边	.

我争取到了普雷迪夫人的支持。

[ai] [bɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [nju:] [gaʊn] , [ə; eɪ] [kləʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] ,

I	bought	her	a	new	gown	,	a	cloak	,	and	a	hat	,
我	买	她	一个	新的	袍	,	一个	披风	,	和	一个	帽子	,

我给她买了一件新礼服、一件斗篷和一顶帽子。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	I	made	her	a	present	of	them	.
和	我	制成	她	一个	展示	的	他们	.

我把它们作为礼物送给了她。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['hævɪŋ] [ɪn'taɪəli] [wʌn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] — [ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ]

having	entirely	won	her	heart	—	she	told	me	that	she	looked	upon	me	as	a
拥有	完全	韩元	她	心	—	她	讲述	我	那	她	看起来	之上	我	作为	一个

['dɔ:tə(r)] — [ai] ['kɔ:ʃəsli] [im'pa:tid] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][du:; də]

daughter	—	I	cautiously	imparted	to	her	what	I	wanted	her	to	do
女儿	—	我	谨慎地	传授	到	她	什么	我	通缉	她	到	做

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

for	me	.
为了	我	.

我彻底赢得了她的芳心——她告诉我她把我当女儿看待——于是我小心翼翼地告诉她我希望她为我做什么。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['i:zɪə] .

It	appeared	that	nothing	was	easier	.
它	出现	那	没有什么	曾是	更轻松	.

似乎没有什么比这更容易的了。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['pri:di] , ['lɪvɪŋ] [hɑ:f][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm]

For	a	few	shillings	a	friend	of	Mrs	.	Preedy	,	living	half	a	mile	from
为了	一个	很少	先令	一个	朋友	的	太太	.	普雷迪	,	活的	一半	一个	英里	从

[greɪt] ['pɔ:tə(r)][skweə(r)] ,

Great	Porter	Square	,
伟大的	搬运工	正方形	,

普雷迪太太的一位朋友住在离大波特广场半英里远的地方，只花了几个先令，

[ˌʌndə'tʊk] , [ɪn] [keɪs] [ə; eɪ]['leɪdi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ɑ:sk][ðeə(r)] ,

undertook	,	in	case	a	lady	called	to	ask	there	,
承担	,	在	案件	一个	女士	称为	到	问	那里	,

承诺，以防有女士打电话来询问。

[tuː; tə] [gɪv] ['sɜːt(ə)n] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [tuː] ['lɔdʒə] , [wʌn] [kɔːld] ['neli]

to	give	certain	answers	to	certain	questions	about	two	lodgers	,	one	called	Nelly
到	给	肯定	答案	到	肯定	问题	关于	二	房客	,	一	称为	内莉

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɒt] .

and	the	other	Dot	.
和	这	其他	点	.

回答有关两位房客的某些问题，一位叫内莉，另一位叫多特。

[ðə; ði]['les(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['iːzəli] ['lɜːnɪd] .

The	lesson	was	a	simple	one	,	and	was	easily	learned	.
这	课	曾是	一个	简单的	一	,	和	曾是	容易地	学习	.

这个道理很简单，很容易学会。

[ɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dres] , ['fæni] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɔɪntmənt]

Armed	with	the	address	,	Fanny	went	to	Mrs	.	Holdfast	,	according	to	appointment
武装	和	这	地址	,	舢	去	到	太太	.	坚守	,	根据	到	预约

.

:
.

拿到地址后，范妮按约定时间去了霍尔德法斯特太太家。

[ai] [meɪ] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['pleɪsɪŋ] ['fʊlə(r)] [rɪ'laɪəns] [ðæn; ðən]['evə(r)][ə'pɒn]['lɪt(ə)l] ['fæni] ,

I	may	inform	you	that	I	am	placing	fuller	reliance	than	ever	upon	little	Fanny	,
我	可能	通知	你	那	我	是	放置	更丰满	依赖	比	曾经	之上	小的	舢	,

我可以告诉你们，我现在比以往任何时候都更加依赖小芬妮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [-]

and	that	I	have	related	to	her	a	great	[	34	]
和	那	我	有	有关的	到	她	一个	伟大的	[	-	]

我已经向她讲述了一个伟大的[34]

[diːl] [ɒv; əv] ['greɪsɪz] [laɪf][ɪn] ['ɒksfəd] , [wɪtʃ] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [niːd] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tɜːn] [tuː; tə]['juːsf(ə)l]

deal	of	Grace's	life	in	Oxford	,	which	,	in	case	of	need	,	she	can	turn	to	useful
交易	的	格蕾丝	生活	在	牛津	,	哪个	,	在	案件	的	需要	,	她	能	转动	到	有用

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

这是格蕾丝在牛津生活的一部分，如有需要，她可以将其作为有用的参考。

[æz; əz][ai] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] [ɑːskt] ['fæni] [ɪn] [wɒt] [haʊs] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

As	I	anticipated	,	Mrs	.	Holdfast	asked	Fanny	in	what	house	she	and	her
作为	我	预期	,	太太	.	坚守	问	舢	在	什么	房子	她	和	她

['sɪstə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['lʌndən] .

sister	lived	in	London	.
姐姐	居住地	在	伦敦	.

正如我预料的那样，霍尔德法斯特太太问范妮，她和她姐姐住在伦敦的哪栋房子里。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , ['fæni] [geɪv] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [frend] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

Without	hesitation	,	Fanny	gave	the	address	of	Mrs	.	Preedy's	friend	,	and	Mrs	.
没有	犹豫	,	舢	给予	这	地址	的	太太	.	-	朋友	,	和	太太	.

['həʊldˌfɑːst] [dɪs'mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

Holdfast	dismissed	her	,
坚守	解雇	她	,

范妮毫不犹豫地报出了普雷迪太太朋友的地址，霍尔德法斯特太太便让她离开了。

[dɪ'zaɪərɪŋ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kɔːl] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] — [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

desiring	her	to	call	again	on	the	following	day	—	this	morning	.
渴望	她	到	称呼	再次	在	这	下列的	天	—	这	早晨	.

希望她第二天——也就是今天早上——再打个电话。

[ai] [æsə'teind] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['həʊld,fɑ:st] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd]

I	ascertained	to	-	day	that	Mrs	.	Holdfast	called	at	the	address	,	and	received
我	已确定	到	-	天	那	太太	.	坚守	称为	在	这	地址	,	和	已收到

[ðə; ði] ['ɑ:nsəz] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

the	answers	prepared	for	her	.
这	答案	准备	为了	她	.

我今天确认霍尔德法斯特夫人曾到访该地址，并收到了为她准备的答复。

[ai][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['pri:di] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

I	must	tell	you	what	Mrs	.	Preedy	said	to	me	during	the	evening	.
我	必须	告诉	你	什么	太太	.	普雷迪	说	到	我	期间	这	晚上	.

我必须告诉你普雷迪太太晚上跟我说的话。

“ [maɪ][dɪə(r)] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [wɒt] [ju:; jʊ] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] .

“	My	dear	,	you	are	not	what	you	pretend	to	be	.
”	我的	亲爱的	,	你	是	不是	什么	你	假装	到	是	.

“亲爱的，你并不是你假装的那样。”

” [ai] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['ɑ:nsə(r)] , ['nəʊɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [hɜ:(r); hə(r)] .

”	I	gave	her	a	spirited	answer	,	knowing	by	this	time	how	to	manage	her	.
”	我	给予	她	一个	精神抖擞	回答	,	会心	经过	这	时间	如何	到	管理	她	.

“我给了她一个响亮的回答，因为我那时已经知道如何对付她了。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)] ['wʊmən] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əd'maɪərɪŋli] ; “ [ju:; jʊ]

“	You	are	a	clever	woman	,	”	I	replied	,	looking	at	her	admiringly	;	“	you
”	你	是	一个	聪明的	女士	,	”	我	回复	,	寻找	在	她	钦佩地	;	“	你

[hæv; həv] [gest] [maɪ] ['si:krət] ;

have	guessed	my	secret	;
有	猜对了	我的	秘密	;

“你真是个聪明的女人，”我回答道，赞赏地看着她；“你已经猜到我的秘密了；

[nɒt] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

not	one	in	a	thousand	would	have	done	it	.
不是	一	在	一个	千	会	有	完毕	它	.

一千个人里可能只有一个人会这么做。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] - [ɒv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:k] , [ænd; ənd][ai] [keɪm] [hɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv]

I	am	not	a	servant	-	of	-	all	-	work	,	and	I	came	here	to	be	out	of
我	是	不是	一个	仆人	-	的	-	全部	-	工作	,	和	我	来了	这里	到	是	出去	的

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

我不是个什么活都干的仆人，我来这里是为了不碍事。

[let] [ˌem 'i:] [seɪ] , [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [mæn] .

let	me	say	,	of	my	young	man	.
让	我	说	,	的	我的	年轻的	男人	.

让我说说我的年轻人吧。

[wel] [naʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑ:m] [ɪn] [ðæt] , [ɪz] [ðeə(r)] ? ” [-]

Well	now	,	there's	no	harm	in	that	,	is	there	?	”	[	35	]
出色地	现在	,	有	不	伤害	在	那	,	是	那里	?	”	[	-	]

这又有什么害处呢？[35]

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [hɑ:m] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	Not	a	bit	of	harm	,	”	she	said	.
”	不是	一个	少量	的	伤害	,	”	她	说	.

“一点儿伤害都没有，”她说。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'baʊt] ? ”

“	But	what	is	it	all	about	?	”
”	但	什么	是	它	全部	关于	?	”

“但这究竟是为了什么呢？”

“ [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [dʒʌst] [naʊ] ， ” [ai] [sed] ．
“ I can't tell you just now ， ” I said ．
“ 我 不能 告诉 你 只是 现在 ， ” 我 说 ．

“我现在还不能告诉你，”我说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] ．
“ You may be certain of one thing ．
“ 你 可能 是 肯定 的 一 事物 ．

“有一件事你可以肯定。”

[ɪf] [θɪŋz] [gəʊ] [ɒn] [æz; əz] [ðev] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['leɪtli] ，
If things go on as they've been going on lately ，
如果 事物 去 在 作为 他们有 到过 去 在 最近 ，

如果事情继续像最近这样发展下去，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ．
you will be none the worse off for it ．
你 将要 是 没有任何 这 更糟 离开 为了 它 ．

你不会因此受到任何不利影响。

[ɪf] [ai] [doʊnt] [gəʊ] ['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] [wɪð] [juː; jʊ] ， [ai] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['prez(ə)nt]
If I don't go into partnership with you ， I shall make you a very handsome present
如果 我 不 去 进入 合伙 和 你 ， 我 将 制作 你 一个 非常 英俊的 展示
，
，
，

如果我不和你合伙，我会送你一份非常贵重的礼物。

[ænd; ənd] [ai] [ʃænt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['weɪdʒɪz] ．
and I shan't ask you for any wages ．
和 我 不会 问 你 为了 任何 工资 ．

我不会向你要任何工资。

[ai] [hæv; həv] ['brəʊkən] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [sɪns] [aɪv] [biːn] [hɪə(r)] ，
I have broken a lot of things since I've been here ，
我 有 破碎的 一个 很多 的 事物 自从 我已经 到过 这里 ，

我来到这里之后已经弄坏了很多东西。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɔːt] [ŋjuː] [wʌnz] [ɪn] [ðeə(r)] [pleɪs] ．
but I've bought new ones in their place ．
但 我已经 买 新的 一个 在 他们的 地方 ．

但我已经买了新的来代替它们。

['mɪsɪz] ． ['priːdi] ， [juː; jʊ] [liːv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ， [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] ['beki]
Mrs ． Preedy ， you leave everything to me ， and I will show you that Becky
太太 ． 普雷迪 ， 你 离开 一切 到 我 ， 和 我 将要 展示 你 那 贝基
[kæn; kən] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] ． ”
can be grateful ． ”
能 是 感激的 ． ”

普雷迪夫人，您把一切都留给我了，我一定会让您知道贝基懂得感恩。

“ [wel] ， [maɪ] [dɪə(r)] ， ” [sed] ['mɪsɪz] ． ['priːdi] ， “ [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [hɑːm] [dʌn] ， [ai] [doʊnt]
“ Well ， my dear ， ” said Mrs ． Preedy ， “ so long as there's no harm done ， I don't
” 出色地 ， 我的 亲爱的 ， ” 说 太太 ． 普雷迪 ， “ 所以 长的 作为 有 不 伤害 完毕 ， 我 不
[maɪnd] ．
mind ．
头脑 ．

“好吧，亲爱的，”普雷迪太太说，“只要没有造成伤害，我就不介意。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] ， [ænd; ənd] [ai] [deə(r)] [seɪ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ．
You're a good sort ， and I dare say have seen a lot of trouble ．
你是 一个 好的 种类 ， 和 我 敢 说 有 已见 一个 很多 的 麻烦 ．

你是个好人，而且我敢说你经历过很多磨难。

[səʊ][hæv; həv][aɪ] . ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] . ”

So	have	I	.	Women	are	born	to	be	imposed	upon	.	”
所以	有	我	.	女性	是	出生	到	是	强加	之上	.	”

我也是。女人天生就容易被人欺负。

“ [dʌz] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [mæn]['lɒdʒə(r)] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rent] ['regjələli] ?

“	Does	our	young	man	lodger	pay	his	rent	regularly	?
”	做	我们的	年轻的	男人	房客	支付	他的	租	经常	?

“我们这位年轻的房客按时交房租吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .

”	I	asked	,	pretending	to	know	nothing	.
”	我	问	,	假装	到	知道	没有什么	.

我装作一无所知地问道。

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['priːdi] , ['sædli] ,

“	My	dear	,	”	said	Mrs	.	Preedy	,	sadly	,
”	我的	亲爱的	,	”	说	太太	.	普雷迪	,	令人遗憾的是	,

“亲爱的，”普雷迪太太悲伤地说。

“ [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] . ” [-]

“	since	he	has	lived	here	I	haven't	seen	the	colour	of	his	money	.	”	[	36	]
”	自从	他	有	居住地	这里	我	还没有	已见	这	颜色	的	他的	钱	.	”	[	-	]

“自从他住在这里以来，我都没见过他的钱是什么颜色。”[36]

“ [naʊ] , ” [aɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , “ [sə'pəʊz] [aɪ] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

“	Now	,	”	I	said	,	smiling	,	“	suppose	I	pay	it	for	him	.
”	现在	,	”	我	说	,	微笑	,	“	认为	我	支付	它	为了	他	.

“现在，”我笑着说，“假设我替他付钱。”

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] — [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] .

Not	for	his	sake	—	for	yours	.
不是	为了	他的	清酒	—	为了	你的	.

不是为了他，而是为了你。

[aɪm] [nɒt] [swiːt] [ɒn] [hɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi] [prɪ'tendz] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ˌem 'iː] .

I'm	not	sweet	on	him	,	though	he	pretends	to	be	on	me	.
我是	不是	甜的	在	他	,	尽管	他	假装	到	是	在	我	.

我对他没好感，虽然他假装喜欢我。

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['fɒrən] ['dʒentlmən] [laɪk] [hɪm] — [juː; jʊ]

It's	a	shame	that	you	should	be	taken	in	by	a	foreign	gentleman	like	him	—	you
它是	一个	耻辱	那	你	应该	是	已采取	在	经过	一个	外国的	绅士	喜欢	他	—	你

[kænt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

can't	afford	it	.
不能	买得起	它	.

你竟然被他这样的外国绅士收留，真是太可惜了——你负担不起。

” [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] ['meni] [wiːks] - [rent] [hiː; hi] [əud] , [ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	I	found	out	how	many	weeks	'	rent	he	owed	,	and	I	paid	it	.
”	我	成立	出去	如何	许多	周	-	租	他	欠款	,	和	我	有薪酬的	它	.

“我查出了他欠了多少周的房租，然后帮他付清了。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['enɪθɪŋ] [ɪz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][maɪ] ['mɪstrəsɪz] [hɑːt] .

I	don't	think	anything	is	wanting	to	complete	the	conquest	of	my	mistress's	heart	.
我	不	思考	任何事物	是	想要	到	完全的	这	征服	的	我的	情妇的	心	.

我觉得没有什么能阻止我彻底征服女主人的芳心。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spendɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ;

You	see	I	am	spending	some	of	the	money	you	gave	me	;
你	看	我	是	开支	一些	的	这	钱	你	给予	我	;

你看，我正在花掉你给我的一些钱；

[ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	get	along	without	it	.
我	不能	得到	沿着	没有	它	.

我离不开它。

[tuː; tə] - [deɪ] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] [rɪ'siːvd] ['fæni] ['veri] ['greɪʃəsli] , [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l]

To	-	day	Mrs	.	Holdfast	received	Fanny	very	graciously	,	called	her	a	nice	little
到	-	天	太太	.	坚守	已收到	舢	非常	亲切地	,	称为	她	一个	好的	小的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

今天霍尔德法斯特太太非常热情地接待了范妮，称赞她是个可爱的小家伙。

[sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [kwaɪt] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

said	she	was	growing	quite	fond	of	her	,
说	她	曾是	生长	相当	喜爱	的	她	,

她说她越来越喜欢她了，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ðiː] [haʊs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð]

and	was	almost	inclined	to	take	her	into	the	house	to	live	with
和	曾是	几乎	倾斜	到	拿	她	进入	这	房子	到	居住	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

几乎就要把她带回家一起住了。

“ [əʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ! ” [kraɪd] ['fæni] .

“	Oh	,	how	I	wish	you	would	!	”	cried	Fanny	.
“	哦	,	如何	我	希望	你	会	!	”	哭	舢	.

“哦，我多么希望你能这么做啊！”芬妮喊道。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt]['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['ɜːnɪst] ,

However	,	it	appears	that	at	present	Mrs	.	Holdfast	,	even	if	she	is	in	earnest	,
然而	,	它	出现	那	在	展示	太太	.	坚守	,	甚至	如果	她	是	在	认真	,

然而，目前看来，霍尔德法斯特夫人即便态度认真，

['kænɒt] [teɪk] ['fæni] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

cannot	take	Fanny	into	her	house	.
不能	拿	舢	进入	她	房子	.

不能把芬妮带回家。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [dʌn] ['fæni] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

If	it	were	done	Fanny	would	find	a	way	to	communicate	with	me	,
如果	它	是	完毕	舢	会	寻找	一个	方式	到	交流	和	我	,

如果事情办成，范妮会找到办法和我沟通的。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒn] . [-]

and	tell	me	all	that	is	going	on	.	[	37	]
和	告诉	我	全部	那	是	去	在	.	[	-	]

告诉我所有正在发生的事情。[37]

['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] [ɪk'sprest] [greɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'baʊt] ['fæniz] ['sɪstə(r)] ,

Mrs	.	Holdfast	expressed	great	curiosity	about	Fanny's	sister	,
太太	.	坚守	表达	伟大的	好奇心	关于	芬妮的	姐姐	,

霍尔德法斯特太太对范妮的妹妹表现出了极大的好奇心。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ðiː][tʃaɪld] ['weðə(r)] ['neli] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə] [raɪt]

and	asked	the	child	whether	Nelly	did	not	give	her	an	address	to	write
和	问	这	孩子	无论	内莉	做过	不是	给	她	一个	地址	到	写

[tuː; tə] .

to	.
到	.

然后问孩子，内莉是不是没有给她写信的地址。

“ [əʊ] , [jes] , ” [sed] ['fæni] , [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪ'mɜːdʒənsi] ; “ ['nɛliz] [gɒn] [tuː; tə]['pærɪs] .

| | | |

[ɔːlˈðəʊ] [ai] [kænt] [let] [juː; jʊ] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˈsɜːvɪs] . ” [-]

although	I	can't	let	you	sleep	in	the	house	,	to	take	you	into	my	service	.	”	[	38	]
虽然	我	不能	让	你	睡觉	在	这	房子	,	到	拿	你	进入	我的	服务	.	”	[	-	]

虽然我不能让你睡在我家，但我可以让你为我效力。”[38]

“ [əʊ] , [duː; də] , [mæm] , [duː; də] !

“	O	,	do	,	ma'am	,	do	!
“	哦	,	做	,	女士	,	做	!

“哦，夫人，请！

” [kraɪd] [ˈfæni] .

”	cried	Fanny	.
”	哭	舢	.

“范妮喊道。”

“ [wel] , [aɪl] [traɪ] [juː; jʊ] .

“	Well	,	I'll	try	you	.
“	出色地	,	患病的	尝试	你	.

“好吧，我试试你。”

[bʌt; bət] [maɪnd] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] [ˈsiːkrəts] .

But	mind	—	you	must	keep	my	secrets	.
但	头脑	—	你	必须	保持	我的	秘密	.

但是记住——你必须保守我的秘密。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈeni] [ˈpɜːs(ə)n] [ɪn] [ˈlʌndən] [bɪˈsaɪdz] [ˌem ˈiː] ? ”

Do	you	know	any	person	in	London	besides	me	?	”
做	你	知道	任何	人	在	伦敦	除了	我	?	”

除了我之外，你在伦敦还认识其他人吗?

“ [nɒt] [ə; eɪ] [ˈblesɪd; blest] [səʊl] ! ” [rɪˈplaɪd] [ˈfæni] .

“	Not	a	blessed	soul	!	”	replied	Fanny	.
“	不是	一个	蒙福	灵魂	!	”	回复	舢	.

“真是个可怜虫！”范妮回答道。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsiːkrəts] — [juː; jʊ] [traɪ] [ˌem ˈiː] .

“	And	I'll	keep	your	secrets	—	you	try	me	.
“	和	患病的	保持	你的	秘密	—	你	尝试	我	.

“我会替你保守秘密——你试试看。”

[əʊ] , [ai] [doʊnt] [bɪˈliːv] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈkɪndə(r)] [ˈleɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ! ”

O	,	I	don't	believe	there's	a	kinder	lady	in	the	world	than	you	are	!	”
哦	,	我	不	相信	有	一个	幼儿园	女士	在	这	世界	比	你	是	!	”

哦，我真不敢相信世上还有比你更善良的女士!

“ [ʃiːz] [æn; ən] [ˈɑːtfl] [wʌn] , ” [sed] [ˈfæni] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

“	She's	an	artful	one	,	”	said	Fanny	to	me	,
“	她是	一个	巧	一	,	”	说	舢	到	我	,

“她很机灵，”范妮对我说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [pəˈtɪkjələz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , “ [bʌt; bət] [aɪm] [æn; ən] - !

as	she	gave	me	the	particulars	of	this	conversation	,	“	but	I'm	an	artfuller	!
作为	她	给予	我	这	细节	的	这	对话	,	“	但	我是	一个	-	!

她向我详细描述了这次谈话的内容：“但我是一个艺术爱好者！”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈhəʊldˌfɑːst] [ɪz] [səʊ] [ɪkˈstrɔːdnrəli] [veɪn] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [dɪˈzɜːtɪd] [tʃaɪldz] [preɪz] [wɒz; wəz]

”	Mrs	.	Holdfast	is	so	extraordinarily	vain	that	even	this	deserted	child's	praise	was
”	太太	.	坚守	是	所以	非常	徒劳	那	甚至	这	荒凉的	孩子的	称赞	曾是

[əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

agreeable	to	her	.
同意	到	她	.

“霍尔德法斯特太太极其虚荣，就连这个被遗弃的孩子的赞扬她也感到高兴。”

“ [biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhəʊldˌfɑːst] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɒv; əv][juː; jʊ] .

“	Be	true	to	me	,	”	said	Mrs	.	Holdfast	,	“	and	I'll	make	a	lady	of	you	.
”	是	真的	到	我	,	”	说	太太	.	坚守	,	“	和	患病的	制作	一个	女士	的	你	.

“对我忠诚，”霍尔德法斯特太太说，“我会让你成为一位淑女。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈbeɪbiz] ?

Are	you	fond	of	babies	?
是	你	喜爱	的	婴儿	?

你喜欢小宝宝吗?

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈfæni] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈdəʊtɪd][ɒn][ðem; ðəm] .

”	To	which	Fanny	replied	that	she	doted	on	them	.
”	到	哪个	舢	回复	那	她	宠溺	在	他们	.

芬妮回答说，她非常疼爱他们。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhəʊldˌfɑːst] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] ,

Mrs	.	Holdfast	rang	a	bell	,
太太	.	坚守	响铃	一个	钟	,

霍尔德法斯特太太摇了摇铃。

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪəd] [ðə; ði] [meɪd] [huː] [ˈɑːnsə(r)d] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [teɪk] [ˈfæni] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnɜːsəri] .

and	desired	the	maid	who	answered	it	to	take	Fanny	into	the	nursery	.
和	想要的	这	女佣	WHO	回答	它	到	拿	舢	进入	这	苗圃	.

并要求接电话的女仆把芬妮带到育婴室。

“ [aɪl] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈprez(ə)ntli] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhəʊldˌfɑːst] .

“	I'll	come	up	to	you	presently	,	”	said	Mrs	.	Holdfast	.
”	患病的	来	向上	到	你	目前	,	”	说	太太	.	坚守	.

“我马上就上来，”霍尔德法斯特太太说。

[ˈfæni] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnɜːsəri] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [-]

Fanny	went	into	the	nursery	,	where	she	saw	[	39	]
舢	去	进入	这	苗圃	,	在哪里	她	锯	[	-	]

芬妮走进育婴室，在那里她看到了[39]

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪbz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈbeɪbi][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ɔːl] [drest] [ɪn][ˈleɪsɪz][ænd; ənd]

what	she	describes	as	the	loveliest	baby	in	the	world	,	all	dressed	in	laces	and
什么	她	描述	作为	这	最可爱的	婴儿	在	这	世界	,	全部	穿着	在	鞋带	和

[sɪlks] ,

silks	,
帛	,

她形容这是世界上最可爱的宝宝，全身穿着蕾丝和丝绸。

“ [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wæks] [dɒl] , ” [sed] [ˈfæni] , “ [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] .

“	more	like	a	beautiful	wax	doll	,	”	said	Fanny	,	“	than	anything	else	.
”	更多的	喜欢	一个	美丽的	蜡	玩具娃娃	,	”	说	舢	,	“	比	任何事物	别的	.

“与其说是别的什么东西，不如说更像一个漂亮的蜡像，”范妮说。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . - [ˈbeɪbi] , [ðə; ði] [meɪd] [təʊld] [ˈfæni] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs]

”	It	was	Mrs	.	Holdfast's	baby	,	the	maid	told	Fanny	,	and	her	mistress
”	它	曾是	太太	.	-	婴儿	,	这	女佣	讲述	舢	,	和	她	情妇

[ˈdəʊtɪd][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

doted	on	it	.
宠溺	在	它	.

“那是霍尔德法斯特太太的孩子，”女仆告诉范妮，“她的女主人非常疼爱这个孩子。”

“ [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈbeɪbiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈmʌðəz] , ” [sed] [ðə; ði][meɪd] ,

“	I've	seen	a	good	many	babies	and	a	good	many	mothers	,	”	said	the	maid	,
”	我已经	已见	一个	好的	许多	婴儿	和	一个	好的	许多	母亲们	,	”	说	这	女佣	,

“我见过很多婴儿，也见过很多母亲，”女佣说。

“ [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑ:st][ɪz][ɒv; əv]

“	but	I	never	saw	a	mother	as	fond	of	a	baby	as	Mrs	.	Holdfast	is	of
”	但	我	绝不	锯	一个	母亲	作为	喜爱	的	一个	婴儿	作为	太太	.	坚守	是	的

[hɜ:z] .

hers	.
她的	.

“但我从未见过像霍尔德法斯特太太那样疼爱自己孩子的母亲。”

” ['fæniz] [ə'kaʊnt] [ə'gri:z] [wɪð] [ðə; ði] [meɪdz] [wɜ:dz] .

”	Fanny's	account	agrees	with	the	maid's	words	.
”	芬妮的	帐户	同意	和	这	女佣	字	.

“芬妮的说法与女仆的话一致。”

[wen] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑ:st] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɜ:səri] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)]['beɪbi] , [ænd; ənd][sæt]

When	Mrs	.	Holdfast	came	into	the	nursery	,	and	took	her	baby	,	and	sat
什么时候	太太	.	坚守	来了	进入	这	苗圃	,	和	采取	她	婴儿	,	和	卫星

[ɪn][ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] [tʃeə(r)] ,

in	a	rocking	chair	,
在	一个	摇滚	椅子	,

霍尔德法斯特太太走进育婴室，抱起她的孩子，坐在摇椅上。

['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

singing	to	the	child	,
歌唱	到	这	孩子	,

唱歌给孩子听，

['fæni] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [hɑ:d] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] [kʊd; kəd][du:; də]

Fanny	said	it	was	very	hard	to	believe	that	a	woman	like	that	could	do
舢	说	它	曾是	非常	难的	到	相信	那	一个	女士	喜欢	那	可以	做

['eniθɪŋ] [rɒŋ] .

anything	wrong	.
任何事物	错误的	.

芬妮说，很难相信像她那样的女人会做错事。

[ɪf] ['fæni] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['tru:θfl] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

If	Fanny	were	not	truthful	and	faithful	to	me	,
如果	舢	是	不是	真实	和	忠实	到	我	,

如果芬妮对我不诚实、不忠，

[ænd; ənd] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] [kʌt] [aʊt] [ðæn; ðən] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] ,

and	would	rather	have	her	tongue	cut	out	than	deceive	me	,
和	会	相当	有	她	舌头	切	出去	比	欺骗	我	,

她宁愿被割掉舌头也不愿欺骗我。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['mʌðərz] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l]

I	should	receive	her	version	of	this	wonderful	mother's	love	with	a	great	deal
我	应该	收到	她	版本	的	这	精彩的	母亲的	爱	和	一个	伟大的	交易

[ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

of	suspicion	.
的	怀疑	.

我应该对她所描述的这种美好的母爱抱有很大的怀疑态度。

[bʌt; bət][ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ɪts] [tru:θ] .

But	there	can	be	no	doubt	of	its	truth	.
但	那里	能	是	不	怀疑	的	它是	真相	.

但它的真实性毋庸置疑。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mu:n] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

I	remember	that	the	Reporter	of	the	Evening	Moon	spoke	of	this	,
我	记住	那	这	记者	的	这	晚上	月亮	辐	的	这	,

我记得《晚月报》的记者曾谈到过这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [-]

and	that	it	won	his	admiration	,	as	it	[	40	]
和	那	它	韩元	他的	钦佩	,	作为	它	[	-	]

并且它赢得了他的赞赏，因为它[40]

[kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['wɪkɪd]

could	not	fail	to	win	the	admiration	of	any	person	who	did	not	know	how	wicked
可以	不是	失败	到	赢	这	钦佩	的	任何	人	WHO	做过	不是	知道	如何	邪恶

[ɪz][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [biːts] [ɪn]['mɪsɪz] . - ['bʊzəm] .

is	the	heart	that	beats	in	Mrs	.	Holdfast's	bosom	.
是	这	心	那	节拍	在	太太	.	-	怀	.

任何不了解霍尔德法斯特太太内心有多么邪恶的人，都会被她深深吸引。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['rekənsaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

Can	you	reconcile	it	with	your	knowledge	of	her	?
能	你	调和	它	和	你的	知识	的	她	?

你对她的了解能解释这件事吗?

[aɪ] ['kænɒt] .

I	cannot	.
我	不能	.

我不能。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [reɪz] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] [aɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [di'beis] [ˌaɪ 'tiː] .

It	does	not	raise	the	character	of	the	woman	in	my	eyes	;	it	debases	it	.
它	做	不是	增加	这	特点	的	这	女士	在	我的	眼睛	;	它	贬值	它	.

在我看来，这非但没有提升女性的品格，反而贬低了她的品格。

[ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] [geɪv] ['fæni] [ə; eɪ]['letə(r)] ,

In	the	nursery	Mrs	.	Holdfast	gave	Fanny	a	letter	,
在	这	苗圃	太太	.	坚守	给予	舳	一个	信	,

在育儿室里，霍尔德法斯特太太给了范妮一封信。

[wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt]

with	instructions	to	deliver	it	to	the	gentleman	in	person	,	and	to	wait
和	指示	到	递送	它	到	这	绅士	在	人	,	和	到	等待

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

for	an	answer	.
为了	一个	回答	.

并指示将信件亲自交给这位先生，然后等待答复。

[maɪ][dɪə(r)] , [ðɪs] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [ə'drest] " ['mɪstə(r)] . ['peləm] , - , ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [rəʊd] .

My	dear	,	this	letter	was	addressed	"	Mr	.	Pelham	,	147	,	Buckingham	Palace	Road	.
我的	亲爱的	,	这	信	曾是	已解决	"	先生	.	佩勒姆	,	-	,	白金汉	宫殿	路	.

亲爱的，这封信的收件人是"佩勒姆先生，白金汉宫路 147 号"。

" [hɪə(r)][æt; ət] [wʌns] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][fækt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntɪməsi]

"	Here	at	once	is	established	the	fact	of	the	continuance	of	the	intimacy
"	这里	在	一次	是	已确立的	这	事实	的	这	继续	的	这	亲密关系

[bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . ['peləm] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] .

between	Mr	.	Pelham	and	Mrs	.	Holdfast	.
之间	先生	.	佩勒姆	和	太太	.	坚守	.

"由此可以立即确定佩勒姆先生和霍尔德法斯特夫人之间亲密关系的延续。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

Is	it	possible	that	your	father	,	after	you	left	the	country	,
是	它	可能的	那	你的	父亲	,	后	你	左边	这	国家	,

你父亲在你离开这个国家之后，是否有可能.....

[dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [dɪ'siːvɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [fluː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv]

discovered	**that**	**his**	**wife**	**was**	**deceiving**	**him**	**,**	**and**	**flew**	**from**	**the**	**shame**	**of**
发现	那	他的	妻子	曾是	欺骗	他	,	和	飞翔	从	这	耻辱	的

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ?

her	**presence**	**?**
她	在场	?

他发现妻子欺骗了他，羞愧地逃离了她?

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [səʊ] .

It	**must**	**be**	**so**	**.**
它	必须	是	所以	.

一定是这样。

[wɒt] , [ðen] , [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,

What	**,**	**then**	**,**	**took**	**place**	**between**	**husband**	**and**	**wife**	**,**
什么	,	然后	,	采取	地方	之间	丈夫	和	妻子	,

那么，夫妻二人之间究竟发生了什么?

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːz] [əd'vɑːntɪdʒ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]

and	**to**	**whose**	**advantage**	**would**	**it**	**be**	**that**	**he**	**should**	**be**	**made**	**to**
和	到	谁	优势	会	它	是	那	他	应该	是	制成	到

[ˌdɪsə'pɪə(r)] ?

disappear	**?**
消失	?

让他消失对谁有利?

[aɪ] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .

I	**shudder**	**to**	**contemplate**	**the**	**answer**	**.**
我	不寒而栗	到	沉思	这	回答	.

我不敢想象答案。

[aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [bʌt; bət] [wʌn] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɒrəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] . [-]

I	**can**	**find**	**but**	**one**	**;**	**it**	**is**	**horrible**	**to**	**think**	**of**	**.**	**[**	**41**	**]**
我	能	寻找	但	一	;	它	是	可怕	到	思考	的	.	[	-	]

我只找到一个；想到它就觉得可怕。[41]

['fæni] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːk] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dres] [ɪn] ['bʌkɪŋəm]

Fanny	**received**	**the**	**letter**	**without**	**remark**	**,**	**and**	**went**	**to**	**the**	**address**	**in**	**Buckingham**
舢	已收到	这	信	没有	评论	,	和	去	到	这	地址	在	白金汉

['pæləs] [rəʊd] .

Palace	**Road**	**.**
宫殿	路	.

范妮平静地收到了这封信，然后前往白金汉宫路上的地址。

['mɪstə(r)] . ['peləm] [wɒz; wəz] [ɪn] , [ænd; ənd] ['fæni] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] - [steəz] .

Mr	**.**	**Pelham**	**was**	**in**	**,**	**and**	**Fanny**	**was**	**desired**	**to**	**walk**	**up**	**-**	**stairs**	**.**
先生	.	佩勒姆	曾是	在	,	和	舢	曾是	想要的	到	走	向上	-	楼梯	.

佩勒姆先生在屋里，范妮被要求上楼去。

[ðeə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəmli] - ['fɜːnɪʃt] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['peləm] , ['laʊndʒɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ]

There	**,**	**in**	**a**	**handsomely**	**-**	**furnished**	**room**	**,**	**she**	**saw**	**Mr**	**.**	**Pelham**	**,**	**lounging**	**on**	**a**
那里	,	在	一个	英俊地	-	提供	房间	,	她	锯	先生	.	佩勒姆	,	休闲	在	一个

['səʊfə] , ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .

sofa	**,**	**smoking**	**and**	**drinking**	**.**
沙发	,	吸烟	和	喝	.

在一间布置精美的房间里，她看到佩勒姆先生懒洋洋地躺在沙发上，一边抽烟一边喝酒。

“ [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [swel] , ” [sed] ['fæni] .

“	**A**	**regular**	**swell**	**,**	**”**	**said**	**Fanny**	**.**
“	一个	常规的	膨胀	,	”	说	舢	.

“正常的涌浪，”范妮说。

[hiː; hi][tɔː(r)][ðə; ði]['letə(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['pæʃənətli] , [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	tore	the	letter	open	,	and	tossed	it	away	passionately	,	without	reading	it	.
他	撕裂	这	信	打开	,	和	抛掷	它	离开	热情地	,	没有	阅读	它	.

他撕开信，激动地扔到一边，根本没看。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] ['teɪkən] ['eniθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	You	haven't	taken	anything	out	of	it	?
”	你	还没有	已采取	任何事物	出去	的	它	?

你从中什么都没得到吗?

” [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] ['fæni] .

”	he	cried	to	Fanny	.
”	他	哭	到	舢	.

“他哭着对范妮说。”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['fæni] , “ [ɪts] [dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Oh	,	no	,	sir	,	”	replied	Fanny	,	“	it's	just	as	Mrs	.	Holdfast	gave	it	to	me	.
“	哦	,	不	,	先生	,	”	回复	舢	,	“	它是	只是	作为	太太	.	坚守	给予	它	到	我	.

“哦，不，先生，”范妮回答说，“它和霍尔德法斯特太太给我的一模一样。”

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

I	was	to	wait	for	an	answer	.
我	曾是	到	等待	为了	一个	回答	.

我当时需要等待答复。

” ['fæni] [sez] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] ['sævɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]

”	Fanny	says	he	looked	as	savage	as	if	he	had	expected	to	find	the
”	舢	说道	他	看起来	作为	野蛮的	作为	如果	他	有	预期的	到	寻找	这

['envələʊp] [fʊl] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

envelope	full	of	money	,
信封	满的	的	钱	,

“范妮说他当时的表情凶狠极了，好像以为信封里装满了钱似的。”

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][faɪnd][ə; eɪ] ['peni] .

and	didn't	find	a	penny	.
和	没有	寻找	一个	一分钱	.

结果一分钱也没找到。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [rəʊz] ,

He	drew	the	letter	to	him	and	read	it	;	then	rose	,
他	画	这	信	到	他	和	读	它	;	然后	玫瑰	,

他把信拿过来读了一遍，然后站了起来。

[ænd; ənd] [tʊk] [sʌm; səm]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][desk] , ['skrɪbld] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,

and	took	some	paper	from	a	desk	,	scribbled	an	answer	,
和	采取	一些	纸	从	一个	桌子	,	潦草的	一个	回答	,

他从桌上拿起一张纸，潦草地写下答案。

[wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt] ['keələsli] ['ɪntuː][æn; ən] ['envələʊp] [ænd; ənd] [θruː] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['fæni] , ['seɪɪŋ] , “

which	he	put	carelessly	into	an	envelope	and	threw	over	to	Fanny	,	saying	,	“
哪个	他	放	粗心大意	进入	一个	信封	和	扔	超过	到	舢	,	说	,	”

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] !

Give	her	that	!
给	她	那	!

他漫不经心地把它装进信封里，扔给范妮，说：“把那个给她！”

” ['fæni] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]

”	Fanny	states	that	he	is	not	an	agreeable	-	looking	gentleman	,	and	that	there	is
”	舢	各州	那	他	是	不是	一个	同意	-	寻找	绅士	,	和	那	那里	是

['sʌmθɪŋ] [-]

something	[	42	]
某物	[	-	]

“范妮说他看起来并不像个和蔼可亲的绅士，而且有些东西[42]

[əˈbaʊt] [hɪm] [ðæt] [rɪˈmaɪndz][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] — — [bʌt; bət][hɪə(r)] [ˈfæni] [stɒpt] ,

about	him	that	reminds	her	of	—	—	but	here	Fanny	stopped	,
关于	他	那	提醒	她	的	—	—	但	这里	舢	停止	,

他的哪些方面让她想起了——但芬妮说到这里就停住了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ˈfɪnɪʃ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

and	would	not	finish	what	she	intended	to	say	.
和	会	不是	结束	什么	她	故意的	到	说	.

她不愿说完自己想说的话。

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] [maɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]['sætɪsfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

She	roused	my	curiosity	,	but	she	would	not	satisfy	it	.
她	唤醒	我的	好奇心	,	但	她	会	不是	满足	它	.

她激起了我的好奇心，但她却无法满足我的好奇心。

“ [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Wait	a	bit	,	”	she	said	.
“	等待	一个	少量	,	”	她	说	.

“稍等片刻，”她说。

“ [aɪv] [gɒt][æn; ən][aɪˈdɪə][ɪn][maɪ] [hed] .

“	I've	got	an	idea	in	my	head	.
“	我已经	得到	一个	主意	在	我的	头	.

我脑子里有个想法。

[ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [raɪt] [wʌn][aɪ][ʃæl; ʃəl] [əˈstɒnɪʃ] [juː; jʊ] .

If	it's	a	right	one	I	shall	astonish	you	.
如果	它是	一个	正确的	一	我	将	震惊	你	.

如果答案正确，我会让你大吃一惊。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

If	it	ain't	,	it	would	be	foolish	to	speak	about	it	.
如果	它	不是	,	它	会	是	愚蠢	到	说话	关于	它	.

如果不是，那谈论它就太愚蠢了。

” [aɪ][kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][let][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

”	I	could	get	nothing	more	than	this	out	of	her	,	and	I	let	the	subject
”	我	可以	得到	没有什么	更多的	比	这	出去	的	她	,	和	我	让	这	主题

[drɒp] ,

drop	,
降低	,

“我从她那里什么也问不出来，于是我就不再追问了。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['weɪti] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

but	there	is	evidently	something	very	weighty	on	her	mind	.
但	那里	是	显然	某物	非常	重	在	她	头脑	.

但显然她心事重重。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['pɛləmz] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [nəʊt] ,

She	hurried	into	the	street	with	Mr	.	Pelham's	answer	to	Mrs	.	Holdfast's	note	,
她	慌忙	进入	这	街道	和	先生	.	佩勒姆的	回答	到	太太	.	-	笔记	,

她拿着佩勒姆先生对霍尔德法斯特太太纸条的回信，匆匆走到街上。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] [nʊk] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] [frɒm; frəm] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] ,

and	getting	into	a	quiet	nook	,	where	she	was	free	from	observation	,
和	获得	进入	一个	安静的	角落	,	在哪里	她	曾是	自由的	从	观察	,

她找了个安静的角落，在那里她不会被人看到。

[ɑːskt] [ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

asked	a	girl	to	read	it	to	her	.
问	一个	女孩	到	读	它	到	她	.

她让一个女孩给她读这本书。

['mɪstə(r)] . ['peləm] [hæd; həd] ['skeəsli] ['wetɪd] [ðə; ði] [gʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['envələʊp] [wɒz; wəz] ['iːzəli]

Mr	.	Pelham	had	scarcely	wetted	the	gum	,	and	the	envelope	was	easily
先生	.	佩勒姆	有	几乎	湿润	这	胶	,	和	这	信封	曾是	容易地

[ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] .

unfastened	.
解开	.

佩勒姆先生几乎没怎么弄湿胶水，信封就很容易打开了。

['fæni] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] ['meməri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [feɪld] ;

Fanny	endeavoured	to	commit	the	letter	to	memory	,	but	she	failed	;
舢	努力	到	犯罪	这	信	到	记忆	,	但	她	失败的	;

范妮努力想把信的内容记住，但她失败了；

[ðə; ði][gɜːl] [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [wɜːdz] .

the	girl	who	read	it	to	her	could	not	quite	make	out	the	words	.
这	女孩	WHO	读	它	到	她	可以	不是	相当	制作	出去	这	字	.

给她读故事的女孩没能完全听清上面的字。

[ðə; ði]['letə(r)] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ,

The	letter	contained	a	demand	for	money	,
这	信	包含	一个	要求	为了	钱	,

信中包含索要钱财的要求，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['peləm] [sed] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wiːk] [wɒz; wəz] [aʊt] [hiː; hi][mʌst; məst]

and	Mr	.	Pelham	said	in	it	that	before	the	week	was	out	he	must
和	先生	.	佩勒姆	说	在	它	那	前	这	星期	曾是	出去	他	必须

[hæv; həv][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

have	a	cheque	for	five	hundred	pounds	.
有	一个	查看	为了	五	百	磅	.

佩勒姆先生在信中说，他必须在一周结束前收到一张五百英镑的支票。

[wʌn] [rɪ'mɑːk] ['fæni] ['pɜːfɪktli] [rɪ'membəd] . [-]

One	remark	Fanny	perfectly	remembered	.	[	43	]
一	评论	舢	完美	记得	.	[	-	]

范妮清楚地记得一句话。[43]

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] ['nɪgədli] [ænd; ənd]['stɪndʒi] , ” [rəʊt] ['mɪstə(r)] . ['peləm] ,

“	If	you	are	going	to	turn	niggardly	and	stingy	,	”	wrote	Mr	.	Pelham	,
“	如果	你	是	去	到	转动	吝啬的	和	小气	,	”	写道	先生	.	佩勒姆	,

“如果你要变得吝啬小气，”佩勒姆先生写道，

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pɜːs] [maɪ'self] .

“	I	shall	have	to	keep	the	purse	myself	.
“	我	将	有	到	保持	这	钱包	我	.

“我得自己保管这个钱包。”

[dəʊnt] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪn] [æz; əz] [jɔːz] , [mɔː(r)] [maɪn] [ðæn; ðən] [jɔːz]

Don't	forget	that	the	money	is	as	much	mine	as	yours	,	more	mine	than	yours
不	忘记	那	这	钱	是	作为	很多	矿	作为	你的	,	更多的	矿	比	你的

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

别忘了，这笔钱是我的，也是你的，实际上我的比你的更多。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['ruːɪn][juː; jʊ] [wɪð] [wʌn] [wɜːd] .

and	that	I	could	ruin	you	with	one	word	.
和	那	我	可以	废墟	你	和	一	单词	.

我一句话就能毁了你。

〃 ['fæni] [sez] [ðæt] [wen] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] ([wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvəd] ['prɒpəli]

〃	Fanny	says	that	when	Mrs	.	Holdfast	read	the	letter	(	which	she	delivered	properly
〃	舢	说道	那	什么时候	太太	.	坚守	读	这	信	(	哪个	她	发表	适当地

['fɑːsənd]) [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɜːdz] — [ɒv; əv] [kɔːs] ['fæni] [kʊd; kəd]['əʊnli] [ges] [ðæt] —

fastened	)	and	came	to	those	words	—	of	course	Fanny	could	only	guess	that	—
系紧	)	和	来了	到	那些	字	—	的	课程	舢	可以	仅有的	猜测	那	—

['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] [sed] [ə'laʊd] :

Mrs	.	Holdfast	said	aloud	:
太太	.	坚守	说	大声	:

“范妮说，霍尔德法斯特太太读了那封信（她把信妥善地封好送了出去），读到那些话的时候——当然，范妮只能猜到——霍尔德法斯特太太大声说道：

“ [ænd; ənd] [jɔː'self] , [tuː] , ['peləm] .

“	And	yourself	,	too	,	Pelham	.
“	和	你自己	,	也	,	佩勒姆	.

“还有你自己，佩勒姆。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ]['hɑːdə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ðæn; ðən] [wɪð] [ˌem 'iː] .

It	would	go	harder	with	you	than	with	me	.
它	会	去	更难	和	你	比	和	我	.

跟你在一起会比跟我在一起更难。

〃 [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] — ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] , [æz; əz][ai]['gæðə(r)][frɒm; frəm]

〃	For	a	moment	—	only	for	a	single	moment	,	as	I	gather	from
〃	为了	一个	片刻	—	仅有的	为了	一个	单身的	片刻	,	作为	我	收集	从

['fæni] — ['mɪsɪz] . - [feɪs] [gruː] ['hægəd] ,

Fanny	—	Mrs	.	Holdfast's	face	grew	haggard	,
舢	—	太太	.	-	脸	生长	枯槁	,

“有一瞬间——据范妮所说，仅仅一瞬间——霍尔德法斯特太太的脸色变得憔悴起来。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [geɪ] [ə'gen] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːk] ['laɪtli] .

but	she	became	gay	again	instantly	,	and	began	to	sing	and	talk	lightly	.
但	她	成为	同性恋	再次	即刻	,	和	开始	到	唱歌	和	讲话	轻轻	.

但她立刻又变得快乐起来，开始唱歌、轻声细语。

[kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][æz; əz] [hɜːz] ['riːəli] [fiːl] ?

Can	such	a	nature	as	hers	really	feel	?
能	这样的	一个	自然	作为	她的	真的	感觉	?

像她这样天性的人，真的会有感觉吗?

[ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðɪs] [wiːk] ,

Again	,	for	the	second	time	this	week	,
再次	,	为了	这	第二	时间	这	星期	,

这已经是本周第二次了。

['rɪtʃəd] [mæŋks][hæz; həz][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] [greɪt] ['pɔːtə(r)][skweə(r)] .

Richard	Manx	has	not	come	to	his	room	in	Great	Porter	Square	.
理查德	曼岛	有	不是	来	到	他的	房间	在	伟大的	搬运工	正方形	.

理查德·曼克斯还没有回到他在大波特广场的房间。

[ai] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)]['ɑːftə(r)][mɪd] - [naɪt] .

I	make	sure	of	this	by	putting	the	chain	on	the	street	door	after	mid	-	night	.
我	制作	当然	的	这	经过	推杆	这	链	在	这	街道	门	后	中	-	夜晚	.

为了确保这一点，我会在午夜之后把门链锁在街边的门上。

[ai] [ə'tætʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [-]

I	attach	importance	to	the	slightest	[	44	]
我	附	重要性	到	这	丝毫	[	-	]

我重视最细微的事情[44]

['sɜːkəmstəns] [naʊ] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [ə'laʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .

circumstance	**now**	**,**	**and**	**do**	**not**	**allow**	**anything**	**to**	**escape**	**me**	**.**
环境	现在	,	和	做	不是	允许	任何事物	到	逃脱	我	.

现在的情况就是这样，不要让任何事情逃过我的法眼。

[duː; də][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][let][jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['həʊpflnəs] [feɪl][juː; jʊ] .

Do	**not**	**for**	**a**	**moment**	**let**	**your**	**courage**	**and**	**your**	**hopefulness**	**fail**	**you**	**.**
做	不是	为了	一个	片刻	让	你的	勇气	和	你的	希望	失败	你	.

哪怕一刻也不要让你的勇气和希望消磨殆尽。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [jet] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l][lɪŋk][tuː; tə] [stɑːt] [frɒm; frəm] ,

We	**have**	**not**	**yet**	**obtained**	**a**	**tangible**	**link**	**to**	**start**	**from**	**,**
我们	有	不是	然而	获得	一个	有形	关联	到	开始	从	,

我们尚未获得可以着手的具体联系。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ɪ'vents] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['kləuzə(r)] ;

but	**it**	**appears**	**to**	**me**	**as**	**if**	**events**	**were**	**coming**	**closer**	**;**
但	它	出现	到	我	作为	如果	活动	是	未来	更近	;

但在我看来，事件似乎正在加速发生；

['sʌmθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] ['prez(ə)ntli] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvərɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

something	**will**	**come**	**to**	**light**	**presently**	**which**	**will**	**assist**	**in**	**the**	**discovery**	**of**	**your**
某物	将要	来	到	光	目前	哪个	将要	协助	在	这	发现	的	你的

['fɑː.ðərz] ['mɜːdərə(r)] .

father's	**murderer**	**.**
父亲的	凶手	.

不久之后，一些事情将会浮出水面，这将有助于找到杀害你父亲的凶手。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]['æbsənt][frɒm; frəm][maɪ] [θɔːts] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt]

You	**are**	**never**	**absent**	**from**	**my**	**thoughts**	**;**	**you**	**are**	**for**	**ever**	**in**	**my**	**heart**
你	是	绝不	缺席的	从	我的	想法	;	你	是	为了	曾经	在	我的	心

.

:

.

你从未离开过我的思念；你永远在我心中。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːz] [tɪl] [deθ] . [-]

I	**am**	**yours**	**till**	**death**	**.**	**[**	**45**	**]**
我	是	你的	直到	死亡	.	[	-	]

我至死都是你的。[45]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

CHAPTER	**XXXV**	**.**
章	xxxv	.

第三十五章

['fæni] [dis'kʌvə] [huː] ['rɪtʃəd] [mæŋks][ɪz] .

FANNY	**DISCOVERS**	**WHO**	**RICHARD**	**MANX**	**IS**	**.**
舢	发现	WHO	理查德	曼岛	是	.

范妮发现了理查德·曼克斯的真实身份。

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] — [wɒt] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [tuː; tə] - [deɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð] ['kɑːmnəs] ,

MY	**Darling**	**—**	**What**	**has**	**occurred**	**to**	**-**	**day**	**must**	**be**	**related**	**with**	**calmness**	**,**
我的	亲爱的	—	什么	有	发生	到	-	天	必须	是	有关的	和	平静	,

亲爱的——今天发生的一切一定与平静有关，

[ɔːl'ðəʊ] [maɪ][maɪnd][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

although	**my**	**mind**	**is**	**in**	**a**	**whirl**	**of**	**excitement**	**.**
虽然	我的	头脑	是	在	一个	旋转	的	激动	.

虽然我内心激动不已。

[ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [aɪ] [felt] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [æn; ən]

The	presentiment	I	felt	last	night	that	we	were	on	the	threshold	of	an
这	预感	我	毛毡	最后的	夜晚	那	我们	是	在	这	临界点	的	一个

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz] [kʌm] [truː] .

important	discovery	has	come	true	.
重要的	发现	有	来	真的	.

昨晚我预感到我们将迎来一项重大发现，这种预感已经成为现实。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [juː; jʊ] [nɔː(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [hæv; həv] [dremt]

A	discovery	has	been	made	which	neither	you	nor	I	could	ever	have	dreamt
一个	发现	有	到过	制成	哪个	两者都不	你	也不	我	可以	曾经	有	梦见

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

一项你我都做梦都想不到的发现已经出现。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [θæŋk] ['fæni] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	have	to	thank	Fanny	for	it	.
和	我们	有	到	感谢	舢	为了	它	.

我们得感谢范妮。

[haʊ] ['wʌndəfəli] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [laɪf] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['wəʊv(ə)n] ['ɪntuː] [wʌn] [ə'nʌðə(r)]

How	wonderfully	all	the	circumstances	of	life	seem	to	be	woven	into	one	another
如何	太棒了	全部	这	情况	的	生活	似乎	到	是	编织	进入	一	其他

!

!
!

生活中的一切境遇似乎都奇妙地交织在一起！

['lɪt(ə)l] [dɪd] [aɪ] [θɪŋk] , [wen] [aɪ] [fɜːst] [met] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

Little	did	I	think	,	when	I	first	met	the	poor	,	hungry	little	girl	,
小的	做过	我	思考	,	什么时候	我	第一的	遇见	这	贫穷的	,	饥饿的	小的	女孩	,

当我第一次见到那个可怜又饥饿的小女孩时，我万万没想到……

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [rɪ'peɪd]

and	was	kind	to	her	,	that	she	would	repay	me	as	she	has	repaid
和	曾是	种类	到	她	,	那	她	会	偿还	我	作为	她	有	已偿还

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

并且善待她，让她像她回报我一样回报我。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [əʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz]

and	that	we	should	owe	to	her	,	perhaps	,	the	happiness	of	our	lives
和	那	我们	应该	欠	到	她	,	也许	,	这	幸福	的	我们的	生活

.

:
.

或许，我们一生的幸福都应该归功于她。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ; [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['spiːkɪŋ] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [ðæn; ðən] [maɪ] [hed] ,

I	may	be	mistaken	;	I	may	be	speaking	more	out	of	my	heart	than	my	head	,
我	可能	是	错误	;	我	可能	是	请讲	更多的	出去	的	我的	心	比	我的	头	,

我可能错了；我可能更多的是凭感觉而不是理性说话。

[mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [həʊps] [ðæn; ðən] [maɪ] ['riːz(ə)n] .

more	out	of	my	hopes	than	my	reason	.
更多的	出去	的	我的	希望	比	我的	原因	.

更多的是出于希望而非理性。

[bʌt; bət] [-]
But **[** **46** **]**
但 [-]

但是[46]

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɒt] ['fæni] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [wɪl] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]['greɪtə(r)]['məʊmənt] .
surely **what** **Fanny** **has** **discovered** **will** **lead** **to** **a** **discovery** **of** **greater** **moment** **.**
一定 什么 舢 有 发现 将要 带领 到 一个 发现 的 更大的 片刻 .

芬妮的发现无疑将引领她走向更伟大的发现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz] [jet] , [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] .
It **is** **,** **as** **yet** **,** **the** **most** **important** **link** **in** **the** **chain** **.**
它 是 , 作为 然而 , 这 最多 重要的 关联 在 这 链 .

目前来看，它是这条链条中最重要的一环。

[wiː; wi][mʌst; məst][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
We **must** **consider** **what** **is** **best** **to** **be** **done** **.**
我们 必须 考虑 什么 是 最好的 到 是 完毕 .

我们必须考虑最好的做法。

[æt; ət] [nuːn] , ['fæni] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
At **noon** **,** **Fanny** **said** **to** **me** **:**
在 中午 , 舢 说 到 我 :

中午时分，范妮对我说：

“ [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ; [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
“ **I** **want** **a** **holiday** **;** **I've** **got** **something** **to** **do** **.**
“ 我 想 一个 假期 ; 我已经 得到 某物 到 做 .

“我想休假；但我还有事要做。”

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['ɜːnɪstnəs] .
” **She** **spoke** **abruptly** **,** **and** **with** **great** **earnestness** **.**
” 她 辐 突然 , 和 和 伟大的 认真 .

她说话很突然，也很认真。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ['fæni] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]
“ **You** **don't** **intend** **to** **run** **away** **from** **me** **,** **Fanny** **,** **”** **I** **said** **,** **and** **immediately**
“ 你 不 打算 到 跑步 离开 从 我 , 舢 , ” 我 说 , 和 立即地
[ri'pent] [maɪ] [wɜːdz] ,
repented **my** **words** **,**
悔改 我的 字 ,

“你不会是想逃离我的，芬妮，”我说，随即又后悔了。

[fɔː(r); fə(r)] ['fæni] [siːzd] [maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] , [wɪð] [tɪəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn]
for **Fanny** **seized** **my** **hands** **,** **and** **kissed** **them** **,** **with** **tears** **running** **down**
为了 舢 查获 我的 双手 , 和 亲吻 他们 , 和 眼泪 跑步 向下
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
her **face** **.**
她 脸 .

芬妮抓住我的手，吻了上去，泪水顺着她的脸颊流了下来。

“ [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] !
“ **Run** **away** **from** **you** **!**
“ 跑步 离开 从 你 !

“快逃离你！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” **she** **cried** **.**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ ['nevə(r)] — ['nevə(r)] — ['nevə(r)] !
“ Never — never — never !
” 绝不 — 绝不 — 绝不 !

“绝不——绝不——绝不！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
How could you think it of me .
如何 可以 你 思考 它 的 我 .

你怎么能这样想我?

[ai] [wʊd] [daɪ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [ai] [wʊd] !
I would die for you — indeed , indeed I would !
我 会 死 为了 你 — 的确 , 的确 我 会 !

我愿意为你而死——真的，我真的愿意!

” [ai]['kwaiətid][hɜː(r); hə(r)] ,
” I quieted her ,
” 我 安静 她 ,

我让她安静下来，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ'self][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ]
trying to excuse myself by saying that it was only because she was keeping
尝试 到 原谅 我 经过 说 那 它 曾是 仅有的 因为 她 曾是 保持
['sʌmθɪŋ] ['siːkrət][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðiˌ] [wɜːdz] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] .
something secret from me that the words escaped me .
某物 秘密 从 我 那 这 字 逃脱 我 .

我试图为自己辩解，说正是因为她对我有所隐瞒，我才说不出话来。

“ [bʌt; bət][aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ But I'm doing it for you , ” she said .
” 但 我是 正在做 它 为了 你 , ” 她 说 .

“但我这样做是为了你，”她说。

“ [tuː; tə] - [naɪt] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] . ” [-]
“ To - night I'll tell you everything . ” [47]
” 到 - 夜晚 患病的 告诉 你 一切 . ” [-]

“今晚我会把一切都告诉你。”[47]

[naʊ] , [riːd] [haʊ] ['fæni] [pɑːst] [ðə; ðiˌ] [deɪ] .
Now , read how Fanny passed the day .
现在 , 读 如何 舢 通过了 这 天 .

现在，让我们来看看芬妮是如何度过这一天的。

[ai] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
I will relate it as nearly as possible out of her lips .
我 将要 涉及 它 作为 几乎 作为 可能的 出去 的 她 嘴唇 .

我会尽可能地从她口中复述出来。

“ [wen] [ai] [went] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . ['pɛləmz] [ruːm] , ['jestədeɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪn] ['bʌkɪŋəm]
“ When I went into Mr . Pelham's room , yesterday , ” she said , “ in Buckingham
” 什么时候 我 去 进入 先生 . 佩勒姆的 房间 , 昨天 , ” 她 说 , ” 在 白金汉
['pæləs] [rəʊd] ,
Palace Road ,
宫殿 路 ,

“昨天我去佩勒姆先生的房间时，”她说，“就在白金汉宫路。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] .
I didn't suspect anything at first .
我 没有 怀疑 任何事物 在 第一的 .

我一开始什么都没怀疑。

[ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [lʊks] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

I	didn't	like	his	looks	,	but	that	was	nothing	.
我	没有	喜欢	他的	看起来	,	但	那	曾是	没有什么	.

我不喜欢他的长相，但这算不了什么。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ai][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] .

There	are	lots	of	people	I	don't	like	the	looks	of	.
那里	是	很多	的	人们	我	不	喜欢	这	看起来	的	.

我不喜欢很多人的长相。

[ai] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['letə(r)] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [dræŋk] [ænd; ənd]

I	remained	there	while	he	threw	away	the	letter	,	and	while	he	drank	and
我	剩余	那里	尽管	他	扔	离开	这	信	,	和	尽管	他	喝	和

[smәʊkt] .

smoked	.
熏制	.

我待在那里，看着他扔掉那封信，看着他喝酒抽烟。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['emptid] [θriː] ['glɑːsɪz] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

He	was	drinking	wine	,	and	he	emptied	three	glasses	one	after	another	.
他	曾是	喝	葡萄酒	,	和	他	清空	三	眼镜	一	后	其他	.

他喝着葡萄酒，一口气喝光了三杯。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tɪl] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] [ðæt] [ai] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ]

It	wasn't	till	he	got	up	and	went	to	his	desk	that	I	noticed	something	—	a
它	不是	直到	他	得到	向上	和	去	到	他的	桌子	那	我	注意到	某物	—	一个

[twɪtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [left] ['ʃəʊldə(r)] ['ʌpwədz] ,

twitch	of	his	left	shoulder	upwards	,
抽搐	的	他的	左边	肩膀	向上	,

直到他起身走向办公桌时，我才注意到一些异样——他的左肩向上耸了耸。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [wen] [hiː; hi] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

just	as	a	man	does	when	he	shrugs	his	shoulders	.
只是	作为	一个	男人	做	什么时候	他	耸肩	他的	肩膀	.

就像男人耸肩一样。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['peləm] [dɪd] [nɒt] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [tuː] ['ʃəʊldəz] , [hiː; hi] [ʃrʌg] [wʌn] — [ðə; ði] [left]

But	Mr	.	Pelham	did	not	shrug	his	two	shoulders	,	he	shrugged	one	—	the	left
但	先生	.	佩勒姆	做过	不是	耸肩	他的	二	肩膀	,	他	耸了耸肩	一	—	这	左边

[wʌn] .

one	.
一	.

但佩勒姆先生并没有耸起双肩，而是耸起了一个肩膀——左肩。

[ai]['əʊnli] [njuː] [wʌn] ['ʌðə(r)] [mæn] [huː] [dɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] ['ʃəʊldə(r)] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['peləm] [dɪd] ,

I	only	knew	one	other	man	who	did	with	his	left	shoulder	what	Mr	.	Pelham	did	,
我	仅有的	知道	一	其他	男人	WHO	做过	和	他的	左边	肩膀	什么	先生	.	佩勒姆	做过	,

我只认识另一个人，他的左肩也像佩勒姆先生那样做过类似的动作。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] .

and	I	thought	it	funny	.
和	我	想法	它	有趣的	.

我觉得很好笑。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]

While	he	was	writing	his	letter	he	threw	away	his	cigar	,	and	took	a
尽管	他	曾是	写作	他的	信	他	扔	离开	他的	雪茄	,	和	采取	一个

[ˌsɪgə'ret] ,

cigarette	,
卷烟	,

他写信的时候扔掉了雪茄，换上了一支香烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [rəʊld] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps]

and	the	way	he	put	it	into	his	mouth	and	rolled	it	between	his	lips
和	这	方式	他	放	它	进入	他的	嘴	和	滚动	它	之间	他的	嘴唇

[wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [huː] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [-]

was	just	the	same	as	the	other	man	who	twitched	his	[	48	]
曾是	只是	这	相同的	作为	这	其他	男人	WHO	抽搐	他的	[	-	]

他把东西放进嘴里，在嘴唇间滚动，就像另一个抽搐着嘴唇的男人一样[48]

['ʃəʊldə(r)] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['peləm] [dɪd] .

shoulder	as	Mr	.	Pelham	did	.
肩膀	作为	先生	.	佩勒姆	做过	.

像佩勒姆先生那样耸了耸肩。

[wel] , [æz; əz][ai] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [haʊs] ,

Well	,	as	I	walked	back	to	Mrs	.	Holdfast's	house	,
出色地	,	作为	我	步行	后退	到	太太	.	-	房子	,

当我走回霍尔德法斯特太太家时，

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] [men] — ['mɪstə(r)] . ['peləm] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['ʃrʌgɪŋ] [ðeə(r)]

I	seemed	to	see	the	two	men	—	Mr	.	Pelham	and	the	other	,	shrugging	their
我	似乎	到	看	这	二	男人	—	先生	.	佩勒姆	和	这	其他	,	耸肩	他们的

[left] ['ʃəuldəz] ,

left	shoulders	,
左边	肩膀	,

我好像看到那两个人——佩勒姆先生和另一个人——耸了耸左肩，

[ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ðeə(r)] ['sɪgəret] [ɪn][ðeə(r)] [maʊðz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd][wɒz; wəz][æz; əz] [laɪk]

and	rolling	their	cigarettes	in	their	mouths	,	and	what	they	did	was	as	like
和	滚动	他们的	香烟	在	他们的	嘴	,	和	什么	他们	做过	曾是	作为	喜欢

[æz; əz] [tuː] ['piːz] ,

as	two	peas	,
作为	二	豌豆	,

他们把香烟叼在嘴里，两人的举动如出一辙。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['dɪfrənt] [men] , [ðəʊ] [wʌn][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

though	they	were	two	different	men	,	though	one	was	poor	and	the
尽管	他们	是	二	不同的	男人	,	尽管	一	曾是	贫穷的	和	这

['ʌðə(r)] [rɪtʃ] .

other	rich	.
其他	富有的	.

虽然他们是两个不同的人，一个贫穷，一个富有。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['kɔːlɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] [wen] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ]

I	couldn't	help	calling	myself	a	little	fool	when	the	idea	came	to	me	that	they
我	不能	帮助	呼叫	我	一个	小的	傻子	什么时候	这	主意	来了	到	我	那	他们

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['dɪfrənt] [men][æt; ət][ɔːl] ,

were	not	different	men	at	all	,
是	不是	不同的	男人	在	全部	,

当我意识到他们根本就不是两个人时，我不禁觉得自己像个小傻瓜。

[ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

and	I	said	to	myself	,	'	What	do	they	mean	by	it	?
和	我	说	到	我	,	-	什么	做	他们	意思是	经过	它	?

我心想："他们这话是什么意思？"

[nəʊ] [gʊd] , [ðæts] ['sɜːt(ə)n] .

No	good	,	that's	certain	.
不	好的	,	那就是	肯定	.

肯定不行。

- [səʊ][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .

'	So	I	made	up	my	mind	to	do	something	,	and	I	did	it	to	-	day	.
-	所以	我	制成	向上	我的	头脑	到	做	某物	,	和	我	做过	它	到	-	天	.

所以我下定决心要做点什么，今天我就做了。

“ [fɜːst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['rɪtʃəd] [mæŋks] .

“	First	,	there	was	Richard	Manx	.
”	第一的	,	那里	曾是	理查德	曼岛	.

“首先是理查德·曼克斯。”

[aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

I	watched	him	out	of	the	house	.
我	观看	他	出去	的	这	房子	.

我目送他走出了房子。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['gærət] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] [twelv] ; [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk]

He	came	down	from	his	garret	a	little	after	twelve	;	I	stood	in	the	dark
他	来了	向下	从	他的	阁楼	一个	小的	后	十二	;	我	站立	在	这	黑暗的

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

他十二点刚过就从阁楼下来了；我站在黑暗的走廊里。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)] ,

and	watched	him	coming	downstairs	;	he	seemed	to	be	out	of	temper	,
和	观看	他	未来	楼下	;	他	似乎	到	是	出去	的	脾气	,

我看着他下楼，他似乎很生气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ə; eɪ] [greɪt] [bləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	he	gave	the	wall	a	great	blow	with	his	hand	.
和	他	给予	这	墙	一个	伟大的	吹	和	他的	手	.

他用手狠狠地击打了墙壁。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][kraɪ] [aʊt] ,

I	think	he	would	have	liked	to	hear	it	cry	out	,
我	思考	他	会	有	喜欢	到	听到	它	哭	出去	,

我想他会很乐意听到它的叫声。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	he	might	be	sure	he	had	hurt	it	.
所以	那	他	可能	是	当然	他	有	伤害	它	.

这样他就能确定自己是否真的伤到了它。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['ʃʊdnt] [laɪk] [hɪm][tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [weɪ] — [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz]

I	thought	I	shouldn't	like	him	to	strike	me	in	that	way	—	but	I	don't	suppose
我	想法	我	不应该	喜欢	他	到	罢工	我	在	那	方式	—	但	我	不	认为

[hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [-]

he	would	if	[	49	]
他	会	如果	[	-	]

我以为我不应该喜欢他那样打我——但我想如果[49]他就不会那样打我了

['eni] [wʌn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

any	one	was	looking	.
任何	一	曾是	寻找	.

有人在看吗?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪt][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][hɪt][ðə; ðɪ][wɔːl] ,

He	would	have	hit	me	as	he	hit	the	wall	,
他	会	有	打	我	作为	他	打	这	墙	,

他撞到墙上的时候，也会撞到我。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə] — [ðæt][ɪz] , [ɪf] ['nəʊbədi][wɒz; wəz][nɪə(r)] .

if	he	had	known	what	I	was	up	to	—	that	is	,	if	nobody	was	near	.
如果	他	有	已知	什么	我	曾是	向上	到	—	那	是	, 如果	无人	曾是	靠近	.	

如果他知道我在做什么——也就是说，如果周围没有人的话。

“ [hiː; hi] [went] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['kləʊzɪŋ][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] , [əʊ] , [səʊ]['kwaɪətli][bɪ'haɪnd][hɪm] .

“	He	went	out	of	the	house	,	closing	the	street	door	,	O	,	so	quietly	behind	him	.
“	他	去	出去	的	这	房子	,	结束	这	街道	门	,	哦	,	所以	悄悄	在后面	他	.

“他走出房子，轻轻地关上了街边的门。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['kwaɪətli][hiː; hi] [dʌz] ['evriθɪŋ] ?

Have	you	noticed	how	quietly	he	does	everything	?
有	你	注意到	如何	悄悄	他	做	一切	?

你有没有注意到他做事都非常安静?

[hiː; hi] [wɔːks] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] — [wel] , [səʊ][kæn; kən]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

He	walks	like	a	cat	—	well	,	so	can	other	people	.
他	散步	喜欢	一个	猫	—	出色地	,	所以	能	其他	人们	.

他走路像猫一样——当然，其他人也可以像猫一样走路。

[ai] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [slɪpt] [aʊt]

I	waited	a	minute	after	he	closed	the	street	door	,	and	then	I	slipped	out
我	等待	一个	分钟	后	他	关闭	这	街道	门	,	和	然后	我	滑倒了	出去

['ɑːftə(r)][hɪm] .

after	him	.
后	他	.

他关上街边的门后，我等了一会儿，然后悄悄地跟了出去。

[ai] [lʊkt] [ɔːl] [weɪz] ,

I	looked	all	ways	,
我	看起来	全部	方式	,

我四处张望，

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɪm][dʒʌst] ['tɜːnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)]['ɪntuː] [greɪt] [kɪŋ] [striːt] .

and	I	saw	him	just	turning	out	of	the	Square	into	Great	King	Street	.
和	我	锯	他	只是	转弯	出去	的	这	正方形	进入	伟大的	国王	街道	.

我看见他正从广场拐进大国王大街。

[ai] [suːn] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [tuː] ,

I	soon	turned	the	corner	too	,
我	很快	转向	这	角落	也	,

我也很快转过弯来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,

and	there	I	was	walking	behind	him	on	the	other	side	of	the	way	,
和	那里	我	曾是	步行	在后面	他	在	这	其他	边	的	这	方式	,

于是我就跟在他身后，走在马路的另一边。

[wɪð] [maɪ] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə][hɪm] .

with	my	eyes	glued	to	him	.
和	我的	眼睛	胶合	到	他	.

我的目光紧紧地盯着他。

[wel] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gluːd] .

Well	,	as	good	as	glued	.
出色地	,	作为	好的	作为	胶合	.

牢固得就像粘上去一样。

[ai][kæn; kən] [wɔːk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ,

I	can	walk	a	long	way	behind	a	person	,	and	never	lose	sight	of	him	,
我	能	走	一个	长的	方式	在后面	一个	人	,	和	绝不	失去	视线	的	他	,

我可以跟在一个人身后很远，却始终看不到他。

[maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [mæŋks] ,

my	eyes	are	so	sharp	,	and	I	didn't	lose	sight	of	Mr	.	Richard	Manx	,
我的	眼睛	是	所以	锋利的	,	和	我	没有	失去	视线	的	先生	.	理查德	曼岛	,

我的眼睛很敏锐，我没有失去理查德·曼克斯先生的踪影。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] .

as	he	calls	himself	.
作为	他	呼叫	他自己	.

他自称如此。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['læmbəθ] [wei] , [ænd; ənd][ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]

He	walked	Lambeth	way	,	and	I	noticed	that	he	was	looking	about	in	the
他	步行	兰贝斯	方式	,	和	我	注意到	那	他	曾是	寻找	关于	在	这

[fʌnɪəst] ['mænə(r)] ,

funniest	manner	,
最搞笑	方式	,

他朝兰贝斯方向走去，我注意到他四处张望的姿态十分滑稽。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] .

as	though	he	was	afraid	he	was	being	watched	.
作为	尽管	他	曾是	害怕的	他	曾是	存在	观看	.

仿佛他害怕被人监视似的。

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [frɒm; frəm] [greɪt] ['pɔːtə(r)][skweə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] ;

The	farther	he	got	from	Great	Porter	Square	the	more	he	looked	about	him	;
这	更远	他	得到	从	伟大的	搬运工	正方形	这	更多的	他	看起来	关于	他	;

他离大港广场越远，就越是四处张望；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [tʊk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɪm] — ['əʊnli][ˌem 'iː] .

but	no	one	took	any	notice	of	him	—	only	me	.
但	不	一	采取	任何	注意	的	他	—	仅有的	我	.

但没有人注意到他——只有我。

[wel] , [hiː; hi] [-]

Well	,	he	[	50	]
出色地	,	他	[	-	]

嗯，他[50]

[went] [daʊn] [ə; eɪ] [striːt] [weə(r)] [hɑːf][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒps] [ænd; ənd][hɑːf][nɒt] ,

went	down	a	street	where	half	the	houses	were	shops	and	half	not	,
去	向下	一个	街道	在哪里	一半	这	房屋	是	商店	和	一半	不是	,

我沿着一条街走去，街上一半的房子是商店，一半不是。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒfi] - [ʃɒp] .

and	at	the	corner	of	the	street	was	a	coffee	-	shop	.
和	在	这	角落	的	这	街道	曾是	一个	咖啡	-	店铺	.

街角有一家咖啡馆。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [dɔːz] ['feɪsɪŋ] [hɪm] , [wʌn] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] [weə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]

There	were	two	doors	facing	him	,	one	going	into	the	shop	where	people	are
那里	是	二	门	面向	他	,	一	去	进入	这	店铺	在哪里	人们	是

[sɜːvd] ,

served	,
服务	,

他面前有两扇门，一扇通往顾客用餐的店铺。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , ['veri] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['veri] [dɑːk] .

and	the	other	going	into	a	passage	,	very	narrow	and	very	dark	.
和	这	其他	去	进入	一个	通道	,	非常	狭窄的	和	非常	黑暗的	.

另一条路通往一条非常狭窄、非常黑暗的通道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ʌp] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [pʊʃt] ['əʊpən] .

A	little	way	up	this	passage	was	a	door	,	which	pushed	open	.
一个	小的	方式	向上	这	通道	曾是	一个	门	,	哪个	推动	打开	.

沿着这条通道往前走一小段路，有一扇门，推开门就走了。

['mɪstə(r)] . [mæŋks] , ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [dɑːk] ['pæsɪdʒ] ,

Mr	.	Manx	,	after	looking	about	him	more	than	ever	,	went	into	the	narrow	dark	passage	,
先生	.	曼岛	,	后	寻找	关于	他	更多的	比	曾经	,	去	进入	这	狭窄的	黑暗的	通道	,

曼克斯先生环顾四周，比以往更加仔细地看了看，然后走进了那条狭窄黑暗的通道。

[ænd; ənd] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	pushed	open	the	door	.
和	推动	打开	这	门	.

然后推开门。

“ [wɒt] [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ,

“	What	I	had	to	do	now	was	to	wait	until	he	came	out	,
“	什么	我	有	到	做	现在	曾是	到	等待	直到	他	来了	出去	,

“我现在唯一能做的就是等他出来。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɒdʒ] [ə'baʊt] [səʊ] [ðæt] [ai] ['ʃudnt] [biː; bi] [siːn] [ɔː(r)] [kɔːt] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] .

and	to	dodge	about	so	that	I	shouldn't	be	seen	or	caught	watching	for	something	I	didn't	know	what	.
和	到	躲闪	关于	所以	那	我	不应该	是	已见	或者	捕捉	观看	为了	某物	我	没有	知道	什么	.

我四处躲闪，以免被人看到或发现我在监视着什么，而我自己也不知道那是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] [dʒɒb] , [æz; əz] [hɑːd] [ə; eɪ] [dʒɒb] [æz; əz]['evə(r)][ai][wɒz; wəz][æt; ət] ,

It	was	a	hard	job	,	as	hard	a	job	as	ever	I	was	at	,
它	曾是	一个	难的	工作	,	作为	难的	一个	工作	作为	曾经	我	曾是	在	,

这是一份很辛苦的工作，和我以往做过的任何工作一样辛苦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	it	was	all	that	I	could	do	to	keep	people	from	watching	me	.
和	它	曾是	全部	那	我	可以	做	到	保持	人们	从	观看	我	.

我竭尽全力不让别人看到我。

[ai] ['weɪtɪd] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] ,

I	waited	an	hour	,	and	another	hour	,	and	another	hour	,
我	等待	一个	小时	,	和	其他	小时	,	和	其他	小时	,

我等了一个小时，又等了一个小时，又等了一个小时。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mæŋks]['nevə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfi] [ʃɒp] .

and	Mr	.	Manx	never	came	out	of	the	coffee	shop	.
和	先生	.	曼岛	绝不	来了	出去	的	这	咖啡	店铺	.

曼克斯先生始终没有走出咖啡馆。

[ai][wɒz; wəz] ['regjələli] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd]['taɪəd] , [ænd; ənd] ['bɒðəd] .

I	was	regularly	puzzled	,	and	tired	,	and	bothered	.
我	曾是	经常	困惑	,	和	疲劳的	,	和	烦恼	.

我经常感到困惑、疲惫和烦躁。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] [ai][wɒz; wəz] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [fɔː(r)] ['aʊəz] [ai] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒfi] [ʃɒp] [hæd; həd] [tuː] [mɔː(r)] [dɔːz] [ɒn][ðə; ði] [-] [51] [-]

But	I	didn't	know	what	a	little	fool	I	was	till	after	waiting	for	at	least	four	hours	I	found	out	that	the	coffee	shop	had	two	more	doors	on	the	[	51	]
但	我	没有	知道	什么	一个	小的	傻子	我	曾是	直到	后	等待	为了	在	至少	四	小时	我	成立	出去	那	这	咖啡	店铺	有	二	更多的	门	在	这	[	51	]

但直到等了至少四个小时后，我才知道咖啡店还有两扇门[51]，我才知道自己有多傻。

[saɪd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [striːt] ; [dɔːz] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [wʌn]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] ,

side	facing	the	other	street	;	doors	just	like	the	others	,	one	going	into	the	shop	,
边	面向	这	其他	街道	;	门	只是	喜欢	这	其他的	,	一	去	进入	这	店铺	,

面向另一条街道的一侧；门和其他门一样，其中一扇通往商店。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɑːk] ['pæsɪdʒ] .

and	the	other	into	a	narrow	dark	passage	.
和	这	其他	进入	一个	狭窄的	黑暗的	通道	.

另一条路则通往一条狭窄黑暗的通道。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [mæŋks][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [ɪn][æt; ət][wʌn]

When	I	found	that	out	I	thought	that	Mr	.	Manx	must	have	gone	in	at	one
什么时候	我	成立	那	出去	我	想法	那	先生	.	曼岛	必须	有	已消失	在	在	一

[dɔː(r)][ɪn][wʌn] [striːt] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [striːt] ,

door	in	one	street	and	come	out	at	the	other	door	in	the	other	street	,
门	在	一	街道	和	来	出去	在	这	其他	门	在	这	其他	街道	,

当我发现这一点时，我想曼克斯先生一定是从一个街上的一个门进去，然后从另一个街上的另一个门出来了。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['regjələli] [vekst] [wɪð] [maɪ'self] .

and	I	was	regularly	vexed	with	myself	.
和	我	曾是	经常	烦恼	和	我	.

我经常为此感到懊恼。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [help] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['læmbəθ] [tə'wɔːdz]

But	that	didn't	help	me	,	and	I	walked	away	from	Lambeth	towards
但	那	没有	帮助	我	,	和	我	步行	离开	从	兰贝斯	向

['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [rəʊd] .

Buckingham	Palace	Road	.
白金汉	宫殿	路	.

但这并没有帮到我，我便离开了兰贝斯，朝白金汉宫路走去。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['peləm] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] .

I	wanted	to	see	with	my	own	eyes	if	Mr	.	Pelham	was	at	home	.
我	通缉	到	看	和	我的	自己的	眼睛	如果	先生	.	佩勒姆	曾是	在	家	.

我想亲眼看看佩勒姆先生是否在家。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ;

He	was	;
他	曾是	;

他是；

[aɪ] [sɔː] [hɪm][stænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt]

I	saw	him	stand	for	a	minute	at	the	window	of	his	room	on	the	front
我	锯	他	站立	为了	一个	分钟	在	这	窗户	的	他的	房间	在	这	正面

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

我看到他站在他位于前楼房间的窗边，站了一会儿。

[ðen] [aɪ][set][tuː; tə] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

Then	I	set	to	watching	him	.
然后	我	放	到	观看	他	.

然后我开始观察他。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp]

I	wanted	to	find	out	where	he	was	going	to	,	and	what	he	was	up
我	通缉	到	寻找	出去	在哪里	他	曾是	去	到	,	和	什么	他	曾是	向上

[tuː; tə] .

to	.
到	.

我想知道他要去哪里，以及他想做什么。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] [dɑːk] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] .

I	suppose	it	was	seven	o'clock	,	and	dark	,	before	he	came	out	.
我	认为	它	曾是	七	点钟	,	和	黑暗的	,	前	他	来了	出去	.

我猜他出来的时候大概是晚上七点，天已经黑了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɪl] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [kæb] ,

He	walked	till	he	met	a	cab	,
他	步行	直到	他	遇见	一个	出租车	,

他一直走，直到遇到一辆出租车。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [gɒt] [ɪn] [ai] [hɜːd] [hɪm] [gɪv] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . - [haʊs] .

and	as	he	got	in	I	heard	him	give	the	direction	of	Mrs	.	Holdfast's	house	.
和	作为	他	得到	在	我	听到	他	给	这	方向	的	太太	.	-	房子	.

他进屋后，我听到他报出了霍尔德法斯特太太家的方向。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ; [ai] ['fɒləʊd] [hɪm] [ðeə(r)] , [maɪ] [fiːt] ['redi] [tuː; tə] [drɒp] [ɒf] ,

That	was	enough	for	me	;	I	followed	him	there	,	my	feet	ready	to	drop	off	,
那	曾是	足够的	为了	我	;	我	随后	他	那里	,	我的	脚	准备好	到	降低	离开	,

这对我来说就足够了；我跟着他去了那里，我的双脚都快要支撑不住了。

[ai] [wɒz; wəz] [ðæt] ['taɪəd] .

I	was	that	tired	.
我	曾是	那	疲劳的	.

我当时太累了。

[bʌt; bət] [ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [dʒɒb] .

But	I	wasn't	going	to	give	up	the	job	.
但	我	不是	去	到	给	向上	这	工作	.

但我不会放弃这份工作。

[nəʊ] [wʌn] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . - [haʊs] [tɪl] [naɪn] [ə'klɑːk] [strʌk] ;

No	one	came	out	of	Mrs	.	Holdfast's	house	till	nine	o'clock	struck	;
不	一	来了	出去	的	太太	.	-	房子	直到	九	点钟	击	;

直到九点钟声敲响，霍尔德法斯特太太家才有人出来；

[ðen] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [-]

then	the	street	door	was	opened	,	[	52	]
然后	这	街道	门	曾是	打开	,	[	-	]

然后街门打开了[52]

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['peləm] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

and	Mr	.	Pelham	walked	into	the	street	.
和	先生	.	佩勒姆	步行	进入	这	街道	.

佩勒姆先生走到了街上。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

He	stood	still	a	little	,
他	站立	仍然	一个	小的	,

他稍稍停顿了一下，

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪ'self] [hiː; hi] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [kæb] .

and	I	thought	to	myself	he	is	thinking	whether	he	shall	take	a	cab	.
和	我	想法	到	我	他	是	思维	无论	他	将	拿	一个	出租车	.

我心想，他肯定在考虑要不要打车。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [wʌn] [tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . - [haʊs] .

He	didn't	take	one	till	he	was	half	-	a	-	mile	from	Mrs	.	Holdfast's	house	.
他	没有	拿	一	直到	他	曾是	一半	-	一个	-	英里	从	太太	.	-	房子	.

直到离霍尔德法斯特太太家还有半英里的时候，他才拍了一张。

[ai] [ræn] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	ran	all	the	way	after	it	.
我	跑	全部	这	方式	后	它	.

我一路追着它跑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][kæb][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɔː(r)] - ['wiːlə(r)] ,

It	was	a	good	job	for	me	that	the	cab	was	a	four	-	wheeler	,
它	曾是	一个	好的	工作	为了	我	那	这	出租车	曾是	一个	四	-	惠勒	,

幸好我的出租车是四轮的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'lɒŋ] [sləʊ] ,

and	that	it	went	along	slow	,
和	那	它	去	沿着	慢的	,

而且进展缓慢。

[fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] [səʊ][hɑːd][set][maɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

for	running	so	hard	set	my	heart	beating	to	that	extent	that	I	thought	it	would
为了	跑步	所以	难的	放	我的	心	殴打	到	那	程度	那	我	想法	它	会

[dʒʌmp] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] .

jump	out	of	my	body	.
跳	出去	的	我的	身体	.

跑步跑得太拼命，我的心跳得厉害，感觉都要从身体里蹦出来了。

[ai] ['skeəsli] [njuː] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] , [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ðæt] [dɑːk] ,

I	scarcely	knew	where	we	were	going	,	the	night	was	that	dark	,
我	几乎	知道	在哪里	我们	是	去	,	这	夜晚	曾是	那	黑暗的	,

夜色漆黑，我几乎不知道我们要去哪里。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [rəʊd] .

but	I	knew	it	was	not	in	the	direction	of	Buckingham	Palace	Road	.
但	我	知道	它	曾是	不是	在	这	方向	的	白金汉	宫殿	路	.

但我知道它不是在白金汉宫路的方向。

['mɪstə(r)] . ['peləm] [rəʊd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] , [ðen] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæbi] ,

Mr	.	Pelham	rode	about	a	mile	,	then	called	out	to	the	cabby	,
先生	.	佩勒姆	骑	关于	一个	英里	,	然后	称为	出去	到	这	出租车司机	,

佩勒姆先生骑行了大约一英里后，向出租车司机喊道：

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

and	jumped	on	to	the	pavement	.
和	跳了起来	在	到	这	路面	.

然后跳到了人行道上。

[hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæb] [drəʊv] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['peləm]

He	paid	the	man	,	and	the	cab	drove	away	,	and	then	Mr	.	Pelham
他	有薪酬的	这	男人	,	和	这	出租车	驾驶	离开	,	和	然后	先生	.	佩勒姆

[wɔːkt] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] ['læmbəθ] ,

walked	slowly	towards	Lambeth	,
步行	缓慢地	向	兰贝斯	,

他付了钱，出租车开走了，然后佩勒姆先生慢慢地朝兰贝斯方向走去。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] ,

looking	about	him	,	although	the	night	was	so	dark	,
寻找	关于	他	,	虽然	这	夜晚	曾是	所以	黑暗的	,

他环顾四周，尽管夜色漆黑。

[ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [mæŋks][hæd; həd] [dʌn] [wen] [ai] ['fɒləʊd] [hɪm]

in	exactly	the	same	way	as	Mr	.	Manx	had	done	when	I	followed	him
在	确切地	这	相同的	方式	作为	先生	.	曼岛	有	完毕	什么时候	我	随后	他

[frɒm; frəm] [greɪt] ['pɔːtə(r)][skweə(r)] .

from	Great	Porter	Square	.
从	伟大的	搬运工	正方形	.

就像我从大波特广场跟着曼克斯先生时，他所做的那样。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ɒn][maɪ] [fiːt] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːkt] [maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] ,

I	had	been	on	my	feet	all	the	day	,	and	had	walked	miles	and	miles	,
我	有	到过	在	我的	脚	全部	这	天	,	和	有	步行	英里	和	英里	,

我一整天都站着，走了好几英里路。

[ænd; ənd][ai]['hædnt][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [bred] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [sɪns] ['brekfəst] — [bʌt; bət] [wen]

and	I	hadn't	had	a	bit	of	bread	in	my	mouth	since	breakfast	—	but	when
和	我	之前没有	有	一个	少量	的	面包	在	我的	嘴	自从	早餐	—	但	什么时候

[ai][wɒz; wəz] [-]

I	was	[	53	]
我	曾是	[	-	]

从早餐到现在，我嘴里都没吃过一点面包——但当我[53]

['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['peləm] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['læmbəθ] [ai]['dɪd(ə)nt] [fiːl] ['hʌŋgri] [ɔː(r)]['taɪəd] .

certain	that	Mr	.	Pelham	was	walking	to	Lambeth	I	didn't	feel	hungry	or	tired	.
肯定	那	先生	.	佩勒姆	曾是	步行	到	兰贝斯	我	没有	感觉	饥饿的	或者	疲劳的	.

我确信佩勒姆先生正步行前往兰贝斯，所以我既不觉得饿也不觉得累。

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - ['fæni] , [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [raɪt] ; [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn]

I	said	to	myself	,	'	Fanny	,	your	idea	was	right	;	but	what	does	it	all	mean
我	说	到	我	,	-	舢	,	你的	主意	曾是	正确的	;	但	什么	做	它	全部	意思是

?

?
?

我对自己说：“芬妮，你的想法是对的；但这到底意味着什么呢？”

- [wel] , [ai] ['kʊd(ə)nt] ['set(ə)l] [ðæt] ;

'	Well	,	I	couldn't	settle	that	;
-	出色地	,	我	不能	定居	那	;

“嗯，我没能解决这个问题；

[ɔːl][ai][hæd; həd][tuː; tə]['set(ə)l][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [ʃrʌg] [ðeə(r)] [left] ['ʃəuldəz] ,

all	I	had	to	settle	was	that	the	two	men	who	shrugged	their	left	shoulders	,
全部	我	有	到	定居	曾是	那	这	二	男人	WHO	耸了耸肩	他们的	左边	肩膀	,

我唯一需要确定的是，那两个耸了耸左肩的男人，

[ænd; ənd] [huː] [rəʊld] [ðeə(r)] ['sɪgəret] [ɪn][ðeə(r)] [maʊðz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] ,

and	who	rolled	their	cigarettes	in	their	mouths	in	the	way	I	had	noticed	,
和	WHO	滚动	他们的	香烟	在	他们的	嘴	在	这	方式	我	有	注意到	,

还有那些像我注意到的那样，把香烟卷在嘴里的人，

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [tuː] [men][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ,

were	not	two	men	at	all	,	but	the	same	man	,
是	不是	二	男人	在	全部	,	但	这	相同的	男人	,

他们根本不是两个人，而是同一个人。

['lɪvɪŋ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

living	in	one	place	as	a	gentleman	and	an	Englishman	,
活的	在	一	地方	作为	一个	绅士	和	一个	英国人	,

像绅士和英国人一样生活在一个地方，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɒrənə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

and	in	another	as	a	poor	foreigner	without	a	shilling	.
和	在	其他	作为	一个	贫穷的	外国人	没有	一个	先令	.

在另一个故事里，他被描述成一个身无分文的贫穷外国人。

[səʊ][ai][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['peləm] , [drest] [laɪk][ə; eɪ] [swel] ,

So	I	was	not	at	all	surprised	to	see	Mr	.	Pelham	,	dressed	like	a	swell	,
所以	我	曾是	不是	在	全部	惊讶	到	看	先生	.	佩勒姆	,	穿着	喜欢	一个	膨胀	,

所以，看到佩勒姆先生衣着考究，我一点也不感到惊讶。

[stɒp][æt; ət][ðə; ði] ['kɒfi] [ʃɒp] [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [mæŋks][hæd; həd] [stɒpt] ,

stop	at	the	coffee	shop	at	which	Mr	.	Manx	had	stopped	,
停止	在	这	咖啡	店铺	在	哪个	先生	.	曼岛	有	停止	,

在曼克斯先生之前停留过的那家咖啡馆停下来，

[ænd; ənd] [pʊʃ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['pæsɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][aɪ][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [wen] [aɪ]

and	push	through	the	dark	passage	by	the	door	I	had	not	noticed	when	I
和	推	通过	这	黑暗的	通道	经过	这	门	我	有	不是	注意到	什么时候	我

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [mæŋks] ,

was	waiting	in	the	street	this	morning	for	Mr	.	Manx	,
曾是	等待	在	这	街道	这	早晨	为了	先生	.	曼岛	,

然后推开那扇门旁的黑暗通道，我今天早上在街上等曼克斯先生的时候并没有注意到它。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌznt] [æt; ət][ɔːl] [sə'praɪzd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['peləm] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] .

and	I	wasn't	at	all	surprised	that	Mr	.	Pelham	didn't	come	out	again	.
和	我	不是	在	全部	惊讶	那	先生	.	佩勒姆	没有	来	出去	再次	.

佩勒姆先生没有再次出现，我一点也不感到意外。

[ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][aɪ] ['wɒntɪd] ,

The	man	who	came	was	the	man	I	wanted	,
这	男人	WHO	来了	曾是	这	男人	我	通缉	,

来的那个人正是我想要的那个人。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] [həʊm] [hɪə(r)][tuː; tə] [greɪt] ['pɔːtə(r)][skweə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]

and	I	followed	him	home	here	to	Great	Porter	Square	,	and	he	is	in	the
和	我	随后	他	家	这里	到	伟大的	搬运工	正方形	,	和	他	是	在	这

[haʊs] [naʊ] .

house	now	.
房子	现在	.

我跟着他回到了家，来到了大波特广场，他现在就在屋里。

" [ænd; ənd][hɪə(r)] ['fæni] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [əd'ventʃəz] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] ,

"	And	here	Fanny	concluded	the	account	of	her	day's	adventures	by	asking	,
"	和	这里	舢	结束	这	帐户	的	她	天	冒险	经过	问	,

“范妮讲完她一天的奇遇后，最后问道：”

“ [huː] [keɪm] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][dɪd] ? " [-]

“	Who	came	in	five	minutes	before	I	did	?	"	[	54	]
"	WHO	来了	在	五	分钟	前	我	做过	?	"	[	-	]

“谁比我早五分钟进来？”[54]

“ ['rɪtʃəd] [mæŋks] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	Richard	Manx	,	"	I	replied	.
"	理查德	曼岛	,	"	我	回复	.

“理查德·曼克斯，”我回答道。

“ [ɪts] [ɔːl] [wʌn] , " [sed] ['fæni] , [traɪ'ʌmfəntli] ; “ ['rɪtʃəd] [mæŋks][ɪz]['mɪstə(r)] . ['peləm] .

“	It's	all	one	,	"	said	Fanny	,	triumphantly	;	“	Richard	Manx	is	Mr	.	Pelham	.
"	它是	全部	一	,	"	说	舢	,	凯旋而归	;	“	理查德	曼岛	是	先生	.	佩勒姆	.

“这一切都是一体的，”范妮得意地说；“理查德·曼克斯就是佩勒姆先生。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] [weəz] [ə; eɪ][wɪg] , [ænd; ənd] [peɪnts]

There's	no	difference	between	them	,	except	that	one	wears	a	wig	,	and	paints
有	不	不同之处	之间	他们	,	除了	那	一	穿着	一个	假发	,	和	油漆

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

他们之间没有任何区别，只是其中一个戴假发，脸上涂了油彩。

[ænd; ənd] [tɔːks] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] ,

and	talks	like	a	foreigner	,	and	that	the	other	lives	in	a	fine	house	,
和	会谈	喜欢	一个	外国人	,	和	那	这	其他	生活	在	一个	美好的	房子	,

[ænd; ənd] [drɪŋks] [waɪn] ,

and	drinks	wine	,
和	饮料	葡萄酒	,

说话像个外国人，还说对方住在豪宅里，喝葡萄酒。

[ænd; ənd] [dresɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

and	dresses	like	a	gentleman	.
和	连衣裙	喜欢	一个	绅士	.

他穿着打扮像个绅士。

[ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] [aɪ'dɪə] [lɑ:st] [naɪt] .

That	was	my	idea	last	night	.
那	曾是	我的	主意	最后的	夜晚	.

那是我昨晚的想法。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:; də] [wen] [aɪ] [ɑ:skt] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:]

That	was	what	I	had	to	do	when	I	asked	you	this	morning	to	let	me
那	曾是	什么	我	有	到	做	什么时候	我	问	你	这	早晨	到	让	我

[gəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] .

go	for	the	day	.
去	为了	这	天	.

这就是我今天早上请你让我离开一天时不得不做的事情。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] — [ðæts] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] .

There's	something	in	it	;	I	don't	know	what	—	that's	for	you	to	find	out	.
有	某物	在	它	;	我	不	知道	什么	—	那就是	为了	你	到	寻找	出去	.

里面藏着一些东西；我不知道是什么——这需要你自己去发现。

[ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [pli:zd] [wɪð] [ˌem 'i:] ?

Are	you	pleased	with	me	?
是	你	高兴	和	我	?

你对我的表现满意吗?

" [aɪ] [prest] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn] [maɪ] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] .

"	I	pressed	the	faithful	child	in	my	arms	,	and	she	gave	a	sigh	and	fainted	.
"	我	按下	这	忠实	孩子	在	我的	武器	,	和	她	给予	一个	叹	和	昏厥	.

“我紧紧地抱着这个虔诚的孩子，她叹了口气，昏了过去。”

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['i:gə(r)] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'skʌvəri] ,

She	was	so	eager	to	tell	me	of	her	discovery	,
她	曾是	所以	渴望的	到	告诉	我	的	她	发现	,

她迫不及待地想告诉我她的发现。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	I	was	so	anxious	to	hear	it	,
和	我	曾是	所以	焦虑的	到	听到	它	,

我当时非常想知道结果。

[ðæt] [wi:; wi] [bəuθ] [fə'gɒt] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪf'ti:n] ['aʊəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɔ:s(ə)l] [ɒv; əv] [fu:d] [hæd; həd] [pɑ:st]

that	we	both	forgot	that	for	fifteen	hours	not	a	morsel	of	food	had	passed
那	我们	两个都	忘了	那	为了	十五	小时	不是	一个	小块	的	食物	有	通过了

[hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] . [-]

her	lips	.	[	55	]
她	嘴唇	.	[	-	]

我们俩都忘记了，她有十五个小时没有吃过一口食物。[55]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

CHAPTER	XXXVI	.
章	xxxvi	.

第三十六章

['beki] [ænd; ənd] ['fæni] [ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] .

BECKY	AND	FANNY	ON	THE	WATCH	.
贝基	和	舢	在	这	手表	.

贝基和芬妮在守望。

[ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [hɒt] [tiː] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [suːn] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['fæni] ['laɪvli]

A	CUP	of	hot	tea	and	some	bread	and	butter	soon	made	little	Fanny	lively
一个	杯子	的	热的	茶	和	一些	面包	和	黄油	很快	制成	小的	舢	热闹

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

一杯热茶和一些涂了黄油的面包很快让小芬妮又恢复了活力。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [aɪ] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒn] ['meni] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] ,

and	when	she	was	quite	recovered	I	questioned	her	upon	many	little	points	,
和	什么时候	她	曾是	相当	恢复	我	被质问	她	之上	许多	小的	积分	,

等她完全康复后，我问了她许多细小的问题。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɪ'steɪkən] .

so	as	to	make	sure	that	she	was	not	mistaken	.
所以	作为	到	制作	当然	那	她	曾是	不是	错误	.

为了确保她没有弄错。

[ʃiː; ʃi] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] .

She	convinced	me	.
她	确信	我	.

她说服我了。

['rɪtʃəd] [mæŋks] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['peləm] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] ,

Richard	Manx	and	Mr	.	Pelham	are	one	and	the	same	man	,
理查德	曼岛	和	先生	.	佩勒姆	是	一	和	这	相同的	男人	,

理查德·曼克斯和佩勒姆先生是同一个人。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] - ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]

and	Richard	Manx's	motive	for	taking	lodgings	in	this	house	was	that	he
和	理查德	-	动机	为了	采取	住宿	在	这	房子	曾是	那	他

[mait] [əb'teɪn] ,

might	obtain	,
可能	获得	,

理查德·曼克斯之所以选择在这所房子里租住，是为了获得.....

[ɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] ['mænə(r)] , ['ækses] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)]

in	a	secret	and	unsuspected	manner	,	access	to	the	room	in	which	your	father
在	一个	秘密	和	意想不到的	方式	,	使用权	到	这	房间	在	哪个	你的	父亲

[wɒz; wəz] ['məːdə] .

was	murdered	.
曾是	被谋杀	.

以秘密且出人意料的方式，进入你父亲被谋杀的房间。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] ?

For	what	purpose	?
为了	什么	目的	?

目的是什么?

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['evri] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] ['kɒmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n]

To	destroy	every	evidence	of	the	crime	before	the	house	comes	into	the	possession
到	破坏	每一个	证据	的	这	犯罪	前	这	房子	来	进入	这	拥有

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['tenənt] ,

of	a	new	tenant	,
的	一个	新的	租户	,

在房屋交由新租户入住之前，销毁所有犯罪证据。

[huː] [mait] [baɪ] [tʃɑːns] [dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['məʊmənt] ,

who	might	by	chance	discover	what	,	up	to	the	present	moment	,
WHO	可能	经过	机会	发现	什么	,	向上	到	这	展示	片刻	,

直到此刻，谁又有可能偶然发现什么呢?

[hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ? [-]

has	escaped	the	eyes	of	the	police	?	[	56	]
有	逃脱	这	眼睛	的	这	警察	?	[	-	]

是否逃过了警方的视线?[56]

[nəʊ] — ['skeəsli] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ][də'rekt] [weɪ] .

No	—	scarcely	that	,	in	a	direct	way	.
不	—	几乎	那	,	在	一个	直接的	方式	.

不——几乎不可能直接那样。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔː(r)][dɪ'skʌvə(r)] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nəʊz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

He	is	not	seeking	to	destroy	or	discover	anything	which	he	knows	to	be	in
他	是	不是	寻求	到	破坏	或者	发现	任何事物	哪个	他	知道	到	是	在

[ɪg'zɪstəns] ;

existence	;
存在	;

他并非想要摧毁或发现任何他已知存在的东西;

[hiː; hi][ɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɒkjumənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'spekts] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [kən'siːld]

he	is	searching	for	a	document	which	he	suspects	your	father	concealed
他	是	搜索	为了	一个	文档	哪个	他	嫌疑人	你的	父亲	暗

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] .

before	he	met	his	death	.
前	他	遇见	他的	死亡	.

他正在寻找一份文件,他怀疑是你父亲在去世前藏匿的。

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['riːznəbl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['rɪtʃəd] - ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] .

This	is	but	a	reasonable	explanation	of	Richard	Manx's	presence	here	.
这	是	但	一个	合理的	解释	的	理查德	-	在场	这里	.

这只能算是对理查德·曼克斯出现在这里的一种合理解释。

['ɑːgjuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pɒzətɪv] ['nɒlɪdʒ] ,

Arguing	in	the	dark	,	as	we	are	,	and	without	positive	knowledge	,
争论	在	这	黑暗的	,	作为	我们	是	,	和	没有	积极的	知识	,

我们就像在黑暗中争论一样,缺乏确凿的知识。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪld] ['aʊə(r)] ['θɪərɪz] .

we	must	have	a	tangible	foundation	on	which	to	build	our	theories	.
我们	必须	有	一个	有形	基础	在	哪个	到	建造	我们的	理论	.

我们必须拥有切实的基础才能构建我们的理论。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːgjuːɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] , [maɪ][dɪə(r)] ?

I	am	speaking	and	arguing	like	a	man	,	am	I	not	,	my	dear	?
我	是	请讲	和	争论	喜欢	一个	男人	,	是	我	不是	,	我的	亲爱的	?

我说话和辩论的方式像个男人,对吧,亲爱的?

[aɪ]['wʌndə(r)][æt; ət][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [riːd] ['əʊvə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ;

I	wonder	at	myself	as	I	read	over	some	of	the	things	I	have	written	;
我	想知道	在	我	作为	我	读	超过	一些	的	这	事物	我	有	书面	;

当我重读自己写的一些东西时,我不禁对自己感到疑惑;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θrəʊn] [ə'saɪd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [wiːk] [ɪn][maɪ]['neɪtʃə(r)] ,

but	they	are	a	proof	that	I	have	thrown	aside	all	that	is	weak	in	my	nature	,
但	他们	是	一个	证明	那	我	有	抛掷	旁边	全部	那	是	虚弱的	在	我的	自然	,

但这证明我已经摒弃了性格中所有软弱的方面。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

and	that	I	have	courage	and	decision	to	meet	any	emergency	.
和	那	我	有	勇气	和	决定	到	见面	任何	紧急情况	.

而且我有勇气和决心应对任何紧急情况。

[ðə; ði] ['dɒkjumənt] [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] [mæŋks] [sə'spekts] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd]

The	document	which	Richard	Manx	suspects	your	father	to	have	hidden	,	and
这	文档	哪个	理查德	曼岛	嫌疑人	你的	父亲	到	有	隐	,	和

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['sɜːtʃɪŋ] ,

for	which	he	is	searching	,
为了	哪个	他	是	搜索	,

理查德·曼克斯怀疑你父亲藏匿的那份文件，他正在寻找这份文件。

[mʌst; məst] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪg'zɪst] , [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

must	,	if	it	really	exist	,	be	of	the	utmost	importance	.
必须	,	如果	它	真的	存在	,	是	的	这	极致	重要性	.

如果它真的存在，那它必定至关重要。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['rɪtʃəd] [mæŋks] [bɪ'liːvz] [ðɪs] ['dɒkjumənt] [tuː; tə][biː; bi] ?

Shall	I	tell	you	what	Richard	Manx	believes	this	document	to	be	?
将	我	告诉	你	什么	理查德	曼岛	相信	这	文档	到	是	?

要我告诉你理查德·曼克斯认为这份文件是什么吗?

[ə; eɪ] ['sekənd] [wɪl] , [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['begə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [bɪ'treɪd] [hɪm] ,

A	second	Will	,	which	would	make	a	beggar	of	the	woman	who	betrayed	him	,
一个	第二	将要	,	哪个	会	制作	一个	乞丐	的	这	女士	WHO	背叛	他	,

第二份遗嘱，会让背叛他的女人沦为乞丐。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['peləm] , [huː] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [-]

and	consequently	of	Mr	.	Pelham	,	who	,	with	your	[	57	]
和	最后	的	先生	.	佩勒姆	,	WHO	,	和	你的	[	-	]

因此，佩勒姆先生，以及你的[57]

['fɑː.ðərz] ['wɪdəʊ] , [ɪz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['mʌni] — [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [maɪ][dɪə(r)] !

father's	widow	,	is	enjoying	your	father's	money	—	your	money	,	my	dear	!
父亲的	寡妇	,	是	享受	你的	父亲的	钱	—	你的	钱	,	我的	亲爱的	!

你父亲的遗孀正在享用你父亲的钱——亲爱的，那是你的钱!

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['mɜːsənəri] ,

I	am	not	mercenary	,
我	是	不是	雇佣兵	,

我不是唯利是图的人。

[bʌt; bət][nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

but	next	to	the	clearing	of	your	name	and	the	punishment	of	your
但	下一个	到	这	清理	的	你的	姓名	和	这	惩罚	的	你的

['fɑː.ðərz] ['mɜːdərə(r)] ,

father's	murderer	,
父亲的	凶手	,

但是，除了洗清你的罪名和惩罚杀害你父亲的凶手之外，

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

I	want	you	to	enjoy	what	is	your	own	.
我	想	你	到	享受	什么	是	你的	自己的	.

我希望你能好好享受属于你自己的东西。

['selfɪʃ] ['mɔːt(ə)l] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,

Selfish	mortal	that	I	am	,	I	want	you	to	be	happy	and	rich	,
自私	凡人	那	我	是	,	我	想	你	到	是	快乐的	和	富有的	,

我虽是自私的凡人，却希望你幸福富裕。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] .

and	I	want	to	share	your	happiness	and	riches	.
和	我	想	到	分享	你的	幸福	和	财富	.

我想分享你的幸福和财富。

[ɪf] ['rɪtʃəd] [mæŋks] [əb'teɪnz] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɒkjumənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [bləʊ]
If **Richard** **Manx** **obtains** **possession** **of** **this** **document** **,** **it** **will** **be** **a** **serious** **blow**
如果 理查德 曼岛 获得 拥有 的 这 文档 , 它 将要 是 一个 严肃的 吹
[tuː; tə][ˌjuː 'es] .
to **us** **.**
到 我们 .

如果理查德·曼克斯获得这份文件，对我们来说将是一个沉重的打击。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,
Something **must** **be** **done** **,**
某物 必须 是 完毕 ,

必须采取行动，

[ænd; ənd] [dʌn] ['prɒmptli] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wiː; wi][mʌst; məst] [nɒt] [pʊt] ['rɪtʃəd]
and **done** **promptly** **—** **and** **at** **the** **same** **time** **we** **must** **not** **put** **Richard**
和 完毕 及时 — 和 在 这 相同的 时间 我们 必须 不是 放 理查德
[mæŋks][ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] .
Manx **on** **his** **guard** **.**
曼岛 在 他的 警卫 .

并且要迅速完成——同时，我们也不能让理查德·曼克斯提高警惕。

[naʊ] , [peɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] .
Now **,** **pay** **particular** **attention** **to** **the** **following** **little** **piece** **of** **reasoning** **.**
现在 , 支付 特别的 注意力 到 这 下列的 小的 片 的 推理 .

现在，请特别注意以下这段推理。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [muːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [meɪd]
Look **at** **the** **date** **of** **the** **Evening** **Moon** **in** **which** **the** **public** **were** **first** **made**
看 在 这 日期 的 这 晚上 月亮 在 哪个 这 民众 是 第一的 制成
[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məːdə] [mæn] .
acquainted **with** **the** **name** **of** **the** **murdered** **man** **.**
熟人 和 这 姓名 的 这 被谋杀 男人 .

看看晚月的日期，在那一天，公众第一次得知了被谋杀者的名字。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ðæt] [deɪt] [pleɪs] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [fækt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['peləm] ,
And **by** **the** **side** **of** **that** **date** **place** **the** **significant** **fact** **that** **Mr** **.** **Pelham** **,**
和 经过 这 边 的 那 日期 地方 这 重要的 事实 那 先生 . 佩勒姆 ,

而就在这个日期旁边，还有一个重要的事实，那就是佩勒姆先生：

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz] ['rɪtʃəd] [mæŋks] , [tʊk] ['lɒdʒɪŋz] [hɪə(r)] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [dɪ'skʌvəri]
disguised **as** **Richard** **Manx** **,** **took** **lodgings** **here** **three** **weeks** **before** **that** **discovery**
伪装 作为 理查德 曼岛 , 采取 住宿 这里 三 周 前 那 发现
[wɒz; wəz] [meɪd] .
was **made** **.**
曾是 制成 .

他伪装成理查德·曼克斯，在身份被发现前三周就住在这里。

[wɒt] [f'ɒləʊz] ?
What **follows** **?**
什么 跟随 ?

接下来是什么?

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['peləm] [njuː] , [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pə'liːs] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]
That **Mr** **.** **Pelham** **knew** **,** **three** **weeks** **before** **the** **police** **became** **acquainted** **with** **the**
那 先生 . 佩勒姆 知道 , 三 周 前 这 警察 成为 熟人 和 这
[fækt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [-]
fact **,** **that** **it** **was** **[** **58** **]**
事实 , 那 它 曾是 [-]

佩勒姆先生在警方知晓此事三周前就知道了[58]

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['məːdə] .

your	father	who	had	been	murdered	.
你的	父亲	WHO	有	到过	被谋杀	.

你的父亲被谋杀了。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)]

Why	,	then	,	should	he	not	have	known	it	on	the	very	night	of	the	murder
为什么	,	然后	,	应该	他	不是	有	已知	它	在	这	非常	夜晚	的	这	谋杀

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

那么，为什么他在谋杀案发生的当晚却不知道这件事呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [kiːp] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] ?

and	why	did	he	keep	the	knowledge	to	himself	?
和	为什么	做过	他	保持	这	知识	到	他自己	?

他为什么要把这些知识藏在心里?

[wɒt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlmənt] ?

What	was	his	reason	for	concealment	?
什么	曾是	他的	原因	为了	隐蔽	?

他隐瞒的原因是什么?

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [kən'dʒektʃə(r)] ['əupənz] [ɪt'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

A	world	of	dreadful	conjecture	opens	itself	to	me	,
一个	世界	的	可怕	推测	打开	本身	到	我	,

一个充满可怕臆测的世界向我敞开了大门。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlməʊst] [ə'freɪd] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [θɔːts] [ɒn] ['peɪpə(r)] .

and	I	am	almost	afraid	to	put	my	thoughts	on	paper	.
和	我	是	几乎	害怕的	到	放	我的	想法	在	纸	.

我几乎不敢把自己的想法写在纸上。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['sentəd] [ə'ləʊn] [ɒn] ['mɪstə(r)] . ['peləm] ;

They	are	not	centred	alone	on	Mr	.	Pelham	;
他们	是	不是	居中	独自的	在	先生	.	佩勒姆	;

他们的关注点并非仅仅集中在佩勒姆先生身上;

['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] [in'truːd] [hɜː'self] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] .

Mrs	.	Holdfast	intrudes	herself	in	a	way	that	makes	me	shudder	.
太太	.	坚守	入侵	她自己	在	一个	方式	那	制作	我	不寒而栗	.

霍尔德法斯特太太的介入方式让我不寒而栗。

[maɪ] [gɒd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [sʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ?

Is	it	possible	that	there	can	be	such	wickedness	in	the	world	?
是	它	可能的	那	那里	能	是	这样的	邪恶	在	这	世界	?

世上竟会有如此邪恶之事?

[ɪn] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] [geɪv] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [muːn] ([ai] [hæv; həv]

In	the	account	Mrs	.	Holdfast	gave	the	Reporter	of	the	Evening	Moon	(	I	have
在	这	帐户	太太	.	坚守	给予	这	记者	的	这	晚上	月亮	(	我	有

[ðə; ði] ['peɪpə(r)] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]) [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [hɪz; ɪz] " [rəʊ'mæns] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] ,

the	paper	now	before	me	)	from	which	he	wrote	his	"	Romance	in	Real	Life	,
这	纸	现在	前	我	)	从	哪个	他	写道	他的	"	浪漫	在	真实的	生活	,

霍尔德法斯特夫人向《晚月报》记者讲述的故事（我现在手边就有这份报纸），正是根据这个故事，他写出了《真实生活中的浪漫故事》。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

"	she	says	that	in	her	distress	at	the	mysterious	absence	of	her	husband	,
"	她	说道	那	在	她	痛苦	在	这	神秘	缺席	的	她	丈夫	,

她说，在丈夫神秘失踪让她感到极度痛苦时，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] .

she	went	to	a	friend	for	advice	.
她	去	到	一个	朋友	为了	建议	.

她向朋友寻求建议。

[ðɪs] [frend] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]

This	friend	had	interested	himself	in	her	case	,	and	had	written	to
这	朋友	有	感兴趣的	他自己	在	她	案件	,	和	有	书面	到

[ə'merɪkə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf] ,

America	in	her	behalf	,
美国	在	她	代表	,

这位朋友很关心她的案子，并曾写信到美国为她求情。

[tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['muːvmənts] .

to	ascertain	particulars	of	her	husband's	movements	.
到	探明	细节	的	她	丈夫的	移动	.

查明她丈夫的行踪详情。

[hɜː(r); hə(r)] [frend] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['steɪtmənt] ,

Her	friend	it	was	who	,	according	to	her	statement	,
她	朋友	它	曾是	WHO	,	根据	到	她	陈述	,

据她所述，是她的朋友干的。

[fɜːst] [sə'dʒestid] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [mait] [hæv; həv] [biːn] [rɔb] [ænd; ənd] ['məːdə] .

first	suggested	that	her	husband	might	have	been	robbed	and	murdered	.
第一的	建议	那	她	丈夫	可能	有	到过	被抢劫	和	被谋杀	.

首先有人猜测她的丈夫可能遭到抢劫和谋杀。

[hiː; hi] [-]

He	[	59	]
他	[	-	]

他[59]

[sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [huː] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] , [meɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət]

sent	her	to	a	lawyer	,	who	,	during	the	interview	,	made	a	private
发送	她	到	一个	律师	,	WHO	,	期间	这	面试	,	制成	一个	私人的

[ˌmemə'rændəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] .

memorandum	which	she	read	.
备忘录	哪个	她	读	.

律师把她介绍给了一位律师，律师在面谈过程中写了一份私人备忘录，她阅读了这份备忘录。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ded] [ɔː(r)] [ə'laɪv] ;

The	lawyer	said	,	"	We	will	find	your	husband	for	you	,	dead	or	alive	;
这	律师	说	,	"	我们	将要	寻找	你的	丈夫	为了	你	,	死的	或者	活	;

律师说："我们会帮你找到你的丈夫，无论他是死是活；

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] , [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] : " [lʊk] [ʌp]

"	and	then	he	made	the	memorandum	,	as	a	guide	for	himself	:	"	Look	up
"	和	然后	他	制成	这	备忘录	,	作为	一个	指导	为了	他自己	:	"	看	向上

[ðə; ði] ['məːdə] .

the	murders	.
这	谋杀案	.

然后他写下了备忘录，作为自己的指南："查阅谋杀案记录。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɪn] [greɪt] ['pɔːtə(r)][skweə(r)] ?

How	about	the	murder	in	Great	Porter	Square	?
如何	关于	这	谋杀	在	伟大的	搬运工	正方形	?

大波特广场的谋杀案是怎么回事?

" [frɒm; frəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['prəʊsi:dz] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ʃɒps] ,

"	From	that	she	proceeds	to	describe	how	she	went	to	a	number	of	shops	,
"	从	那	她	收益	到	描述	如何	她	去	到	一个	数字	的	商店	,

"接下来，她接着描述了自己如何逛了很多商店，

[ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['nju:zˌpeɪpəz] [kən'teɪnɪŋ] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]

and	bought	a	number	of	newspapers	containing	accounts	of	the	discovery	of
和	买	一个	数字	的	报纸	包含	账户	的	这	发现	的

[ðə; ði]['mɜ:də(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [brɔ:t] [ə'genst] ['æntəni] - .

the	murder	and	of	the	accusation	brought	against	Antony	Cowlrick	.
这	谋杀	和	的	这	指控	带来	反对	安东尼	-	.

他购买了多份报纸，这些报纸刊登了有关发现谋杀案和对安东尼·考里克提出的指控的报道。

[hɜ:(r); hə(r)] [sə'spiʃən] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'raʊzd] .

Her	suspicions	were	aroused	.
她	怀疑	是	被唤醒	.

她的疑虑被勾了起来。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

She	gave	the	lawyer	a	portrait	of	her	husband	,
她	给予	这	律师	一个	肖像	的	她	丈夫	,

她送给律师一幅她丈夫的画像。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [æsə'teind] [ænd; ənd] [meɪd] ['pʌblɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

and	in	a	very	little	time	it	was	ascertained	and	made	public	that	it
和	在	一个	非常	小的	时间	它	曾是	已确定	和	制成	民众	那	它

[wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['həʊldˌfɑ:st] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['mə:də] .

was	Mr	.	Holdfast	who	had	been	murdered	.
曾是	先生	.	坚守	WHO	有	到过	被谋杀	.

很快，人们就查明并公开了被谋杀的是霍尔德法斯特先生。

[ri:d] [baɪ][ɪt'self] , [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtərz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz] [ɪn'θrɔ:lɪŋ] ;

Read	by	itself	,	the	Reporter's	description	is	enthralling	;
读	经过	本身	,	这	记者	描述	是	引人入胜	;

单就报道本身而言，《记者报》的描述引人入胜；

[ðəʊz] [hu:] [ri:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'mju:zmənt] [wʊd] [nɒt] [stɒp] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)][æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [ðɪs]

those	who	read	for	amusement	would	not	stop	to	inquire	as	to	whether	this
那些	WHO	读	为了	娱乐	会	不是	停止	到	查询	作为	到	无论	这

[wɒz; wəz] ['laɪkli] [ɔ:(r)] [ðæt] ['ri:znəbl] ;

was	likely	or	that	reasonable	;
曾是	可能	或者	那	合理的	;

那些以消遣为目的读书的人不会停下来探究这件事是否可能或合理；

[ðeɪ] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ,

they	would	accept	the	statement	without	question	,
他们	会	接受	这	陈述	没有	问题	,

他们会毫不质疑地接受这一说法。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðeə(r)][sɪn'sɪə(r)] ['pɪti] [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['faʊlli] [rɒŋd] .

and	give	their	sincere	pity	to	a	lady	who	had	been	so	foully	wronged	.
和	给	他们的	真诚	遗憾	到	一个	女士	WHO	有	到过	所以	肮脏的	冤枉	.

并对这位遭受如此恶劣伤害的女士表达了真挚的同情。

[bʌt; bət] , [ri:d] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [-]

But	,	read	by	the	light	of	what	has	come	to	our	knowledge	,	[	60	]
但	,	读	经过	这	光	的	什么	有	来	到	我们的	知识	,	[	-	]

但是，根据我们目前所掌握的知识来看，[60]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大波特广场：一个谜团。第3卷(Great Porter Square A Mystery. v. 3)

[ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [kə'luːʒ(ə)n] , [dɪ'sepʃn] , ['klevə(r)] ['æktɪŋ] — [ɒv; əv] [gɪlt] [pə'hæps] — [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]
the traces of collusion , deception , clever acting — of guilt perhaps — are as
这 痕迹 的 共谋 , 欺骗 , 聪明的 表演 — 的 有罪 也许 — 是 作为
[klɪə(r)][æz; əz] ['sʌnlaɪt] .
clear as sunlight .
清除 作为 阳光 .

串谋、欺骗、巧妙演技——或许还有罪恶感——的痕迹清晰可见，如同阳光一般。

[əb'zɜːv] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] — [huː]
Observe that Mrs . Holdfast does not give the name of her friend — who
观察 那 太太 . 坚守 做 不是 给 这 姓名 的 她 朋友 — WHO
[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [kləʊz] [frend] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]
must have been a very close friend indeed to take such an interest in
必须 有 到过 一个 非常 关闭 朋友 的确 到 拿 这样的 一个 兴趣 在
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

请注意，霍尔德法斯特夫人没有透露她朋友的名字——这位朋友一定非常亲密，才会对她如此关心。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['peləm] .
I will give you his name — it is Pelham .
我 将要 给 你 他的 姓名 — 它 是 佩勒姆 .

我告诉你他的名字——他叫佩勒姆。

[nɔː(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [tuː; tə] [huːm] ['mɪstə(r)] . ['peləm] [sent] [hɜː(r); hə(r)]
Nor does she give the name of the lawyer to whom Mr . Pelham sent her
也不 做 她 给 这 姓名 的 这 律师 到 谁 先生 . 佩勒姆 发送 她
.
:
.

她也没有透露佩勒姆先生派她去的律师的名字。

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔːt] [hɪm] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌæntɪ'siːdənts] ,
If you sought him and became acquainted with his antecedents ,
如果 你 寻求 他 和 成为 熟人 和 他的 来路 ,

如果你找到他，并了解了他的过往经历，

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['mɪstə(r)] . ['pɛləmz] [peɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]
you would find that he was in Mr . Pelham's pay , and that , up to a
你 会 寻找 那 他 曾是 在 先生 . 佩勒姆的 支付 , 和 那 , 向上 到 一个
['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] ,
certain point ,
肯定 观点 ,

你会发现他是佩勒姆先生的雇员，而且在某种程度上，

[hiː; hi]['æktɪd][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] .
he acted in accordance with instructions .
他 行动 在 根据 和 指示 .

他按照指示行事。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['peləm] [njuː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]
I think I have established the fact that Mr . Pelham knew your father was
我 思考 我 有 已确立的 这 事实 那 先生 . 佩勒姆 知道 你的 父亲 曾是
[ded] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] ['pʌblɪk] .
dead long before it was made public .
死的 长的 前 它 曾是 制成 民众 .

我认为我已经证实，佩勒姆先生早在你父亲去世的消息公开之前就知道他已经去世了。

['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [nəʊn] .

Mrs	.	**Holdfast**	**must**	**also**	**have**	**known**	.
太太	.	坚守	必须	还	有	已知	.

霍尔德法斯特夫人也一定知道。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [weɪt] [səʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [tʊk] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ?

Why	**did**	**they**	**wait**	**so**	**long**	**before**	**they**	**took**	**steps**	**towards**	**the**	**discovery**	**?**
为什么	做过	他们	等待	所以	长的	前	他们	采取	步骤	向	这	发现	?

为什么他们等待了这么久才采取措施进行发现?

[tuː; tə] [ə'vɜːt] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] [ðəm'selvz] ?

To	**avert**	**any**	**chance**	**of**	**suspicion**	**being**	**directed**	**towards**	**themselves**	**?**
到	避免	任何	机会	的	怀疑	存在	指导	向	他们自己	?

为了避免自己受到任何怀疑?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [wen] [juː; jʊ] , [æz; əz] ['æntəni]

It	**is**	**likely**	**enough**	**,**	**and**	**that**	**is**	**also**	**the**	**reason**	**,**	**when**	**you**	**,**	**as**	**Antony**
它	是	可能	足够的	,	和	那	是	还	这	原因	,	什么时候	你	,	作为	安东尼

-

Cowlrick	**,**
-	,

这很有可能，这也是原因所在，当你，作为安东尼·考尔里克，

[wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] - [kɔːt] [ɒn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

were	**brought**	**up**	**at**	**the**	**police**	**-**	**court**	**on**	**suspicion**	**of**	**being**	**implicated**	**in**	**the**
是	带来	向上	在	这	警察	-	法庭	在	怀疑	的	存在	牵涉其中	在	这

['mɜːdə(r)] ,

murder	**,**
谋杀	,

他们因涉嫌参与谋杀案而被带到警察法庭接受讯问。

[waɪ] ['mɪstə(r)] . ['peləm] [kept] ['keəfəli] [aʊt] [-]

why	**Mr**	.	**Pelham**	**kept**	**carefully**	**out**	**[**	**61**	**]**
为什么	先生	.	佩勒姆	保留	小心	出去	[	-	]

佩勒姆先生为何小心翼翼地置身事外[61]

[ɒv; əv] [saɪt] ,

of	**sight**	**,**
的	视线	,

视力，

[ænd; ənd]

and
和

和

['ðeəfɔː(r)] [hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] .

therefore	**had**	**no**	**opportunity**	**of**	**recognising**	**you**	**.**
所以	有	不	机会	的	识别	你	.

因此我没有机会认出你。

[ɪn] [ðɪs] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [hiː; hi]['əʊvə(r)] - [riːtʃt] [hɪm'self] .

In	**this**	**excess**	**of**	**caution**	**he**	**over**	**-**	**reached**	**himself**	**.**
在	这	过量的	的	警告	他	超过	-	达到	他自己	.

他过于谨慎，结果反而弄巧成拙。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] ,

At	**length**	**,**	**however**	**,**
在	长度	,	然而	,

然而，最终，

[ðə; ði] [taɪm] [ə'raɪvd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'perətɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məːdə] [mæn]

the	time	arrived	when	it	was	imperative	the	name	of	the	murdered	man
这	时间	到达的	什么时候	它	曾是	至关重要的	这	姓名	的	这	被谋杀	男人

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [nəʊn] ,

should	be	made	known	,
应该	是	制成	已知	,

时机成熟，必须公布被谋杀者的姓名。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['peləm] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst]['æktɪd][ɪn] ['kɒnsət] .

and	Mr	.	Pelham	and	Mrs	.	Holdfast	acted	in	concert	.
和	先生	.	佩勒姆	和	太太	.	坚守	行动	在	音乐会	.

佩勒姆先生和霍尔德法斯特夫人协同行动。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [pruːvd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['laɪftaɪm] ,

Your	father's	Will	,	of	course	,	could	not	be	proved	in	your	father's	lifetime	,
你的	父亲的	将要	,	的	课程	,	可以	不是	是	已证实	在	你的	父亲的	寿命	,

当然，你父亲的遗嘱在你父亲生前是无法得到证实的。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] .

so	it	was	necessary	that	the	fact	of	his	death	should	be	established	.
所以	它	曾是	必要的	那	这	事实	的	他的	死亡	应该	是	已确立的	.

因此，必须查明他的死亡事实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][klɪə(r)] ['seɪlɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

It	was	done	,	and	clear	sailing	was	before	them	,
它	曾是	完毕	,	和	清除	帆船	曾是	前	他们	,

事情办妥了，他们面前一片光明。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] ['θretnɪŋ] [geɪl] [wɪtʃ] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [rek] [ðem; ðəm] — [ðə; ði]

with	the	exception	of	one	threatening	gale	which	promises	to	wreck	them	—	the
和	这	例外	的	一	威胁	大风	哪个	承诺	到	破坏	他们	—	这

['dɒkjumənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] [mæŋks][ɪz] ['sɜːtʃɪŋ] .

document	for	which	Richard	Manx	is	searching	.
文档	为了	哪个	理查德	曼岛	是	搜索	.

除了一个威胁性的狂风可能会摧毁它们——理查德·曼克斯正在寻找的文件。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ,

He	has	not	found	it	yet	,
他	有	不是	成立	它	然而	,

他还没找到。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði] [wɔːl] [səʊ] ['vɪʃəsli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen]

or	he	would	not	have	struck	the	wall	so	viciously	as	he	did	this	morning	when
或者	他	会	不是	有	击	这	墙	所以	恶毒地	作为	他	做过	这	早晨	什么时候

['fæni] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

Fanny	was	watching	him	.
舳	曾是	观看	他	.

否则，当范妮今天早上看着他的时候，他就不会像今天早上那样狠狠地撞墙了。

[feɪt] [ɪz] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪz][ɒn]['aʊə(r)][saɪd] .

Fate	is	against	him	,	and	is	on	our	side	.
命运	是	反对	他	,	和	是	在	我们的	边	.

命运与他作对，却站在我们这边。

[ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['maʊntən] .

Another	little	point	,	of	which	a	lawyer	would	make	a	mountain	.
其他	小的	观点	,	的	哪个	一个	律师	会	制作	一个	山	.

还有一点小事，律师却会大做文章。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [əˈkɜː(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] [səʊ] ['iːzəli] [əb'teɪnd]

Did	it	not	occur	to	you	as	very	strange	that	Mrs	.	Holdfast	so	easily	obtained
做过	它	不是	发生	到	你	作为	非常	奇怪的	那	太太	.	坚守	所以	容易地	获得

[frɒm; frəm] [smɔːl] ['njuːzpeɪpə(r)] [ʃɒps] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɜːdə(r)] [

from	small	newspaper	shops	a	quantity	of	newspapers	relating	to	a	murder	[
从	小的	报纸	商店	一个	数量	的	报纸	相关	到	一个	谋杀	[

-	]
62	**]**
-	]

你难道不觉得很奇怪吗？霍尔德法斯特夫人竟然如此轻易地从小报店里买到了大量与谋杀案有关的报纸[62]。

[æt; ət] [liːst] [θriː] [mʌnθs] [əʊld] ?

at	least	three	months	old	?
在	至少	三	几个月	老的	?

至少三个月大?

[ðə; ði] [ʃɒps] [duː; də] [nɒt] [kiːp] [ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv] [əʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɒn] [hænd] :

The	shops	do	not	keep	a	stock	of	old	newspapers	on	hand	:
这	商店	做	不是	保持	一个	库存	的	老的	报纸	在	手	:

商店里没有旧报纸的库存:

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [səʊ] , [frɒm; frəm] ['pɜːsən(ə)l] [ɪn'kwaɪəri] .

I	know	that	this	is	so	,	from	personal	inquiry	.
我	知道	那	这	是	所以	,	从	个人的	询问	.

我通过亲自调查得知情况确实如此。

[dʒʌst] [naʊ] [ðeə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ðæt] ,

Just	now	there	comes	to	my	mind	the	report	in	the	papers	that	,
只是	现在	那里	来	到	我的	头脑	这	报告	在	这	文件	那	,

我刚才突然想起报纸上的一篇报道，内容是:

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪn] [deɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [haʊs] [nekst] [dɔː(r)] ,

during	the	nine	days	your	father	lived	in	the	fatal	house	next	door	,
期间	这	九	天	你的	父亲	居住地	在	这	致命的	房子	下一个	门	,

在你父亲住在隔壁那栋致命房子里的九天里，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] ['vɪzɪtə(r)] — [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

he	had	but	one	visitor	—	a	lady	,
他	有	但	一	游客	—	一个	女士	,

他只有一位访客——一位女士。

[huː] [keɪm] [səʊ] ['kləʊsli] [veɪld] [ðæt] [nəʊ] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]

who	came	so	closely	veiled	that	no	person	in	the	house	caught	a	glimpse	of
WHO	来了	所以	密切	含蓄	那	不	人	在	这	房子	捕捉	一个	一瞥	的

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ?

her	face	?
她	脸	?

她来得如此隐蔽，以至于屋里没有人能看清她的脸?

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] ?

Do	you	think	it	possible	that	this	lady	was	Mrs	.	Holdfast	?
做	你	思考	它	可能的	那	这	女士	曾是	太太	.	坚守	?

你认为这位女士有可能是霍尔德法斯特夫人吗?

[gʊd] [naɪt] , [maɪ] ['dɪərɪst] .

Good	night	,	my	dearest	.
好的	夜晚	,	我的	亲爱的	.

晚安，我最亲爱的。

[baɪ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌm; səm][plæn] [meɪ] [əˈkɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [meɪ] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][end] .

By	the	morning	some	plan	may	occur	to	me	which	may	help	us	to	the	end	.
经过	这	早晨	一些	计划	可能	发生	到	我	哪个	可能	帮助	我们	到	这	结尾	.

到了早上，我或许会想到一些能帮助我们走到最后的计划。

['fæni] [went] [tu:; tə] [bed] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] .

Fanny	**went**	**to**	**bed**	**an**	**hour**	**ago**	**.**
舢	去	到	床	一个	小时	前	.

芬妮一个小时前就上床睡觉了。

['mɪsɪz] . ['pri:di] [ɪz] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪz] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

Mrs	**.**	**Preedy**	**is**	**asleep**	**,**	**and**	**all**	**is**	**quiet**	**in**	**the**	**house**	**.**
太太	.	普雷迪	是	睡着了	,	和	全部	是	安静的	在	这	房子	.

普雷迪太太睡着了，屋里一片寂静。

[wɒt] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [maɪnd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] ['lɒdʒə(r)] ,

What	**would**	**I**	**give**	**if**	**I**	**could**	**see**	**into**	**the**	**mind**	**of**	**our**	**young**	**man**	**lodger**	**,**
什么	会	我	给	如果	我	可以	看	进入	这	头脑	的	我们的	年轻的	男人	房客	,

如果我能看透我们那位年轻房客的内心世界，我愿意付出什么?

['rɪtʃəd] [mæŋks] !

Richard	**Manx**	**!**
理查德	曼岛	!

理查德·曼克斯!

[aɪ] [ˌɑ:r 'i:] - ['əʊpən] [maɪ] ['letə(r)] ; [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**re**	**-**	**open**	**my**	**letter**	**;**	**I**	**have**	**something**	**to**	**add**	**to**	**it**	**.**
我	关于	-	打开	我的	信	;	我	有	某物	到	添加	到	它	.

我重新打开我的信；我还有一些内容要补充。

[nəʊ] ['su:nə(r)] [dɪd] [aɪ] [leɪ] [maɪ] [hed] [pn] [maɪ] ['pɪləʊ] [ðæn; ðən] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] .

No	**sooner**	**did**	**I**	**lay**	**my**	**head**	**on**	**my**	**pillow**	**than**	**I**	**fell**	**asleep**	**.**
不	很快	做过	我	躺	我的	头	在	我的	枕头	比	我	跌倒	睡着了	.

我刚把头放在枕头上就睡着了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [slept] ['əʊvə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'wəʊk] [-]

I	**think**	**I**	**must**	**have**	**slept**	**over**	**an**	**hour**	**when**	**I**	**was**	**awoke**	**[**	**63**	**]**
我	思考	我	必须	有	睡着了	超过	一个	小时	什么时候	我	曾是	醒来	[	-	]

我醒来时应该睡了一个多小时[63]

[baɪ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] ['əʊpənɪŋ] [maɪ] ['bedru:m] [dɔ:(r)] .

by	**the**	**sound**	**of**	**some**	**one**	**opening**	**my**	**bedroom**	**door**	**.**
经过	这	声音	的	一些	一	开幕	我的	卧室	门	.

我听到有人打开卧室门的声音。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ'self] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [təʊn] , " [huz] [ðeə(r)] ? "

I	**raised**	**myself**	**in**	**bed**	**,**	**and**	**cried**	**in**	**a**	**loud**	**tone**	**,**	**"**	**Who's**	**there**	**?**	**"**
我	提高	我	在	床	,	和	哭	在	一个	大声	语气	,	"	谁是	那里	?	"

我撑起身子，大声喊道："谁在那儿? "

" [hʌʃ] ! [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

"	**Hush**	**!**	**Don't**	**make**	**a**	**noise**	**.**
"	嘘	!	不	制作	一个	噪音	.

嘘！别出声。

[aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

I've	**come**	**to**	**tell**	**you**	**something**	**.**
我已经	来	到	告诉	你	某物	.

我来是想告诉你们一件事。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['fæni] [hu:] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [maɪ] ['bedsaɪd] .

"	**It**	**was**	**Fanny**	**who**	**spoke**	**,**	**and**	**she**	**was**	**standing**	**at**	**my**	**bedside**	**.**
"	它	曾是	舢	WHO	辐	,	和	她	曾是	常设	在	我的	床头	.

"说话的是范妮，她当时就站在我的床边。"

" [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] , ['fæni] ?

"	**Are**	**you**	**frightened**	**,**	**Fanny**	**?**
"	是	你	害怕	,	舢	?

"你害怕吗，芬妮? "

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [lait] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ? "
" Shall I light a candle ? "
" 将 我 光 一个 蜡烛 ? "

"我该点根蜡烛吗？"

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , " [ˌaɪ 'tiː] [mait] [weɪk] ['mɪsɪz] . ['priːdi] .
" No , " replied Fanny , " it might wake Mrs . Preedy .
" 不 , " 回复 舢 , " 它 可能 唤醒 太太 . 普雷迪 .

"不，"范妮回答说，"这可能会吵醒普雷迪太太。"

[aɪm][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] .
I'm not frightened .
我是 不是 害怕 .

我不害怕。

[aɪv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] .
I've been on the look - out .
我已经 到过 在 这 看 - 出去 .

我一直在寻找。

" [ai] [pɑːst] [maɪ][hænd]['əʊvə(r)] ['fæni] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fʊli] [drest] ;
" I passed my hand over Fanny , and discovered that she was fully dressed ;
" 我 通过了 我的 手 超过 舢 , 和 发现 那 她 曾是 完全 穿着 ;

"我伸手摸了摸范妮，发现她衣着完整；

[bʌt; bət][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [hɜːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [buːts] .
but so that she should not be heard she had taken off her boots .
但 所以 那 她 应该 不是 是 听到 她 有 已采取 离开 她 靴子 .

但为了不让别人听到她的话，她脱掉了靴子。

" [ɒn] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] , ['fæni] !
" On the look - out , Fanny !
" 在 这 看 - 出去 , 舢 !

"小心点，芬妮！"

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [waɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [ɪn][bed] !
" Why you haven't been in bed !
" 为什么 你 还没有 到过 在 床 !

你为什么还没上床睡觉！

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is the meaning of it ? "
什么 是 这 意义 的 它 ? "

它的含义是什么?

" [aɪv] [biːn] [ɪn][bed] , " [sed] ['fæni] , " [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [ʌn'dres] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][gəʊ][tuː; tə]
" I've been in bed , " said Fanny , " but I didn't undress , and I didn't go to
" 我已经 到过 在 床 , " 说 舢 , " 但 我 没有 脱衣服 , 和 我 没有 去 到
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

"我一直躺在床上，"范妮说，"但我没有脱衣服，也没有睡觉。"

[aɪv] [biːn] ['lɪsənɪŋ] .
I've been listening .
我已经 到过 聆听 .

我一直在听。

[hiːz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] . ”
He's in the next house . ”
他是 在 这 下一个 房子 . ”

他就在隔壁房子里。

“ [huː] ?
“ Who ?
” WHO ?

“WHO?

” [aɪ] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ ['rɪtʃəd] [mæŋks] !
“ Richard Manx !
” 理查德 曼岛 !

“理查德·曼克斯!

” [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] [-]
” And I jumped up , and began to dress [64]
” 和 我 跳了起来 向上 , 和 开始 到 裙子 [-]

“然后我跳起来，开始穿衣服[64]

[maɪ'self] .
myself .
我 .

我。

['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]
Heaven only knows why , for I had no intention of going out of my
天堂 仅有的 知道 为什么 , 为了 我 有 不 意图 的 去 出去 的 我的
['bedruːm] .
bedroom .
卧室 .

只有老天才知道为什么，因为我根本没打算离开卧室。

“ [jes] , ['rɪtʃəd] [mæŋks] , ” [rɪ'plaɪd] ['fæni] .
“ Yes , Richard Manx , ” replied Fanny .
” 是的 , 理查德 曼岛 , ” 回复 舢 .

“是的，理查德·曼克斯，”范妮回答道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ['eniθɪŋ] ? ”
“ Have you heard anything ? ”
” 有 你 听到 任何事物 ? ”

你听到什么消息了吗?

“ [jes] , [laɪk][sʌm; səm][wʌn] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][flɔː(r)] . ”
“ Yes , like some one taking up the floor . ”
” 是的 , 喜欢 一些 一 采取 向上 这 地面 . ”

“是的，就像有人占据了发言权一样。”

“ [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [ðen] , ['fæni] . ”
“ A loud noise then , Fanny . ”
” 一个 大声 噪音 然后 , 舢 . ”

“当时听到一声巨响，芬妮。”

“ [nəʊ] — ['ɛvri˛θɪŋz] ['biːɪŋ] [dʌn] [sɒft] — [laɪk] [ə; eɪ][kæt] ['muːvɪŋ] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kræk]

“	No	—	everything's	being	done	soft	—	like	a	cat	moving	;	but	there's	a	crack
”	不	—	一切都是	存在	完毕	柔软的	—	喜欢	一个	猫	移动	;	但	有	一个	裂缝

['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rentʃ] ,

sometimes	,	and	a	wrench	,
有时	,	和	一个	扳手	,

“不——一切都进行得很轻柔——就像猫移动一样；但有时会发出咔嚓声，有时又会发出咔嗒声，

[dʒʌst][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ɪf] [bɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] .

just	the	noise	that	would	be	made	if	boards	were	being	taken	up	.
只是	这	噪音	那	会	是	制成	如果	板	是	存在	已采取	向上	.

仅仅是搬动木板时会发出的噪音。

” [ðiːz] [wɜːdz] [set] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] .

”	These	words	set	me	all	in	a	fever	.
”	这些	字	放	我	全部	在	一个	发烧	.

“这些话让我浑身发热。”

['rɪtʃəd] [mæŋks][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['despərət] ,

Richard	Manx	was	getting	desperate	,
理查德	曼岛	曾是	获得	绝望的	,

理查德·曼克斯当时已经走投无路了。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

and	did	not	mean	to	give	up	his	search	without	examining	everything	in	the	room
和	做过	不是	意思是	到	给	向上	他的	搜索	没有	检查	一切	在	这	房间

.

.
.

他并非打算在未检查完房间里所有物品的情况下就放弃搜索。

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [hiː; hi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	if	he	should	discover	the	document	he	is	looking	for	?
什么	如果	他	应该	发现	这	文档	他	是	寻找	为了	?

如果他找到了他要找的文件呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hiː; hi] , [ðen] , [huː] [wʊd] [həʊld][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [kɑːdz] .

It	would	be	he	,	then	,	who	would	hold	the	winning	cards	.
它	会	是	他	,	然后	,	WHO	会	抓住	这	获胜	牌	.

那么，最终掌握制胜牌的就是他了。

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['tɔːtʃə(r)] .

The	thought	was	torture	.
这	想法	曾是	酷刑	.

想到这一点，简直是一种折磨。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] , [jɔː(r); jə(r)]

It	seemed	to	me	as	if	I	were	within	reach	of	your	happiness	,	your
它	似乎	到	我	作为	如果	我	是	之内	抵达	的	你的	幸福	,	你的

['seɪfti] ,

safety	,
安全	,

我觉得我仿佛触手可及你的幸福和安全。

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['slɪpɪŋ]

of	the	vindication	of	your	honour	,	and	as	if	they	were	slipping
的	这	平反	的	你的	荣誉	,	和	作为	如果	他们	是	滑倒

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

仿佛你的荣誉正在被捍卫，而它们却从我手中溜走。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪtʃəd] [mæŋks] [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] ?

“	Are	you	sure	it	is	Richard	Manx	who	is	in	the	next	house	?
”	是	你	当然	它	是	理查德	曼岛	WHO	是	在	这	下一个	房子	?

“你确定隔壁房子里的人是理查德·曼克斯吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] . [-]

”	I	asked	.	[	65	]
”	我	问	.	[	-	]

我问道。[65]

“ [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [gʌnz] , ” [sed] [ˈfæni] .

“	As	sure	as	guns	,	”	said	Fanny	.
”	作为	当然	作为	枪支	,	”	说	舢	.

“绝对没错，”范妮说道。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ?

“	How	can	you	tell	?
”	如何	能	你	告诉	?

你怎么知道?

[juː; jʊ] [kænt] [siː] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] . ”

You	can't	see	through	the	walls	.	”
你	不能	看	通过	这	墙壁	.	”

你无法透过墙壁看到另一侧。

“ [nəʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] — [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

“	No	,	I	wish	I	could	—	then	I	should	find	out	something	more	.
”	不	,	我	希望	我	可以	—	然后	我	应该	寻找	出去	某物	更多的	.

“不，我希望我能——那样我就应该了解更多。”

[wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [fɜːst] [keɪm] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [muːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ;

When	the	noise	first	came	I	didn't	move	for	a	long	while	;
什么时候	这	噪音	第一的	来了	我	没有	移动	为了	一个	长的	尽管	;

噪音刚出现时，我好一会儿都没动；

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ˈmɪstə(r)] . [mæŋks][wɒz; wəz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [geɪm] ;

I	waited	till	Mr	.	Manx	was	deep	in	his	little	game	;
我	等待	直到	先生	.	曼岛	曾是	深的	在	他的	小的	游戏	;

我等到曼克斯先生完全沉浸在他的小游戏中时才开始行动；

[ðen] [aɪ] [gɒt] [ʌp] [səʊ]['kwaɪətli] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['beɪli] ['dɪd(ə)nt][stɜː(r)] ,

then	I	got	up	so	quietly	that	Mrs	.	Bailey	didn't	stir	,
然后	我	得到	向上	所以	悄悄	那	太太	.	贝利	没有	搅拌	,

然后我悄无声息地起身，贝利太太都没惊醒。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˌʌpˈsteəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] .

and	I	went	out	of	the	room	,	and	upstairs	to	the	garret	.
和	我	去	出去	的	这	房间	,	和	楼上	到	这	阁楼	.

于是我走出房间，上楼去了阁楼。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][aɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ['spftli] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [weɪ] .

The	door	was	shut	,	and	I	pushed	it	softly	,	and	it	gave	way	.
这	门	曾是	关闭	,	和	我	推动	它	轻轻	,	和	它	给予	方式	.

门关着，我轻轻一推，门就开了。

[aɪ][slɪd] [ˌdaʊn'steəz] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,

I	slid	downstairs	like	lightning	,
我	滑行	楼下	喜欢	闪电	,

我像闪电一样滑下楼去，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [mæŋks][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

for	if	Mr	.	Manx	had	been	in	the	room	he	would	have	come	to	the
为了	如果	先生	.	曼岛	有	到过	在	这	房间	他	会	有	来	到	这

[dɔː(r)][æt; ət][wʌns] ;

door	at	once	;
门	在	一次	;

如果曼克斯先生当时在房间里，他一定会立刻到门口来。

[ðen] , [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siː] ['eniwʌn] ,

then	,	if	he	didn't	see	anyone	,
然后	,	如果	他	没有	看	任何人	,

那么，如果他没看到任何人，

[hiː; hi] [mait] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [bləʊn] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .

he	might	think	it	was	the	wind	that	had	blown	the	door	open	.
他	可能	思考	它	曾是	这	风	那	有	吹	这	门	打开	.

他可能认为是因为风把门吹开了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

But	he	didn't	come	because	he	wasn't	in	the	room	,
但	他	没有	来	因为	他	不是	在	这	房间	,

但他没来，因为他不在房间里。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [rɪ'meɪnd] [dʒʌst][æz; əz][ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	door	remained	just	as	I	left	it	.
和	这	门	剩余	只是	作为	我	左边	它	.

门还保持着我离开时的样子。

[ai] [krept] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] ,

I	crept	up	again	,	and	peeped	into	the	room	;	it	was	empty	,
我	悄悄地爬	向上	再次	,	和	偷窥	进入	这	房间	;	它	曾是	空的	,

我再次蹑手蹑脚地走上前去，往房间里窥视；房间里空无一人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][wɪnd] ['bləʊɪŋ] — [raɪt] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] .

and	there	was	a	wind	blowing	—	right	over	my	head	.
和	那里	曾是	一个	风	吹	—	正确的	超过	我的	头	.

当时有一阵风吹过我的头顶。

[ai] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][træp] - [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , ['əʊpən] , [ænd; ənd][dʒʌst]['ʌndə(r)]

I	looked	up	,	and	saw	a	trap	-	door	in	the	ceiling	,	open	,	and	just	under
我	看起来	向上	,	和	锯	一个	陷阱	-	门	在	这	天花板	,	打开	,	和	只是	在下面

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] [tʃeəz] ,

it	two	chairs	,
它	二	椅子	,

我抬头一看，发现天花板上有一个敞开的活板门，活板门下面放着两把椅子。

[wʌn][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

one	on	top	of	the	other	.
一	在	顶部	的	这	其他	.

一个叠在另一个上面。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] ['mɪstə(r)] . [mæŋks] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [ruːf] ; [ænd; ənd][hiː; hi][gets] [-]

That	is	how	Mr	.	Manx	reaches	the	roof	;	and	he	gets	[	66	]
那	是	如何	先生	.	曼岛	到达	这	屋顶	;	和	他	获得	[	-	]

曼克斯先生就是这样到达屋顶的；他得到了[66]

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [haʊs] [θruː] [ə'nʌðə(r)] [træp] - [dɔː(r)] . ”

down	into	the	next	house	through	another	trap	-	door	.	”
向下	进入	这	下一个	房子	通过	其他	陷阱	-	门	.	”

通过另一个活板门下到隔壁的房子里。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , ['fæni] ?
“ How do you know that , Fanny ?
” 如何 做 你 知道 那 , 舢 ?

“你怎么知道的，芬妮？”

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [waɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,
“ Why , ” said the courageous little creature ,
” 为什么 , ” 说 这 勇敢 小的 生物 ,

“为什么？”勇敢的小家伙问道。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [nɒt][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] , [duː; də][juː; jʊ] ?
“ You don't suppose I was going not to find that out , do you ?
” 你 不 认为 我 曾是 去 不是 到 寻找 那 出去 , 做 你 ?

“你不会以为我不会发现这件事吧？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][naɪs][wʌn] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [klaɪmd] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [tʃeəz] ,
I should be a nice one if I hadn't climbed up on the chairs ,
我 应该 是 一个 好的 一 如果 我 之前没有 攀登 向上 在 这 椅子 ,

如果我没有爬上椅子，我应该会是个好人。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [maɪ'self] [ʌp] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .
and lifted myself up on to the roof .
和 抬起 我 向上 在 到 这 屋顶 .

然后我爬上了屋顶。

[aɪ][kæn; kən][duː; də] [ðæt] [ə; eɪ] [diːl] ['betə(r)][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [mæŋks] , [ðeəz; ðəz][səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌem 'iː]
I can do that a deal better than Mr . Manx , there's so little of me
我 能 做 那 一个 交易 更好的 比 先生 . 曼岛 , 有 所以 小的 的 我
.
:
.

我比曼克斯先生做得好得多，只是我个子太小了。

[aɪ] [krept] [ə'lɒŋ] [ɒn] [ɔːl] - [fɔːz] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][træp] - [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
I crept along on all - fours , and reached the other trap - door leading to the
我 悄悄地爬 沿着 在 全部 - 四 , 和 达到 这 其他 陷阱 - 门 领导 到 这
[nekst] [haʊs] .
next house .
下一个 房子 .

我四肢着地，匍匐前进，到达了通往隔壁房子的另一个活板门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpən] .
It was open .
它 曾是 打开 .

它开着。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [daʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ]
I didn't go down because it was dark , and I was frightened of falling
我 没有 去 向下 因为 它 曾是 黑暗的 , 和 我 曾是 害怕 的 坠落
.
:
.

我没下去是因为天黑了，而且我害怕摔下去。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [ə'baʊt] ['hɜːtɪŋ] [maɪ'self] ,
It wasn't that I cared about hurting myself ,
它 不是 那 我 关心 关于 受伤 我 ,

我并不是在乎伤害自己，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] ['mɪstə(r)] . [mæŋks][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	it	would	have	brought	Mr	.	Manx	up	to	me	,
但	它	会	有	带来	先生	.	曼岛	向上	到	我	,

但那样一来，曼克斯先生就会来找我了。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði][fæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	then	all	the	fat	would	have	been	in	the	fire	.
和	然后	全部	这	胖的	会	有	到过	在	这	火	.

那样的话，所有的油脂都会被烧掉。

[səʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] .

So	I	thought	I	would	come	back	and	tell	you	.
所以	我	想法	我	会	来	后退	和	告诉	你	.

所以我决定回来告诉你。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ?

Would	you	like	to	come	up	,	and	see	for	yourself	?
会	你	喜欢	到	来	向上	,	和	看	为了	你自己	?

你想亲自上来看看吗?

〞 [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] .

〞	I	made	up	my	mind	to	go	.
〞	我	制成	向上	我的	头脑	到	去	.

我下定决心要去。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[aɪ] [wʊd] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɪtʃəd] [mæŋks] [huː] ['hɔːntɪd] [ðə; ði]

I	would	convince	myself	of	the	fact	that	it	was	Richard	Manx	who	haunted	the
我	会	说服	我	的	这	事实	那	它	曾是	理查德	曼岛	WHO	闹鬼的	这

['mɜːdə(r)] - ['strɪkən] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɪlənəs] [p'ɜːpəsɪz] . [-]

murder	-	stricken	house	for	his	own	villainous	purposes	.	[	67	]
谋杀	-	受打击的	房子	为了	他的	自己的	邪恶的	目的	.	[	-	]

我确信，是理查德·曼克斯为了他邪恶的目的，在发生谋杀案的房子里作祟。[67]

[aɪ][wɒz; wəz] [suːn] [kəm'pliːtli] [drest] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] ['fæni] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃənz] , [ɪn] [keɪs]

I	was	soon	completely	dressed	,	and	,	giving	Fanny	some	instructions	,	in	case
我	曾是	很快	完全地	穿着	,	和	,	给予	舳	一些	指示	,	在	案件

[ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

of	danger	,
的	危险	,

我很快就穿戴整齐，并嘱咐范妮一些应对危险的措施。

[aɪ] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'steəz] .

I	accompanied	her	upstairs	.
我	伴随	她	楼上	.

我陪她上了楼。

[aɪ] [held] [maɪ] ['taɪni] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['fæni] , [huː] [ɪk'sprest]

I	held	my	tiny	revolver	in	my	hand	,	and	showed	it	to	Fanny	,	who	expressed
我	握住	我的	微小的	左轮手枪	在	我的	手	,	和	显示	它	到	舳	,	WHO	表达

[greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

great	admiration	.
伟大的	钦佩	.

我手里拿着我的小左轮手枪，把它拿给范妮看，范妮表示非常赞赏。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈkɔŋkə] [baɪ] [ˈəʊnli] [wʌn] [kaɪnd] [ɒv; əv] [fɪə(r)] , [ðæt] [wɪtʃ] [ˈkʊmz] [frɒm; frəm]

The	child	can	be	conquered	by	only	one	kind	of	fear	,	that	which	comes	from
这	孩子	能	是	征服	经过	仅有的	一	种类	的	害怕	,	那	哪个	来	从

[ˈhʌŋgə(r)] .

hunger	.
饥饿	.

只有一种恐惧能征服孩子，那就是饥饿带来的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈsʌfəd] [ɪˈnʌf] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈfraɪtf(ə)l] [ˈtɔːtʃərə(r)] , [bʌt; bət] [wɪl] [ˈnevə(r)] [əˈgen] , [ai]

She	has	suffered	enough	from	that	frightful	torturer	,	but	will	never	again	,	I
她	有	遭受	足够的	从	那	可怕	施虐者	,	但	将要	绝不	再次	,	我

[həʊp] .

hope	.
希望	.

她已经遭受了那个可怕施虐者的太多折磨，但我希望她永远不会再受这种折磨了。

[ai] [went] [fɜːst] [ˈɪntuː] [ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪliz] [ruːm] ; [ðə; ði] [əʊld] [ˈleɪdi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] .

I	went	first	into	Mrs	.	Bailey's	room	;	the	old	lady	was	in	a	sound	sleep	.
我	去	第一的	进入	太太	.	百利甜酒	房间	;	这	老的	女士	曾是	在	一个	声音	睡觉	.

我先去了贝利太太的房间；老太太睡得很香。

[ai] [ˈlɪsnd] [wɪð] [maɪ] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .

I	listened	with	my	ear	to	the	wall	.
我	听着	和	我的	耳朵	到	这	墙	.

我把耳朵贴在墙上听。

[ˈrɪtʃəd] [mæŋks] [wɒz; wəz] [ˈbɪzi] ; [ˈkɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪkˈsprest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] .

Richard	Manx	was	busy	;	caution	was	expressed	in	his	every	movement	.
理查德	曼岛	曾是	忙碌的	;	警告	曾是	表达	在	他的	每一个	移动	.

理查德·曼克斯很忙，他的一举一动都透着谨慎。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlməʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈæŋgə(r)] .

Once	or	twice	it	almost	seemed	as	if	I	heard	his	voice	in	impatient	anger	.
一次	或者	两次	它	几乎	似乎	作为	如果	我	听到	他的	嗓音	在	不耐烦	愤怒	.

有一两次，我似乎听到了他不耐烦的怒气声。

[ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈfænsi] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] ;

I	do	not	think	it	was	fancy	on	my	part	;
我	做	不是	思考	它	曾是	想要	在	我的	部分	;

我不认为我的做法很花哨；

[maɪ] [ˈsensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [əˈlɜːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [saɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪsˈgaɪzd]

my	senses	were	exquisitely	alert	to	the	slightest	sign	of	this	disguised
我的	感官	是	精美绝伦	警报	到	这	丝毫	符号	的	这	伪装

[ˈenəmi] .

enemy	.
敌人	.

我的感官极其敏锐，能够察觉到这个伪装敌人的任何细微迹象。

[waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪliz] [ruːm] , [ˈfæni] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .

While	I	was	in	Mrs	.	Bailey's	room	,	Fanny	remained	in	the	passage	.
尽管	我	曾是	在	太太	.	百利甜酒	房间	,	舢	剩余	在	这	通道	.

当我在贝利太太的房间里时，范妮还待在走廊里。

[ai] [faʊnd] [aʊt] [ˈɑːftəwədz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːmd] [hɜːˈself] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ʃɑːp] - [ˈpɔɪntɪd]

I	found	out	afterwards	that	she	had	armed	herself	with	a	small	,	sharp	-	pointed
我	成立	出去	然后	那	她	有	武装	她自己	和	一个	小的	,	锋利的	-	尖

[naɪf] ,

knife	,
刀	,

后来我才知道，她当时带了一把小巧锋利的刀。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ju:st] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn][maɪ] [dɪ'fens] .

which	I	am	convinced	she	would	have	used	without	hesitation	in	my	defence	.
哪个	我	是	确信	她	会	有	用过的	没有	犹豫	在	我的	防御	.

我确信，如果她知道这件事，她一定会毫不犹豫地用它来为我辩护。

[ai] [wɪð] [maɪ]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] ['fæni] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [naɪf] , [-]

I	with	my	pistol	,	and	Fanny	with	her	knife	,	[	68	]
我	和	我的	手枪	,	和	舢	和	她	刀	,	[	-	]

我带着手枪，范妮带着刀，[68]

[wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] [mæŋks] [ɪf] [wi:; wi] [keɪm] ['ɪntu:] [kə'lɪʒ(ə)n] .

were	more	than	a	match	for	Richard	Manx	if	we	came	into	collision	.
是	更多的	比	一个	匹配	为了	理查德	曼岛	如果	我们	来了	进入	碰撞	.

如果和理查德·曼克斯发生碰撞，我们完全可以和他匹敌。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['breɪvəri] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlən] ; [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]

There	is	no	bravery	in	the	villain	;	at	the	first	show	of	danger	he	would	have
那里	是	不	勇敢	在	这	恶棍	;	在	这	第一的	展示	的	危险	他	会	有

[fled] ,

fled	,
逃亡	,

恶人毫无勇气可言；一遇到危险，他就会逃跑。

[ænd; ənd] ['fæni] , [flit] [ɒv; əv] [fʊt] [ðæn; ðən][hi:; hi] , [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] .

and	Fanny	,	fleeter	of	foot	than	he	,	would	have	been	after	him	.
和	舢	,	弗利特	的	脚	比	他	,	会	有	到过	后	他	.

而范妮比他跑得快，肯定会追上去。

[ai] ['hɑ:dli] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][ɔ:(r)] [nɒt] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l]

I	hardly	know	whether	it	would	be	well	for	us	or	not	that	he	should	fall
我	几乎	知道	无论	它	会	是	出色地	为了	我们	或者	不是	那	他	应该	落下

['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] ,

into	the	hands	of	the	police	,
进入	这	双手	的	这	警察	,

我很难说他落入警方手中对我们来说是好是坏。

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] .

disguised	as	he	is	,	and	made	to	give	an	account	of	his	movements	.
伪装	作为	他	是	,	和	制成	到	给	一个	帐户	的	他的	移动	.

他乔装打扮，被迫交代自己的行踪。

[ai][ʃæl; ʃəl][du:; də] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fju:] ['aʊəz] [tu:; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ɪ'vents] .

I	shall	do	nothing	for	the	next	few	hours	to	precipitate	events	.
我	将	做	没有什么	为了	这	下一个	很少	小时	到	沉淀	活动	.

接下来的几个小时里，我不会做任何会加速事态发展的事情。

[ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʃeɪpɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə]['aʊə(r)] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ,

They	appear	to	be	shaping	themselves	to	our	advantage	,
他们	出现	到	是	成型	他们自己	到	我们的	优势	,

他们似乎正在朝着对我们有利的方向发展，

[fɔ:(r); fə(r)] [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] ['məʊmənt] ['rɪtʃəd] - [sɜ:tʃ] [hæz; həz] [pru:vd] ['fru:tləs] .

for	up	to	this	moment	Richard	Manx's	search	has	proved	fruitless	.
为了	向上	到	这	片刻	理查德	-	搜索	有	已证实	徒劳无功	.

到目前为止，理查德·曼克斯的寻找仍然一无所获。

[aɪ] [went] [ˌʌp'steəz] , [wɪð] ['fæni] [kləʊz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [tu:; tə][ðə; ði] ['gærət] .

I	went	upstairs	,	with	Fanny	close	to	me	,	to	the	garret	.
我	去	楼上	,	和	舢	关闭	到	我	,	到	这	阁楼	.

我上楼去了阁楼，范妮紧随其后。

['evriθɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['fæni] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .

Everything	there	was	as	Fanny	had	described	.
一切	那里	曾是	作为	舢	有	描述	.

一切都和范妮描述的一模一样。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz]['veɪkənt] ; [tuː] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [stræpt] [wʌn][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

The	room	was	vacant	;	two	chairs	were	strapped	one	on	top	of	the	other	,
这	房间	曾是	空缺	;	二	椅子	是	绑带	一	在	顶部	的	这	其他	,

房间空无一人；两把椅子被绑在一起，一把叠在另一把上面。

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ][fɜːm] ['fʊtɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd] [klaɪm] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːf] ;

affording	a	firm	footing	by	which	a	person	could	climb	on	to	the	roof	;
负担得起	一个	公司	立足点	经过	哪个	一个	人	可以	爬	在	到	这	屋顶	;

为人们提供了一个可以攀爬到屋顶的坚实立足点；

[ðə; ðɪ][træp] - [dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] .

the	trap	-	door	was	open	.
这	陷阱	-	门	曾是	打开	.

活板门是开着的。

[aɪ][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

I	did	not	hesitate	to	search	the	room	.
我	做过	不是	犹豫	到	搜索	这	房间	.

我毫不犹豫地搜查了房间。

[ɪn][maɪ] [dɪ'tektɪv] [kə'pæsəti] , [prə'siːdɪŋz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːdnrəli] [hæv; həv] [blʌʃt] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ] [naʊ]

In	my	detective	capacity	,	proceedings	I	should	ordinarily	have	blushed	to	take	I	now
在	我的	侦探	容量	,	诉讼程序	我	应该	按说	有	脸红了	到	拿	我	现在

[diːm] [feə(r)] ,

deem	fair	,
认为	公平的	,

以我的侦探身份，我原本会羞于采取的行动，现在我认为是公平的。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [help] [-]

but	I	found	nothing	in	the	place	to	help	[	69	]
但	我	成立	没有什么	在	这	地方	到	帮助	[	-	]

但我在这里没有找到任何有用的信息[69]

[ˌem 'iː][ɔː(r)][tuː; tə][ɪn'deɪndʒə(r)][ðə; ðɪ] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [mæŋks] .

me	or	to	endanger	the	liberty	of	Richard	Manx	.
我	或者	到	危害	这	自由	的	理查德	曼岛	.

我，或者危及理查德·曼克斯的自由。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['gærət] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] [trʌŋk] , [lɒkt] ; [aɪ][traɪd][tuː; tə]['əʊpən]

In	a	corner	of	the	garret	was	a	common	trunk	,	locked	;	I	tried	to	open
在	一个	角落	的	这	阁楼	曾是	一个	常见的	树干	,	已锁定	;	我	尝试	到	打开

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

阁楼角落里放着一个普通的箱子，上了锁；我试着打开它。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] .

but	could	not	.
但	可以	不是	.

但未能成功。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] — [ə; eɪ] ['wʊmənli] [wɪʃ] ,

I	should	have	liked	to	find	a	portrait	of	Mrs	.	Holdfast	—	a	womanly	wish	,
我	应该	有	喜欢	到	寻找	一个	肖像	的	太太	.	坚守	—	一个	女性	希望	,

我本想找到霍尔德法斯特夫人的画像——这是女人的愿望。

[wɪtʃ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

which	would	never	have	occurred	to	you	.
哪个	会	绝不	有	发生	到	你	.

你肯定想不到这一点。

[ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [tʃeəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [wen] ['fæni] ['pʊld] [maɪ] [dres] .

I	was	about	to	mount	the	chairs	to	the	roof	when	Fanny	pulled	my	dress	.
我	曾是	关于	到	山	这	椅子	到	这	屋顶	什么时候	舢	拉	我的	裙子	.

我正要把椅子搬到屋顶上，这时范妮拽住了我的裙子。

[hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [ɪəz] , ['kwɪkə(r)] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [maɪn] , [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

Her	quick	ears	,	quicker	even	than	mine	,	had	caught	a	sound	.
她	快的	耳朵	,	更快	甚至	比	矿	,	有	捕捉	一个	声音	.

她耳朵灵敏，比我的耳朵还灵敏，捕捉到了声音。

[wiː; wi] [rɪ'triːtɪd] ['nɔɪzləsli] , [kləʊzd] [ðə; ði] ['gærət] [dɔː(r)][ænd; ənd][sæt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	retreated	noiselessly	,	closed	the	garret	door	and	sat	at	the	foot	of	the
我们	撤退	无声	,	关闭	这	阁楼	门	和	卫星	在	这	脚	的	这

[steəz] ,

stairs	,
楼梯	,

我们悄无声息地退了回去，关上阁楼的门，坐在楼梯脚下。

['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] - [rɪ'tɜːn] .

listening	for	Richard	Manx's	return	.
聆听	为了	理查德	-	返回	.

等待理查德·曼克斯的回归。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['sensɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [met]

I	wished	to	ascertain	by	the	evidence	of	my	own	senses	that	he	had	not	met
我	希望	到	探明	经过	这	证据	的	我的	自己的	感官	那	他	有	不是	遇见

[wɪð] [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .

with	success	in	his	search	.
和	成功	在	他的	搜索	.

我希望通过自己的感官来确认他是否在寻找中取得了成功。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['eni] ['dɒkjumənt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stɒpt] [ʌp] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)]

If	he	had	found	any	document	he	would	have	stopped	up	to	read	it	before
如果	他	有	成立	任何	文档	他	会	有	停止	向上	到	读	它	前

[hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] .

he	retired	to	rest	.
他	退休	到	休息	.

如果他找到任何文件，他会在休息前停下来阅读。

[rest] !

Rest	!
休息	!

休息！

[kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [æz; əz] [ðɪs] [mæn][mʌst; məst] [pə'zes] [ə'laʊ] [hɪm] ['evə(r)][tuː; tə] [rest] ?

Can	such	a	conscience	as	this	man	must	possess	allow	him	ever	to	rest	?
能	这样的	一个	良心	作为	这	男人	必须	具有	允许	他	曾经	到	休息	?

这个人的良心该有多么强大，他能获得真正的安宁吗?

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [hɜːd] [hɪm] [pʊl] [ðə; ði][træp] - [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːf] ['əʊvə(r)] [hɪm] ;

Presently	we	heard	him	pull	the	trap	-	door	in	the	roof	over	him	;
目前	我们	听到	他	拉	这	陷阱	-	门	在	这	屋顶	超过	他	;

随后我们听到他拉下屋顶的活板门，把自己罩了起来;

[wiː; wi] [hɜːd] [hɪm] [dɪ'send] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeəz] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)]

we	heard	him	descend	from	the	chairs	,	and	place	them	in	their	proper
我们	听到	他	下降	从	这	椅子	,	和	地方	他们	在	他们的	恰当的

[pə'zɪʃnz] ;

positions	;
职位	;

我们听到他从椅子上下来，把椅子放回原位；

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [dɔː(r)] ; [-]

we	saw	the	light	of	his	candle	through	a	chink	in	the	garret	door	;	[	70	]
我们	锯	这	光	的	他的	蜡烛	通过	一个	裂缝	在	这	阁楼	门	;	[	-	]

我们透过阁楼门缝看到了他蜡烛的光芒；[70]

[hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] ['stelθɪli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntsˌ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

he	moved	about	stealthily	for	a	few	moments	;	and	then	he
他	已搬	关于	悄悄地	为了	一个	很少	时刻	;	和	然后	他

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][hɪz; ɪz] [laɪt] .

extinguished	his	light	.
熄灭	他的	光	.

他蹑手蹑脚地走了一会儿，然后熄灭了手电筒。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

This	was	sufficient	for	me	;
这	曾是	充足的	为了	我	;

这对我来说就足够了；

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɒn]['iːkwəl] [graʊnd] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['eni] ['dɒkjumənt]

we	were	and	are	still	on	equal	ground	with	respect	to	any	document
我们	是	和	是	仍然	在	平等的	地面	和	尊重	到	任何	文档

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [kən'siːld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] .

your	father	may	have	concealed	before	his	death	.
你的	父亲	可能	有	暗	前	他的	死亡	.

对于你父亲生前可能隐瞒的任何文件，我们过去和现在都处于平等地位。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [ɔːl][ɪz] [seɪf] ;

For	some	hours	all	is	safe	;
为了	一些	小时	全部	是	安全的	;

几个小时内一切都很安全；

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [taɪm] ['rɪtʃəd] [mæŋks][deə(r)] [nɒt] ['entə(r)][ðə; ði] ['empti] [haʊs] .

in	the	day	time	Richard	Manx	dare	not	enter	the	empty	house	.
在	这	天	时间	理查德	曼岛	敢	不是	进入	这	空的	房子	.

白天，理查德·曼克斯不敢进入那间空房子。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] .

I	have	nothing	more	at	present	to	say	.
我	有	没有什么	更多的	在	展示	到	说	.

我目前没有什么要补充的了。

[gʊd] - [naɪt] , [dɪə(r)] [lʌv] . [-]

Good	-	night	,	dear	love	.	[	71	]
好的	-	夜晚	,	亲爱的	爱	.	[	-	]

晚安，亲爱的。[71]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

CHAPTER	XXXVII	.
章	xxxvii	.

第三十七章

[nəʊ] . - [greɪt] ['pɔːtə(r)] [skweə(r)] [ɪz] [let] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] ['tenənt] .

NO	.	119	GREAT	PORTER	SQUARE	IS	LET	TO	A	NEW	TENANT	.
不	.	-	伟大的	搬运工	正方形	是	让	到	一个	新的	租户	.

大波特广场 119 号已出租给新租户。

[tuː; tə][ðə; ði] [kləʊzd] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][nəʊ] . - [greɪt] ['pɔːtə(r)][skweə(r)][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [bɔːd] ,

TO	the	closed	shutters	of	No	.	119	Great	Porter	Square	was	attached	a	board	,
到	这	关闭	百叶窗	的	不	.	-	伟大的	搬运工	正方形	曾是	随附的	一个	木板	,

在大波特广场119号紧闭的百叶窗上，挂着一块木板。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] , " [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] [let] [ɒn] ['riːznəbl] [tɜːmz] ,

on	which	were	painted	the	words	,	"	This	House	to	Let	on	reasonable	terms	,
在	哪个	是	绘	这	字	,	"	这	房子	到	让	在	合理的	条款	,

上面写着："此房出租，条件合理"，

[ɔː(r)][ðə; ði] [liːs] [tuː; tə][biː; bi][səʊld] .

or	the	Lease	to	be	sold	.
或者	这	租	到	是	卖	.

或出售租赁权。

[ə'plaɪ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['steɪpəltən] , [haʊs] ['eɪdʒənt] , [greɪt] ['ændruː] [striːt] , ['bluːmzb(ə)ri] .

Apply	to	Mr	.	Stapleton	,	House	Agent	,	Great	Andrew	Street	,	Bloomsbury	.
申请	到	先生	.	斯台普顿	,	房子	代理人	,	伟大的	安德鲁	街道	,	布卢姆斯伯里	.

请向布卢姆斯伯里大安德鲁街的房屋经纪人斯台普顿先生提出申请。

" [ðə; ði] [bɔːd] [hæd; həd] [grəʊn] [dɪs'kɒnsələt] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] ,

"	The	board	had	grown	disconsolate	-	looking	and	disreputable	,
"	这	木板	有	生长	沮丧的	-	寻找	和	声名狼藉的	,

董事会成员面容沮丧，声名狼藉。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn][ðə; ði]

as	though	it	was	a	partner	in	the	disgrace	which	had	fallen	upon	the
作为	尽管	它	曾是	一个	伙伴	在	这	耻辱	哪个	有	倒下	之上	这

['tenəmənt] .

tenement	.
廉租公寓	.

仿佛它也是这场降临在公寓楼上的耻辱的同谋。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] " [tuː; tə] [let] " [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʌtəz] ,

At	the	time	the	notice	"	To	Let	"	was	attached	to	the	shutters	,
在	这	时间	这	注意	"	到	让	"	曾是	随附的	到	这	百叶窗	,

当时，百叶窗上贴着"出租"的告示。

[ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd][nəʊ] [həʊp] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

the	agent	had	no	hope	whatever	of	letting	the	house	.
这	代理人	有	不	希望	任何	的	出租	这	房子	.

经纪人完全没有希望把房子租出去。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['enibɒdi] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst]

"	There	isn't	a	chance	of	anybody	taking	it	,	"	he	said	,	"	for	at	least
"	那里	不是	一个	机会	的	任何人	采取	它	,	"	他	说	,	"	为了	在	至少

[θriː] [mʌnθs] .

three	months	.
三	几个月	.

"至少三个月内，没有人会服用它，"他说。

" [ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [pɑːst] , [ænd; ənd][nəʊ]['prɒbəb(ə)l] ['tenənt] [hæd; həd] [-]

"	The	three	months	passed	,	and	no	probable	tenant	had	[	72	]
"	这	三	几个月	通过了	,	和	不	可能	租户	有	[	-	]

"三个月过去了，仍然没有可能的租户[72]

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

made	his	appearance	.
制成	他的	外貌	.

他露面了。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] , ” [hi:; hi] [ðen] [sed] .

“	There's	nothing	for	it	but	patience	,	”	he	then	said	.
”	有	没有什么	为了	它	但	耐心	,	”	他	然后	说	.

“除了耐心等待，别无他法。”他接着说道。

“ [wʊd] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? ” [ɑ:skt] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

“	Would	you	live	in	the	house	?	”	asked	his	wife	,
”	会	你	居住	在	这	房子	?	”	问	他的	妻子	,

“你愿意住在这房子里吗？”他妻子问道。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][dai'leit, di-][ə'pɒn][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] [ə'laʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə]

when	he	was	dilating	upon	the	folly	of	people	allowing	such	a	chance	to
什么时候	他	曾是	扩张	之上	这	蠢事	的	人们	允许	这样的	一个	机会	到

[ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] .

escape	them	.
逃脱	他们	.

当他详细阐述人们让这样的机会从自己手中溜走的愚蠢之处时。

“ [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌʌn'təʊld][gəʊld] !

“	Not	for	untold	gold	!
”	不是	为了	不明	金子	!

“不是为了数不尽的黄金！”

” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

”	he	replied	.
”	他	回复	.

“他回答道。”

“ [wel] [ðen] !

“	Well	then	!
”	出色地	然后	!

“那么！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; ['waɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ɑ:gjumənt] [ðʌs] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð] ['wɪmɪn] .

”	she	exclaimed	;	winding	up	the	argument	thus	,	as	is	the	way	with	women	.
”	她	惊呼	;	绕线	向上	这	争论	因此	,	作为	是	这	方式	和	女性	.

“她惊呼道；就这样结束了争论，女人就是这样。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ə'pɒn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bfɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

He	was	much	astonished	,	therefore	,	upon	returning	to	his	office	from	his
他	曾是	很多	惊讶	,	所以	,	之上	返回	到	他的	办公室	从	他的

[mɪd] - [deɪ] [tʃɒp] ,

mid	-	day	chop	,
中	-	天	劈	,

因此，当他午休回来后，感到非常惊讶。

[tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm] , [hu:] ,

to	find	a	gentleman	waiting	to	see	him	,	who	,
到	寻找	一个	绅士	等待	到	看	他	,	WHO	,

他发现有一位绅士在等他，这位绅士

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [træn'zæktɪd] ['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] ,

closing	the	door	of	the	little	private	room	in	which	he	transacted	special	business	,
结束	这	门	的	这	小的	私人的	房间	在	哪个	他	已交易	特别的	商业	,

他关上了那间用来处理特殊事务的小私人房间的门。

[ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [nəʊ] . - [greɪt] ['pɔ:tə(r)][skweə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [tu:; tə] [let] .

asked	him	if	No	.	119	Great	Porter	Square	was	still	to	let	.
问	他	如果	不	.	-	伟大的	搬运工	正方形	曾是	仍然	到	让	.

问他大波特广场119号是否仍然出租。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['steɪpəltən] ; “ [ðə; ði] ['bɔːrdz] [ʌp] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [pɑːs]
“ Yes , ” said Mr . Stapleton ; “ the board's up ; you can see it as you pass
“ 是的 , ” 说 先生 . 斯台普顿 ; “ 这 董事会 向上 ; 你 能 看 它 作为 你 经过
[ðə; ði] [haʊs] . ”
the house . ”
这 房子 . ”

“是的，”斯台普顿先生说，“告示牌已经挂起来了；你路过房子的时候就能看到了。”

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [pɑːst] [θruː] [greɪt] ['pɔːtə(r)][skweə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði]
“ I have not passed through Great Porter Square for a long time , ” said the
“ 我 有 不是 通过了 通过 伟大的 搬运工 正方形 为了 一个 长的 时间 , ” 说 这
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

“我已经很久没有路过大波特广场了，”这位先生说道。

“ [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔːd] [wɒz; wəz][ʌp] .
“ and I was not aware that a board was up .
“ 和 我 曾是 不是 意识到的 那 一个 木板 曾是 向上 .

“我当时并不知道那里竖起了一块板子。”

[ai][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [frend] , [huː] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
I was directed to come to you by a friend , who told me you were
我 曾是 指导 到 来 到 你 经过 一个 朋友 , WHO 讲述 我 你 是
[ðə; ði]['eɪdʒənt] . ”
the agent . ”
这 代理人 . ”

我的朋友让我来找你，他说你是特工。

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['steɪpəltən] ,
“ Do you wish to take the house ? ” asked Mr . Stapleton ,
“ 做 你 希望 到 拿 这 房子 ? ” 问 先生 . 斯台普顿 ,

“你想买下这栋房子吗？”斯台普顿先生问道。

['lʊkɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] ['klaɪənt] . [-]
looking with some suspicion upon his prospective client . [73]
寻找 和 一些 怀疑 之上 他的 预期 客户 . [-]

他带着几分怀疑的目光打量着他的潜在客户。[73]

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,
“ I should have no objection , ” said the gentleman ,
“ 我 应该 有 不 异议 , ” 说 这 绅士 ,

“我没有异议，”这位先生说道。

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] [əʊn] [tɜːmz] — — ”
“ If I can have it on my own terms — — ”
“ 如果 我 能 有 它 在 我的 自己的 条款 — — ”

“如果我能按照自己的方式得到它——”

“ [ɒn] ['eni] [tɜːmz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . ['steɪpəltən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['iːgəli] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] ,
“ On any terms , ” interrupted Mr . Stapleton , a little too eagerly , and adding ,
“ 在 任何 条款 , ” 中断 先生 . 斯台普顿 , 一个 小的 也 急切地 , 和 添加 ,

“无论什么条件，”斯台普顿先生打断道，语气略显急切，并补充道，

[ɪn] [kə'rekʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊvə(r)] - [heɪst] , “ [ðæt] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [taɪm] — ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ]
in correction of his over - haste , “ that is , for a certain time — after which
在 更正 的 他的 超过 - 匆忙 , “ 那 是 , 为了 一个 肯定 时间 — 后 哪个
, [ɒv; əv] [kɔːs] ,
, of course ,
, 的 课程 ,

为了纠正他过于仓促的说法，“也就是说，在一段时间内——当然，之后，

[wiː; wi][ɪkˈspekt][ə; eɪ][feə(r)][rent] .

we	expect	a	fair	rent	.
我们	预计	一个	公平的	租	.

我们希望获得合理的租金。

[ðə; ði][ˈpredʒədɪs] [əˈgenst] [ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst][weə(r)] [əˈweɪ] [wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] . ”

The	prejudice	against	the	place	must	wear	away	one	time	or	another	.	”
这	偏见	反对	这	地方	必须	穿	离开	一	时间	或者	其他	.	”

人们对这个地方的偏见总有一天会消失。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɜːdə(r)] [rɪˈmeɪnz] , ” [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] , [ˈsædli] ; “ [taɪm] [wɪl] [nɒt][weə(r)]

“	But	the	murder	remains	,	”	observed	the	gentleman	,	sadly	;	“	time	will	not	wear
“	但	这	谋杀	遗迹	,	”	观察到	这	绅士	,	令人遗憾的是	;	“	时间	将要	不是	穿

[ðæt] [əˈweɪ] . ”

that	away	.	”
那	离开	.	”

“但是谋杀案依然存在，”这位先生悲伤地说道，“时间不会抹去它。”

“ [truː] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsteɪpəltən] , [ˈkɒfɪŋ] ; “ [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][weə(r)] [ðæt] [əˈweɪ] .

“	True	,	”	said	Mr	.	Stapleton	,	coughing	;	“	nothing	can	wear	that	away	.
“	真的	,	”	说	先生	.	斯台普顿	,	咳嗽	;	“	没有什么	能	穿	那	离开	.

“没错，”斯台普顿先生咳嗽着说；“没有什么能磨灭它。”

[bʌt; bət][aɪ][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] , [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] , [ðə; ði][ˈpredʒədɪs] . ”

But	I	refer	to	the	sentiment	,	the	feeling	,	the	prejudice	.	”
但	我	参考	到	这	情绪	,	这	感觉	,	这	偏见	.	”

但我指的是那种情绪、那种感觉、那种偏见。

“ [juː; jʊ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌem ˈiː][dʒʌst] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

“	You	interrupted	me	just	now	,	”	said	the	gentleman	,	coming	back	to	the
“	你	中断	我	只是	现在	,	”	说	这	绅士	,	未来	后退	到	这

[ˈpræktɪkl] .

practical	.
实际的	.

“你刚才打断我了，”那位先生说着，又回到了实际问题上。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] [ɪf]

“	I	was	about	to	say	that	I	should	have	no	objection	to	take	the	house	if
“	我	曾是	关于	到	说	那	我	应该	有	不	异议	到	拿	这	房子	如果

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][maɪ] [əʊn] [tɜːmz] [ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .

I	can	have	it	on	my	own	terms	and	conditions	.
我	能	有	它	在	我的	自己的	条款	和	状况	.

“我正要说，如果能按照我自己的条件拥有这栋房子，我应该不会反对。

[baɪ] - [tɜːmz] - [aɪ][doʊnt] [miːn] [ˈmʌni] .

By	'	terms	'	I	don't	mean	money	.
经过	-	条款	-	我	不	意思是	钱	.

我说的“条件”不是指金钱。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [əˈgriː] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][rent] . ”

I	have	no	doubt	we	shall	agree	upon	the	question	of	rent	.	”
我	有	不	怀疑	我们	将	同意	之上	这	问题	的	租	.	”

我相信我们一定能在租金问题上达成一致。

“ [wiː; wi] [wɪl] [pʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][rɪˈpeə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsteɪpəltən] ; “ [juː; jʊ]

“	We	will	put	the	house	in	repair	for	you	,	”	said	Mr	.	Stapleton	;	“	you
“	我们	将要	放	这	房子	在	维修	为了	你	,	”	说	先生	.	斯台普顿	;	“	你

[kæn; kən] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] [-]

can	choose	your	[	74	]
能	选择	你的	[	-	]

“我们会帮你把房子修好，”斯台普顿先生说；“你可以选择你的[74]

[əʊn] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [gʊd] ['kəutiŋz] [ɒv; əv] [peɪnt] [ˌaʊt'saɪd] .

own	paper	,	and	we	will	give	it	three	good	coatings	of	paint	outside	.
自己的	纸	,	和	我们	将要	给	它	三	好的	涂层	的	画	外部	.

我们用自己的纸张，并在外面涂上三层油漆。

[ɪn][fækt] , ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [sə'dʒest] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][məʊst] ['hæpi] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] . ”

In	fact	,	anything	you	can	suggest	we	shall	be	most	happy	to	consider	.	”
在	事实	,	任何事物	你	能	建议	我们	将	是	最多	快乐的	到	考虑	.	”

事实上，您提出的任何建议我们都非常乐意考虑。

“ [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

“	I	have	nothing	to	suggest	,	”	said	the	gentleman	,
”	我	有	没有什么	到	建议	,	”	说	这	绅士	,

“我没有什么建议，”这位先生说道。

“ [ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [prə'pəʊz] [tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

“	and	I	do	not	propose	to	put	you	to	the	expense	of	a	shilling	for
”	和	我	做	不是	提出	到	放	你	到	这	费用	的	一个	先令	为了

[rɪ'peəz] .

repairs	.
维修	.

“我也不打算让您花一分钱来修理。”

[ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'plaɪd] [wɪð] .

I	will	take	the	house	just	as	it	is	,	if	my	conditions	are	complied	with	.
我	将要	拿	这	房子	只是	作为	它	是	,	如果	我的	状况	是	遵命	和	.

如果我提出的条件得到满足，我将按现状接收这栋房子。

” ['mɪstə(r)] . ['steɪpəltən] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [rʌbd]

”	Mr	.	Stapleton	looked	gravely	at	his	visitor	,	and	said	,	as	he	rubbed
”	先生	.	斯台普顿	看起来	严重地	在	他的	游客	,	和	说	,	作为	他	摩擦

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] :

his	chin	:
他的	下巴	:

斯台普顿先生神情严肃地看着来访者，一边揉着下巴一边说道：

“ [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][let][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] . ”

“	I	don't	think	we	could	let	the	house	for	the	purposes	of	exhibition	.	”
”	我	不	思考	我们	可以	让	这	房子	为了	这	目的	的	展览	.	”

“我认为我们不能把房子租出去举办展览。”

“ [gʊd] [gɒd] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['dʒentlmən] , “ [ai][ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [nɒt] .

“	Good	God	!	”	cried	the	gentleman	,	“	I	should	hope	not	.
”	好的	上帝	!	”	哭	这	绅士	,	“	我	应该	希望	不是	.

“我的天哪！”这位先生喊道，“我希望不会。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [treɪd] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] ! ”

It	would	be	making	a	trade	of	murder	!	”
它	会	是	制作	一个	贸易	的	谋杀	!	”

这简直就是谋杀交易！

“ [maɪ] ['sentɪmənts] [ɪg'zæktli] , ” [ˌækwi'es] ['mɪstə(r)] . ['steɪpəltən] , “ ['əʊnli][juː; jʊ] [ɪk'spres] [ðem; ðəm][səʊ]

“	My	sentiments	exactly	,	”	acquiesced	Mr	.	Stapleton	,	“	only	you	express	them	so
”	我的	情感	确切地	,	”	默许	先生	.	斯台普顿	,	“	仅有的	你	表达	他们	所以

[mʌtʃ] [mɔː(r)] ['fɔːsəbli] .

much	more	forcibly	.
很多	更多的	强制	.

“我的想法也正是如此，”斯台普顿先生附和道，“只是你的表达方式更加有力。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)]

"	At	the	same	time	,	he	began	to	regard	the	gentleman	as	a	very	queer
"	在	这	相同的	时间	,	他	开始	到	看待	这	绅士	作为	一个	非常	酷儿

['kʌstəmə(r)] [ɪn'diːd] ,

customer	indeed	,
顾客	的确	,

与此同时，他开始觉得这位先生真是个非常古怪的顾客。

[ænd; ənd][tuː; tə]['wʌndə(r)] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

and	to	wonder	why	he	was	so	long	in	coming	to	the	point	.
和	到	想知道	为什么	他	曾是	所以	长的	在	未来	到	这	观点	.

并纳闷他为什么花了这么长时间才说到重点。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['ɪnwəd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

Had	he	been	aware	of	the	gentleman's	inward	agitation	and	anxiety	,
有	他	到过	意识到的	的	这	绅士的	向内	搅动	和	焦虑	,

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [-]

and	of	what	depended	upon	the	[	75	]
和	的	什么	取决于	之上	这	[	-	]

如果他察觉到这位先生内心的激动和焦虑，以及取决于[75]

[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['wʌndə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['les(ə)nd] ,

result	of	this	application	,	his	wonder	would	have	been	lessened	,
结果	的	这	应用	,	他的	想知道	会	有	到过	减少	,

如果应用此方法，他的惊奇之情将会减轻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði][rent] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ləʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	might	have	raised	the	rent	instead	of	lowering	it	.
和	他	可能	有	提高	这	租	反而	的	降低	它	.

他甚至有可能提高租金而不是降低租金。

" [meɪ] [ai][ɑːsk] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] ? "

"	May	I	ask	what	are	your	conditions	?	"
"	可能	我	问	什么	是	你的	状况	?	"

请问您的条件是什么?

" [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , " [ɪz] .

"	The	first	and	most	important	,	"	replied	the	gentleman	,	"	is	secresy	.
"	这	第一的	和	最多	重要的	,	"	回复	这	绅士	,	"	是	保密	.

"第一要务，也是最重要的事，"这位先生回答说，"是保密。"

[ai] [wɪʃ] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [haʊs] ;

I	wish	no	one	to	know	that	I	have	taken	the	house	;
我	希望	不	一	到	知道	那	我	有	已采取	这	房子	;

我希望没有人知道我已经买下了那栋房子;

[ai] [wɪʃ] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][let] .

I	wish	no	one	to	know	that	it	is	let	.
我	希望	不	一	到	知道	那	它	是	让	.

我希望没有人知道这件事已经发生了。

[ðə; ði] [bɔːd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ʌp] ; [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

The	board	will	remain	up	;	the	house	will	remain	as	it	is	.
这	木板	将要	保持	向上	;	这	房子	将要	保持	作为	它	是	.

董事会将继续保留；房子将保持原样。

[ɔːl] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] .

All	that	I	shall	require	of	you	is	the	key	of	the	street	-	door	.
全部	那	我	将	要求	的	你	是	这	钥匙	的	这	街道	-	门	.

我只需要你把街门的钥匙给我。

[ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [kəm'plaɪd] [wɪð] , [aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [sɪks] [mʌnθs] - [rent] [ɪn] [əd'vɑːns] ,

These	conditions	complied	with	,	I	will	pay	you	six	months	'	rent	in	advance	,
这些	状况	遵命	和	,	我	将要	支付	你	六	几个月	-	租	在	进步	,

如果满足这些条件，我将预付六个月的房租。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ'self] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [sɪks] [mʌnθs] .

and	I	will	make	myself	responsible	for	another	six	months	.
和	我	将要	制作	我	负责任的	为了	其他	六	几个月	.

我将继续承担接下来六个月的责任。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['prɒbəb(ə)l] — [neɪ] ,

It	is	more	than	probable	—	nay	,
它	是	更多的	比	可能	—	不	,

这极有可能——不，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)n] — [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hænd] [juː; jʊ] [bæk]

it	is	almost	certain	—	that	before	three	months	are	over	I	shall	hand	you	back
它	是	几乎	肯定	—	那	前	三	几个月	是	超过	我	将	手	你	后退

[ðə; ði] [kiː] ,

the	key	,
这	钥匙	,

几乎可以肯定的是，三个月之内我就会把钥匙还给你。

[wɪð] [ðə; ði] [rent] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [sɪks] [mʌnθs] .

with	the	rent	for	the	additional	six	months	.
和	这	租	为了	这	额外的	六	几个月	.

加上额外六个月的房租。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['bɑːgən] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . ”

As	a	matter	of	bargain	,	it	is	not	a	bad	one	for	you	.	”
作为	一个	事情	的	便宜货	,	它	是	不是	一个	坏的	一	为了	你	.	”

从交易的角度来看，这对你来说还不错。

“ [aɪ] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['steɪpəltən] ; “ [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

“	I	admit	it	,	”	said	Mr	.	Stapleton	;	“	what	I	have	to	consider	,	on	the	other
“	我	承认	它	,	”	说	先生	.	斯台普顿	;	“	什么	我	有	到	考虑	,	在	这	其他

[hænd] ,

hand	,
手	,

“我承认，”斯台普顿先生说，“另一方面，我必须考虑的是……”

[ɪz] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haʊs] . ”

is	whether	it	is	a	good	thing	for	the	house	.	”
是	无论	它	是	一个	好的	事物	为了	这	房子	.	”

关键在于这对房子来说是否是件好事。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] ['betə(r)] ? ”

“	Do	you	think	you	can	do	better	?	”
“	做	你	思考	你	能	做	更好的	?	”

你觉得自己能做得更好吗?

“ [aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] ; [jɔːz] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [-]

“	I	do	not	think	I	could	;	yours	is	the	first	[	76	]
“	我	做	不是	思考	我	可以	;	你的	是	这	第一的	[	-	]

“我不认为我能做到；你的是第一个[76]

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sɪns] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

application	I	have	had	since	the	murder	was	committed	.
应用	我	有	有	自从	这	谋杀	曾是	坚定的	.

自谋杀案发生以来，我一直都在申请这份申请。

[juː; jʊ] ['ʃʌdə(r)] , [sɜː(r)] !

You	shudder	,	sir	!
你	不寒而栗	,	先生	!

先生，您不寒而栗!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] .

It	is	enough	to	make	one	.
它	是	足够的	到	制作	一	.

做一个就足够了。

[ɪf] [aiˌ][hæd; həd] [nɒt] [biː] [æn; ən] ['eɪdʒənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiˌ] [ɪ'steɪt] ,

If	I	had	not	been	an	agent	for	the	estate	,
如果	我	有	不是	到过	一个	代理人	为了	这	财产	,

如果我不是这处房产的代理人，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ðiˌ] ['letɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] .

nothing	would	have	induced	me	to	undertake	the	letting	of	such	a	house	.
没有什么	会	有	诱导	我	到	承担	这	出租	的	这样的	一个	房子	.

没有任何理由促使我出租这样的房子。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aiˌ][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [keɪs] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] , ['siːɪŋ] [ðə; ðiˌ] [bɔːd] [stɪl] [ʌp] ,

What	am	I	to	say	in	case	another	person	,	seeing	the	board	still	up	,
什么	是	我	到	说	在	案件	其他	人	,	看到	这	木板	仍然	向上	,

万一另一个人看到黑板还挂在那里，我该说什么呢?

[ə'plaɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˌ] [pə'tɪkjələz] ? ”

applies	to	me	for	the	particulars	?	”
适用	到	我	为了	这	细节	?	”

具体情况是否适用于我?

“ [seɪ] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðiˌ] [bɔːd] [rɪ'meɪnz] ,

“	Say	that	,	although	the	board	remains	,
“	说	那	,	虽然	这	木板	遗迹	,

“也就是说，尽管董事会仍然存在，

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [let] [ðə; ðiˌ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] .

you	have	decided	not	to	let	the	house	for	two	or	three	months	.
你	有	决定	不是	到	让	这	房子	为了	二	或者	三	几个月	.

你决定将房子两三个月不出租。

[nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [kəm'pel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] . ”

No	one	can	compel	you	to	let	it	.	”
不	一	能	迫使	你	到	让	它	.	”

没有人能强迫你放手。

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] — ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['steɪpəltən] .

“	Certainly	not	—	certainly	not	,	”	said	Mr	.	Stapleton	.
“	当然	不是	—	当然	不是	,	”	说	先生	.	斯台普顿	.

“绝对不是——绝对不是，”斯台普顿先生说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ,

“	You	will	excuse	my	remarking	that	there	is	something	very	mysterious	in	all	this	,
“	你	将要	原谅	我的	评论	那	那里	是	某物	非常	神秘	在	全部	这	,

“请允许我感叹，这一切似乎都充满了神秘色彩。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] ['sɪŋgjələli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðiˌ] [haʊs] . ”

and	that	you	appear	singularly	anxious	to	take	the	house	.	”
和	那	你	出现	单独地	焦虑的	到	拿	这	房子	.	”

而且你似乎特别渴望拿下这栋房子。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːk] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][wʌn] .

“	Your	remark	is	a	natural	one	.
“	你的	评论	是	一个	自然的	一	.

“你的话很自然。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

There	is	something	mysterious	in	it	,	and	I	am	most	anxious	to	become
那里	是	某物	神秘	在	它	,	和	我	是	最多	焦虑的	到	变得

[jɔː(r); jə(r)] ['tenənt] . ”

your	tenant	.	”
你的	租户	.	”

它有一种神秘的魅力，我非常渴望成为您的房客。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kændɪd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] .

“	You	are	candid	enough	in	that	respect	,	I	must	say	.
“	你	是	坦率	足够的	在	那	尊重	,	我	必须	说	.

“我必须说，你在这方面足够坦诚。”

[wɪl] [juː; jʊ]['feɪvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] ['refərənsɪz] ? — [juː; jʊ][hæv; həv] ['refərənsɪz] ,

Will	you	favour	me	with	your	name	and	references	?	—	you	have	references	,
将要	你	偏爱	我	和	你的	姓名	和	参考	?	—	你	有	参考	,

[ɒv; əv] [kɔːs] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] . ” [-]

of	course	;	they	are	indispensable	.	”	[	77	]
的	课程	;	他们	是	必不可少	.	”	[	-	]

请您提供您的姓名和推荐信？——您当然有推荐信；它们是不可或缺的。”[77]

“ [ai][hæv; həv] ['refərənsɪz] , [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

“	I	have	references	,	with	which	you	will	be	satisfied	.
“	我	有	参考	,	和	哪个	你	将要	是	使满意	.

“我有推荐人，您看了会满意的。”

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , [nɔː(r)][kæn; kən][ai] [dɪs'kləʊz] [maɪ] [neɪm] ,

But	I	cannot	give	them	to	you	,	nor	can	I	disclose	my	name	,
但	我	不能	给	他们	到	你	,	也不	能	我	透露	我的	姓名	,

但我不能把它们给你，也不能透露我的姓名。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [maɪn] , [ɒn][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː]

until	you	say	the	house	is	mine	,	on	my	conditions	—	to	which	I	must	add
直到	你	说	这	房子	是	矿	,	在	我的	状况	—	到	哪个	我	必须	添加

[ə'nʌðə(r)] :

another	:
其他	:

直到你承认房子是我的，但条件是我的——对此我还要补充一点：

[ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [nɒt] ['entəd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [klɑːks] [tuː; tə] ['kɒment] [ə'pɒn]

that	my	name	is	not	entered	on	your	books	for	your	clerks	to	comment	upon
那	我的	姓名	是	不是	进入	在	你的	图书	为了	你的	职员	到	评论	之上

[ænd; ənd]['præt(ə)l] [ə'baʊt] .

and	prattle	about	.
和	喋喋不休	关于	.

我希望我的名字不会被登记在你们的账簿上，让你们的职员可以随意评论和闲聊。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'griː] , [ænd; ənd][maɪ] ['refərənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ðə; ði]['mætə(r)][kæn; kən][biː; bi]

If	you	agree	,	and	my	references	are	satisfactory	,	the	matter	can	be
如果	你	同意	,	和	我的	参考	是	令人满意的	,	这	事情	能	是

[kən'kluːdɪd] [æt; ət][wʌns] .

concluded	at	once	.
结束	在	一次	.

如果您同意，并且我的推荐人也符合要求，那么这件事就可以立即了结。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ai] ['kænɒt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['tenənt] .

If	they	are	not	satisfactory	,	I	cannot	expect	you	to	accept	me	as	a	tenant	.
如果	他们	是	不是	令人满意的	,	我	不能	预计	你	到	接受	我	作为	一个	租户	.

如果这些条件不令人满意，我不能指望你们接受我作为租客。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [griːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [səb'mɪt] ,

It	will	be	a	grief	to	me	,	but	I	shall	be	compelled	to	submit	,
它	将要	是	一个	悲伤	到	我	,	但	我	将	是	被迫	到	提交	,

这会让我感到痛苦，但我不得不服从。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [siːk] [ə'nʌðə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt] [maɪ] [dɪ'zaɪnz] .

and	must	seek	another	mode	of	carrying	out	my	designs	.
和	必须	寻找	其他	模式	的	携带	出去	我的	设计	.

我必须寻找其他方式来实现我的设计。

" [səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['steɪpəltənz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði]

"	So	much	was	Mr	.	Stapleton's	curiosity	excited	that	he	consented	to	the
"	所以	很多	曾是	先生	.	斯台普顿	好奇心	兴奋的	那	他	同意	到	这

[prə'pəʊzd] [ə'reɪndʒmənt] .

proposed	arrangement	.
建议的	安排	.

"斯台普顿先生的好奇心被彻底激发了，他同意了这项提议。"

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['refərənsɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Now	for	the	references	,	"	he	said	.
"	现在	为了	这	参考	,	"	他	说	.

"现在来看参考文献，"他说。

" [ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .

"	I	will	take	you	to	them	,	"	responded	the	gentleman	.
"	我	将要	拿	你	到	他们	,	"	回应	这	绅士	.

"我会带你去见他们，"那位先生回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em][məʊst] ['ɜːnɪstli] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [ðə; ði][ə'feə(r)][biː; bi] [kən'kluːdɪd] [ɪ'miːdiətli] .

"	I	am	most	earnestly	desirous	that	the	affair	be	concluded	immediately	.
"	我	是	最多	切实	渴望	那	这	事务	是	结束	立即地	.

"我非常希望这件事能立即结束。"

[tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Charge	me	what	you	please	for	your	loss	of	time	in	accompanying	me	,
收费	我	什么	你	请	为了	你的	损失	的	时间	在	随同	我	,

你陪同我走过这段路所浪费的时间，你随意收取费用吧。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] ['grætɪtjuːd] [-]

and	believe	that	if	it	be	in	my	power	to	show	my	gratitude	[	78	]
和	相信	那	如果	它	是	在	我的	力量	到	展示	我的	感激	[	-	]

并且相信，如果我有能力表达我的感激之情[78]

[tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [mɪs] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

to	you	by	-	and	-	bye	,	I	shall	not	miss	the	opportunity	.
到	你	经过	-	和	-	再见	,	我	将	不是	错过	这	机会	.

以后有机会再见，我不会错过这个机会。

" [ʌn'juːʒuəl][æz; əz][wɒz; wəz] [ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , ['mɪstə(r)] . ['steɪpəltən]

"	Unusual	as	was	this	mode	of	conducting	his	business	,	Mr	.	Stapleton
"	异常	作为	曾是	这	模式	的	进行	他的	商业	,	先生	.	斯台普顿

[kən'sent] ,

consented	,
同意	,

尽管这种经商方式很不寻常，但斯台普顿先生还是同意了。

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv]

and	accompanied	the	gentleman	to	a	house	in	the	most	fashionable	part	of
和	伴随	这	绅士	到	一个	房子	在	这	最多	时髦	部分	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

然后陪同这位先生来到伦敦最时尚地段的一栋房子里。

[weə(r)] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɪn] ['evri] [wei] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

where	he	obtained	a	recommendation	in	every	way	satisfactory	,	and	then	to
在哪里	他	获得	一个	推荐	在	每一个	方式	令人满意的	,	和	然后	到

[ə; eɪ] ['kɒmən] [ləʊ'kæləti] ,

a	common	locality	,
一个	常见的	地点	,

他在那里获得了各方面都令人满意的推荐信，然后被派往一个普通的居住地。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] , [nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [neɪm] , [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

where	a	private	detective	,	known	to	him	by	name	,	vouched	for	the
在哪里	一个	私人的	侦探	,	已知	到	他	经过	姓名	,	担保	为了	这

[rɪˌspektə'bɪləti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊzd] ['tenənt] .

respectability	of	his	proposed	tenant	.
体面	的	他的	建议的	租户	.

一位他认识的私家侦探为他拟租房客的人品作证。

“ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [pə'liːs] [ə'feə(r)] , [ðen] ?

“	Is	this	a	police	affair	,	then	?
“	是	这	一个	警察	事务	,	然后	?

“那么，这是一起警方介入的事件吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

”	he	asked	of	the	detective	.
”	他	问	的	这	侦探	.

他问侦探。

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

“	Perhaps	it	is	and	perhaps	it	isn't	,	”	replied	the	detective	.
“	也许	它	是	和	也许	它	不是	,	”	回复	这	侦探	.

“也许是，也许不是，”侦探回答道。

“ [wɒt] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [rent] , [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)]

“	What	you've	got	to	do	with	it	is	to	take	your	rent	,	and	keep	your
“	什么	你已经	得到	到	做	和	它	是	到	拿	你的	租	,	和	保持	你的

[maʊθ] [ʃʌt] . ”

mouth	shut	.	”
嘴	关闭	.	”

“你唯一能做的就是乖乖交房租，然后闭嘴。”

“ [ə; eɪ] [wɪŋks] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [nɒd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['steɪpəltən] ,

“	A	wink's	as	good	as	a	nod	,	”	said	Mr	.	Stapleton	,
“	一个	眨眼	作为	好的	作为	一个	点头	,	”	说	先生	.	斯台普顿	,

“眨眼和点头一样有效，”斯台普顿先生说。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tenənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [weə(r)] [ðə; ði] [prɪ'lɪməˌneri] [wɜː(r); wə(r)]

and	departed	with	his	tenant	to	his	office	,	where	the	preliminaries	were
和	已离开	和	他的	租户	到	他的	办公室	,	在哪里	这	预备工作	是

[kəm'plɪtɪd] ,

completed	,
完全的	,

然后他带着房客回到办公室，在那里完成了前期准备工作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rent] [peɪd] [tuː; tə] [hɪm] .

and	the	rent	paid	to	him	.
和	这	租	有薪酬的	到	他	.

以及支付给他的租金。

[hiː; hi] ['hwisl] ['sɒftli] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tenənt] ,

He	whistled	softly	when	he	heard	the	name	of	the	tenant	,
他	吹口哨	轻轻	什么时候	他	听到	这	姓名	的	这	租户	,

听到房客的名字，他轻轻吹了声口哨。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][ɪn] ['kɒnfɪdəns] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [əd'vaɪs] ,

which	was	given	to	him	in	confidence	,	but	he	took	the	detective's	advice	,
哪个	曾是	给定	到	他	在	信心	,	但	他	采取	这	侦探的	建议	,

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [-]

and	kept	his	mouth	[	79	]
和	保留	他的	嘴	[	-	]

侦探私下告诉他这件事，但他听从了侦探的建议，保持沉默[79]

[ʃʌt] — [ɪk'sept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ;

shut	—	except	to	his	wife	,	upon	his	return	home	;
关闭	—	除了	到	他的	妻子	,	之上	他的	返回	家	;

除了回家时对妻子之外，其他人都不得入内；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [wʊd] [ɪm'pɑːt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

but	even	to	her	he	would	impart	nothing	more	than	that	he	had
但	甚至	到	她	他	会	传授	没有什么	更多的	比	那	他	有

[ðæt] [deɪ] [træn'zæktɪd] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [piːs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] .

that	day	transacted	the	strangest	piece	of	business	in	his	experience	.
那	天	已交易	这	最奇怪的	片	的	商业	在	他的	经验	.

但即使是对她，他也只透露说，那天他处理了一件他经历过的最奇怪的事情。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [streɪndʒ] [piːs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] ,

Long	before	this	strange	piece	of	business	was	concluded	,
长的	前	这	奇怪的	片	的	商业	曾是	结束	,

早在这笔奇怪的交易完成之前，

['beki] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] :

Becky	had	received	the	following	reply	to	her	letter	:
贝基	有	已收到	这	下列的	回复	到	她	信	:

贝基收到了如下回信：

“ [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , — [jɔː(r); jə(r)] [njuːz] [ɪz][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fæni] [hæz; həz] [ɜːnd] [maɪ]

“	My	Darling	,	—	Your	news	is	most	important	,	and	little	Fanny	has	earned	my
“	我的	亲爱的	,	—	你的	消息	是	最多	重要的	,	和	小的	舢	有	获得	我的

[ʌn'daɪɪŋ] ['grætɪtjuːd] .

undying	gratitude	.
不朽	感激	.

“亲爱的，——你的消息最重要，小芬妮赢得了我永远的感激。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

As	for	yourself	,	I	am	at	a	loss	what	to	say	.
作为	为了	你自己	,	我	是	在	一个	损失	什么	到	说	.

至于你，我真不知道该说什么好。

[ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l]['spɪrɪt][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [hæv; həv] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð]

The	evidences	of	indomitable	spirit	you	have	displayed	have	filled	me	with
这	证据	的	不屈不挠	精神	你	有	显示	有	已填	我	和

['wʌndə(r)] .

wonder	.
想知道	.

你展现出的不屈不挠的精神令我惊叹不已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] , [æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][hæz; həz]['evə(r)] [nəʊn] ,

It	is	given	to	me	to	know	,	as	no	other	man	has	ever	known	,
它	是	给定	到	我	到	知道	,	作为	不	其他	男人	有	曾经	已知	,

我被赋予了某种知识，这是其他任何人都无法获得的。

[ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['wʊmənz] [lʌv] [ɪz]['keɪpəb(ə)l] .

of	what	a	noble	woman's	love	is	capable	.
的	什么	一个	高贵	女性的	爱	是	有能力的	.

一位高贵女性的爱情能够做到什么程度。

[juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'spaɪə(r)][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [wɪð] [həʊp] [ænd; ənd] ['kʌrɪʤ] ; [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ]

You	would	inspire	a	dying	man	with	hope	and	courage	;	but	remember	,	you
你	会	启发	一个	垂死	男人	和	希望	和	勇气	;	但	记住	,	你

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

are	a	woman	,
是	一个	女士	,

你会给垂死之人带来希望和勇气；但请记住，你是一位女性。

[ænd; ənd][kæn; kən]['əʊnli][duː; də] , ['ʌndə(r)]['sɜːt(ə)n] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz]

and	can	only	do	,	under	certain	circumstances	,	what	it	is	in	a	woman's
和	能	仅有的	做	,	在下面	肯定	情况	,	什么	它	是	在	一个	女性的

['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də] .

power	to	do	.
力量	到	做	.

并且只有在特定情况下，她才能做女性有能力做的事情。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪvɪst] [mæn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

You	have	the	heart	of	the	bravest	man	,	but	you	have	not	his	strength	.
你	有	这	心	的	这	最勇敢的	男人	,	但	你	有	不是	他的	力量	.

你拥有最勇敢的人的心，但你没有他的力量。

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['vɪlən] ['peləm] , ['ʌðəwaɪz] ['rɪtʃəd] [mæŋks] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

I	know	the	villain	Pelham	,	otherwise	Richard	Manx	,	to	be	a	coward	,	but	it
我	知道	这	恶棍	佩勒姆	,	否则	理查德	曼岛	,	到	是	一个	懦夫	,	但	它

[ɪz] [-]

is	[	80	]
是	[	-	]

我知道反派佩勒姆（又名理查德·曼克斯）是个懦夫，但是[80]

[hɑːd][tuː; tə][seɪ][tuː; tə] [wɒt] [ɛkstɹ'iːmz] [ə; eɪ] ['despərət] [mæn] , [brɔːt] [tuː; tə][beɪ] , [meɪ][biː; bi]

hard	to	say	to	what	extremes	a	desperate	man	,	brought	to	bay	,	may	be
难的	到	说	到	什么	极端情况	一个	绝望的	男人	,	带来	到	湾	,	可能	是

['drɪvn] .

driven	.
驱动	.

很难说一个走投无路的人会被逼到何种极端。

[fɔːls] ['kʌrɪʤ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] — [tuː; tə][lɑːst][məʊst] ['laɪkli] [bʌt; bət]

False	courage	may	come	to	him	in	such	a	crisis	—	to	last	most	likely	but
错误的	勇气	可能	来	到	他	在	这样的	一个	危机	—	到	最后的	最多	可能	但

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

for	a	few	minutes	,
为了	一个	很少	分钟	,

在这种危机时刻，他可能会鼓起勇气——但这种勇气很可能只会持续几分钟。

[ɔː(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz]['iːv(ə)n] ,

or	seconds	even	,
或者	秒	甚至	,

甚至几秒钟，

[bʌt; bət] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [diːd] [wɪtʃ] [meɪ] [brɪŋ] [laɪf] - [lɒŋ] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ]

but	long	enough	to	do	a	deed	which	may	bring	life	-	long	sorrow	to	a
但	长的	足够的	到	做	一个	契据	哪个	可能	带来	生活	-	长的	悲哀	到	一个

['lʌvɪŋ] [hɑːt] — [tuː; tə][maɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] ,

loving	heart	—	to	my	loving	heart	,
爱	心	—	到	我的	爱	心	,

但时间足够长，足以去做一件可能会给一颗充满爱的心带来终生悲伤的事情——给我的这颗充满爱的心。

[wɪtʃ] [biːts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [æz; əz] [jɔːz] [biːts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

which	beats	for	you	,	as	yours	beats	for	me	.
哪个	节拍	为了	你	,	作为	你的	节拍	为了	我	.

它为你跳动，就像你的心跳为我跳动一样。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪsk] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [rʌn] .

Such	a	risk	must	not	be	run	.
这样的	一个	风险	必须	不是	是	跑步	.

绝不能冒这样的风险。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kəʊp] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

You	could	cope	,	I	believe	,
你	可以	应付	,	我	相信	,

我相信你能应付得了。

['betə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz] [maɪ] ['məːdə] ['fɑː.ðərz] ['wɪdəʊ] ,

better	than	I	could	with	such	a	creature	as	my	murdered	father's	widow	,
更好的	比	我	可以	和	这样的	一个	生物	作为	我的	被谋杀	父亲的	寡妇	,

比起我这种被谋杀父亲的遗孀，我做不到。

[ə'pɒn] [huːz] [səʊl] [laɪz] [ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [tuː] ['nəʊb(ə)l] ['dʒentlmən] ,

upon	whose	soul	lies	the	guilt	of	the	death	of	two	noble	gentlemen	,
之上	谁	灵魂	谎言	这	有罪	的	这	死亡	的	二	高贵	先生们	,

两位高贵绅士的死，罪孽都压在他的灵魂上。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['iːkwəl] [ɒv; əv] ['vɪlənz] [laɪk] ['peləm] , [huː] [wʊd] [straɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən]

but	you	are	not	the	equal	of	villains	like	Pelham	,	who	would	strike	a	woman
但	你	是	不是	这	平等的	的	反派	喜欢	佩勒姆	,	WHO	会	罢工	一个	女士

,

,

,

但你远不及佩勒姆这样的恶棍，他会殴打女性。

[ænd; ənd] ['tremb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

and	tremble	in	the	presence	of	a	man	.
和	颤抖	在	这	在场	的	一个	男人	.

在男人面前会颤抖。

[aɪ] [fiːl] [feɪnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['perəl] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [breɪv]

I	feel	faint	to	think	of	the	peril	you	were	in	when	you	and	your	brave
我	感觉	头晕的	到	思考	的	这	危险	你	是	在	什么时候	你	和	你的	勇敢的

['lɪt(ə)l] [frend] ['entəd] ['rɪtʃəd] - [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] .

little	friend	entered	Richard	Manx's	room	in	the	dead	of	night	.
小的	朋友	进入	理查德	-	房间	在	这	死的	的	夜晚	.

一想到你和你勇敢的小伙伴在深夜闯入理查德·曼克斯的房间时所处的危险境地，我就感到一阵眩晕。

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [duː; də] ,

You	do	not	realise	it	;	I	do	,
你	做	不是	意识到	它	;	我	做	,

你没有意识到这一点；但我知道。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm] [step] [tuː; tə] [ə'vɜːt] ['deɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɜːl] [aɪ] [lʌv] ,

and	I	must	take	some	step	to	avert	danger	from	the	girl	I	love	,
和	我	必须	拿	一些	步	到	避免	危险	从	这	女孩	我	爱	,

我必须采取一些措施来保护我心爱的女孩免受危险。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] .

and	to	bring	the	murderer	of	my	father	to	justice	.
和	到	带来	这	凶手	的	我的	父亲	到	正义	.

并将杀害我父亲的凶手绳之以法。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ɪz] ['əʊvə(r)] ; [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [-]

The	time	for	watching	is	over	;	the	time	for	[	81	]
这	时间	为了	观看	是	超过	;	这	时间	为了	[	-	]

旁观的时代已经结束；[81]

['ækʃ(ə)n][hæz; həz] [ə'raɪvd] .

action	has	arrived	.
行动	有	到达的	.

行动开始了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

It	is	now	for	me	to	take	up	the	thread	of	evidence	which	you	have
它	是	现在	为了	我	到	拿	向上	这	线	的	证据	哪个	你	有

['wəʊv(ə)n] ,

woven	,
编织	,

现在轮到我来接手你编织的证据线索了。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃeɪn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɪlti] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] .

and	to	strengthen	it	into	a	chain	from	which	the	guilty	cannot	escape	.
和	到	加强	它	进入	一个	链	从	哪个	这	有罪的	不能	逃脱	.

并将其强化成一条锁链，使罪犯无法逃脱。

[taɪm] [ɪz] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə] [weɪst] ; [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] , [nɒt] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] , [mʌst; məst][biː; bi] [lɒst]

Time	is	too	precious	to	waste	;	not	another	day	,	not	another	hour	,	must	be	lost
时间	是	也	宝贵的	到	浪费	;	不是	其他	天	,	不是	其他	小时	,	必须	是	丢失的

.

:
.

时间太宝贵了，不能浪费；一天也不能再浪费，一小时也不能再浪费。

[ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] ['peləm] [hæz; həz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] [left]

I	agree	with	you	that	Pelham	has	reason	to	suspect	that	my	dear	father	left
我	同意	和	你	那	佩勒姆	有	原因	到	怀疑	那	我的	亲爱的	父亲	左边

[bɪ'haɪnd][hɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

我同意你的看法，佩勒姆有理由怀疑我亲爱的父亲给他留下了什么。

[ænd; ənd] [kən'siːld] , [ə; eɪ] ['dɒkjumənt] [wɪtʃ] [meɪ] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [men]

and	concealed	,	a	document	which	may	re	-	establish	me	in	my	place	among	men
和	暗	,	一个	文档	哪个	可能	关于	-	建立	我	在	我的	地方	之中	男人

,

’
’

并藏匿一份文件，这份文件或许能让我重新在人群中恢复地位。

[ænd; ənd] [sə'plaɪ] ['dæmɪŋ] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðəʊz] [huː] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

and	supply	damning	evidence	against	those	who	brought	him	to	his	death	.
和	供应	令人震惊的	证据	反对	那些	WHO	带来	他	到	他的	死亡	.

并提供确凿证据，指控那些将他害死的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] [siː] [wel] , [ðə; ði]['əʊnli][də'rekt] ['evɪdəns] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][rɪ'laɪ] — [fɔː(r); fə(r)]

It	is	,	I	see	well	,	the	only	direct	evidence	upon	which	we	can	rely	—	for
它	是	,	我	看	出色地	,	这	仅有的	直接的	证据	之上	哪个	我们	能	依靠	—	为了

[ðəʊ] ['peləm] ,

though	Pelham	,
尽管	佩勒姆	,

我认为，这是我们唯一可以依赖的直接证据——尽管佩勒姆，

[baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['ækʃ(ə)nz] ,

by	coming	to	your	house	under	a	disguise	,	and	by	his	subsequent	actions	,
经过	未来	到	你的	房子	在下面	一个	伪装	,	和	经过	他的	随后的	行动	,

他乔装打扮来到你家，以及他随后的种种行为，

[hæz; həz] [leɪd] [hɪm'self] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɹ'eɪvəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [dɪs'greɪs] ,

has	laid	himself	open	to	the	gravest	suspicion	and	to	certain	disgrace	,
有	铺设	他自己	打开	到	这	最严重的	怀疑	和	到	肯定	耻辱	,

他已将自己置于最严重的怀疑和必然的耻辱之中。

[ai] [daʊt] ['weðə(r)] [wɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [strɒŋ]

I	doubt	whether	what	could	be	brought	against	him	would	be	sufficiently	strong
我	怀疑	无论	什么	可以	是	带来	反对	他	会	是	足够	强的

[tuː; tə] [klɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['mɜːdə(r)] .

to	clear	up	the	awful	mystery	of	my	father's	murder	.
到	清除	向上	这	可怕	神秘	的	我的	父亲的	谋杀	.

我怀疑对他提起诉讼的罪名是否足够有力，能够解开我父亲被谋杀的可怕谜团。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [maɪ] [fɜːst] ['djuːti] — [tuː; tə] [liːv] [nəʊ] [stəʊn] [ˌʌn'tɜːnd] ,

And	that	is	my	first	duty	—	to	leave	no	stone	unturned	,
和	那	是	我的	第一的	责任	—	到	离开	不	石头	未翻阅	,

而我的首要职责就是——不放过任何蛛丝马迹。

[tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] , [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [ænd; ənd]

to	work	with	all	my	strength	and	cunning	,	with	all	my	heart	and	soul	and
到	工作	和	全部	我的	力量	和	狡猾	,	和	全部	我的	心	和	灵魂	和

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

我将竭尽全力，运用我全部的智慧，全心全意地投入工作。

[tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .

to	satisfy	the	claims	of	justice	.
到	满足	这	索赔	的	正义	.

为了满足正义的要求。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [blʌd] [kɔːlz] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self] ['ʌtəli] , [tuː; tə] [rɪsk] ['evri] [-]

My	father's	blood	calls	out	to	me	to	devote	myself	utterly	,	to	risk	every	[	82	]
我的	父亲的	血	呼叫	出去	到	我	到	奉献	我	完全地	,	到	风险	每一个	[	-	]

我父亲的血脉召唤我全身心投入，冒一切风险[82]

['deɪndʒə(r)] , [tuː; tə] [daɪ] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ɪn] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ['djuːti] .

danger	,	to	die	if	need	be	,	in	the	pursuit	and	accomplishment	of	this	sacred	duty	.
危险	,	到	死	如果	需要	是	,	在	这	追逐	和	成就	的	这	神圣	责任	.

为履行这项神圣职责，不惜付出生命。

[tuː; tə] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɒn] ['peləm] [ɪz] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] — [hæz; həz] [hiː; hi] [nɒt] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [ðæt] [end] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] ?

To	bring	disgrace	upon	Pelham	is	not	sufficient	—	has	he	not	already	reached	that	end	in	his	life	and	character	?
到	带来	耻辱	之上	佩勒姆	是	不是	充足的	—	有	他	不是	已经	达到	那	结尾	在	他的	生活	和	特点	?

仅仅让佩勒姆蒙羞是不够的——难道他的人生和品格还没有达到那种程度吗?

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sə'spɪʃəs] ['məʊtɪv] [ɪz] ['niːdɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [rest] [tɪl] [hiː; hi] [ɪz] ['hʌntɪd] [daʊn] ,

Something	more	than	suspicious	motive	is	needed	,	and	I	will	not	rest	till	he	is	hunted	down	,
某物	更多的	比	可疑的	动机	是	需要	,	和	我	将要	不是	休息	直到	他	是	猎杀	向下	,

仅仅有可疑的动机是不够的，我一定要把他绳之以法。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɪlt] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə][hɪm] .

and	his	guilt	brought	home	to	him	.
和	他的	有罪	带来	家	到	他	.

他的罪恶感让他彻底醒悟。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [hɪm] [naʊ] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Again	and	again	I	implore	you	to	leave	him	now	entirely	to	me	.
再次	和	再次	我	恳求	你	到	离开	他	现在	完全	到	我	.

我一再恳求你，现在就把他完全交给我吧。

[gəʊ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [nəʊ][mɔː(r)] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [mɑː(r)][ðə; ði] [steps] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['teɪkən]

Go	up	to	his	room	no	more	,	or	you	may	mar	the	steps	I	have	already	taken
去	向上	到	他的	房间	不	更多的	,	或者	你	可能	马尔	这	步骤	我	有	已经	已采取

,

,

,

不要再去他的房间了，否则你会破坏我已经采取的行动。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] .

and	am	about	to	take	.
和	是	关于	到	拿	.

我正准备接受。

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][maɪ][dɪə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,

I	have	told	you	that	,	when	I	was	living	in	my	dear	father's	house	,
我	有	讲述	你	那	,	什么时候	我	曾是	活的	在	我的	亲爱的	父亲的	房子	,

我曾告诉过你们，当我住在亲爱的父亲家时，

[ai][hæd; həd][ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [huː] [trækt] [ðə; ði] ['ʃeɪmləs] ['wʊmən] [tuː; tə][æn; ən]

I	had	in	my	employ	a	detective	who	tracked	the	shameless	woman	to	an
我	有	在	我的	采用	一个	侦探	WHO	已追踪	这	不要脸	女士	到	一个

[ə'pɔɪntmənt] [wɪð] ['peləm] ,

appointment	with	Pelham	,
预约	和	佩勒姆	,

我雇佣了一名侦探，他追踪到那个不知廉耻的女人与佩勒姆的会面地点。

[ænd; ənd] [θruː] [huːz] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] [ai] [həʊpt] [tuː; tə]['əʊpən][maɪ] ['fɑː.ðərz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	through	whose	instrumentality	I	hoped	to	open	my	father's	eyes	to	the
和	通过	谁	工具性	我	希望	到	打开	我的	父亲的	眼睛	到	这

[truː] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪf] [huː] [wɒz; wəz] [dɪs'greɪsɪŋ] [hɪm] .

true	character	of	the	wife	who	was	disgracing	him	.
真的	特点	的	这	妻子	WHO	曾是	可耻的	他	.

我希望通过他，让父亲看清那个让他蒙羞的妻子的真面目。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ə'pɒn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [diːp] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

You	know	how	she	worked	upon	my	father's	deep	love	for	her	,	and
你	知道	如何	她	工作	之上	我的	父亲的	深的	爱	为了	她	,	和

[frʌ'streɪtɪd] [maɪ][dʒʌst] [dɪ'zaɪn] .

frustrated	my	just	design	.
沮丧的	我的	只是	设计	.

你知道她是如何利用我父亲对她的深爱，并破坏我公正的计划的。

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , [rɪ'vəʊltɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	use	of	the	detective	was	,	and	is	,	revolting	to	me	,
这	使用	的	这	侦探	曾是	,	和	是	,	令人作呕的	到	我	,

使用侦探这种手段过去是、现在仍然是我感到反感的。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ([ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] [ɪz]) [nəʊ] ['ʌðə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ]

but	there	was	(	and	to	a	certain	extent	is	)	no	other	way	of	obtaining
但	那里	曾是	(	和	到	一个	肯定	程度	是	)	不	其他	方式	的	获得

['evɪdəns] .

evidence	.
证据	.

但当时（在某种程度上现在也是）没有其他办法获得证据。

[ðɪs] [dɪ'tektɪv] , [wɪð] [men] ['ʌndə(r)] [hɪm] , [ɪz] [ə'gen] [ɪn] [maɪ] [-]

This	detective	,	with	men	under	him	,	is	again	in	my	[	83	]
这	侦探	,	和	男人	在下面	他	,	是	再次	在	我的	[	-	]

这位侦探，带着他手下的人，又出现在我的[83]

[ɪm'plɔɪ] .

employ	.
采用	.

采用。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] [brɔːt] [maɪ] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wen] [ai] ['leɪtli] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm]

It	was	he	who	brought	my	Statement	to	you	when	I	lately	returned	from
它	曾是	他	WHO	带来	我的	陈述	到	你	什么时候	我	最近	返回	从

['lɪvəpuːl] .

Liverpool	.
利物浦	.

我最近从利物浦回来时，是他把我的声明带给你的。

['mɪstə(r)] . ['peləm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpə(r)] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [hiː; hi] [hæz; həz]

Mr	.	Pelham	,	in	his	own	proper	person	,	and	in	the	disguise	he	has
先生	.	佩勒姆	,	在	他的	自己的	恰当的	人	,	和	在	这	伪装	他	有

[ə'sjuːmd] ,

assumed	,
假定	,

佩勒姆先生，无论是以他本人的身份，还是以他所伪装的身份，

[ɪz] [naʊ] ['ʌndə(r)] [strɪkt] [sɜː'veɪləns] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːtnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gɪlt] , [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['wɪdəʊ]

is	now	under	strict	surveillance	;	and	the	partner	of	his	guilt	,	my	father's	widow
是	现在	在下面	严格的	监视	;	和	这	伙伴	的	他的	有罪	,	我的	父亲的	寡妇

,

,
,

现在他正受到严密监视；而与他同谋的，我父亲的遗孀，

[ɪz] ['ɔːlsəʊ] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] .

is	also	being	watched	.
是	还	存在	观看	.

也正受到关注。

[nɒt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] [wɪl] [ɪ'skeɪp] ['nəʊtɪs] ; [nɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] , [ɪn]

Not	a	movement	outside	their	houses	will	escape	notice	;	nor	shall	they	escape	,	in
不是	一个	移动	外部	他们的	房屋	将要	逃脱	注意	;	也不	将	他们	逃脱	,	在

[ðeə(r)] [əʊn] [p'ɜːsənz] ,

their	own	persons	,
他们的	自己的	人	,

他们家门外的任何动静都逃不过他们的耳目；他们自己也无法逃脱。

[ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .

if	they	make	the	attempt	.
如果	他们	制作	这	试图	.

如果他们尝试的话。

[ai] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪz] ['mediteit] ,

I	think	something	of	the	kind	is	meditated	,
我	思考	某物	的	这	种类	是	冥想	,

我认为这类事情需要通过冥想来实现。

[fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑ:st] — [ˌaɪ 'ti:] ['mædən] [ˌem 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][mʌst; məst][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]

for	Mrs	.	Holdfast	—	it	maddens	me	to	think	that	I	must	call	her
为了	太太	.	坚守	—	它	麦登	我	到	思考	那	我	必须	称呼	她

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [beə(r)] — [ɪz] [kən'vɜ:rt] ['ɪntu:] ['mʌni] [ɔ:l][maɪ]

by	the	name	which	I	hope	you	will	one	day	bear	—	is	converting	into	money	all	my
经过	这	姓名	哪个	我	希望	你	将要	一	天	熊	—	是	转换	进入	钱	全部	我的

['fɑ:.ðərz] ['prɒpəti] ,

father's	property	,
父亲的	财产	,

霍尔德法斯特夫人——一想到我必须用我希望你将来也会使用的名字来称呼她，我就感到愤怒——正在将我父亲的所有财产变现。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] .

and	she	is	not	doing	this	without	a	motive	.
和	她	是	不是	正在做	这	没有	一个	动机	.

她这样做并非没有动机。

[let] [hɜ:(r); hə(r)][bɪ'weə(r)] !

Let	her	beware	!
让	她	提防	!

让她当心!

[ðə; ði] [sɒ:d] [ɪz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [meɪ] [fɔ:l] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

The	sword	is	hanging	over	her	head	,	and	may	fall	at	any	moment	.
这	剑	是	绞刑	超过	她	头	,	和	可能	落下	在	任何	片刻	.

那把剑悬在她头顶，随时可能掉落。

[ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][nəʊ]['greɪtə(r)] ['mɪzəri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['wʊmən] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [θrʌst] [ə'pɒn]

I	can	imagine	no	greater	misery	for	this	woman	than	to	be	thrust	upon
我	能	想象	不	更大的	苦难	为了	这	女士	比	到	是	推力	之上

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['pɒvəti] .

the	world	in	a	state	of	poverty	.
这	世界	在	一个	状态	的	贫困	.

我无法想象对这个女人来说，最大的痛苦莫过于被迫以贫困的状态来到世上。

[fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [pru:vd] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['lʌvz] ['tretʃəri] [æz; əz]

For	even	if	she	could	be	proved	guilty	of	nothing	but	love's	treachery	as
为了	甚至	如果	她	可以	是	已证实	有罪的	的	没有什么	但	爱的	背信弃义	作为

[rɪ'gɑ:dz] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,

regards	my	father	,
问候	我的	父亲	,

即使她被证明除了因爱情背叛我父亲之外没有其他罪行，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

I	shall	have	no	pity	for	her	.
我	将	有	不	遗憾	为了	她	.

我绝不会怜悯她。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [welθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [-]

She	has	tasted	the	pleasures	of	wealth	,	and	it	would	[	84	]
她	有	尝过	这	快乐	的	财富	,	和	它	会	[	-	]

她尝到了财富的滋味，而且[84]

['pɔɪz(ə)n] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:ftə(r)] - [laɪf] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

poison	all	her	after	-	life	to	be	deprived	of	it	.
毒	全部	她	后	-	生活	到	是	被剥夺的	的	它	.

她宁愿在来世中遭受毒害，也不愿失去它。

[ai] [raɪt] ['bɪtəli] , [ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

I	write	bitterly	,	and	I	do	not	attempt	to	disguise	my	feelings	.
我	写	苦涩地	,	和	我	做	不是	试图	到	伪装	我的	情怀	.

我的文字充满苦涩，我并不试图掩饰我的感受。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] — [feə(r)] , [ə'læs] !

The	face	of	this	woman	—	fair	,	alas	!
这	脸	的	这	女士	—	公平的	,	唉	!

这位女士的脸——真漂亮，可惜!

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔkəri] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

but	that	is	one	of	the	mockeries	of	nature	—	as	it	rises	before	me	,
但	那	是	一	的	这	嘲讽	的	自然	—	作为	它	上升	前	我	,

但这正是大自然对我的一种嘲弄——当它升起在我面前时，

[siːm] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [blaɪt] [ðə; ði] [swiːt] ['bjuːti] [wɪtʃ] [laɪz][ɪn] ['ɪnəs(ə)ns] , [truːθ] [ænd; ənd]['pjʊərəti]

seems	almost	to	blight	the	sweet	beauty	which	lies	in	innocence	,	truth	and	purity
似乎	几乎	到	枯萎病	这	甜的	美丽	哪个	谎言	在	无辜	,	真相	和	纯度

.

:

.

似乎几乎要破坏纯真、真诚和纯洁中所蕴含的美好。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['bɪtənəs] ; [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [mʌtʃ] ;

Forgive	me	for	my	bitterness	;	I	have	suffered	much	;
原谅	我	为了	我的	苦味	;	我	有	遭受	很多	;

请原谅我的怨恨；我受了很多苦；

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɒst] [ɔːl] [feɪθ] [ɪn] ['gʊdnəs] .

had	it	not	been	for	you	I	should	have	lost	all	faith	in	goodness	.
有	它	不是	到过	为了	你	我	应该	有	丢失的	全部	信仰	在	善良	.

如果不是你，我可能早就对善良彻底失去信心了。

[haʊ] [mʌtʃ] [ai] [əʊ] [juː; jʊ] !

How	much	I	owe	you	!
如何	很多	我	欠	你	!

我欠你多少啊!

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [sə'praɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːn] ,

“	It	does	not	surprise	me	to	learn	,
“	它	做	不是	惊喜	我	到	学习	,

“得知此事我并不感到惊讶，

[θruː] ['fæniz] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['peləm] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)]

through	Fanny's	reading	of	the	letter	which	Mr	.	Pelham	gave	her	to	deliver
通过	芬妮的	阅读	的	这	信	哪个	先生	.	佩勒姆	给予	她	到	递送

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] ,

to	Mrs	.	Holdfast	,
到	太太	.	坚守	,

通过范妮阅读佩勒姆先生交给她转交给霍尔德法斯特太太的那封信，

[ðæt] ['peləm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['veəriəns] [ə'pɒn] ['mʌnɪtri] ['mætəz] .

that	Pelham	and	she	are	at	variance	upon	monetary	matters	.
那	佩勒姆	和	她	是	在	方差	之上	货币	事情	.

佩勒姆和她在金钱问题上存在分歧。

[sʌtʃ] [n'eɪtʃəz] [æz; əz] [ðeəz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [nə'sesəti] ['grɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [ˌævə'rɪʃəs] ,

Such	natures	as	theirs	are	of	necessity	grasping	and	avaricious	,
这样的	自然	作为	他们的	是	的	必要性	抓握	和	贪婪	,

他们这种性格的人，必然是贪婪自私的。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [kləʊsɪst] [ænd; ənd] [məʊst]

and	although	they	are	bound	to	each	other	by	the	closest	and	most
和	虽然	他们	是	边界	到	每个	其他	经过	这	最接近	和	最多

[ˈdeɪndʒərəs] [taɪz] ,

dangerous	ties	,
危险的	领带	,

尽管他们之间有着最紧密也最危险的联系，

[ðeə(r)] [ˈkænɒt] [ˈpɒsəbli] [biː; bi] [ˈhɑːməni] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ; [ɪkˈspɪəriəns] [hæz; həz] [meɪd] [iːtʃ]

there	cannot	possibly	be	harmony	between	them	;	experience	has	made	each
那里	不能	可能	是	和谐	之间	他们	;	经验	有	制成	每个

[səˈspɪʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,

suspicious	of	the	other	,
可疑的	的	这	其他	,

他们之间不可能和谐相处；过往的经历让他们彼此猜忌。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ðem; ðəm] , [θruː] [ðə; ði] [ˈmɪrə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [səʊlz] ,

and	has	shown	them	,	through	the	mirror	of	their	own	souls	,
和	有	所示	他们	,	通过	这	镜子	的	他们的	自己的	灵魂	,

并通过他们自身灵魂的镜子向他们展示了：

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈɒnəsti] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪkˈspekt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] . [-]

how	little	of	truth	and	honesty	they	can	expect	from	each	other	.	[	85	]
如何	小的	的	真相	和	诚实	他们	能	预计	从	每个	其他	.	[	-	]

他们彼此之间能指望得到的真诚和诚实是多么少啊。[85]

[hæd; həd] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [daɪd] [ə; eɪ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [deθ] ,

Had	my	father	died	a	natural	death	,
有	我的	父亲	死亡	一个	自然的	死亡	,

如果我父亲是自然死亡，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ˈkɒntent] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈpʌnɪʃmənt] — [ˈbɪ.tə.ɹə]

I	should	have	been	content	to	leave	them	to	their	own	punishment	—	bitterer
我	应该	有	到过	内容	到	离开	他们	到	他们的	自己的	惩罚	—	更苦涩

[ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈenəmi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

than	any	enemy	could	have	made	it	for	them	.
比	任何	敌人	可以	有	制成	它	为了	他们	.

我本该让他们自食其果——这种惩罚比任何敌人加诸于他们的惩罚都要痛苦。

“ [baɪ] [tuː; tə] - [naɪts] [treɪn] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒə(r)] [liːvz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpærɪs] ;

“	By	to	-	night's	train	a	messenger	leaves	for	Paris	;
“	经过	到	-	夜晚	火车	一个	信使	树叶	为了	巴黎	;

“今晚将有一名信使搭乘火车前往巴黎；

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈsiːv] [æt; ət] [ðə; ði] [pəʊst] [rɛsˈtɑːnteɪ] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [ˈmɪsɪz] .

to	-	morrow	morning	he	will	receive	at	the	Poste	Restante	the	letter	Mrs	.
到	-	明天	早晨	他	将要	收到	在	这	邮政	餐厅	这	信	太太	.

[ˈhəʊldˌfɑːst] [rəʊt] [tuː; tə] [ˈfæniz] [ɪˈmædʒɪnəri] [ˈsɪstə(r)] ,

Holdfast	wrote	to	Fanny's	imaginary	sister	,
坚守	写道	到	芬妮的	假想	姐姐	,

明天早上他将在邮局收到霍尔德法斯特太太写给范妮假想妹妹的信。

[ˈneli] .

Nelly	.
内莉	.

内莉。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

There	may	be	nothing	in	it	,	but	I	have	caught	the	inspiration	of	your
那里	可能	是	没有什么	在	它	,	但	我	有	捕捉	这	灵感	的	你的

[əʊn] [bəʊld]['spɪrɪt] ;

own	bold	spirit	;
自己的	大胆的	精神	;

或许其中没有什么内容，但我却被你那无畏的精神所感染；

[nɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [mʌst; məst][biː; bi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] .

not	a	chance	must	be	lost	sight	of	.
不是	一个	机会	必须	是	丢失的	视线	的	.

任何机会都不能错过。

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [wɪl] ['əʊpən][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['nesəsəri] ,

The	messenger	will	open	and	read	the	letter	in	Paris	,	and	,	if	necessary	,
这	信使	将要	打开	和	读	这	信	在	巴黎	,	和	,	如果	必要的	,

信使将在巴黎打开并阅读这封信，如有必要，

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pəʊst][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][ðeə(r)] .

he	will	reply	to	it	and	post	his	reply	there	.
他	将要	回复	到	它	和	邮政	他的	回复	那里	.

他会回复并把回复内容发布在那里。

[ðɪs] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [wɪl] [ə'vɜːt] [sə'spɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['fæni] — [gɒd] [bles]

This	,	in	any	event	,	will	avert	suspicion	from	your	brave	little	Fanny	—	God	bless
这	,	在	任何	事件	,	将要	避免	怀疑	从	你的	勇敢的	小的	舢	—	上帝	保佑

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

无论如何，这都能消除你勇敢的小芬妮的疑虑——愿上帝保佑她！

— [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] .

—	in	case	she	and	Mrs	.	Holdfast	should	meet	again	.
—	在	案件	她	和	太太	.	坚守	应该	见面	再次	.

——以防她和霍尔德法斯特夫人再次相遇。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]

“	You	will	readily	understand	that	the	expenses	of	all	these	proceedings	are	more
“	你	将要	容易	理解	那	这	开支	的	全部	这些	诉讼程序	是	更多的

[ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [miːt] ,

than	I	could	meet	,
比	我	可以	见面	,

“您应该很容易理解，所有这些诉讼费用超出了我的承受能力。”

[ɪn][maɪ]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] , [ən'les] [ai][hæd; həd][æt; ət][maɪ] [bæk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [frend] .

in	my	present	position	,	unless	I	had	at	my	back	a	rich	and	generous	friend	.
在	我的	展示	位置	,	除非	我	有	在	我的	后退	一个	富有的	和	慷慨的	朋友	.

以我目前的处境，除非我背后有位富有慷慨的朋友支持。

[ai][hæv; həv] [ðæt] [frend] [ɪn] ['æ.dɒlf] , [huː] [nəʊz] ['evriθɪŋ] ; [ai][hæv; həv] [kən'siːld] ['nʌθɪŋ]

I	have	that	friend	in	Adolph	,	who	knows	everything	;	I	have	concealed	nothing
我	有	那	朋友	在	阿道夫	,	WHO	知道	一切	;	我	有	暗	没有什么

[frɒm; frəm][hɪm] ;

from	him	;
从	他	;

我有个朋友叫阿道夫，他什么都知道；我对他没有任何隐瞒；

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] , [ænd; ənd] [-]

his	indignation	against	our	enemies	,	and	[	86	]
他的	愤慨	反对	我们的	敌人	,	和	[	-	]

他对敌人的愤慨，以及[86]

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] , [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'baʊndɪd] .

his	sympathy	for	ourselves	,	are	unbounded	.
他的	同情	为了	我们自己	,	是	无界	.

他对我们的同情是无限的。

[hiː; hi][hæz; həz] [sə'plaɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['æmpl] [miːnz] , [nɒt] ['keərɪŋ] , [hiː; hi] [sez] , ['weðə(r)] [ðə; ði]

He	has	supplied	me	with	ample	means	,	not	caring	,	he	says	,	whether	the
他	有	供应	我	和	充足	方法	,	不是	关怀	,	他	说道	,	无论	这

['mʌni] [ɪz]['evə(r)] [rɪ'peɪd] .

money	is	ever	repaid	.
钱	是	曾经	已偿还	.

他说，他给了我充足的钱，并不在意这些钱是否能偿还。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)] [lait] [ðæn; ðən] ['ʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

After	all	,	my	dear	,	there	is	more	light	than	shadow	in	the	world	.
后	全部	,	我的	亲爱的	,	那里	是	更多的	光	比	阴影	在	这	世界	.

毕竟，亲爱的，这世上光明远多于阴影。

“ [wɪð] [maɪ] ['dɪərɪst] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [jɔːz] ,

“	With	my	dearest	love	,	for	ever	yours	,
”	和	我的	亲爱的	爱	,	为了	曾经	你的	,

“我最亲爱的，永远属于你，

“ ['fredrɪk] . ” [-]

“	Frederick	.	”	[	87	]
”	弗雷德里克	.	”	[	-	]

“弗雷德里克。”[87]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .

CHAPTER	XXXVIII	.
章	38	.

第三十八章

[ðə; ði] [njuː] ['tenənt] [teɪks] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][nəʊ] . - [greɪt] ['pɔːtə(r)] [skweə(r)] .

THE	NEW	TENANT	TAKES	POSSESSION	OF	NO	.	119	GREAT	PORTER	SQUARE	.
这	新的	租户	需要	拥有	的	不	.	-	伟大的	搬运工	正方形	.

新租户已接管大波特广场 119 号。

[æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [nəʊ] . - [greɪt] ['pɔːtə(r)][skweə(r)][wɒz; wəz]

AN	hour	before	midnight	of	the	day	on	which	No	.	119	Great	Porter	Square	was
一个	小时	前	午夜	的	这	天	在	哪个	不	.	-	伟大的	搬运工	正方形	曾是

[let] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] ['tenənt] ,

let	to	a	new	tenant	,
让	到	一个	新的	租户	,

在119号大波特广场出租给新租户当天午夜前一小时，

[ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn] [pleɪn] [kləʊðz] [wɔːkt] ['leʒəli] [raʊnd] [ðə; ði][skweə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd]

a	man	dressed	in	plain	clothes	walked	leisurely	round	the	Square	in	a	quiet	and
一个	男人	穿着	在	清楚的	衣服	步行	悠闲	圆形的	这	正方形	在	一个	安静的	和

['siːkrətli] - ['wɒtʃfl] ['mænə(r)] .

secretly	-	watchful	manner	.
偷偷	-	警惕	方式	.

一名身穿便服的男子悠闲地绕着广场走动，神情安静而警惕。

[reɪn] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [fjuː] [p'ɜːsənz] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] , [ɔːl'ðəʊ]

Rain	was	falling	,	and	there	were	but	few	persons	about	,	but	,	although
雨	曾是	坠落	,	和	那里	是	但	很少	人	关于	,	但	,	虽然

[ðə; ði][mæn] [spəʊk] [tuː; tə] [nʌn] ,

the	man	spoke	to	none	,
这	男人	辐	到	没有任何	,

当时正下着雨，周围人烟稀少，但尽管那人没有和任何人说话，

[hiː; hi] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ɔːl] , [ˈskruːtinaiz] [ðem; ðəm] [ˈkləʊsli] [wɪð] [kiːn] ,

he	appeared	to	take	an	interest	in	all	,	scrutinising	them	closely	with	keen	,
他	出现	到	拿	一个	兴趣	在	全部	,	仔细审查	他们	密切	和	敏锐的	,

[əbˈzɜːvənt] [aɪz] .

observant	eyes	.
观察者	眼睛	.

他似乎对所有人都很感兴趣，用敏锐的观察力仔细审视着他们。

[bɪˈtwiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [hiː; hi] [met] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səˈkjuːɪtəs] [ˈwɒndərɪŋz] [ə; eɪ] [kaɪnd]

Between	him	and	the	policemen	he	met	in	his	circuitous	wanderings	a	kind
之间	他	和	这	警察	他	遇见	在	他的	迂回	漫游	一个	种类

[ɒv; əv] [ˈfriːmeɪsnri] [ˈevɪdəntli] [ɪgˈzɪstɪd] .

of	freemasonry	evidently	existed	.
的	共济会	显然	存在	.

在他和他在漫长旅途中遇到的警察之间，显然存在着某种共济关系。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] , [wɪˈðaʊt] [ˈstɒpɪŋ] :

Once	or	twice	he	asked	,	under	his	breath	,	without	stopping	:
一次	或者	两次	他	问	,	在下面	他的	气息	,	没有	停止	:

他一两次低声问道，但始终没有停顿：

“ [ɔːl] [raɪt] ? ” [-]

“	All	right	?	”	[	88	]
“	全部	正确的	?	”	[	-	]

“还好吗？”[88]

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ɪn] [ˈɑːnsə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] , [ˈspəʊkən] [ˈræpɪdli] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] :

And	received	in	answer	the	same	words	,	spoken	rapidly	and	in	a	low	tone	:
和	已收到	在	回答	这	相同的	字	,	说	快速	和	在	一个	低的	语气	:

得到的回答也是一样的，只是语速很快，声音很低：

“ [ɔːl] [raɪt] !

“	All	right	!
“	全部	正确的	!

“好的！

” [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒd] .

”	No	other	words	were	exchanged	.
”	不	其他	字	是	交换	.

双方没有再说其他话。

[æz; əz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz] [tʃaɪmd] [ɪˈlev(ə)n] , [ˈrɪtʃəd] [mæŋks] [ˈentəd] [ˈmɪsɪz] . - [haʊs] , [nəʊ] .

As	the	church	bells	chimed	eleven	,	Richard	Manx	entered	Mrs	.	Preedy's	house	,	No	.
作为	这	教会	铃铛	齐声说道	十一	,	理查德	曼岛	进入	太太	.	-	房子	,	不	.

- ,

118	,
-	,

教堂钟声敲响十一下时，理查德·曼克斯走进了普雷迪太太的家，门牌号是118号。

[ˈletɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] .

letting	himself	in	with	his	latch	-	key	.
出租	他自己	在	和	他的	闩锁	-	钥匙	.

用钥匙打开门锁进了屋。

[hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [skweə(r)] , [bʌt; bət] [tʊk] [nəʊ] [ˈnəʊtɪs]

He	passed	the	man	who	was	walking	round	the	Square	,	but	took	no	notice
他	通过了	这	男人	WHO	曾是	步行	圆形的	这	正方形	,	但	采取	不	注意

[ɒv; əv] [hɪm] .

of	him	.
的	他	.

他经过那个在广场上闲逛的男人身边，但没有注意到他。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] , ['sɜːtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː]

As	he	stood	at	the	street	door	,	searching	in	his	pocket	for	his	latch	-	key
作为	他	站立	在	这	街道	门	,	搜索	在	他的	口袋	为了	他的	闩锁	-	钥匙

,

,

,

他站在街边门口，在口袋里摸索着找门钥匙。

[ðə; ði][mæn] [pɑːst] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] -

the	man	passed	the	house	,	and	did	not	even	raise	his	eyes	to	Richard	Manx's
这	男人	通过了	这	房子	,	和	做过	不是	甚至	增加	他的	眼睛	到	理查德	-

[feɪs] .

face	.
脸	.

那人经过房子时，甚至都没抬头看一眼理查德·曼克斯的脸。

[ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

The	presumption	was	that	they	were	utterly	indifferent	to	each	other	;
这	假定	曾是	那	他们	是	完全地	冷漠	到	每个	其他	;

人们普遍认为他们彼此之间完全漠不关心；

[bʌt; bət] [prɪ'zʌmptɪv] ['evɪdəns] [ɪz][æz; əz]['ɒf(ə)n] [rɒŋ] [æz; əz] [raɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

but	presumptive	evidence	is	as	often	wrong	as	right	,	and	between	the
但	推定	证据	是	作为	经常	错误的	作为	正确的	,	和	之间	这

['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [men] ,

actions	of	these	two	men	,
行动	的	这些	二	男人	,

但推定证据往往错错结合，而在这两个人的行为之间，

['strendʒər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɪg'zɪstɪd][ə; eɪ] [strɒŋ] [lɪŋk] [wɪtʃ] [bəud] [ɪl] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]

strangers	to	each	other	,	existed	a	strong	link	which	boded	ill	to	one	of
陌生人	到	每个	其他	,	存在	一个	强的	关联	哪个	预兆	患病的	到	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

虽然彼此陌生，但两人之间却存在着一种强烈的联系，这对其中一人来说是不祥之兆。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst][ɪ'lev(ə)n]['mɪsɪz] . ['priːdi] , ['sʌmwɒt] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][wəʊnt] ,

At	a	quarter	past	eleven	Mrs	.	Preedy	,	somewhat	later	than	her	wont	,
在	一个	四分之一	过去的	十一	太太	.	普雷迪	,	有些	之后	比	她	惯于	,

十一点一刻，普雷迪太太比平时晚了一些。

['bʌsl] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['naɪtli] ['gɒsɪp] [wɪð] ['mɪsɪz] . [biːl] .

bustled	out	of	her	house	for	her	nightly	gossip	with	Mrs	.	Beale	.
熙熙攘攘	出去	的	她	房子	为了	她	每晚	闲话	和	太太	.	比尔	.

她匆匆走出家门，去和比尔太太进行每晚的闲聊。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [fɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['priːdi]

By	this	time	the	rain	was	coming	down	faster	,	and	when	Mrs	.	Preedy
经过	这	时间	这	雨	曾是	未来	向下	快点	,	和	什么时候	太太	.	普雷迪

[dɪsə'pɪəd] ,

disappeared	,
消失	,

这时雨越下越大，普雷迪太太也消失不见了。

[greɪt] ['pɔːtə(r)][skweə(r)] [meɪ] [-]

Great	Porter	Square	may	[	89	]
伟大的	搬运工	正方形	可能	[	-	]

大波特广场可能[89]

[biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dɪ'zɜːtɪd] ,

be	said	to	have	been	deserted	,
是	说	到	有	到过	荒凉的	,

据说已被遗弃，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

with	the	exception	of	the	one	man	who	had	been	walking	there	for	an
和	这	例外	的	这	一	男人	WHO	有	到过	步行	那里	为了	一个

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

除了那个已经在那里走了一个小时的男人之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] ['sɔːntə, 'sɑːn-][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

and	the	policeman	sauntering	at	the	corner	.
和	这	警察	闲逛	在	这	角落	.

还有那个在街角闲逛的警察。

[ðə; ði][mæn] [naʊ] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . - [haʊs] , [ænd; ənd] [nɒkt] ['sɒftli] [æt; ət][ðə; ði]

The	man	now	paused	before	Mrs	.	Preedy's	house	,	and	knocked	softly	at	the
这	男人	现在	暂停	前	太太	.	-	房子	,	和	敲门	轻轻	在	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

男人走到普雷迪太太家门前，轻轻敲了敲门。

['bɛkiz] [ʃɑːp] [ɪəz] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] , [sɒft] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd]

Becky's	sharp	ears	caught	the	sound	,	soft	as	it	was	,	and	she	ascended
贝基的	锋利的	耳朵	捕捉	这	声音	,	柔软的	作为	它	曾是	,	和	她	上升

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

from	the	basement	,
从	这	地下室	,

贝基的耳朵很灵敏，捕捉到了这微弱的声音，她从地下室走了上来。

[ænd; ənd] [in'kwaiə] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

and	inquired	who	was	there	.
和	询问	WHO	曾是	那里	.

然后询问在场的是谁。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] :

The	answer	was	:
这	回答	曾是	:

答案是：

“ [ə; eɪ] [frend] .

“	A	friend	.
“	一个	朋友	.

一位朋友。

” ['beki] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [piə] [aʊt] ,

”	Becky	opened	the	door	,	and	peered	out	,
”	贝基	打开	这	门	,	和	窥视	出去	,

贝基打开门，向外张望，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] .

but	it	was	too	dark	for	her	to	recognise	the	man's	face	.
但	它	曾是	也	黑暗的	为了	她	到	认出	这	男人的	脸	.

但天太黑，她认不出那男人的脸。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [aɪv] [biːn] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

“	It's	all	right	,	Miss	,	”	said	the	man	,	“	I've	been	here	before	.
“	它是	全部	正确的	,	错过	,	”	说	这	男人	,	“	我已经	到过	这里	前	.

“没关系，小姐，”男人说，“我以前来过这里。”

[ai] [brɔːt] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] .

I	brought	a	packet	and	a	letter	to	you	from	Mr	.	Frederick	.
我	带来	一个	包	和	一个	信	到	你	从	先生	.	弗雷德里克	.

我给你带来了弗雷德里克先生寄来的一个包裹和一封信。

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [naʊ] . ”

He	sent	me	here	now	.	”
他	发送	我	这里	现在	.	”

他现在派我来这里。

“ [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ? ” [ɑːskt] ['beki] .

“	How	am	I	to	know	that	?	”	asked	Becky	.
“	如何	是	我	到	知道	那	?	”	问	贝基	.

“我怎么会知道呢？”贝基问道。

[ðə; ði][mæn] [smaɪld] [ɪn][ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] ['hændɪd] ['beki] [æn; ən] ['envələʊp] [ə'drest] [tuː; tə] [hɜː'self]

The	man	smiled	in	approval	,	and	handed	Becky	an	envelope	addressed	to	herself
这	男人	微笑	在	赞同	,	和	递交	贝基	一个	信封	已解决	到	她自己

.

:
.

男人满意地笑了笑，递给贝基一个写着她名字的信封。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'triːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][mæn] [rɪ'meɪnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] ,

She	retreated	into	the	passage	,	and	while	the	man	remained	upon	the	doorstep	,
她	撤退	进入	这	通道	,	和	尽管	这	男人	剩余	之上	这	家门口	,

她退回到走廊里，而那男人则仍然站在门口。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [stuːpt] [daʊn] .

she	opened	the	envelope	and	stooped	down	.
她	打开	这	信封	和	弯腰	向下	.

她打开信封，弯下腰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [-]

There	was	a	candle	on	the	floor	which	she	had	brought	up	[	90	]
那里	曾是	一个	蜡烛	在	这	地面	哪个	她	有	带来	向上	[	-	]

地板上有一根蜡烛，是她拿上来的[90]

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [fjuː] [wɜːdz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [nəʊt]

from	the	kitchen	,	and	by	its	light	she	read	the	few	words	written	on	the	note
从	这	厨房	,	和	经过	它是	光	她	读	这	很少	字	书面	在	这	笔记

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

她从厨房里出来，借着厨房的灯光，读出了写在便笺纸上的几个字。

“ [ðə; ði][mæn] [huː] [gɪvz] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][maɪ]['letə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

“	The	man	who	gives	you	this	is	the	detective	I	mentioned	in	my	letter	this	morning	.
“	这	男人	WHO	给予	你	这	是	这	侦探	我	提及	在	我的	信	这	早晨	.

“给你这个的人就是我今天早上在信里提到的那位侦探。”

[trʌst] [hɪm][ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] . — ['fredrɪk] .

Trust	him	and	attend	to	his	instructions	.	—	Frederick	.
相信	他	和	出席	到	他的	指示	.	—	弗雷德里克	.

相信他，听从他的指示。——弗雷德里克

” ['beki] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [sed] :

”	Becky	returned	to	the	detective	and	said	:
”	贝基	返回	到	这	侦探	和	说	:

贝基回到侦探身边说：

“ [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [naʊ] .
“ I know you now .
” 我 知道 你 现在 .

我现在了解你了。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ? ”
What do you want me to do ? ”
什么 做 你 想 我 到 做 ? ”

你想让我做什么?

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [mæŋks] ['hɪərɪŋ] [ˌjuː 'es] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
“ Is there any chance of Richard Manx hearing us ? ” asked the detective .
” 是 那里 任何 机会 的 理查德 曼岛 听力 我们 ? ” 问 这 侦探 .

“理查德·曼克斯有可能听到我们说话吗?”侦探问道。

['beki] , ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] [steəz]
Becky , placing her fingers to her lips went to the basement stairs
贝基 , 放置 她 手指 到 她 嘴唇 去 到 这 地下室 楼梯
[ænd; ənd] [kɔːld] :
and called :
和 称为 :

贝基把手指放在嘴唇上，走到地下室的楼梯口，喊道:

“ ['fæni] !
“ Fanny !
” 舢 !

“舢!

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'pɪəd] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] ['beki] ['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
” The child appeared immediately , and Becky whispered in her ear for a
” 这 孩子 出现 立即地 , 和 贝基 低声说道 在 她 耳朵 为了 一个
[fjuː] ['moʊənts] .
few moments .
很少 时刻 .

“孩子立刻出现了，贝基在她耳边低语了一会儿。

['fæni] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [krept] ['sɒftli] [ˌʌp'steəz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['gærət] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]
Fanny nodded , and crept softly upstairs in the direction of the garret occupied by
舢 点头 , 和 悄悄地爬 轻轻 楼上 在 这 方向 的 这 阁楼 占领 经过
['rɪtʃəd] [mæŋks] .
Richard Manx .
理查德 曼岛 .

范妮点了点头，然后悄悄地蹑手蹑脚地朝楼上理查德·曼克斯居住的阁楼走去。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] , ” [sed] ['beki] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
“ We are safe , ” said Becky to the detective .
” 我们 是 安全的 , ” 说 贝基 到 这 侦探 .

“我们安全了,”贝基对侦探说。

“ ['rɪtʃəd] [mæŋks] ['kænɒt] [hɪə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [seɪ] .
“ Richard Manx cannot hear what we say .
” 理查德 曼岛 不能 听到 什么 我们 说 .

“理查德·曼克斯听不到我们说话。”

['fæni] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] [ɒn] [hɪm] . ”
Fanny is keeping watch on him . ”
舢 是 保持 手表 在 他 . ”

范妮一直在监视他。

“ ['fæniz] [ə; eɪ]['klevə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [-]
“ Fanny's a clever little thing , ” said the [91]
” 芬妮的 一个 聪明的 小的 事物 , ” 说 这 [-]

“芬妮是个聪明的小东西,”[91]说道。

[dɪ'tektɪv] [əd'maɪərɪŋli] ; “ [aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] .

detective	admiringly	;	“	I'd	like	a	daughter	with	her	wits	.
侦探	钦佩地	;	“	ID	喜欢	一个	女儿	和	她	智慧	.

侦探赞赏地说：“我想要一个像她一样聪明的女儿。”

[naʊ] , [mɪs] ,

Now	,	Miss	,
现在	,	错过	,

现在，小姐，

[kiːp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [wɒt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [nɒt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eni] [niːd]

keep	in	your	mind	what	I	am	going	to	tell	you	—	not	that	there's	any	need
保持	在	你的	头脑	什么	我	是	去	到	告诉	你	—	不是	那	有	任何	需要

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .

for	me	to	say	that	.
为了	我	到	说	那	.

记住我要告诉你的话——其实我没必要说。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] , [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [ˌem 'iː]

You	are	working	for	Mr	.	Frederick	,	as	I	am	,	and	others	with	me
你	是	在职的	为了	先生	.	弗雷德里克	,	作为	我	是	,	和	其他的	和	我

.

:
.

你和我一样，都是为弗雷德里克先生工作，还有其他一些人也和我一起工作。

[ə; eɪ] [wɒtʃ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [haʊs] — [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [dʌn] [æz; əz] [wel]

A	watch	is	going	to	be	set	outside	this	house	—	and	if	it's	done	as	well
一个	手表	是	去	到	是	放	外部	这	房子	—	和	如果	它是	完毕	作为	出色地

[æz; əz] [ðə; ði] [wɒtʃ] [juːv] [kept] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

as	the	watch	you've	kept	inside	the	house	,
作为	这	手表	你已经	保留	里面	这	房子	,

将会在这栋房子外面放置一块手表——如果它和你放在房子里的那块手表一样运转良好，

[wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['grʌmb(ə)l] .

we	shan't	have	any	reason	to	grumble	.
我们	不会	有	任何	原因	到	叽	.

我们没有任何理由抱怨。

[ɪn] [wɒt] [ruːm] [dʌz] [ðə; ði] [əʊld] ['bedrɪdn] ['leɪdi] , ['mɪsɪz] . ['beɪli] [sliːp] ? ”

In	what	room	does	the	old	bedridden	lady	,	Mrs	.	Bailey	sleep	?	”
在	什么	房间	做	这	老的	卧床不起	女士	,	太太	.	贝利	睡觉	?	”

卧床不起的老太太贝利太太睡在哪个房间?

“ [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [bæk] , ” [rɪ'plaɪd] ['beki] .

“	In	the	first	floor	back	,	”	replied	Becky	.
”	在	这	第一的	地面	后退	,	”	回复	贝基	.

“在一楼后面，”贝基回答道。

“ [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [frʌnt] ['əʊpən] ?

“	Is	the	first	floor	front	open	?
”	是	这	第一的	地面	正面	打开	?

“一楼前门开放吗？”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ? ”

Can	you	get	into	the	room	?	”
能	你	得到	进入	这	房间	?	”

你能进房间吗?

“ [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [kiː] . ”

“	Yes	,	I	have	the	key	.	”
”	是的	,	我	有	这	钥匙	.	”

“是的，我有钥匙。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [ˈstepɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .

“	That's	the	room	,	isn't	it	?	”	said	the	detective	,	stepping	back	and	looking	up	.
”	那就是	这	房间	,	不是	它	?	”	说	这	侦探	,	步进	后退	和	寻找	向上	.

“就是那个房间，对吧？”侦探说着，后退一步，抬头望去。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈbælkəni] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] . ”

“	There's	a	balcony	before	the	window	.	”
”	有	一个	阳台	前	这	窗户	.	”

“窗户前面有个阳台。”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [dʌz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈəʊpən] [ˈiːzəli] ? ”

“	Does	the	window	open	easily	?	”
”	做	这	窗户	打开	容易地	?	”

“窗户容易打开吗？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [traɪd] . ”

“	I	don't	know	;	I	have	never	tried	.	”
”	我	不	知道	;	我	有	绝不	尝试	.	”

“我不知道；我从来没试过。”

“ [wʊd] [juː; jʊ][əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][baɪ] [ˈstepɪŋ] [ˌʌpˈsteəz] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [naʊ] ?

“	Would	you	oblige	me	by	stepping	upstairs	and	trying	now	?
”	会	你	必须	我	经过	步进	楼上	和	尝试	现在	?

“您能否答应我一下，现在上楼试试？”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [seɪv] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈəʊpən] .

And	it	will	save	trouble	if	you	leave	the	window	open	.
和	它	将要	节省	麻烦	如果	你	离开	这	窗户	打开	.

如果把窗户开着，就能省去很多麻烦。

[biː; bi][æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz] [-]

Be	as	quiet	as	[	92	]
是	作为	安静的	作为	[	-	]

尽可能安静[92]

[juː; jʊ][kæn; kən] , [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][əˈlɑːm] [ˈrɪtʃəd] [mæŋks] .

you	can	,	so	as	not	to	alarm	Richard	Manx	.
你	能	,	所以	作为	不是	到	警报	理查德	曼岛	.

你可以这样做，以免惊扰理查德·曼克斯。

[aɪl] [kiːp] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] [waɪl] [jʊr; jər] [gɒn] .

I'll	keep	outside	the	street	door	while	you're	gone	.
患病的	保持	外部	这	街道	门	尽管	你是	已消失	.

你不在的时候，我会一直守在街门外。

” [ˈbekɪ] [went] [ˈsɒftlɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [frʌnt] ,

”	Becky	went	softly	into	the	kitchen	for	the	key	of	the	first	floor	front	,
”	贝基	去	轻轻	进入	这	厨房	为了	这	钥匙	的	这	第一的	地面	正面	,

贝基轻手轻脚地走进厨房，去拿一楼前门的钥匙。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ˌʌpˈsteəz] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	then	went	upstairs	and	opened	the	door	.
和	然后	去	楼上	和	打开	这	门	.

然后上楼打开了门。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] , [ʃiː; ʃi][glaidid] [əˈbaʊt] [səʊ] [ˈnɔɪzləsli] .

She	might	have	been	a	shadow	,	she	glided	about	so	noiselessly	.
她	可能	有	到过	一个	阴影	,	她	滑翔	关于	所以	无声	.

她就像一道影子，悄无声息地滑行着。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə]['əʊpən] ,

The	window	was	not	easy	to	open	,
这	窗户	曾是	不是	简单的	到	打开	,

窗户不容易打开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [sæʃ] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

but	she	succeeded	in	raising	the	sash	almost	without	a	sound	.
但	她	成功了	在	提高	这	窗扇	几乎	没有	一个	声音	.

但她几乎无声地升起了窗框。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʌns] [mɔː(r)] .

“	It	is	done	,	”	she	said	,	as	she	stood	before	the	detective	once	more	.
“	它	是	完毕	,	”	她	说	,	作为	她	站立	前	这	侦探	一次	更多的	.

“事情办完了，”她说着，再次站在了侦探面前。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['dɔːtə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'pruːv(ə)l] ,

“	I'd	like	to	have	another	daughter	,	”	said	he	,	in	a	tone	of	approval	,
“	ID	喜欢	到	有	其他	女儿	,	”	说	他	,	在	一个	语气	的	赞同	,

“我还想再生一个女儿，”他赞许地说。

“ [wɪð] [wɪts] [æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz] [jɔːz] .

“	with	wits	as	sharp	as	yours	.
“	和	智慧	作为	锋利的	作为	你的	.

“拥有和你一样敏锐的智慧。”

[aɪ] [bɪ'liːv] ['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] [wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][jɔː(r); jə(r)]

I	believe	Mr	.	Frederick	was	right	when	he	told	me	there	was	not	your
我	相信	先生	.	弗雷德里克	曾是	正确的	什么时候	他	讲述	我	那里	曾是	不是	你的

['iːkwəl] .

equal	.
平等的	.

我相信弗雷德里克先生是对的，他说没有人能与你匹敌。

[naʊ] , ['sʌmθɪŋz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [ɒv; əv] - [æn; ən] -

Now	,	something's	going	to	be	done	that	will	take	about	a	quarter	-	of	-	an	-
现在	,	某样东西	去	到	是	完毕	那	将要	拿	关于	一个	四分之一	-	的	-	一个	-

['aʊə(r)][tuː; tə][duː; də] ,

hour	to	do	,
小时	到	做	,

接下来要做一件事，大概需要十五分钟时间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大波特广场：一个谜团。第3卷(Great Porter Square A Mystery. v. 3)
第4/8页

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)]['djʊərɪŋ] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] - [ɒv; əv] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [ðæt] ['rɪtʃəd]
and 和 **we** 我们 **want** 想 **to** 到 **be** 是 **sure** 当然 **during** 期间 **that** 那 **quarter** 四分之一 **-** - **of** 的 **-** - **an** 一个 **-** - **hour** 小时 **that** 那 **Richard** 理查德
[mæŋks][ɪz] [nɒt] [ʌp] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪmz] .
Manx 曼岛 **is** 是 **not** 不是 **up** 向上 **to** 到 **any** 任何 **of** 的 **his** 他的 **little** 小的 **games** 游戏 **.** .

我们要确保在那十五分钟内，理查德·曼克斯不会耍任何小花招。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] — [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['gærət] , ['sməʊkɪŋ]
You 你 **understand** 理解 **me** 我 **—** — **we** 我们 **want** 想 **to** 到 **be** 是 **sure** 当然 **that** 那 **he** 他 **is** 是 **in** 在 **his** 他的 **garret** 阁楼 **,** , **smoking** 吸烟
[hɪz; ɪz] [paɪp] ,
his 他的 **pipe** 管道 **,** ,

你明白我的意思——我们想确保他正待在阁楼里，抽着烟斗。

[ɔː(r)] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] , [ɔː(r)] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] .
or 或者 **saying** 说 **his** 他的 **prayers** 祈祷 **,** , **or** 或者 **reading** 阅读 **a** 一个 **good** 好的 **book** 书 **.** .

或者祈祷，或者读一本好书。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['fæni] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [-]
You 你 **and** 和 **Fanny** 舢 **between** 之间 **you** 你 **[** [**93** - **]**]

你和芬妮之间[93]

[kæn; kən][duː; də] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] — [ai] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mænɪdʒ]
can 能 **do** 做 **that** 那 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **business** 商业 **for** 为了 **us** 我们 **—** — **I** 我 **leave** 离开 **you** 你 **to** 到 **manage** 管理
[haʊ] .
how 如何 **.** .

我可以帮我们处理这部分业务——至于如何处理，就交给你来管理了。

[ai] [ˌwʊdnt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I 我 **wouldn't** 不会 **presume** 怙 **to** 到 **dictate** 听写 **to** 到 **you** 你 **.** .

我不敢妄自对你指手画脚。

[ɪf] ['evə(r)] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] ['lesnz] [ɪn][maɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
If 如果 **ever** 曾经 **you've** 你已经 **a** 一个 **mind** 头脑 **to** 到 **give** 给 **lessons** 课程 **in** 在 **my** 我的 **way** 方式 **of** 的 **business** 商业 **,** ,

如果你有兴趣学习我的经商之道，

[juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] . ”
you 你 **may** 可能 **count** 数数 **on** 在 **me** 我 **as** 作为 **a** 一个 **pupil** 瞳孔 **.** . **”** ”

你可以把我当成你的学生。

“ [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][ɑːsk] , ” [sed] ['beki] ; “ [bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][let]
“ ” **We** 我们 **can** 能 **do** 做 **what** 什么 **you** 你 **ask** 问 **,** , **”** ” **said** 说 **Becky** 贝基 **;** ; **“** “ **but** 但 **how** 如何 **are** 是 **we** 我们 **to** 到 **let** 让
[juː; jʊ] [nəʊ] ? ”
you 你 **know** 知道 **?** ? **”** ”

“我们可以按你说的做，”贝基说，“但是我们该如何通知你呢？”

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] [frʌnt] ['əʊpən] .

“	There's	the	window	of	the	first	floor	front	open	.
〃	有	这	窗户	的	这	第一的	地面	正面	打开	.

“一楼前窗开着。”

[ɪf] ['rɪtʃəd] [mæŋks][ɪz] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

If	Richard	Manx	is	safe	in	his	room	,
如果	理查德	曼岛	是	安全的	在	他的	房间	,

如果理查德·曼克斯待在房间里是安全的，

[let][flai][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

let	fly	a	bit	of	newspaper	out	of	the	window	—	I	shall	see	it	,
让	飞	一个	少量	的	报纸	出去	的	这	窗户	—	我	将	看	它	,

把一小块报纸从窗户扔出去——我会看到的。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

and	know	what	it	means	.
和	知道	什么	它	方法	.

并明白它的含义。

[ɪf] [ðeəz; ðəz]['deɪndʒə(r)] — [ɪf] [æt; ət]['eni] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [ɒv; əv] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ɒv; əv]

If	there's	danger	—	if	at	any	time	within	a	quarter	-	of	-	an	-	hour	of
如果	有	危险	—	如果	在	任何	时间	之内	一个	四分之一	-	的	-	一个	-	小时	的

[ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ['flaɪɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	newspaper	flying	out	of	the	window	,
这	报纸	飞行	出去	的	这	窗户	,

如果存在危险——如果在报纸飞出窗外后的15分钟内，

['rɪtʃəd] [mæŋks][ɪz][ʌp][tuː; tə]['eni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [geɪmz] ,

Richard	Manx	is	up	to	any	of	his	games	,
理查德	曼岛	是	向上	到	任何	的	他的	游戏	,

理查德·曼克斯完全有能力应对他参与的任何游戏。

[sʌtʃ] [æz; əz]['gəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]

such	as	going	out	of	his	room	through	the	ceiling	instead	of	through	the	door
这样的	作为	去	出去	的	他的	房间	通过	这	天花板	反而	的	通过	这	门

,

,

,

例如，他不是从门出去，而是从天花板出去。

[ɔː(r)] [praul] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːf] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] — [θrəʊ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz]

or	prowling	about	the	roof	when	he	ought	to	be	in	bed	—	throw	one	of	these
或者	潜行	关于	这	屋顶	什么时候	他	应该	到	是	在	床	—	扔	一	的	这些

['lɪt(ə)l] [bɔːlz] [ɒv; əv] [red] ['wʊstɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

little	balls	of	red	worsted	out	of	the	window	.
小的	球	的	红色的	最差	出去	的	这	窗户	.

或者本该睡觉的时候却在屋顶上闲逛——把这些红色毛线球中的一个从窗户扔出去。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)]['sɪgnəl] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] . ”

That	will	be	a	danger	signal	,	and	we	shall	know	what	to	do	.	”
那	将要	是	一个	危险	信号	,	和	我们	将	知道	什么	到	做	.	”

那将是一个危险信号，我们会知道该怎么做。

“ [meɪ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][wʌn] ['kwestʃən] ? ”

“	May	I	ask	you	one	question	?	”
〃	可能	我	问	你	一	问题	?	〃

我可以问你一个问题吗?

“ [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [bʌt; bət][ai][woʊnt] ['prɒmɪs] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] . ” [-]

“	A	dozen	if	you	like	—	but	I	won't	promise	to	answer	them	.	”	[	94	]
〃	一个	打	如果	你	喜欢	—	但	我	惯于	承诺	到	回答	他们	.	〃	[	-	]

“一共十二个——但我不能保证回答它们。”[94]

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] ['ɑːnsə(r)] [ðɪs] [wʌn] .
“ I think you may answer this one .
“ 我 思考 你 可能 回答 这 一 .

“我想你可以回答这个问题。”

[ɪz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [ɪm'plɔɪ] [juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːt] [ɪn] [wɒt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]
Is the gentleman who employs you taking an active part in what is going to be
是 这 绅士 WHO 雇佣 你 采取 一个 积极的 部分 在 什么 是 去 到 是
[dʌn] ? ”
done ? ”
完毕 ? ”

雇佣你的那位先生是否积极参与到即将要做的事情中来?

“ [hiː; hi][ɪz] , [mɪs] . ”
“ He is , Miss . ”
“ 他 是 , 错过 . ”

“是的，小姐。”

“ [ðen] [hiː; hi][ɪz][nɪə(r)][hɪə(r)] !
“ Then he is near here !
“ 然后 他 是 靠近 这里 !

“那他就在附近！”

” [ɪk'skleɪmd] ['beki] .
” exclaimed Becky .
” 惊呼 贝基 .

“贝基惊呼道。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'streɪn] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [θruː] [ðə; ði]
She could not restrain herself from looking this way and that through the
她 可以 不是 抑制 她自己 从 寻找 这 方式 和 那 通过 这
['dɑːknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

她忍不住透过黑暗四处张望。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃædəʊz] .
but she saw nothing but shadows .
但 她 锯 没有什么 但 阴影 .

但她看到的只有影子。

[nɒt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Not a human being except the man beside her was visible to her
不是 一个 人类 存在 除了 这 男人 旁 她 曾是 可见的 到 她
[saɪt] .
sight .
视线 .

除了身边的男人，她周围没有其他人。

“ [əʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] !
“ O , if I could see him only for a moment !
“ 哦 , 如果 我 可以 看 他 仅有的 为了 一个 片刻 !

“哦，如果我能见他一面就好了！”

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ['sɒftli] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ] ['sɒftli] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dɪd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] .
” she murmured softly , but not so softly that the detective did not hear the words .
” 她 低声说道 轻轻 , 但 不是 所以 轻轻 那 这 侦探 做过 不是 听到 这 字 .

她轻声低语，但声音并不小，侦探还是听到了。

“ [best] [nɒt] , [mɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪv] [nəʊn] [ðə; ði]['faɪnɪst] [skiːm] [ʌp'set] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
“ Best not , Miss , ” he said ; “ I've known the finest schemes upset just in the same
“ 最好的 不是 , 错过 , ” 他 说 ; “ 我已经 已知 这 最好的 方案 沮丧的 只是 在 这 相同的
[wei] .
way .
方式 .

“最好不要，小姐，”他说；“我见过最好的计划也是这样被破坏的。”

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] — [wen] [ðæts] [dʌn] , [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][ɔːl]
There's only one thing to be thought of — when that's done , the time is all
有 仅有的 一 事物 到 是 想法 的 — 什么时候 那就是 完毕 , 这 时间 是 全部
[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] . ”
before you . ”
前 你 . ”

你只需要想一件事——当你想好这件事之后，时间就完全属于你了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [aɪ] [fiːl] , ” [sed] ['beki] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
“ You are right , I feel , ” said Becky , with a sigh .
“ 你 是 正确的 , 我 感觉 , ” 说 贝基 , 和 一个 叹 .

“我觉得你说得对，”贝基叹了口气说道。

“ [aɪl] [gəʊ][ɪn] [naʊ] , [ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] .
“ I'll go in now , and do what you want .
“ 患病的 去 在 现在 , 和 做 什么 你 想 .

“我现在就进去，按你说的做。”

” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [stept] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)][wɒz; wəz]
” The detective stepped on to the pavement , and when the street door was
” 这 侦探 步 在 到 这 路面 , 和 什么时候 这 街道 门 曾是
[kləʊzd] ,
closed ,
关闭 ,

“侦探走上人行道，街门关上后，

[st'eɪʃənd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærədi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði]
stationed himself by the railings of the parody of a garden which occupied the
驻 他自己 经过 这 栏杆 的 这 戏仿 的 一个 花园 哪个 占领 这
['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [-]
centre of the [95]
中心 的 这 [-]

他站在一个模仿花园的栏杆旁，这个花园占据了中心[95]

[skweə(r)] .
Square .
正方形 .

正方形。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] ['wɪndəʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] ['flʌtərɪŋ] [frɒm; frəm]
He kept his eyes fixed on the first floor window until he saw fluttering from
他 保留 他的 眼睛 固定的 在 这 第一的 地面 窗户 直到 他 锯 飘动 从
[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)] .
it a piece of newspaper .
它 一个 片 的 报纸 .

他目不转睛地盯着一楼的窗户，直到看到一张报纸从窗户飘了出来。

[hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [pɪk] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
His professional instinct caused him to pick this piece of paper from the
他的 专业的 本能 导致 他 到 挑选 这 片 的 纸 从 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

出于职业本能，他从地上捡起了这张纸。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['enəmi] ;

so	that	it	should	not	fall	into	the	hands	of	an	enemy	;
所以	那	它	应该	不是	落下	进入	这	双手	的	一个	敌人	;

以免落入敌人手中；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

then	he	took	from	his	pocket	a	pocket	-	handkerchief	and	waved	it	in
然后	他	采取	从	他的	口袋	一个	口袋	-	手帕	和	挥手	它	在

[ðə; ði] [eə(r)] .

the	air	.
这	空气	.

然后他从口袋里掏出一块手帕，在空中挥舞了一下。

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['beki] , [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt] , [hɪz; ɪz] ['muːvmənts]

During	his	conversation	with	Becky	,	and	up	to	this	moment	,	his	movements
期间	他的	对话	和	贝基	,	和	向上	到	这	片刻	,	他的	移动

[hæd; həd] [nɒt] [biːn] [dɪ'stɜːbd] ,

had	not	been	disturbed	,
有	不是	到过	不安	,

在与贝基交谈期间以及直到此刻，他的行动都没有受到干扰。

[ænd; ənd] [nəʊ] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [skweə(r)] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)]

and	no	man	or	woman	had	appeared	in	the	Square	;	but	now	,	in	answer
和	不	男人	或者	女士	有	出现	在	这	正方形	;	但	现在	,	在	回答

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪgnəl] ,

to	his	signal	,
到	他的	信号	,

广场上一直没有出现任何男女；但现在，听到他的信号，

[ə; eɪ] [mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

a	man	made	his	way	towards	him	.
一个	男人	制成	他的	方式	向	他	.

一个男人朝他走来。

“ [ɔːlz] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ; “ [get] [ɪn] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

“	All's	well	,	”	said	the	detective	;	“	get	in	as	quickly	as	you	can	.
“	一切	出色地	,	”	说	这	侦探	;	“	得到	在	作为	迅速地	作为	你	能	.

“一切顺利，”侦探说，“尽快进去。”

” [ðə; ði] [mæn] [dɪd] [nɒt] [rɪ'pleɪ] ; [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

”	The	man	did	not	reply	;	accompanied	by	the	detective	,
”	这	男人	做过	不是	回复	;	伴随	经过	这	侦探	,

“那人没有回答；在侦探的陪同下，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] ,

he	walked	up	to	the	house	in	which	the	murder	had	been	committed	,
他	步行	向上	到	这	房子	在	哪个	这	谋杀	有	到过	坚定的	,

他走到案发现场——那栋房子前，

[ænd; ənd] [ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] .

and	inserted	the	key	in	the	street	door	.
和	插入	这	钥匙	在	这	街道	门	.

然后把钥匙插进了街门。

[ðə; ði] [lɒk] [wɒz; wəz] ['rʌsti] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tɜːn] [ðə; ði] [kiː] .

The	lock	was	rusty	,	and	he	could	not	turn	the	key	.
这	锁	曾是	生锈的	,	和	他	可以	不是	转动	这	钥匙	.

锁生锈了，他拧不动钥匙。

“ [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ; “ [teɪk] [ðə; ði] [kiː] [aʊt] , [sɜː(r)] .

“	I	thought	of	that	,	”	said	the	detective	;	“	take	the	key	out	,	sir	.
“	我	想法	的	那	,	”	说	这	侦探	;	“	拿	这	钥匙	出去	,	先生	.

“我想到了，”侦探说，“先生，把钥匙拔出来。”

" [prə'dju:sɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ɔɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feðə(r)] , [hi:; hi] [ɔɪld] [ðə; ði] [wɔ:dz] [ɒv; əv]

"	Producing	a	small	bottle	of	oil	and	a	feather	,	he	oiled	the	wards	of
"	生产	一个	小的	瓶子	的	油	和	一个	羽毛	,	他	涂油	这	病房	的

[ðə; ði] [lɒk] , [wɪ'ðaʊt] [-]

the	lock	,	without	[	96	]
这	锁	,	没有	[	-	]

"他拿出一个小油瓶和一根羽毛，给锁骨涂油，没有[96]

[ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'stræktɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:st]

allowing	his	attention	to	be	distracted	from	his	observation	of	the	first
允许	他的	注意力	到	是	愣	从	他的	观察	的	这	第一的

[flɔ:(r)] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . - [haʊs] ;

floor	windows	of	Mrs	.	Preedy's	house	;
地面	视窗	的	太太	.	-	房子	;

让他的注意力从观察普雷迪太太家一楼的窗户上转移开来；

[hi:; hi] [ðen] [rʌbd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔɪl] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɔ:dz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ki:] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ,

he	then	rubbed	a	little	oil	into	the	wards	of	the	key	,	and	putting	it	in	,
他	然后	摩擦	一个	小的	油	进入	这	病房	的	这	钥匙	,	和	推杆	它	在	,

然后他在钥匙的凹槽里抹了一点油，把它插了进去。

[tɜ:nd] [ðə; ði] [lɒk] .

turned	the	lock	.
转向	这	锁	.

转动了锁。

[ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] . - [wɒz; wəz] ['əʊpən] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [nju:] ['tenənt] .

The	door	of	No	.	119	was	open	to	receive	the	new	tenant	.
这	门	的	不	.	-	曾是	打开	到	收到	这	新的	租户	.

119号的门敞开着，迎接新租户。

" [ə; eɪ] [wɜ:d] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ; " [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

"	A	word	,	sir	,	"	said	the	detective	;	"	there's	no	danger	at	present	.
"	一个	单词	,	先生	,	"	说	这	侦探	;	"	有	不	危险	在	展示	.

"先生，请您说一声，"侦探说，"目前没有危险。"

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [jɑ:rdz] [ɒv; əv] [ju: 'es] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [wɔ:nd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

Nothing	can	come	within	fifty	yards	of	us	without	my	being	warned	of	it	.
没有什么	能	来	之内	五十	码	的	我们	没有	我的	存在	警告	的	它	.

任何东西如果靠近我们五十码以内，都必须事先通知我。

[ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [kwaɪt] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [pɑ:s] [ði:z] [tu:] [naɪts] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ə'ləʊn] ? "

Are	you	quite	determined	to	pass	these	two	nights	in	the	house	alone	?	"
是	你	相当	决定	到	经过	这些	二	夜晚	在	这	房子	独自的	?	"

你真的铁了心要独自在家度过这两晚吗?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [dɪ'tɜ:mɪnd] — [ðɪs] [naɪt] [ænd; ənd] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['meni]

"	I	am	quite	determined	—	this	night	and	to	-	morrow	night	,	and	as	many
"	我	是	相当	决定	—	这	夜晚	和	到	-	明天	夜晚	,	和	作为	许多

[mɔ:(r)] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] ['nesəsəri] . "

more	as	may	be	necessary	.	"
更多的	作为	可能	是	必要的	.	"

"我决心已定——今晚、明晚，以及之后所有必要的夜晚。"

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [mæn] ['hændi] — [ə; eɪ] [mæn] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [trʌst] , [sɜ:(r)] . "

"	I've	got	a	man	handy	—	a	man	you	can	trust	,	sir	.	"
"	我已经	得到	一个	男人	便利	—	一个	男人	你	能	相信	,	先生	.	"

"我这里有个得力助手——一个您可以信赖的人，先生。"

" [aɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] [nəʊ] [wʌn] . "

"	I	require	no	one	.	"
"	我	要求	不	一	.	"

我不需要任何人。

“ ['veri] [gʊd] , [sɜ:(r)] .
“ Very good , sir .
“ 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

[doʊnt] [fə'get] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] [help] .
Don't forget the whistle if you require help .
不 忘记 这 哨 如果 你 要求 帮助 .

需要帮助时，别忘了带上哨子。

[ðɛəl] [bi:; bi][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ; [ɪts] [ðə; ði] [naɪt] [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['keəf(ə)l]
There'll be no danger in the day ; it's the night you'll have to be careful
将会 是 不 危险 在 这 天 ; 它是 这 夜晚 你会 有 到 是 小心
[ɒv; əv] .
of .
的 .

白天不会有危险；要小心的是夜晚。

[æt; ət][wʌn] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [jʊl] [faɪnd][ðə; ði] ['bɑ:skɪt] ['loʊərd; 'laʊərd]['ɪntu:][ðə; ði]['eərɪə] . ”
At one o'clock in the morning you'll find the basket lowered into the area . ”
在 一 点钟 在 这 早晨 你会 寻找 这 篮子 降低 进入 这 区域 . ”

凌晨一点，你会发现篮子被放到了指定区域。

“ [ðæt] [ɪz] [wel] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd][best] [rɪ'meɪn] [ɒn] [-]
“ That is well ; but you had best remain on [97]
“ 那 是 出色地 ; 但 你 有 最好的 保持 在 [-]

“那很好；但你最好留在[97]

[ðə; ði] [spɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moments] [tɪl] [aɪ] [si:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [get]['ɪntu:][ðə; ði]['eərɪə] .
the spot for a few moments till I see if I can get into the area .
这 点 为了 一个 很少 时刻 直到 我 看 如果 我 能 得到 进入 这 区域 .

我先在那儿待一会儿，看看能不能进入那个区域。

” [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] [haʊs] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ɪn] .
” He went into the deserted house , and shut himself in .
” 他 去 进入 这 荒凉的 房子 , 和 关闭 他自己 在 .

他走进那间废弃的房子，把自己关在里面。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['ɪnwədz] [hi:; hi][sæt][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bu:ts] ,
Before he took a step inwards he sat on the floor , and pulled off his boots ,
前 他 采取 一个 步 向内 他 卫星 在 这 地面 , 和 拉 离开 他的 靴子 ,

他还没迈进门，就先坐在地上，脱掉了靴子。

[ænd; ənd] [wɪð] [ði:z] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [rəʊz] , [ænd; ənd] [grəup] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [steəz] .
and with these in his hands rose , and groped towards the basement stairs .
和 和 这些 在 他的 双手 玫瑰 , 和 摸索 向 这 地下室 楼梯 .

他手里拿着这些东西站了起来，摸索着走向地下室的楼梯。

[ˌdaʊn'steəz] [hi:; hi] [krept] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] [fi:t] , [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
Downstairs he crept in his stocking feet , and , after listening for a
楼下 他 悄悄地爬 在 他的 袜 脚 , 和 , 后 聆听 为了 一个
['məʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] ,
moment or two ,
片刻 或者 二 ,

他光着脚蹑手蹑脚地走到楼下，听了一会儿之后，

[əb'teɪnd] [ə; eɪ] [laɪt] [frɒm; fræm][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [mætʃ] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp][ɪn][ə; eɪ]
obtained a light from a noiseless match , and lighted the lamp in a
获得 一个 光 从 一个 无声 匹配 , 和 照明 这 灯 在 一个
[pə'li:smənz] ['læntən] .
policeman's lantern .
警察的 灯笼 .

用一根无声火柴点亮了灯，然后点燃了警灯里的灯。

[baɪ][ɪts][eɪd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['əʊpənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti]

By	its	aid	he	found	his	way	through	a	small	door	,	which	he	opened	with	difficulty
经过	它是	援助	他	成立	他的	方式	通过	一个	小的	门	,	哪个	他	打开	和	困难

,

,

,

借助它，他找到了一扇小门，并费力地打开了它。

['ɪntuː][ðə; ði]['eəriə] .

into	the	area	.
进入	这	区域	.

进入该区域。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'kɒstɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

He	looked	up	,	and	was	instantly	accosted	by	the	detective	.
他	看起来	向上	,	和	曾是	即刻	被骚扰	经过	这	侦探	.

他抬起头，立刻就被侦探拦住了。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [wei] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	There	is	no	difficulty	in	the	way	,	”	he	said	.
“	那里	是	不	困难	在	这	方式	,	”	他	说	.

“这方面没有任何困难，”他说。

“ [gʊd] [naɪt] . ”

“	Good	night	.	”
“	好的	夜晚	.	”

“晚安。”

“ [gʊd] [naɪt] , [sɜː(r)] .

“	Good	night	,	sir	.
“	好的	夜晚	,	先生	.

“晚安，先生。”

” [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['fredrɪk] ['həʊldˌfɑːst] , [ðə; ði] [njuː] ['tenənt] ,

”	Thus	it	was	that	Frederick	Holdfast	,	the	new	tenant	,
”	因此	它	曾是	那	弗雷德里克	坚守	,	这	新的	租户	,

“就这样，新租户弗雷德里克·霍尔德法斯特……”

[tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['faʊlli] ['məːdə] .

took	possession	of	the	house	in	which	his	father	had	been	foully	murdered	.
采取	拥有	的	这	房子	在	哪个	他的	父亲	有	到过	肮脏的	被谋杀	.

他接管了父亲被残忍杀害的那栋房子。

['saɪləntli][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['kləʊzɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː]

Silently	he	re	-	entered	the	kitchen	,	closing	behind	him	the	door	which	led	into
默默	他	关于	-	进入	这	厨房	,	结束	在后面	他	这	门	哪个	引领	进入

[ðə; ði]['eəriə] .

the	area	.
这	区域	.

他默默地回到厨房，随手关上了通往该区域的门。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][dæmp][ænd; ənd][kəʊld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'tens] [ðæt]

The	place	was	damp	and	cold	,	but	his	agitation	was	so	intense	that
这	地方	曾是	潮湿	和	寒冷的	,	但	他的	搅动	曾是	所以	激烈的	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] [-]

he	was	oblivious	of	[	98	]
他	曾是	浑然不觉	的	[	-	]

这个地方又湿又冷，但他激动得浑然不觉[98]

['pɜːsən(ə)l] [dɪs'kʌmfət] .

personal	discomfort	.
个人的	不适	.

个人不适。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði][ræts][ræn]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] [fi:t] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['stɑ:tld] .

Even	when	the	rats	ran	over	his	stocking	feet	he	was	not	startled	.
甚至	什么时候	这	老鼠	跑	超过	他的	袜	脚	他	曾是	不是	惊慌	.

即使老鼠从他穿着袜子的脚上跑过，他也没有受到惊吓。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɪn] [wɪð] [hɪm] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd]

He	had	brought	a	bundle	in	with	him	,	which	he	placed	upon	the	table	and
他	有	带来	一个	捆	在	和	他	,	哪个	他	放置	之上	这	桌子	和

[ˌʌn'pækt] .

unpacked	.
拆开包装	.

他带来了一个包裹，放在桌子上打开查看。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [fu:d] [ænd; ənd] [waɪn] ,

It	contained	food	and	wine	,
它	包含	食物	和	葡萄酒	,

里面有食物和酒，

[bʌt; bət] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

but	not	sufficient	for	the	time	he	intended	to	remain	in	the	house	.
但	不是	充足的	为了	这	时间	他	故意的	到	保持	在	这	房子	.

但不足以满足他打算在房子里居住的时间。

[ðɪs] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [sə'plaɪd] [tu:; tə] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:skɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['prɒmɪst]

This	was	to	be	supplied	to	him	in	the	basket	which	the	detective	promised
这	曾是	到	是	供应	到	他	在	这	篮子	哪个	这	侦探	承诺

[tu:; tə]['ləʊə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]['eərɪə][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] .

to	lower	into	the	area	in	a	couple	of	hours	.
到	降低	进入	这	区域	在	一个	夫妻	的	小时	.

侦探承诺会在几个小时后把篮子放到现场，篮子会放在篮子里交给他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] ['keəfəli] .

In	his	breast	pocket	was	a	revolver	,	which	he	examined	carefully	.
在	他的	胸部	口袋	曾是	一个	左轮手枪	,	哪个	他	检查	小心	.

他胸前的口袋里装着一把左轮手枪，他仔细地检查了一番。

[səʊ] ['kɔ:ʃəs] [wɒz; wəz][hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'si:dɪŋz] [ðæt] , [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ˌʌn'pækt] [hɪz; ɪz] [fu:d]

So	cautious	was	he	in	his	proceedings	that	,	before	he	unpacked	his	food
所以	谨慎	曾是	他	在	他的	诉讼程序	那	,	前	他	拆开包装	他的	食物

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] ,

and	examined	his	revolver	,
和	检查	他的	左轮手枪	,

他行事极其谨慎，甚至在打开食物包装和检查左轮手枪之前，

[hi:; hi] [blɒkt] [ðə; ði] [steəz] [wɪtʃ] [led][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:(r)] [baɪ] [tʃeəz]

he	blocked	the	stairs	which	led	from	the	kitchen	to	the	ground	floor	by	chairs
他	已屏蔽	这	楼梯	哪个	引领	从	这	厨房	到	这	地面	地面	经过	椅子

,

,
,

他用椅子堵住了从厨房通往一楼的楼梯。

[ðə; ði] [rɪ'mu:vɪŋ] [ɔ:(r)] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [wɔ:nd] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt]

the	removing	or	scattering	of	which	would	have	warned	him	that	he	was	not
这	移除	或者	散射	的	哪个	会	有	警告	他	那	他	曾是	不是

[ðə; ði]['əʊnli]['pɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

the	only	person	in	the	house	.
这	仅有的	人	在	这	房子	.

移除或散落这些东西会让他意识到，屋里不止他一个人。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [nɜːvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ə; eɪ][tɑːsk] [wɪtʃ] [sent] [θril] [ɒv; əv]['hɒrə(r)]

Presently	**he**	**nerved**	**himself**	**to**	**undertake**	**a**	**task**	**which**	**sent**	**thrills**	**of**	**horror**
目前	他	神经质	他自己	到	承担	一个	任务	哪个	发送	刺激	的	恐怖

[θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] ,

through	**his**	**veins**	**,**
通过	他的	静脉	,

现在，他鼓起勇气去执行一项令他感到毛骨悚然的任务。

[wɪtʃ] [brɔːt] [tɪəz] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [saɪz] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [griːf]

which	**brought**	**tears**	**of**	**anguish**	**to**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**sighs**	**of**	**pity**	**and**	**grief**
哪个	带来	眼泪	的	痛苦	到	他的	眼睛	,	和	叹息	的	遗憾	和	悲伤

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

to	**his**	**lips**	**.**
到	他的	嘴唇	.

这让他眼中噙满了痛苦的泪水，嘴里发出了怜悯和悲伤的叹息。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənts] ['bedruːm] ,

He	**opened**	**the**	**door**	**of**	**the**	**servant's**	**bedroom**	**,**
他	打开	这	门	的	这	仆人的	卧室	,

他打开了仆人卧室的门，

[ə; eɪ] ['kʌbəd] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['beki] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] ; [hiː; hi]

a	**cupboard**	**as**	**small**	**as**	**that**	**which**	**Becky**	**occupied**	**in**	**the**	**next**	**house**	**;**	**he**
一个	橱柜	作为	小的	作为	那	哪个	贝基	占领	在	这	下一个	房子	;	他

[trækt] [wɪð] [-]

tracked	**with**	**[**	**99**	**]**
已追踪	和	[	-	]

一个和贝基在隔壁房子里用的橱柜一样小的橱柜；他跟着[99]

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːtəli] - ['wuːndɪd] [mæn] [wʊd] [teɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

his	**eyes**	**the**	**direction**	**which**	**a**	**mortally**	**-**	**wounded**	**man**	**would**	**take**	**from**	**the**
他的	眼睛	这	方向	哪个	一个	致命的	-	受伤	男人	会	拿	从	这

['kɪtʃɪn] [dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəbl] ['bedruːm] .

kitchen	**door**	**to**	**the**	**door**	**of**	**this**	**miserable**	**bedroom**	**.**
厨房	门	到	这	门	的	这	悲惨的	卧室	.

他的目光追随着一个身负重伤的人从厨房门到这间可怜的卧室门的方向。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [træk] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ægəˌnaɪzd][keə(r)] ,

He	**followed**	**the**	**track**	**,**	**examining**	**it**	**with**	**agonised**	**care**	**,**
他	随后	这	追踪	,	检查	它	和	痛苦的	关心	,

他沿着痕迹追踪，带着一种痛苦的谨慎仔细地检查着。

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [steɪnz] [ɒv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði] [spɒt] [ə'pɒn] [wɪtʃ]

and	**knelt**	**down**	**before**	**the**	**stains**	**of**	**blood**	**which**	**marked**	**the**	**spot**	**upon**	**which**
和	跪下	向下	前	这	污渍	的	血	哪个	标记	这	点	之上	哪个

[hɪz; ɪz] ['mə:də] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] ['ægəni] .

his	**murdered**	**father**	**had**	**fallen**	**in**	**his**	**death**	**agony**	**.**
他的	被谋杀	父亲	有	倒下	在	他的	死亡	痛苦	.

他跪倒在血迹斑斑的地方，那是他被谋杀的父亲临终前倒下的地方。

[taɪm] [hæd; həd] [nɒt] [wɔːn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [steɪnz] ,

Time	**had**	**not**	**worn**	**away**	**the**	**stains**	**,**
时间	有	不是	磨损	离开	这	污渍	,

时间并未磨灭污渍。

[ænd; ənd] ['frɛdrɪks] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [meɪd] [ðem; ðəm]['klɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪt]

and	**Frederick's**	**suffering**	**and**	**sympathy**	**made**	**them**	**clearer**	**to**	**his**	**sight**
和	弗雷德里克的	痛苦	和	同情	制成	他们	更清晰	到	他的	视线

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] .

than	**they**	**could**	**possibly**	**have**	**been**	**to**	**the**	**sight**	**of**	**any**	**other**	**living**	**being**	**.**
比	他们	可以	可能	有	到过	到	这	视线	的	任何	其他	活的	存在	.

弗雷德里克的痛苦和同情使这些痛苦和同情比任何其他生物所能看到的都更加清晰地呈现在他眼前。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['niːlɪŋ] [baɪ] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] , ['pælpəb(ə)l] , [ɪn'deləb(ə)l] ['ʃædəʊ]

For	a	long	time	he	remained	kneeling	by	this	fatal	,	palpable	,	indelible	shadow
为了	一个	长的	时间	他	剩余	跪着	经过	这	致命的	,	可感知的	,	不可磨灭	阴影

— [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [preə(r)] ,

—	remained	as	if	in	prayer	,
—	剩余	作为	如果	在	祷告	,

他长时间跪在这致命的、清晰的、无法磨灭的阴影旁——仿佛在祈祷一般。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [self] - [kə'mjuːnɪŋ] .

and	overpowering	self	-	communing	.
和	压倒性的	自己	-	沟通	.

以及压倒性的自我交流。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi][səʊ] [nelt] ,

And	,	indeed	,	during	the	time	he	so	knelt	,
和	,	的确	,	期间	这	时间	他	所以	跪下	,

的确，在他跪下的这段时间里，

[wɪð] [ðɪs] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['bɒdi] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

with	this	shadow	of	his	father's	body	in	his	eyes	,
和	这	阴影	的	他的	父亲的	身体	在	他的	眼睛	,

他眼中仿佛浮现出父亲的身影，

[ænd; ənd] [weɪɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['æktʃuəl] [weɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

and	weighing	as	an	actual	weight	upon	his	heart	,
和	称重	作为	一个	实际的	重量	之上	他的	心	,

这感觉就像一块沉重的石头压在他的心上。

['kɔːzɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [briːð] ['θɪkli] [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːt] ['hʌrid] [gɑːsps] ,

causing	him	to	breathe	thickly	and	in	short	hurried	gasps	,
导致	他	到	呼吸	浓密	和	在	短的	慌忙	喘息	,

这导致他呼吸急促而短促，

[dɪm] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

dim	pictures	of	his	childhood	passed	before	him	,
暗淡	图片	的	他的	童年	通过了	前	他	,

他童年时的一些模糊画面在他眼前浮现，

[ɪn] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [gaɪz] .

in	every	one	of	which	his	father	appeared	in	an	affectionate	and	loving	guise	.
在	每一个	一	的	哪个	他的	父亲	出现	在	一个	亲热	和	爱	伪装	.

在每一张照片中，他的父亲都以慈爱和温柔的形象出现。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [ðiːz] [s'wiːtər] [pri'zentmənt] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪnə(r)] [saɪt]

And	all	the	while	these	sweeter	presentments	were	visible	to	his	inner	sight
和	全部	这	尽管	这些	更甜	礼物	是	可见的	到	他的	内	视线

, [-]

,	[	100	]
,	[	-	]

与此同时，这些更美好的景象在他的内心深处清晰可见。[100]

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ded] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [blʌd] ['uːzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] [wuːndz] , [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]

his	father	dead	,	with	the	blood	oozing	from	his	fatal	wounds	,	lay	before	him
他的	父亲	死的	,	和	这	血	渗出	从	他的	致命的	伤口	,	躺	前	他

[wɪð] ['hɒrəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] .

with	horrible	distinctness	.
和	可怕	明显	.

他的父亲已经死了，鲜血从致命的伤口中汩汩流出，清晰地躺在他面前，景象十分可怕。

[wen] [hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ɒf] ,

When	he	rose	,	and	moved	a	few	paces	off	,
什么时候	他	玫瑰	,	和	已搬	一个	很少	步幅	离开	,

他起身，走了几步，

[nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔ:m] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]

not	only	the	shadow	but	the	very	outlines	of	a	physical	form	seemed	to	be
不是	仅有的	这	阴影	但	这	非常	概述	的	一个	身体的	形式	似乎	到	是

['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

lying	at	his	feet	.
说谎	在	他的	脚	.

不仅影子，甚至连一个具体的形体轮廓似乎都躺在他的脚下。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] [reɪzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [ðə; ði][dɪm] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [lɪmz]

The	dying	face	was	raised	to	his	,	the	dim	eyes	looked	into	his	,	the	limbs
这	垂死	脸	曾是	提高	到	他的	,	这	暗淡	眼睛	看起来	进入	他的	,	这	四肢

['trembld] ,

trembled	,
颤抖	,

垂死之人抬起头来面对他，昏暗的眼睛望着他，四肢颤抖着。

[ðə; ði] [ˌəʊvə'tʃɑ:dʒd] [brest] [hi:v] ; [ænd; ənd] [wen] , ['ɑ:ftə(r)] ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ]

the	overcharged	breast	heaved	;	and	when	,	after	closing	his	eyes	and	opening
这	收费过高	胸部	喘息	;	和	什么时候	,	后	结束	他的	眼睛	和	开幕

[ðem; ðəm] [ə'gen] , [hi:; hi] [kəm'peld] [hɪm'self] ,

them	again	,	he	compelled	himself	,
他们	再次	,	他	被迫	他自己	,

他胸口剧烈起伏，难以平静；于是，他闭上眼睛又睁开，强迫自己……

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl]['dju:ti] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

because	of	the	actual	duty	before	him	,
因为	的	这	实际的	责任	前	他	,

因为他肩负着实际的职责，

[tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

to	believe	that	it	was	but	the	trick	of	a	sympathetic	imagination	,
到	相信	那	它	曾是	但	这	诡计	的	一个	交感神经	想像力	,

认为这不过是同情心作祟罢了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði]['fænsi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['spɪrɪt][wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ]

he	could	not	rid	himself	of	the	fancy	that	his	father's	spirit	was	hovering
他	可以	不是	摆脱	他自己	的	这	想要	那	他的	父亲的	精神	曾是	悬停

['əʊvə(r)][hɪm] ,

over	him	,
超过	他	,

他始终无法摆脱父亲的灵魂在他上方徘徊的错觉。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [li:v] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][tɑ:sk][wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] .

and	would	never	leave	him	until	his	task	was	accomplished	.
和	会	绝不	离开	他	直到	他的	任务	曾是	完成	.

他会一直跟着他，直到任务完成为止。

[hi:; hi] [trækt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [steɪnz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

He	tracked	the	fatal	stains	out	of	the	kitchen	,
他	已追踪	这	致命的	污渍	出去	的	这	厨房	,

他循着致命污渍的踪迹，从厨房里找到了它们。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [dɔ:(r)] ,

and	up	the	stairs	to	the	passage	to	the	street	door	,
和	向上	这	楼梯	到	这	通道	到	这	街道	门	,

然后沿着楼梯上到通往街道门口的通道，

[ænd; ənd]['nəʊtɪd][ðə; ði] [steɪnz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] ,

and	noted	the	stains	upon	the	balustrade	,
和	著名的	这	污渍	之上	这	栏杆	,

并注意到栏杆上的污渍，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [klʌŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['stægəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

to	which	his	father	had	clung	as	he	staggered	to	his	death	.
到	哪个	他的	父亲	有	紧紧抓住	作为	他	交错	到	他的	死亡	.

他父亲临终前一直紧紧抓住它，直到踉跄而亡。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] ['muːvmənt] [ɪn][wʌn]

As	he	stood	in	the	passage	he	fancied	he	heard	a	stifled	movement	in	one
作为	他	站立	在	这	通道	他	幻想	他	听到	一个	窒息	移动	在	一

[ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [ə'bʌv] .

of	the	rooms	above	.
的	这	房间	多于	.

他站在走廊里，感觉好像听到楼上某个房间里传来一阵闷闷的动静。

['heɪstɪli] [hiː; hi] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][læmp] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [-]

Hastily	he	shut	out	the	light	of	his	lamp	,	and	stood	in	[	101	]
草草	他	关闭	出去	这	光	的	他的	灯	,	和	站立	在	[	-	]

他匆忙关掉灯，站在那里[101]

[diːp] ['dɑːknəs] , ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .

deep	darkness	,	listening	for	a	repetition	of	the	sound	.
深的	黑暗	,	聆听	为了	一个	重复	的	这	声音	.

漆黑一片，侧耳倾听声音的重复。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [riːtʃ] [hɪm] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lent] ['fɔːwəd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'klaɪnd] ,

It	did	not	reach	him	,	but	as	he	leant	forward	,	with	his	head	inclined	,
它	做过	不是	抵达	他	,	但	作为	他	倾斜	向前	,	和	他的	头	倾斜	,

它没能传到他那里，但他向前倾身，低着头，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [klɒk] [prə'kleɪmd] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]

and	his	hand	upon	his	revolver	,	the	church	clock	proclaimed	the	hour	of
和	他的	手	之上	他的	左轮手枪	,	这	教会	钟	宣布	这	小时	的

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

他的手放在左轮手枪上，教堂的钟声宣告午夜已至。

[klɪə(r)] , [strɒŋ] [ænd; ənd] [diːp] , [ænd; ənd] [frɔːt] [wɪð] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [sə'lemnəti] ,

Clear	,	strong	and	deep	,	and	fraught	with	unspeakable	solemnity	,
清除	,	强的	和	深的	,	和	充满危机	和	无法形容	严肃	,

清晰、有力、深沉，且充满难以言喻的庄严感。

[ðə; ði] [bel] [tˈəʊld] [ðə; ði]['aʊə(r)] [wɪtʃ] [mɑːrks][ðə; ði]['trædʒədi][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][laɪf] .

the	bell	tolled	the	hour	which	marks	the	tragedy	and	the	sorrow	of	life	.
这	钟	收费	这	小时	哪个	标记	这	悲剧	和	这	悲哀	的	生活	.

钟声敲响了标志着人生悲剧和悲伤的时刻。

['ʃædəʊz] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][sæd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [pə'θetɪk] [ænd; ənd]['trædʒɪk]

Shadows	and	pictures	of	sad	experiences	,	and	of	pathetic	and	tragic
阴影	和	图片	的	伤心	经历	,	和	的	可怜的	和	悲惨

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

悲伤经历的阴影和画面，以及令人悲惨和可怜的事件的画面

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn] ['eni] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪm] , ['kraʊdɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

which	were	not	in	any	way	connected	with	him	,	crowded	upon	his	mind	.
哪个	是	不是	在	任何	方式	连接	和	他	,	挤	之上	他的	头脑	.

这些与他毫无关系的事情，却占据了他的思绪。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [jˈiəz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ɪn] ['evri] [freʃ]

It	appeared	as	if	the	records	of	years	were	brought	before	him	in	every	fresh
它	出现	作为	如果	这	记录	的	年	是	带来	前	他	在	每一个	新鲜的

['toʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] ,

tolling	of	the	bell	,
收费	的	这	钟	,

仿佛每一次钟声响起，都将过往的岁月记录呈现在他面前。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [piːl] [daɪd] [əˈweɪ] ,

and	when	the	echo	of	the	last	peal	died	away	,
和	什么时候	这	回声	的	这	最后的	皮尔	死亡	离开	,

当最后一声钟响的回声渐渐消散时，

[ə; eɪ] [weɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [wel] [naɪ] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [səʊl] .

a	weight	which	had	grown	well	nigh	intolerable	was	lifted	from	his	soul	.
一个	重量	哪个	有	生长	出色地	夜	无法容忍	曾是	抬起	从	他的	灵魂	.

他灵魂深处几乎难以承受的重担终于卸了下来。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪˈkɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsid] [hiː; hi] [hɜːd] [ɪn]

Then	,	his	thoughts	recurring	to	the	sound	which	he	had	fancied	he	heard	in
然后	,	他的	想法	再次发生的	到	这	声音	哪个	他	有	幻想	他	听到	在

[ðə; ði] [ruːm] [əˈbʌv] ,

the	room	above	,
这	房间	多于	,

然后，他的思绪又回到了他之前以为从楼上房间里听到的声音上。

[hiː; hi] ['mentəli] [ɑːskt] [hɪm'self] ['weðə(r)] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

he	mentally	asked	himself	whether	the	murderer	had	paused	to	listen	to	the
他	精神上	问	他自己	无论	这	凶手	有	暂停	到	听	到	这

['toʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] ,

tolling	of	the	midnight	hour	,
收费	的	这	午夜	小时	,

他暗自问，凶手是否曾停下来聆听午夜的钟声?

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['eni] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][hæd; həd]

and	whether	any	premonition	of	the	fate	in	store	for	him	had
和	无论	任何	预感	的	这	命运	在	店铺	为了	他	有

[dɔːnd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] ['gɪlti] [maɪnd] ?

dawned	upon	his	guilty	mind	?
黎明	之上	他的	有罪的	头脑	?

他那罪恶的心灵是否曾对自己即将面临的命运有过一丝预感?

[fɔː(r); fə(r)] [əˈwaɪl] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] . [-]

For	awhile	nothing	further	disturbed	him	.	[	102	]
为了	一会儿	没有什么	更远	不安	他	.	[	-	]

一段时间内，没有什么能再让他感到不安。[102]

['laɪɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [steəz] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

Lying	upon	the	stairs	for	fully	five	minutes	,
说谎	之上	这	楼梯	为了	完全	五	分钟	,

在楼梯上躺了整整五分钟，

[hiː; hi] [kənˈvɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [æz; əz] [jet] [nəʊ]['ʌðə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ɪn]

he	convinced	himself	that	as	yet	no	other	human	being	but	himself	was	in
他	确信	他自己	那	作为	然而	不	其他	人类	存在	但	他自己	曾是	在

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

他确信，除了他自己之外，屋里还没有其他人。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['læntən] [ɒn] [ə'gen] ,

Turning	**the**	**light**	**of**	**his**	**lantern**	**on**	**again**	**,**
转弯	这	光	的	他的	灯笼	在	再次	,

他再次打开了灯笼，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [lɑːst] ['muːvmənts] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə]

he	**continued**	**his**	**examination**	**of**	**his**	**father's**	**last**	**movements**	**up**	**the**	**stairs**	**to**
他	持续	他的	考试	的	他的	父亲的	最后的	移动	向上	这	楼梯	到

[ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] .

the	**first**	**floor**	**.**
这	第一的	地面	.

他继续观察父亲上楼到一楼的最后动作。

[nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [daʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] .

No	**need**	**for**	**him**	**to**	**doubt**	**which**	**was**	**the**	**room**	**his**	**father**	**had**	**occupied**	**.**
不	需要	为了	他	到	怀疑	哪个	曾是	这	房间	他的	父亲	有	占领	.

他无需怀疑哪间房间是他父亲曾经住过的。

[ðə; ði] [steɪnz] [ɒv; əv] [blʌd] [led] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dɔː(r)] ,

The	**stains**	**of**	**blood**	**led**	**him**	**to**	**the**	**very**	**door**	**,**
这	污渍	的	血	引领	他	到	这	非常	门	,

血迹把他引到了那扇门前。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ə'gen] [hiː; hi] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][læmp] ,

and	**here**	**again**	**he**	**shut**	**out**	**the**	**light**	**of**	**his**	**lamp**	**,**
和	这里	再次	他	关闭	出去	这	光	的	他的	灯	,

于是他又一次关掉了灯。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði]

and	**listened**	**and**	**looked**	**before**	**he**	**ventured**	**to**	**place**	**his**	**hand**	**upon**	**the**
和	听着	和	看起来	前	他	冒险	到	地方	他的	手	之上	这

['hænd(ə)l] .

handle	**.**
处理	.

他边听边看，才敢把手放在把手上。

['saɪləns] [rein] ; [nəʊ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [lait] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvəbl] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ænd; ənd]

Silence	**reigned**	**;**	**no**	**glimmer**	**of**	**light**	**was**	**observable**	**through**	**the**	**chinks**	**and**
沉默	统治	;	不	微光	的	光	曾是	可观察的	通过	这	裂缝	和

['krevis] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

crevices	**of**	**the**	**door**	**.**
缝隙	的	这	门	.

一片寂静；从门缝里看不到一丝光线。

[stɪl] [ɪn] ['dɑːknəs] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

Still	**in**	**darkness**	**,**	**he**	**turned**	**the**	**handle**	**and**	**entered**	**the**	**room**	**.**
仍然	在	黑暗	,	他	转向	这	处理	和	进入	这	房间	.

他仍然身处黑暗中，转动门把手，走进了房间。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [nəʊ][wʌn] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

He	**had**	**disturbed**	**no**	**one**	**;**	**he**	**was**	**alone**	**.**
他	有	不安	不	一	;	他	曾是	独自的	.

他没有打扰任何人，他独自一人。

['kɔːʃəsli] [hiː; hi][let][ɪn][ðə; ði] [lait] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [kə'pæsəti] .

Cautiously	**he**	**let**	**in**	**the**	**light**	**,**	**but**	**not**	**to**	**its**	**full**	**capacity**	**.**
谨慎地	他	让	在	这	光	,	但	不是	到	它是	满的	容量	.

他小心翼翼地让光线照进来，但并没有让光线完全照射进来。

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [saɪt] ['griːtɪd] [hɪm] .

An	**amazing**	**sight**	**greeted**	**him**	**.**
一个	惊人的	视线	问候	他	.

他眼前出现了令人惊叹的景象。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] ,

None	of	the	furniture	in	the	house	had	been	removed	,
没有任何	的	这	家具	在	这	房子	有	到过	已移除	,

屋里的家具一件也没搬走。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [juːst] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] ['tenənsi] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

and	everything	his	father	had	used	during	his	fatal	tenancy	was	in	the
和	一切	他的	父亲	有	用过的	期间	他的	致命的	租约	曾是	在	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他父亲在去世前使用的所有东西都在房间里。

[ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [rəʊt] , [ðə; ði] [tʃeəz] , [ðə; ði][bed] ,

The	piano	,	the	table	at	which	he	sat	and	wrote	,	the	chairs	,	the	bed	,
这	钢琴	,	这	桌子	在	哪个	他	卫星	和	写道	,	这	椅子	,	这	床	,

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] — [bʌt; bət] [-]

were	there	—	but	[	103	]
是	那里	—	但	[	-	]

钢琴、他坐着写作的桌子、椅子、床都在那里——但是[103]

[nɒt][ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [left] .

not	in	the	condition	in	which	they	had	been	left	.
不是	在	这	状况	在	哪个	他们	有	到过	左边	.

并非保持着被遗弃时的状态。

[ə; eɪ] ['diːmən] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] .

A	demon	of	destruction	appeared	to	have	been	at	work	.
一个	恶魔	的	破坏	出现	到	有	到过	在	工作	.

似乎是某个毁灭性的恶魔在作祟。

[ðə; ði][bed][wɒz; wəz] [rɪpt] ['əʊpən] , [ðə; ði]['peɪpə(r)][hæd; həd] [biːn] [strɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ,

The	bed	was	ripped	open	,	the	paper	had	been	stripped	from	the	walls	,
这	床	曾是	撕裂	打开	,	这	纸	有	到过	脱衣舞	从	这	墙壁	,

床被撕开了，墙上的墙纸也被扯了下来。

[ðə; ði] ['kʌvərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [ɒf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeəz] [ðəm'selvz] ['brəʊkən]

the	coverings	of	the	chairs	were	torn	off	,	and	the	chairs	themselves	broken
这	覆盖物	的	这	椅子	是	撕裂	离开	,	和	这	椅子	他们自己	破碎的

[tuː; tə] ['piːsɪz] ,

to	pieces	,
到	件	,

椅子上的椅套被撕掉了，椅子本身也摔得粉碎。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɒn][end] , [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][piˈænəʊ][hæd; həd] [biːn] ['rænsæk]

the	table	was	turned	on	end	,	the	interior	of	the	piano	had	been	ransacked
这	桌子	曾是	转向	在	结尾	,	这	内部的	的	这	钢琴	有	到过	洗劫一空

,

,

,

桌子被翻了个底朝天，钢琴内部也被翻得乱七八糟。

[ðə; ði] ['veri] [kiːz] [wɜː(r); wə(r)] [rentʃ] [ə'weɪ] — [ɪn][ðə; ði] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]

the	very	keys	were	wrenched	away	—	in	the	desperate	attempt	to	discover
这	非常	钥匙	是	扭动	离开	—	在	这	绝望的	试图	到	发现

[sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [θɪŋ] ,

some	hidden	thing	,
一些	隐	事物	,

连钥匙都被扯了下来——这是人们为了找到什么隐藏的东西而孤注一掷的结果。

[sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['dɒkjumənt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [maɪt] [hæŋ] .

some	hidden	document	upon	which	life	and	death	might	hang	.
一些	隐	文档	之上	哪个	生活	和	死亡	可能	悬挂	.

一份关乎生死的重要秘密文件。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .

More	than	this	.
更多的	比	这	.

更有什者。

[ðə; ði] ['kɑːpɪt] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ʌp] ,

The	carpet	had	been	taken	up	,
这	地毯	有	到过	已采取	向上	,

地毯已被掀开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [rentʃ] [ə'weɪ] ,

and	a	few	of	the	boards	of	the	floor	had	been	wrenched	away	,
和	一个	很少	的	这	板	的	这	地面	有	到过	扭动	离开	,

地板上的几块木板被撬开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [bɪ'niːθ] [sɜːrtʃt] [ə'mʌŋst] .

and	the	dust	beneath	searched	amongst	.
和	这	灰尘	下面	搜索	在	.

并在尘埃中仔细搜寻。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]['riːs(ə)nt] [wɜːk] ; [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [stɪl] [bɔːdɪd] ['əʊvə(r)] .

But	this	was	recent	work	;	the	greater	part	of	the	room	was	still	boarded	over	.
但	这	曾是	最近的	工作	;	这	更大的	部分	的	这	房间	曾是	仍然	登机	超过	.

但这只是最近才完成的工程；房间的大部分仍然用木板封了起来。

['fredrɪk] ['həʊldˌfɑːst][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiətli] [kə'mensɪŋ] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] ;

Frederick	Holdfast	had	no	intention	himself	of	immediately	commencing	a	search	;
弗雷德里克	坚守	有	不	意图	他自己	的	立即地	开始	一个	搜索	;

弗雷德里克·霍尔德法斯特本人并没有立即展开搜查的打算；

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .

he	knew	that	it	would	be	dangerous	.
他	知道	那	它	会	是	危险的	.

他知道这样做很危险。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] ['rɪtʃəd] [mæŋks] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

For	a	certainty	Richard	Manx	intended	to	continue	it	without	delay	,
为了	一个	肯定	理查德	曼岛	故意的	到	继续	它	没有	延迟	,

理查德·曼克斯肯定打算立即继续进行这项工作。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['ætɪk] .

and	was	only	waiting	for	a	favourable	opportunity	to	leave	his	attic	.
和	曾是	仅有的	等待	为了	一个	有利	机会	到	离开	他的	阁楼	.

他一直在等待一个合适的时机离开阁楼。

[ðɪs] [θɔːt] [ɪn'djuːst] ['fredrɪk] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ɪn] [-]

This	thought	induced	Frederick	to	consider	in	[	104	]
这	想法	诱导	弗雷德里克	到	考虑	在	[	-	]

这个想法促使弗雷德里克考虑[104]

[wɒt] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd] [best] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['vɪlənz] ['muːvmənts] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'tektɪd]

what	way	he	could	best	watch	the	villain's	movements	,	without	being	himself	detected
什么	方式	他	可以	最好的	手表	这	反派的	移动	,	没有	存在	他自己	检测到

.

:

.

他怎样才能最好地监视反派的动向，而不被发现呢?

[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

To	do	this	in	the	room	itself	was	impossible	.
到	做	这	在	这	房间	本身	曾是	不可能的	.

在房间内进行这项操作是不可能的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

There	was	no	chance	by	the	window	;
那里	曾是	不	机会	经过	这	窗户	;

窗边没有机会；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

it	could	be	done	only	from	the	ceiling	or	from	the	adjoining	room	.
它	可以	是	完毕	仅有的	从	这	天花板	或者	从	这	相邻的	房间	.

只能从天花板或隔壁房间进行操作。

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət]

To	effect	an	opening	in	the	ceiling	in	so	short	a	time	as	he	had	at
到	影响	一个	开幕	在	这	天花板	在	所以	短的	一个	时间	作为	他	有	在

[hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l][wɒz; wəz] [ɪm'præktɪkəbl] ,

his	disposal	was	impracticable	,
他的	处理	曾是	不切实际	,

在他所拥有的如此短的时间内，要在天花板上开个洞是不切实际的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['deɪndʒərəs] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

and	even	could	it	be	done	,	there	were	dangerous	chances	of	detection	.
和	甚至	可以	它	是	完毕	,	那里	是	危险的	机会	的	检测	.

即使能够做到，也存在被发现的危险风险。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [best] [dʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

After	a	little	reflection	,	he	decided	that	it	could	be	best	done	from	the
后	一个	小的	反射	,	他	决定	那	它	可以	是	最好的	完毕	从	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

adjoining	room	,
相邻的	房间	,

稍作思考后，他决定最好在隔壁房间进行这项操作。

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['rɪtʃəd] [mæŋks][hæd; həd][tuː; tə]

and	the	moment	this	was	decided	upon	he	saw	that	Richard	Manx	had	to
和	这	片刻	这	曾是	决定	之上	他	锯	那	理查德	曼岛	有	到

[sʌm; səm][ɪk'stent] [ə'sɪstɪd] [hɪm] .

some	extent	assisted	him	.
一些	程度	协助	他	.

而当这件事被决定下来之后，他意识到理查德·曼克斯在某种程度上帮助了他。

[ðə; ði] [lɑːðz] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)]['frædʒaɪl] , [ðə; ði]['plɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['θɪnli]

The	laths	which	separated	the	rooms	were	fragile	,	the	plaster	was	thinly
这	木条	哪个	分开	这	房间	是	脆弱的	,	这	石膏	曾是	薄薄的

[spred] ;

spread	;
传播	;

分隔房间的木条很脆弱，灰泥涂抹得很薄；

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːðz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [wɔːl] [hæd; həd] [biːn] [leɪd][beə(r)][baɪ][ðə; ði] ['strɪpɪŋ] [ɒv; əv]

many	of	the	laths	in	the	dividing	wall	had	been	laid	bare	by	the	stripping	of
许多	的	这	木条	在	这	分割	墙	有	到过	铺设	裸	经过	这	脱衣舞	的

[ðə; ði]['peɪpə(r)] .

the	paper	.
这	纸	.

由于墙纸被剥落，隔墙上的许多木条都裸露出来了。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] ['efət] , [θrʌst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)]

He	stood	up	on	the	bed	,	and	without	an	appreciable	effort	,	thrust	his	finger
他	站立	向上	在	这	床	,	和	没有	一个	值得赞赏	努力	,	推力	他的	手指

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɑːðz] ,

between	the	laths	,
之间	这	木条	,

他站起身来，几乎毫不费力地将手指伸入床板之间。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] ['peɪpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə'pɑːtmənt] ,

and	through	the	wall	paper	of	the	adjoining	apartment	,
和	通过	这	墙	纸	的	这	相邻的	公寓	,

透过隔壁公寓的墙纸，

[tʃuːzɪŋ] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'fɔːd] [hɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

choosing	that	part	of	the	wall	which	would	afford	him	a	favourable	point	of
选择	那	部分	的	这	墙	哪个	会	买得起	他	一个	有利	观点	的

['espiənɑːʒ] .

espionage	.
间谍	.

他选择墙上能够让他获得有利的侦察位置的那一部分。

[ə'laɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] , [hiː; hi] ['keəfəli] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] ['fʊtsteps] [-]

Alighting	from	the	bed	,	he	carefully	obliterated	the	marks	of	footsteps	[	105	]
下车	从	这	床	,	他	小心	彻底摧毁	这	标记	的	脚步声	[	-	]

他从床上下来，小心翼翼地抹去了脚印[105]

[ɒn][ðə; ði] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .

on	the	clothes	,	and	then	left	the	room	for	the	one	adjoining	.
在	这	衣服	,	和	然后	左边	这	房间	为了	这	一	相邻的	.

他把衣服脱好后，便离开了房间，去了隔壁的房间。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

The	door	was	unlocked	,	and	the	key	was	in	the	inside	.
这	门	曾是	已解锁	,	和	这	钥匙	曾是	在	这	里面	.

门没锁，钥匙在里面。

[mɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ləʊ'kæləti][ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['æpətʃə(r)] , [səʊ] [sɪ'kjʊəli] [smɔːl] [hæd; həd]

More	from	the	locality	than	from	the	aperture	,	so	securely	small	had
更多的	从	这	地点	比	从	这	光圈	,	所以	安全地	小的	有

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	made	it	,
他	制成	它	,

与其说是孔径的问题，不如说是周围环境的问题，因为他把孔径做得非常小。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['præktɪkəbl] ,

he	saw	at	once	that	it	was	practicable	,
他	锯	在	一次	那	它	曾是	切实可行的	,

他立刻意识到这是可行的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æsə'teɪnd] [baɪ] ['muːvɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

and	he	ascertained	by	moving	the	table	close	to	the	wall	,
和	他	已确定	经过	移动	这	桌子	关闭	到	这	墙	,

他把桌子移到靠近墙壁的地方，确认了这一点。

[ðæt] [ə; eɪ] [seɪf] ['fʊtɪŋ] [wɒz; wəz][ə'fɔːd; ə'fɔrd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

that	a	safe	footing	was	afforded	for	his	watch	.
那	一个	安全的	立足点	曾是	提供	为了	他的	手表	.

他的手表得到了安全的保障。

[ðɪs] [kən'tentɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] ['restɪd] .

This	contented	him	,	and	for	a	time	he	rested	.
这	满足	他	,	和	为了	一个	时间	他	休息	.

这让他感到满足，于是他休息了一段时间。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [mæŋks] .

There	were	still	no	signs	of	Richard	Manx	.
那里	是	仍然	不	标志	的	理查德	曼岛	.

仍然没有理查德·曼克斯的消息。

[wʌn] [ə'klɑːk] [hæd; həd] [strʌk] ,

One	o'clock	had	struck	,
一	点钟	有	击	,

一点钟到了，

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)][ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [fuːd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

and	remembering	that	at	that	hour	the	basket	of	food	was	to	be
和	记住	那	在	那	小时	这	篮子	的	食物	曾是	到	是

['loʊərd; 'laʊərd]['ɪntuː][ðə; ði]['eəriə] ,

lowered	into	the	area	,
降低	进入	这	区域	,

并记住，届时要将装满食物的篮子放入该区域，

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

he	hastened	downstairs	,	and	arrived	just	in	time	to	receive	it	.
他	加快	楼下	,	和	到达的	只是	在	时间	到	收到	它	.

他赶紧下楼，正好赶在最后一刻收到了它。

“ ['evriθɪŋ] [ɪz]['kwaɪət][hɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] .

“	Everything	is	quiet	here	,	”	said	the	detective	,	in	a	hoarse	whisper	.
“	一切	是	安静的	这里	,	”	说	这	侦探	,	在	一个	嘶哑	耳语	.

“这里很安静，”侦探用沙哑的低语说道。

“ [ɪz]['aʊə(r)] [frend] [æt; ət] [wɜːk] ?

“	Is	our	friend	at	work	?
“	是	我们的	朋友	在	工作	?

我们的朋友在上班吗?

” ['miːnɪŋ] [baɪ] “ ['aʊə(r)] [frend] , ” ['rɪtʃəd] [mæŋks] .

”	meaning	by	“	our	friend	,	”	Richard	Manx	.
”	意义	经过	“	我们的	朋友	,	”	理查德	曼岛	.

“意思是，我们的朋友，”理查德·曼克斯。

“ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['fredrɪk] .

“	No	,	”	replied	Frederick	.
“	不	,	”	回复	弗雷德里克	.

“不，”弗雷德里克回答道。

“ [ɑː] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['prez(ə)ntli] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ; “ [hiː; hi] ['dʌznt] [kə'mens] [tɪl] [hiː; hi]

“	Ah	,	he	will	be	presently	,	”	said	the	detective	;	“	he	doesn't	commence	till	he
“	啊	,	他	将要	是	目前	,	”	说	这	侦探	;	“	他	不	开始	直到	他

[θɪŋks] ['ɛvriˌbɑːdiz] [ə'sliːp] ,

thinks	everybody's	asleep	,
思考	每个人的	睡着了	,

“啊，他马上就动手，”侦探说；“他要等到大家都睡着了才会开始行动。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['priːdi] [hæz; həz]['əʊnli] [biːn] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] .

and	Mrs	.	Preedy	has	only	been	home	for	about	ten	minutes	.
和	太太	.	普雷迪	有	仅有的	到过	家	为了	关于	十	分钟	.

普雷迪太太到家才十分钟左右。

[ʃiːz] [æz; əz] [-]

She's	as	[	106	]
她是	作为	[	-	]

她就像[106]

[fɒnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɒsɪp] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][ɪz][ɒv; əv] [maɪs] .

fond	of	a	gossip	as	a	cat	is	of	mice	.
喜爱	的	一个	闲话	作为	一个	猫	是	的	小鼠	.

他爱八卦，就像猫爱老鼠一样。

[ʃiːz] [hæd; həd][æn; ən]['ekstrə] [glɑːs] , [aɪ] [θɪŋk] .

She's	had	an	extra	glass	,	I	think	.
她是	有	一个	额外的	玻璃	,	我	思考	.

我想她可能多喝了一杯。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] , [sɜː(r)] ? ”

Are	you	quite	comfortable	,	sir	?	”
是	你	相当	舒服的	,	先生	?	”

先生，您感觉舒适吗?

“ [kwaɪt] , ” [sed] ['fredrɪk] , [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [baɪ] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði]

“	Quite	,	”	said	Frederick	,	and	put	an	end	to	the	conversation	by	wishing	the
“	相当	,	”	说	弗雷德里克	,	和	放	一个	结尾	到	这	对话	经过	祝	这

[dɪ'tektɪv] [gʊd] [naɪt] .

detective	good	night	.
侦探	好的	夜晚	.

“确实如此，”弗雷德里克说道，并祝侦探晚安，结束了谈话。

“ [hiːz] [ə; eɪ] ['plʌki] [wʌn] , ” [mjuːzd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ;

“	He's	a	plucky	one	,	”	mused	the	detective	,	as	he	resumed	his	watch	;
“	他是	一个	勇敢的	一	,	”	沉思	这	侦探	,	作为	他	恢复	他的	手表	;

“他真是个勇敢的家伙，”侦探一边继续观察一边沉思道；

“ [bʌt; bət] [hiːz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [praɪz] [wɜːθ] ['wɪnɪŋ] .

“	but	he's	working	for	a	prize	worth	winning	.
“	但	他是	在职的	为了	一个	奖	值得	获胜	.

但他正在为赢得一个值得的奖项而努力。

” [ðə; ði] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːskɪt] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [mænz] ['wɒnts] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ]

”	The	food	in	the	basket	was	sufficient	for	one	man's	wants	for	nearly	a
”	这	食物	在	这	篮子	曾是	充足的	为了	一	男人的	想要	为了	几乎	一个

[wiːk] ,

week	,
星期	,

“篮子里的食物足够一个人吃将近一个星期。”

[ænd; ənd] ['fredrɪk] , [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [went] ['sɒftli] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm]

and	Frederick	,	partaking	of	a	little	,	went	softly	upstairs	to	the	drawing	room
和	弗雷德里克	,	参与	的	一个	小的	,	去	轻轻	楼上	到	这	绘画	房间

.

:
.

弗雷德里克吃了一点，然后轻手轻脚地上楼去了客厅。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈlɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] , [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [ˈweɪtɪd]

He	took	the	precaution	of	locking	the	door	,	and	,	mounting	the	table	,	waited
他	采取	这	预防	的	锁定	这	门	,	和	,	安装	这	桌子	,	等待

[fɔː(r); fə(r)] [ɪˈvents] .

for	events	.
为了	活动	.

他采取了预防措施，锁上了门，然后爬上桌子，等待事情的发展。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][weɪt] .

He	had	not	long	to	wait	.
他	有	不是	长的	到	等待	.

他没等多久。

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][wʌn] [ˈrɪtʃəd] [mæŋks] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhəʊldˌfɑːst][hæd; həd]

At	half	-	past	one	Richard	Manx	entered	the	room	in	which	Mr	.	Holdfast	had
在	一半	-	过去的	一	理查德	曼岛	进入	这	房间	在	哪个	先生	.	坚守	有

[biːn] [ˈməːdə] .

been	murdered	.
到过	被谋杀	.

一点半，理查德·曼克斯走进了霍尔德法斯特先生被谋杀的房间。

[ˈfredrɪk] [dɪd][nɒt] [ˈɪnstəntli] [ˈrekəgnaɪz] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [dɪsˈgaɪz] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈpɜːfɪkt] , [bʌt; bət] [wen]

Frederick	did	not	instantly	recognise	him	,	his	disguise	was	so	perfect	,	but	when
弗雷德里克	做过	不是	即刻	认出	他	,	他的	伪装	曾是	所以	完美的	,	但	什么时候

[hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][wɪg] ,

he	removed	his	wig	,
他	已移除	他的	假发	,

弗雷德里克并没有立刻认出他，他的伪装太完美了，但当他摘下假发时，

[ðə; ði] [ˈwɒtʃə(r)] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] , [ˈpeləm] , [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

the	watcher	saw	his	enemy	,	Pelham	,	before	him	.
这	观察者	锯	他的	敌人	,	佩勒姆	,	前	他	.

观察者看到他的敌人佩勒姆就在他面前。

[ðə; ði] [rɒŋd] [ænd; ənd] [ˈpəːsikjuːtid] [mæn][hæd; həd] [-]

The	wronged	and	persecuted	man	had	[	107	]
这	冤枉	和	受迫害	男人	有	[	-	]

受冤屈和迫害的人[107]

[skuːld] [hɪmˈself] [wel] .

schooled	himself	well	.
受过教育	他自己	出色地	.

他自学得很好。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [ˈfjʊəriəsli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [gruː] [hɒt] , [hiː; hi] [ˈsʌfəd] [nəʊ] [saʊnd]

Though	his	heart	beat	furiously	and	his	blood	grew	hot	,	he	suffered	no	sound
尽管	他的	心	打	愤怒地	和	他的	血	生长	热的	,	他	遭受	不	声音

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɪm] .

to	escape	him	.
到	逃脱	他	.

虽然他的心脏剧烈跳动，血液沸腾，但他却发不出一点声音。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfʊli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ɒv; əv] [ˈrɪtʃəd] [mæŋks] [dɪˈskʌvərɪŋ] [ə; eɪ]

He	had	fully	made	up	his	mind	,	in	the	event	of	Richard	Manx	discovering	a
他	有	完全	制成	向上	他的	头脑	,	在	这	事件	的	理查德	曼岛	发现	一个

['dɒkjumənt] ,

document	,
文档	,

他已经完全下定决心，万一理查德·曼克斯发现了那份文件，

[tuː; tə] [stiːl] [əˈpɒn] [hɪm] [ˌʌnəˈweə(r)] , [ænd; ənd] [rest] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [hɪm] .

to	steal	upon	him	unaware	,	and	wrest	it	from	him	.
到	偷	之上	他	不知情	,	和	夺取	它	从	他	.

趁他不备，偷袭并从他手中夺走。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [mʌtʃ] ;

He	did	not	doubt	his	power	to	do	as	much	;
他	做过	不是	怀疑	他的	力量	到	做	作为	很多	;

他毫不怀疑自己有能力做到这一切；

[ɪn] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mætʃ] [ɒv; əv] [θriː] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [ˈpeləm] .

in	physical	strength	he	was	the	match	of	three	such	men	as	Pelham	.
在	身体的	力量	他	曾是	这	匹配	的	三	这样的	男人	作为	佩勒姆	.

他的体格足以与佩勒姆这样的三个人匹敌。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [æŋˈzaɪəti] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌvəd] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

His	chief	anxiety	,	in	the	event	of	anything	being	discovered	,	was	that	it
他的	首席	焦虑	,	在	这	事件	的	任何事物	存在	发现	,	曾是	那	它

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] .

should	not	be	destroyed	.
应该	不是	是	损毁	.

他最担心的是，万一有什么东西被发现，会不会被销毁。

[ˈrɪtʃəd] [mæŋks] [juːst] [nəʊ] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

Richard	Manx	used	no	precaution	in	the	method	of	entering	the	room	,
理查德	曼岛	用过的	不	预防	在	这	方法	的	进入	这	房间	,

理查德·曼克斯进入房间时没有采取任何预防措施。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈkænd(ə)l] [əˈpɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ɪts] [rɪˈflekʃ(ə)n]

except	that	he	placed	his	candle	upon	the	floor	in	such	a	way	that	its	reflection
除了	那	他	放置	他的	蜡烛	之上	这	地面	在	这样的	一个	方式	那	它是	反射

[kʊd; kəd] [nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

could	not	reach	the	window	,
可以	不是	抵达	这	窗户	,

只不过他把蜡烛放在地板上，使蜡烛的倒影无法照射到窗户上。

[wɪtʃ] [ˈəʊpənd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

which	opened	at	the	back	of	the	house	.
哪个	打开	在	这	后退	的	这	房子	.

入口位于房屋后部。

[ðɪs] [læk] [ɒv; əv] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [hæd; həd]

This	lack	of	precaution	was	in	itself	a	sufficient	proof	that	his	search	had
这	缺少	的	预防	曾是	在	本身	一个	充足的	证明	那	他的	搜索	有

[biːn] [lɒŋ] [kənˈtɪnjuːd] ,

been	long	continued	,
到过	长的	持续	,

这种缺乏防范意识本身就足以证明他的搜寻工作已经持续了很长时间。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pruːf] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [hɪmˈself] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] [haʊs] .

and	was	a	proof	also	that	he	considered	himself	safe	in	the	deserted	house	.
和	曾是	一个	证明	还	那	他	经过考虑的	他自己	安全的	在	这	荒凉的	房子	.

这也证明他认为在这座废弃的房子里是安全的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪskənˈtentɪd] [muːd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ˈsʌlənli]

He	was	evidently	in	a	discontented	mood	;	he	looked	around	the	room	sullenly
他	曾是	显然	在	一个	不满	情绪	;	他	看起来	大约	这	房间	闷闷不乐地

[ænd; ənd] [ˈsævɪdʒli] ,

and	savagely	,
和	野蛮地	,

他显然心情很差；他阴沉而凶狠地环顾四周。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['fredrɪk] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['helpləsnəs] [ænd; ənd][fɪə(r)] [wɪtʃ]

but	in	this	expression	Frederick	detected	a	certain	helplessness	and	fear	which
但	在	这	表达	弗雷德里克	检测到	一个	肯定	无助	和	害怕	哪个

[di'nəutid] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

denoted	that	he	was	ill	at	ease	.
表示	那	他	曾是	患病的	在	舒适	.

但弗雷德里克从这个表情中察觉到某种无助和恐惧，表明他感到不安。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [-]

That	he	was	growing	[	108	]
那	他	曾是	生长	[	-	]

他正在成长[108]

['taɪəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɑːsk][wɒz; wəz][klɪə(r)] ,

tired	of	his	task	was	clear	,
疲劳的	的	他的	任务	曾是	清除	,

他显然已经厌倦了这项工作。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['sɪstəm] [wɪtʃ]

for	he	resumed	it	with	an	impatience	and	a	want	of	system	which
为了	他	恢复	它	和	一个	不耐烦	和	一个	想	的	系统	哪个

[mait] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ɪts] [sək'sesf(ə)l] [ə'kʌmplɪʃmənt] ,

might	have	prevented	its	successful	accomplishment	,
可能	有	阻止	它是	成功的	成就	,

因为他急于求成，缺乏条理，这或许会阻碍任务的成功完成。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

even	if	he	were	on	the	threshold	of	discovery	.
甚至	如果	他	是	在	这	临界点	的	发现	.

即使他正处于被发现的边缘。

['fredrɪk] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [vjuː] [ɒv; əv]

Frederick	,	from	his	point	of	observation	,	had	an	uninterrupted	view	of
弗雷德里克	,	从	他的	观点	的	观察	,	有	一个	不间断	看法	的

[hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] .

his	proceedings	.
他的	诉讼程序	.

从他的观察角度来看，弗雷德里克可以不受干扰地观察他的整个过程。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [tuːlz] ,

He	had	brought	with	him	a	quantity	of	tools	,
他	有	带来	和	他	一个	数量	的	工具	,

他随身携带了许多工具，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][set][tuː; tə] [wɜːk] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [bɔːdz] ,

and	by	the	aid	of	these	he	set	to	work	removing	the	flooring	boards	,
和	经过	这	援助	的	这些	他	放	到	工作	移除	这	地板	板	,

他借助这些工具开始拆除地板。

[wɪð] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , ['sɜːtʃɪŋ] ['iːgəli] [ɪn][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [bɪ'niːθ] .

with	but	little	noise	,	one	after	another	,	searching	eagerly	in	the	rubbish	beneath	.
和	但	小的	噪音	,	一	后	其他	,	搜索	急切地	在	这	垃圾	下面	.

悄无声息地，一个接一个地，急切地在下面的垃圾堆里搜寻。

[wɪð] [nəʊ] [sək'ses] , [haʊ'evə(r)] .

With	no	success	,	however	.
和	不	成功	,	然而	.

然而，并未取得成功。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] ['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] , [hiː; hi][rəʊz] ,

Every	now	and	then	,	as	though	tired	of	this	part	of	his	search	,	he	rose	,
每一个	现在	和	然后	,	作为	尽管	疲劳的	的	这	部分	的	他的	搜索	,	他	玫瑰	,

他时不时地起身，仿佛厌倦了这部分搜寻工作。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] , [sə'spɪʃəs] [ðæt] [sʌm; səm] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [maɪt]

and	examined	the	furniture	in	the	room	,	suspicious	that	some	hiding	place	might
和	检查	这	家具	在	这	房间	,	可疑的	那	一些	隐藏	地方	可能

[hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] .

have	escaped	him	.
有	逃脱	他	.

他检查了房间里的家具，怀疑可能有什么东西藏在他没能藏起来的地方。

[hiː; hi] ['mʌtə] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːkt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] [dɪd] [nɒt] [riːtʃ]

He	muttered	as	he	worked	,	but	for	a	time	his	mutterings	did	not	reach
他	低声说道	作为	他	工作	,	但	为了	一个	时间	他的	低语	做过	不是	抵达

['frɛdrɪks] [ɪəz] .

Frederick's	ears	.
弗雷德里克的	耳朵	.

他一边干活一边嘟囔着，但有一段时间，他的嘟囔声并没有传到弗雷德里克的耳朵里。

['ɑːftə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊərz] ['leɪbə(r)] ,

After	more	than	an	hour's	labour	,
后	更多的	比	一个	小时	劳动	,

经过一个多小时的努力，

[hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌbəd] [ə; eɪ]['bʊt(ə)l][ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] , [ænd; ənd] [helpt]

he	took	from	a	cupboard	a	bottle	of	spirits	and	a	glass	,	and	helped
他	采取	从	一个	橱柜	一个	瓶子	的	烈酒	和	一个	玻璃	,	和	帮助

[hɪm'self] ['lɪbərəli] .

himself	liberally	.
他自己	慷慨地	.

他从橱柜里拿出一瓶烈酒和一个酒杯，然后痛快地喝了起来。

[ðen] , ['dɜːti] [ænd; ənd] [bɪ'greɪmd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wɪð] [biːdz] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ɒn]

Then	,	dirty	and	begrimed	as	he	was	,	and	with	beads	of	perspiration	on
然后	,	肮脏的	和	肮脏的	作为	他	曾是	,	和	和	珠子	的	汗	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

当时的他，虽然浑身脏兮兮的，脸上还挂着汗珠，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] [bʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [-]

he	sat	down	and	consulted	a	pocket	book	,	in	which	he	[	109	]
他	卫星	向下	和	咨询	一个	口袋	书	,	在	哪个	他	[	-	]

他坐下来查阅了一本袖珍书，书中他[109]

['ædɪd] [ʌp][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['fɪgəz] .

added	up	a	number	of	figures	.
额外	向上	一个	数字	的	数据	.

把一些数字加起来。

“ [faɪv] ['hʌndrəd] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , “ ['sev(ə)n] - ['fɪfti] , [eɪt] ['hʌndrəd] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

“	Five	hundred	,	”	he	said	in	a	low	tone	,	“	seven	-	fifty	,	eight	hundred	,	a	thousand
“	五	百	,	”	他	说	在	一个	低的	语气	,	“	七	-	五十	,	八	百	,	一个	千

, [twelv] ['hʌndrəd] ,

,	twelve	hundred	,
,	十二	百	,

“五百，”他低声说道，“七百五十，八百，一千，一千二百，

[ˌfɔː'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] .

fourteen	hundred	and	twenty	.
十四	百	和	二十	.

一千四百二十。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] ,
" He came to the end of his reckoning ,
" 他 来了 到 这 结尾 的 他的 清算 ,

“他走到了清算的尽头。”

[ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgəz] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ['enəmi] .
and glared at the figures as at a mortal enemy .
和 怒目而视 在 这 数据 作为 在 一个 凡人 敌人 .

他怒视着那些数字，如同怒视死敌一般。

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['pɒkɪt] - [bʊk] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv][bæŋk] [nəʊts] ,
Then from the same pocket - book he took out a packet of bank notes ,
然后 从 这 相同的 口袋 - 书 他 采取 出去 一个 包 的 银行 笔记 ,

然后他从同一个钱包里掏出一叠钞票，

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['təʊt(ə)l] , [ˌfɔː'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
and counted them over till he reached the total , fourteen hundred and
和 计数 他们 超过 直到 他 达到 这 全部的 , 十四 百 和
['twenti] .
twenty .
二十 .

他把它们一个个数了一遍，直到总数达到一千四百二十个。

['fredrɪk] [held] [ðə; ði] [truː] [kiː] [tuː; tə] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] .
Frederick held the true key to these proceedings .
弗雷德里克 握住 这 真的 钥匙 到 这些 诉讼程序 .

弗雷德里克才是这些诉讼的真正关键。

[ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]
The sum of fourteen hundred and twenty pounds represented the whole of
这 和 的 十四 百 和 二十 磅 代表 这 所有的 的
['mɪstə(r)] . ['pɛləmz] [welθ] ,
Mr . Pelham's wealth ,
先生 . 佩勒姆的 财富 ,

佩勒姆先生的全部财产共计一千四百二十英镑。

[ðə; ði] ['peɪmənt] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['vɪləni] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɒv; əv] [blʌd] .
the payment and reward of a life of villainy , and perhaps of blood .
这 支付 和 报酬 的 一个 生活 的 邪恶 , 和 也许 的 血 .

为罪恶的一生，或许还有血腥的一生，所获得的报酬和奖励。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmweə(r)] , ” ['mʌtə] [ðə; ði][mæn] , [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ It must be somewhere , ” muttered the man , replacing the book in his
“ 它 必须 是 某处 , ” 低声说道 这 男人 , 替换 这 书 在 他的
['pɒkɪt] ;
pocket ;
口袋 ;

“它肯定在某个地方，”男人嘟囔着，把书放回口袋里；

“ [hiː; hi] [rəʊt] ['evri] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] .
“ he wrote every day he was here .
“ 他 写道 每一个 天 他 曾是 这里 .

“他在这里的每一天都写信。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pruːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] .
It was proved at the inquest .
它 曾是 已证实 在 这 死因调查 .

验尸结果证实了这一点。

[wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪn'fɜːn(ə)l] ['skrɪb(ə)l] ?
What has he done with his infernal scribble ?
什么 有 他 完毕 和 他的 地狱 涂 ?

他把那些该死的涂鸦处理到哪里去了？

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

If	it	is	found	by	a	stranger	,	and	we	are	in	the	country	,
如果	它	是	成立	经过	一个	陌生人	,	和	我们	是	在	这	国家	,

如果被陌生人捡到，而我们又身处国外，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [deθ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

it	will	be	death	to	us	.
它	将要	是	死亡	到	我们	.

这将给我们带来灭顶之灾。

['dev(ə)l] !

Devil	!
魔鬼	!

魔鬼！

['dev(ə)l] !

devil	!
魔鬼	!

魔鬼！

['dev(ə)l] !

devil	!
魔鬼	!

魔鬼！

〞 [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði]

〞	and	he	struck	at	the	table	in	his	passion	,	and	then	,	alarmed	at	the
〞	和	他	击	在	这	桌子	在	他的	热情	,	和	然后	,	惊慌	在	这

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

“他怒火中烧，猛击桌子，然后，被这声音吓了一跳，

[glɛə] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]['terə(r)] - ['strɪkən] [feɪs] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ˌoʊvər'teɪkən]

glared	round	with	a	terror	-	stricken	face	,	with	the	air	of	a	criminal	overtaken
怒目而视	圆形的	和	一个	恐怖	-	受打击的	脸	,	和	这	空气	的	一个	刑事	被超越

[baɪ]['dʒʌstɪs] . [-]

by	justice	.	[	110	]
经过	正义	.	[	-	]

他惊恐地环顾四周，一副罪犯被正义惩罚的模样。[110]

[hɪz; ɪz] [fɪəz] [ə'lei] , [hiː; hi] [wɜːkt] [ɒn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] , ['meɪkɪŋ]

His	fears	allayed	,	he	worked	on	again	at	the	boards	of	the	floor	,	making
他的	恐惧	缓解	,	他	工作	在	再次	在	这	板	的	这	地面	,	制作

[bʌt; bət] [sləʊ] ['prəʊgres] .

but	slow	progress	.
但	慢的	进步	.

恐惧消散后，他继续在地板上工作，但进展缓慢。

[θriː] [ə'klɑːk] [strʌk] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

Three	o'clock	struck	,	and	still	he	continued	his	work	,
三	点钟	击	,	和	仍然	他	持续	他的	工作	,

三点钟到了，他仍在继续工作。

[ænd; ənd] [stɪl] [wɒz; wəz] [wɒtʃt] [baɪ][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mə:də] [mæn] .

and	still	was	watched	by	the	son	of	the	murdered	man	.
和	仍然	曾是	观看	经过	这	儿子	的	这	被谋杀	男人	.

被谋杀者的儿子仍然在旁观看。

[hɑːf] - [pɑːst] [θriː] — [fɔː(r)] — [hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)] ; [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [mæŋks][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Half	-	past	three	—	four	—	half	-	past	four	;	and	Richard	Manx	rose	from	his
一半	-	过去的	三	—	四	—	一半	-	过去的	四	;	和	理查德	曼岛	玫瑰	从	他的

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

三点半——四点——四点半；理查德·曼克斯从跪着的姿势站了起来。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [naɪt] .

and	gave	up	his	task	for	the	night	.
和	给予	向上	他的	任务	为了	这	夜晚	.

于是他放弃了当晚的任务。

['meni] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [hæd; həd][hiː; hi][dræŋk][frɒm; frəm][ðə; ðiː]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

Many	times	during	his	search	had	he	drank	from	the	bottle	of	spirits	,
许多	时代	期间	他的	搜索	有	他	喝	从	这	瓶子	的	烈酒	,

在搜寻过程中，他曾多次喝过那瓶烈酒。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi][dræŋk] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɪm]['əʊnli] [θruː] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

but	what	he	drank	appeared	to	affect	him	only	through	his	tongue	,
但	什么	他	喝	出现	到	影响	他	仅有的	通过	他的	舌头	,

但他喝的东西似乎只对他的舌头产生了影响。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [lə'kweɪʃəs] [ænd; ənd] [les] ['gɑːdɪd] .

which	became	more	loquacious	and	less	guarded	.
哪个	成为	更多的	贫嘴	和	较少的	守卫	.

它变得更加健谈，也更加不设防。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz][bæŋk] - [nəʊts] , ['grʌdʒɪŋli] , ['griːdɪli] , [ænd; ənd] ['mʌtə] :

Once	more	he	counted	his	bank	-	notes	,	grudgingly	,	greedily	,	and	muttered	:
一次	更多的	他	计数	他的	银行	-	笔记	,	勉强	,	贪婪地	,	和	低声说道	:

他再次不情愿地、贪婪地数着钞票，喃喃自语道：

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː][faɪv] ['hʌndrəd] [tuː; tə] - [deɪ] — [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] ;

“	She	shall	give	me	five	hundred	to	-	day	—	this	very	morning	;
“	她	将	给	我	五	百	到	-	天	—	这	非常	早晨	;

“她今天——就在今天早上——要给我五百块；

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] — [seɪ] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [klɪə(r)] , [tuː; tə] [breɪk]

that	will	make	nineteen	hundred	and	twenty	—	say	eighteen	hundred	clear	,	to	break
那	将要	制作	十九	百	和	二十	—	说	十八	百	清除	,	到	休息

[ðə; ðiː][bæŋk][æt; ət]['mɒnəkəʊ] .

the	bank	at	Monaco	.
这	银行	在	摩纳哥	.

那将使一千九百二十——或者说一千八百——变得清晰明了，足以在摩纳哥豪赌一空。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] .

If	she	likes	to	come	with	me	,	she	can	.
如果	她	点赞	到	来	和	我	,	她	能	.

如果她愿意跟我一起去，她可以。

[aiˌeɪ 'em] [sɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [geɪm] ; [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [luːz] .

I	am	sick	of	this	game	;	there's	too	much	to	lose	.
我	是	生病的	的	这	游戏	;	有	也	很多	到	失去	.

我厌倦了这场游戏；我输不起。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][lɑːst] [naɪt] [hɪə(r)] .

To	-	morrow	night	shall	be	my	last	night	here	.
到	-	明天	夜晚	将	是	我的	最后的	夜晚	这里	.

明天晚上将是我在这里的最后一晚。

[ai][hæv; həv] [sɜːrtʃt] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ruːm] , [ænd; ənd][ai] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

I	have	searched	every	inch	of	this	cursed	room	,	and	I	throw	it	up	.
我	有	搜索	每一个	英寸	的	这	被诅咒的	房间	,	和	我	扔	它	向上	.

我把这间该死的房间的每个角落都搜遍了，然后我把它扔了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sleɪvz] [wɜːk] , [nɒt][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] .

It	is	a	slave's	work	,	not	a	gentleman's	.
它	是	一个	奴隶的	工作	,	不是	一个	绅士的	.

这是奴隶的工作，不是绅士的工作。

" [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æz; əz] ['eni] [-]

"	He	certainly	looked	as	little	like	a	gentleman	as	any	[	111	]
"	他	当然	看起来	作为	小的	喜欢	一个	绅士	作为	任何	[	-	]

"他看起来一点也不像个绅士[111]

['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [prə'kleɪmd] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['vɪləni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)]

human	being	could	,	and	his	words	proclaimed	the	utter	villainy	of	his	nature
人类	存在	可以	,	和	他的	字	宣布	这	说出	邪恶	的	他的	自然

.

:

.

人类可以做到，他的话语也暴露了他本性的邪恶本质。

" [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	There's	too	much	danger	in	it	,	"	he	continued	.
"	有	也	很多	危险	在	它	,	"	他	持续	.

"这里面危险性太大了，"他继续说道。

" [ɪf] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

"	If	the	police	were	to	take	it	in	their	heads	to	make	another	examination
"	如果	这	警察	是	到	拿	它	在	他们的	头部	到	制作	其他	考试

[ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,

of	this	house	,
的	这	房子	,

"如果警方决定再次搜查这栋房子，

[ɔː(r)] [ɪf] [ðæt] [wiːk] ['ɪdiət] , ['fredrɪk] ['həʊldˌfɑːst] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] ,

or	if	that	weak	idiot	,	Frederick	Holdfast	,	were	to	turn	up	,
或者	如果	那	虚弱的	笨蛋	,	弗雷德里克	坚守	,	是	到	转动	向上	,

或者，如果那个软弱无能的白痴弗雷德里克·霍尔德法斯特出现的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [həʊl] .

I	should	find	myself	in	the	hole	.
我	应该	寻找	我	在	这	洞	.

我应该会发现自己身处困境。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [tuː] ; [aɪ'd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

And	she	should	,	too	;	I'd	make	her	suffer	with	me	.
和	她	应该	,	也	;	ID	制作	她	遭受	和	我	.

她也应该如此；我会让她和我一起受苦。

[ə; eɪ] [naɪs] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [maɪ] ['skiːmɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] !

A	nice	reward	for	all	my	scheming	in	America	!
一个	好的	报酬	为了	全部	我的	心计	在	美国	!

这是我在美国精心策划的丰厚回报！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] — [ai][kæn; kən] [kaʊnt] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] ['kredɪt] .

Well	,	it	kept	them	apart	—	I	can	count	that	to	my	credit	.
出色地	,	它	保留	他们	除	—	我	能	数数	那	到	我的	信用	.

嗯，这让他们分开了——这算是我的功劳。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ðə; ði][əʊld]['dəʊtəd][ænd; ənd] ['fredrɪk] [mʌst; məst][hæv; həv][met] .

But	for	me	,	the	old	dotard	and	Frederick	must	have	met	.
但	为了	我	,	这	老的	老糊涂	和	弗雷德里克	必须	有	遇见	.

但我认为，那个老糊涂和弗雷德里克一定见过面。

[ai] [əud] [hɪm][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːt][hiː; hi] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪdni] ['kæmb(ə)l] [ə'feə(r)][ɪn] ['ɒksfəd] —

I	owed	him	one	for	the	part	he	played	in	the	Sydney	Campbell	affair	in	Oxford	—
我	欠款	他	一	为了	这	部分	他	玩	在	这	悉尼	坎贝尔	事务	在	牛津	—

[ai] [əud] [hɪm][wʌn] ,

I	owed	him	one	,
我	欠款	他	一	,

我欠他一个人情，因为他参与了牛津大学悉尼·坎贝尔事件——我欠他一个人情。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	have	paid	it	.
和	我	有	有薪酬的	它	.

我已经付清了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd][hɪm][hɪə(r)] ,

And	if	I	had	him	here	,
和	如果	我	有	他	这里	,

如果他在这里的话，

[aɪ'd] [sɜːv] [hɪm][æz; əz][ai] [sɜːvd] — ″ [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kən'kluːd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ; [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terə(r)]

I'd	serve	him	as	I	served	—	″	He	did	not	conclude	his	sentence	;	a	sudden	terror
ID	服务	他	作为	我	服务	—	″	他	做过	不是	结束	他的	句子	;	一个	突然	恐怖

[siːzd] [hɪm] ,

seized	him	,
查获	他	,

“我会像以前服侍他那样服侍他——”他话还没说完，突然一阵恐惧攫住了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][æn; ən]['eɪgjuː] .

and	he	shook	like	a	man	in	an	ague	.
和	他	摇晃	喜欢	一个	男人	在	一个	疟疾	.

他浑身颤抖，像得了疟疾的人一样。

“ [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ″ [hiː; hi] [ˈmʌtə] .

“	I	could	have	sworn	I	heard	a	voice	,	″	he	muttered	.
″	我	可以	有	宣誓	我	听到	一个	嗓音	,	″	他	低声说道	.

“我发誓我听到了一个声音，”他喃喃自语道。

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
″	嘘	!

“嘘！”

″ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [muːv] ; [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [trænsˈfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði]

″	For	a	few	moments	he	did	not	move	;	his	feet	were	transfixed	to	the
″	为了	一个	很少	时刻	他	做过	不是	移动	;	他的	脚	是	呆若木鸡	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

“他一动不动地站了一会儿；他的双脚仿佛被钉在了地上。”

[baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːstli] [smaɪl] [dɪs'fɪgəd] [hɪz; ɪz]

By	a	strong	effort	he	recovered	himself	,	and	a	ghastly	smile	disfigured	his
经过	一个	强的	努力	他	恢复	他自己	,	和	一个	阴森	微笑	毁容	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他费了好大劲才恢复过来，脸上却浮现出一抹狰狞的笑容。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [-]

“	To	-	morrow	night	shall	be	[	112	]
”	到	-	明天	夜晚	将	是	[	-	]

“明天晚上将是[112]

[ðə; ðɪ][lɑːst] , ” [hiː; hi] [sed] !

the	last	,	”	he	said	!
这	最后的	,	”	他	说	!

“最后一个,”他说!

“ [aɪ][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

“	I	swear	it	!
”	我	发誓	它	!

“我发誓!”

[aɪl] [kə'mens] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ][laɪf] [ə'gen] .

I'll	commence	to	enjoy	my	life	again	.
患病的	开始	到	享受	我的	生活	再次	.

我将重新开始享受生活。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ðɪ]['əʊnli] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

This	is	not	the	only	country	in	the	world	.
这	是	不是	这	仅有的	国家	在	这	世界	.

这并非世界上唯一的国家。

” [ænd; ənd] , ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

”	And	,	shading	the	light	of	his	candle	with	his	hand	,	he	left	the	room	.
”	和	,	阴影	这	光	的	他的	蜡烛	和	他的	手	,	他	左边	这	房间	.

“然后，他用手遮住蜡烛的光芒，离开了房间。”

['fredrɪk] ['həʊldˌfɑːst][dɪd] [nɒt] [muːv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊst] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['rɪtʃəd] [mæŋks]

Frederick	Holdfast	did	not	move	from	his	post	till	he	had	given	Richard	Manx
弗雷德里克	坚守	做过	不是	移动	从	他的	邮政	直到	他	有	给定	理查德	曼岛

['æmpl] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['gærət] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [haʊs] .

ample	time	to	reach	his	garret	in	the	next	house	.
充足	时间	到	抵达	他的	阁楼	在	这	下一个	房子	.

弗雷德里克·霍尔德法斯特一直坚守岗位，直到给了理查德·曼克斯足够的时间到达隔壁房子的阁楼。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [kræmpt] .

Then	he	descended	with	difficulty	,	for	his	limbs	were	cramped	.
然后	他	下降	和	困难	,	为了	他的	四肢	是	狭窄	.

然后他艰难地走了下去，因为他的四肢抽筋了。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

As	he	stepped	from	the	table	to	the	ground	his	foot	slipped	,	and	the
作为	他	步	从	这	桌子	到	这	地面	他的	脚	滑倒了	,	和	这

['teɪb(ə)l] [ˌəʊvə'bæləns] ,

table	overbalanced	,
桌子	过平衡	,

他从桌子上走到地上时，脚下一滑，桌子失去了平衡。

[fel] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɒn] [ɪts] [saɪd] .

fell	with	a	crash	on	its	side	.
跌倒	和	一个	碰撞	在	它是	边	.

它侧翻在地，发出了一声巨响。

[hiː; hi] [kən'grætʃuˌleɪt] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːθɔːt] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [tɪl] ['rɪtʃəd] [mæŋks][wɒz; wəz] [aʊt]

He	congratulated	himself	upon	his	forethought	in	waiting	till	Richard	Manx	was	out
他	恭喜	他自己	之上	他的	深思熟虑	在	等待	直到	理查德	曼岛	曾是	出去

[ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ,

of	hearing	,
的	听力	,

他暗自庆幸自己先见之明，等到理查德·曼克斯走开后才动手。

[bʌt; bət] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [mait] [biː; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

but	not	knowing	what	might	be	the	consequences	of	the	noise	—	for	it
但	不是	会心	什么	可能	是	这	结果	的	这	噪音	—	为了	它

[mait] [hæv; həv] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ,

might	have	disturbed	the	inmates	of	either	,
可能	有	不安	这	囚犯	的	任何一个	,

但却不知道噪音会造成什么后果——因为它可能会打扰到其中任何一个牢房里的囚犯。

[ɔː(r)][ɒv; əv][bəuθ] , [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['haʊzɪz] — [hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

or	of	both	,	the	adjoining	houses	—	he	unlocked	the	door	,
或者	的	两个都	,	这	相邻的	房屋	—	他	已解锁	这	门	,

或者说，是两栋相邻的房子——他打开了门，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [kən'sɪstənt] [wɪð] ['nesəsəri] ['kɔːʃ(ə)n]

and	made	his	way	as	quickly	as	he	could	,	consistent	with	necessary	caution
和	制成	他的	方式	作为	迅速地	作为	他	可以	,	持续的	和	必要的	警告

, [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

,	to	the	basement	,
,	到	这	地下室	,

他尽可能快地，在保持必要谨慎的前提下，来到了地下室。

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] ,

where	in	the	course	of	another	hour	he	sought	a	little	rest	,
在哪里	在	这	课程	的	其他	小时	他	寻求	一个	小的	休息	,

又过了一个小时，他找了个地方稍作休息。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] ['fɜːmli] [klentʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . [-]

with	his	revolver	firmly	clenched	in	his	hand	.	[	113	]
和	他的	左轮手枪	牢牢	紧握	在	他的	手	.	[	-	]

他手中紧紧握着左轮手枪。[113]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

CHAPTER	XXXIX	.
章	xxxix	.

第三十九章

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['həʊldˌfɑːst] [in'sist] [ə'pɒn] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] ['pɑːtnə(r)] .

HOLDFAST	INSISTS	UPON	BECOMING	AN	ACTIVE	PARTNER	.
坚守	坚持	之上	成为	一个	积极的	伙伴	.

HOLDFAST 坚持成为积极的合作伙伴。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] — [ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['peləm] [hæd; həd] [swɔːn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]

THE	following	night	—	the	night	which	Mr	.	Pelham	had	sworn	should	be	the
这	下列的	夜晚	—	这	夜晚	哪个	先生	.	佩勒姆	有	宣誓	应该	是	这

[lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] ,

last	of	his	search	,
最后的	的	他的	搜索	,

第二天晚上——佩勒姆先生曾发誓这将是他最后一次搜寻的那晚——

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [æz; əz] ['rɪtʃəd] [mæŋks] —

and	the	last	upon	which	he	would	continue	his	disguise	as	Richard	Manx	—
和	这	最后的	之上	哪个	他	会	继续	他的	伪装	作为	理查德	曼岛	—

[ðɪs] [ə'kʌmplɪʃt] ['vɪlən] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gærət] [ɪn]

this	accomplished	villain	carried	out	his	intention	of	coming	home	to	his	garret	in
这	完成	恶棍	携带	出去	他的	意图	的	未来	家	到	他的	阁楼	在

['mɪsɪz] . - [haʊs] [mʌtʃ] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

Mrs	.	Preedy's	house	much	earlier	than	usual	.
太太	.	-	房子	很多	早些时候	比	通常	.

最后一次，他继续伪装成理查德·曼克斯——这位老练的恶棍比平时早得多地回到了他在普雷迪太太家的阁楼。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts]

it	was	not	more	than	half	-	past	eight	as	he	turned	one	of	the	streets
它	曾是	不是	更多的	比	一半	-	过去的	八	作为	他	转向	一	的	这	街道

[wɪtʃ] [brɑːntʃt] ['ɪntuː] [greɪt] ['pɔːtə(r)][skweə(r)] .

which	branched	into	Great	Porter	Square	.
哪个	分支	进入	伟大的	搬运工	正方形	.

当他拐进一条通往大门广场的岔路时，时间还不到八点半。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] ,

He	was	in	good	spirits	,
他	曾是	在	好的	烈酒	,

他精神状态良好。

[dɪ'spaɪt] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][æz; əz] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['gluːmi] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [dɪ'spɒndənt]

despite	that	the	night	was	as	wretched	and	gloomy	as	the	most	despondent
尽管	那	这	夜晚	曾是	作为	可怜	和	阴沉	作为	这	最多	沮丧的

['mɔːt(ə)l][kʊd; kəd] [mə'lɪʃəsli] — [aʊt][ɒv; əv]['heɪtrɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] — [hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] .

mortal	could	maliciously	—	out	of	hatred	for	his	species	—	have	desired	.
凡人	可以	恶意地	—	出去	的	仇恨	为了	他的	物种	—	有	想要的	.

尽管那晚阴沉凄凉，如同最沮丧的凡人出于对同类的憎恨而恶意所希望的那样。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] ;

All	day	long	the	rain	had	continued	without	intermission	;
全部	天	长的	这	雨	有	持续	没有	中场休息	;

雨下了一整天，没有停歇；

[ðə; ði] [-]

the	[	114	]
这	[	-	]

[114]

['θɜːrəʊˌfeəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [slʌʃ] ,

thoroughfares	were	in	a	deplorable	condition	of	mud	and	slush	,
干道	是	在	一个	可悲的	状况	的	泥	和	泥浆	,

道路泥泞不堪，状况极其糟糕。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huːz] [ˌævəu'keiʃən][dɪd][nɒt] [kəm'pel] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

and	those	persons	whose	avocations	did	not	compel	them	to	be	out	in	the
和	那些	人	谁	业余爱好	做过	不是	迫使	他们	到	是	出去	在	这

[striːts] ,

streets	,
街道	,

以及那些因职业无需流落街头的人，

['glædli] [ə'veil] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪəsaɪd][æt; ət][həʊm] .

gladly	availed	themselves	of	the	comforts	of	a	fireside	at	home	.
乐意	已利用	他们自己	的	这	舒适	的	一个	炉边	在	家	.

他们欣然享受着家中壁炉旁的舒适。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [ə'keɪʒnz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ]['sɪti][səʊ] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [æz; əz]

These	are	not	the	occasions	,	especially	in	a	city	so	crowded	and	selfish	as
这些	是	不是	这	场合	,	尤其	在	一个	城市	所以	挤	和	自私	作为

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

尤其是在伦敦这样一座拥挤而自私的城市里，现在并不是合适的场合。

[wen] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] ,

when	people	are	in	the	mood	to	be	amiable	and	obliging	,
什么时候	人们	是	在	这	情绪	到	是	可亲	和	乐于助人	,

当人们心情愉快、乐于助人时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] ['rɪtʃəd] [mæŋks] ,

and	it	was	therefore	the	more	remarkable	that	Richard	Manx	,
和	它	曾是	所以	这	更多的	卓越	那	理查德	曼岛	,

因此，理查德·曼克斯的成就就更加令人瞩目了。

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['biːɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

by	no	means	a	gracious	being	as	a	rule	,
经过	不	方法	一个	亲切	存在	作为	一个	规则	,

他通常绝不是一个和蔼可亲的人。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][glæd][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .

should	have	walked	to	his	lodgings	in	a	glad	and	pleasant	frame	of	mind	.
应该	有	步行	到	他的	住宿	在	一个	高兴的	和	令人愉快的	框架	的	头脑	.

他本应心情愉快地步行回住处。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɪm] .

The	fact	was	,	good	fortune	had	smiled	upon	him	.
这	事实	曾是	,	好的	财富	有	微笑	之上	他	.

事实上，他确实遇到了好运。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] ,

He	had	had	a	long	interview	with	Mrs	.	Holdfast	,
他	有	有	一个	长的	面试	和	太太	.	坚守	,

他与霍尔德法斯特夫人进行了长时间的面谈。

[huː] [ɒn] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

who	on	this	very	day	had	come	into	possession	of	a	large	sum	of	money	,
WHO	在	这	非常	天	有	来	进入	拥有	的	一个	大的	和	的	钱	,

就在这一天，他获得了一大笔钱。

['riːəlaɪz] [frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['hʌzbəndz] [sɪ'kjʊrətiz] — [ʃer] [ɪn] ['reɪlweɪ]

realised	from	certain	of	her	late	husband's	securities	—	shares	in	railway
意识到	从	肯定	的	她	晚的	丈夫的	证券	—	分享	在	铁路

['kʌmpəniz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

companies	which	had	been	delivered	to	her	,
公司	哪个	有	到过	发表	到	她	,

她从已故丈夫的某些证券中获利——这些证券是她丈夫生前留给她的铁路公司股票。

[æz; əz][hɪz; ɪz][səʊl][eə(r)][ænd; ənd][ɪg'zekjʊtrɪks] .

as	his	sole	heir	and	executrix	.
作为	他的	唯一	继承人	和	女执行人	.

作为他的唯一继承人和遗嘱执行人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [nəʊ] [les] [ə; eɪ] [sʌm] [ðæn; ðən] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

It	was	,	indeed	,	no	less	a	sum	than	twelve	thousand	pounds	,	and	of
它	曾是	,	的确	,	不	较少的	一个	和	比	十二	千	磅	,	和	的

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

this	she	had	,
这	她	有	,

事实上，这笔钱足足有12000英镑，而她也拥有其中的一部分。

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['pɛləmz] ['ɜːdʒənt] [dɪ'mɑːndz] , ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)]

in	compliance	with	Mr	.	Pelham's	urgent	demands	,	given	him	a	cheque	for
在	遵守	和	先生	.	佩勒姆的	紧迫的	需求	,	给定	他	一个	查看	为了

[ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

fifteen	hundred	pounds	,
十五	百	磅	,

为了满足佩勒姆先生的紧急要求，给了他一张1500英镑的支票。

[ðə; ði][ɪg'zækt] [sʌm] , [æz; əz][hiː; hi] [-]

the	exact	sum	,	as	he	[	115	]
这	精确的	和	,	作为	他	[	-	]

确切的金额，正如他[115]

[dɪ'kleəd] , ['nesəsəri] [tuː; tə][klɪə(r)] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['presɪŋ] [dets] [ænd; ənd] [ˌlaɪə'bɪlətɪ] .

declared	,	necessary	to	clear	himself	from	pressing	debts	and	liabilities	.
声明	,	必要的	到	清除	他自己	从	紧迫	债务	和	负债	.

他声称，这样做是为了清偿他迫在眉睫的债务和责任。

[ðɪs] [tʃek] [hiː; hi][hæd; həd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [nəʊts] ,

This	cheque	he	had	forthwith	converted	into	Bank	of	England	notes	,
这	查看	他	有	立即	转换	进入	银行	的	英格兰	笔记	,

他立即将这张支票兑换成了英格兰银行的钞票。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['seɪvɪŋz] ,

and	they	were	safe	in	his	pocket	,	with	his	other	savings	,
和	他们	是	安全的	在	他的	口袋	,	和	他的	其他	节省	,

它们和他的其他积蓄一起安全地放在他的口袋里。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət]['mɒnəkəʊ] .

with	which	he	intended	to	make	a	large	fortune	at	Monaco	.
和	哪个	他	故意的	到	制作	一个	大的	财富	在	摩纳哥	.

他打算用这笔钱在摩纳哥发大财。

['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [kən'sent] [tuː; tə] [sel] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌndən] [haʊs] ,

Mrs	.	Holdfast	had	also	consented	to	sell	off	her	London	house	,
太太	.	坚守	有	还	同意	到	卖	离开	她	伦敦	房子	,

霍尔德法斯特夫人也同意出售她在伦敦的房子。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [ɒn][ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

and	accompany	him	on	a	tour	of	pleasure	.
和	陪伴	他	在	一个	旅游	的	乐趣	.

陪同他进行一次享乐之旅。

[ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] , [wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [deɪz] ; [ʃiː; ʃi] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)]

She	,	as	well	as	he	,	was	tired	of	the	humdrum	days	;	she	sighed	for
她	,	作为	出色地	作为	他	,	曾是	疲劳的	的	这	平淡无奇	天	;	她	叹了口气	为了

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] ;

excitement	and	adventure	;
激动	和	冒险	;

她和他一样，都厌倦了单调乏味的日子；她渴望刺激和冒险；

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [graʊndz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

the	pleasure	grounds	of	Europe	were	open	to	her	,	and	now	that	she
这	乐趣	理由	的	欧洲	是	打开	到	她	,	和	现在	那	她

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,

was	a	widow	,
曾是	一个	寡妇	,

欧洲的享乐天堂向她敞开，而如今她已是寡妇，

[ænd; ənd] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	still	young	and	beautiful	,
和	仍然	年轻的	和	美丽的	,

而且依然年轻漂亮，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [æŋ'zaiətiz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [twelv] [mʌnθs] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]

and	now	that	the	terrible	anxieties	of	the	past	twelve	months	were	at
和	现在	那	这	糟糕的	焦虑	的	这	过去的	十二	几个月	是	在

[æn; ən][end] ,

an	end	,
一个	结尾	,

现在，过去十二个月的可怕焦虑终于结束了，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)][laɪf][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] .

she	determined	to	enjoy	her	life	as	such	a	pretty	woman	should	.
她	决定	到	享受	她	生活	作为	这样的	一个	漂亮的	女士	应该	.

她决心像一个如此漂亮的女人那样享受生活。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] , [ænd; ənd]

There	was	another	reason	why	she	wished	to	get	away	from	London	,	and
那里	曾是	其他	原因	为什么	她	希望	到	得到	离开	从	伦敦	,	和

[ɪn'diːd] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləns] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

indeed	from	England	altogether	,
的确	从	英格兰	共	,

她想离开伦敦，甚至离开整个英国，还有另一个原因。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

for	a	while	.
为了	一个	尽管	.

一阵子。

[sɪns] ['lɪt(ə)l] ['fæni] [hæd; həd] [ə'kɒstɪd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [greɪs] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [fiːl]

Since	little	Fanny	had	accosted	her	by	the	name	of	Grace	,	she	did	not	feel
自从	小的	舢	有	被骚扰	她	经过	这	姓名	的	优雅	,	她	做过	不是	感觉

[hɜː'self] [seɪf] .

herself	safe	.
她自己	安全的	.

由于小芬妮自称格蕾丝，她感到自己不安全。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['deɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði][mɪə(r)] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,

There	was	danger	in	the	mere	utterance	of	the	name	,
那里	曾是	危险	在	这	仅仅	发声	的	这	姓名	,

仅仅是念出这个名字就蕴含着危险。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][sɪ'kjʊərəti][ɪn] ['æbsəns] [frɒm; frəm][spɒts] [ɪn] [wɪtʃ] [-]

and	there	was	security	in	absence	from	spots	in	which	[	116	]
和	那里	曾是	安全	在	缺席	从	地点	在	哪个	[	-	]

并且在某些地方，即使有人不在场，也存在安全隐患[116]

['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] , [mɔː(r)] ['kʌnɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][tʃaɪld] [laɪk] ['fæni] , [mait] [baɪ][sʌm; səm]

other	persons	,	more	cunning	than	a	simple	child	like	Fanny	,	might	by	some
其他	人	,	更多的	狡猾	比	一个	简单的	孩子	喜欢	舢	,	可能	经过	一些

[tʃɑːns] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] .

chance	recognise	her	.
机会	认出	她	.

其他人，比像芬妮这样单纯的孩子更狡猾，可能会偶然认出她。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; ['fæni] [wɒz; wəz]

She	thought	it	would	be	as	well	to	take	the	child	with	her	;	Fanny	was
她	想法	它	会	是	作为	出色地	到	拿	这	孩子	和	她	;	舢	曾是

[ə; eɪ] [braɪt] ,

a	bright	,
一个	明亮的	,

她觉得最好把孩子带走；范妮是个聪明的孩子，

['klevə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [mait] [pruːv] ['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][gɒt]['taɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

clever	little	creature	,	and	might	prove	useful	,	and	if	she	got	tired	of	her
聪明的	小的	生物	,	和	可能	证明	有用	,	和	如果	她	得到	疲劳的	的	她

,

,

,

它是个聪明的小家伙，或许以后会派上用场，如果她厌倦了她的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,

it	would	be	easy	to	lose	her	on	the	Continent	,
它	会	是	简单的	到	失去	她	在	这	大陆	,

在欧洲大陆很容易走失她。

[ɔː(r)] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['bæb(ə)lɪŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd]

or	place	her	in	a	situation	where	her	babbling	,	if	she	were	inclined
或者	地方	她	在	一个	情况	在哪里	她	胡说	,	如果	她	是	倾斜

[tuː; tə]['bæb(ə)l] ,

to	babble	,
到	潺潺	,

或者把她放在一个她会咿呀学语的环境中（如果她有咿呀学语的倾向的话），

[kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [hɑːm] .

could	do	no	harm	.
可以	做	不	伤害	.

不会造成任何伤害。

['mɪstə(r)] . ['peləm] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [nuːn] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn]

Mr	.	Pelham	had	visited	her	at	noon	in	a	spirit	the	reverse	of	that	in
先生	.	佩勒姆	有	到访	她	在	中午	在	一个	精神	这	撤销	的	那	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

which	he	left	her	.
哪个	他	左边	她	.

佩勒姆先生中午去看望她，心情与他离开时截然相反。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [məʊst]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['dʒɔɪfəli] [wɪð] [hɪz; ɪz][plænz]

She	had	been	most	amiable	and	vivacious	,	and	fell	in	joyfully	with	his	plans
她	有	到过	最多	可亲	和	活泼	,	和	跌倒	在	欣喜地	和	他的	计划

,

,

,

她生性和蔼可亲、活泼开朗，欣然接受了他的计划。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈɒbstɪnət] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈtempəd] ,

when	he	had	expected	her	to	be	obstinate	and	ill	-	tempered	,
什么时候	他	有	预期的	她	到	是	顽固	和	患病的	-	淬火	,

[ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θwɔːt] [hɪm] .

and	inclined	to	thwart	him	.
和	倾斜	到	阻挠	他	.

他原本以为她会很固执、脾气暴躁，并且会阻挠他。

[ðen] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ˈhʌndrəd]

Then	,	he	had	intended	to	ask	her	for	a	cheque	for	five	hundred
然后	,	他	有	故意的	到	问	她	为了	一个	查看	为了	五	百

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

然后，他打算向她要一张五百英镑的支票。

[ænd; ənd] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] , [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] .

and	improving	the	opportunity	,	had	obtained	fifteen	hundred	.
和	改善	这	机会	,	有	获得	十五	百	.

并改善了机会，获得了1500。

[nəʊ][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɒŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ˈɪntuː] [greɪt] [ˈpɔːtə(r)]

No	wonder	that	he	sang	a	little	song	to	himself	as	he	turned	into	Great	Porter
不	想知道	那	他	唱	一个	小的	歌曲	到	他自己	作为	他	转向	进入	伟大的	搬运工

[skweə(r)] .

Square	.
正方形	.

难怪他转入大波特广场时会哼起小曲来。

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbegə(r)] [ˌsəˈlɪsɪtɪd] [ˈtʃærətɪ] [frɒm; frəm][hɪm][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl]

Had	a	beggar	solicited	charity	from	him	he	might	have	obtained	a	small
有	一个	乞丐	征求意见	慈善机构	从	他	他	可能	有	获得	一个	小的

[piːs] [ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)] ,

piece	of	silver	,
片	的	银	,

如果一个乞丐向他乞讨，或许能得到一小块银子。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [əˈfeəz] [ðæt] [ˈfɪtɪŋ] [ˈɑːpəzəts] [ɑː(r); ə(r)] [ˈreəli]

but	it	is	the	misfortune	of	human	affairs	that	fitting	opposites	are	rarely
但	它	是	这	不幸	的	人类	事务	那	配件	相反的	是	很少

[brɔːt] [ˈɪntuː] [ˈfɔːtʃənət] [-]

brought	into	fortunate	[	117	]
带来	进入	幸运	[	-	]

但人类事务的不幸之处在于，合适的对立面很少能被幸运地结合在一起[117]

[kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbegə(r)] [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ˌfɔːθˈkʌmɪŋ] , [ˈrɪtʃəd] - [ˈtʃærətəbl] [spel]

conjunction	,	and	the	beggar	not	being	forthcoming	,	Richard	Manx's	charitable	spell
连词	,	和	这	乞丐	不是	存在	即将推出	,	理查德	-	慈善	拼写

[hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈeərɪŋ] [ɪtˈself] .

had	no	opportunity	of	airing	itself	.
有	不	机会	的	播出	本身	.

由于种种原因，加上乞丐不肯配合，理查德·曼克斯的慈善之举没有机会实现。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɒdʒɪŋ] - [haʊs] [wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

He	was	within	a	few	doors	of	his	lodging	-	house	when	a	woman	,
他	曾是	之内	一个	很少	门	的	他的	住宿	-	房子	什么时候	一个	女士	,

他当时离旅馆只有几步之遥，这时一个女人走了进来。

[huː] [hæd; həd] [wɔːkt] ['kwɪkli] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [wɪð] [ðə; ði]
who had walked quickly after him , and was out of breath with the
WHO 有 步行 迅速地 后 他 , 和 曾是 出去 的 气息 和 这
[ɪg'zɜːʃn] ,
exertion ,
用力 ,

紧随其后的那个人，因为剧烈运动而气喘吁吁。

[leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm] [gʊd] ['iːvnɪŋ] . [-]
laid her hand on his arm , and wished him good evening . [118]
铺设 她 手 在 他的 手臂 , 和 希望 他 好的 晚上 . [-]

她把手放在他的胳膊上，祝他晚上好。[118]

['tʃæptə(r)] [ˌeks 'el] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['həʊldˌfɑːst] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] ['pɑːtnə(r)] — ([kən'tɪnjuːd]) .
HOLDFAST INSISTS UPON BECOMING AN ACTIVE PARTNER — (CONTINUED) .
坚守 坚持 之上 成为 一个 积极的 伙伴 — (持续) .

HOLDFAST 坚持成为积极的合作伙伴——（续）。

['rɪtʃəd] [mæŋks] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['gæləntri] ,
RICHARD MANX , as a man of gallantry ,
理查德 曼岛 , 作为 一个 男人 的 英勇 ,

理查德·曼克斯，一位英勇无畏的绅士

[wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [feə(r)] [seks] [wɪtʃ] ['ɒfəd] [ɪt'self] ,
was generally ready for any adventure with the fair sex which offered itself ,
曾是 一般来说 准备好 为了 任何 冒险 和 这 公平的 性别 哪个 提供 本身 ,

他通常乐于接受与异性发生的任何冒险。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪmiəb(ə)l] ,
but on the present occasion , despite his disposition to be amiable ,
但 在 这 展示 场合 , 尽管 他的 处置 到 是 可亲 ,

但就目前情况而言，尽管他本性友善，

[hiː; hi] [ʃræŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɒstɪd] .
he shrank within himself at being thus suddenly accosted .
他 缩小 之内 他自己 在 存在 因此 突然 被骚扰 .

他被这突如其来的骚扰吓得瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [vɔɪs] — [wɪtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt]
The intrusion of an unexpected voice — which at the moment he did not
这 入侵 的 一个 意外 嗓音 — 哪个 在 这 片刻 他 做过 不是
['rekəgnaɪz] — [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'wəʊk] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] .
recognise — upon his thoughts awoke him to a sense of danger .
认出 — 之上 他的 想法 醒来 他 到 一个 感觉 的 危险 .

一个意想不到的声音——他一时还不认识——闯入了他的思绪，让他意识到危险的来临。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [wɔːkt] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːm]
He therefore walked on without replying , shaking the woman's hand from his arm
他 所以 步行 在 没有 回复 , 摇晃 这 女性的 手 从 他的 手臂
;
;
;

因此他没有回答，径直走开了，甩开了女人的手；

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	was	almost	immediately	brought	to	a	standstill	by	the	sound	of	the
但	曾是	几乎	立即地	带来	到	一个	停顿	经过	这	声音	的	这

['wʊmənz] [steps] ['hʌrɪɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

woman's	steps	hurrying	after	him	.
女性的	步骤	匆忙	后	他	.

但随即，他听到女人急促的脚步声，便停下了脚步。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [kləʊk] , [wɪð] [ə; eɪ] [hʊd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [-]

She	wore	a	cloak	,	with	a	hood	to	it	,	which	[	119	]
她	穿着	一个	披风	,	和	一个	兜帽	到	它	,	哪个	[	-	]

她穿着一件带兜帽的斗篷，[119]

[wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [heɪst] [ðə; ði] [hʊd] [fel] [bæk] , [ænd; ənd]

was	thrown	over	her	head	;	in	her	haste	the	hood	fell	back	,	and
曾是	抛掷	超过	她	头	;	在	她	匆忙	这	兜帽	跌倒	后退	,	和

[hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [feɪs] ,

her	fair	face	,
她	公平的	脸	,

兜帽被套在了她的头上；慌乱之中，兜帽滑落，露出了她美丽的脸庞。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['hɪd(ə)n] , [ʃɒn] [aʊt] [frɒm; frəm] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [heə(r)] ,

no	longer	hidden	,	shone	out	from	masses	of	light	hair	,
不	更长	隐	,	闪耀	出去	从	群众	的	光	头发	,

不再隐藏，从浓密的浅色毛发中闪耀出来。

[ɪn][ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌpiktʃə'resknis] [wɪtʃ] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði]

in	the	disorder	of	which	was	a	certain	picturesqueness	which	heightened	the
在	这	紊乱	的	哪个	曾是	一个	肯定	风景如画	哪个	增强	这

[ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

effect	of	her	beauty	.
影响	的	她	美丽	.

这种凌乱中反而有一种别样的美感，更衬托出她的美貌。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [hʊd] [fel] [bæk] , ['rɪtʃəd] [mæŋks] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .

As	her	hood	fell	back	,	Richard	Manx	turned	and	recognised	her	.
作为	她	兜帽	跌倒	后退	,	理查德	曼岛	转向	和	已确认	她	.

当她的兜帽滑落时，理查德·曼克斯转过身，认出了她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mə:də] [mæn] .

It	was	Mrs	.	Holdfast	,	the	widow	of	the	murdered	man	.
它	曾是	太太	.	坚守	,	这	寡妇	的	这	被谋杀	男人	.

她是霍尔德法斯特夫人，被谋杀男子的遗孀。

[hiː; hi] ['ʌtə] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə'lɑːm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ə'raʊnd] ,

He	uttered	an	exclamation	of	alarm	,	and	with	a	frightened	look	around	,
他	说出	一个	感叹	的	警报	,	和	和	一个	害怕	看	大约	,

他惊呼一声，惊恐地环顾四周，

['pʊld] [ðə; ði] [hʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

pulled	the	hood	over	her	head	to	hide	her	face	.
拉	这	兜帽	超过	她	头	到	隐藏	她	脸	.

她拉起兜帽遮住脸。

“ [juː; jʊ][mæd] ['wʊmən] !

“	You	mad	woman	!
”	你	疯狂的	女士	!

“你这个疯女人！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə]['ruːɪn][ˌjuː 'es] ?

”	he	exclaimed	;	“	do	you	want	to	ruin	us	?
”	他	惊呼	;	“	做	你	想	到	废墟	我们	?

他惊呼道：“你们想毁了我们吗？”

[wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
What brings you here ?
什么 带来 你 这里 ?

你来这里做什么?

" [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [drəʊv] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Then a sudden thought drove all the blood from his face .
" 然后 一个 突然 想法 驾驶 全部 这 血 从 他的 脸 .

"然后，一个突如其来的念头让他脸上的血色瞬间褪尽。"

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" Has anything happened ? " he asked , in a whisper .
" 有 任何事物 发生 ? " 他 问 , 在 一个 耳语 .

"发生什么事了吗？"他低声问道。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
She laughed at his agitation .
她 笑了 在 他的 搅动 .

她被他的激动逗笑了。

" ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪk'sept] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] ['seɪmnəs]
" Nothing has happened , " she replied , " except that I am worn out with sameness
" 没有什么 有 发生 , " 她 回复 , " 除了 那 我 是 磨损 出去 和 相同性
. "
. "
. "

"什么事都没发生，"她回答说，"只是我厌倦了千篇一律的生活。"

" [ðen] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
" Then what in the devil's name brings you here ?
" 然后 什么 在 这 魔鬼的 姓名 带来 你 这里 ?

"那么，究竟是什么魔鬼的名义把你吹到这里来了？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'gen] .
" he asked again .
" 他 问 再次 .

他又问了一遍。

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , ['peləm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['laɪtli] , " [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ruːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] !
" For shame , Pelham , " she said , lightly , " to be so rude to a lady !
" 为了 耻辱 , 佩勒姆 , " 她 说 , 轻轻 , " 到 是 所以 粗鲁的 到 一个 女士 !

"真丢人，佩勒姆，"她轻描淡写地说，"竟然对一位女士如此无礼！"

[wɒt] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [-]
What brings me [120]
什么 带来 我 [-]

是什么让我[120]

[hɪə(r)] ?
here ?
这里 ?

这里?

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .
I have told you .
我 有 讲述 你 .

我已经告诉过你了。

[ai][ˌeɪ 'em] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] ['seɪmnəs] .
I am worn out with sameness .
我 是 磨损 出去 和 相同性 .

我厌倦了千篇一律的生活。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtmənt] ,

Sitting	down	with	nothing	to	do	,	without	excitement	,
坐着	向下	和	没有什么	到	做	,	没有	激动	,

百无聊赖地坐着，毫无兴奋感。

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [dʌl] [ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [dɑːlz] ['kreɪd(ə)l] , ['dʌznt] [suːt][ˌem 'iː] .

in	a	house	as	dull	and	quiet	as	a	doll's	cradle	,	doesn't	suit	me	.
在	一个	房子	作为	乏味的	和	安静的	作为	一个	娃娃的	摇篮	,	不	套装	我	.

像娃娃摇篮一样沉闷安静的房子，不适合我。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][laɪf] ! ”

I	was	not	cut	out	for	that	sort	of	life	!	”
我	曾是	不是	切	出去	为了	那	种类	的	生活	!	”

我根本不适合那种生活！

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] ,

“	You	could	have	waited	a	little	,	”	he	grumbled	,
“	你	可以	有	等待	一个	小的	,	”	他	咕哝	,

“你本来可以再等等的，”他抱怨道。

['sʌmwɒt] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːvd] ;

somewhat	reconciled	to	find	that	they	were	not	being	observed	;
有些	和解	到	寻找	那	他们	是	不是	存在	观察到	;

得知自己没有被监视后，他们多少感到释然；

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv][laɪf] ['prez(ə)ntli] . ”

“	you	were	sure	of	another	sort	of	life	presently	.	”
“	你	是	当然	的	其他	种类	的	生活	目前	.	”

“你确信自己很快就会过上另一种生活。”

“ [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rekləsli] ,

“	I'll	have	it	,	thought	I	to	myself	,	without	waiting	,	”	she	said	,	recklessly	,
“	患病的	有	它	,	想法	我	到	我	,	没有	等待	,	”	她	说	,	鲁莽地	,

“我要了，”我心想，“不用等了，”她鲁莽地说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['betə(r)] [ɔːl'redi] .

“	and	I	feel	better	already	.
“	和	我	感觉	更好的	已经	.

“我已经感觉好多了。”

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [dɑːlz] ['kreɪd(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

Running	away	from	my	doll's	cradle	without	preparation	,
跑步	离开	从	我的	娃娃的	摇篮	没有	准备	,

毫无准备地逃离我的娃娃摇篮，

[wɪð] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɪn][maɪ] [hed] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ,

with	an	idea	in	my	head	I	am	going	to	carry	out	,
和	一个	主意	在	我的	头	我	是	去	到	携带	出去	,

我脑海中已经有了想法，我打算付诸实践。

[hæz; həz] [pʊt] [njuː] [laɪf] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .

has	put	new	life	into	me	.
有	放	新的	生活	进入	我	.

它让我重获新生。

[maɪ] [blʌd] ['ɪz(ə)nt] ['kriːpɪŋ] [θruː] [maɪ] [veɪns] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] [wʌns]

My	blood	isn't	creeping	through	my	veins	;	it	is	dancing	,	and	I	am	alive	once
我的	血	不是	爬行	通过	我的	静脉	;	它	是	跳舞	,	和	我	是	活	一次

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

我的血液不再缓慢地流淌在血管里；它在奔涌，我又活过来了。

['riːəli] [naʊ] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːlts] [wɪð] [juː; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [skweə(r)] ! ”

Really	now	I	feel	as	if	I	should	like	to	waltz	with	you	round	the	Square	!	”
真的	现在	我	感觉	作为	如果	我	应该	喜欢	到	华尔兹	和	你	圆形的	这	正方形	!	”

现在我真的好想和你一起在广场上跳华尔兹!

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kwaɪt] [mæd] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [baɪ] [fɔːs] ,

“	Are	you	quite	mad	?	”	he	cried	,	holding	her	still	by	force	,
”	是	你	相当	疯狂的	?	”	他	哭	,	保持	她	仍然	经过	力量	,

“你疯了吗?”他吼道，用力按住她，让她动弹不得。

[bʌt; bət] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [waɪld] [fləʊ] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .

but	unable	to	refrain	from	admiration	of	her	wild	flow	of	spirits	.
但	无法	到	避免	从	钦佩	的	她	荒野	流动	的	烈酒	.

但他还是忍不住赞叹她那奔放不羁的精神。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [tuː; tə] [weɪt] .

“	We	have	but	a	few	hours	to	wait	.
”	我们	有	但	一个	很少	小时	到	等待	.

我们只需再等几个小时。

[kænt] [juː; jʊ] ['kɒntent] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ?

Can't	you	content	yourself	for	a	little	while	?
不能	你	内容	你自己	为了	一个	小的	尽管	?

你就不能安静一会儿吗?

[wɒt] [ɪz] [-]

What	is	[	121	]
什么	是	[	-	]

什么是[121]

[ðɪs] [ɪn'seɪn] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ! ”

this	insane	idea	of	yours	which	you	are	going	to	carry	out	!	”
这	疯狂的	主意	的	你的	哪个	你	是	去	到	携带	出去	!	”

你这个疯狂的想法，你竟然要付诸实施!

“ [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['geɪli] .

“	To	spend	the	evening	with	you	,	my	dear	,	”	she	replied	gaily	.
”	到	花费	这	晚上	和	你	,	我的	亲爱的	,	”	她	回复	兴高采烈地	.

“能和你共度良宵，亲爱的，”她高兴地回答道。

“ [weə(r)] ? ”

“	Where	?	”
”	在哪里	?	”

“在哪里? ”

“ [ɪn] [greɪt] ['pɔːtə(r)] [skweə(r)] .

“	In	Great	Porter	Square	.
”	在	伟大的	搬运工	正方形	.

“在大波特广场。”

[weə(r)] [els] ?

Where	else	?
在哪里	别的	?

还有哪里?

” [waɪl] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] ,

”	While	this	conversation	was	proceeding	,
”	尽管	这	对话	曾是	进行中	,

“就在这段对话进行的同时，

[hiː; hi][hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	had	led	her	in	an	opposite	direction	from	the	house	in	which	he
他	有	引领	她	在	一个	对面的	方向	从	这	房子	在	哪个	他

[lɒdʒd] ,

lodged	,
已提交	,

他带着她朝与他所住的房子相反的方向走去，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] .

and	they	were	now	on	the	other	side	of	the	Square	.
和	他们	是	现在	在	这	其他	边	的	这	正方形	.

他们现在到了广场的另一边。

“ [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Now	I	am	sure	you	are	mad	,	”	he	said	.
“	现在	我	是	当然	你	是	疯狂的	,	”	他	说	.

“现在我确信你疯了，”他说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][tuː; tə] - [naɪt] ? ”

“	Do	you	know	what	I	have	to	do	to	-	night	?	”
“	做	你	知道	什么	我	有	到	做	到	-	夜晚	?	”

“你知道我今晚要做什么吗？”

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] . ”

“	No	,	”	she	replied	,	“	and	I	am	curious	to	know	.	”
“	不	,	”	她	回复	,	“	和	我	是	好奇的	到	知道	.	”

“不，”她回答说，“我很想知道。”

“ [aɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	keep	it	to	myself	;	but	you	will	hear	of	it	,
“	我	保持	它	到	我	;	但	你	将要	听到	的	它	,

“我对此保密；但你终会听到这件事。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː; də][juː; jʊ] [wɪl] [lɑːf] .

and	when	you	do	you	will	laugh	.
和	什么时候	你	做	你	将要	笑	.

当你这么做的时候，你会笑的。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] — [ænd; ənd] [jɔːz] ?

Shall	I	leave	behind	me	a	danger	hanging	over	my	head	—	and	yours	?
将	我	离开	在后面	我	一个	危险	绞刑	超过	我的	头	—	和	你的	?

我是否应该留下悬在自己和你们头上的危险?

[ə; eɪ]['siːkrət] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd] [brɪŋ] ['ruːɪn][ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

A	secret	that	one	day	may	be	discovered	,	and	bring	ruin	and	death	to	me
一个	秘密	那	一	天	可能	是	发现	,	和	带来	废墟	和	死亡	到	我

— [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

—	and	you	?
—	和	你	?

一个有朝一日可能会被发现的秘密，它会给我——以及你——带来毁灭和死亡?

[nəʊ] , [nəʊ] ;

No	,	no	;
不	,	不	;

不，不;

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn][ðə; ði]['met(ə)l][ɒv; əv] [dɪk] ['peləm] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

they	make	a	mistake	in	the	mettle	of	Dick	Pelham	if	they	think	he	is	going	to
他们	制作	一个	错误	在	这	气概	的	迪克	佩勒姆	如果	他们	思考	他	是	去	到

[liːv] [ə; eɪ][træp] - [dɔː(r)]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə] [fɔːl]['ɪntuː] . ” [-]

leave	a	trap	-	door	open	for	himself	to	fall	into	.	”	[	122	]
离开	一个	陷阱	-	门	打开	为了	他自己	到	落下	进入	.	”	[	-	]

如果他们认为迪克·佩勒姆会给自己留下一个陷阱门，让他掉进去，那就大错特错了。”[122]

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɔːlsəʊ] , ['peləm] !
“ I should fall also , Pelham !
” 我 应该 落下 还 , 佩勒姆 !

“我也应该跌倒，佩勒姆！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [hɑːf] - ['kwestʃənɪŋli] .
” she said half - questioningly .
” 她 说 一半 - 质疑地 .

她半是疑问地说道。

“ [waɪ] , [jes] ; [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] .
“ Why , yes ; you would come down with me .
” 为什么 , 是的 ; 你 会 来 向下 和 我 .

“是的，你会和我一起下去。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [helpt] , [aɪ] [fɪə(r)] .
It couldn't be helped , I fear .
它 不能 是 帮助 , 我 害怕 .

恐怕无可避免。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dɒg] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['meɪndʒə(r)] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
I have a kind of dog - in - the - manger feeling for you .
我 有 一个 种类 的 狗 - 在 - 这 - 马槽 感觉 为了 你 .

我对你有一种像狗占茅坑不拉屎一样的感觉。

[ɪf] [aɪ] [kænt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [maɪ'self] , [aɪl] [nɒt] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn] . ”
If I can't have you myself , I'll not leave you to another man . ”
如果 我 不能 有 你 我 , 患病的 不是 离开 你 到 其他 男人 . ”

如果我不能拥有你，我绝不会把你留给别的男人。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [helpt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ;
“ It can't be helped , I suppose , ” she said , shrugging her shoulders ;
” 它 不能 是 帮助 , 我 认为 , ” 她 说 , 耸肩 她 肩膀 ;

“我想，这也没办法，”她耸了耸肩说道；

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] . ”
“ but it doesn't matter to me so long as I am enjoying myself . ”
” 但 它 不 事情 到 我 所以 长的 作为 我 是 享受 我 . ”

“但只要我玩得开心，其他的对我来说都无所谓。”

“ ['veri] [wel] , [ðen] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [təʊn] ; “ [gəʊ] [həʊm] [naʊ] ,
“ Very well , then , ” said he , in a decided tone ; “ go home now ,
” 非常 出色地 , 然后 , ” 说 他 , 在 一个 决定 语气 ; “ 去 家 现在 ,

“很好，”他语气坚定地说，“现在回家吧。”

[ænd; ənd] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] [dresɪz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] ,
and get your trinkets and dresses in order ,
和 得到 你的 小饰品 和 连衣裙 在 命令 ,

把你的小饰品和衣服整理好。

[fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [wiːk] [wiːl; wil] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dʌl] [həʊl] .
for by to - day week we'll be out of this dull hole .
为了 经过 到 - 天 星期 出色地 是 出去 的 这 乏味的 洞 .

到本周今天，我们就能摆脱这种沉闷的困境了。

[wiːl; wil] [lɪv; laɪv] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
We'll live where the sun shines for the future .
出色地 居住 在哪里 这 太阳 闪耀 为了 这 未来 .

未来我们会住在阳光充足的地方。

['hʌri] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] .
Hurry now , and off with you .
匆忙 现在 , 和 离开 和 你 .

快点，你赶紧走吧。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [naɪts] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] . ”

I	have	a	serious	night's	work	before	me	.	”
我	有	一个	严肃的	夜晚	工作	前	我	.	”

我今晚还有一项艰巨的工作要做。

“ [ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [æz; əz] [dɪ'saɪdɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

“	I	will	help	you	in	it	,	”	she	said	,	in	a	tone	as	decided	as	his	own	.
”	我	将要	帮助	你	在	它	,	”	她	说	,	在	一个	语气	作为	决定	作为	他的	自己的	.

“我会帮你的，”她用和他一样坚定的语气说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [juːz] ['bʊliɪŋ] , ['peləm] .

“	It	isn't	a	bit	of	use	bullying	,	Pelham	.
”	它	不是	一个	少量	的	使用	欺凌	,	佩勒姆	.

“欺凌是没有任何用处的，佩勒姆。”

[aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] .

I've	made	up	my	mind	.
我已经	制成	向上	我的	头脑	.

我已经下定决心了。

[ai] ['hævnt] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ɪn] [nəʊ] . - , [ænd; ənd] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	haven't	seen	your	room	in	No	.	118	,	and	I	intend	to	see	it	.
我	还没有	已见	你的	房间	在	不	.	-	,	和	我	打算	到	看	它	.

我还没看过你118号的房间，我打算去看看。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] , ['hævnt] [ai] ?

I	have	a	right	to	,	haven't	I	?
我	有	一个	正确的	到	,	还没有	我	?

我有权这样做，不是吗?

[ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɪz] [ai] [hæv; həv] [kept] [ə'weɪ] [səʊ] [lɒŋ] ; [-]

The	wonder	is	I	have	kept	away	so	long	;	[	123	]
这	想知道	是	我	有	保留	离开	所以	长的	;	[	-	]

奇怪的是，我竟然远离了这么久；[123]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [naɪt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃɑːns] .

and	this	is	the	last	night	I	shall	have	the	chance	.
和	这	是	这	最后的	夜晚	我	将	有	这	机会	.

这是我最后的机会了。

[ai] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [aɪm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] ['kjʊəriəs] [naʊ] ,

I	was	curious	before	,	but	I'm	a	thousand	times	more	curious	now	,
我	曾是	好奇的	前	,	但	我是	一个	千	时代	更多的	好奇的	现在	,

我之前就很好奇，但现在我的好奇心比之前强了一千倍。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [ɔːl] [naɪt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɒf] .

and	if	you	were	to	talk	all	night	you	wouldn't	put	me	off	.
和	如果	你	是	到	讲话	全部	夜晚	你	不会	放	我	离开	.

就算你彻夜长谈，也不会让我厌烦。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [bəʊld] — [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] ; [aɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] [tuː; tə]

You	are	going	to	do	something	bold	—	all	the	better	;	I'll	be	there	to
你	是	去	到	做	某物	大胆的	—	全部	这	更好的	;	患病的	是	那里	到

[siː] ,

see	,
看	,

你打算做一件大胆的事——那就更好了；我会亲眼见证。

[ænd; ənd] [ai] [deə(r)] [seɪ] [ai] [kæn; kən] [biː; bi] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

and	I	dare	say	I	can	be	of	assistance	to	you	.
和	我	敢	说	我	能	是	的	协助	到	你	.

我想我或许能帮上你的忙。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['pɑːtnəʃɪp] , [ænd; ənd][ai][ɪn'sɪst][ə'pɒn] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] ['pɑːtnə(r)] .

We	are	in	partnership	,	and	I	insist	upon	being	an	active	partner	.
我们	是	在	合伙	,	和	我	坚持	之上	存在	一个	积极的	伙伴	.

我们是合作伙伴，我坚持要做积极的合作伙伴。

[haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ? ”

How	do	I	know	but	that	you	have	been	deceiving	me	all	this	while	?	”
如何	做	我	知道	但	那	你	有	到过	欺骗	我	全部	这	尽管	?	”

我怎么知道你一直都在欺骗我呢?

“ [ɪn] [wɒt] [wei] ? ” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ['fɪəsli] .

“	In	what	way	?	”	he	demanded	fiercely	.
“	在	什么	方式	?	”	他	要求	激烈地	.

“以什么方式？”他厉声质问道。

“ [ai] [wɪl] [meɪk] [ʃʊə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	will	make	sure	,	”	she	said	,
“	我	将要	制作	当然	,	”	她	说	,

“我会确保的，”她说。

“ [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['gærət] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

“	that	you	haven't	a	pretty	girl	hidden	in	that	garret	of	yours	,
“	那	你	还没有	一个	漂亮的	女孩	隐	在	那	阁楼	的	你的	,

“你阁楼里没藏着个漂亮姑娘吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? ”

and	that	you	don't	want	to	run	away	with	her	instead	of	me	?	”
和	那	你	不	想	到	跑步	离开	和	她	反而	的	我	?	”

难道你不想跟她私奔，而是想跟我私奔吗?

“ ['dʒeləs] !

“	Jealous	!
“	嫉妒的	!

“嫉妒的！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['grætɪfaɪd] [lɑːf] ;

”	he	cried	,	with	a	gratified	laugh	;
”	他	哭	,	和	一个	满意	笑	;

他喊道，带着满足的笑声;

“ ['ɑːftə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['leɪtli] [ðæt] [juː; jʊ] [heit] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ! ”

“	after	telling	me	a	dozen	times	lately	that	you	hated	the	sight	of	me	!	”
“	后	讲述	我	一个	打	时代	最近	那	你	憎恨	这	视线	的	我	!	”

“你最近跟我说过十几次你讨厌看到我！”

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['prɪvəlɪdʒ] .

“	That's	a	woman's	privilege	.
“	那就是	一个	女性的	特权	.

“那是女性的特权。”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌjuː 'es][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

If	you	don't	understand	us	by	this	time	,
如果	你	不	理解	我们	经过	这	时间	,

如果你到现在还不理解我们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lɜːn] .

it	is	too	late	for	you	to	begin	to	learn	.
它	是	也	晚的	为了	你	到	开始	到	学习	.

现在开始学习已经太晚了。

['peləm] , [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

Pelham	,	I	am	coming	up	with	you	.	”
佩勒姆	,	我	是	未来	向上	和	你	.	”

佩勒姆，我正和你一起上来。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] ? ”
“ You are determined ? ”
“ 你 是 决定 ? ”

“你下定决心了？”

“ [æz; əz]['evə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
“ As ever a woman was in this world .
“ 作为 曾经 一个 女士 曾是 在 这 世界 .

“就像这个世界上曾经有过的女人一样。”

[ɪf] [-]
If [124]
如果 [-]

如果[124]

[juː; jʊ] [rʌn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd]['entə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [aɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] ,
you run from me now , and enter the house without me , I'll follow you ,
你 跑步 从 我 现在 , 和 进入 这 房子 没有 我 , 患病的 跟随 你 ,

你现在要是敢不等我就跑，擅自进屋，我就跟着你。

[ænd; ənd] [nɒk] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [mæŋks] ;
and knock at the door , and inquire for Mr . Richard Manx ;
和 敲 在 这 门 , 和 查询 为了 先生 . 理查德 曼岛 ;

然后敲门，询问理查德·曼克斯先生在不在；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːsk][ˌem 'iː] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪl] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['rɪtʃəd] [mæŋks] . ”
and if they ask me who I am , I'll say I am Mrs . Richard Manx . ”
和 如果 他们 问 我 WHO 我 是 , 患病的 说 我 是 太太 . 理查德 曼岛 . ”

如果他们问我是谁，我会说我是理查德·曼克斯夫人。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
“ I believe you would , ” he said , looking down into her face ,
“ 我 相信 你 会 , ” 他 说 , 寻找 向下 进入 她 脸 ,

“我相信你会的，”他低头看着她的脸说道。

[ænd; ənd] [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [fiːl] ['æŋgri] [ɔː(r)] [pliːzd] .
and not knowing whether to feel angry or pleased .
和 不是 会心 无论 到 感觉 生气的 或者 高兴 .

不知道该生气还是该高兴。

“ [aɪ] [wʊd] , [æz; əz] ['truːli] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] . ”
“ I would , as truly as I am a woman . ”
“ 我 会 , 作为 真的 作为 我 是 一个 女士 . ”

“我当然愿意，因为我是一个真正的女人。”

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ There's no help for it , then , ” he said ;
“ 有 不 帮助 为了 它 , 然后 , ” 他 说 ;

“那也没办法了，”他说；

“ [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːvd] . ”
“ but I don't know how to get you into the house without being observed . ”
“ 但 我 不 知道 如何 到 得到 你 进入 这 房子 没有 存在 观察到 . ”

但我不知道怎样才能让你在不被人注意的情况下进入房子。

“ ['nʌθɪŋ] ['iːzɪə] .
“ Nothing easier .
“ 没有什么 更轻松 .

“再简单不过了。”

[ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [wɪv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['piːp(ə)l] .
All the time we've been talking I haven't seen half - a - dozen people .
全部 这 时间 我们已经 到过 说 我 还没有 已见 一半 - 一个 - 打 人们 .

在我们交谈的这段时间里，我连六个人都没见到。

[tʃuːz] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] ['noʊˌbɑːdiːz] [ə'baʊt] ; ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [aɪl] [slɪp][ɪn]

Choose	**a**	**moment**	**when**	**nobody's**	**about**	**;**	**open**	**the**	**door**	**quickly**	**,**	**and**	**I'll**	**slip**	**in**
选择	一个	片刻	什么时候	没有人	关于	;	打开	这	门	迅速地	,	和	患病的	滑	在

[laɪk] [æn; ən] [iːl] .

like	**an**	**eel**	**.**
喜欢	一个	鳗鱼	.

趁着周围没人的时候，迅速打开门，我就像鳗鱼一样溜进去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大波特广场：一个谜团。第3卷(Great Porter Square A Mystery. v. 3)
第5/8页

[bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [aɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] . ”

Before	**you**	**shut**	**the**	**door**	**,**	**I'll**	**be**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**house**	**.**	**”**
前	你	关闭	这	门	,	患病的	是	在	这	顶部	的	这	房子	.	”

在你关门之前，我会在楼顶等你。

“ [let] [ˌem ˈiː] [wɔːn] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔː(r)] ; [ðeə(r)] [ɪz] [ˈdeɪndʒə(r)] . ”

“	**Let**	**me**	**warn**	**you**	**once**	**more**	**;**	**there**	**is**	**danger**	**.**	**”**
“	让	我	警告	你	一次	更多的	;	那里	是	危险	.	”

我再警告你一次：这里有危险。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] ; [ðeəz; ðəz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [ˈdeɪndʒə(r)] . ”

“	**All**	**the**	**better**	**;**	**there's**	**excitement**	**in**	**danger**	**.**	**”**
“	全部	这	更好的	;	有	激动	在	危险	.	”

“这样更好；危险之中蕴藏着刺激。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][doʊnt][faɪnd] [wɒt] [aɪv] [biːn] [ˈhʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wiːks] [pɑːst] ,

“	**And**	**if**	**I**	**don't**	**find**	**what**	**I've**	**been**	**hunting**	**for**	**these**	**weeks**	**past**	**,**
“	和	如果	我	不	寻找	什么	我已经	到过	打猎	为了	这些	周	过去的	,

“如果我这几周一直在寻找的东西还是找不到，

[aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [-]

I	**intend**	**to**	**carry**	**out**	**[**	**125**	**]**
我	打算	到	携带	出去	[	-	]

我打算执行[125]

[ə; eɪ] [ˈdespərət] [dɪˈzaɪn] , [wɪtʃ] [ɪf] [səkˈsesf(ə)l] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ;

a	**desperate**	**design**	**,**	**which**	**if**	**successful**	**—**	**and**	**it**	**must**	**be**	**;**
一个	绝望的	设计	,	哪个	如果	成功的	—	和	它	必须	是	;

这是一个孤注一掷的设计，如果成功——而且它必须成功；

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] — [wɪl] [pleɪs] [ˌjuː ˈes][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpɜːfɪkt] [ˈseɪfti] . ”

I'll	**make**	**it**	**so**	**—**	**will**	**place**	**us**	**in**	**a**	**position**	**of**	**perfect**	**safety**	**.**	**”**
患病的	制作	它	所以	—	将要	地方	我们	在	一个	位置	的	完美的	安全	.	”

我会确保这一点——这将使我们处于绝对安全的位置。

“ [ˈbrɑːvəʊ] , [ˈpeləm] ; [aɪ][ˈnevə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [plʌk] .

“	**Bravo**	**,**	**Pelham**	**;**	**I**	**never**	**thought**	**you**	**had**	**so**	**much**	**pluck**	**.**
“	Bravo	,	佩勒姆	;	我	绝不	想法	你	有	所以	很多	采摘	.

“干得好，佩勒姆；我从没想过你这么有胆量。”

[aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] .

I	**will**	**help**	**you**	**in**	**everything**	**you**	**have**	**to**	**do**	**.**
我	将要	帮助	你	在	一切	你	有	到	做	.

我会尽我所能帮助你。

[naʊ] [let] [ˌjuː ˈes] [get] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

Now	**let**	**us**	**get**	**into**	**the**	**house**	**.**
现在	让	我们	得到	进入	这	房子	.

现在我们进屋吧。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [drentʃt] [θruː] .

I	**am**	**drenched**	**through**	**.**
我	是	湿透了	通过	.

我全身都湿透了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

You	can	make	a	fire	,	I	suppose	.
你	能	制作	一个	火	,	我	认为	.

我想你可以生火。

〞 [hiː; hi] ['kɔːʃən] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [prə'siːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt]

〞	He	cautioned	and	instructed	her	how	to	proceed	,	and	they	walked
〞	他	警告	和	指示	她	如何	到	继续	,	和	他们	步行

[tuː; tə][nəʊ] . - , [hiː; hi] ['liːdɪŋ] ,

to	No	.	118	,	he	leading	,
到	不	.	-	,	他	领导	,

他叮嘱并指示她该怎么做，然后他们一起走向118号，他走在前面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət][ə; eɪ][step][ɔː(r)] [tuː] [bɪ'haɪnd] .

and	she	but	a	step	or	two	behind	.
和	她	但	一个	步	或者	二	在后面	.

她只落后一两步。

['siːɪŋ] [nəʊ]['pɜːs(ə)n][nɪə(r)] , [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [wʌn] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] ,

Seeing	no	person	near	,	he	opened	the	door	with	one	turn	of	the	key	,
看到	不	人	靠近	,	他	打开	这	门	和	一	转动	的	这	钥匙	,

见附近无人，他便转动钥匙打开了门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][glaidid] ['ræpɪdli][pɑːst][hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

and	she	glided	rapidly	past	him	,	and	was	on	the	stairs	,
和	她	滑翔	快速	过去的	他	,	和	曾是	在	这	楼梯	,

她迅速地从他身边滑过，来到了楼梯上。

[ænd; ənd] ['riːəli] ['nɪəli] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

and	really	nearly	at	the	top	of	the	house	,	feeling	her	way	along	the
和	真的	几乎	在	这	顶部	的	这	房子	,	感觉	她	方式	沿着	这

[ˌbælə'streɪd] ,

balustrades	,
栏杆	,

她几乎已经爬到屋顶了，沿着栏杆摸索着前进。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][ðə; ði][fɜːst] [flaɪt] .

before	he	was	up	the	first	flight	.
前	他	曾是	向上	这	第一的	航班	.

在他登上第一班飞机之前。

['seɪfli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd]['haɪəd] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd]

Safely	within	the	miserable	room	he	had	hired	,	he	turned	the	key	,	and
安全	之内	这	悲惨的	房间	他	有	雇用	,	他	转向	这	钥匙	,	和

['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ;

lighted	a	candle	;
照明	一个	蜡烛	;

他安全地进入了自己租来的那间破旧房间，转动钥匙，点燃了一支蜡烛；

[ðen] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wʊd] [ænd; ənd] [kəʊl] , [hiː; hi] [m'əʊʃənd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)] .

then	,	pointing	to	wood	and	coals	,	he	motioned	her	to	make	a	fire	.
然后	,	指向	到	木头	和	煤炭	,	他	示意	她	到	制作	一个	火	.

然后，他指着木头和煤炭，示意她生火。

[ðə; ði] [stəʊv] [wɒz; wəz][səʊ] [smɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

The	stove	was	so	small	she	could	not	help	laughing	at	it	,
这	火炉	曾是	所以	小的	她	可以	不是	帮助	笑	在	它	,

那炉子太小了，她忍不住笑了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sævɪdʒli] [tuː; tə][stɒp][hɜː(r); hə(r)] ['merɪmənt] ,

but	he	whispered	to	her	savagely	to	stop	her	merriment	,
但	他	低声说道	到	她	野蛮地	到	停止	她	欢乐	,

但他却恶狠狠地在她耳边低语，阻止她继续玩乐。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [-]

and	not	to	utter	a	sound	that	could	be	heard	outside	the	[	126	]
和	不是	到	说出	一个	声音	那	可以	是	听到	外部	这	[	-	]

并且不得发出任何外面能听到的声音[126]

[ruːm] .

room	.
房间	.

房间。

[ðə; ði]['faɪə(r)] ['laɪtɪd] , [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

The	fire	lighted	,	she	sat	before	it	,	and	dried	her	clothes	as	well	as
这	火	照明	,	她	卫星	前	它	,	和	干燥	她	衣服	作为	出色地	作为

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

she	could	,
她	可以	,

火燃了起来，她坐在火堆前，尽可能地烘干衣服。

[waɪl] [hiː; hi] ['bizi] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

while	he	busied	himself	about	the	room	.
尽管	他	忙碌	他自己	关于	这	房间	.

他则在房间里忙来忙去。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz][plænz] .

Then	he	sat	down	by	her	side	,	and	explained	his	plans	.
然后	他	卫星	向下	经过	她	边	,	和	解释	他的	计划	.

然后他坐在她身边，向她解释了他的计划。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [sə'spɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'vɜːtɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

As	long	as	suspicion	could	be	averted	from	them	,
作为	长的	作为	怀疑	可以	是	避免了	从	他们	,

只要能消除他们的疑虑，

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ] ['dɒkjumənt] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] .

and	as	long	as	they	were	sure	that	no	document	written	by	Mr	.
和	作为	长的	作为	他们	是	当然	那	不	文档	书面	经过	先生	.

['həʊldˌfɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn][nəʊ] . - [greɪt] ['pɔːtə(r)][skweə(r)] ,

Holdfast	between	the	date	of	his	taking	lodgings	in	No	.	119	Great	Porter	Square	,
坚守	之间	这	日期	的	他的	采取	住宿	在	不	.	-	伟大的	搬运工	正方形	,

只要他们确信霍尔德法斯特先生在入住大波特广场119号之日起至他搬出该住所之日止，没有写过任何文件，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'djuːst] [ə'genst] [ðem; ðəm] — [səʊ] [lɒŋ]

and	the	date	of	his	death	,	could	be	produced	against	them	—	so	long
和	这	日期	的	他的	死亡	,	可以	是	生产	反对	他们	—	所以	长的

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [seɪf] .

were	they	safe	.
是	他们	安全的	.

只要他们安全，他的死亡日期就可以被用来指控他们。

[sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'vɜːtɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] ,

Suspicion	was	averted	from	them	,	as	they	believed	,
怀疑	曾是	避免了	从	他们	,	作为	他们	相信	,

他们相信，因此消除了人们的怀疑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːdə(r)] [wʊd] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] ,

and	they	had	every	reason	to	believe	that	the	murder	would	take	its	place	,
和	他们	有	每一个	原因	到	相信	那	这	谋杀	会	拿	它是	地方	,

[neɪ] ,

nay	,
不	,

他们完全有理由相信，谋杀案将会取而代之，不，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [ɪts] [pleɪs] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] ['mɒnstrəs] [kraɪmz] ,

had	already	taken	its	place	,	upon	the	list	of	monstrous	crimes	,
有	已经	已采取	它是	地方	,	之上	这	列表	的	滔天	犯罪	,

它早已在骇人听闻的罪行清单上占据了一席之地。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] .

the	mystery	of	which	would	never	be	brought	to	light	.
这	神秘	的	哪个	会	绝不	是	带来	到	光	.

而这个谜团将永远无法揭开。

[ðeə(r)] ['əʊnli] ['deɪndʒə(r)] , [ðen] , [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒbəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

Their	only	danger	,	then	,	lay	in	the	probable	discovery	of	the	supposed
他们的	仅有的	危险	,	然后	,	躺	在	这	可能	发现	的	这	据称

['dɒkjumənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['peləm] ,

document	for	which	Pelham	,
文档	为了	哪个	佩勒姆	,

因此，他们唯一的危险在于佩勒姆寻找的那份所谓文件可能会被发现。

[æz; əz] ['rɪtʃəd] [mæŋks] , [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] .

as	Richard	Manx	,	had	so	long	been	searching	.
作为	理查德	曼岛	,	有	所以	长的	到过	搜索	.

就像理查德·曼克斯一样，他已经寻找了很久。

[frɒm; frəm] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [nəʊn] [baɪ] [ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .

From	what	had	been	made	known	by	the	press	and	the	police	of	Mr	.
从	什么	有	到过	制成	已知	经过	这	按	和	这	警察	的	先生	.

- ['muːvmənts] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] [nəʊ] . - ,

Holdfast's	movements	after	his	taking	up	his	residence	in	No	.	119	,
-	移动	后	他的	采取	向上	他的	住宅	在	不	.	-	,

根据媒体和警方公布的霍尔德法斯特先生入住119号后的行踪，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [njuː] , [ˌaɪ 'tiː] [-]

and	from	what	they	themselves	knew	,	it	[	127	]
和	从	什么	他们	他们自己	知道	,	它	[	-	]

据他们自己所知，[127]

[wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɒkjumənt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪg'zɪstəns] ,

was	almost	impossible	that	such	a	document	,	if	it	had	existence	,
曾是	几乎	不可能的	那	这样的	一个	文档	,	如果	它	有	存在	,

如果真有这样一份文件存在，那几乎是不可能的。

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

could	have	been	taken	out	of	the	house	.
可以	有	到过	已采取	出去	的	这	房子	.

可能已经被带出房子了。

['peləm] [hæd; həd] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnsək'sesfəli] .

Pelham	had	sought	for	it	unsuccessfully	.
佩勒姆	有	寻求	为了	它	不成功	.

佩勒姆曾试图寻找它，但没有成功。

[wɒt] [ðen] , [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] ?

What	then	,	remained	to	be	done	for	safety	?
什么	然后	,	剩余	到	是	完毕	为了	安全	?

那么，为了安全起见，还有哪些措施需要采取?

[tuː; tə] [set] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] , [tuː; tə] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði]

To	set	fire	to	the	house	in	which	it	was	hidden	,	to	burn	it	to	the
到	放	火	到	这	房子	在	哪个	它	曾是	隐	,	到	烧伤	它	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

放火烧毁藏匿它的那栋房子，将其夷为平地。

[ænd; ənd] [ðʌs] [blɒt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ɪg'zɪstəns] [ɔ:l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kraɪm] .

and	thus	blot	out	from	existence	all	knowledge	of	their	crime	.
和	因此	印迹	出去	从	存在	全部	知识	的	他们的	犯罪	.

从而彻底抹去他们所犯罪行的一切记忆。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɛləmz] ['despərət] [plæn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [di:d] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]

This	was	Pelham's	desperate	plan	,	and	this	deed	it	was	he	intended	to
这	曾是	佩勒姆的	绝望的	计划	,	和	这	契据	它	曾是	他	故意的	到

['pɜ:pətreɪt] [tu:; tə] - [naɪt] .

perpetrate	to	-	night	.
犯	到	-	夜晚	.

这是佩勒姆孤注一掷的计划，也是他今晚打算实施的罪行。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [lɒŋgə(r)][hi:; hi] [wʊd] [sɜ:tʃ] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['həʊldˌfɑ:st]

For	a	few	hours	longer	he	would	search	the	room	in	which	Mr	.	Holdfast
为了	一个	很少	小时	更长	他	会	搜索	这	房间	在	哪个	先生	.	坚守

[wɒz; wəz] ['mə:də] ,

was	murdered	,
曾是	被谋杀	,

他又花了几个小时搜寻霍尔德法斯特先生遇害的房间。

[ænd; ənd] [ðen] , ['evriθɪŋ] ['bi:ɪŋ] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['feɪljə(r)] , [hi:; hi] [wʊd] ['faɪə(r)][ðə; ði]

and	then	,	everything	being	prepared	to	prevent	failure	,	he	would	fire	the
和	然后	,	一切	存在	准备	到	防止	失败	,	他	会	火	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

然后，在做好一切防止失败的准备之后，他会放火烧房子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm]

and	in	the	confusion	make	his	escape	,	and	disappear	for	ever	from
和	在	这	困惑	制作	他的	逃脱	,	和	消失	为了	曾经	从

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

the	neighbourhood	.
这	邻里	.

趁着混乱，他逃走了，从此从这个街区消失了。

['mɪsɪz] . - [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] [ɒn][ðə; ði] [si:n] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['mætəz] — [ðə; ði] [tʃi:f]

Mrs	.	Holdfast's	unexpected	appearance	on	the	scene	complicated	matters	—	the	chief
太太	.	-	意外	外貌	在	这	场景	复杂的	事情	—	这	首席

['dɪfɪkəlti] ['bi:ɪŋ] [haʊ] [tu:; tə][get][hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] ,

difficulty	being	how	to	get	her	away	,
困难	存在	如何	到	得到	她	离开	,

霍尔德法斯特太太的意外出现使事情变得复杂——最大的难题是如何让她离开。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [prə'dju:st] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [əb'zɜ:vd] .

during	the	confusion	produced	by	the	fire	,	without	being	observed	.
期间	这	困惑	生产	经过	这	火	,	没有	存在	观察到	.

在火灾造成的混乱中，无人察觉。

[bʌt; bət] [wen] , [ʌn'wɪlɪŋli] ,

But	when	,	unwillingly	,
但	什么时候	,	不情愿地	,

但是，当，不情愿地，

[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ɪn'fɔ:st] [kən'sent] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][waɪld] [wɪm] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [ɪn]

he	had	given	an	enforced	consent	to	her	wild	whim	of	keeping	in
他	有	给定	一个	强制执行	同意	到	她	荒野	一时兴起	的	保持	在

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɒn] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] ,

his	company	on	this	eventful	night	,
他的	公司	在	这	多事	夜晚	,

在这个充满变数的夜晚，他被迫同意了她想要陪伴他的疯狂愿望。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈkʌm] [-]

he	had	thought	of	a	way	to	overcome	[	128	]
他	有	想法	的	一个	方式	到	克服	[	-	]

他想到了一个克服的方法[128]

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

the	difficulty	.
这	困难	.

困难之处。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [dres] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'træktɪv] [feɪs] ,

In	her	woman's	dress	,	and	with	her	attractive	face	,
在	她	女性的	裙子	,	和	和	她	吸引人的	脸	,

她身着女装，容貌姣好，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ;

he	could	scarcely	hope	that	she	would	escape	observation	;
他	可以	几乎	希望	那	她	会	逃脱	观察	;

他几乎不指望她能逃脱监视；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ə; eɪ][speə(r)][suːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kləʊðz] ,

but	he	had	in	his	room	a	spare	suit	of	his	own	clothes	,
但	他	有	在	他的	房间	一个	空闲的	套装	的	他的	自己的	衣服	,

但他房间里有一套他自己的备用衣服。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪs'gaɪz] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] ['blækənd]

in	which	she	could	disguise	herself	,	and	with	her	face	and	hands	blackened
在	哪个	她	可以	伪装	她自己	,	和	和	她	脸	和	双手	变黑

,

,

,

她可以借此伪装自己，并将脸和手涂黑。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [sɪ'kjʊəli] ['fɑːsənd] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [spft] [felt] [ˌwaɪd ə'weɪk]

and	her	hair	securely	fastened	and	hidden	beneath	a	soft	felt	wideawake
和	她	头发	安全地	系紧	和	隐	下面	一个	柔软的	毛毡	清醒

[hæt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gærət] ,

hat	which	hung	in	his	garret	,
帽子	哪个	悬挂	在	他的	阁楼	,

她的头发被牢牢地束在一顶柔软的毡帽下，帽子挂在他的阁楼里。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .

he	had	no	fear	that	she	would	be	discovered	.
他	有	不	害怕	那	她	会	是	发现	.

他一点也不担心她会被人发现。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][plænz] [wɪð] ['iːgənəs] ,

She	entered	into	his	plans	with	eagerness	,
她	进入	进入	他的	计划	和	渴望	,

她欣然接受了他的计划。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ventʃə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [im'paːtid] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] [tuː; tə]

and	the	adventure	in	which	she	was	engaged	imparted	a	heightened	colour	to
和	这	冒险	在	哪个	她	曾是	已订婚的	传授	一个	增强	颜色	到

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpə(r)] ['brɪljənsi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	face	and	a	deeper	brilliancy	to	her	eyes	.
她	脸	和	一个	更深	才华横溢	到	她	眼睛	.

她所经历的冒险使她的脸色更加红润，眼睛更加明亮。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lent] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [ˈrʌdi] [gləʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

As	she	leant	towards	the	fire	,	with	the	reflection	of	its	ruddy	glow	in	her
作为	她	倾斜	向	这	火	,	和	这	反射	的	它是	红润	辉光	在	她

['fiːtʃəz] ,

features	,
特征	,

她俯身靠近火堆，火光映照在她脸上，泛着红光。

[æn; ən] [ˌʌnɪnˈfɔːmd] [mæn] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

an	uninformed	man	,	gazing	at	her	only	for	a	moment	,
一个	不知情	男人	,	凝视	在	她	仅有的	为了	一个	片刻	,

一个不明真相的男人，只瞥了她一眼，

[wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [əˈweɪ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] [səʊ]

would	have	carried	away	with	him	a	picture	of	beauty	and	innocence	so
会	有	携带	离开	和	他	一个	图片	的	美丽	和	无辜	所以

[ɪnˈdjʊərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʊd] ['ɒf(ə)n][hæv; həv] ['wɔndə] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

enduring	that	his	thoughts	would	often	have	wandered	to	it	.
持久	那	他的	想法	会	经常	有	漫步	到	它	.

他会带走一幅美丽而纯真的画面，这幅画面如此持久，以至于他的思绪会经常飘向它。

“ [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] , ” [sed] ['peləm] ; “ [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [ai] [wɪl] [maʊnt]

“	Here	are	your	clothes	,	”	said	Pelham	;	“	when	we	are	ready	I	will	mount
“	这里	是	你的	衣服	,	”	说	佩勒姆	;	“	什么时候	我们	是	准备好	我	将要	山

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ,

to	the	roof	,
到	这	屋顶	,

“这是你的衣服，”佩勒姆说；“等我们准备好了，我就上屋顶去。”

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [drest] .

and	wait	till	you	are	dressed	.
和	等待	直到	你	是	穿着	.

等你穿好衣服再等。

[ðen] [ai] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [əˈsɪst] [juː; jʊ][ʌp] .

Then	I	will	come	and	assist	you	up	.
然后	我	将要	来	和	协助	你	向上	.

然后我会过来扶你上去。

[ai][hæv; həv] [tuː] [ɔː(r)] [-]

I	have	two	or	[	129	]
我	有	二	或者	[	-	]

我有两个或[129]

[θriː] ['dʒɜːrniz] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [haʊs] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][ˌɑːr ˈiː] - [kəˈmens] [ðə; ði] [sɜːtʃ]

three	journeys	to	make	to	the	next	house	before	we	re	-	commence	the	search
三	旅程	到	制作	到	这	下一个	房子	前	我们	关于	-	开始	这	搜索

.

:
.

在我们重新开始搜索之前，还需要前往下一处房子三次。

[siː] [wɒt] [ai][hæv; həv][hɪə(r)] .

See	what	I	have	here	.
看	什么	我	有	这里	.

看看我这里有什么。

” [hiː; hi] [ˌʌnˈlɒkt] [ðə; ði][bɒks][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [wɪtʃ] ['beki] [hæd; həd] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə]['əʊpən] ,

”	He	unlocked	the	box	in	the	corner	which	Becky	had	vainly	tried	to	open	,
”	他	已解锁	这	盒子	在	这	角落	哪个	贝基	有	徒劳地	尝试	到	打开	,

“他打开了角落里贝基徒劳地试图打开的那个盒子。”

[ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən] [fɪld] [wɪð] [pɪtʃ] , [tuː] [smɔːl] [kænz][ɒv; əv]

and	took	from	it	a	tin	can	filled	with	pitch	,	two	small	cans	of
和	采取	从	它	一个	锡	能	已填	和	沥青	,	二	小的	罐头	的

[ɪn'flæməb(ə)l] [ɔɪl] ,

inflammable	oil	,
易燃	油	,

从里面拿出一个装满沥青的锡罐和两小罐易燃油。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['gʌnpaʊdə(r)] .

and	a	packet	of	gunpowder	.
和	一个	包	的	火药	.

还有一包火药。

“ [ðiːz] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [bleɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .

“	These	will	make	the	old	place	blaze	,	”	he	said	,	laughing	.
“	这些	将要	制作	这	老的	地方	火焰	,	”	他	说	,	笑	.

“这些东西会让老地方燃起熊熊大火，”他笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb] [dʌn] [ɪf] [ɔːl] [greɪt] ['pɔːtə(r)][skweə(r)][ɪz] [bɜːnt] [daʊn] .

“	It	will	be	a	good	job	done	if	all	Great	Porter	Square	is	burnt	down	.
“	它	将要	是	一个	好的	工作	完毕	如果全部		伟大的	搬运工	正方形	是	烧焦的	向下	.

“如果整个大波特广场都被烧毁，那也算是圆满完成了一项任务。”

[ðə; ði]['lændleɪdi][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][pə(r)] - ['sentidʒ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

The	landlady	of	this	house	ought	to	pay	me	a	per	-	centage	upon	her
这	房东	的	这	房子	应该	到	支付	我	一个	每	-	百分比	之上	她

[ɪn'ʃʊərəns] .

insurance	.
保险	.

这所房子的女房东应该支付我她保险费的一定比例。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . ”

The	fire	will	be	the	making	of	her	.	”
这	火	将要	是	这	制作	的	她	.	”

这场火将成就她。

“ [wen] [duː; də][wiː; wi] [bɪ'gɪn] ? ” [ɑːskt] [greɪs] .

“	When	do	we	begin	?	”	asked	Grace	.
“	什么时候	做	我们	开始	?	”	问	优雅	.

“我们什么时候开始？”格蕾丝问道。

“ ['suːnə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Sooner	than	usual	,	”	he	replied	.
“	俄克拉荷马	比	通常	,	”	他	回复	.

“比平时早，”他回答说。

“ [æt; ət] [ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst][ten] .

“	At	about	half	-	past	ten	.
“	在	关于	一半	-	过去的	十	.

“大约十点半。”

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][səʊ][bæd] [ðæt] [ðə; ði][skweə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['prɪti] [wel] [dɪ'zɜːtɪd] ;

The	night	is	so	bad	that	the	Square	will	be	pretty	well	deserted	;
这	夜晚	是	所以	坏的	那	这	正方形	将要	是	漂亮的	出色地	荒凉的	;

今晚天气恶劣，广场上几乎空无一人；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ˌjuː 'es] .

and	there	is	no	one	in	this	house	to	disturb	us	.
和	那里	是	不	一	在	这	房子	到	打扰	我们	.

而且屋里没有人会打扰我们。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'keɪʒnəli] [ænd; ənd]

"	He	did	not	neglect	the	precaution	of	going	to	the	door	occasionally	and
"	他	做过	不是	忽视	这	预防	的	去	到	这	门	偶尔	和

['lɪsənɪŋ] ,

listening	,
聆听	,

“他并没有放松警惕，时不时会走到门口倾听。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə'lɑːm] [hɪm] .

but	he	saw	and	heard	nothing	to	alarm	him	.
但	他	锯	和	听到	没有什么	到	警报	他	.

但他没有看到或听到任何令他感到不安的事情。

[ɪg'zæktli][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ten][hiː; hi] [beɪd] [greɪs] [dres] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][suːt]

Exactly	at	half	-	past	ten	he	bade	Grace	dress	as	quickly	as	possible	in	the	suit
确切地	在	一半	-	过去的	十	他	巴德	优雅	裙子	作为	迅速地	作为	可能的	在	这	套装

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

of	his	clothes	,
的	他的	衣服	,

十点半整，他吩咐格蕾丝尽快穿上他的西装。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv] [-]

and	to	disguise	herself	to	the	best	of	[	130	]
和	到	伪装	她自己	到	这	最好的	的	[	-	]

并尽力掩饰自己[130]

[hɜː(r); hə(r)] [ə'bɪlətɪ] .

her	ability	.
她	能力	.

她的能力。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wʊmənz] [dres] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][taɪ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [brɪŋ] [wɪð]

Her	own	woman's	dress	she	was	to	tie	up	in	a	bundle	and	bring	with
她	自己的	女性的	裙子	她	曾是	到	领带	向上	在	一个	捆	和	带来	和

[hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [haʊs] .

her	into	the	next	house	.
她	进入	这	下一个	房子	.

她要把自己的女装捆成一捆，带到隔壁的房子里去。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ,

He	mounted	to	the	roof	,
他	安装	到	这	屋顶	,

他爬上了屋顶，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm][ðə; ði][kænz][ænd; ənd][ðə; ði] ['pækɪt] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði]

and	she	handed	him	the	cans	and	the	packet	which	were	to	ensure	the
和	她	递交	他	这	罐头	和	这	包	哪个	是	到	确保	这

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][nəʊ] . - .

destruction	of	No	.	119	.
破坏	的	不	.	-	.

她把罐子和包裹递给了他，这些东西将确保119号被销毁。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɜː'self] .

Then	she	proceeded	to	disguise	herself	.
然后	她	继续	到	伪装	她自己	.

然后她开始伪装自己。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɑːsk][ɪg'zæktli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [teɪst] .

It	was	a	task	exactly	to	her	taste	.
它	曾是	一个	任务	确切地	到	她	品尝	.

这项任务正合她意。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜː'self] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

She	took	the	greatest	pleasure	in	making	herself	look	as	much	as	possible	like	a	young	man	,
她	采取	这	最	乐趣	在	制作	她自己	看	作为	很多	作为	可能的	喜欢	一个	年轻的	男人	,

她最大的乐趣就是尽可能地把自己打扮成一个年轻男子。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['brəʊkən][bɪt][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,

and	as	she	gazed	at	herself	in	the	broken	bit	of	looking	-	glass	fastened	to	the	wall	,
和	作为	她	凝视	在	她自己	在	这	破碎的	少量	的	寻找	-	玻璃	系紧	到	这	墙	,

当她凝视着墙上那块破碎的镜子里的自己时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] ,

she	said	aloud	,
她	说	大声	,

她大声说道：

“ [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , ['greɪsi] , [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [bɔɪ] !

“	Upon	my	word	,	Gracie	,	you	make	a	very	pretty	boy	!
“	之上	我的	单词	,	格雷西	,	你	制作	一个	非常	漂亮的	男生	!

“格雷西，我发誓，你真是个漂亮的小男孩！”

” [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['trɪŋkɪts] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ræpt] [ɪn]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [p'ɒkɪts] ,

”	She	wore	a	great	many	trinkets	,	which	she	wrapped	in	paper	,	and	put	into	her	pockets	,
”	她	穿着	一个	伟大的	许多	小饰品	,	哪个	她	包装	在	纸	,	和	放	进入	她	口袋	,

她佩戴了很多小饰品，用纸包好后放进口袋里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniənt] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'fektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	novelty	of	her	disguise	,	and	the	inconvenient	space	in	which	she	effected	it	,
但	这	新奇	的	她	伪装	,	和	这	不方便	空间	在	哪个	她	受影响	它	,

但她伪装的新奇之处，以及她进行伪装的不便之处，

[kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][drɒp] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪərɪŋ] ,

caused	her	to	drop	two	of	these	,	a	ring	and	an	earring	,
导致	她	到	降低	二	的	这些	,	一个	戒指	和	一个	耳环	,

这导致她掉了两件东西，一枚戒指和一只耳环。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði][flɔː(r)] ['keəfəli] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðem; ðəm] .

and	although	she	searched	the	floor	carefully	,	she	could	not	find	them	.
和	虽然	她	搜索	这	地面	小心	,	她	可以	不是	寻找	他们	.

虽然她仔细地在地板上找过了，但还是找不到它们。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] [nɒt] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

Her	hair	she	twisted	into	a	tight	knot	at	the	top	of	her	head	,
她	头发	她	扭曲	进入	一个	紧的	结	在	这	顶部	的	她	头	,

她把头发紧紧地挽成一个发髻，盘在头顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌwaɪd ə'weɪk] [kəm'pliːtli] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	wideawake	completely	covered	it	.
和	这	清醒	完全地	涵盖	它	.

而宽阔的天空完全覆盖了它。

['rɪtʃəd] [mæŋks] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði] [-]
Richard Manx made his appearance at the [131]
理查德 曼岛 制成 他的 外貌 在 这 [-]

理查德·曼克斯在[131]

[træp] - [dɔː(r)] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] .
trap - door above , and asked if she was ready .
陷阱 - 门 多于 , 和 问 如果 她 曾是 准备好 .

上面的活板门，问她是否准备好了。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
She answered that she was , and he assisted her up , lifting her ,
她 回答 那 她 曾是 , 和 他 协助 她 向上 , 举重 她 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

她回答说是的，然后他扶她起来，真的把她抱了起来。

['ɔːlməʊst] ['bɒdɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeəz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .
almost bodily from the chairs upon which she stood .
几乎 身体上的 从 这 椅子 之上 哪个 她 站立 .

她几乎是瘫倒在她所站的椅子上。

“ [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌmp] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
“ What a little lump of weakness you are !
“ 什么 一个 小的 块 的 弱点 你 是 !

你真是个软弱无能的小东西！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [juː; jʊ] [kænt] [weɪ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
“ You can't weigh above a hundred pounds .
“ 你 不能 称重 多于 一个 百 磅 .

“你的体重不能超过一百磅。”

” ['keəfəli] [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði]
” Carefully he led her over the roof , and down the trap - door , into the
” 小心 他 引领 她 超过 这 屋顶 , 和 向下 这 陷阱 - 门 , 进入 这
[nekst] [haʊs] .
next house .
下一个 房子 .

他小心翼翼地领着她翻过屋顶，顺着活板门下去，进了隔壁的房子。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tenəmənt] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Standing in the dark with him in the garret of this tenement , he felt that she
常设 在 这 黑暗的 和 他 在 这 阁楼 的 这 廉租公寓 , 他 毛毡 那 她
['trembld] .
trembled .
颤抖 .

他和她一起站在这栋廉租公寓阁楼的黑暗中，他感觉到她在颤抖。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['feðə(r)] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [juː; jʊ][hæd; həd]
“ If you are going to show the white feather , ” he whispered , “ you had
“ 如果 你 是 去 到 展示 这 白色的 羽毛 , ” 他 低声说道 , “ 你 有
['betə(r)] [tɜːn] [bæk] .
better turn back .
更好的 转动 后退 .

“如果你要展示那根白羽毛，”他低声说，“你最好还是回头吧。”

[ðeə(r)] [ɪz] [taɪm] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

There	is	time	even	now	.
那里	是	时间	甚至	现在	.

现在还有时间。

" ['lɪt(ə)l] [dɪd][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Little	did	she	imagine	how	much	hung	upon	the	opportunity	offered	her	.
"	小的	做过	她	想象	如何	很多	悬挂	之上	这	机会	提供	她	.

她当时丝毫没有意识到，这个机会对她来说意义有多么重大。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	refused	it	,	saying	that	she	had	experienced	a	slight	chill	,	and	that	she
她	拒绝	它	,	说	那	她	有	经验丰富的	一个	轻微	寒意	,	和	那	她

[wʊd] [gəʊ][ɒn] ;

would	go	on	;
会	去	在	;

她拒绝了，说她感到有点冷，她要继续前进；

[səʊ][hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)] , [waɪt] - [feɪst] [naʊ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] ,

so	he	led	her	,	white	-	faced	now	and	shaking	in	every	limb	,
所以	他	引领	她	,	白色的	-	面对	现在	和	摇晃	在	每一个	肢	,

于是他牵着她走，此时他脸色苍白，四肢颤抖。

[daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] ['məːdə] .

down	the	stairs	to	the	room	in	which	her	husband	had	been	murdered	.
向下	这	楼梯	到	这	房间	在	哪个	她	丈夫	有	到过	被谋杀	.

她下楼来到丈夫被谋杀的房间。

[ɪts] [ə'pɪərəns] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'wɪldəd] , [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] .

Its	appearance	,	while	it	bewildered	,	afforded	her	relief	.
它是	外貌	,	尽管	它	困惑	,	提供	她	宽慰	.

虽然它的出现令她感到困惑，但也让她松了一口气。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ɪn]['ɔːdə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd]

Had	it	been	in	order	,	as	she	had	seen	it	when	her	husband	had
有	它	到过	在	命令	,	作为	她	有	已见	它	什么时候	她	丈夫	有

['ɒkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [-]

occupied	it	,	[	132	]
占领	它	,	[	-	]

如果房子像她丈夫居住时那样井然有序的话[132]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kən'trəʊld] [hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [tɔːn] [ʌp] ,

she	could	not	have	controlled	her	agitation	;	but	it	was	so	torn	up	,
她	可以	不是	有	受控	她	搅动	;	但	它	曾是	所以	撕裂	向上	,

她无法控制自己的激动；但她的内心已经支离破碎。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['wɒntən] ,

the	work	of	destruction	had	been	so	wanton	,
这	工作	的	破坏	有	到过	所以	放肆	,

破坏行为如此肆无忌惮，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] .

that	she	could	scarcely	recognise	it	as	the	same	room	.
那	她	可以	几乎	认出	它	作为	这	相同的	房间	.

她几乎认不出这是同一个房间了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['brændi] , ['peləm] ?

“	Have	you	any	brandy	,	Pelham	?
"	有	你	任何	白兰地	,	佩勒姆	?

“佩勒姆，你有白兰地吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['keəf(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][daɪ'rɛktɪd][hɜː(r); hə(r)] , [nɒt][tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]
" she asked , careful , as he had directed her , not to raise her voice
" 她 问 , 小心 , 作为 他 有 指导 她 , 不是 到 增加 她 嗓音
.
:
.

她小心翼翼地问道，按照他的指示，不要提高音量。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] ,
He had a bottle with him , and he gave her some in a glass ,
他 有 一个 瓶子 和 他 , 和 他 给予 她 一些 在 一个 玻璃 ,

他随身带着一瓶酒，然后倒了一些在玻璃杯里给她。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dɪ'faɪəntli] , [æz; əz]
upon which her courage returned , and she shook her head defiantly , as
之上 哪个 她 勇气 返回 , 和 她 摇晃 她 头 公然挑衅 , 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,
much as to say ,
很多 作为 到 说 ,

于是她重拾勇气，倔强地摇了摇头，仿佛在说：

" [huː] [k'eəz] ? "
" Who cares ? "
" WHO 关心 ? "

"谁在乎？"

" [aɪ] ['hævnt] [biːn] ['aɪd(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['peləm] , ['pɔɪntɪŋ] [ə'raʊnd] .
" I haven't been idle , you see , " said Pelham , pointing around .
" 我 还没有 到过 闲置的 , 你 看 , " 说 佩勒姆 , 指向 大约 .

"你看，我可没闲着，"佩勒姆说着，环顾四周。

" [ə'mjuːz] [jɔː'self] [waɪl] [aɪ][duː; də] [wɒt] [ɪz] ['nesəsəri] .
" Amuse yourself while I do what is necessary .
" 娱乐 你自己 尽管 我 做 什么 是 必要的 .

"在我处理必要事情的时候，你们自己找点乐子吧。"

" [wɒt] [wɒz; wəz] " ['nesəsəri] " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪlənəs] [wɜːk] [ɒv; əv] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['gʌnpaʊdə(r)]
" What was " necessary " was the villainous work of scattering the gunpowder
" 什么 曾是 " 必要的 " 曾是 这 邪恶的 工作 的 散射 这 火药
[ə'baʊt] , [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪtʃ] ,
about , disposing of the pitch ,
关于 , 处置 的 这 沥青 ,

"所谓'必要'的事情，指的是散播火药、处理沥青等罪恶行径。"

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði][ɔɪl][ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['flɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
and pouring the oil upon the walls and flooring of the passage .
和 浇注 这 油 之上 这 墙壁 和 地板 的 这 通道 .

并将油倒在通道的墙壁和地板上。

[æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
At the conclusion of this part of his scheme there was still a great deal
在 这 结论 的 这 部分 的 他的 方案 那里 曾是 仍然 一个 伟大的 交易
[ɒv; əv] [ɪn'flæməb(ə)l] [mə'tɪəriəl] [left] ,
of inflammable material left ,
的 易燃 材料 左边 ,

在他计划的这一部分结束后，仍然剩下大量的易燃材料。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi] [pleɪst] [əˈsaɪd] , [ðə; ði] [pɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔɪl][ɪn][ðə; ði][tɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	these	he	placed	aside	,	the	pitch	and	the	oil	in	the	tins	,	and	the
和	这些	他	放置	旁边	,	这	沥青	和	这	油	在	这	罐头	,	和	这

['gʌnpaʊdə(r)] ,

gunpowder	,
火药	,

他把这些东西放在一边，包括罐子里的沥青和油，以及火药。

[luːs] , [ɪn][ɪts]['peɪpə(r)] ['pækɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] . [-]

loose	,	in	its	paper	packet	,	in	the	room	in	which	he	was	at	work	.	[	133	]
松动的	,	在	它是	纸	包	,	在	这	房间	在	哪个	他	曾是	在	工作	.	[	-	]

散落在纸袋里，在他工作的房间里。[133]

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [ɑːˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? ” [ɑːskt] [greɪs] .

“	Are	you	sure	there	is	no	one	but	ourselves	in	the	house	?	”	asked	Grace	.
“	是	你	当然	那里	是	不	一	但	我们自己	在	这	房子	?	”	问	优雅	.

“你确定屋里除了我们俩就没有其他人了吗？”格蕾丝问道。

“ ['lɪs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] , ” [rɪˈplaɪd] ['peləm] .

“	Listen	for	yourself	,	”	replied	Pelham	.
“	听	为了	你自己	,	”	回复	佩勒姆	.

“你自己听听就知道了，”佩勒姆回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [ˌdaʊnˈsteəz] [ænd; ənd] [lʊk] .

“	If	you	like	you	can	go	downstairs	and	look	.
“	如果	你	喜欢	你	能	去	楼下	和	看	.

“如果你愿意，可以下楼看看。”

[aɪl] [ɪnˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [əˈgenst] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [gəʊsts] [ænd; ənd]['faɪə(r)] .

I'll	ensure	you	against	anything	but	ghosts	and	fire	.
患病的	确保	你	反对	任何事物	但	鬼魂	和	火	.

除了鬼魂和火灾，我保证你免受任何伤害。

” [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][daɪˈvɜːt][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,

”	She	shuddered	,	and	,	to	divert	her	thoughts	,
”	她	颤抖	,	和	,	到	转移	她	想法	,

她打了个寒颤，为了转移注意力，

[ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['dɒkjumənt]

endeavoured	to	take	a	practical	interest	in	the	search	for	the	hidden	document
努力	到	拿	一个	实际的	兴趣	在	这	搜索	为了	这	隐	文档

.

:

.

努力对寻找隐藏文件表现出实际的兴趣。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə] [muːv] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn]

It	was	difficult	,	in	the	state	of	the	room	,	to	move	about	,	and	she	soon
它	曾是	难的	,	在	这	状态	的	这	房间	,	到	移动	关于	,	和	她	很快

[gruː] ['wɪərid] .

grew	wearied	.
生长	疲惫	.

房间里的状况让她行动困难，她很快就感到疲倦了。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːˈself] [əˈpɒn][ðə; ði][bed] ,

She	threw	herself	upon	the	bed	,
她	扔	她自己	之上	这	床	,

她扑倒在床上，

[ænd; ənd] [lɒŋd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [tʌtʃ] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n]
and **longed** **impatiently** **for** **the** **time** **when** **the** **crowning** **touch** **would** **be** **given**
和 渴望 不耐烦地 为了 这 时间 什么时候 这 加冕 触碰 会 是 给定
[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɜːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] ['pɑːtnə(r)] .
to **the** **wicked** **work** **in** **which** **she** **had** **insisted** **upon** **becoming** **an** **active** **partner** **.**
到 这 邪恶 工作 在 哪个 她 有 坚持 之上 成为 一个 积极的 伙伴 .
[-]
[134]
[-]

她迫不及待地盼望着自己坚持要积极参与的邪恶事业能够达到顶峰。[134]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
CHAPTER **XLI** **.**
章 xli .

第四十一章

['fredrɪk] ['həʊldˌfɑːst] [meɪks] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .
FREDERICK **HOLDFAST** **MAKES** **THE** **DISCOVERY** **.**
弗雷德里克 坚守 制作 这 发现 .

弗雷德里克·霍尔德法斯特发现了这一点。

['fredrɪk] ['həʊldˌfɑːst] [slept] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
FREDERICK **HOLDFAST** **slept** **until** **late** **in** **the** **morning** **.**
弗雷德里克 坚守 睡着了 直到 晚的 在 这 早晨 .

弗雷德里克·霍尔德法斯特睡到了很晚才起床。

[ə'weɪkɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ɪ'levə(n)] .
Awaking **,** **he** **looked** **at** **his** **watch** **,** **which** **marked** **the** **hour** **of** **eleven** **.**
觉醒 , 他 看起来 在 他的 手表 , 哪个 标记 这 小时 的 十一 .

他醒来后看了看手表，时间是十一点。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'grʌdʒ] [ðə; ði][taɪm] [spent] [ɪn] [sliːp] .
He **did** **not** **begrudge** **the** **time** **spent** **in** **sleep** **.**
他 做过 不是 怨恨 这 时间 花费 在 睡觉 .

他并不吝惜睡眠的时间。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [hɪm] ,
It **had** **refreshed** **and** **strengthened** **him** **,**
它 有 焕然一新 和 加强 他 ,

这让他精神焕发，活力充沛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['pruːd(ə)nt][ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt][tuː; tə] [wɜːk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ]
and **he** **knew** **it** **would** **not** **be** **prudent** **on** **his** **part** **to** **work** **during** **the** **day**
和 他 知道 它 会 不是 是 谨慎 在 他的 部分 到 工作 期间 这 天
[ɪn] ['eni] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [əb'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] .
in **any** **room** **in** **which** **he** **would** **run** **the** **risk** **of** **being** **observed** **by** **the** **neighbours** **.**
在 任何 房间 在 哪个 他 会 跑步 这 风险 的 存在 观察到 经过 这 邻居 .

他知道，白天在任何可能被邻居看到的地方工作都是不明智的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [dɪ'stɜːbd] ; [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He **had** **not** **been** **disturbed** **;** **when** **he** **awoke** **his** **revolver** **was** **in** **his** **hand** **,**
他 有 不是 到过 不安 ; 什么时候 他 醒来 他的 左轮手枪 曾是 在 他的 手 ,

他没有受到惊扰；醒来时，他的左轮手枪就在手里。

[ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['stɪlnəs] [rein] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
and **perfect** **stillness** **reigned** **throughout** **the** **house** **.**
和 完美的 寂静 统治 自始至终 这 房子 .

整栋房子里一片寂静。

[ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [ɪn'ækʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːtʃə(r)] [tuː; tə][hɪm] ,
In **his** **state** **of** **mind** **inaction** **was** **a** **torture** **to** **him** **,**
在 他的 状态 的 头脑 不作为 曾是 一个 酷刑 到 他 ,

在那种精神状态下，无所作为对他来说是一种折磨。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['kɒntent] [hɪm'self] [wɪð] ['sɪtɪŋ] ['aɪdlɪ] [daʊn] .

and	he	could	not	content	himself	with	sitting	idly	down	.
和	他	可以	不是	内容	他自己	和	坐着	闲散地	向下	.

他无法满足于无所事事地坐着。

[ɪm'prɪznd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [waɪl] ['deɪlaɪt] ['lɑːstɪd] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['beɪsmənt] , ['ɪntuː] [-]

Imprisoned	as	it	were	,	while	daylight	lasted	,	to	the	basement	,	into	[	135	]
被监禁	作为	它	是	,	尽管	日光	持续	,	到	这	地下室	,	进入	[	-	]

仿佛被囚禁起来，在白昼来临之前，被关押到地下室[135]

[ðə; ðɪ][rʊmz; ruːmz][ɪn] [wɪtʃ] ['pɑːsə(r)] - [baɪ][ɪn][ðə; ðɪ][skweə(r)] [ə'bʌv] [kʊd; kəd][nɒt][pɪə(r)] ,

the	rooms	in	which	passers	-	by	in	the	Square	above	could	not	peer	,
这	房间	在	哪个	过路人	-	经过	在	这	正方形	多于	可以	不是	同伴	,

从广场上方路人无法窥视的房间，

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['keəfəli] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][flɔː(r)][ænd; ənd] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ðɪ]

he	resolved	to	examine	carefully	every	inch	of	the	floor	and	walls	in	the
他	已解决	到	检查	小心	每一个	英寸	的	这	地面	和	墙壁	在	这

['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['pæsɪdʒ] .

kitchen	and	passage	.
厨房	和	通道	.

他决心仔细检查厨房和过道的每一寸地板和墙壁。

[ðə; ðɪ] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['eərɪə] - ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [prɪ'veɪld] .

The	shutters	of	the	area	-	windows	were	closed	,	and	darkness	prevailed	.
这	百叶窗	的	这	区域	-	视窗	是	关闭	,	和	黑暗	最终获胜	.

该区域的窗户都紧闭着，一片漆黑。

[hɪz; ɪz] ['læntən] , ['ðeəfɔː(r)] , [sɜːvd] [hɪm] [ɪn][æz; əz] [gʊd] [sted] [baɪ] [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn]

His	lantern	,	therefore	,	served	him	in	as	good	stead	by	day	as	it	had	done
他的	灯笼	,	所以	,	服务	他	在	作为	好的	坚定	经过	天	作为	它	有	完毕

[baɪ] [naɪt] ;

by	night	;
经过	夜晚	;

因此，他的灯笼白天和晚上一样，都对他大有帮助；

[hiː; hi] [trɪmd] [ðə; ðɪ][læmp] ['keəfəli] ,

he	trimmed	the	lamp	carefully	,
他	修剪过的	这	灯	小心	,

他仔细地修剪了灯罩。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][həʊp] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

and	prepared	for	what	he	had	no	hope	would	be	anything	but	a
和	准备	为了	什么	他	有	不	希望	会	是	任何事物	但	一个

['fruːtləs] [tɑːsk] .

fruitless	task	.
徒劳无功	任务	.

他做好了准备，迎接一项他并不抱任何希望、注定徒劳无功的任务。

[hiː; hi]['əʊnlɪ] [ˌʌndə'tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] ,

He	only	undertook	it	,	indeed	,
他	仅有的	承担	它	,	的确	,

他确实只是承担了这件事而已。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ðɪ] [taɪm] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃʌt] [aʊt]

for	the	purpose	of	occupying	the	time	during	which	he	was	shut	out
为了	这	目的	的	占领	这	时间	期间	哪个	他	曾是	关闭	出去

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

from	the	upper	part	of	the	house	,
从	这	上	部分	的	这	房子	,

为了打发他被拒之于楼上之外的这段时间，

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['ʃʌtəz] .

to	the	windows	in	which	there	were	no	shutters	.
到	这	视窗	在	哪个	那里	是	不	百叶窗	.

到那些没有百叶窗的窗户。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfət] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪə(r)][gɜːl][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ɒv; əv]

It	comforted	him	to	think	that	his	dear	girl	was	within	a	short	distance	of
它	安慰	他	到	思考	那	他的	亲爱的	女孩	曾是	之内	一个	短的	距离	的

[hɪm] ;

him	;
他	;

想到心爱的女孩就在不远处，他感到很欣慰；

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [wɔːl] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ]

a	few	inches	of	wall	separated	them	,	and	they	were	thinking	of	each
一个	很少	英寸	的	墙	分开	他们	,	和	他们	是	思维	的	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

他们之间隔着几英寸的墙，彼此都在想着对方。

[preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

praying	for	each	other	.
祈祷	为了	每个	其他	.

彼此代祷。

[hiː; hi] [kə'menst] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['trækɪŋ] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['daɪɪŋ] [steps]

He	commenced	in	the	passage	,	tracking	the	marks	of	his	father's	dying	steps
他	开始	在	这	通道	,	追踪	这	标记	的	他的	父亲的	垂死	步骤

[ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

upon	the	floor	,
之上	这	地面	,

他沿着走廊走去，循着父亲临终前在地板上留下的脚步痕迹。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːlz] .

and	of	his	hands	upon	the	walls	.
和	的	他的	双手	之上	这	墙壁	.

他的双手在墙上。

[ɪn'klaɪnd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][kləusɪst][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Inclined	as	he	was	to	the	closest	examination	,
倾斜	作为	他	曾是	到	这	最接近	考试	,

他虽然倾向于进行最仔细的检查，

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [skrætʃ] [ə'pɒn][ðə; ði][wɔːl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]

his	attention	was	arrested	by	a	slight	scratch	upon	the	wall	,	which	he	found
他的	注意力	曾是	被捕	经过	一个	轻微	划痕	之上	这	墙	,	哪个	他	成立

[rɪ'piːtɪd] , [bəuθ] [-]

repeated	,	both	[	136	]
重复	,	两个都	[	-	]

墙上的一道轻微划痕吸引了他的注意力，他发现这道划痕反复出现。[136]

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] ,

above	and	below	,
多于	和	以下	,

上方和下方，

[weər'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [tuː; tə]

wherever	**his**	**father**	**had**	**rested**	**his**	**hand**	**for**	**support**	**in**	**his**	**descent**	**to**
无论	他的	父亲	有	休息	他的	手	为了	支持	在	他的	下降	到

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	**kitchen**	**.**
这	厨房	.

父亲下楼去厨房时，手放在哪里支撑身体，他就在哪里。

[ðə; ði] [skrætʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [slaɪt] ,

The	**scratch**	**was**	**very**	**slight**	**,**
这	划痕	曾是	非常	轻微	,

划痕很轻微，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ə'pɒn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn]

and	**was**	**not**	**to**	**be**	**found**	**upon**	**any**	**part**	**of**	**the**	**wall**	**which**	**the**	**dying**	**man**
和	曾是	不是	到	是	成立	之上	任何	部分	的	这	墙	哪个	这	垂死	男人

[hæd; həd] [nɒt] [tʌtʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] .

had	**not**	**touched**	**with**	**his**	**hand**	**.**
有	不是	感动	和	他的	手	.

在垂死之人未曾用手触碰过的墙壁的任何部分，都找不到它。

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [steɪnz] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['skrætʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əb'zɜːvəbl] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv]

The	**fading**	**stains**	**within**	**which**	**these**	**scratches**	**were**	**observable**	**appeared**	**to**	**have**
这	褪色	污渍	之内	哪个	这些	划痕	是	可观察的	出现	到	有

[biːn] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [klentʃt] [hænd] ;

been	**made**	**by**	**a**	**clenched**	**hand**	**;**
到过	制成	经过	一个	紧握	手	;

这些划痕所在的褪色污渍似乎是紧握的手造成的；

[ðə; ði] [mɑːrks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [treɪst] .

the	**marks**	**of**	**the**	**knuckles**	**could**	**be**	**traced**	**.**
这	标记	的	这	指关节	可以	是	追踪	.

可以辨认出指关节的痕迹。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] ['fredrɪk] ['həʊldˌfɑːst] [druː] [frɒm; frəm] [ðiːz] [saɪnz] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)]

The	**inference**	**Frederick**	**Holdfast**	**drew**	**from**	**these**	**signs**	**was**	**that**	**his**	**father**
这	推理	弗雷德里克	坚守	画	从	这些	标志	曾是	那	他的	父亲

[hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['məʊtɪv] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [kləʊzd] ,

had	**a**	**distinct**	**motive**	**in**	**keeping**	**his**	**hand**	**closed**	**,**
有	一个	清楚的	动机	在	保持	他的	手	关闭	,

弗雷德里克·霍尔德法斯特从这些迹象中推断出，他父亲紧握双手肯定有其特殊动机。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hænd] [held] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [dɪ'pɒzɪt] [ɪn] [seɪf] ['kiːpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

and	**that**	**the**	**hand**	**held**	**something**	**he**	**wanted**	**to**	**deposit**	**in**	**safe**	**keeping**	**before**
和	那	这	手	握住	某物	他	通缉	到	订金	在	安全的	保持	前

[laɪf] [left] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wuːndɪd] ['bɒdi] .

life	**left**	**his**	**poor**	**wounded**	**body**	**.**
生活	左边	他的	贫穷的	受伤	身体	.

那只手里拿着他想在生命离开他受伤的身体之前妥善保管的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ðen] , ['fredrɪk] ['ɑːgjuːd] , ['fɒləʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv]

It	**was**	**for**	**this**	**reason**	**,**	**then**	**,**	**Frederick**	**argued**	**,**	**following**	**out**	**the**	**train**	**of**
它	曾是	为了	这	原因	,	然后	,	弗雷德里克	争论	,	下列的	出去	这	火车	的

[θɔːt] ,

thought	**,**
想法	,

弗雷德里克顺着这个思路推断，正是出于这个原因。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːtəli] - ['wuːndɪd] [mæn][hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz]

as	much	as	for	any	other	,	that	the	mortally	-	wounded	man	had	,	in	his
作为	很多	作为	为了	任何	其他	,	那	这	致命的	-	受伤	男人	有	,	在	他的

[deθ] - ['ægəni] ,

death	-	agony	,
死亡	-	痛苦	,

就像对其他人一样，这位身负重伤的男子在临终前的痛苦挣扎中，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

made	his	way	to	the	kitchen	,	where	he	believed	the	servant	was	asleep	.
制成	他的	方式	到	这	厨房	,	在哪里	他	相信	这	仆人	曾是	睡着了	.

他来到厨房，他认为仆人正在那里睡觉。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][hiː; hi] [wʊd] [pleɪs] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] ['gɑːdɪd] , [ænd; ənd] ,

In	her	hands	he	would	place	the	treasure	his	clenched	hand	guarded	,	and	,
在	她	双手	他	会	地方	这	宝藏	他的	紧握	手	守卫	,	和	,

[ðæt] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] [ə'kʌmplɪʃt] ,

that	supreme	effort	accomplished	,
那	最高	努力	完成	,

他会将自己紧握的手中守护的珍宝放在她手中，而当这至高无上的努力完成后，

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə][daɪ] , ['kʌmfət] [baɪ][ðə; ði] [-]

he	would	then	be	content	to	die	,	comforted	by	the	[	137	]
他	会	然后	是	内容	到	死	,	安慰	经过	这	[	-	]

然后他会心甘情愿地死去，并得到[137]的安慰。

[θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ə; eɪ] [kluː] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd]

thought	that	he	left	behind	him	a	clue	by	which	the	innocent	might	be	saved
想法	那	他	左边	在后面	他	一个	线索	经过	哪个	这	清白的	可能	是	已保存

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪlti] ['pʌnɪʃt] .

and	the	guilty	punished	.
和	这	有罪的	受到惩罚	.

他认为他留下了一条线索，可以拯救无辜者，惩罚罪犯。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['treʒə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['keəfəli] ['gɑːdɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː]

What	was	this	treasure	which	had	been	so	carefully	guarded	by	a	man	who
什么	曾是	这	宝藏	哪个	有	到过	所以	小心	守卫	经过	一个	男人	WHO

[hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

had	but	a	few	moments	to	live	?
有	但	一个	很少	时刻	到	居住	?

这件被一位时日无多的人精心守护的宝物究竟是什么?

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪf] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə]

He	had	been	unable	to	place	it	in	the	safe	possession	of	a	friend	to
他	有	到过	无法	到	地方	它	在	这	安全的	拥有	的	一个	朋友	到

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

他一直没能将它安全地交给一位朋友进行司法调查。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [faʊnd] [baɪ][wʌn] [huːz] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

Had	it	been	found	by	one	whose	interest	it	was	to	conceal	it	,
有	它	到过	成立	经过	一	谁	兴趣	它	曾是	到	隐藏	它	,

如果被一个意图掩盖此事的人发现，

[ɔː(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] [ɔːl] [aɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðə; ði][sʌn][hiː; hi][hæd; həd]

or	had	it	escaped	all	eyes	,	to	be	discovered	by	the	son	he	had
或者	有	它	逃脱	全部	眼睛	,	到	是	发现	经过	这	儿子	他	有

[ʌn'wɪtɪŋli] [rɒŋd] ?

unwittingly	wronged	?
不知不觉	冤枉	?

还是说这件事一直瞒过了所有人，直到被他无意中伤害的儿子发现?

[ðɪs] [lɑːst] [səˈmaɪz] [wɒz; wəz] [ˈskeəsli] [ˈniːdɪd] [baɪ] [ˈfredrɪk] [tuː; tə] [prɒmpt] [hɪm] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ɪn]

This	last	surmise	was	scarcely	needed	by	Frederick	to	prompt	him	to	search	in
这	最后的	推测	曾是	几乎	需要	经过	弗雷德里克	到	迅速的	他	到	搜索	在

[ˈevri] [ʌnˈlaɪkli] [nʊk] [ænd; ənd] [ˈkræni] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd] [steəz] ;

every	unlikely	nook	and	cranny	in	the	passage	and	stairs	;
每一个	不太可能	角落	和	裂缝	在	这	通道	和	楼梯	;

弗雷德里克几乎不需要这最后一个推测，就促使他去走廊和楼梯的每一个不起眼的角落和缝隙里搜寻；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ðɪ] [laɪt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðeə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪt(ə)l] [hænd] - [mɑːk] ,

but	when	he	raised	the	light	to	the	kitchen	door	,	and	saw	there	the	fatal	hand	-	mark	,
但	什么时候	他	提高	这	光	到	这	厨房	门	,	和	锯	那里	这	致命的	手	-	标记	,

但当他举起手电筒照向厨房门，看到那里致命的手印时，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ðɪ] [ˈɔːlməʊst] [ˌɪmpəˈseptəbl] [skrætʃ] [rɪˈpiːtɪd] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈweɪstɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

and	with	it	the	almost	imperceptible	scratch	repeated	,	he	knew	that	he	had	wasted	his	time	,
和	和	它	这	几乎	难以察觉的	划痕	重复	,	他	知道	那	他	有	浪费	他的	时间	,

随着那几乎难以察觉的轻微划痕再次出现，他知道自己浪费了时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [hæd; həd] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈkærid] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð] [hɪm] .

and	that	whatever	it	was	his	father	had	held	in	his	hand	he	had	carried	into	the	kitchen	with	him	.
和	那	任何	它	曾是	他的	父亲	有	握住	在	他的	手	他	有	携带	进入	这	厨房	和	他	.

他父亲手里拿着的东西，他也带到了厨房里。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] , [ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [kənˈfaɪnd] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] , [ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈɒkjupaɪd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] — [ʌnˈtɪl] ,

To	this	room	,	therefore	,	he	confined	his	search	,	and	after	being	occupied	in	it	for	hours	—	until	,
到	这	房间	,	所以	,	他	受限	他的	搜索	,	和	后	存在	占领	在	它	为了	小时	—	直到	,

因此，他将搜索范围限定在这个房间里，并在里面搜寻了几个小时——直到，

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [klɒk] [straɪk] [faɪv] — [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn] [dɪˈspeə(r)] ,

indeed	,	he	heard	the	church	clock	strike	five	—	was	about	to	give	it	up	in	despair	,
的确	,	他	听到	这	教会	钟	罢工	五	—	曾是	关于	到	给	它	向上	在	绝望	,

他确实听到了教堂的钟敲了五下——他几乎绝望地想要放弃。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɒn] [wɒt] [-]

when	his	eyes	fell	upon	what	[	138	]
什么时候	他的	眼睛	跌倒	之上	什么	[	-	]

当他的目光落在什么[138]

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ɒv; əv] [ˈmet(ə)l] , [ˈfɜːmli] [ɪmˈbedɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkrevɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] .

looked	like	a	small	piece	of	metal	,	firmly	imbedded	in	a	crevice	of	the	floor	.
看起来	喜欢	一个	小的	片	的	金属	,	牢牢	嵌入式	在	一个	裂缝	的	这	地面	.

看起来像一小块金属，牢牢地嵌在地板的缝隙里。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [biːn] [ˈtrɒdn] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈkrevɪs] [baɪ] [ˈhevi] [buːts] ,

It	had	evidently	been	trodden	into	the	crevice	by	heavy	boots	,
它	有	显然	到过	践踏	进入	这	裂缝	经过	重的	靴子	,

显然是被沉重的靴子踩进缝隙里的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈfredrɪk] [dʌg] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

and	it	was	with	difficulty	Frederick	dug	it	out	.
和	它	曾是	和	困难	弗雷德里克	挖	它	出去	.

弗雷德里克费了好大劲才把它挖出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kiː] , [smɔːl] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ] [desk] .

It	proved	to	be	a	key	,	small	enough	for	a	drawer	in	a	desk	.
它	已证实	到	是	一个	钥匙	,	小的	足够的	为了	一个	抽屉	在	一个	桌子	.

事实证明，这把钥匙非常实用，它小巧到可以放在书桌的抽屉里。

['fredrɪk] [ɪˈmiːdiətli] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ˌæsəˈteɪn] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn]

Frederick	immediately	went	into	the	passage	to	ascertain	whether	he	was	right	in
弗雷德里克	立即地	去	进入	这	通道	到	探明	无论	他	曾是	正确的	在

[hɪz; ɪz][aɪˈdɪə] [ðæt] [ðə; ði] ['skrætʃɪz] [hæd; həd] [biːn] [prəˈdjuːst] [baɪ] [ðɪs] [kiː] ,

his	idea	that	the	scratches	had	been	produced	by	this	key	,
他的	主意	那	这	划痕	有	到过	生产	经过	这	钥匙	,

弗雷德里克立即进入通道，想确认他关于划痕是由这把钥匙造成的的想法是否正确。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,

and	holding	it	between	his	knuckles	,	as	his	father	might	have	done	,
和	保持	它	之间	他的	指关节	,	作为	他的	父亲	可能	有	完毕	,

他像他父亲那样，把它夹在指关节之间。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd][ɒv; əv][ɪts] [ˌprɒbəˈbɪləti] .

and	placing	his	hand	upon	the	wall	,	he	was	satisfied	of	its	probability	.
和	放置	他的	手	之上	这	墙	,	他	曾是	使满意	的	它是	可能性	.

他将手放在墙上，确信这是有可能的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][səʊ] [smɔːl] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] ['nəʊtɪs]

It	was	not	strange	that	an	object	so	small	had	escaped	the	notice
它	曾是	不是	奇怪的	那	一个	目的	所以	小的	有	逃脱	这	注意

[ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [ɔː(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	police	or	the	people	in	the	house	.
的	这	警察	或者	这	人们	在	这	房子	.

这么小的物体没有引起警察或屋内人员的注意，这并不奇怪。

[æz; əz][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

As	the	dying	man	fell	to	the	ground	,
作为	这	垂死	男人	跌倒	到	这	地面	,

垂死之人倒在地上时，

[ðə; ði] [kiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [strʌk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][baɪ][ðə; ði] [ʃɒk] ,

the	key	may	have	been	struck	out	of	his	hand	by	the	shock	,
这	钥匙	可能	有	到过	击	出去	的	他的	手	经过	这	震惊	,

钥匙可能被冲击力从他手中打掉了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] ,

and	being	at	some	distance	from	the	body	,
和	存在	在	一些	距离	从	这	身体	,

而且与尸体有一定距离，

[hæd; həd] [biːn] ['trɒdn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['krevɪs] [baɪ][ðə; ði] [pəˈliːsmənz] [fiːt] .

had	been	trodden	down	into	the	crevice	by	the	policeman's	feet	.
有	到过	践踏	向下	进入	这	裂缝	经过	这	警察的	脚	.

被警察的脚踩进了缝隙里。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

After	that	,
后	那	,

在那之后，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] ['fredrɪk] [hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [kʊd; kəd]

nothing	but	such	a	minute	examination	as	Frederick	had	carried	out	could
没有什么	但	这样的	一个	分钟	考试	作为	弗雷德里克	有	携带	出去	可以

[hæv; həv] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [laɪt] .

have	brought	it	to	light	.
有	带来	它	到	光	.

只有像弗雷德里克那样细致入微的检查才能发现这一点。

[kwɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz]['i:gə(r)] [θɔ:t] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm] , ['fredrɪk] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ɒv; əv]

Quick	as	his	eager	thought	would	allow	him	,	Frederick	followed	his	train	of
快的	作为	他的	渴望的	想法	会	允许	他	,	弗雷德里克	随后	他的	火车	的

['ɑ:gjumənt] [-]

argument	[	139	]
争论	[	-	]

弗雷德里克以他急切的思维速度，继续阐述他的论点[139]

[ɪn]['lɒdʒɪk(ə)l] ['si:kwəns] .

in	logical	sequence	.
在	逻辑	顺序	.

按逻辑顺序。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] [ki:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [wɪʃt] [tu:; tə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvənts] [hændz] [bɪ'fɔ:(r)]

It	was	this	key	which	his	father	wished	to	place	in	the	servant's	hands	before
它	曾是	这	钥匙	哪个	他的	父亲	希望	到	地方	在	这	仆人的	双手	前

[hi:; hi] [daɪd] ;

he	died	;
他	死亡	;

他父亲临终前希望将这把钥匙交给仆人；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] [ki:] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]

it	was	this	key	which	was	to	unravel	the	mystery	of	his	life	and
它	曾是	这	钥匙	哪个	曾是	到	绎	这	神秘	的	他的	生活	和

[deθ] [ɪn][nəʊ] . - [greɪt] ['pɔ:tə(r)][skweə(r)] .

death	in	No	.	119	Great	Porter	Square	.
死亡	在	不	.	-	伟大的	搬运工	正方形	.

正是这把钥匙解开了他在大门广场 119 号的生与死之谜。

[ðə; ði] [drɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][desk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ki:] [wʊd] [ˌʌn'lɒk] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wɪtʃ]

The	drawer	of	the	desk	which	the	key	would	unlock	contained	the	record	which
这	抽屉	的	这	桌子	哪个	这	钥匙	会	开锁	包含	这	记录	哪个

[wʊd] [meɪk] [ɔ:l] [θɪŋz] [klɪə(r)] .

would	make	all	things	clear	.
会	制作	全部	事物	清除	.

用钥匙打开的桌子抽屉里装着一份记录，这份记录将解释一切。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [rɪ'mu:vd] ;

It	had	been	in	the	house	;	the	furniture	had	not	been	removed	;
它	有	到过	在	这	房子	;	这	家具	有	不是	到过	已移除	;

它一直都在房子里；家具并没有被搬走；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

it	was	still	in	the	house	.
它	曾是	仍然	在	这	房子	.

它还在房子里。

[bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] .

But	not	in	the	room	occupied	by	his	father	.
但	不是	在	这	房间	占领	经过	他的	父亲	.

但不是在他父亲居住的房间里。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , ['peləm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sɜːt(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

If	it	were	there	,	Pelham	would	have	been	certain	to	have	found	it	.
如果	它	是	那里	,	佩勒姆	会	有	到过	肯定	到	有	成立	它	.

如果它在那里，佩勒姆肯定能找到。

[ɪn] [ðæt] [ruːm] ['evri] [lɒk] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] , ['evri] [skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [ɪg'zæmɪnd] .

In	that	room	every	lock	had	been	forced	,	every	scrap	of	paper	examined	.
在	那	房间	每一个	锁	有	到过	强制	,	每一个	废料	的	纸	检查	.

那个房间里的每一把锁都被撬开了，每一张纸片都被检查过了。

[nəʊ] ! — [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] .

No	!	—	The	document	had	been	placed	in	another	room	for	safety	.
不	!	—	这	文档	有	到过	放置	在	其他	房间	为了	安全	.

不！——为了安全起见，文件已被放在另一个房间里。

[ðə; ði] ['məːdə] [mæn] , [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd]

The	murdered	man	,	acquainted	with	the	character	of	the	persons	who	had
这	被谋杀	男人	,	熟人	和	这	特点	的	这	人	WHO	有

[brɔːt] [dɪs'greɪs] [ə'pɒn] [hɪm] ,

brought	disgrace	upon	him	,
带来	耻辱	之上	他	,

被谋杀的男子认识那些给他带来耻辱的人的为人，

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] [θɔːts] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [frɒm; frəm]

had	taken	the	precaution	to	secure	his	written	thoughts	and	wishes	from
有	已采取	这	预防	到	安全的	他的	书面	想法	和	愿望	从

[ðeə(r)] ['praɪɪŋ] [aɪz] .

their	prying	eyes	.
他们的	窥探	眼睛	.

他已采取预防措施，确保自己写下的想法和愿望不被他人窥探。

['mɪstə(r)] . ['peləm] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [rɒŋ] [sent] ; [hɪz; ɪz]['leɪbə(r)][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn]

Mr	.	Pelham	was	working	on	a	wrong	scent	;	his	labour	had	been	thrown
先生	.	佩勒姆	曾是	在职的	在	一个	错误的	香味	;	他的	劳动	有	到过	抛掷

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

佩勒姆先生研究错了香水；他的努力都白费了。

['fredrɪk] [njuː] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] , [ðæt] [ðə; ði]

Frederick	knew	,	from	the	inquiries	of	the	detective	in	his	employ	,	that	the
弗雷德里克	知道	,	从	这	查询	的	这	侦探	在	他的	采用	,	那	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [-]

adjoining	[	140	]
相邻的	[	-	]

弗雷德里克从他雇佣的侦探的询问中得知，隔壁[140]

[ruːm] [tuː; tə] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] — [ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ,

room	to	that	his	father	had	occupied	—	the	room	from	which	he	had	,
房间	到	那	他的	父亲	有	占领	—	这	房间	从	哪个	他	有	,

[ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

on	the	previous	night	,
在	这	以前的	夜晚	,

他回到了他父亲住过的房间——也就是他前一天晚上居住的那个房间。

[wɒtʃt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['mɜːdərə(r)] ([fɔː(r); fə(r)][ə'pɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [naʊ]

watched	the	proceedings	of	his	father's	murderer	(	for	upon	that	point	now
观看	这	诉讼程序	的	他的	父亲的	凶手	(	为了	之上	那	观点	现在

['fredrɪk] [wɒz; wəz] ['mɒrəli] [kən'vɪnst]) — [hæd; həd] ,

Frederick	was	morally	convinced	)	—	had	,
弗雷德里克	曾是	道德上	确信	)	—	有	,

他旁观了杀害他父亲的凶手的审判过程（因为在这一点上，弗雷德里克已经从道德上确信了这一点）——他曾，

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][fɔː(r)] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['tenənsi] , [biːn] ['veɪkənt] .

during	the	last	four	days	of	his	father's	tenancy	,	been	vacant	.
期间	这	最后的	四	天	的	他的	父亲的	租约	,	到过	空缺	.

在他父亲租住的最后四天里，房子一直空着。

[wɒt] [mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðɪs] ['veri] [ruːm] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kiː] [wʊd] [fɪt] ?

What	more	likely	than	that	this	very	room	contained	a	drawer	which	the	key	would	fit	?
什么	更多的	可能	比	那	这	非常	房间	包含	一个	抽屉	哪个	这	钥匙	会	合身	?

还有什么比这间房间里正好有个抽屉，而且钥匙能打开这个抽屉的可能性更大的呢?

[hiː; hi] ['trembld] [wɪð] ['iːgənəs] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,

He	trembled	with	eagerness	,	feeling	that	he	was	on	the	brink	of	discovery	,
他	颤抖	和	渴望	,	感觉	那	他	曾是	在	这	边缘	的	发现	,

他激动得浑身颤抖，感觉自己即将有所发现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ment(ə)l] [revl'eʃən] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʊd] [siː] ['verɪfaɪd] ,

and	the	shock	of	these	mental	revelations	,	which	a	few	minutes	would	see	verified	,
和	这	震惊	的	这些	精神的	启示	,	哪个	一个	很少	分钟	会	看	已验证	,

以及这些精神层面的顿悟所带来的冲击，而几分钟后，这些顿悟就会得到证实。

[wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['feɪntnəs] [stəʊl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

was	so	great	that	a	faintness	stole	over	his	senses	.
曾是	所以	伟大的	那	一个	模糊	偷窃	超过	他的	感官	.

那种感觉太强烈了，以至于他感到一阵眩晕。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [p'ɑːteɪkən] [ɒv; əv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [fuːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .

Then	he	remembered	that	he	had	partaken	of	but	little	food	during	the	day	.
然后	他	记得	那	他	有	参与	的	但	小的	食物	期间	这	天	.

然后他想起自己白天几乎没吃什么东西。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [kʌm] ; [hiː; hi] ['niːdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

He	knew	not	what	was	before	him	in	the	night	to	come	;	he	needed	all	his	strength	.
他	知道	不是	什么	曾是	前	他	在	这	夜晚	到	来	;	他	需要	全部	他的	力量	.

他不知道即将到来的黑夜里会发生什么；他需要使出浑身解数。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['rezəluːtli] , ['kɜːbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk][hɪz; ɪz] [fɪl] .

He	sat	down	resolutely	,	curbing	his	impatience	,	and	ate	and	drank	his	fill	.
他	卫星	向下	坚决地	,	路缘	他的	不耐烦	,	和	吃	和	喝	他的	充满	.

他果断地坐了下来，克制住自己的不耐烦，吃饱喝足。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] [wel] [ænd; ənd] [wɪð] ['pruːd(ə)ns] .

When	he	had	finished	his	meal	,	he	felt	that	he	had	acted	well	and	with	prudence	.
什么时候	他	有	完成的	他的	一顿饭	,	他	毛毡	那	他	有	行动	出色地	和	和	谨慎	.

饭后，他觉得自己的行为举止得体，谨慎周全。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪ'mɜːdʒənsi] , ['iːkwəl][tuː; tə] ['eni] ['efət] .

He	was	ready	now	for	any	emergency	,	equal	to	any	effort	.
他	曾是	准备好	现在	为了	任何	紧急情况	,	平等的	到	任何	努力	.

他现在已经做好了应对任何紧急情况的准备，能够承受任何挑战。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dɑːk] ,

It	was	by	this	time	dark	,
它	曾是	经过	这	时间	黑暗的	,

这时天已经黑了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð] [-]

and	he	could	move	into	the	upper	part	of	the	house	with	[	141	]
和	他	可以	移动	进入	这	上	部分	的	这	房子	和	[	-	]

他可以搬进房子的上层[141]

[kəmˈpærətɪv] [ˈseɪfti] .

comparative	safety	.
比较	安全	.

相对安全。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ðɪ] [reɪn] [hæd; həd] [biːn] [ˈplæʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈeərɪə] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [saʊnd] ;

All	day	long	the	rain	had	been	plashing	into	the	area	with	a	dismal	sound	;
全部	天	长的	这	雨	有	到过	飞溅	进入	这	区域	和	一个	惨淡	声音	;

一整天，雨水都噼里啪啦地拍打着这片区域，发出凄厉的声响；

[ðə; ðɪ] [ˈdrɪərɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈweðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdrɪərɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv]

the	dreariness	of	the	weather	and	the	dreariness	of	the	house	would	have
这	沉闷	的	这	天气	和	这	沉闷	的	这	房子	会	有

[dɔːnt] [ˈeni] [mæn] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈsɪərɪəs] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [hɪm] .

daunted	any	man	who	had	not	a	serious	purpose	to	sustain	him	.
畏惧	任何	男人	WHO	有	不是	一个	严肃的	目的	到	维持	他	.

阴沉的天气和阴沉的房子足以让任何一个没有远大目标支撑的人感到沮丧。

[ˈfredrɪk] [hæd; həd] [held] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɪˈtektɪv] ; [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [deɪ]

Frederick	had	held	no	further	communication	with	the	detective	;	during	the	day
弗雷德里克	有	握住	不	更远	沟通	和	这	侦探	;	期间	这	天

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪmˈpræktɪkəbl] .

it	was	impracticable	.
它	曾是	不切实际	.

弗雷德里克没有再与侦探联系；白天联系是不现实的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [əˈreɪndʒd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [wen] [naɪt] [keɪm] , [ðə; ðɪ] [dɪˈtektɪv]

But	it	had	been	arranged	between	them	that	when	night	came	,	the	detective
但	它	有	到过	安排	之间	他们	那	什么时候	夜晚	来了	,	这	侦探

,

,

,

但他们之间已经约定好，当夜幕降临时，侦探

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] , [ʃʊd; ʃəd] [drɒp] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [ˈɪntuː]

if	he	had	anything	of	importance	to	communicate	,	should	drop	a	letter	into
如果	他	有	任何事物	的	重要性	到	交流	,	应该	降低	一个	信	进入

[ðə; ðɪ][ˈeərɪə] ,

the	area	,
这	区域	,

如果他有什么重要的事情要传达，应该把信投递到这个区域。

[ɒv; əv] [kɔːs] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [əˈfɔːd] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

of	course	at	such	time	and	in	such	a	way	as	should	afford	no	chance	of
的	课程	在	这样的	时间	和	在	这样的	一个	方式	作为	应该	买得起	不	机会	的

[dɪˈtekʃ(ə)n] .

detection	.
检测	.

当然，必须在不被发现的时机和方式下进行。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ˌʌpˈsteəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [kiː] , [ˈfredrɪk] [ˈkɔːʃəsli] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪtʃ]

Before	**going**	**upstairs**	**with**	**his**	**precious**	**key**	**,**	**Frederick**	**cautiously**	**opened**	**the**	**door**	**which**
前	去	楼上	和	他的	宝贵的	钥匙	,	弗雷德里克	谨慎地	打开	这	门	哪个

[led] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈeəriə] ,

led	**into**	**the**	**area**	**,**
引领	进入	这	区域	,

弗雷德里克拿着他珍贵的钥匙上楼之前，小心翼翼地打开了通往楼上的门。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpækɪt] [ɒv; əv] [braʊn] [ˈpeɪpə(r)] [hæd; həd] [biːn] [drɒpt] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði]

and	**saw**	**that**	**a**	**small**	**packet**	**of**	**brown**	**paper**	**had**	**been**	**dropped**	**during**	**the**
和	锯	那	一个	小的	包	的	棕色的	纸	有	到过	掉落	期间	这

[deɪ] .

day	**.**
天	.

并发现白天掉落了一小包棕色纸。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stəʊn] [ˌɪnˈsaɪd] ,

He	**picked**	**it**	**up**	**and**	**opened**	**it**	**;**	**there**	**was**	**a**	**stone**	**inside**	**,**
他	挑选	它	向上	和	打开	它	;	那里	曾是	一个	石头	里面	,

他捡起来打开，里面有一块石头。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [stəʊn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [nəʊt] [ˈpeɪpə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði]

and	**round**	**the**	**stone**	**a**	**sheet**	**of**	**note**	**paper**	**,**	**on**	**which**	**was**	**written**	**,**	**in**	**the**
和	圆形的	这	石头	一个	床单	的	笔记	纸	,	在	哪个	曾是	书面	,	在	这

[dɪˈtɛktɪvz] [ˈhændraɪtɪŋ] :

detective's	**handwriting**	**:**
侦探的	手写	:

石头周围放着一张便笺纸，上面用侦探的笔迹写着：

“ [ˈmɪsɪz] . [eɪtʃ] . [hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] [-]

“	**Mrs**	**.**	**H**	**.**	**has**	**received**	**to**	**-**	**day**	**a**	**large**	**sum**	**of**	**[**	**142**	**]**
“	太太	.	H	.	有	已收到	到	-	天	一个	大的	和	的	[	-	]

“H夫人今天收到了一大笔钱[142]

[ˈmʌni] .

money	**.**
钱	.

钱。

[hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ˈmɪstə(r)] . [piː] . , [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnɪəli] [tuː] [ˈaʊəz] .

Her	**friend**	**,**	**Mr**	**.**	**P**	**.**	**,**	**was**	**with**	**her**	**for**	**nearly**	**two**	**hours**	**.**
她	朋友	,	先生	.	P	.	,	曾是	和	她	为了	几乎	二	小时	.

她的朋友 P 先生陪了她将近两个小时。

[əˈpɒn] [ˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [hiː; hi] [drəʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [kæʃ] [ə; eɪ] [tʃek]

Upon	**leaving**	**her**	**house**	**he**	**drove**	**to**	**the**	**City**	**and**	**cashed**	**a**	**cheque**
之上	离开	她	房子	他	驾驶	到	这	城市	和	已兑现	一个	查看

[fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] .

for	**fifteen**	**hundred**	**pounds**	**.**
为了	十五	百	磅	.

离开她家后，他开车去了城里，兑现了一张1500英镑的支票。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪt] .

He	**was**	**in**	**high**	**spirits**	**.**
他	曾是	在	高的	烈酒	.

他当时心情很好。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

There	is	something	in	the	wind	;	it	looks	as	if	they	are	making	preparations
那里	是	某物	在	这	风	;	它	看起来	作为	如果	他们	是	制作	准备工作

[tuː; tə] [flɪt] .

to	flit	.
到	掠过	.

风中似乎有什么东西在动；看起来它们好像在准备飞走。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [ɪz] ['getɪŋ] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] ['redi] ['mʌni] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	H	.	is	getting	together	as	much	ready	money	as	she	can	lay	her
太太	.	H	.	是	获得	一起	作为	很多	准备好	钱	作为	她	能	躺	她

[hændz] [ɒn] .

hands	on	.
双手	在	.

H夫人正在尽可能地筹集现金。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [piː] . [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ]

I	have	no	doubt	she	and	Mr	.	P	.	have	arranged	to	-	day	to	go	away
我	有	不	怀疑	她	和	先生	.	P	.	有	安排	到	-	天	到	去	离开

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

我毫不怀疑她和P先生今天已经安排好一起离开。

['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ɒn] [ðæt] [hed] .

Nothing	further	to	say	on	that	head	.
没有什么	更远	到	说	在	那	头	.

关于这一点，没什么可补充的了。

[jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [frend] [ɪn][nəʊ] . - , ['beki] , [ɪz] [kwaɪt] [seɪf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊks] ['æŋkʃəs] .

Your	young	lady	friend	in	No	.	118	,	Becky	,	is	quite	safe	,	but	she	looks	anxious	.
你的	年轻的	女士	朋友	在	不	.	-	,	贝基	,	是	相当	安全的	,	但	她	看起来	焦虑的	.

你的女友贝基住在118号，她很安全，但她看起来很焦虑。

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] , [aɪ] [ges] .

On	your	account	,	I	guess	.
在	你的	帐户	,	我	猜测	.

我想，这都是你的错吧。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] , ['fæni] , [ɪz][ə; eɪ] [brɪk] .

Her	little	friend	,	Fanny	,	is	a	brick	.
她	小的	朋友	,	舢	,	是	一个	砖	.

她的小伙伴芬妮，像块砖头一样。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] .

We	shall	be	on	the	watch	all	night	in	the	Square	.
我们	将	是	在	这	手表	全部	夜晚	在	这	正方形	.

我们将在广场上彻夜守卫。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [help] , [juːz][jɔː(r); jə(r)] ['wɪs(ə)l] .

If	you	are	in	want	of	help	,	use	your	whistle	.
如果	你	是	在	想	的	帮助	,	使用	你的	哨	.

如果你需要帮助，就吹口哨。

" [nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [help] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['fredrɪk] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['letə(r)] ,

"	Not	being	in	want	of	help	at	present	,	Frederick	destroyed	the	letter	,
"	不是	存在	在	想	的	帮助	在	展示	,	弗雷德里克	损毁	这	信	,

“由于目前并不需要帮助，弗雷德里克销毁了这封信。”

[ænd; ənd] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] .

and	went	upstairs	to	the	first	floor	.
和	去	楼上	到	这	第一的	地面	.

然后上楼去了二楼。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] ,

Opening	**the**	**door**	**of**	**the**	**room**	**his**	**father**	**had**	**occupied**	**,**
开幕	这	门	的	这	房间	他的	父亲	有	占领	,

他打开了父亲生前居住的房间的门，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [nəʊ]['pɜ:s(ə)n][hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'ti:]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ;

he	**saw**	**that**	**no**	**person**	**had**	**entered**	**it**	**during**	**the**	**day**	**;**
他	锯	那	不	人	有	进入	它	期间	这	天	;

他发现白天没有人进去过；

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['peləm] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] ['ɜ:li] [ɪn] [-]

everything	**was**	**as**	**Pelham**	**had**	**left**	**it**	**early**	**in**	**[**	**143**	**]**
一切	曾是	作为	佩勒姆	有	左边	它	早期的	在	[	-	]

一切都和佩勒姆在[143]年早些时候离开时一样。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

the	**morning**	**.**
这	早晨	.

早上。

['fredrɪk] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['læntən] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [drɔ:(r)] [ɔ:(r)] [desk] .

Frederick	**,**	**by**	**the**	**light**	**of**	**his**	**lantern**	**,**	**looked**	**around**	**for**	**drawer**	**or**	**desk**	**.**
弗雷德里克	,	经过	这	光	的	他的	灯笼	,	看起来	大约	为了	抽屉	或者	桌子	.

弗雷德里克借着提灯的光亮，四处寻找抽屉或桌子。

[ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔ:z] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ˌʌn'lɒkt] [ænd; ənd] ['empti] ; [ə; eɪ] [desk] ['ɔ:lsəʊ] , [wɪtʃ]

A	**chest**	**of**	**drawers**	**was**	**there**	**,**	**unlocked**	**and**	**empty**	**;**	**a**	**desk**	**also**	**,**	**which**
一个	胸部	的	抽屉	曾是	那里	,	已解锁	和	空的	;	一个	桌子	还	,	哪个

[hæd; həd] [bi:n] ['brəʊkən]['əʊpən] ,

had	**been**	**broken**	**open**	**,**
有	到过	破碎的	打开	,

那里有一个五斗橱，没上锁，空空如也；还有一张桌子，已被撬开。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ki:] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʊd] [nɒt] [fɪt] .

and	**which**	**the**	**key**	**he**	**had**	**found**	**would**	**not**	**fit**	**.**
和	哪个	这	钥匙	他	有	成立	会	不是	合身	.

他找到的那把钥匙却插不进去。

[æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [sɔ:] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] , [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ki:] .

As	**he**	**left**	**the**	**room**	**he**	**saw**	**,**	**lying**	**in**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**wall**	**,**	**a**	**large**	**key**	**.**
作为	他	左边	这	房间	他	锯	,	说谎	在	一个	角落	的	这	墙	,	一个	大的	钥匙	.

他离开房间时，看到墙角躺着一把大钥匙。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [ru:m] .

It	**was**	**the**	**key**	**of**	**his**	**father's**	**room**	**.**
它	曾是	这	钥匙	的	他的	父亲的	房间	.

那是他父亲房间的钥匙。

[hi:; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] ['i:zəli] .

He	**put**	**it**	**in**	**the**	**lock**	**,**	**and**	**it**	**turned**	**easily**	**.**
他	放	它	在	这	锁	,	和	它	转向	容易地	.

他把它插进锁里，锁很容易就转动了。

“ ['peləm] [wʊd] [bi:; bi] [ə'stɒnɪʃt] [tu:; tə] - [naɪt] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] , “ [ɪf] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] ,

“	**Pelham**	**would**	**be**	**astonished**	**to**	**-**	**night**	**,**	**”**	**he**	**thought**	**,**	**“**	**if**	**,**	**when**	**he**	**came**	**,**
“	佩勒姆	会	是	惊讶	到	-	夜晚	,	”	他	想法	,	“	如果	,	什么时候	他	来了	,

“佩勒姆今晚一定会大吃一惊，”他想，“如果他来了，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][dɔ:(r)] [lɒkt] [ə'genst] [hɪm] .

he	**found**	**the**	**door**	**locked**	**against**	**him**	**.**
他	成立	这	门	已锁定	反对	他	.

他发现门被锁上了，挡住了他的去路。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [gɑːd] .

But	that	would	be	putting	him	on	his	guard	.
但	那	会	是	推杆	他	在	他的	警卫	.

但那样会让他提高警惕。

[ai] [wɪl] ['əʊpən] [ðə; ði] [træp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	open	the	trap	for	him	instead	of	closing	it	.
我	将要	打开	这	陷阱	为了	他	反而	的	结束	它	.

我会为他打开陷阱，而不是关闭它。

['mɜːdərə(r)] !

Murderer	!
凶手	!

凶手！

[jɔː(r); jə(r)] ['aʊə(r)] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] !

Your	hour	is	approaching	!
你的	小时	是	接近	!

你的时间快到了！

" [hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [wɪð] [nəʊ] [dɪ'stɪŋkt]

"	He	unlocked	the	door	,	and	put	the	key	in	his	pocket	,	with	no	distinct
"	他	已解锁	这	门	,	和	放	这	钥匙	在	他的	口袋	,	和	不	清楚的

[ɪn'tenʃ(ə)n] ,

intention	,
意图	,

他打开门，把钥匙放进口袋里，并没有什么特别的意图。

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [pruːv] ['juːsf(ə)l] .

but	with	an	idea	that	it	might	in	some	way	prove	useful	.
但	和	一个	主意	那	它	可能	在	一些	方式	证明	有用	.

但我想它或许会在某些方面派上用场。

[wen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ðə; ði] [ʌn'spəʊkən] [wɜːdz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

When	in	his	thought	the	unspoken	words	came	to	his	mind	,
什么时候	在	他的	想法	这	未说出口的	字	来了	到	他的	头脑	,

当他脑海中浮现出那些未说出口的话语时，

" [ai] [wɪl] ['əʊpən] [ðə; ði] [træp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	will	open	the	trap	for	him	instead	of	closing	it	,
"	我	将要	打开	这	陷阱	为了	他	反而	的	结束	它	,

"我非但不关上陷阱，反而会给他打开陷阱。"

" [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['dɪmɪst] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɔːf(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

"	he	had	not	the	dimmest	comprehension	of	their	awful	significance	,
"	他	有	不是	这	最暗	理解	的	他们的	可怕	意义	,

他对它们的可怕意义丝毫没有领会。

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['verɪfaɪd] . [-]

or	of	the	fearful	manner	in	which	they	were	to	be	verified	.	[	144	]
或者	的	这	可怕	方式	在	哪个	他们	是	到	是	已验证	.	[	-	]

或者说，他们被验证的方式令人恐惧。[144]

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l]

He	entered	the	adjoining	room	in	which	he	had	kept	his	long	and	painful
他	进入	这	相邻的	房间	在	哪个	他	有	保留	他的	长的	和	痛苦

[wɒtʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

watch	on	the	previous	night	.
手表	在	这	以前的	夜晚	.

他走进隔壁的房间，昨晚他曾在这里度过了漫长而痛苦的夜晚。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪdbɔːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][fɜːst] [daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

In	the	room	was	a	sideboard	,	and	to	this	he	first	directed	his	attention	.
在	这	房间	曾是	一个	餐边柜	,	和	到	这	他	第一的	指导	他的	注意力	.

房间里有一个餐具柜，他首先将注意力转向了它。

[ðə; ði] [kiː] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

The	key	he	had	found	in	the	kitchen	was	too	small	for	either	of	the
这	钥匙	他	有	成立	在	这	厨房	曾是	也	小的	为了	任何一个	的	这

[sˈaɪdbɔːdz] ,

sideboards	,
餐边柜	,

他在厨房里找到的那把钥匙太小了，打不开任何一个餐具柜。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] , [hiː; hi] [fɔːst] [ðem; ðəm]['əʊpən] .

and	as	they	were	locked	,	he	forced	them	open	.
和	作为	他们	是	已锁定	,	他	强制	他们	打开	.

由于门锁着，他强行将其打开。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][bʌt; bət][sʌm; səm] ['məʊldi] ['bɪskɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][əʊld] -

There	was	nothing	inside	but	some	mouldy	biscuits	and	a	couple	of	old	-
那里	曾是	没有什么	里面	但	一些	发霉的	饼干	和	一个	夫妻	的	老的	-

['fæʃ(ə)nd] [di'kæntəz] ,

fashioned	decanters	,
造型	醒酒器	,

里面除了几块发霉的饼干和几个老式醒酒器之外什么也没有。

[wɪð] [dregz] [ɒv; əv] [waɪn] [ɪn][ðem; ðəm] .

with	dregs	of	wine	in	them	.
和	渣	的	葡萄酒	在	他们	.

里面还残留着酒渣。

[hiː; hi] [felt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['siːkrət] [drɔːz] , [bʌt; bət] [faʊnd] [nʌn] .

He	felt	about	for	secret	drawers	,	but	found	none	.
他	毛毡	关于	为了	秘密	抽屉	,	但	成立	没有任何	.

他摸索着寻找暗格，但什么也没找到。

[ə; eɪ] ['kʌbəd] [nekst] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] .

A	cupboard	next	attracted	his	attention	,	and	he	searched	it	carefully	.
一个	橱柜	下一个	吸引	他的	注意力	,	和	他	搜索	它	小心	.

接下来，一个橱柜引起了他的注意，他仔细地翻找了一番。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [pleɪts] [ænd; ənd] [waɪn] ['glɑːsɪz] , [ə; eɪ] [ʃel] [bɒks][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃel] ['kædi] ,

It	contained	plates	and	wine	glasses	,	a	shell	box	and	a	shell	caddy	,
它	包含	盘子	和	葡萄酒	眼镜	,	一个	壳	盒子	和	一个	壳	球童	,

里面有盘子和酒杯、贝壳盒和贝壳架。

[wɪð] [vˈjuːz] [ɒv; əv] ['mɑːgeɪt] [ɒn][ðem; ðəm] .

with	views	of	Margate	on	them	.
和	浏览	的	马盖特	在	他们	.

可以欣赏到马盖特的景色。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] ,

Both	were	open	,
两个都	是	打开	,

两者都是开放的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃelvz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	he	discovered	nothing	on	the	shelves	which	was	likely	to	bring	his
和	他	发现	没有什么	在	这	货架	哪个	曾是	可能	到	带来	他的

[sɜːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] .

search	to	a	successful	issue	.
搜索	到	一个	成功的	问题	.

他在书架上没有发现任何可能使他的搜索取得成功的线索。

[bɪˈfɔː(r)] [prəˈsiːdɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] — [ɪn] [keɪs] [ˈpeləm] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed]

Before	proceeding	further	he	thought	—	in	case	Pelham	should	take	it	into	his	head
前	进行中	更远	他	想法	—	在	案件	佩勒姆	应该	拿	它	进入	他的	头

[tuː; tə] [kəˈmens] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ˈɜːli] [ɒn] [ðɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈkleəd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz][lɑːst] [naɪt]

to	commence	his	work	early	on	this	which	he	declared	should	be	his	last	night
到	开始	他的	工作	早期的	在	这	哪个	他	声明	应该	是	他的	最后的	夜晚

[ɪn][nəʊ] . - — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈəʊvə(r)]

in	No	.	119	—	it	would	be	well	to	replace	the	table	which	had	fallen	over
在	不	.	-	—	它	会	是	出色地	到	代替	这	桌子	哪个	有	倒下	超过

[wen] [hiː; hi] [stept] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

when	he	stepped	from	it	.
什么时候	他	步	从	它	.

在继续进行下一步之前，他心想——万一佩勒姆一时兴起，想早点开始工作，而他已经宣布这将是他在 119 号的最后一晚——最好还是把那张在他下床时翻倒的桌子换掉。

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkeəfəli] [ænd; ənd] [-]

He	raised	it	carefully	and	[	145	]
他	提高	它	小心	和	[	-	]

他小心翼翼地举起了它[145]

[rɪˈpleɪsd] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ɪts] [kɑːrvd] [fiːt] .

replaced	it	on	its	carved	feet	.
替换	它	在	它是	雕刻	脚	.

它被放回了雕刻好的底座上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [ˈteɪb(ə)l][ɒv; əv] [ˈspæniʃ] [məˈhɒgəni] ,

It	was	a	round	table	of	Spanish	mahogany	,
它	曾是	一个	圆形的	桌子	的	西班牙语	桃花心木	,

那是一张西班牙红木圆桌，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['biːɪŋ] [əʊld] -

and	was	a	contrast	to	the	other	furniture	in	the	room	,	being	old	-
和	曾是	一个	对比	到	这	其他	家具	在	这	房间	,	存在	老的	-

['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [meɪk] .

fashioned	and	of	ancient	make	.
造型	和	的	古老的	制作	.

与房间里的其他家具形成鲜明对比的是，这件家具款式老旧，年代久远。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['sɜːrfɪs] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd]

As	he	raised	it	,	one	of	the	lower	surfaces	upon	which	he	placed	his	hand
作为	他	提高	它	,	一	的	这	降低	表面	之上	哪个	他	放置	他的	手

['ʃɪftɪd] ['slaɪtli] ,

shifted	slightly	,
转移	轻微地	,

当他举起它时，他手放在的其中一个下表面略微移动了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [drɔː(r)]

and	the	thought	flashed	through	his	mind	that	there	might	be	a	drawer
和	这	想法	闪光灯	通过	他的	头脑	那	那里	可能	是	一个	抽屉

[bɪˈniːθ] .

beneath	.
下面	.

他脑海中突然闪过一个念头：下面可能有个抽屉。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌpwəd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

He	stooped	and	looked	upward	,	and	saw	that	his	impression	was	a
他	弯腰	和	看起来	向上	,	和	锯	那	他的	印象	曾是	一个

[kəˈrekt] [wʌn] .

correct	one	.
正确的	一	.

他弯下腰向上看，发现自己的判断是正确的。

[ə; eɪ] [drɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [drɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒkt]

A	drawer	was	there	,	evidently	intended	as	a	secret	drawer	;	it	was	locked
一个	抽屉	曾是	那里	,	显然	故意的	作为	一个	秘密	抽屉	;	它	曾是	已锁定

.

:

.

那里有一个抽屉，显然是用来存放秘密物品的；它被锁上了。

[wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [kiː] .

With	trembling	hands	he	tried	the	key	.
和	发抖	双手	他	尝试	这	钥匙	.

他颤抖着双手试了试钥匙。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [lɒk] , [tɜːnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [drɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpən] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

It	fitted	the	lock	,	turned	,	and	the	drawer	was	open	—	and	there	,
它	适配	这	锁	,	转向	,	和	这	抽屉	曾是	打开	—	和	那里	,

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

beneath	his	eyes	,
下面	他的	眼睛	,

它与锁孔吻合，转动，抽屉打开了——就在那里，在他的眼前，

[wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['fəʊliəʊ] ['peɪpə(r)] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪz; ɪz] [ded]

were	some	sheets	of	folio	paper	,	upon	which	he	recognised	his	dead
是	一些	纸张	的	对开本	纸	,	之上	哪个	他	已确认	他的	死的

['fɑː.ðərz] ['hændraɪtɪŋ] .

father's	handwriting	.
父亲的	手写	.

他发现了一些对开纸，上面有他已故父亲的笔迹。

[hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [skænd] [ðem; ðəm] .

He	drew	forth	the	sheets	and	rapidly	scanned	them	.
他	画	前进	这	纸张	和	快速	扫描	他们	.

他拿出纸张，快速扫了一眼。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['daɪəri] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

They	were	in	the	form	of	a	diary	,	and	contained	the	record	of	his
他们	是	在	这	形式	的	一个	日记	,	和	包含	这	记录	的	他的

['fɑː.ðərz] [lɑːst] [deɪz] ,

father's	last	days	,
父亲的	最后的	天	,

它们以日记的形式呈现，记录了他父亲最后的日子。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['aʊəz] .

or	perhaps	his	last	hours	.
或者	也许	他的	最后的	小时	.

或许是他生命的最后时刻。

[tɪəz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [mə'mɔːriəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [wʌn] ,

Tears	filled	his	eyes	as	he	gazed	at	the	beloved	memorial	of	a	dear	one	,
眼泪	已填	他的	眼睛	作为	他	凝视	在	这	心爱	纪念馆	的	一个	亲爱的	一	,

当他凝视着挚爱之人的纪念碑时，泪水盈满了眼眶。

[frɒm; frəm] [huːz] [hɑːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [baɪ] [ðə; ði] ['faʊlɪst] ['tretʃəri] .

from	whose	heart	he	had	been	torn	by	the	foulest	treachery	.
从	谁	心	他	有	到过	撕裂	经过	这	最卑鄙的	背信弃义	.

他曾被最卑鄙的背叛从心中撕裂。

[hiː; hi] [-]

He	[	146	]
他	[	-	]

他[146]

[dæʃt] [ðə; ði] [tɪəz] [ə'weɪ] .
dashed **the** **tears** **away** **.**
虚线 这 眼泪 离开 .

擦干眼泪。

[nəʊ] [taɪm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [griːf] ;
No **time** **now** **for** **grief** **;**
不 时间 现在 为了 悲伤 ;

现在没有时间悲伤；

[ə; eɪ] ['stɜːrnər] ['djuːti] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ded] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
a **sterner** **duty** **than** **that** **of** **mourning** **for** **the** **dead** **was** **before** **him** **.**
一个 更严厉 责任 比 那 的 丧 为了 这 死的 曾是 前 他 .

摆在他面前的是一项比哀悼死者更为艰巨的任务。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] , [ænd; ənd] , [hiː; hi] [həʊpt] ,
In **his** **hands** **he** **held** **the** **vindication** **of** **his** **good** **name** **,** **and** **,** **he** **hoped** **,**
在 他的 双手 他 握住 这 平反 的 他的 好的 姓名 , 和 , 他 希望 ,

他手中握着洗清自己名誉的筹码，他希望，

[ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['gɪlti] [tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] .
the **means** **of** **bringing** **the** **guilty** **to** **punishment** **.**
这 方法 的 带来 这 有罪的 到 惩罚 .

将罪犯绳之以法的手段。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðə; ði] [ded] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n]
He **must** **to** **work** **at** **once** **,** **and** **read** **the** **words** **the** **dead** **had** **written**
他 必须 到 工作 在 一次 , 和 读 这 字 这 死的 有 书面
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
for **him** **.**
为了 他 .

他必须立刻开始工作，并阅读死者为他写下的文字。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ,
He **went** **down** **to** **the** **kitchen** **,** **and** **,**
他 去 向下 到 这 厨房 , 和 ,

他下楼去了厨房，然后，

['setɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] [səʊ] [ðæt] [nəʊ] [saʊnd] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
setting **the** **door** **open** **so** **that** **no** **sound** **made** **in** **the** **house** **should** **escape** **his** **ears** **,**
环境 这 门 打开 所以 那 不 声音 制成 在 这 房子 应该 逃脱 他的 耳朵 ,

他敞开着门，不让屋里的任何声音传到他耳中。

[kə'menst] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mə:də] ['fɑː.ðərz] ['daɪəri] . [-]
commenced **the** **perusal** **of** **his** **murdered** **father's** **diary** **.** **[** **147** **]**
开始 这 仔细阅读 的 他的 被谋杀 父亲的 日记 . [-]

开始阅读他被谋杀的父亲的日记。[147]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XLII** **.**
章 xlii .

第四十二章

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

- ['daɪəri] .
HOLDFAST'S **DIARY** **.**
- 日记 .

霍尔德法斯特的日记。

['tjuːzdeɪ] , 1st [dʒʊ'laɪ] . — [ai][ˌeɪ 'em][wʌns][mɔː(r)][ɪn] ['lʌndən] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['æbsəns] [ænd; ənd]

TUESDAY	,	1st	July	.	—	I	am	once	more	in	London	,	after	a	long	absence	and
周二	,	1st	七月	.	—	我	是	一次	更多的	在	伦敦	,	后	一个	长的	缺席	和

[mʌtʃ] ['wɒndərɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

much	wandering	in	America	,
很多	漫游	在	美国	,

7月1日，星期二——在离开伦敦许久，并在美国四处漂泊之后，我又回到了伦敦。

[weə(r)] [ai] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɪə(r)] [sʌn] , ['fredrɪk] ,

where	I	sought	in	vain	for	my	dear	son	,	Frederick	,
在哪里	我	寻求	在	徒劳	为了	我的	亲爱的	儿子	,	弗雷德里克	,

我徒劳地寻找着我亲爱的儿子弗雷德里克。

[ðə; ði] [sʌn] [ai] [rɒŋd] [ænd; ənd] [θrʌst] [frɒm; frəm][maɪ] [haʊs] .

the	son	I	wronged	and	thrust	from	my	house	.
这	儿子	我	冤枉	和	推力	从	我的	房子	.

我亏待并赶出家门的儿子。

['bɪtəli] [hæv; həv][ai] [riˈpent] [ɒv; əv][maɪ]['erə(r)] , [ænd; ənd] ['bɪtəli] [ˌeɪ 'em][ai] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

Bitterly	have	I	repented	of	my	error	,	and	bitterly	am	I	punished	for	it
苦涩地	有	我	悔改	的	我的	错误	,	和	苦涩地	是	我	受到惩罚	为了	它

.

:
.

我为自己的过错深感悔恨，也因此遭受了严厉的惩罚。

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] , [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ə; eɪ][həʊp][ɒv; əv] [sək'ses] [wɒz; wəz][held] [aʊt]

Almost	at	the	last	moment	,	in	New	York	,	a	hope	of	success	was	held	out
几乎	在	这	最后的	片刻	,	在	新的	约克	,	一个	希望	的	成功	曾是	握住	出去

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

几乎就在最后一刻，在纽约，成功的希望向我敞开了大门。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ][həʊ'tel][ðeə(r)][frɒm; frəm] [njuː] ['ɔːrlənz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['sɪti] ,

Returning	to	my	hotel	there	from	New	Orleans	,	in	which	city	,
返回	到	我的	酒店	那里	从	新的	奥尔良	,	在	哪个	城市	,

从新奥尔良返回我在那里的酒店，请问是哪个城市?

[frɒm; frəm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'veɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ai] [həʊpt]

from	information	conveyed	to	me	in	a	letter	from	a	stranger	,	I	hoped
从	信息	传递	到	我	在	一个	信	从	一个	陌生人	,	我	希望

[tuː; tə][faɪnd] ['fredrɪk] ,

to	find	Frederick	,
到	寻找	弗雷德里克	,

根据一位陌生人来信中提供的信息，我希望能够找到弗雷德里克。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

I	was	informed	that	a	gentleman	had	called	to	see	me	.
我	曾是	知情的	那	一个	绅士	有	称为	到	看	我	.

我被告知有一位先生来拜访我。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒentlmən] — [huː] , [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

The	description	given	to	me	of	this	gentleman	—	who	,	the	manager	of	the
这	描述	给定	到	我	的	这	绅士	—	WHO	,	这	经理	的	这

[həʊ'tel] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] ,

hotel	informed	me	,
酒店	知情的	我	,

酒店经理告诉我，这位先生的描述是这样的：

[əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [-]
appeared to be in [148]
出现 到 是 在 [-]

似乎在[148]

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˈprɒspərəs] [ˈsɜːkəmstənsɪz] — [left] [nəʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [sʌn] .
by no means prosperous circumstances — left no doubt in my mind that it was my son .
经过 不 方法 繁荣 情况 — 左边 不 怀疑 在 我的 头脑 那 它 曾是 我的 儿子 .

尽管环境并不富裕，但这无疑让我确信那是我的儿子。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ðen] , [rɪˈsiːvd] [ðə; ðɪ] [ˈlɛtəz] [aɪ] [sent] [tuː; tə] [hɪm] , [daɪˈrɛktɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [njuː] [jɔːk] [pəʊst] - [ˈɒfɪs] ,
He had , then , received the letters I sent to him , directed to the New York Post - office ,
他 有 , 然后 , 已收到 这 信件 我 发送 到 他 , 指导 到 这 新的 约克 邮政 - 办公室 ,

他当时已经收到了我寄给他的信件，这些信件都是寄往纽约邮局的。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [sɔːt] [ˌem ˈiː][aʊt] .
and had at once sought me out .
和 有 在 一次 寻求 我 出去 .

他们立刻就来找我。

[ʌnˈhæpi] [tʃɑːns] [ðæt] [kɔːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ˈæbsənt] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] !
Unhappy chance that caused me to be absent when he called !
不开心 机会 那 导致 我 到 是 缺席的 什么时候 他 称为 !

真倒霉，他打电话来的时候我不在！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ,
I must have been a thousand miles away at the time ,
我 必须 有 到过 一个 千 英里 离开 在 这 时间 ,

当时我肯定身处千里之外。

[ˈfɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [sent] [səˈplaɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] .
following a false scent supplied by a stranger .
下列的 一个 错误的 香味 供应 经过 一个 陌生人 .

循着陌生人提供的虚假气味而来。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪˈðɪn] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] , [ˈdjʊərɪŋ][maɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] [həʊm] ,
It has occurred to me within these last few days , during my voyage home ,
它 有 发生 到 我 之内 这些 最后的 很少 天 , 期间 我的 航程 家 ,

在过去几天回家的旅途中，我突然想到：

[ðæt] [æn; ən] [ˈenəmi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn] [əˈmerɪkə] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [sʌn] .
that an enemy may have been at work in America to prevent a meeting between me and my son .
那 一个 敌人 可能 有 到过 在 工作 在 美国 到 防止 一个 会议 之间 我 和 我的 儿子 .

或许有敌人在美国活动，阻止我和儿子见面。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈmiːnnəs] , [nəʊ] [ˈwɪkɪdnəs] , [nəʊ] [ˈbeɪsnəs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈretʃɪd] [ˈwʊmən] [huː] [kɔːlz] [ˌem ˈiː] [ˈhʌzbənd] ,
There is no meanness , no wickedness , no baseness , to which the wretched woman who calls me husband ,
那里 是 不 卑鄙 , 不 邪恶 , 不 卑鄙 , 到 哪个 这 可怜 女士 WHO 呼叫 我 丈夫 ,

那个自称是我丈夫的可怜女人，身上没有任何卑鄙、邪恶或下流之处。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['pærəmʊə(r)] , [wʊd] [nɒt] [stuːp] .

and	her	paramour	,	would	not	stoop	.
和	她	情人	,	会	不是	哈腰	.

而她的情人却不肯屈尊。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][sʌn] [ə'pɑːt][frɒm; frəm]

And	for	the	cunning	necessary	to	keep	me	and	my	son	apart	from
和	为了	这	狡猾	必要的	到	保持	我	和	我的	儿子	除	从

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

each	other	,
每个	其他	,

而为了不让我和我的儿子分开，他们也确实耍了些狡猾的手段。

[hæv; həv][aɪ][nɒt][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

have	I	not	had	sufficient	proof	that	they	are	capable	of	it	?
有	我	不是	有	充足的	证明	那	他们	是	有能力的	的	它	?

难道我没有足够的证据证明他们有能力做到这一点吗?

[streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə'merɪkə] !

Strange	that	the	suspicion	did	not	occur	to	me	in	America	!
奇怪的	那	这	怀疑	做过	不是	发生	到	我	在	美国	!

奇怪的是，我在美国的时候竟然没有想到这一点!

[naʊ] [ðæt] — [pə'hæps] [tuː] [leɪt] — [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts] [ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] [fɔːs] .

Now	that	—	perhaps	too	late	—	it	presents	itself	,	it	comes	upon	me	with	singular	force	.
现在	那	—	也许	也	晚的	—	它	礼物	本身	,	它	来	之上	我	和	单数	力量	.

现在——或许为时已晚——它出现了，并以惊人的力量袭来。

[ðə; ði]['letə(r)] , ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [wɪtʃ] [drəʊv] [ˌem 'iː][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [njuː] [-]

The	letter	,	written	to	me	by	a	stranger	,	which	drove	me	so	far	from	New	[	149	]
这	信	,	书面	到	我	经过	一个	陌生人	,	哪个	驾驶	我	所以	远的	从	新的	[	-	]

陌生人写给我的那封信，让我远离了新[149]

[jɔːk] [ɒn][ə; eɪ] ['fruːtləs] ['erənd] , [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][aɪ] [rɪ'siːvd] [kən'veɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

York	on	a	fruitless	errand	,	was	not	the	only	one	I	received	conveying	to	me	,
约克	在	一个	徒劳无功	差事	,	曾是	不是	这	仅有的	一	我	已收到	传递	到	我	,

约克此行徒劳无功，但这并非我收到的唯一一封转达给我的信息。

[grə'tjuːɪtəsli] , [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'tɑːdɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['pɜːpəs] .

gratuitously	,	information	which	retarded	instead	of	assisting	me	in	my	purpose	.
免费	,	信息	哪个	弱智	反而	的	协助	我	在	我的	目的	.

无端提供的信息非但没有帮助我达成目标，反而阻碍了我。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn] ['dɪfrənt] ['hændraɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

They	were	all	in	different	handwriting	,	it	is	true	,
他们	是	全部	在	不同的	手写	,	它	是	真的	,

的确，它们的笔迹各不相同。

[bʌt; bət] [meɪ] [ðeɪ] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn][mæn] ?

but	may	they	not	have	been	written	by	one	man	?
但	可能	他们	不是	有	到过	书面	经过	一	男人	?

但它们会不会是出自一人之手呢?

['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] ,

Even	were	it	otherwise	,
甚至	是	它	否则	,

即使情况并非如此，

[ðeə(r)] [ɪz] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['eɪdʒənts] [tu:; tə]

there	is	as	little	difficulty	in	New	York	as	there	is	in	London	in	obtaining	agents	to
那里	是	作为	小的	困难	在	新的	约克	作为	那里	是	在	伦敦	在	获得	代理人	到

[ə'sɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['kæriŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['eni] ['vɪlənəs] [dɪ'zaɪn] .

assist	in	the	carrying	out	of	any	villainous	design	.
协助	在	这	携带	出去	的	任何	邪恶的	设计	.

在纽约，招募代理人协助实施任何邪恶计划都和在伦敦一样容易。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [maɪnd] [ɪz] [set] [ə'pɒn] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌsɪstə'mætɪk] [dɪ'si:t] ,

But	now	my	mind	is	set	upon	this	suspicion	of	systematic	deceit	,
但	现在	我的	头脑	是	放	之上	这	怀疑	的	系统	欺骗	,

但我现在满脑子都是关于这种系统性欺骗的怀疑。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [bʌt; bət] [wʌn] ['enəmi] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	am	of	the	opinion	that	but	one	enemy	was	engaged	in	it	,
我	是	的	这	观点	那	但	一	敌人	曾是	已订婚的	在	它	,

我认为只有一名敌军参与了这场战斗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] ['enəmi] [ɪz] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['peləm] , [maɪ] ['retʃɪd] [waɪfs] [ə'kʌmplɪs] .

and	that	that	enemy	is	the	scoundrel	Pelham	,	my	wretched	wife's	accomplice	.
和	那	那	敌人	是	这	恶棍	佩勒姆	,	我的	可怜	妻子的	同案犯	.

而那个敌人就是无赖佩勒姆，我那可怜的妻子的同伙。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [səʊ] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [wɒtʃt]

If	it	be	so	,	he	must	have	followed	me	to	America	,	and	watched
如果	它	是	所以	,	他	必须	有	随后	我	到	美国	,	和	观看

[maɪ] ['mu:vmənts] ,

my	movements	,
我的	移动	,

如果真是这样，他一定是跟踪我到了美国，并且监视了我的一举一动。

['kʌnɪŋli] [ˌmisdi'rekt] [ðem; ðəm] [wen] [hi:; hi] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] .

cunningly	misdirecting	them	when	he	deemed	it	necessary	.
狡猾地	误导	他们	什么时候	他	被认为	它	必要的	.

当他觉得有必要时，便会巧妙地误导他们。

['wɜ:kɪŋ] [ə'genst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['enəmi] [ɪz] ['wɜ:kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] .

Working	against	such	an	enemy	is	working	in	the	dark	.
在职的	反对	这样的	一个	敌人	是	在职的	在	这	黑暗的	.

与这样的敌人作战，就好比在黑暗中摸索。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [ʌn'hæpi] [feɪt] [ðæt] , [ə'ləʊn] , [ai] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] ['pʌblɪkli] [prə'kleɪm]

It	is	my	unhappy	fate	that	,	alone	,	I	have	not	the	courage	to	publicly	proclaim
它	是	我的	不开心	命运	那	,	独自的	,	我	有	不是	这	勇气	到	公开	宣布

[maɪ] [dɪs'greɪs] .

my	disgrace	.
我的	耻辱	.

很不幸，我孤身一人，没有勇气公开承认自己的耻辱。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

I	should	die	under	the	shame	of	it	.
我	应该	死	在下面	这	耻辱	的	它	.

我该为此羞愧而死。

[wɪð] [maɪ] [sʌn] [baɪ] [maɪ] [saɪd] [ai] [mait] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] ,

With	my	son	by	my	side	I	might	be	able	,
和	我的	儿子	经过	我的	边	我	可能	是	有能力的	,

有儿子在身边，我或许能够.....

[wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wei] ['əʊpən] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] , [tu:; tə] [nɜ:v] [-]

were	no	other	way	open	for	a	settlement	,	to	nerve	[	150	]
是	不	其他	方式	打开	为了	一个	沉降	,	到	神经	[	-	]

没有其他办法达成和解，以缓解[150]

[maɪ'self][tuː; tə]['eni] ['efət] [hiː; hi] [mait] [əd'vaɪz] .

myself	to	any	effort	he	might	advise	.
我	到	任何	努力	他	可能	建议	.

我会尽我所能，听从他的任何建议。

[wɪ'ðaʊt] [hɪm][ai][ˌeɪ 'em] ['paʊələs] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

Without	him	I	am	powerless	,	and	indeed	,
没有	他	我	是	无力	,	和	的确	,

没有他，我无能为力，而且，

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['pʌblɪk][ɪk'spəʊʒə(r)] [fɔːst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] — [wɜː(r); wə(r)][ai]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [baɪ][nəʊ]['ʌðə(r)]

were	a	public	exposure	forced	upon	me	—	were	I	certain	that	by	no	other
是	一个	民众	接触	强制	之上	我	—	是	我	肯定	那	经过	不	其他

['pɒsəb(ə)l] [miːnz] [kʊd; kəd][ai][rɪd][maɪ'self][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnfəməs] ['wʊmən] — [maɪ] [sʌnz] ['evɪdəns] [wʊd]

possible	means	could	I	rid	myself	of	this	infamous	woman	—	my	son's	evidence	would
可能的	方法	可以	我	摆脱	我	的	这	臭名昭著的	女士	—	我的	儿子的	证据	会

[biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

be	necessary	to	complete	the	case	against	her	.
是	必要的	到	完全的	这	案件	反对	她	.

如果被迫公开曝光——如果我确信没有其他办法可以摆脱这个臭名昭著的女人——我儿子的证词对于完成对她的指控至关重要。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [nə'sesəti] [ɪz] [meɪd] [klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	before	this	terrible	necessity	is	made	clear	to	me	,
但	前	这	糟糕的	必要性	是	制成	清除	到	我	,

但在我明白这一可怕的必要性之前，

['evri] [miːnz] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'dɒptɪd] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ə'feə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mænə(r)]

every	means	must	be	adopted	to	settle	the	unhappy	affair	in	a	private	manner
每一个	方法	必须	是	已采用	到	定居	这	不开心	事务	在	一个	私人的	方式

.

.

.

必须采取一切手段私下解决这件不幸的事情。

['nevə(r)] [ə'gen] [kʊd; kəd][ai][həʊld][ʌp][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - [mæn]

Never	again	could	I	hold	up	my	head	and	meet	the	gaze	of	my	fellow	-	man
绝不	再次	可以	我	抓住	向上	我的	头	和	见面	这	目光	的	我的	同伴	-	男人

[wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə][hɪə(r)][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['siːkrəts] [ɒv; əv][maɪ] [həʊm] ['ʃaʊtɪd] [aʊt]

were	I	to	hear	my	name	and	the	shameful	secrets	of	my	home	shouted	out
是	我	到	听到	我的	姓名	和	这	可耻	秘密	的	我的	家	喊叫	出去

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [baɪ] ['hɔːkə(r)] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [njuːz] .

in	the	streets	by	hawkers	of	public	news	.
在	这	街道	经过	小贩	的	民众	消息	.

如果我听到小贩在街头大声叫卖我的名字和我家乡的耻辱秘密，我将永远无法抬起头来直视别人的眼睛。

[maɪ][laɪf] [wʊd] [biː; bi]['blɑːstɪd] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] [siː] [maɪ] [dɪs'ɒnə(r)] ['pʌblɪkli] [prə'kleɪmd]

My	life	would	be	blasted	indeed	were	I	to	see	my	dishonour	publicly	proclaimed
我的	生活	会	是	炸毁	的确	是	我	到	看	我的	羞辱	公开	宣布

[ɪn][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [bɪls] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spleɪd] [æt; ət] ['evri] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

in	the	newspaper	bills	that	are	displayed	at	every	railway	station	in	the	kingdom	.
在	这	报纸	账单	那	是	显示	在	每一个	铁路	车站	在	这	王国	.

如果我看到自己的耻辱被公之于众，刊登在王国每个火车站张贴的报纸上，我的人生将会彻底毁掉。

[ɑː] , [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [huː] [ri'nauns] [maɪ] [neɪm] , ['drɪvn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ] ['fɒli] , [maɪ]

Ah	,	then	the	son	who	renounced	my	name	,	driven	to	it	by	my	folly	,	my
啊	,	然后	这	儿子	WHO	放弃	我的	姓名	,	驱动	到	它	经过	我的	蠢事	,	我的

[ɪn'krɛdʒələsnəs] ,

incredulousness	,
难以置信	,

啊，那个背弃我姓氏的儿子，是被我的愚蠢和怀疑所驱使的。

[maɪ] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
my injustice ,
我的 不公正 ,

我的不公，

[maɪt] [diːm] [hɪm'self] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [drægd] ['ɪntuː]
might deem himself fortunate that he had done so before it was dragged into
可能 认为 他自己 幸运 那 他 有 完毕 所以 前 它 曾是 拖拽 进入
[ðə; ði] ['gʌtəs] ,
the gutters ,
这 排水沟 ,

他或许会庆幸自己在它被拖入阴沟之前就这么做了。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['ɪgnəmɪni] ! [-]
and covered with ignominy ! [151]
和 涵盖 和 耻辱 ! [-]

蒙受耻辱！[151]

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [ɪn] [maɪ] [njuː] [jɔːk] [həʊ'tel] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [kɔːl] ,
I waited impatiently in my New York hotel for my son to make a second call ,
我 等待 不耐烦地 在 我的 新的 约克 酒店 为了 我的 儿子 到 制作 一个 第二 称呼 ,

我在纽约的酒店里焦急地等待儿子打第二个电话。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [maɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ə'gen] [ə'pɪə(r)] .
but to my great disappointment he did not again appear .
但 到 我的 伟大的 失望 他 做过 不是 再次 出现 .

但令我非常失望的是，他之后再也没有出现过。

[maɪ] ['lɛtəz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] , [wɜː(r); wə(r)] [briːf] ,
My letters , which he must have received , were brief ,
我的 信件 , 哪个 他 必须 有 已收到 , 是 简短的 ,

他肯定收到了我写的信，信都很简短。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekənsaɪld] [wɪð] [hɪm] .
but they explained my anxiety to see him and to be reconciled with him .
但 他们 解释 我的 焦虑 到 看 他 和 到 是 和解 和 他 .

但他们解释了我为什么如此渴望见到他，并与他和解。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [njuː] ['ɔːrlənz] ,
He could not have followed me to New Orleans ,
他 可以 不是 有 随后 我 到 新的 奥尔良 ,

他不可能跟着我到新奥尔良去。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [səʊ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ] [ruːt] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [ə'fɔːd]
for I had taken the precaution so to arrange my route as not to afford
为了 我 有 已采取 这 预防 所以 到 安排 我的 路线 作为 不是 到 买得起
['eni] ['streɪndʒə(r)] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
any stranger a clue to my destination .
任何 陌生人 一个 线索 到 我的 目的地 .

因为我事先做了预防措施，安排好路线，不让任何陌生人知道我的目的地。

[ɪn] [ðɪs] [ai] [wɒz; wəz] ['æktʃuːeɪtɪd] [baɪ] [maɪ] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['fæməli] [ə'feəz]
In this I was actuated by my overpowering desire to keep my family affairs
在 这 我 曾是 驱动 经过 我的 压倒性的 欲望 到 保持 我的 家庭 事务
[frɒm; frəm] ['pʌblɪk] [geɪz] — [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
from public gaze — a more difficult matter in America ,
从 民众 目光 — 一个 更多的 难的 事情 在 美国 ,

我这样做是出于一种强烈的愿望，即不想让我的家庭事务被公众关注——这在美国是件更难的事。

[weə(r)] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] ['ɪntəvjuːə(r)] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [juː'bɪkwɪtəs] ,
where the newspaper interviewer appears to be ubiquitous ,
在哪里 这 报纸 面试官 出现 到 是 无处不在 ,

报纸采访者似乎无处不在，

[ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈkʌntri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

than	it	is	in	any	other	country	in	the	world	.
比	它	是	在	任何	其他	国家	在	这	世界	.

比世界上任何其他国家都更甚。

[ɒn] [ðə; ði] [twelfθ] [deɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [lɑːst] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][həʊˈtel] , [ɪgˈzæktli] [θriː] [wiːks] [əˈgəʊ] ,

On	the	twelfth	day	of	my	last	stay	in	the	hotel	,	exactly	three	weeks	ago	,
在	这	第十二	天	的	我的	最后的	停留	在	这	酒店	,	确切地	三	周	前	,

就在三周前，我最后一次入住那家酒店的第十二天，

[ai] [rɪˈsiːvd] [njuːz] [wɪtʃ] [dɪˈtɜːmɪnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] .

I	received	news	which	determined	me	to	return	immediately	to	England	.
我	已收到	消息	哪个	决定	我	到	返回	立即地	到	英格兰	.

我收到消息后，决定立即返回英国。

[ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz] [ˈstɑːtlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] ,

The	news	was	startling	and	overwhelming	,
这	消息	曾是	令人震惊	和	压倒	,

这消息令人震惊，难以承受。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [əˈnʌðə(r)] [ʃeɪm] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [weɪɪŋ] [ˌem ˈiː] [daʊn] .

and	added	another	shame	to	that	which	was	already	weighing	me	down	.
和	额外	其他	耻辱	到	那	哪个	曾是	已经	称重	我	向下	.

这又给我原本就沉重的负担增添了一层耻辱。

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

My	wife	had	given	birth	to	a	child	.
我的	妻子	有	给定	出生	到	一个	孩子	.

我妻子生了个孩子。

[ðɪs] [tʃaɪld] [ɪz] [nɒt] [maɪn] .

This	child	is	not	mine	.
这	孩子	是	不是	矿	.

这个孩子不是我的孩子。

[ɪmˈperətɪv] , [ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃeɪmfl] [ˈmætə(r)] [-]

Imperative	,	therefore	,	was	the	necessity	of	bringing	the	shameful	matter	[	152	]
至关重要的	,	所以	,	曾是	这	必要性	的	带来	这	可耻	事情	[	-	]

因此，必须将这件可耻的事情公之于众[152]

[tuː; tə][æn; ən][end] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .

to	an	end	without	delay	.
到	一个	结尾	没有	延迟	.

立即结束。

[ai] [tʊk] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə] [ˈlɪvəpuːl] [ɪn][ðə; ði] “ [dʒɜːˈmænɪk] ,

I	took	passage	to	Liverpool	in	the	“	Germanic	,
我	采取	通道	到	利物浦	在	这	”	日耳曼	,

我乘坐“日耳曼号”轮船前往利物浦，

” [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [left] [njuː] [jɔːk] [ai] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

”	and	before	I	left	New	York	I	placed	in	the	hands	of	the	manager	of	the
”	和	前	我	左边	新的	约克	我	放置	在	这	双手	的	这	经理	的	这

[həʊˈtel][ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sʌn] ,

hotel	a	letter	for	my	son	,
酒店	一个	信	为了	我的	儿子	,

“在我离开纽约之前，我把一封写给我儿子的信交给了酒店经理。”

[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] ['praɪvətli] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] .

to	be	given	to	him	privately	,	in	case	he	should	call	.
到	是	给定	到	他	私下	,	在	案件	他	应该	称呼	.

私下交给他，以备他打电话时使用。

[ðə; ði] ['letə(r)] [kən'teɪnd] [bæŋk] [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)] £200 [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪt] [drɑːft][fɔː(r); fə(r)] £500 ,

The	letter	contained	bank	notes	for	£200	and	a	sight	draft	for	£500	,
这	信	包含	银行	笔记	为了	£200	和	一个	视线	草稿	为了	£500	,

['peɪəb(ə)l][tuː; tə]['beərə(r)] ,

payable	to	bearer	,
应付账款	到	持有人	,

信中附有200英镑的纸币和一张500英镑的即期汇票，收款人为持票人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['fredrɪk] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [həʊm] [baɪ][ðə; ði]

and	was	to	the	effect	that	Frederick	was	to	follow	me	home	by	the
和	曾是	到	这	影响	那	弗雷德里克	曾是	到	跟随	我	家	经过	这

['ɜːliɪst] ['ɒpsəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

earliest	possible	opportunity	.
最早	可能的	机会	.

大意是弗雷德里克要尽快跟我回家。

[aɪ] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] ,

I	instructed	him	in	the	letter	to	take	his	passage	to	Liverpool	,
我	指示	他	在	这	信	到	拿	他的	通道	到	利物浦	,

我在信中指示他乘船前往利物浦。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ðeə(r)][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] ,

and	on	his	arrival	there	to	inquire	at	the	post	office	for	a	letter	,
和	在	他的	到达	那里	到	查询	在	这	邮政	办公室	为了	一个	信	,

他到达那里后，到邮局询问是否有信件寄送，

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [ʃʊd; ʃəd][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

which	I	intended	should	enable	him	to	come	to	me	at	once	.
哪个	我	故意的	应该	使能够	他	到	来	到	我	在	一次	.

我希望他能立刻来找我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [hæv; həv] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] , [nɒt][led][tuː; tə]

It	is	because	these	proceedings	have	,	up	to	the	present	time	,	not	led	to
它	是	因为	这些	诉讼程序	有	,	向上	到	这	展示	时间	,	不是	引领	到

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'zʌlt] ,

a	successful	result	,
一个	成功的	结果	,

这是因为迄今为止，这些诉讼程序尚未取得成功结果。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][fɜːm][həʊld][ɪn][maɪ][maɪnd]

and	because	of	the	suspicion	that	has	obtained	a	firm	hold	in	my	mind
和	因为	的	这	怀疑	那	有	获得	一个	公司	抓住	在	我的	头脑

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] [ˌʌndə'hænd] ['plɒtɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ][sʌn][frɒm; frəm] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] ,

of	some	cunning	underhand	plotting	to	prevent	my	son	from	meeting	me	,
的	一些	狡猾	暗中	绘制	到	防止	我的	儿子	从	会议	我	,

而且，由于我心中一直怀疑有人在暗中策划阴谋阻止我的儿子与我见面，

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [ænd; ənd]

that	I	think	it	best	to	keep	a	record	of	what	has	been	done	and
那	我	思考	它	最好的	到	保持	一个	记录	的	什么	有	到过	完毕	和

[ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

of	what	is	likely	to	take	place	.
的	什么	是	可能	到	拿	地方	.

我认为最好记录下已经发生的事情和可能发生的事情。

[ðə; ði] “ [dʒɜː'mænɪk] ” [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn]

The	“	Germanic	”	made	a	rapid	passage	,	and	on	the	day	of	my	arrival	in
这	“	日耳曼	”	制成	一个	迅速的	通道	,	和	在	这	天	的	我的	到达	在

['lɪvəpuːl] [aɪ] [rəʊt] [-]

Liverpool	I	wrote	[	153	]
利物浦	我	写道	[	-	]

“日耳曼人”迅速抵达，在我抵达利物浦的那天，我写道[153]

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sʌn] ,

and	sent	to	the	post	-	office	a	letter	for	my	son	,
和	发送	到	这	邮政	-	办公室	一个	信	为了	我的	儿子	,

然后我给儿子寄了一封信到邮局。

['telɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['æ'dɛl,faɪ] [həʊ'tel] , [weə(r)] [aɪ] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

telling	him	to	come	to	the	Adelphi	Hotel	,	where	I	awaited	him	.
讲述	他	到	来	到	这	阿德尔菲	酒店	,	在哪里	我	等待中	他	.

我告诉他到阿德尔菲酒店来，我在那里等他。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['lɪvəpuːl] [sɪks] [deɪz] , [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ] [sʌn] ,

I	remained	in	Liverpool	six	days	,	in	the	hope	of	seeing	my	son	,
我	剩余	在	利物浦	六	天	,	在	这	希望	的	看到	我的	儿子	,

我在利物浦待了六天，希望能见到我的儿子。

[ænd; ənd][maɪ] [həʊp] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [fʊl'fɪld] .

and	my	hope	has	not	been	fulfilled	.
和	我的	希望	有	不是	到过	已完成	.

我的希望落空了。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [ɒn][tuː; tə] ['lʌndən] , ['trævəlɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [naɪt] [treɪn] .

Then	I	came	on	to	London	,	travelling	by	a	night	train	.
然后	我	来了	在	到	伦敦	,	旅行	经过	一个	夜晚	火车	.

然后我乘夜班火车来到了伦敦。

[dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə][maɪ] [sʌn] [ænd; ənd]

Determining	that	my	presence	in	the	City	shall	be	known	only	to	my	son	and
确定	那	我的	在场	在	这	城市	将	是	已知	仅有的	到	我的	儿子	和

[maɪ] [waɪf] ,

my	wife	,
我的	妻子	,

我决定，除我的儿子和妻子外，其他人不得知道我身在城里。

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

at	least	for	a	few	days	,
在	至少	为了	一个	很少	天	,

至少持续几天，

[wɪtʃ] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪm'plɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'reɪndʒmənt]

which	time	I	shall	employ	in	the	endeavour	to	come	to	a	private	arrangement
哪个	时间	我	将	采用	在	这	努力	到	来	到	一个	私人的	安排

[wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [dis'ɔnəd] [ˌem 'iː] ,

with	the	woman	who	has	dishonoured	me	,
和	这	女士	WHO	有	蒙羞	我	,

我将利用这段时间，努力与那个羞辱我的女人达成私下协议。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbəhʊd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðə; ði]

I	looked	about	for	a	lodging	in	a	neighbourhood	where	it	is	likely	the
我	看起来	关于	为了	一个	住宿	在	一个	邻里	在哪里	它	是	可能	这

['muːvmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [meɪ] [nɒt][biː; bi][səb'dʒektɪd][tuː; tə] ['kjʊərɪəs] [ɪn'kwaɪəri] .

movements	of	a	stranger	may	not	be	subjected	to	curious	inquiry	.
移动	的	一个	陌生人	可能	不是	是	受	到	好奇的	询问	.

我四处寻找住处，希望在一个陌生人的行踪不会引起他人好奇的街区。

[wɪ'ðɪn] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['tɜːmɪnəs] [ɪz] [greɪt] ['pɔːtə(r)][skweə(r)] , ['kwaɪət]

Within	half	-	a	-	mile	from	the	railway	terminus	is	Great	Porter	Square	,	quiet
之内	一半	-	一个	-	英里	从	这	铁路	终点站	是	伟大的	搬运工	正方形	,	安静的

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ;

and	retired	;
和	退休	;

距离铁路终点站不到半英里处是宁静祥和的大波特广场；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [ləʊ'kæləti][ai][dɪ'zaɪə(r)] .

it	appears	to	be	the	very	locality	I	desire	.
它	出现	到	是	这	非常	地点	我	欲望	.

这似乎正是我梦寐以求的地方。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət][skweə(r)][ɑː(r); ə(r)]['məʊstli] ['lɒdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] ,

The	houses	in	this	quiet	square	are	mostly	lodging	-	houses	,
这	房屋	在	这	安静的	正方形	是	大多	住宿	-	房屋	,

这个静谧广场上的房子大多是旅馆。

[ðə; ði] ['lændlɔːdz] [ænd; ənd] ['lænd,leidi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [rent] [ðæn; ðən]

the	landlords	and	landladies	of	which	are	more	anxious	about	their	rent	than
这	房东	和	房东太太们	的	哪个	是	更多的	焦虑的	关于	他们的	租	比

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tenənts] .

about	the	characters	of	their	tenants	.
关于	这	人物	的	他们的	租户	.

这些房东更关心的是租金，而不是房客的品行。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪbəhʊd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]

In	such	a	neighbourhood	men	and	women	are	doubtless	in	the	habit	of
在	这样的	一个	邻里	男人	和	女性	是	毫无疑问	在	这	习惯	的

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ,

coming	and	going	,
未来	和	去	,

在这样的社区里，男女来来往往无疑是常态。

[ɒv; əv] [ə'piəriŋ] [-]

of	appearing	[	154	]
的	出现	[	-	]

出现[154]

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

and	disappearing	,	without	exciting	curiosity	.
和	消失	,	没有	激动人心	好奇心	.

就这样消失了，没有引起任何好奇心。

[kɑːdz] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz][tuː; tə][let][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ai] [sɪ'lektɪd]

Cards	of	rooms	to	let	were	in	a	great	many	windows	,	and	I	selected
牌	的	房间	到	让	是	在	一个	伟大的	许多	视窗	,	和	我	已选

[ə; eɪ] [haʊs] ,

a	house	,
一个	房子	,

许多窗户上都贴着出租房间的告示，我选了一间房子。

[nəʊ] . - , [ænd; ənd] [faʊnd] , [ə'pɒn][ɪn'kwaɪəri] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][bed] - [ruːm] [ɒn][ðə; ði]

No	.	119	,	and	found	,	upon	inquiry	,	that	I	could	have	a	bed	-	room	on	the
不	.	-	,	和	成立	,	之上	询问	,	那	我	可以	有	一个	床	-	房间	在	这

[fɜːst] - [flɔː(r)] ,

first	-	floor	,
第一的	-	地面	,

我查看了119号房间，经询问得知，我可以住一楼的卧室。

[ɔː(r)][wʌn][ɒn][ðə; ði]['sekənd] .

or	one	on	the	second	.
或者	一	在	这	第二	.

或者第二个。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] ['bedruːm] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] - [flɔː(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

I	took	the	bedroom	on	the	first	-	floor	,	which	is	at	the	back	of	the	house	,
我	采取	这	卧室	在	这	第一的	-	地面	,	哪个	是	在	这	后退	的	这	房子	,

我选了位于一楼、房子后面的那间卧室。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv]

and	the	landlady	informed	me	that	by	the	end	of	the	week	I	could	have
和	这	房东	知情的	我	那	经过	这	结尾	的	这	星期	我	可以	有

[ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ,

the	adjoining	room	,
这	相邻的	房间	,

房东太太告诉我，到本周末我就可以入住隔壁房间了。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [frʌnt] [ðə; ði][skweə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɒkjəpənt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

the	windows	of	which	front	the	Square	,	as	the	present	occupant	had	given
这	视窗	的	哪个	正面	这	正方形	,	作为	这	展示	居住者	有	给定

['nəʊtɪs] [tu:; tə] [li:v] .

notice	to	leave	.
注意	到	离开	.

由于目前的住户已发出搬迁通知，该建筑的窗户正对着广场。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bæk] [ru:m] [wɪl] ['prɒbəbli] [su:t][maɪ] ['pɜ:pəs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

But	the	back	room	will	probably	suit	my	purpose	for	a	while	.
但	这	后退	房间	将要	大概	套装	我的	目的	为了	一个	尽管	.

但后面的房间可能暂时能满足我的需求。

[ai] [ə'vɔɪdɪd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['lændleɪdi][maɪ] [neɪm] [baɪ] ['peɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [mʌnθs] [rent] [ɪn] [əd'vɑ:ns] ,

I	avoided	giving	the	landlady	my	name	by	paying	her	a	month's	rent	in	advance	,
我	避免	给予	这	房东	我的	姓名	经过	付费	她	一个	月份	租	在	进步	,

我预付了一个月的房租，这样就避免了告诉房东我的名字。

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪəz] ['pɜ:fɪktli] ['sætɪsfaɪd] .

with	which	she	appears	perfectly	satisfied	.
和	哪个	她	出现	完美	使满意	.

她似乎对此非常满意。

[ðə; ði]['məʊmənt][ai] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [ru:m] [ai] [rəʊt] [tu:] ['lɛtəz] ,

The	moment	I	took	possession	of	my	room	I	wrote	two	letters	,
这	片刻	我	采取	拥有	的	我的	房间	我	写道	二	信件	,

我一拿到房间就写了两封信，

[wʌn][tu:; tə][maɪ][sʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪvəpu:l] [pəʊst] - ['ɒfɪs] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][tu:; tə][maɪ][waɪf] .

one	to	my	son	at	the	Liverpool	post	-	office	,	the	other	to	my	wife	.
一	到	我的	儿子	在	这	利物浦	邮政	-	办公室	,	这	其他	到	我的	妻子	.

一张寄给我儿子，寄到利物浦邮局；另一张寄给我妻子。

[ɪn][maɪ]['letə(r)][tu:; tə] ['fredrɪk] [ai] ['sɪmpli] [sed] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:]

In	my	letter	to	Frederick	I	simply	said	that	I	am	to	be	found	for	a	few
在	我的	信	到	弗雷德里克	我	简单地	说	那	我	是	到	是	成立	为了	一个	很少

[deɪz] [æt; ət][nəʊ] . - ,

days	at	No	.	119	,
天	在	不	.	-	,

我在给弗雷德里克的信中只是简单地说，我会在119号待几天。

[greɪt] ['pɔ:tə(r)][skweə(r)] , [ænd; ənd][ai] [dɪ'zaɪəd] [hɪm][tu:; tə]['heɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][wʌns] ,

Great	Porter	Square	,	and	I	desired	him	to	hasten	to	me	at	once	,
伟大的	搬运工	正方形	,	和	我	想要的	他	到	趋	到	我	在	一次	,

我来到大门广场，希望他立刻赶来。

[wɪ'ðaʊt] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] ['eni]['pɜ:s(ə)n] .

without	communicating	with	any	person	.
没有	沟通	和	任何	人	.

无需与任何人沟通。

[ai][hæv; həv][ɪn][maɪ] ['pri:viəs] [-]

I	have	in	my	previous	[	155	]
我	有	在	我的	以前的	[	-	]

我之前有[155]

['lɛtəz] [ɪm'prest] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] ['si:krəsi] .

letters	impressed	upon	him	the	importance	of	secrecy	.
信件	印象深刻	之上	他	这	重要性	的	保密	.

信件让他深刻体会到保密的重要性。

[maɪ] ['letə(r)] [tu:; tə] [maɪ] [waɪf] ['ɔ:lsəʊ] [kən'teɪnd] [maɪ] [ə'dres] .

My	letter	to	my	wife	also	contained	my	address	.
我的	信	到	我的	妻子	还	包含	我的	地址	.

我给妻子的信里也写上了我的地址。

[ai] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kʌm]

I	told	her	that	I	have	arrived	in	London	and	that	I	am	willing	to	come
我	讲述	她	那	我	有	到达的	在	伦敦	和	那	我	是	愿意的	到	来

[tu:; tə] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪtʃ] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] ['sætɪsfaɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

to	an	arrangement	with	her	which	will	no	doubt	satisfy	her	,
到	一个	安排	和	她	哪个	将要	不	怀疑	满足	她	,

我告诉她我已经抵达伦敦，并且愿意与她达成一项她肯定会满意的协议。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [ki:p] ['aʊə(r)] [ə'feəz] [frɒm; frəm] ['skænd(ə)l] - ['mʌŋgə(r)] .

and	which	will	keep	our	affairs	from	scandal	-	mongers	.
和	哪个	将要	保持	我们的	事务	从	丑闻	-	贩卖者	.

这将使我们的事务免受丑闻制造者的侵扰。

[ai] [rɪ'kwestɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] .

I	requested	her	to	call	upon	me	at	eleven	o'clock	to	-	morrow	morning	.
我	请求	她	到	称呼	之上	我	在	十一	点钟	到	-	明天	早晨	.

我要求她明天上午十一点来拜访我。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['aʊə(r)] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ai] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] .

Until	that	hour	,	therefore	,	I	have	nothing	to	do	.
直到	那	小时	,	所以	,	我	有	没有什么	到	做	.

因此，在那之前，我无事可做。

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [hæŋ] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [maɪ] ['əʊnli] [rɪ'li:f] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] ['daɪəri] .

The	time	will	hang	heavily	,	and	my	only	relief	is	in	this	diary	.
这	时间	将要	悬挂	重度	,	和	我的	仅有的	宽慰	是	在	这	日记	.

时间仿佛凝固了，我唯一的慰藉就是这本日记。

[ai] ['kænɒt] [ri:d] ; [ai] ['kænɒt] [sli:p] .

I	cannot	read	;	I	cannot	sleep	.
我	不能	读	;	我	不能	睡觉	.

我无法阅读，也无法入睡。

[nɒt] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [ˊʃeimfulnis] [ɒv; əv] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ai] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn] [maɪ] [sʌn] ,

Not	alone	the	shamefulness	of	my	position	,	but	the	injustice	I	inflicted	upon	my	son	,
不是	独自的	这	羞耻	的	我的	位置	,	但	这	不公正	我	造成的	之上	我的	儿子	,

不仅是我所处境况的耻辱，还有我对儿子造成的伤害。

[weɪs] [ə'pɒn] [maɪ] ['spɪrɪt] .

weighs	upon	my	spirits	.
重量	之上	我的	烈酒	.

令我心头沉重。

[ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [æz; əz] [wel] [wɪð] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] .

If	he	were	with	me	all	would	be	as	well	with	me	as	it	is	possible	to	be	.
如果	他	是	和	我	全部	会	是	作为	出色地	和	我	作为	它	是	可能的	到	是	.

如果他和我在一起，我的一切都会好起来的。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][ɑːsk][hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] ,

If	he	were	here	,	and	I	could	ask	his	forgiveness	,
如果	他	是	这里	,	和	我	可以	问	他的	饶恕	,

如果他在这里，我可以请求他的原谅，

[ænd; ənd] [ðʌs] [əb'zɒlv] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɒləm] [əʊθ] [ai] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] ,

and	thus	absolve	him	from	the	solemn	oath	I	compelled	him	to	take	,
和	因此	开脱	他	从	这	庄严	誓言	我	被迫	他	到	拿	,

因此，我应解除他被迫立下的庄严誓言。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [strɒŋ] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kraɪsɪs] .

I	should	feel	strong	once	more	,	and	equal	to	the	awful	crisis	.
我	应该	感觉	强的	一次	更多的	,	和	平等的	到	这	可怕	危机	.

我应该再次感到坚强，足以应对这场可怕的危机。

[ɪn] ['spɪrɪt] [naʊ] , [maɪ] [sʌn] , [ai][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] [məʊst] ['hʌmbli] .

In	spirit	now	,	my	son	,	I	ask	your	forgiveness	most	humbly	.
在	精神	现在	,	我的	儿子	,	我	问	你的	饶恕	最多	谦卑地	.

儿子，如今我虽已离世，但我仍以最谦卑的姿态请求你的原谅。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ai] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

The	sufferings	I	inflicted	upon	you	are	,
这	苦难	我	造成的	之上	你	是	,

我加诸于你的痛苦是：

[ai] [wel] [nəʊ] — [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['kwɒlətiz] [ɪn][maɪ]['neɪtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɑːntɪd] [ɪn] [jɔːz] —

I	well	know	—	for	certain	qualities	in	my	nature	are	implanted	in	yours	—
我	出色地	知道	—	为了	肯定	品质	在	我的	自然	是	植入式	在	你的	—

[ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] ; [-]

irremediable	;	[	156	]
无法补救	;	[	-	]

我深知——因为我的某些特质已经植入你的体内——这是无法弥补的；[156]

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'pentənt] ['fɑːðə(r)][kæn; kən][duː; də][ai] [wɪl] [duː; də] .

but	all	that	a	repentant	father	can	do	I	will	do	.
但	全部	那	一个	悔改的	父亲	能	做	我	将要	做	.

但我将尽一个悔改的父亲所能做的一切。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['fredrɪk] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['blaɪndnəs] .

Forgive	me	,	Frederick	,	for	my	blindness	.
原谅	我	,	弗雷德里克	,	为了	我的	失明	.

弗雷德里克，请原谅我的盲目。

[ai][hæv; həv] [rɒŋd] [nɒt]['əʊnli][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] .

I	have	wronged	not	only	you	,	but	the	memory	of	your	dear	mother	.
我	有	冤枉	不是	仅有的	你	,	但	这	记忆	的	你的	亲爱的	母亲	.

我不仅辜负了你，也辜负了你亲爱的母亲的记忆。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [maɪ][mæd][ækt][ɪn][英 ['ælaɪ] 美 ['ælaɪ]][maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)]

It	appears	to	me	as	if	my	mad	act	in	allying	myself	with	a	creature
它	出现	到	我	作为	如果	我的	疯狂的	行为	在	结盟	我	和	一个	生物

[səʊ] [beɪs] [hæz; həz][kɑːst]['iːv(ə)n][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] [səʊl] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [dɪs'ɒnə(r)] .

so	base	has	cast	even	upon	her	pure	soul	a	shadow	of	dishonour	.
所以	根据	有	投掷	甚至	之上	她	纯的	灵魂	一个	阴影	的	羞辱	.

在我看来，我与如此卑劣的生物结盟的疯狂行为，甚至给纯洁的灵魂也蒙上了耻辱的阴影。

['wenzdeɪ] , 2nd [dʒʊ'laɪ] . — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] [gɒn] .

Wednesday	,	2nd	July	.	—	She	has	been	here	,	and	is	gone	.
周三	,	2nd	七月	.	—	她	有	到过	这里	,	和	是	已消失	.

7月2日，星期三——她来过这里，现在离开了。

['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] ,

Our	interview	was	a	long	one	,
我们的	面试	曾是	一个	长的	一	,

我们的面试时间很长，

[ænd; ənd][ai] [ə'plai] [maɪ'self] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

and	I	apply	myself	now	to	a	description	of	what	passed	between	us	,
和	我	申请	我	现在	到	一个	描述	的	什么	通过了	之间	我们	,

现在，我将着手描述我们之间发生的事情。

['setɪŋ] [daʊn] ['sɪmpli] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'mentəs] ['ɪʃuː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

setting	down	simply	that	which	is	important	to	the	momentous	issue	before	me	.
环境	向下	简单地	那	哪个	是	重要的	到	这	意义重大	问题	前	我	.

简单地列出摆在我面前的这个重大问题上最重要的部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌl] ,

It	is	the	only	way	in	which	I	can	relieve	the	tedium	of	the	dull	,
它	是	这	仅有的	方式	在	哪个	我	能	缓解	这	乏味	的	这	乏味的	,

这是我缓解枯燥乏味生活的唯一方法。

['wɪəri] ['aʊəz] [ai][ˌeɪ 'em] [kən'demd] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'ləʊn] .

weary	hours	I	am	condemned	to	pass	alone	.
厌倦	小时	我	是	谴责	到	经过	独自的	.

我注定要独自度过漫长而疲惫的时光。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['kləʊsli] [veɪld] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]

She	came	into	the	room	,	closely	veiled	,	and	stood	with	her	back	against	the
她	来了	进入	这	房间	,	密切	含蓄	,	和	站立	和	她	后退	反对	这

[kləʊzd] [dɔː(r)] .

closed	door	.
关闭	门	.

她走进房间，全身蒙着面纱，背靠着紧闭的房门。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][self] - [pə'zest] .

She	was	calm	and	self	-	possessed	.
她	曾是	冷静的	和	自己	-	拥有	.

她沉着冷静，泰然自若。

[ai] ['trembld] [səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [stænd] .

I	trembled	so	that	I	could	scarcely	stand	.
我	颤抖	所以	那	我	可以	几乎	站立	.

我浑身颤抖，几乎站不稳。

“ [huː] [ˌeɪ 'em][ai] ?

“	Who	am	I	?
“	WHO	是	我	?

我是谁?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð] [ə'meɪzmənt] , [nɒt][æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['dʒɔɪəs]

I	heard	the	question	with	amazement	,	not	at	the	words	,	but	at	the	joyous
我	听到	这	问题	和	惊愕	,	不是	在	这	字	,	但	在	这	欢乐

[təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [-]

tone	in	which	[	157	]
语气	在	哪个	[	-	]

我听到这个问题时感到惊奇，不是因为问题的内容，而是因为提问者语气中的喜悦[157]

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɑːskt] .

it	was	asked	.
它	曾是	问	.

有人问过这个问题。

[ai][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][veɪl] ,

I	did	not	answer	,	and	she	threw	up	her	veil	,
我	做过	不是	回答	,	和	她	扔	向上	她	面纱	,

我没有回答，她掀开了面纱。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈlaɪt]

and	looked	at	me	with	eyes	and	face	sparkling	with	animation	and	delight
和	看起来	在	我	和	眼睛	和	脸	闪闪发光	和	动画片	和	喜

.

:

.

他看着我，眼中和脸上闪烁着兴奋和喜悦的光芒。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ][ˌmæskəˈreɪd; ˌmɑːskəˈreɪd] .

It	was	as	though	she	was	playing	a	part	in	a	masquerade	.
它	曾是	作为	尽管	她	曾是	玩耍	一个	部分	在	一个	化装舞会	.

她仿佛在参加一场化装舞会。

['nevə(r)][hæd; həd][ai] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [səʊ] [wel] .

Never	had	I	seen	her	look	so	well	.
绝不	有	我	已见	她	看	所以	出色地	.

我从未见过她气色这么好。

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ɔː(r)][dɪs'kwaɪɪˌtjuːd][wɒz; wəz] [əb'zɜːvəbl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

No	trace	of	anxiety	or	disquietude	was	observable	in	her	.
不	痕迹	的	焦虑	或者	不安	曾是	可观察的	在	她	.

她身上丝毫看不出焦虑或不安的迹象。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] [helθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

She	was	the	very	picture	of	joyous	health	and	beauty	,
她	曾是	这	非常	图片	的	欢乐	健康	和	美丽	,

她简直就是健康美丽、容光焕发的化身。

[æn; ən] [ɪm'bɒdɪmənt] [ɒv; əv] [ə'pærənt] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] .

an	embodiment	of	apparent	innocence	and	peace	of	mind	.
一个	实施例	的	明显	无辜	和	和平	的	头脑	.

一个看似纯真无邪、内心平静的化身。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [aɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

But	in	my	eyes	she	was	no	longer	beautiful	;
但	在	我的	眼睛	她	曾是	不	更长	美丽的	;

但在我看来，她不再美丽了；

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][səʊl] [θruː] [ðə; ði][mɑːsk][ʃiː; ʃi]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,

I	saw	her	soul	through	the	mask	she	presents	to	the	world	,
我	锯	她	灵魂	通过	这	面具	她	礼物	到	这	世界	,

我透过她展现给世人的面具看到了她的灵魂。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] [vaɪl] .

and	I	knew	that	it	was	corrupt	and	vile	.
和	我	知道	那	它	曾是	腐败	和	卑鄙的	.

我知道它是腐败卑鄙的。

[ʃiː; ʃi] [ədˈvɑːnst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [stretʃt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ˌem ˈiː] ,

She	advanced	to	me	with	her	arms	stretched	forward	to	embrace	me	,
她	先进的	到	我	和	她	武器	拉伸	向前	到	拥抱	我	,

她向我走来，伸出双臂拥抱我。

[bʌt; bət][aɪ] [m'əʊʃənd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['stɜːnli] ,

but	I	motioned	her	back	sternly	,
但	我	示意	她	后退	严厉地	,

但我严厉地示意她回去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

and	she	stood	still	and	looked	at	me	with	a	smile	on	her	lips	.
和	她	站立	仍然	和	看起来	在	我	和	一个	微笑	在	她	嘴唇	.

她站在那里，面带微笑地看着我。

“ [wɒt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [lɒŋ] ['æbsəns] , [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] !

“	After	this	long	absence	,	to	refuse	to	kiss	me	!
”	后	这	长的	缺席	,	到	拒绝	到	吻	我	!

“这么久不见，你竟然拒绝吻我！”

[ɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [siː] .

Ah	,	you	are	trying	me	,	I	see	.
啊	,	你	是	尝试	我	,	我	看	.

啊，看来你是在试探我啊。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] !

You	have	not	the	heart	to	say	you	do	not	love	me	!
你	有	不是	这	心	到	说	你	做	不是	爱	我	!

你狠不下心说你不爱我！

” [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [sed] :

”	I	pointed	to	the	door	,	and	said	:
”	我	尖	到	这	门	,	和	说	:

我指着门说：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] ['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi]

“	It	will	be	best	for	both	of	us	that	our	interview	shall	not	be
”	它	将要	是	最好的	为了	两个都	的	我们	那	我们的	面试	将	不是	是

[ˌɪntə'rʌptɪd] .

interrupted	.
中断	.

“为了我们双方的利益，我们的面试最好不要被打断。”

[ɪn] [sʌtʃ] [-]

In	such	[	158	]
在	这样的	[	-	]

在这样的[158]

['haʊzɪz] [æz; əz] [ðɪs] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæv; həv][æn; ən] ['ɔːkwəd] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['sʌmtaɪmz] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]

houses	as	this	the	servants	have	an	awkward	habit	of	sometimes	opening	the
房屋	作为	这	这	仆人	有	一个	尴尬的	习惯	的	有时	开幕	这

[dɔːz] [ˌʌnə'weəz] .

doors	unawares	.
门	不知情	.

像这样的房子里，仆人们有个尴尬的习惯，有时会在不经意间打开房门。

〃 [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

〃	She	took	the	hint	,	and	locked	the	door	.
〃	她	采取	这	暗示	,	和	已锁定	这	门	.

她心领神会，把门锁上了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大波特广场：一个谜团。第3卷(Great Porter Square A Mystery. v. 3)
第6/8页

“ [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪˈmuːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [kləʊk] , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt]
“ Now , my dear , ” she said , removing her hat and cloak , “ we are quite
“ 现在 , 我的 亲爱的 , ” 她 说 , 移除 她 帽子 和 披风 , “ 我们 是 相当
[əˈləʊn] — [kwaɪt] , [kwaɪt] [əˈləʊn] !
alone — quite , quite alone !
独自的 — 相当 , 相当 独自的 !

“现在，亲爱的，”她说着，脱下帽子和斗篷，“我们完全单独待在一起了——完全，完全单独待在一起了！”

[juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
You see I am not afraid of you .
你 看 我 是 不是 害怕的 的 你 .

你看，我并不怕你。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wen] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs]
I thought you were only playing with my feelings when you refused to embrace
我 想法 你 是 仅有的 玩耍 和 我的 情怀 什么时候 你 拒绝 到 拥抱
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

我以为你拒绝拥抱我，只是在玩弄我的感情。

[wɒt] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kɪs] [ˌem ˈiː]['iːv(ə)n] [naʊ] ?
What , you will not kiss me even now ?
什么 , 你 将要 不是 吻 我 甚至 现在 ?

什么，你现在都不肯吻我吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈdiːd] [grəʊn] [kəʊld][ænd; ənd] [hɑːd] - [hɑːtɪd] .
You have indeed grown cold and hard - hearted .
你 有 的确 生长 寒冷的 和 难的 - 心地 .

你确实变得冷酷无情了。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [wʌns] , [ɪn][ðə; ðiː] [swiːt] [deɪz] , [nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɜːst]
You were not so once , in the sweet days , not so long ago , of our first
你 是 不是 所以 一次 , 在 这 甜的 天 , 不是 所以 长的 前 , 的 我们的 第一的
[əˈkweɪntənsʃɪp] .
acquaintanceship .
熟人关系 .

你并非曾经如此，在我们初次相识的美好时光里，就在不久之前。

[ænd; ənd] [haʊ] [əʊld][juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] — [kwaɪt] ['hægəd] !
And how old you have grown — quite haggard !
和 如何 老的 你 有 生长 — 相当 枯槁 !

你年纪真大了——看起来相当憔悴!

[maɪ][dɪə(r)] , ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rʌn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [waɪvz] .
My dear , gentlemen should not run away from their wives .
我的 亲爱的 , 先生们 应该 不是 跑步 离开 从 他们的 妻子们 .

亲爱的，先生们不应该抛弃自己的妻子。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .
This should be a lesson to you .
这 应该 是 一个 课 到 你 .

这应该给你一个教训。

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] — [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ; [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [ai] [duː; də]

I	hope	it	will	be	—	with	all	my	heart	I	hope	it	will	be	;	indeed	,	indeed	I	do	!
我	希望	它	将要	是	—	和	全部	我的	心	我	希望	它	将要	是	;	的确	,	的确	我	做	!

我希望如此——我真心希望如此；真的，我真的希望如此！

[əʊ] , [haʊ] [ai] [hæv; həv] ['sʌfəd] [waɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ] !

Oh	,	how	I	have	suffered	while	you	have	been	away	!
哦	,	如何	我	有	遭受	尽管	你	有	到过	离开	!

你不在的这段时间，我真是太难过了！

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['letə(r)] — [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [laɪn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ] [æŋ'zaɪəti] .

And	never	to	send	me	a	letter	—	not	a	single	line	to	relieve	my	anxiety	.
和	绝不	到	发送	我	一个	信	—	不是	一个	单身的	线	到	缓解	我的	焦虑	.

而且他们从来不给我写信——哪怕一个字也没有，来缓解我的焦虑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kruːəl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — [tuː] , [tuː] ['kruːəl] !

It	was	cruel	of	you	—	too	,	too	cruel	!
它	曾是	残忍的	的	你	—	也	,	也	残忍的	!

你太残忍了——真的太残忍了！

[ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [məʊst] ['hɒrəb(ə)l] [driːmz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

I	have	had	the	most	horrible	dreams	of	you	.
我	有	有	这	最多	可怕	梦境	的	你	.

我做了好几次关于你的可怕梦。

[ai] [dremt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪl] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ] [-]

I	dreamt	you	were	ill	,	and	I	could	not	get	to	you	—	that	you	[	159	]
我	梦见	你	是	患病的	,	和	我	可以	不是	得到	到	你	—	那	你	[	-	]

我梦见你生病了，我无法去看你——你[159]

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ,

were	in	danger	,	and	I	could	not	help	you	—	that	you	were	dead	,
是	在	危险	,	和	我	可以	不是	帮助	你	—	那	你	是	死的	,

你当时身处险境，而我却无能为力——你已经死了。

[wɪ'ðaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [fɒnd] , ['feɪθf(ə)l] [waɪf] !

without	as	much	as	saying	good	-	bye	to	your	fond	,	faithful	wife	!
没有	作为	很多	作为	说	好的	-	再见	到	你的	喜爱	,	忠实	妻子	!

甚至连和自己深爱、忠诚的妻子道别的口吻都没有！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɒrəb(ə)l] , ['hɒrəb(ə)l] !

It	was	horrible	,	horrible	!
它	曾是	可怕	,	可怕	!

太可怕了，太可怕了！

['riːəli] , [maɪ] [dɪə(r)] ,

Really	,	my	dear	,
真的	,	我的	亲爱的	,

真的吗，亲爱的?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [ɪf] [ai] [rɪ'fjuːzd] ['evə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”

it	would	be	a	proper	punishment	if	I	refused	ever	to	speak	another	word	to	you	.	”
它	会	是	一个	恰当的	惩罚	如果	我	拒绝	曾经	到	说话	其他	单词	到	你	.	”

如果我永远拒绝再跟你说话，那才算是合适的惩罚。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['traɪflɪŋ] ?
“ Have you done with your trifling ?
” 有 你 完毕 和 你的 琐事 ?

你的琐事做完了吗?

” [aɪ] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ ['traɪflɪŋ] !
“ Trifling !
” 琐事 !

“微不足道！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['æbsənt][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ,
“ You have been absent from me and your home for months ,
” 你 有 到过 缺席的 从 我 和 你的 家 为了 几个月 ,

“你已经离开我和家好几个月了，

[wɪ'ðaʊt] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]
without sending me one message of affection , and now that you return to
没有 发送 我 一 信息 的 感情 , 和 现在 那 你 返回 到
['lʌndən] ['sʌd(ə)nli] ,
London suddenly ,
伦敦 突然 ,

你连一条表达爱意的信息都没给我发，现在却突然回到伦敦，

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [miːn] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] ,
and take up your lodging in a mean house like this ,
和 拿 向上 你的 住宿 在 一个 意思是 房子 喜欢 这 ,

你就住在这样一间简陋的房子里吧。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['pɔːrɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [aʊt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['traɪflɪŋ] !
and I am pouring my heart out at your feet , you call it trifling !
和 我 是 浇注 我的 心 出去 在 你的 脚 , 你 称呼 它 琐事 !

我向你倾诉衷肠，你却说这是微不足道的事!

[teɪk] [keə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] — [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː] [fɑː(r)] ! ”
Take care , my dear — you may try my patience too far ! ”
拿 关心 , 我的 亲爱的 — 你 可能 尝试 我的 耐心 也 远的 ! ”

亲爱的，小心点——你可能会让我太没耐心了!

“ [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ] [maɪn] [tuː] [fɑː(r)] , ” [ai] [ri'tɔːt] .
“ You may try mine too far , ” I retorted .
” 你 可能 尝试 矿 也 远的 , ” 我 反驳 .

“你可能会把我的尝试推得太远，”我反驳道。

“ [kɑːst][ə'saɪd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , [jɔː(r); jə(r)] [fɔːls] [eəz] [ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃn] ,
“ Cast aside , if it is possible , your false airs and affectations ,
” 投掷 旁边 , 如果 它 是 可能的 , 你的 错误的 播出 和 影响 ,

“如果可以的话，请抛弃你虚伪的姿态和做作的举止，

[ænd; ənd] [let] [juː 'es] [tɔːk] [æz; əz] ['bɪznəs] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wei] . ”
and let us talk as business people in a business way . ”
和 让 我们 讲话 作为 商业 人们 在 一个 商业 方式 . ”

让我们像商人一样，用商业的方式谈谈。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ˈbɪznəs] , [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] , “ [ænd; ənd] [nɒt]
“ It is for business , then , ” she said , still smiling in my face , “ and not
” 它 是 为了 商业 , 然后 , ” 她 说 , 仍然 微笑 在 我的 脸 , “ 和 不是
[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ,
for love ,
为了 爱 ,

“那是为了生意，”她面带微笑地对我说，“而不是为了爱情。”

[juː; jʊ] [ˈsʌmənd] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] ? ”
you summoned me here ? ”
你 被召唤 我 这里 ? ”

你把我叫到这里来?

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [lʌv] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] , ” [-]
“ There is no question of love between us , ” [160]
” 那里 是 不 问题 的 爱 之间 我们 , ” [-]

“我们之间不存在爱情的问题。”[160]

[ai] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [prəˈsiːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌem ˈiː] .
I replied , and was about to proceed when she interrupted me .
我 回复 , 和 曾是 关于 到 继续 什么时候 她 中断 我 .

我回答道，正要继续说下去，她却打断了我。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːs] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][kəʊld][ænd; ənd] [hɑːd] - [hɑːtɪd] [æz; əz] [jɔːˈself] .
“ You will force me to be as cold and hard - hearted as yourself .
” 你 将要 力量 我 到 是 作为 寒冷的 和 难的 - 心地 作为 你自己 .

“你会逼我变得像你一样冷酷无情。”

[ðə; ðiˈ][lɑːst] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [təˈgeðə(r)] — [əˈləʊn] , [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] — [jes] , [əˈləʊn] ,
The last time we were together — alone , as we are now — yes , alone ,
这 最后的 时间 我们 是 一起 — 独自的 , 作为 我们 是 现在 — 是的 , 独自的 ,
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [deəd] [nɒt] ,
for you dared not ,
为了 你 敢于 不是 ,

上次我们在一起的时候——就像现在这样，只有我们两个人——是的，只有我们两个人，因为你不敢，

[juː; jʊ][deə(r)] [nɒt] , [spiːk] [ɪn][ðə; ðiˈ] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] [ˈpɑːti] [æz; əz][juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
you dare not , speak in the presence of a third party as you spoke to me
你 敢 不是 , 说话 在 这 在场 的 一个 第三 派对 作为 你 辐 到 我
[ðen] !
then !
然后 !

你不敢在第三方面前像你当时跟我说话那样说话!

— [juː; jʊ] [brɔːt] [əˈgenst] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [fɔːls] [ˌækjuːˈzeiʃən] ,
— you brought against me a number of false accusations ,
— 你 带来 反对 我 一个 数字 的 错误的 指控 ,

你对我提出了许多不实的指控，

[ænd; ənd] [vau] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevə(r)][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem ˈiː] [əˈgen] .
and vowed that you would never live with me again .
和 发誓 那 你 会 绝不 居住 和 我 再次 .

你发誓你永远不会再和我一起生活。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mæn][ai] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] — [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
If I had been a man I would have killed you — do you hear ?
如果 我 有 到过 一个 男人 我 会 有 被杀 你 — 做 你 听到 ?

如果我是男人，我早就杀了你——你听到了吗?

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] ,
I would have killed you ,
我 会 有 被杀 你 ,

我本想杀了你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [juː; jʊ] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][lɑːst][juː; jʊ] [wʊd]

and	the	words	you	addressed	to	me	should	have	been	the	last	you	would
和	这	字	你	已解决	到	我	应该	有	到过	这	最后的	你	会

['evə(r)][hæv; həv]['spəʊkən] .

ever	have	spoken	.
曾经	有	说	.

你对我说的那些话，本该是你临终前说的最后一句话。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['wiːknəs] ,

But	you	took	advantage	of	my	weakness	,
但	你	采取	优势	的	我的	弱点	,

但你却利用了我的弱点。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [in'sʌlt] [ˌem 'iː][æz; əz][nəʊ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz]['evə(r)] [in'sʌlt] .

and	you	insulted	me	as	no	woman	in	the	world	was	ever	insulted	.
和	你	受辱	我	作为	不	女士	在	这	世界	曾是	曾经	受辱	.

你对我的侮辱，是世界上任何女人都从未遭受过的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] [ə'gen] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [miːt]

Is	it	to	insult	me	again	that	you	have	sent	for	me	now	to	meet
是	它	到	侮辱	我	再次	那	你	有	发送	为了	我	现在	到	见面

[juː; jʊ][hɪə(r)] [ə'ləʊn] ?

you	here	alone	?
你	这里	独自的	?

你现在派人把我单独叫到这里来见你，难道又要羞辱我吗?

〞 [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dɒpt] [ðɪs] [təʊn] .

〞	It	pleased	me	that	she	should	adopt	this	tone	.
〞	它	高兴	我	那	她	应该	采纳	这	语气	.

“她能用这种语气说话，我感到很欣慰。”

[ai][kʊd; kəd][kəʊp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [truː] ['neɪtʃə(r)] .

I	could	cope	with	her	better	when	she	showed	me	her	true	nature	.
我	可以	应付	和	她	更好的	什么时候	她	显示	我	她	真的	自然	.

当她向我展现出她的真面目时，我更能忍受她了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] , 〞 [ai] [sed] , ['kɑːmli] ,

“	It	is	not	of	the	past	that	I	wish	to	speak	,	〞	I	said	,	calmly	,
〞	它	是	不是	的	这	过去的	那	我	希望	到	说话	,	〞	我	说	,	平静地	,

“我不想谈论过去的事情，”我平静地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] . 〞 [-]

“	it	is	of	the	future	.	〞	[	161	]
〞	它	是	的	这	未来	.	〞	[	-	]

“这是未来的事。”[161]

“ [bʌt; bət][ðə; ði][pɑːst][mʌst; məst][biː; bi]['spəʊkən][ɒv; əv] , 〞 [ʃiː; ʃi][ˌriː'dʒɔin, ri-] ['viːəməntli] , “ [ænd; ənd]

“	But	the	past	must	be	spoken	of	,	〞	she	rejoined	vehemently	,	“	and
〞	但	这	过去的	必须	是	说	的	,	〞	她	重新加入	强烈地	,	〞	和

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] . 〞

shall	be	.	〞
将	是	.	〞

“但是过去的事情必须被谈论，”她激烈地反驳道，“而且也必将被谈论。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] .

“	If	you	are	determined	,	it	must	be	so	.
〞	如果	你	是	决定	,	它	必须	是	所以	.

“如果你下定决心，那就一定会做到。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] ['veri] [fɔː'beərɪŋ] .

You	will	find	me	very	forbearing	.
你	将要	寻找	我	非常	忍耐	.

你会发现我很宽容。

[maɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] ['mɪzrəbl] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ænd; ənd]

My	only	wish	is	to	put	an	end	to	this	miserable	business	for	once	and
我的	仅有的	希望	是	到	放	一个	结尾	到	这	悲惨的	商业	为了	一次	和

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! ”

for	ever	!	”
为了	曾经	!	”

我唯一的愿望就是彻底结束这场痛苦的闹剧！

“ [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˌem 'iː] , [pə'hæps] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] ,

“	To	put	an	end	to	me	,	perhaps	,	”	she	cried	,
“	到	放	一个	结尾	到	我	,	也许	,	”	她	哭	,

“或许是为了结束我的生命吧，”她哭喊道。

['θrʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə] [maɪn] [ɪn] [kən'temptʃuəs] [dɪ'faɪəns] , “ [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ænd; ənd]

thrusting	her	face	close	to	mine	in	contemptuous	defiance	,	“	for	once	and
推进	她	脸	关闭	到	矿	在	轻蔑的	蔑视	,	“	为了	一次	和

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! ”

for	ever	!	”
为了	曾经	!	”

她带着轻蔑的挑衅，将脸凑近我的脸，说道：“就这一次，永远！”

“ [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ” [aɪ] [sed] , “ [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] [əʊn] [laɪf][ɪz] [kən'sɜːnd] .

“	At	all	events	,	”	I	said	,	“	so	far	as	my	own	life	is	concerned	.
“	在	全部	活动	,	”	我	说	,	“	所以	远的	作为	我的	自己的	生活	是	担心的	.

“无论如何，”我说，“就我自己的生活而言。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃʌt] [juː; jʊ] [aʊt] [frɒm; frəm][maɪ][laɪf][frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːθ] . ”

I	wish	to	shut	you	out	from	my	life	from	this	time	forth	.	”
我	希望	到	关闭	你	出去	从	我的	生活	从	这	时间	前进	.	”

从今以后，我希望将你从我的生活中彻底抹去。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ?

“	How	do	you	propose	to	do	that	?
“	如何	做	你	提出	到	做	那	?

“你打算怎么做？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [baɪ] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['ʃɔːtli] .

“	By	paying	you	for	it	,	”	I	replied	,	shortly	.
“	经过	付费	你	为了	它	,	”	我	回复	,	不久	.

“通过付钱给你，”我简短地回答道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][bɪd] [haɪ] . ”

“	You	will	have	to	bid	high	.	”
“	你	将要	有	到	出价	高的	.	”

“你必须出高价。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə][bɪd] [haɪ] . ”

“	I	am	prepared	to	bid	high	.	”
“	我	是	准备	到	出价	高的	.	”

“我准备出高价。”

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [lʊk] ,

“	There	is	not	only	the	question	of	living	,	”	she	said	,	with	a	dark	look	,
“	那里	是	不是	仅有的	这	问题	的	活的	,	”	她	说	,	和	一个	黑暗的	看	,

“不仅仅是活下去的问题，”她神色阴沉地说。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] .

“	there	is	the	question	of	a	woman's	feelings	to	be	considered	.
”	那里	是	这	问题	的	一个	女性的	情怀	到	是	经过考虑的	.

“还要考虑女性的感受。”

[juː; jʊ] [brɔːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ʌn'feɪθflnəs] — [juː; jʊ] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

You	brought	against	me	a	charge	of	unfaithfulness	—	you	accused	me	of	being
你	带来	反对	我	一个	收费	的	不忠	—	你	被告	我	的	存在

[ə; eɪ] [vaɪl] ['wʊmən] ,

a	vile	woman	,
一个	卑鄙的	女士	,

你指控我不贞——你指责我是个下贱的女人，

[ɒv; əv] [ləʊ] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ləʊ] ['mɒrəlz] .

of	low	character	and	low	morals	.
的	低的	特点	和	低的	德	.

品行低劣，道德败坏。

[duː; də] [juː; jʊ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [-]

Do	you	still	believe	it	?	”	[	162	]
做	你	仍然	相信	它	?	”	[	-	]

你还相信吗？[162]

“ [aɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	I	still	believe	it	,	”	I	replied	.
”	我	仍然	相信	它	,	”	我	回复	.

“我仍然相信这一点，”我回答道。

“ [haʊ] ['bruːtəli] ['mænli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [pleɪn] [ænd; ənd] [kən'saɪs] !

“	How	brutally	manly	it	is	of	you	to	be	so	plain	and	concise	!
”	如何	残酷地	男子气概	它	是	的	你	到	是	所以	清楚的	和	简洁的	!

“你如此直率简洁，真是男子气概十足啊！”

[aɪ] [kæn; kən] [θæŋk] [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['fræŋknəs] , ['laɪə(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

I	can	thank	you	,	at	least	,	for	your	frankness	,	liar	as	you	are	!
我	能	感谢	你	,	在	至少	,	为了	你的	坦率	,	说谎者	作为	你	是	!

至少，我还要感谢你的坦率，尽管你是个骗子！

[juː; jʊ] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [trʌmp] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ʌn'truː] ['stɔːri] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [wen] [aɪ] [fɜːst]

You	accused	me	of	trumping	up	a	designing	untrue	story	of	my	life	when	I	first
你	被告	我	的	胜出	向上	一个	设计	不属实	故事	的	我的	生活	什么时候	我	第一的

[met] [juː; jʊ] ,

met	you	,
遇见	你	,

我第一次见到你时，你就指责我编造了一个虚假的关于我人生的故事。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] .

for	the	purpose	of	winning	your	sympathy	.
为了	这	目的	的	获胜	你的	同情	.

为了博取你的同情。

[duː; də] [juː; jʊ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Do	you	still	believe	it	?	”
做	你	仍然	相信	它	?	”

你还相信吗？

“ [aɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	still	believe	it	.	”
”	我	仍然	相信	它	.	”

“我仍然相信这一点。”

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ?

“	How	can	I	thank	you	?
”	如何	能	我	感谢	你	?

我该如何感谢你?

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] .

I	know	how	I	could	repay	you	if	I	were	a	man	.
我	知道	如何	我	可以	偿还	你	如果	我	是	一个	男人	.

我知道如果我是个男人，我会如何报答你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] .

It	is	fortunate	for	you	that	I	am	not	.
它	是	幸运	为了	你	那	我	是	不是	.

幸好我不是。

[juː; jʊ] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['setɪŋ] [ə; eɪ][snеə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ,

You	accused	me	of	setting	a	snare	for	your	son	,
你	被告	我	的	环境	一个	圈套	为了	你的	儿子	,

你指责我设下陷阱陷害你的儿子，

[huː] [njuː] [ðə; ði] [truː] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [juː; jʊ] [sed] ,

who	knew	the	true	particulars	of	my	life	,	you	said	,
WHO	知道	这	真的	细节	的	我的	生活	,	你	说	,

你说，谁知道我生活中的真实细节呢?

[ænd; ənd] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ʃeɪm] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

and	who	wished	to	remove	the	shame	I	had	brought	upon	your	name	.
和	WHO	希望	到	消除	这	耻辱	我	有	带来	之上	你的	姓名	.

并希望洗刷我给你带来的耻辱。

[maɪ] ['meməri] [ɪz][nɒt][bæd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

My	memory	is	not	bad	,	is	it	?
我的	记忆	是	不是	坏的	,	是	它	?

我的记忆力还不错吧?

[duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðɪs] ? ”

Do	you	still	believe	all	this	?	”
做	你	仍然	相信	全部	这	?	”

你还相信这一切吗?

“ [aɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	still	believe	it	!
”	我	仍然	相信	它	!

我仍然相信!

” [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stæbd] [ɔː(r)] ['pɔɪz(ə)nd] [ˌem 'iː] ,

”	I	think	if	she	could	have	stabbed	or	poisoned	me	,
”	我	思考	如果	她	可以	有	刺伤	或者	中毒	我	,

“我想如果她能刺伤我或者毒死我，

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [speəd] [ˌem 'iː] .

and	caused	me	to	die	at	that	moment	,	she	would	not	have	spared	me	.
和	导致	我	到	死	在	那	片刻	,	她	会	不是	有	幸存	我	.

她当时就害死了我，她绝不会放过我。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] . ” [-]

“	Of	course	,	”	she	said	,	“	you	have	seen	your	son	.	”	[	163	]
“	的	课程	,	”	她	说	,	“	你	有	已见	你的	儿子	.	”	[	-	]

“当然，”她说，“您见过您的儿子。”[163]

“ [tuː; tə][maɪ] [griːf] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][hæv; həv][nɒt] .

“	To	my	grief	,	”	I	replied	,	“	I	have	not	.
“	到	我的	悲伤	,	”	我	回复	,	“	我	有	不是	.

“令我悲哀的是，”我回答说，“我没有。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpɪə] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

I	should	be	happier	if	I	could	see	him	and	ask	his	forgiveness	for	the
我	应该	是	更快乐	如果	我	可以	看	他	和	问	他的	饶恕	为了	这

[ɪn'dʒʌstɪs] [ai] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm] . ”

injustice	I	have	done	him	.	”
不公正	我	有	完毕	他	.	”

如果我能见到他，并请求他原谅我对他的不公，我会更开心。

“ [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm] [θruː] [ˌem 'iː] ? ”

“	The	injustice	you	have	done	him	through	me	?	”
“	这	不公正	你	有	完毕	他	通过	我	?	”

“你通过我给他带来的不公？”

“ [jes] , [θruː] [juː; jʊ] . ”

“	Yes	,	through	you	.	”
“	是的	,	通过	你	.	”

“是的，通过你。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kjʊəriəs] , [tuː] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [met] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	It	is	curious	,	too	,	that	you	have	not	met	him	,	”	she	said	,
“	它	是	好奇的	,	也	,	那	你	有	不是	遇见	他	,	”	她	说	,

“奇怪的是，你竟然还没见过他，”她说。

[ænd; ənd] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['siːkrətli] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] :

and	I	noticed	that	she	was	secretly	watching	my	face	as	she	spoke	:
和	我	注意到	那	她	曾是	偷偷	观看	我的	脸	作为	她	辐	:

我注意到她说话的时候一直在偷偷观察我的脸：

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [mæn] ,

“	you	are	such	a	good	business	man	,
“	你	是	这样的	一个	好的	商业	男人	,

“你真是个优秀的商人，”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv]

and	you	went	to	America	and	remained	there	so	long	in	the	hope	of
和	你	去	到	美国	和	剩余	那里	所以	长的	在	这	希望	的

['faɪndɪŋ] [hɪm] . ”

finding	him	.	”
寻找	他	.	”

于是你去了美国，在那里待了那么久，希望能找到他。

“ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?

“	How	do	you	know	that	?
“	如何	做	你	知道	那	?

“你怎么知道的？”

” [ai] [ɪn'kwaɪə] .

”	I	inquired	.
”	我	询问	.

我问道。

“ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn'diːd] ,

“	How	do	you	know	,	indeed	,
“	如何	做	你	知道	,	的确	,

“你怎么知道呢，真的？”

[ðæt] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['æbsənt] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləənd] ?

that	I	have	been	in	America	all	the	time	I	have	been	absent	from	England	?
那	我	有	到过	在	美国	全部	这	时间	我	有	到过	缺席的	从	英格兰	?

难道我离开英国的这段时间一直都在美国吗？

" [maɪ] ['kwestʃənz] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

"	My	questions	warned	her	that	she	had	made	a	mistake	.
"	我的	问题	警告	她	那	她	有	制成	一个	错误	.

“我的问题让她意识到自己犯了个错误。”

“ ['piːp(ə)l] [wɪl] [tɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [juː; jʊ] [doʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [kept] [maɪ] [maʊθ] [kləʊzd] ,

“	People	will	talk	,	"	she	said	;	“	you	don't	suppose	that	I	have	kept	my	mouth	closed	,
"	人们	将要	讲话	,	"	她	说	;	“	你	不	认为	那	我	有	保留	我的	嘴	关闭	,

“人们会说闲话，”她说，“你不会以为我一直保持沉默吧？”

[ɔː(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] [kept] [ðeəz] , [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ,

or	that	other	persons	have	kept	theirs	,	for	months	,
或者	那	其他	人	有	保留	他们的	,	为了	几个月	,

或者其他人已经保存了好几个月。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

because	you	took	it	into	your	head	to	run	away	from	me	.
因为	你	采取	它	进入	你的	头	到	跑步	离开	从	我	.

因为你一心想逃离我。

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ai] [-]

Upon	my	word	,	I	[	164	]
之上	我的	单词	,	我	[	-	]

我发誓，[164]

[wɒz; wəz] [əd'vaɪzd] [baɪ] [frendz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)]

was	advised	by	friends	to	go	to	a	magistrate	,	and	lay	the	case	before
曾是	建议	经过	朋友们	到	去	到	一个	地方法官	,	和	躺	这	案件	前

[hɪm] . "

him	.	"
他	.	"

朋友建议他去找地方法官，把案子提交给他。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [ɪn] ['bɪznəs] ['mætəz] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ; [ɪn][sʌm; səm] ['mætəz] ['betə(r)] .

“	You	are	as	good	in	business	matters	as	I	am	;	in	some	matters	better	.
"	你	是	作为	好的	在	商业	事情	作为	我	是	;	在	一些	事情	更好的	.

“你在商业方面和我一样出色；在某些方面甚至比我更出色。”

[juː; jʊ] ['fɒləʊd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [əd'vaɪs] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

You	followed	your	own	advice	instead	of	the	advice	of	others	,
你	随后	你的	自己的	建议	反而	的	这	建议	的	其他的	,

你听从了自己的建议，而不是别人的建议。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] .

and	you	did	not	go	to	a	magistrate	.
和	你	做过	不是	去	到	一个	地方法官	.

你没有去见法官。

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] . "

I	know	your	reason	.	"
我	知道	你的	原因	.	"

我知道你的理由。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] ['riːz(ə)n] ? "

“	What	was	my	reason	?	"
"	什么	曾是	我的	原因	?	"

“我的理由是什么？”

“ [ðæt] [juː; jʊ] , [laɪk] [maɪ'self] , [hæv; həv] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dræg] ['aʊə(r)] ['praɪvət] [ə'feəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
“ That you , like myself , have no wish to drag our private affairs before the
” 那 你 , 喜欢 我 , 有 不 希望 到 拖 我们的 私人的 事务 前 这
['pʌblɪk] .
public .
民众 .

“你和我一样，都不希望把我们的私事公之于众。”

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːts] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] ;
Once in the courts you will find it difficult to escape them ;
一次 在 这 法院 你 将要 寻找 它 难的 到 逃脱 他们 ;

一旦上了法庭，你就很难逃脱他们的魔爪；

[tuː; tə] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [beə(r)] [tuː; tə] [ə'fɪʃ(ə)l] [geɪz] [wʊd] [nɒt] [suːt] [juː; jʊ] .
to lay your life and character bare to official gaze would not suit you .
到 躺 你的 生活 和 特点 裸 到 官方的 目光 会 不是 套装 你 .

将你的生活和性格完全暴露在官方的审视之下并不适合你。

[nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [fɑː(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɒmprəmaɪzd] , [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [fɑː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] . ”
No , I know how far I am compromised , and I know how far you will go . ”
不 , 我 知道 如何 远的 我 是 受损 , 和 我 知道 如何 远的 你 将要 去 . ”

不，我知道自己妥协到什么程度，也知道你会走多远。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
“ You think you know . ”
” 你 思考 你 知道 . ”

你以为你懂。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [aɪ] [nəʊ] .
“ I am sure I know .
” 我 是 当然 我 知道 .

“我确信我知道。”

” [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
” All at once she changed her tone .
” 全部 在 一次 她 已更改 她 语气 .

她突然改变了语气。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv]
“ I am bound to give way to you , ” she said , with an assumption of
” 我 是 边界 到 给 方式 到 你 , ” 她 说 , 和 一个 假设 的
[hjuː'mɪləti] ,
humility ,
谦逊 ,

“我必须向您让路，”她故作谦卑地说。

“ [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['hʌzbənd] .
“ for you are my husband .
” 为了 你 是 我的 丈夫 .

因为你是我的丈夫。

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [juː; jʊ] ,
I have no wish to irritate you ,
我 有 不 希望 到 刺激 你 ,

我无意惹恼你。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ʌn'set(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl'redi] [ʌn'setld] .
or to unsettle your mind more than it is already unsettled .
或者 到 不安 你的 头脑 更多的 比 它 是 已经 不安的 .

或者让你的心比原本就不安的心情更加不安。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪmɪn] [hu:] , [fɔ:(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sed] , [fɔ:(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən]

There	are	women	who	,	for	less	than	you	have	said	,	for	less	than
那里	是	女性	WHO	,	为了	较少的	比	你	有	说	,	为了	较少的	比

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [-]

you	have	[	165	]
你	有	[	-	]

有些女人，因为比你所说的更少，因为比你拥有的更少[165]

[dʌn] , [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['mædhaʊs] .

done	,	would	have	put	you	into	a	private	madhouse	.
完毕	,	会	有	放	你	进入	一个	私人的	疯人院	.

那样做，我会把你送进私人疯人院。

[ðə; ði] [dɪ'lʊʒən] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] ['ʌndə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['sɪəriəs] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

The	delusions	you	have	been	under	are	very	serious	to	me	,
这	妄想	你	有	到过	在下面	是	非常	严肃的	到	我	,

你一直以来所抱有的幻想在我看来非常严重。

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [beə(r)] [ðem; ðəm] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] .

but	I	will	bear	them	as	long	as	I	can	.
但	我	将要	熊	他们	作为	长的	作为	我	能	.

但我会尽可能地忍受下去。

[ɪf] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [tel] ['eni] [ə'fɪʃ(ə)l] , ['eni] ['dɒktə(r)] , [ðæt] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [həʊm] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ]

If	I	were	to	tell	any	official	,	any	doctor	,	that	,	returning	home	after	a	long
如果	我	是	到	告诉	任何	官方的	,	任何	医生	,	那	,	返回	家	后	一个	长的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

如果我告诉任何官员、任何医生，长期离家后返回家乡，

[ju:; jʊ] ['nevə(r)] [wʌns] [ɪn'kwaɪə] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃaɪld] , [bɔ:n] ['djʊərɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['æbsəns] ,

you	never	once	inquired	for	your	child	,	born	during	your	absence	,
你	绝不	一次	询问	为了	你的	孩子	,	出生	期间	你的	缺席	,

你从未询问过在你不在期间出生的孩子的情况。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pru:f] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'sænəti] . ”

it	would	be	a	sufficient	proof	of	your	insanity	.	”
它	会	是	一个	充足的	证明	的	你的	疯狂	.	”

这足以证明你精神失常。

“ [ai] [hɜ:d] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ” [ai] [sed] ,

“	I	heard	in	New	York	that	you	had	a	child	,	”	I	said	,
“	我	听到	在	新的	约克	那	你	有	一个	孩子	,	”	我	说	,

“我在纽约听说你生了个孩子，”我说。

“ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [həʊm] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] . ”

“	and	it	brought	me	home	earlier	than	I	had	intended	.	”
“	和	它	带来	我	家	早些时候	比	我	有	故意的	.	”

“这让我比原计划更早地回到了家。”

“ [kaɪnd] , ['θɔ:tf(ə)l] ['hʌzbənd] , ” [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] , [vɪn'dɪktɪvli] .

“	Kind	,	thoughtful	husband	,	”	she	murmured	,	vindictively	.
“	种类	,	周到	丈夫	,	”	她	低声说道	,	怀有报复心理	.

“善良体贴的丈夫，”她恶狠狠地低声说道。

“ [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , ” [ai] [sed] ; “ [ai] [wʊd] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

“	I	would	have	avoided	the	subject	,	”	I	said	;	“	I	would	avoid	it	now	.
“	我	会	有	避免	这	主题	,	”	我	说	;	“	我	会	避免	它	现在	.

“我以前会避免谈论这个话题，”我说；“我现在也会避免谈论它。”

['ʃeɪmləs] ['wʊmən] !
Shameless woman !
不要脸 女士 !

不知廉耻的女人!

[nɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] , [ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ,
Not upon the head of an innocent child , of whom I am not the father ,
不是 之上 这 头 的 一个 清白的 孩子 , 的 谁 我 是 不是 这 父亲 ,

绝不能把头颅戴在一个无辜孩子的头上，我并非他的父亲。

[duː; də] [aɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [sɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
do I desire to visit the sin of the mother .
做 我 欲望 到 访问 这 罪 的 这 母亲 .

我是否渴望探访母亲的罪孽?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ] ['betə(r)] — [ɪf] ['eni] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['mɒdɪst]
It would have become you better — if any suggestion that is good and modest
它 会 有 变得 你 更好的 — 如果 任何 建议 那 是 好的 和 谦虚的
[ɪn] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [hæv; həv] [əʊ'mɪtɪd] [ɔːl] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] .
in woman could occur to you — to have omitted all mention of your child .
在 女士 可以 发生 到 你 — 到 有 省略 全部 提到 的 你的 孩子 .

如果你能想到任何一位女性应有的谦逊和礼貌，那么你最好不要提及你的孩子。

['lɪs(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [best] [ə'tenʃ(ə)n] .
Listen now to me with your best attention .
听 现在 到 我 和 你的 最好的 注意力 .

现在请全神贯注地听我说。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'dɔpt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['prɒmptɪd] [-]
In the course I am adopting I am prompted [166]
在 这 课程 我 是 收养 我 是 提示 [-]

在我所采用的课程中，我被提示[166]

[baɪ] [bʌt; bət] [wʌn] [dɪ'zaɪə(r)] — [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [pʌb'lɪsəti] [wʊd] [brɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
by but one desire — to avoid the shame which publicity would bring upon me .
经过 但 一 欲望 — 到 避免 这 耻辱 哪个 宣传 会 带来 之上 我 .

我只有一个愿望——避免因曝光而蒙受耻辱。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [hæv; həv] [aɪ] [kept] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frɒm; frəm] ['evri] ['pɜːs(ə)n]
For that reason have I kept my return home a secret from every person
为了 那 原因 有 我 保留 我的 返回 家 一个 秘密 从 每一个 人
[bʌt; bət] [jɔː'self] [wɪð] [huːm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [ɪn] ['lʌndən] ;
but yourself with whom I am acquainted in London ;
但 你自己 和 谁 我 是 熟人 在 伦敦 ;

因此，除了你在伦敦我认识的所有人之外，我一直对所有人隐瞒我即将回家的消息;

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðɪs] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] [ləʊ'kæləti] ,
for that reason I have taken this lodging in an obscure locality ,
为了 那 原因 我 有 已采取 这 住宿 在 一个 朦胧 地点 ,

因此我才选择了这处位于偏僻地方的住处。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kən'fɜː(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['praɪvətli] [wɪð] [juː; jʊ] ,
so that I may confer the more privately with you ,
所以 那 我 可能 授予 这 更多的 私下 和 你 ,

这样我就可以和你更私下地交谈了，

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [truː] [sens] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and endeavour to bring you to a true sense of your position .
和 努力 到 带来 你 到 一个 真的 感觉 的 你的 位置 .

并努力让你真正理解自己的处境。

[pʌb'lɪsəti] [wɪl] [brɪŋ] [ʃeɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] ['begərɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['æbsəluːt]

Publicity	**will**	**bring**	**shame**	**to**	**me**	**;**	**it**	**will**	**bring**	**beggary**	**to**	**you**	**—**	**absolute**
宣传	将要	带来	耻辱	到	我	;	它	将要	带来	乞讨	到	你	—	绝对

['begərɪ] .

beggary	**.**
乞讨	.

曝光会给我带来耻辱；会让你沦落到乞讨的地步——彻底的乞讨。

[let] [ðæt] [fækt] [sɪŋk] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ; ['pɒndə(r)] [wel] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

Let	**that**	**fact**	**sink**	**into**	**your**	**mind**	**;**	**ponder**	**well**	**over**	**it**	**;**
让	那	事实	下沉	进入	你的	头脑	;	思考	出色地	超过	它	;

让这个事实深深印在你的脑海里；好好思考一番；

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [let] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk]

and	**while**	**you**	**think**	**of**	**it**	**let**	**this**	**declaration**	**which**	**I**	**am**	**about**	**to**	**make**
和	尽管	你	思考	的	它	让	这	宣言	哪个	我	是	关于	到	制作

[hæv; həv][ɪts] [djuː] [weɪt] .

have	**its**	**due**	**weight**	**.**
有	它是到期的		重量	.

在你思考这个问题的时候，请认真对待我即将发表的声明。

[ɪf] [juː; jʊ] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] ['fɔːsɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kɔːt] ,

If	**you**	**drive**	**me**	**to**	**the**	**extremity**	**of**	**forcing**	**you**	**into**	**a**	**public**	**court**	**,**
如果	你	驾驶	我	到	这	末端	的	强制	你	进入	一个	民众	法庭	,

如果你逼我到不得不把你告上公开法庭的地步，

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [juː; jʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ,

and	**the**	**case**	**be**	**decided**	**against**	**you**	**,**	**as**	**it**	**must**	**,**
和	这	案件	是	决定	反对	你	,	作为	它	必须	,

案件必然会判你败诉。

[nəʊ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɔː(r)] [ɪn'triːti] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ə; eɪ]

no	**persuasion**	**or**	**entreaty**	**shall**	**induce**	**me**	**to**	**assist**	**you**	**to**	**the**	**value**	**of**	**a**
不	劝说	或者	恳求	将	诱导	我	到	协助	你	到	这	价值	的	一个

['ʃɪlɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] .

shilling	**in**	**your**	**future**	**.**
先令	在	你的	未来	.

任何劝说或恳求都无法让我为你未来的价值一先令提供任何帮助。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] ['æbsəluːtli] [ə'pɒn] [jɔː'self] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [vaɪl]

You	**will**	**have**	**to**	**depend**	**absolutely**	**upon**	**yourself**	**and**	**your**	**vile**
你	将要	有	到	依赖	绝对地	之上	你自己	和	你的	卑鄙的

[ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃɪeɪt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

associate	**for**	**your**	**means**	**of**	**living**	**.**
联系	为了	你的	方法	的	活的	.

你将完全依靠自己和你那个卑鄙的同伙来维持生计。

[juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə][həʊld] [aʊt] [ðɪs] [θret] , [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

You	**compel**	**me**	**to**	**hold**	**out**	**this**	**threat**	**,**	**which**	**,**	**under**	**other**	**circumstances**	**,**
你	迫使	我	到	抓住	出去	这	威胁	,	哪个	,	在下面	其他	情况	,

你迫使我不得不发出这种威胁，而在其他情况下，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [diːm] [ʌn'mænli] [ænd; ənd][ɪn'hjuːmən] . ” [-]

I	**should**	**deem**	**unmanly**	**and**	**inhuman**	**.**	**”**	**[**	**167**	**]**
我	应该	认为	不男子气概	和	不人道	.	”	[	-	]

我认为这是不男子气概和不人道的行为。”[167]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'mænli] [ænd; ənd][ɪn'hjuːmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**It**	**is**	**unmanly**	**and**	**inhuman**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	它	是	不男子气概	和	不人道	,	”	她	说	.

“这既不男子气概，也不人道，”她说。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][həʊld][aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θret] ? ”

“	Why	do	you	hold	out	such	a	threat	?	”
”	为什么	做	你	抓住	出去	这样的	一个	威胁	?	”

“你为什么要发出这样的威胁？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

“	Because	,	as	I	have	said	,
”	因为	,	作为	我	有	说	,

“因为，正如我所说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [miːnz] [aɪ][kæn; kən][ə'dɒpt][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ]

it	is	the	only	means	I	can	adopt	to	bring	you	to	a	proper	understanding
它	是	这	仅有的	方法	我	能	采纳	到	带来	你	到	一个	恰当的	理解

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

of	your	position	.
的	你的	位置	.

这是我唯一能让你正确理解自身处境的方法。

[ʃeɪm] [juː; jʊ][kʊd; kəd][beə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Shame	you	could	bear	,	for	you	have	already	borne	it	,
耻辱	你	可以	熊	,	为了	你	有	已经	出生	它	,

羞耻感你能够承受，因为你已经承受过了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [tʌtʃt] [jɔː(r); jə(r)]['feɪt(ə)l] ['bjuːti] .

and	it	has	not	touched	your	fatal	beauty	.
和	它	有	不是	感动	你的	致命的	美丽	.

但它丝毫没有影响你致命的美丽。

” [hɜː(r); hə(r)][veɪn]['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][biː; bi]['grætɪfaɪd][æt; ət] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

”	Her	vain	nature	could	not	but	be	gratified	at	this	admission	,
”	她	徒劳	自然	可以	不是	但	是	满意	在	这	入学	,

“她虚荣的本性对这番话自然感到十分满意。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] .

and	she	bestowed	upon	me	a	radiant	smile	.
和	她	授予	之上	我	一个	辐射状	微笑	.

她给了我一个灿烂的笑容。

“ [bʌt; bət] ['pɒvəti] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] , [juː; jʊ]

“	But	poverty	,	if	I	have	the	slightest	knowledge	of	your	character	,	you
”	但	贫困	,	如果	我	有	这	丝毫	知识	的	你的	特点	,	你

[kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] .

could	not	bear	.
可以	不是	熊	.

“但是，如果我稍微了解你的性格，就知道你无法忍受贫穷。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] ['pʌnɪʃmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] . ”

It	would	be	the	bitterest	punishment	with	which	you	could	be	visited	.	”
它	会	是	这	最苦涩的	惩罚	和	哪个	你	可以	是	到访	.	”

这将是你所能遭受的最严厉的惩罚。

“ [aɪ][kæn; kən]['ɔːlməʊst][ɪ'mædʒɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [glɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

“	I	can	almost	imagine	,	”	she	said	,	with	a	keen	glance	at	me	,
”	我	能	几乎	想象	,	”	她	说	,	和	一个	敏锐的	瞥一眼	在	我	,

“我几乎可以想象，”她说着，目光锐利地看了我一眼。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [bʊk] .

“	that	you	have	been	taking	a	lesson	out	of	your	son's	book	.
”	那	你	有	到过	采取	一个	课	出去	的	你的	儿子的	书	.

“你一直在从你儿子的书中吸取教训。”

[juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm] .

You	tell	me	you	have	not	seen	him	.
你	告诉	我	你	有	不是	已见	他	.

你说你没见过他。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [truːθ] ? ”

Is	it	the	truth	?	”
是	它	这	真相	?	”

这是事实吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

“	It	is	the	truth	.
”	它	是	这	真相	.

这是事实。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈdiːlɪŋ] [ˈpleɪnli] [ænd; ənd] [ˈɒnɪstli] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

I	am	dealing	plainly	and	honestly	with	you	.	”
我	是	处理	显然	和	诚实地	和	你	.	”

我会坦诚相待。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [truː] [ˈkrɪstʃən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] ;

“	You	are	a	true	Christian	,	”	she	said	,	with	a	sneer	;
”	你	是	一个	真的	基督教	,	”	她	说	,	和	一个	冷笑	;

“你真是个虔诚的基督徒,”她冷笑着说;

“ [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˈiːv(ə)l] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˈiːv(ə)l] !

“	good	for	evil	—	and	such	good	for	such	evil	!
”	好的	为了	邪恶的	—	和	这样的	好的	为了	这样的	邪恶的	!

“以恶行取善——如此善行取恶行! ”

[jet] [ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌnˌkrɪsˈtʃænˌlaɪk] [-]

Yet	there	is	something	unchristianlike	[	168	]
然而	那里	是	某物	不像基督徒那样	[	-	]

然而，其中却有一些不符合基督教教义的地方[168]

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [θret] , [tuː] .

in	your	threat	,	too	.
在	你的	威胁	,	也	.

你的威胁中也包含了这一点。

[juː; jʊ] [wʊd] [θrʌst] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] ? ”

You	would	thrust	me	into	the	streets	?	”
你	会	推力	我	进入	这	街道	?	”

你要把我赶到街上吗?

“ [æz; əz][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θrʌst] [maɪ] [sʌn] .

“	As	you	made	me	thrust	my	son	.
”	作为	你	制成	我	推力	我的	儿子	.

“你让我强行插入我的儿子。”

[æz; əz] [ˈhev(ə)n] [ɪz][maɪ] [dʒʌdʒ] , [aɪ] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs] ! ”

As	heaven	is	my	judge	,	I	would	do	it	,	in	the	cause	of	justice	!	”
作为	天堂	是	我的	法官	,	我	会	做	它	,	在	这	原因	的	正义	!	”

我以上天的名义发誓，为了伸张正义，我愿这样做!

“ [ðæt] [ɪz][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ; [ðeə(r)][ɪz] [əˈnʌðə(r)] .

“	That	is	one	side	of	your	mind	;	there	is	another	.
”	那	是	一	边	的	你的	头脑	;	那里	是	其他	.

“那是你思想的一个方面；还有另一方面。”

[sə'pəʊz] [aɪ] [pliːd] ['gɪlti] ; [sə'pəʊz] [aɪ] [fɔːl] [ə'pɒn] [maɪ] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [kən'fes] [maɪ] [sɪn]

Suppose	I	plead	guilty	;	suppose	I	fall	upon	my	knees	before	you	and	confess	my	sin
认为	我	恳求	有罪的	;	认为	我	落下	之上	我的	膝盖	前	你	和	承认	我的	罪

.

:

.

假设我认罪；假设我跪在你面前，忏悔我的罪过。

[maɪ] [sɪn] !

My	sin	!
我的	罪	!

我的罪过!

[maɪ] [sɪnz] !

My	sins	!
我的	罪孽	!

我的罪孽!

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] — [əʊ] , [səʊ] ['meni] !

For	they	are	so	many	—	O	,	so	many	!
为了	他们	是	所以	许多	—	哦	,	所以	许多	!

因为他们太多了——哦，太多了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['səubəə] [təʊn] .

"	She	said	this	with	a	theatrical	air	,	and	then	spoke	in	a	soberer	tone	.
"	她	说	这	和	一个	戏剧	空气	,	和	然后	辐	在	一个	更清醒	语气	.

她用一种戏剧化的语气说道，然后语气变得严肃起来。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [juː; jʊ] [bɪ'liːv]

"	That	is	a	proper	mode	of	confession	for	such	a	woman	as	you	believe
"	那	是	一个	恰当的	模式	的	忏悔	为了	这样的	一个	女士	作为	你	相信

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] .

me	to	be	.
我	到	是	.

"对于你认为我这样的女人来说，这是一种恰当的忏悔方式。"

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , [sə'pəʊz] [aɪ] [əd'mɪt] ,

But	without	trying	to	impose	upon	you	,	suppose	I	admit	,
但	没有	尝试	到	强加	之上	你	,	认为	我	承认	,

但我不想冒犯你，假设我承认，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [rəʊ'mæns] [ɔː(r)] [dɪ'siːt] — [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ækts] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪd] [aʊt] [naʊ]

without	any	attempt	at	romance	or	deceit	—	for	those	acts	are	played	out	now
没有	任何	试图	在	浪漫	或者	欺骗	—	为了	那些	行为	是	玩	出去	现在

, [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ?

,	are	they	not	?
,	是	他们	不是	?

不带任何浪漫或欺骗的成分——因为这些行为现在已经上演了，不是吗?

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] - [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɒt] — [sə'pəʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪkɪd] ,

and	we	come	to	a	winding	-	up	of	the	plot	—	suppose	I	am	wicked	,
和	我们	来	到	一个	绕线	-	向上	的	这	阴谋	—	认为	我	是	邪恶	,

故事发展到尾声——假设我是个坏人，

[ænd; ənd] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['evri] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

and	guilty	of	every	charge	you	bring	against	me	.
和	有罪的	的	每一个	收费	你	带来	反对	我	.

我承认你对我提出的每一项指控。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] ? "

What	would	you	require	me	to	do	?	"
什么	会	你	要求	我	到	做	?	"

你想让我做什么?

“ [fɜːst] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [haʊs] , ['teɪkɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] — [jɔː(r); jə(r)]

“	**First**	**to**	**leave**	**my**	**house**	**,**	**taking**	**with**	**you**	**all**	**that**	**belongs**	**to**	**you**	**—**	**your**
”	第一的	到	离开	我的	房子	,	采取	和	你	全部	那	属于	到	你	—	你的

['trɪŋkɪts] , [dresɪz] ,

trinkets	**,**	**dresses**	**,**
小饰品	,	连衣裙	,

“你第一个离开我家，带走所有属于你的东西——你的小饰品、衣服，

[ænd; ənd] ['ɔːrnəmənts] — [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd]['nevə(r)]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æz; əz] [lɒŋ]

and	**ornaments**	**—**	**to**	**leave**	**my**	**house**	**,**	**and**	**never**	**enter**	**it**	**again**	**as**	**long**
和	装饰品	—	到	离开	我的	房子	,	和	绝不	进入	它	再次	作为	长的

[æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] . ” [-]

as	**you**	**live**	**.**	**”**	**[**	**169**	**]**
作为	你	居住	.	”	[	-	]

以及装饰品——离开我的房子，并且只要你活着就永远不要再进去。”[169]

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [daɪd] , [aɪ] [maɪt] [hɔːnt] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,

“	**But**	**if**	**I**	**died**	**,**	**I**	**might**	**haunt**	**you**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
”	但	如果	我	死亡	,	我	可能	出没	你	,	”	她	说	,

with	**a**	**laugh**	**,**											
和	一个	笑	,											

“但如果我死了，我可能会缠着你，”她笑着说。

“ [ðəʊ] [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz]

“	**though**	**I**	**assure**	**you**	**I**	**have**	**no**	**intention**	**of**	**dying**	**for**	**a**	**good**	**many**	**years**
”	尽管	我	保证	你	我	有	不	意图	的	垂死	为了	一个	好的	许多	年

[jet] .

yet	**.**
然而	.

“但我向你保证，我还没有打算在很多年内死去。”

[ænd; ənd] [ðen] ? ”

And	**then**	**?**	**”**
和	然后	?	”

进而？ ”

“ [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [maɪ] [neɪm] — [ə'dɒpt] ['eni] ['ʌðə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	**To**	**renounce**	**my**	**name**	**—**	**adopt**	**any**	**other**	**you**	**please**	**,**	**it**	**matters**	**not**	**to**	**me**	**,**
”	到	放弃	我的	姓名	—	采纳	任何	其他	你	请	,	它	事情	不是	到	我	,

“放弃我的名字——随便你用哪个名字，我都无所谓。”

[bʌt; bət] [maɪn] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nəʊ][lɒŋgə(r)][beə(r)] . ”

but	**mine**	**you**	**shall**	**no**	**longer**	**bear**	**. ”**
但	矿	你	将	不	更长	熊	. ”

但你将不再承受我的苦难。

“ ['riːəli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv]

“	**Really**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**the**	**similarity**	**between**	**your**	**conditions**	**and**	**those**	**of**	
”	真的	,	”	她	说	,	“	这	相似	之间	你的	状况	和	那些	的	

[jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ɪz] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] .

your	**son**	**is**	**very**	**wonderful**	**.**
你的	儿子	是	非常	精彩的	.

“真的，”她说，“你和你儿子的病情如此相似，真是太好了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [kən'spaɪɔ] — [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs]

It	**is**	**hardly**	**possible**	**to**	**believe**	**you**	**have**	**not**	**been**	**conspiring**	**—**	**but**	**of**	**course**
它	是	几乎	可能的	到	相信	你	有	不是	到过	阴谋	—	但	的	课程

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][səʊ] ['ɒnərəb(ə)l] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

it	**would**	**not**	**become**	**me**	**to**	**doubt**	**the**	**word**	**of**	**so**	**honourable**	**a**	**gentleman**	**.**
它	会	不是	变得	我	到	怀疑	这	单词	的	所以	光荣的	一个	绅士	.

很难相信你没有参与阴谋——但我当然不会怀疑这样一位正直绅士的话。

[ænd; ənd] [ðen] ? ”

And	then	?	”
和	然后	?	”

进而？”

“ [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] . ”

“	To	leave	the	country	for	good	.	”
”	到	离开	这	国家	为了	好的	.	”

“永远离开这个国家。”

“ [ə'nʌðə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .

“	Another	coincidence	.
”	其他	巧合	.

又一个巧合。

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'klaɪnd] [maɪ'self][tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	was	almost	inclined	myself	to	suggest	it	to	you	.
我	曾是	几乎	倾斜	我	到	建议	它	到	你	.

我几乎都想向你提出这个建议了。

[ænd; ənd][ɪn] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sækrɪfaɪsɪz] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ]['ɒfə(r)] ? ”

And	in	payment	of	these	sacrifices	,	what	do	you	offer	?	”
和	在	支付	的	这些	牺牲	,	什么	做	你	提供	?	”

为了回报这些牺牲，你们又献上了什么呢?

“ [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] [twelv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [sɪ'kjʊəd] ,

“	An	income	of	twelve	hundred	pounds	a	year	,	secured	,
”	一个	收入	的	十二	百	磅	一个	年	,	安全	,

“每年1200英镑的收入，有保障，

[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ['regjələli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [tuː; tə][juː; jʊ][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][nɒt]

to	be	paid	regularly	and	faithfully	to	you	so	long	as	you	do	not
到	是	有薪酬的	经常	和	忠实	到	你	所以	长的	作为	你	做	不是

['vaɪəleɪt][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'griːmənt] . ”

violate	the	conditions	of	the	agreement	.	”
违反	这	状况	的	这	协议	.	”

只要您不违反协议条款，我们将按时按质向您支付款项。

“ [sɪ'kjʊəd] [baɪ] [diːd] ? ” [-]

“	Secured	by	deed	?	”	[	170	]
”	安全	经过	契据	?	”	[	-	]

“有契约担保吗？”[170]

“ [jes] , [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Yes	,	in	the	manner	most	agreeable	to	you	.
”	是的	,	在	这	方式	最多	同意	到	你	.

“是的，以您最满意的方式。”

[duː; də][juː; jʊ] [kən'sent] ? ”

Do	you	consent	?	”
做	你	同意	?	”

你同意吗?

“ [wɒt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] !

“	In	a	moment	!
”	在	一个	片刻	！

“马上就来！”

[nəʊ] , [ɪn'diːd] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv][taɪm][tuː; tə]['pɒndə(r)] , [tuː; tə][let][ðə; ði][fækts][sɪŋk]['ɪntuː][maɪ]

No	,	indeed	,	I	must	have	time	to	ponder	,	to	let	the	facts	sink	into	my
不	,	的确	,	我	必须	有	时间	到	思考	,	到	让	这	事实	下沉	进入	我的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

不，的确，我需要时间仔细思考，让事实沉淀在我的脑海里。

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] .

as	you	said	.
作为	你	说	.

正如你所说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['welfeə(r)] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]

It	is	not	only	your	life	,	your	honour	,	and	your	welfare	that	are
它	是	不是	仅有的	你的	生活	,	你的	荣誉	,	和	你的	福利	那	是

[kən'sɜːnd] .

concerned	.
担心的	.

这不仅关系到你的生命、荣誉和福祉。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] ,

It	affects	me	more	than	it	does	you	,	for	I	am	young	,
它	影响	我	更多的	比	它	做	你	,	为了	我	是	年轻的	,

这件事对我的影响比对你的影响更大，因为我还年轻。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɪn]

and	have	a	long	life	before	me	;	you	are	old	,	and	will	soon	be	in
和	有	一个	长的	生活	前	我	;	你	是	老的	,	和	将要	很快	是	在

[jɔː(r); jə(r)] [greɪv] .

your	grave	.
你的	严重	.

你比我活得更久；你老了，不久就要入土了。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃiːtɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd] ['mæriɪŋ] [ə'gen] .

I	hope	you	have	no	intention	of	cheating	the	law	,	and	marrying	again	.
我	希望	你	有	不	意图	的	作弊	这	法律	,	和	结婚	再次	.

我希望你没有企图违反法律再婚的意图。

[ai][kæn; kən][stænd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [bʌt; bət][nɒt] [ðæt] .

I	can	stand	a	great	deal	,	but	not	that	.
我	能	站立	一个	伟大的	交易	,	但	不是	那	.

很多事我都能忍受，但这件事我实在忍不了。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['riːəli] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

I	am	a	jealous	woman	,	and	really	loved	you	for	a	few	days	.
我	是	一个	嫉妒的	女士	,	和	真的	喜爱	你	为了	一个	很少	天	.

我是一个嫉妒心很强的女人，而且有那么几天我真的非常喜欢你。

[juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [tuː] , [ɔː(r)][juː; jʊ][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː][məʊst] ['wɪkɪdli] .

You	loved	me	,	too	,	or	you	lied	to	me	most	wickedly	.
你	喜爱	我	,	也	,	或者	你	撒谎了	到	我	最多	邪恶地	.

你也爱过我，否则你就对我撒了弥天大谎。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːvd] [ˌem 'iː] ? ”

Is	there	any	other	woman	you	wish	to	serve	as	you	have	served	me	?	”
是	那里	任何	其他	女士	你	希望	到	服务	作为	你	有	服务	我	?	”

你还想服侍其他女人吗？就像你服侍我一样？

“ [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [friː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] ['mæri] [ə'gen] . ”

“	If	I	were	free	,	I	should	never	marry	again	.	”
”	如果	我	是	自由的	,	我	应该	绝不	结婚	再次	.	”

“如果我是自由的，我绝不会再结婚。”

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['laɪtɪst] [təʊn] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [rɪ'zɒlv] .

“	My	dear	,	”	she	said	,	in	her	lightest	tone	,	“	it	is	a	wise	resolve	.
”	我的	亲爱的	,	”	她	说	,	在	她	最轻	语气	,	”	它	是	一个	明智的	解决	.

“亲爱的，”她用最轻松的语气说，“这是一个明智的决定。”

['əʊnli][ðə; ðiː] [jʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] .

Only	the	young	should	marry	.
仅有的	这	年轻的	应该	结婚	.

只有年轻人才能结婚。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][əʊld][æz; əz][juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl]['entə(r)][ə; eɪ] ['kɒnvənt] , [ænd; ənd] [rɪ'pent] , [ænd; ənd]

When	I	am	as	old	as	you	I	shall	enter	a	convent	,	and	repent	,	and
什么时候	我	是	作为	老的	作为	你	我	将	进入	一个	修道院	,	和	悔改	,	和

[bɪ'kʌm] [gʊd] .

become	good	.
变得	好的	.

等我到了你这个年纪，我就进修道院，忏悔，改邪归正。

[tɪl] [ðen] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [-]

Till	then	,	I	must	continue	to	be	[	171	]
直到	然后	,	我	必须	继续	到	是	[	-	]

在此之前，我必须继续[171]

['wɪkɪd] .

wicked	.
邪恶	.

邪恶。

[haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɒfəd]

How	long	do	you	give	me	to	decide	between	the	two	things	you	have	offered
如何	长的	做	你	给	我	到	决定	之间	这	二	事物	你	有	提供

[ˌem 'iː] ? ”

me	?	”
我	?	”

你给我多长时间来决定你提出的两个方案?

“ [wɒt] [taɪm] [duː; də][juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] ? ”

“	What	time	do	you	require	?	”
”	什么	时间	做	你	要求	?	”

您需要什么时间?

“ [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['wenzdeɪ] .

“	To	-	day	is	Wednesday	.
”	到	-	天	是	周三	.

“今天是星期三。

[tuː] [deɪz] — [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['fraɪdeɪ] .

Two	days	—	that	will	be	Friday	.
二	天	—	那	将要	是	星期五	.

两天后——那就是星期五。

[bʌt; bət]['fraɪdeɪ][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] !

But	Friday	is	such	an	unlucky	day	,	and	I	am	so	unfortunate	!
但	星期五	是	这样的	一个	倒霉	天	,	和	我	是	所以	不幸	!

但是星期五真是个不吉利的日子，我真是太倒霉了!

[ɒn] ['sætədeɪ] — [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sætədeɪ] ?

On	**Saturday**	**—**	**shall**	**it**	**be**	**Saturday**	**?**
在	周六	—	将	它	是	周六	?

星期六——就是星期六吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðen] ?

Will	**you**	**give**	**me**	**till**	**then**	**?**
将要	你	给	我	直到	然后	?

你能给我到那时的时间吗?

[hæv; həv] ['pɪti] [ɒn][ˌem 'iː] !

Have	**pity**	**on**	**me**	**!**
有	遗憾	在	我	!

可怜可怜我吧!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [θriː] [deɪz] ,

You	**will**	**not**	**refuse**	**me**	**so**	**short**	**a**	**time**	**as**	**three**	**days**	**,**
你	将要	不是	拒绝	我	所以	短的	一个	时间	作为	三	天	,

你不会拒绝我短短三天的时间吧?

[ɪn] [wɪtʃ] [aiˌeɪ 'em][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [maɪ] [feɪt] ?

in	**which**	**I**	**am**	**to**	**decide**	**my**	**fate**	**?**
在	哪个	我	是	到	决定	我的	命运	?

我该如何决定自己的命运?

" [ðə; ði] [wɜːdz] , ['rɪt(ə)n] [daʊn] , [beə(r)][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [kən'strʌkʃn] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn]

"	**The**	**words**	**,**	**written**	**down**	**,**	**bear**	**an**	**entirely**	**different**	**construction**	**from**	**that**	**in**
"	这	字	,	书面	向下	,	熊	一个	完全	不同的	建造	从	那	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [ðem; ðəm] .

which	**she**	**employed**	**them**	**.**
哪个	她	受雇	他们	.

"写下来的这些话，与她实际使用时的意思完全不同。"

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɒkəri] ,

Her	**voice**	**was**	**a**	**voice**	**of**	**mockery**	**,**
她	嗓音	曾是	一个	嗓音	的	嘲讽	,

她的声音里充满了嘲讽，

[ænd; ənd][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] , [ai][hæv; həv][nəʊ]

and	**upon**	**her**	**lips**	**was**	**the**	**same**	**pleasant**	**smile**	**with**	**which**	**,**	**I**	**have**	**no**
和	之上	她	嘴唇	曾是	这	相同的	令人愉快的	微笑	和	哪个	,	我	有	不

[daʊt] ,

doubt	**,**
怀疑	,

她脸上带着同样的甜美笑容，我毫不怀疑，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai] [stʊd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] .

she	**would**	**have**	**killed**	**me**	**where**	**I**	**stood**	**had**	**it**	**been**	**in**	**her**	**power**	**.**
她	会	有	被杀	我	在哪里	我	站立	有	它	到过	在	她	力量	.

如果她有能力，她会当场杀了我。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sætədeɪ] , " [ai] [sed] .

"	**Let**	**it**	**be**	**Saturday**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	让	它	是	周六	,	"	我	说	.

"那就定在星期六吧，"我说。

" [ai] [wɪl] [kʌm] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] ,

"	**I**	**will**	**come**	**then**	**,**	**"**	**she**	**said**	**sweetly**	**,**
"	我	将要	来	然后	,	"	她	说	甜蜜地	,

"那我这就来，"她温柔地说。

“ [ænd; ənd] [siː] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ai] [swɔː(r)] [tuː; tə] [lʌv] , ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] .

“	and	see	once	more	the	gentleman	I	swore	to	love	,	honour	,	and	obey	.
“	和	看	一次	更多的	这	绅士	我	发誓	到	爱	,	荣誉	,	和	服从	.

“再次见到我曾发誓要爱戴、尊敬和服从的那位绅士。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [səʊ] [mʌtʃ] !

Thank	you	,	so	much	!
感谢	你	,	所以	很多	!

太感谢了!

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [kɪs] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ?

Will	you	not	kiss	me	,	even	now	?
将要	你	不是	吻	我	,	甚至	现在	?

即使现在，你也不愿意吻我吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] ? [-]

Will	you	not	as	much	as	shake	hands	with	me	?	[	172	]
将要	你	不是	作为	很多	作为	摇	双手	和	我	?	[	-	]

你连跟我握个手都不肯吗? [172]

['kruːəl] !

Cruel	!
残忍的	!

残忍的!

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [nəʊn] [juː; jʊ] ['betə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [begd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ,

If	I	had	known	you	better	,	when	you	begged	me	to	be	your	wife	,
如果	我	有	已知	你	更好的	,	什么时候	你	乞求	我	到	是	你的	妻子	,

如果我早点了解你，就不会在你苦苦哀求我做你妻子的时候，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] ;

I	should	have	hesitated	;
我	应该	有	犹豫了一下	;

我当时应该犹豫一下;

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [maɪ] ['fjuːtʃə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] .

I	should	not	have	trusted	my	future	to	the	hands	of	such	a	man	.
我	应该	不是	有	可信	我的	未来	到	这	双手	的	这样的	一个	男人	.

我真不该把自己的未来托付给这样的人。

[ai] [hæd; həd] [maɪ] [daut] ; [ai] [sed] , - [hiː; hi] [ɪz] [tuː] [əʊld] ,

I	had	my	doubts	;	I	said	,	'	He	is	too	old	,
我	有	我的	疑虑	;	我	说	,	-	他	是	也	老的	,

我当时心存疑虑；我说，“他年纪太大了，

[hiː; hi] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hɑːt] [laɪk] [maɪn] .

he	cannot	understand	a	young	heart	like	mine	.
他	不能	理解	一个	年轻的	心	喜欢	矿	.

他无法理解像我这样一颗年轻的心。

- [ɑː] , [ɪf] [ai] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['pruːd(ə)ns] !

'	Ah	,	if	I	had	listened	to	the	voice	of	prudence	!
-	啊	,	如果	我	有	听着	到	这	嗓音	的	谨慎	!

“唉，如果我当初听从了理智的声音就好了！”

[bʌt; bət] [wen] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [lʌv] ['pruːd(ə)nt] ?

But	when	was	a	woman	in	love	prudent	?
但	什么时候	曾是	一个	女士	在	爱	谨慎	?

但恋爱中的女人何时才会明智呢?

[ai] [meɪ] [ə'reɪndʒ] [maɪ] [heə(r)] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] , [meɪ] [ai] [nɒt] ?

I	may	arrange	my	hair	at	your	looking	glass	,	may	I	not	?
我	可能	安排	我的	头发	在	你的	寻找	玻璃	,	可能	我	不是	?

我可以对着你的镜子整理一下头发，对吧?

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] .

I	am	your	wife	,	although	you	hate	me	.
我	是	你的	妻子	,	虽然	你	恨	我	.

我是你的妻子，尽管你恨我。

[θæŋk] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔː(r)] .

Thank	you	once	more	.
感谢	你	一次	更多的	.

再次感谢。

[wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [glɑːs] — [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [swiːt] [ruːm] !

What	a	pretty	glass	—	and	what	a	sweet	room	!
什么	一个	漂亮的	玻璃	—	和	什么	一个	甜的	房间	!

多么漂亮的玻璃杯——多么温馨的房间!

[ai][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] [kɛəd] [tuː; tə][hæv; həv]

I	could	live	here	with	you	for	ever	,	if	you	loved	and	cared	to	have
我	可以	居住	这里	和	你	为了	曾经	,	如果	你	喜爱	和	关心	到	有

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果你爱我、关心我，我可以永远和你住在一起。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ?

But	it	can	never	be	,	can	it	?
但	它	能	绝不	是	,	能	它	?

但这永远不可能，对吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] .

You	have	found	me	out	.
你	有	成立	我	出去	.

你识破我了。

[əʊ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] !

O	,	how	dreadful	it	is	to	be	found	out	!
哦	,	如何	可怕	它	是	到	是	成立	出去	!

啊，被发现真是太可怕了!

[wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]

Worse	for	a	woman	than	for	a	man	—	a	thousand	,	thousand	times
更糟	为了	一个	女士	比	为了	一个	男人	—	一个	千	,	千	时代

[wɜːs] !

worse	!
更糟	!

对女性来说比对男性来说更糟——糟一千倍!

[maɪ][heə(r)][hæz; həz] [grəʊn] [lɒŋgə(r)] [sɪns] [aɪ][lɑːst] [sɔː] [juː; jʊ] — [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

My	hair	has	grown	longer	since	I	last	saw	you	—	don't	you	think	so	?
我的	头发	有	生长	更长	自从	我	最后的	锯	你	—	不	你	思考	所以	?

自从上次见到你之后，我的头发长长了——你不觉得吗?

[ænd; ənd] [θɪkə] .

And	thicker	.
和	较厚	.

而且更厚。

[fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

Feel	it	.
感觉	它	.

感受一下。

[nəʊ] ?

No	**?**
不	?

不?

[haʊ] ['mɪzrəbl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

How	**miserable**	**you**	**are**	**!**
如何	悲惨的	你	是	!

你真是太惨了!

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] ['riːəli] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ai]['wʌndə(r)] ?

Did	**you**	**ever**	**really**	**love**	**me**	**,**	**I**	**wonder**	**?**
做过	你	曾经	真的	爱	我	,	我	想知道	?

我不知道你是否真的爱过我?

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] ,

If	**I**	**were**	**a**	**man**	**,**
如果	我	是	一个	男人	,

如果我是个男人，

[ænd; ənd] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] — [juː; jʊ] [kænt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['prɪti]

and	**loved**	**a**	**woman**	**as**	**pretty**	**as**	**I**	**am**	**—**	**you**	**can't**	**deny**	**that**	**I**	**am**	**pretty**
和	喜爱	一个	女士	作为	漂亮的	作为	我	是	—	你	不能	否定	那	我	是	漂亮的

;

;

;

我爱上了一个像我一样漂亮的女人——你不能否认我很漂亮;

[wen] [ai] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [-]

when	**I**	**walk**	**through**	**the**	**[**	**173**	**]**
什么时候	我	走	通过	这	[	-	]

当我走过[173]

[striːts] [wɪð] [maɪ][veɪl] [ʌp] , [naɪn] [men] [aʊt] [ɒv; əv][ten] [stɒp] [ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

streets	**with**	**my**	**veil**	**up**	**,**	**nine**	**men**	**out**	**of**	**ten**	**stop**	**and**	**turn**	**to**	**look**	**at**	**me**	**;**
街道	和	我的	面纱	向上	,	九	男人	出去	的	十	停止	和	转动	到	看	在	我	;

我戴着面纱走在街上，十个男人中有九个停下来转身看我;

[ðæts] [waɪ] [ai][weə(r)][maɪ][veɪl] [daʊn] .

that's	**why**	**I**	**wear**	**my**	**veil**	**down**	**.**
那就是	为什么	我	穿	我的	面纱	向下	.

这就是我为什么把面纱放下来的原因。

[ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] !

A	**married**	**woman**	**!**
一个	已婚	女士	!

已婚妇女!

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

They	**should**	**be**	**ashamed**	**of**	**themselves**	**.**
他们	应该	是	羞愧	的	他们自己	.

他们应该感到羞耻。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [duː; də] ?

But	**what**	**can**	**a**	**pretty**	**woman**	**do**	**?**
但	什么	能	一个	漂亮的	女士	做	?

但是，一个漂亮的女人又能做什么呢?

[wɒt] [wɒz; wəz][ai] ['seɪɪŋ] ?

What	**was**	**I**	**saying**	**?**
什么	曾是	我	说	?

我刚才说到哪儿了?

[əʊ] , [ai] [rɪ'membə(r)] .

O	**,**	**I**	**remember**	**.**
哦	,	我	记住	.

哦，我记得。

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,

If	**I**	**were**	**a**	**man**	**,**	**and**	**loved**	**a**	**woman**	**as**	**good**	**-**	**looking**	**as**	**I**	**am**	**,**
如果	我	是	一个	男人	,	和	喜爱	一个	女士	作为	好的	-	寻找	作为	我	是	,

如果我是个男人，爱上了一个和我一样漂亮的女人，

[ai] [wʊd] [gəʊ] [θru:] ['faɪə(r)][ænd; ənd]['wɔ:tə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

I	**would**	**go**	**through**	**fire**	**and**	**water**	**for**	**her**	**.**
我	会	去	通过	火	和	水	为了	她	.

我愿为她赴汤蹈火。

[ai] [wʊd] , [ɪn'di:d] !

I	**would**	**,**	**indeed**	**!**
我	会	,	的确	!

我当然愿意！

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɒnts] [ɪz] [lʌv] , [dɪ'vəʊʃn] — ['pɜ:fɪkt] [dɪ'vəʊʃn] — [ænd; ənd] ['lɪbəti] [tu:; tə][du:; də]

What	**a**	**woman**	**wants**	**is**	**love**	**,**	**devotion**	**—**	**perfect**	**devotion**	**—**	**and**	**liberty**	**to**	**do**
什么	一个	女士	想要	是	爱	,	虔诚	—	完美的	虔诚	—	和	自由	到	做

[wɒt'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [laɪks] .

whatever	**she**	**likes**	**.**
任何	她	点赞	.

女人想要的是爱、奉献——完美的奉献——以及做任何她喜欢的事情的自由。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] .

That	**is**	**all**	**.**
那	是	全部	.

就这些。

[els] [wɒt] [dʌz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['mæri] [fɔ:(r); fə(r)] ?

Else	**what**	**does**	**a**	**woman**	**marry**	**for**	**?**
别的	什么	做	一个	女士	结婚	为了	?

否则女人结婚是为了什么?

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sleɪv] ?

To	**be**	**a**	**slave**	**?**
到	是	一个	奴隶	?

甘愿做奴隶?

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] [ə'gen] .

You	**say**	**you**	**will**	**never**	**marry**	**again**	**.**
你	说	你	将要	绝不	结婚	再次	.

你说你永远不会再结婚了。

[nɔ:(r)] [wɪl] [ai] — [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ˌaʊt'du:][ˌem 'i:][ɪn][ˌdʒenə'rɒsəti] .

Nor	**will**	**I**	**—**	**you**	**shall**	**not**	**outdo**	**me**	**in**	**generosity**	**.**
也不	将要	我	—	你	将	不是	胜过	我	在	慷慨	.

我也不会——你休想在慷慨方面胜过我。

[ai] [meɪ] [lʌv] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] — ['nevə(r)] , ['nevə(r)] !

I	**may**	**love**	**,**	**but**	**I**	**will**	**never**	**marry**	**—**	**never**	**,**	**never**	**!**
我	可能	爱	,	但	我	将要	绝不	结婚	—	绝不	,	绝不	!

我可能会恋爱，但我永远不会结婚——永远不会，永远不会!

[ju:; jʊ] [men] [ɑ:(r); ə(r)]['aɪðə(r)] [fu:lz] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:s] — [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [tu:] ,

You	**men**	**are**	**either**	**fools**	**or**	**something**	**worse**	**—**	**and**	**women**	**,**	**too**	**,**
你	男人	是	任何一个	傻瓜	或者	某物	更糟	—	和	女性	,	也	,

你们男人要么是傻瓜，要么更糟——女人也一样。

[ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] [wen] [ðeɪ] [sel] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [æz; əz][ai][dɪd] ,

are	fools	when	they	sell	themselves	for	money	,	as	I	did	,
是	傻瓜	什么时候	他们	卖	他们自己	为了	钱	,	作为	我	做过	,

为了金钱出卖自己的人都是傻瓜，就像我一样。

[ænd; ənd][taɪ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['kriːtʃəz] [huː] [kænt] [ə'priːʃieɪt] [ðem; ðəm] .

and	tie	themselves	to	creatures	who	can't	appreciate	them	.
和	领带	他们自己	到	生物	WHO	不能	欣赏	他们	.

它们把自己束缚在无法欣赏它们的生物身上。

[ai][doʊnt] [miːn] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

I	don't	mean	you	,	my	dear	.
我	不	意思是	你	,	我的	亲爱的	.

我说的不是你，亲爱的。

[nəʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [sɒft] , [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] .

No	—	you	are	too	soft	,	and	yielding	,	and	honourable	.
不	—	你	是	也	柔软的	,	和	屈服	,	和	光荣的	.

不——你太软弱、太顺从、太正直了。

[mɔː(r)] ['wɪmɪn] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [juː; jʊ] .

More	women	would	be	happy	if	there	were	more	men	in	the	world	like	you	.
更多的	女性	会	是	快乐的	如果	那里	是	更多的	男人	在	这	世界	喜欢	你	.

如果世界上有更多像你这样的男人，更多女性会感到幸福。

[siː] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [-]

See	how	happy	you	[	174	]
看	如何	快乐的	你	[	-	]

看看你有多开心[174]

[hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] — [siː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] !

have	made	me	—	see	what	you	have	brought	me	to	!
有	制成	我	—	看	什么	你	有	带来	我	到	!

你们把我变成了什么样——看看你们把我带到了什么地步！

〞 [ʃiː; ʃi][sæŋk][ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

〞	She	sank	upon	a	chair	,	and	covered	her	face	with	her	hands	,
〞	她	沉没	之上	一个	椅子	,	和	涵盖	她	脸	和	她	双手	,

她瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [tɪəz] ['stiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] — [bʌt; bət][ai] [sɔː] , ['ɔːlsəʊ] ,

and	I	saw	tears	stealing	between	her	fingers	—	but	I	saw	,	also	,
和	我	锯	眼泪	偷窃	之间	她	手指	—	但	我	锯	,	还	,

我看到泪水从她的指缝间溜了出来——但我也看到，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz]

that	she	was	watching	my	face	all	the	while	to	note	the	effect	her	words
那	她	曾是	观看	我的	脸	全部	这	尽管	到	笔记	这	影响	她	字

[hæd; həd][ə'pɒn][ˌem 'iː] .

had	upon	me	.
有	之上	我	.

她一直在观察我的表情，想看看她的话对我产生了什么影响。

[ai][dɪd] [nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] .

I	did	not	interrupt	her	in	her	speech	.
我	做过	不是	打断	她	在	她	演讲	.

我没有打断她讲话。

[ai] [stʊd] ['kwaɪətli] [əb'zɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ['weðə(r)] [ðeə(r)]

I	stood	quietly	observing	her	,	and	wondering	within	myself	whether	there
我	站立	悄悄	观察	她	,	和	好奇	之内	我	无论	那里

[wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['wɪmɪn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

were	many	women	like	her	,
是	许多	女性	喜欢	她	,

我静静地站在那里观察她，心里想着，像她这样的女人是不是很多。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['ʌðə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .

and	whether	other	men	were	suffering	as	I	was	suffering	.
和	无论	其他	男人	是	痛苦	作为	我	曾是	痛苦	.

以及是否还有其他男人和我一样遭受着同样的痛苦。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,

All	the	while	she	was	talking	she	was	arranging	her	hair	,
全部	这	尽管	她	曾是	说	她	曾是	安排	她	头发	,

她一边说话一边整理头发。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [əd'vɑːntɪdʒ] .

and	displaying	it	to	the	best	advantage	.
和	显示	它	到	这	最好的	优势	.

并以最佳方式展示出来。

['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [əʊld] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , ['tɜːnɪŋ] [ə'keɪʒnəli] ,

Heaven	knows	how	old	she	is	,	but	as	she	stood	before	me	,	turning	occasionally	,
天堂	知道	如何	老的	她	是	,	但	作为	她	站立	前	我	,	转弯	偶尔	,

天知道她多大年纪，但她站在我面前，不时转过身来，

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [feə(r)] [heə(r)] [wɪtʃ] [fel] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

looking	at	me	through	the	masses	of	fair	hair	which	fell	around	her	face	,
寻找	在	我	通过	这	群众	的	公平的	头发	哪个	跌倒	大约	她	脸	,

她透过垂落在脸颊旁的浓密金发看着我

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] .

she	did	not	appear	to	be	more	than	eighteen	.
她	做过	不是	出现	到	是	更多的	比	十八	.

她看起来不超过十八岁。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'piːlz] , [ðə; ði] ['tendə(r)] [ˌmɔdju'leiʃən, -dʒu-] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

Her	beauty	,	her	appeals	,	the	tender	modulations	of	her	voice	,
她	美丽	,	她	上诉	,	这	投标	调制	的	她	嗓音	,

她的美貌，她的魅力，她温柔婉转的嗓音，

[prə'djuːst] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

produced	no	other	effect	upon	me	than	that	of	wonder	and	disgust	.
生产	不	其他	影响	之上	我	比	那	的	想知道	和	厌恶	.

除了惊奇和厌恶之外，它没有给我任何其他感觉。

[ai] [dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ;

I	did	not	allow	this	feeling	to	be	seen	;
我	做过	不是	允许	这	感觉	到	是	已见	;

我没有让这种感觉显露出来；

[ðə; ði] [steɪk] [æt; ət] ['ɪʃuː] [wɒz; wəz] [tuː] [mə'mentəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [baɪ] [ə; eɪ] [saɪn] ,

the	stake	at	issue	was	too	momentous	for	me	,	by	a	sign	,
这	赌注	在	问题	曾是	也	意义重大	为了	我	,	经过	一个	符号	,

这件事的利害关系对我来说太重大了，这一点显而易见。

[tuː; tə] ['dʒepədaɪz] [ðə; ði] [end] [ai] [wɒz; wəz] [-]

to	jeopardise	the	end	I	was	[	175	]
到	危害	这	结尾	我	曾是	[	-	]

为了危及结局，我[175]

['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

working	for	.
在职的	为了	.

为……工作。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pɜːpəsli] [prə'lɒŋd] .

Presently	she	rose	,	and	completed	the	arrangements	of	her	hair	,	which	she	had	purposely	prolonged	.
目前	她	玫瑰	,	和	完全的	这	安排	的	她	头发	,	哪个	她	有	故意	延长	.

她随即起身，整理好头发，她故意拖延了一段时间才完成这项工作。

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [kləʊk] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] .

Then	,	before	putting	on	her	hat	and	cloak	,	she	asked	me	for	a	glass	of	wine	.
然后	,	前	推杆	在	她	帽子	和	披风	,	她	问	我	为了	一个	玻璃	的	葡萄酒	.

然后，在戴上帽子和披上斗篷之前，她向我要了一杯酒。

[aɪ][hæd; həd] [nʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ; [ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	none	,	and	I	gave	her	a	glass	of	water	;	she	tasted	it	,
我	有	没有任何	,	和	我	给予	她	一个	玻璃	的	水	;	她	尝过	它	,

我没有水，就给了她一杯水；她尝了尝。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] :

and	threw	the	rest	away	,	saying	:
和	扔	这	休息	离开	,	说	:

然后把剩下的东西都扔掉了，说：

“ [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [waɪn] .

“	My	dear	,	you	should	drink	wine	.
“	我的	亲爱的	,	你	应该	喝	葡萄酒	.

“亲爱的，你应该喝点酒。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [men] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌrɪʃɪŋ] .

It	is	good	for	old	men	;	it	is	nourishing	.
它	是	好的	为了	老的	男人	;	它	是	滋养	.

它对老年人有好处，营养丰富。

” [stɪl] [aɪ][dɪd][nɒt] [spiːk] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kəm'pel] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

”	Still	I	did	not	speak	,	and	as	if	to	compel	me	,	she	asked	,
”	仍然	我	做过	不是	说话	,	和	作为	如果	到	迫使	我	,	她	问	,

“我仍然没有说话，她仿佛要逼我开口似的问道：”

“ [duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? ”

“	Do	they	not	know	your	name	in	this	house	?	”
“	做	他们	不是	知道	你的	姓名	在	这	房子	?	”

“难道这家人都不知道你的名字吗？”

“ [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	They	do	not	,	”	I	replied	.
“	他们	做	不是	,	”	我	回复	.

“他们没有，”我回答道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [ðem; ðəm][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Do	you	intend	them	to	know	it	?	”
“	做	你	打算	他们	到	知道	它	?	”

你打算让他们知道吗？

“ [aɪ] [ɪn'tend] [ðem; ðəm] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	intend	them	not	to	know	it	.
〃	我	打算	他们	不是	到	知道	它	.

“我不想让他们知道。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [frʌ'streɪt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . ”

You	can	,	of	course	,	frustrate	my	intention	if	you	will	.	”
你	能	,	的	课程	,	阻挠	我的	意图	如果	你	将要	.	”

当然，如果你愿意，你可以破坏我的计划。

“ [aɪ] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] .

“	I	do	not	wish	.
〃	我	做	不是	希望	.

我不希望。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrət] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ,

I	thought	you	desired	to	keep	it	secret	,	and	therefore	,
我	想法	你	想要的	到	保持	它	秘密	,	和	所以	,

我以为你想保守秘密，因此，

[wen] [aɪ] [nɒkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] ,

when	I	knocked	at	the	door	and	it	was	opened	,
什么时候	我	敲门	在	这	门	和	它	曾是	打开	,

当我敲门时，门开了。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [baɪ] [neɪm] ,

I	did	not	ask	for	you	by	name	,
我	做过	不是	问	为了	你	经过	姓名	,

我没有点名找你，

[aɪ] ['sɪmplɪ] [ɑːskt] [ɪf] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [ɪn] [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [hɪə(r)] ['jestədeɪ] .

I	simply	asked	if	a	gentleman	was	in	who	had	taken	a	lodging	here	yesterday
我	简单地	问	如果	一个	绅士	曾是	在	WHO	有	已采取	一个	住宿	这里	昨天

:
.

我只是问昨天在这里住宿的那位先生是否在。

[ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .

The	servant	answered	that	he	was	,	and	directed	me	to	your	room	.
这	仆人	回答	那	他	曾是	,	和	指导	我	到	你的	房间	.

仆人回答说他就是，并指引我去了你的房间。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [-]

She	did	[	176	]
她	做过	[	-	]

她做到了[176]

[nɒt] ['iːv(ə)n] [siː] [maɪ] [feɪs] .

not	even	see	my	face	.
不是	甚至	看	我的	脸	.

甚至都看不到我的脸。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] — [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] .

You	see	how	I	am	endeavouring	to	fall	in	with	all	your	wishes	—	anticipating	them	,	even	.
你	看	如何	我	是	努力	到	落下	在	和	全部	你的	愿望	—	预期	他们	,	甚至	.

你看，我多么努力地满足你的所有愿望——甚至还能预料到你的愿望。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ['dɪəli] .

But	I	love	a	mystery	dearly	.
但	我	爱	一个	神秘	亲爱的	.

但我非常喜欢悬疑故事。

[gʊd] [deɪ] , [maɪ][dɪə(r)] .

Good	day	,	my	dear	.
好的	天	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你好。

[tɪl] ['sætədeɪ] .

Till	Saturday	.
直到	周六	.

直到周六。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] , ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [twelv] .

I	will	be	here	,	punctually	at	twelve	.
我	将要	是	这里	,	准时	在	十二	.

我会在十二点准时到达。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɪs] ['beɪbi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

Shall	I	kiss	baby	for	you	?
将	我	吻	婴儿	为了	你	?

我替你亲吻一下宝宝好吗?

[nəʊ] ?

No	?
不	?

不?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] .

You	are	incorrigible	.
你	是	不可救药	.

你真是无可救药。

" [ænd; ənd] [wɪð] [nɒdz][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [smaɪlz] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] , ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][veɪl] [kləʊz]

"	And	with	nods	and	pleasant	smiles	she	left	me	,	pulling	her	veil	close
"	和	和	点头	和	令人愉快的	微笑	她	左边	我	,	拉	她	面纱	关闭

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] . [-]

over	her	face	.	[	177	]
超过	她	脸	.	[	-	]

"她点点头，面带微笑地离开了，拉紧面纱遮住了脸。[177]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLIII	.
章	四十三	.

第四十三章

['mɪstə(r)] .

MR	.
先生	.

先生。

- ['daɪəri] .

HOLDFAST'S	DIARY	.
-	日记	.

霍尔德法斯特的日记。

['θɜːzdeɪ] , 3rd [dʒʊ'laɪ] . — [nəʊ]

THURSDAY	,	3rd	July	.	—	No
周四	,	3rd	七月	.	—	不

7月3日，星期四——否

[njuːz] [ɒv; əv][maɪ] [sʌn] .

news	of	my	son	.
消息	的	我的	儿子	.

关于我儿子的消息。

[ai] [siː] [baɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋz] ['peɪpəz] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['ves(ə)l] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['lɪvəpuːl] [frɒm; frəm]

I	see	by	this	morning's	papers	that	another	vessel	has	arrived	at	Liverpool	from
我	看	经过	这	早晨	文件	那	其他	血管	有	到达的	在	利物浦	从

[njuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

我从今天早上的报纸上看到，又有一艘船从纽约抵达利物浦。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [fɔː(r)] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] “ [dʒɜː'mænɪk] , ” [səʊ] [ðæt] , [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] ,

It	left	four	days	after	the	“	Germanic	,	”	so	that	,	up	to	that	time	,
它	左边	四	天	后	这	“	日耳曼	,	”	所以	那	,	向上	到	那	时间	,

它在“日耳曼人”离开四天后才出发，因此，到那时为止，

['fredrɪk] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [həʊ'tel] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] [ænd; ənd] ['mʌni]

Frederick	could	not	have	called	at	the	hotel	for	the	letter	and	money
弗雷德里克	可以	不是	有	称为	在	这	酒店	为了	这	信	和	钱

['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

waiting	there	for	him	.
等待	那里	为了	他	.

弗雷德里克不可能亲自到酒店去取在那里等着他的信件和钱。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] ['sɪəriəsli] [ʌn'iːzi] .

I	am	growing	seriously	uneasy	.
我	是	生长	严重地	不安	.

我越来越感到不安。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

He	could	not	have	mistaken	my	desire	for	a	reconciliation	.
他	可以	不是	有	错误	我的	欲望	为了	一个	和解	.

他不可能误解我想要和解的愿望。

[wɒt] [kæn; kən] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɪm] ?

What	can	have	become	of	him	?
什么	能	有	变得	的	他	?

他后来怎么样了?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

He	was	in	poor	circumstances	.
他	曾是	在	贫穷的	情况	.

他当时处境很差。

[wɒz; wəz] [hiː; hi] ['æbsəluːtli] [ɪn] [wɒnt] ?

Was	he	absolutely	in	want	?
曾是	他	绝对地	在	想	?

他真的非常想要吗?

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ded] , [hɪz; ɪz] [deθ] [laɪz] [æt; ət] [maɪ] [dɔː(r)] .

If	he	is	dead	,	his	death	lies	at	my	door	.
如果	他	是	死的	,	他的	死亡	谎言	在	我的	门	.

如果他死了，那他的死因就在于我。

[ə; eɪ] ['hevi] [lɒt] [ɪz] [maɪn] .

A	heavy	lot	is	mine	.
一个	重的	很多	是	矿	.

我肩负着沉重的负担。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ə'gen] [nəʊ] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] [ʌn'tɪl] [ai][ænd; ənd] ['fredrɪk] [klɑːsp][hændz] [wʌns]

I	shall	never	again	know	peace	of	mind	until	I	and	Frederick	clasp	hands	once
我	将	绝不	再次	知道	和平	的	头脑	直到	我	和	弗雷德里克	搭扣	双手	一次

[mɔː(r)][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

more	in	love	and	friendship	.
更多的	在	爱	和	友谊	.

只有当我和弗雷德里克再次手牵手，重拾爱与友谊时，我才能再次获得内心的平静。

[pə'hæps] [ðə; ði]['siːkrət] ['enəmi] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [huː] [-]

Perhaps	the	secret	enemy	in	New	York	who	[	178	]
也许	这	秘密	敌人	在	新的	约克	WHO	[	-	]

或许纽约的秘密敌人[178]

[wɜːkt] [ə'genst] [ˌem 'iː] — ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] ['muːvmənts] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [weɪ]

worked	against	me	—	watching	my	movements	and	in	some	mysterious	way
工作	反对	我	—	观看	我的	移动	和	在	一些	神秘	方式

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['evri] [step][ai] [tʊk] — [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ə'genst] [maɪ][sʌn] ,

becoming	acquainted	with	every	step	I	took	—	was	working	also	against	my	son	,
成为	熟人	和	每一个	步	我	采取	—	曾是	在职的	还	反对	我的	儿子	,

对我不利——监视我的一举一动，并以某种神秘的方式熟悉我的每一步——也对我的儿子不利。

['wɒtʃɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] [ˌmisdi'rekt] [hɪm] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ˌmɪsdə'rektɪd; ˌmɪsdaɪ'rektɪd] .

watching	him	and	misdirecting	him	,	as	I	was	misdirected	.
观看	他	和	误导	他	,	作为	我	曾是	方向错误	.

观察他，误导他，就像我被误导一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən] [ʌn'laɪkli] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

It	is	not	an	unlikely	supposition	.
它	是	不是	一个	不太可能	假设	.

这并非一个不太可能的假设。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][sent][ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪm] ,

As	I	was	sent	in	one	direction	in	search	of	him	,
作为	我	曾是	发送	在	一	方向	在	搜索	的	他	,

我被派往一个方向寻找他，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [sent] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

he	may	have	been	sent	in	another	in	search	of	me	.
他	可能	有	到过	发送	在	其他	在	搜索	的	我	.

他或许是被派去寻找我的。

[ðʌs] [hæv; həv][wiː; wi] [biːn] [kept] [ə'pɑːt][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Thus	have	we	been	kept	apart	from	each	other	.
因此	有	我们	到过	保留	除	从	每个	其他	.

因此，我们才一直被分隔开来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][maɪ][həʊ'tel] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][left]

It	is	certain	that	,	shortly	after	he	called	at	my	hotel	,	he	must	have	left
它	是	肯定	那	,	不久	后	他	称为	在	我的	酒店	,	他	必须	有	左边

[njuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

可以肯定的是，他来过我的酒店后不久，就离开了纽约。

[maɪ] [həʊp] [ɪz] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['pɒvəti] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] .

My	hope	is	,	that	nothing	worse	than	poverty	has	befallen	him	.
我的	希望	是	,	那	没有什么	更糟	比	贫困	有	发生	他	.

我希望，他没有遭遇比贫穷更糟糕的事情。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

I	am	appalled	at	the	thought	that	he	may	have	been	made	to	disappear	,
我	是	震惊	在	这	想法	那	他	可能	有	到过	制成	到	消失	,

一想到他可能已经失踪，我就感到震惊。

[ænd; ənd] [meɪ] ['nevə(r)][mɔː(r)][biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv] .

and	may	never	more	be	heard	of	.
和	可能	绝不	更多的	是	听到	的	.

或许从此以后再也不会有人听到他们的消息了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ɪn] [ðæt] ['fiːvəd] ['sɪti] .

It	has	been	the	fate	of	many	a	poor	fellow	in	that	fevered	city	.
它	有	到过	这	命运	的	许多	一个	贫穷的	同伴	在	那	发烧	城市	.

这已成为那座疯狂城市里许多穷人的命运。

[ai] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] [maɪ] [fɪəz] [meɪ] [nɒt] [pruːv] [truː] .

I	pray	to	God	that	my	fears	may	not	prove	true	.
我	祈祷	到	上帝	那	我的	恐惧	可能	不是	证明	真的	.

我向上帝祈祷，希望我的担忧不会成真。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kwaɪət] .

The	people	in	this	house	are	very	quiet	.
这	人们	在	这	房子	是	非常	安静的	.

这家人都很安静。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌem 'iː] .

They	do	not	appear	to	entertain	the	slightest	curiosity	concerning	me	.
他们	做	不是	出现	到	招待	这	丝毫	好奇心	有关	我	.

他们似乎对我丝毫没有兴趣。

[ai] [wɔːk] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [æz; əz] [fjuː] [taɪmz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

I	walk	in	and	out	as	few	times	as	possible	,
我	走	在	和	出去	作为	很少	时代	作为	可能的	,

我尽量减少进出次数，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [nɒt] [met] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔdʒə] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

and	I	have	not	met	one	of	the	lodgers	face	to	face	.
和	我	有	不是	遇见	一	的	这	房客	脸	到	脸	.

我还没有和任何一位房客见过面。

[ə; eɪ][mæn] [mait] [lɪv; laɪv][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [əb'skjʊərəti] , [ænd; ənd] [-]

A	man	might	live	here	for	years	in	perfect	obscurity	,	and	[	179	]
一个	男人	可能	居住	这里	为了	年	在	完美的	朦胧	,	和	[	-	]

一个人可能在这里默默无闻地生活多年，而且[179]

[daɪ][ænd; ənd][biː; bi] ['berid] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] .

die	and	be	buried	without	being	recognised	,	if	he	pleased	.
死	和	是	埋葬	没有	存在	已确认	,	如果	他	高兴	.

如果他愿意，他可以死后不被人认出就埋葬。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [l'əʊnliɐ] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] ['lʌndən] .

There	is	no	lonelier	city	in	the	world	than	London	.
那里	是	不	更孤独	城市	在	这	世界	比	伦敦	.

世界上没有比伦敦更孤独的城市了。

[wɒt] [ɪz][maɪ] [waɪf] ['duːɪŋ] ?

What	is	my	wife	doing	?
什么	是	我的	妻子	正在做	?

我妻子在做什么?

['teɪkɪŋ] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌmplɪs] , ['peləm] ,

Taking	counsel	of	her	accomplice	,	Pelham	,
采取	法律顾问	的	她	同案犯	,	佩勒姆	,

她向同伙佩勒姆寻求建议，

[ænd; ənd] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð] [hɪm] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ək'sept] [ðə; ði] [tɜ:mz] [ai][hæv; həv] ['ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)]

and	debating	with	him	whether	she	shall	accept	the	terms	I	have	offered	her
和	辩论	和	他	无论	她	将	接受	这	条款	我	有	提供	她

.

:

.

她正在和他讨论是否接受我向她提出的条件。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ək'sept] [ðem; ðəm] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [ɒv; əv]

She	must	accept	them	;	she	has	no	alternative	but	the	alternative	of
她	必须	接受	他们	;	她	有	不	选择	但	这	选择	的

['pɒvəti] [ænd; ənd][ɪk'spəʊʒə(r)] .

poverty	and	exposure	.
贫困	和	接触	.

她必须接受这一切；她别无选择，只能忍受贫困和流落街头。

[ə; eɪ][laɪf] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][fɔ:(r); fə(r)] ,

A	life	of	pleasure	is	before	her	;	it	is	all	she	lives	for	,
一个	生活	的	乐趣	是	前	她	;	它	是	全部	她	生活	为了	,

她面前摆着享乐的生活；这就是她活着的全部意义。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [rɪ'si:v] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] [wɪl] [sɪ'kjʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

and	the	income	she	will	receive	from	me	will	secure	it	.
和	这	收入	她	将要	收到	从	我	将要	安全的	它	.

她从我这里获得的收入将保障这一点。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:z] ?

But	should	she	refuse	?
但	应该	她	拒绝	?

但她应该拒绝吗?

[nəʊ] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fju:z] .

No	,	she	will	not	refuse	.
不	,	她	将要	不是	拒绝	.

不，她不会拒绝的。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ku:l] , ['kælkjuleɪtɪŋ] ['vɪlən] [æz; əz] ['peləm] [tu:; tə] ['kaʊnsl] [hɜ:(r); hə(r)] ,

With	such	a	cool	,	calculating	villain	as	Pelham	to	counsel	her	,
和	这样的	一个	凉爽的	,	计算	恶棍	作为	佩勒姆	到	法律顾问	她	,

有像佩勒姆这样冷静、精于算计的反派人物为她出谋划策，

[ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ɪk'spəʊʒə(r)][ɪz] [smɔ:l] .

the	risk	of	a	public	exposure	is	small	.
这	风险	的	一个	民众	接触	是	小的	.

公众暴露的风险很小。

['fraɪdeɪ] , 4th [dʒʊ'laɪ] . — [ðə; ði][kw'aɪətəst][ɒv; əv] [deɪz] .

Friday	,	4th	July	.	—	The	quietest	of	days	.
星期五	,	4th	七月	.	—	这	最安静	的	天	.

7月4日，星期五——最平静的一天。

[sɪns] ['wenzdeɪ] [ai][hæv; həv] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪð] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

Since	Wednesday	I	have	not	exchanged	a	word	with	a	human	being	.
自从	周三	我	有	不是	交换	一个	单词	和	一个	人类	存在	.

自周三以来，我没有和任何人说过一句话。

[nəʊ][wʌn] [teɪks] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌem 'i:][æz; əz][ai] [wɔ:k] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .

No	one	takes	the	slightest	notice	of	me	as	I	walk	in	and	out	.
不	一	需要	这	丝毫	注意	的	我	作为	我	走	在	和	出去	.

我进进出出时，没有人注意到我。

[stɪl] [nəʊ] [njuːz] [ɒv; əv] [maɪ] [sʌn] .

Still	no	news	of	my	son	.
仍然	不	消息	的	我的	儿子	.

仍然没有儿子的消息。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [maɪ] [waɪf] [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [maɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪn'ækʃn] .

To	-	morrow	my	wife	will	be	here	,	and	there	will	be	an	end	to	my	state	of	inaction	.
到	-	明天	我的	妻子	将要	是	这里	,	和	那里	将要	是	一个	结尾	到	我的	状态	的	不作为	.

明天我妻子就要来了，我的无所事事的状态也将结束。

['sætədeɪ] , 5th [dʒʊ'laɪ] . — [ðə; ði] ['sekənd] ['ɪntəvjuː] [-]

Saturday	,	5th	July	.	—	The	second	interview	[	180	]
周六	,	5th	七月	.	—	这	第二	面试	[	-	]

7月5日，星期六——第二次采访[180]

[wɪð] [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] ['tɜːrmə,net] .

with	my	wife	has	terminated	.
和	我的	妻子	有	终止	.

我和妻子的关系已经结束了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒn] [maɪ] [gɑːd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [səʊ] ,

She	could	have	had	no	intention	of	putting	me	on	my	guard	,	but	she	has	done	so	,
她	可以	有	有	不	意图	的	推杆	我	在	我的	警卫	,	但	她	有	完毕	所以	,

她原本可能并没有想让我提高警惕，但她确实做到了。

[ænd; ənd] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] [wɪl] [prɪ'vent] [ɪn'dʒʌstɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] [maɪ] [sʌn] ,

and	on	Monday	I	shall	take	a	step	which	will	prevent	injustice	being	done	to	my	son	,
和	在	周一	我	将	拿	一个	步	哪个	将要	防止	不公正	存在	完毕	到	我的	儿子	,

周一，我将采取措施，防止我的儿子受到不公正待遇。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ɪz] [ə'laɪv] .

in	case	he	is	alive	.
在	案件	他	是	活	.

如果他还活着的话。

[maɪ] [waɪf] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] , [æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['kləʊsli] [veɪld] ,

My	wife	came	into	my	room	,	as	on	the	last	occasion	,	closely	veiled	,
我的	妻子	来了	进入	我的	房间	,	作为	在	这	最后的	场合	,	密切	含蓄	,

和上次一样，我的妻子裹得严严实实，走进了我的房间。

[ænd; ənd] [wɪð] ['spɪrɪt] [æz; əz] ['ænɪmeɪtɪd] .

and	with	spirits	as	animated	.
和	和	烈酒	作为	动画	.

并赋予精灵生命。

“ [maɪ] [lʌv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [ænd; ənd] [kləʊk] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [bed] ,

“	My	love	,	”	she	said	,	removing	her	hat	and	cloak	,	and	throwing	them	on	the	bed	,
“	我的	爱	,	”	她	说	,	移除	她	帽子	和	披风	,	和	投掷	他们	在	这	床	,

“我的爱人，”她说着，脱下帽子和斗篷，扔到床上。

“ [nɒt][ə; eɪ][səʊl] [sɔː] [ˌem ˈiː] .

“	not	a	soul	saw	me	.
〃	不是	一个	灵魂	锯	我	.

没有一个人看见我。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [gɜːl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [kəʊl] , ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

The	servant	girl	,	with	her	face	as	black	as	coal	,	opened	the	door	,
这	仆人	女孩	,	和	她	脸	作为	黑色的	作为	煤炭	,	打开	这	门	,

那个脸色黑得像煤炭一样的女仆打开了门。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] .

and	asked	what	I	wanted	.
和	问	什么	我	通缉	.

然后问我想要什么。

- [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] , - [ai] [sed] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] .

'	The	gentleman	on	the	first	floor	,	'	I	said	,	and	pushed	past	her	.
-	这	绅士	在	这	第一的	地面	,	-	我	说	,	和	推动	过去的	她	.

“一楼的那位先生，”我说着，推开她走了过去。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [tʊk] [ðə; ði] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [maɪ] [vɔɪs] .

And	do	you	know	I	took	the	precaution	to	disguise	my	voice	.
和	做	你	知道	我	采取	这	预防	到	伪装	我的	嗓音	.

你知道我采取了预防措施来伪装我的声音吗?

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ['rekəgnaɪz] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌem ˈiː] [spiːk] [ɪn][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] .

She	wouldn't	recognise	me	if	she	heard	me	speak	in	my	natural	voice	.
她	不会	认出	我	如果	她	听到	我	说话	在	我的	自然的	嗓音	.

如果她听到我用自己的声音说话，她肯定认不出我来。

[ai][dɪd] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [maɪ][dɪə(r)] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] ['siːkrəsi] .

I	did	this	for	your	sake	,	my	dear	—	you	are	so	anxious	for	secrecy	.
我	做过	这	为了	你的	清酒	,	我的	亲爱的	—	你	是	所以	焦虑的	为了	保密	.

我这样做都是为了你好，亲爱的——你非常渴望保密。

[ˌeɪ ˈem][aɪ][nɒt] [kənˈsɪdərət] ?

Am	I	not	considerate	?
是	我	不是	周到	?

我不够体贴吗?

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['biːɪŋ] [siːn] [ænd; ənd] [nəʊn] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] ,

I	don't	mind	being	seen	and	known	,	for	I	have	nothing	to	conceal	,
我	不	头脑	存在	已见	和	已知	,	为了	我	有	没有什么	到	隐藏	,

我不介意被人看到和了解，因为我没有什么需要隐瞒的。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [əˈbeɪ] [juː; jʊ] .

but	I	must	obey	you	.
但	我	必须	服从	你	.

但我必须服从你。

[ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

And	how	have	you	been	all	this	time	?
和	如何	有	你	到过	全部	这	时间	?

你这段时间过得怎么样?

[wel] , [aɪ] [həʊp] .

Well	,	I	hope	.
出色地	,	我	希望	.

但愿如此。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ku:p] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [haʊs] [wen] [juː; jʊ] [-]

How	foolish	you	are	to	remain	cooped	up	in	this	miserable	house	when	you	[	181	]
如何	愚蠢	你	是	到	保持	被困住	向上	在	这	悲惨的	房子	什么时候	你	[	-	]

你真是太愚蠢了，竟然还待在这间破败的房子里，而你[181]

[hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

have	a	comfortable	home	waiting	for	you	!
有	一个	舒服的	家	等待	为了	你	!

舒适的家等着你!

[ai][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] — [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] [ai][hæv; həv] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ɪz] ['redi]

I	have	expected	you	—	upon	my	word	I	have	;	and	your	room	is	ready
我	有	预期的	你	—	之上	我的	单词	我	有	;	和	你的	房间	是	准备好

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

我一直都在等你——我言出必行；你的房间已经为你准备好了。

[wɪð] [ə; eɪ] [naɪs] ['faɪə(r)] ['ɔːlweɪz] ['bɜːnɪŋ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['slɪpə(r)z] , [pleɪst] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

with	a	nice	fire	always	burning	,	and	your	slippers	,	placed	right	and	left	,
和	一个	好的	火	总是	燃烧	,	和	你的	拖鞋	,	放置	正确的	和	左边	,

[dʒʌst][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] - [tʃeə(r)] .

just	by	your	arm	-	chair	.
只是	经过	你的	手臂	-	椅子	.

壁炉里总是燃着温暖的炉火，你的拖鞋就放在扶手椅的左右两侧。

[əʊ] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [waɪfs] ['djuːti][ɪz] .

O	,	I	know	what	a	wife's	duty	is	.
哦	,	我	知道	什么	一个	妻子的	责任	是	.

哦，我知道妻子的职责是什么。

[let] [ˌem 'iː] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn][juː; jʊ] .

Let	me	prevail	upon	you	.
让	我	占上风	之上	你	.

让我来劝劝你。

[kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] .

Come	home	with	me	now	.
来	家	和	我	现在	.

现在跟我回家吧。

[ai] [wɪl] [nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [juː; jʊ] — [ɪn'diːd] [ai] [wɪl] [nɒt] .

I	will	not	reproach	you	—	indeed	I	will	not	.
我	将要	不是	责备	你	—	的确	我	将要	不是	.

我不会责备你——真的不会。

[ai] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [æz; əz][ai][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] .

I	will	be	just	as	faithful	and	loving	as	I	have	ever	been	.
我	将要	是	只是	作为	忠实	和	爱	作为	我	有	曾经	到过	.

我将一如既往地忠诚和充满爱。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɑːnsə(r)] .

"	She	paused	for	my	answer	.
"	她	暂停	为了	我的	回答	.

她停顿了一下，等着我的回答。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪŋ] [taɪm] , " [ai] [sed] .

“	You	are	wasting	time	,	"	I	said	.
"	你	是	浪费	时间	,	"	我	说	.

“你在浪费时间，”我说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ə'gen] ['entə(r)][maɪ] [haʊs] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ! "

“	You	know	well	that	I	shall	never	again	enter	my	house	while	you	are	there	!	"
"	你	知道	出色地	那	我	将	绝不	再次	进入	我的	房子	尽管	你	是	那里	!	"

“你很清楚，只要你在家，我就绝不会再进我的房子！”

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tæpɪŋ] [maɪ] [ɑːm] ['laɪtli] [wɪð] [ə; eɪ] [pɜːl] [fæn][ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

“	My	dear	,	”	she	said	,	tapping	my	arm	lightly	with	a	pearl	fan	I	had	given
”	我的	亲爱的	,	”	她	说	,	窃听	我的	手臂	轻轻	和	一个	珍珠	扇子	我	有	给定

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“亲爱的，”她说着，用我送她的珍珠扇轻轻拍了拍我的手臂。

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪn'taɪəli] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

“	you	cannot	entirely	deceive	me	.
”	你	不能	完全	欺骗	我	.

你不可能完全欺骗我。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

I	have	been	thinking	a	great	deal	.
我	有	到过	思维	一个	伟大的	交易	.

我一直在思考很多事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .

It	is	my	belief	you	are	a	Don	Juan	.
它	是	我的	信仰	你	是	一个	大学教师	胡安	.

我认为你是个情圣。

[ai][hæd; həd][maɪ] [sə'spiʃən] [wen] [juː; jʊ][fɜːst] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [laɪk]

I	had	my	suspicions	when	you	first	made	love	to	me	—	an	old	gentleman	like
我	有	我的	怀疑	什么时候	你	第一的	制成	爱	到	我	—	一个	老的	绅士	喜欢

[juː; jʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

you	falling	in	love	with	a	girl	like	me	,
你	坠落	在	爱	和	一个	女孩	喜欢	我	,

你第一次和我做爱的时候我就有所怀疑——像你这样的老绅士，怎么会爱上像我这样的女孩呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [maʊθ] .

because	I	have	a	pretty	face	,	and	bright	eyes	,	and	a	lovely	mouth	.
因为	我	有	一个	漂亮的	脸	,	和	明亮的	眼睛	,	和	一个	迷人的	嘴	.

因为我长相漂亮，眼睛明亮，嘴唇可爱。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] — [əʊ] , [juː; jʊ] [men] , [juː; jʊ] [-]

You	were	fond	of	kissing	it	once	—	O	,	you	men	,	you	[	182	]
你	是	喜爱	的	接吻	它	一次	—	哦	,	你	男人	,	你	[	-	]

你曾经很喜欢亲吻它——哦，你们男人，你们[182]

[men] !

men	!
男人	!

男人们!

[wɪl] ['ɑːtləs] ['wɪmɪn] ['evə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

Will	artless	women	ever	be	a	match	for	you	?
将要	不矫揉造作	女性	曾经	是	一个	匹配	为了	你	?

单纯的女孩能配得上你吗?

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]['nevə(r)] , [juː; jʊ] [spiːk] [səʊ] ['spɒftli] , [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [səʊ] [mʌtʃ] .

I	am	afraid	never	,	you	speak	so	softly	,	and	promise	so	much	.
我	是	害怕的	绝不	,	你	说话	所以	轻轻	,	和	承诺	所以	很多	.

恐怕永远不可能了，你说话那么轻声细语，承诺又那么多。

[jes] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Yes	,	I	have	been	thinking	a	great	deal	,	and	I	know	all	about	it	now	.
是的	,	我	有	到过	思维	一个	伟大的	交易	,	和	我	知道	全部	关于	它	现在	.

是的，我一直在思考这个问题，现在我已经完全了解了。

[ai] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['æbsənt][səʊ] [lɒŋ] ; [ai] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

I	know	why	you	have	been	absent	so	long	;	I	know	why	you	come	unexpectedly
我	知道	为什么	你	有	到过	缺席的	所以	长的	;	我	知道	为什么	你	来	不料

[tuː; tə] ['lʌndən] ,

to	London	,
到	伦敦	,

我知道你为何离开这么久；我知道你为何突然来到伦敦。

[ænd; ənd] [haɪd] [jɔː'self] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ;

and	hide	yourself	as	you	are	doing	;
和	隐藏	你自己	作为	你	是	正在做	;

趁你现在这样，把自己藏起来；

[ai] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['entə(r)][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [ðeə(r)] .

I	know	why	you	will	not	enter	your	house	while	I	am	there	.
我	知道	为什么	你	将要	不是	进入	你的	房子	尽管	我	是	那里	.

我知道为什么我在场的时候你不会进屋。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɑːf] ['sʌlənli] , [hɑːf] ['geɪli] ,

"	She	paused	again	,	and	half	sullenly	,	half	gaily	,
"	她	暂停	再次	,	和	一半	闷闷不乐地	,	一半	兴高采烈地	,

她再次停顿了一下，语气半是闷闷不乐，半是兴高采烈，

[geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

gave	me	to	understand	that	she	expected	me	to	challenge	her	knowledge	.
给予	我	到	理解	那	她	预期的	我	到	挑战	她	知识	.

这让我明白她希望我质疑她的知识。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ai] [sed] ,

"	It	is	of	no	interest	to	me	,	"	I	said	,
"	它	是	的	不	兴趣	到	我	,	"	我	说	,

"我对此不感兴趣，"我说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['nɪərə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)]['riːəl] ['bɪznəs] [ɪf] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]

"	but	it	may	bring	us	nearer	to	our	real	business	if	I	ask	you	for
"	但	它	可能	带来	我们	更近	到	我们的	真实的	商业	如果	我	问	你	为了

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðiːz] [pɔɪnts] . "

information	on	these	points	.	"
信息	在	这些	积分	.	"

"但如果我向你询问这些方面的信息，或许能让我们更接近真正的问题所在。"

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] [lɑːf] , " [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['leɪdi] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

"	Why	,	"	she	said	,	with	an	impudent	laugh	,	"	there	is	another	lady	in	the	case	,
"	为什么	,	"	她	说	,	和	一个	厚颜无耻	笑	,	"	那里	是	其他	女士	在	这	案件	,

"为什么，"她带着一丝厚颜无耻的笑声说，"这个案子里还有另一位女士呢。"

[ɒv; əv] [kɔːs] , [huː] [ɪz][tuː; tə] [step] ['ɪntuː][maɪ] ['ʃuːz] .

of	course	,	who	is	to	step	into	my	shoes	.
的	课程	,	WHO	是	到	步	进入	我的	鞋	.

当然，谁又能取代我的位置呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [di'naiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	useless	denying	it	.
它	是	无用	否认	它	.

否认是无济于事的。

[əʊld] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

Old	men	are	not	to	be	trusted	.
老的	男人	是	不是	到	是	可信	.

老年人不可信赖。

[kʌm] , [maɪ][dɪə(r)] , [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Come	,	my	dear	,	make	a	clean	breast	of	it	.
来	,	我的	亲爱的	,	制作	一个	干净的	胸部	的	它	.

来吧，亲爱的，坦白一切吧。

[ai][woʊnt][skəʊld][juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][help] .

I	won't	scold	you	more	than	I	can	help	.
我	惯于	骂	你	更多的	比	我	能	帮助	.

我不会过度责备你，我会尽我所能帮助你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl] , [ðəʊ] .

It	is	quite	natural	,	though	.
它	是	相当	自然的	,	尽管	.

这其实很自然。

[ai][hæv; həv][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

I	have	my	feelings	as	a	woman	,
我	有	我的	情怀	作为	一个	女士	,

作为女人，我也有自己的感受。

[ænd; ənd][ai] [wɔːn] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [ˈfænsi] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [pɑːθ] .

and	I	warn	your	new	fancy	to	keep	out	of	my	path	.
和	我	警告	你的	新的	想要	到	保持	出去	的	我的	小路	.

我警告你那新欢，离我的路远点。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][sæd] [-]

You	must	have	been	a	sad	[	183	]
你	必须	有	到过	一个	伤心	[	-	]

你一定很伤心[183]

[reɪk] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] — [ˈɔːlməʊst][æz; əz][bæd][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ,

rake	when	you	were	young	—	almost	as	bad	as	your	son	,
耙	什么时候	你	是	年轻的	—	几乎	作为	坏的	作为	你的	儿子	,

你年轻时就喜欢耙地——几乎和你儿子一样糟糕，

[huː] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈʃeɪmfl] [ˈmænə(r)] ; [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [hɪz; ɪz] [ˈsekənd]

who	made	love	to	me	in	the	most	shameful	manner	;	to	me	,	his	second
WHO	制成	爱	到	我	在	这	最多	可耻	方式	;	到	我	,	他的	第二

[ˈmʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

他以最可耻的方式与我做爱；对我，他的第二个母亲。

" [ai] [skɔːnd] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

"	I	scorned	to	pursue	the	subject	.
"	我	被鄙视	到	追求	这	主题	.

“我鄙夷地不想继续讨论这个话题。”

['wɪlfl] , ['wɪkɪd] , ['sɪnfl] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

Wilful	,	wicked	,	sinful	and	cunning	,	as	she	was	,
故意	,	邪恶	,	罪恶的	和	狡猾	,	作为	她	曾是	,

她任性、邪恶、罪恶滔天、狡猾奸诈，

[ai] [felt] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv]

I	felt	that	to	a	certain	extent	it	would	be	as	well	to	let	her	have
我	毛毡	那	到	一个	肯定	程度	它	会	是	作为	出色地	到	让	她	有

[hɜː(r); hə(r)] [wei] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .

her	way	with	her	tongue	.
她	方式	和	她	舌头	.

我觉得在某种程度上，让她用舌头为所欲为也未尝不可。

“ [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fʊli] [rɪ'liːvd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , ” [ai] [sed] ['kəʊldli] ,

“	When	you	have	fully	relieved	your	mind	,	”	I	said	coldly	,
”	什么时候	你	有	完全	松了口气	你的	头脑	,	”	我	说	冷冷地	,

“等你彻底放松下来之后，”我冷冷地说。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] .

“	I	am	ready	to	enter	into	the	business	matter	which	brings	us	together	.
”	我	是	准备好	到	进入	进入	这	商业	事情	哪个	带来	我们	一起	.

“我已经准备好处理将我们联系在一起的商业事宜。”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [dʌn] .

”	But	she	had	not	yet	done	.
”	但	她	有	不是	然而	完毕	.

但她还没有完成。

“ [faɪ] !

“	Fie	!
”	菲	!

“呸！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ ['bɪznəs] — ['bɪznəs] — ['bɪznəs] !

“	Business	—	business	—	business	!
”	商业	—	商业	—	商业	!

“生意——生意——生意！”

[haʊ] ['ɒf(ə)n][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][juːz] [ðæt] [wɜːd] ?

How	often	are	you	going	to	use	that	word	?
如何	经常	是	你	去	到	使用	那	单词	?

你打算多久使用一次这个词?

[ɪz] [lʌv] [ə; eɪ] ['bɪznəs] , [ðen] ?

Is	love	a	business	,	then	?
是	爱	一个	商业	,	然后	?

那么，爱情也是一种生意吗?

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][sæd]

You	can	tell	me	,	for	you	must	have	had	hundreds	of	sad
你	能	告诉	我	,	为了	你	必须	有	有	数百	的	伤心

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

你可以告诉我，因为你一定经历过数百次悲惨的遭遇。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] ['veri] [fjuː] [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['plenti] [mɔː(r)] .

I	have	had	very	few	as	yet	,	but	there	is	time	for	plenty	more	.
我	有	有	非常	很少	作为	然而	,	但	那里	是	时间	为了	很多	更多的	.

我目前只吃过很少的，但以后还有很多时间。

[maɪ][dɪə(r)] ,

My	dear	,
我的	亲爱的	,

亲爱的，

[ai] ['pɒzətɪvli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə]['entə(r)]['ɪntu:]['aʊə(r)] ['speʃ(ə)l] ['lɪt(ə)l][ə'feə(r)] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'i:][ðeə(r)][ɪz]
I positively refuse to enter into our special little affair until you assure me there is
我 积极地 拒绝 到 进入 进入 我们的 特别的 小的 事务 直到 你 保证 我 那里 是
[nəʊ]['ʌðə(r)] ['leɪdi][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] .
no other lady in the case .
不 其他 女士 在 这 案件 .

除非你向我保证案子里没有其他女人，否则我断然拒绝参与我们之间的特殊小插曲。

" [kəm'peld] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [aɪ] [sed] , " [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] .
" Compelled to reply , I said , " There is none .
" 被迫 到 回复 , 我 说 , " 那里 是 没有任何 .

我不得不回答说："没有。"

" [ʃi:; ʃɪ] [mɒkt] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] , ['seɪɪŋ] , " [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [weɪt] [ɒf] [maɪ]
" She mocked me with a deep sigh , saying , " You have taken a weight off my
" 她 嘲笑 我 和 一个 深的 叹 , 说 , " 你 有 已采取 一个 重量 离开 我的
[hɑ:t] ,
heart ,
心 ,

她深深叹了口气，嘲讽地说："你让我如释重负。"

" [ænd; ənd] [-]
" and [184]
" 和 [-]

"和[184]

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [brɪsk] [təʊn] , " [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ]['ɪntu:] ['mætəz] .
then in a brisk tone , " And now , my dear , we will go into matters .
然后 在 一个 轻快 语气 , " 和 现在 , 我的 亲爱的 , 我们 将要 去 进入 事情 .

然后他语气干脆地说："现在，亲爱的，我们来谈谈正事。"

" [ʃi:; ʃɪ] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'dju:st] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l]
" She drew her chair close to the table , and produced a dainty little
" 她 画 她 椅子 关闭 到 这 桌子 , 和 生产 一个 纤巧 小的
['pɒkɪt] - [bʊk] ,
pocket - book ,
口袋 - 书 ,

她把椅子拉到桌子旁，拿出一个精致的小钱包。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [kən'sʌltɪd] [sʌm; səm][slɪps] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kʌvəd] [wɪð]
in which she consulted some slips of paper , a few of them covered with
在 哪个 她 咨询 一些 滑倒 的 纸 , 一个 很少 的 他们 涵盖 和
['fɪgəz] .
figures .
数据 .

她翻阅了一些纸条，其中一些纸条上写满了数字。

" [ju:; jʊ]['ɒfə(r)][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [twelv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,
" You offer me , " she said , " twelve hundred pounds a year ,
" 你 提供 我 , " 她 说 , " 十二 百 磅 一个 年 ,

"你给我的薪水是，"她说，"每年1200英镑，

[ə'pɒn] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wɪl] ['kʌvə(r)][ˌem 'i:] [wɪð] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [pɔɪnt] [æt; ət][ˌem 'i:]
upon conditions which will cover me with disgrace , and make people point at me
之上 状况 哪个 将要 覆盖 我 和 耻辱 , 和 制作 人们 观点 在 我
.
:
.

条件会让我蒙羞，让人们对我指指点点。

[ɪz] [ðæt] [kə'rekt] ? ”
Is that correct ? ”
是 那 正确的 ? ”

是这样吗?

“ [nɒt] [kwaɪt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ Not quite , ” I replied .
“ 不是 相当 , ” 我 回复 .

“不完全是,”我回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [əʊ'mɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn] ['eni] [neɪm] [juː; jʊ]
“ You have omitted that you are to live out of England in any name you
“ 你 有 省略 那 你 是 到 居住 出去 的 英格兰 在 任何 姓名 你
[tʃuːz] [ɪk'sept] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['həʊldˌfɑːst] .
choose except the name of Holdfast .
选择 除了 这 姓名 的 坚守 .

“你漏掉了一点，那就是你可以住在英国以外的地方，用任何你喜欢的名字，但不能用 Holdfast 这个名字。

[jɔː(r); jə(r)] [njuː] [ə'kweɪntəns] [wɪl] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɑːst] [laɪf] . ”
Your new acquaintances will know nothing of your past life . ”
你的 新的 熟人 将要 知道 没有什么 的 你的 过去的 生活 . ”

你的新朋友对你的过去一无所知。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ It will be a miracle if it is hidden from them , ” she said ,
“ 它 将要 是 一个 奇迹 如果 它 是 隐 从 他们 , ” 她 说 ,

“如果这件事能瞒过他们，那简直就是个奇迹，”她说。

[bi'treɪ] [ə; eɪ] ['meθəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['keəfəli] [rɪ'hɜːst]
betraying a method in her speech which proved that she had carefully rehearsed
背叛 一个 方法 在 她 演讲 哪个 已证实 那 她 有 小心 排练
[wɒt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [seɪ] .
what she came prepared to say .
什么 她 来了 准备 到 说 .

她的演讲方式透露出一种精心设计的思路，证明她事先仔细排练过要讲的内容。

“ [aɪ][duː; də] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['dezət] .
“ I do not intend to live in a desert .
“ 我 做 不是 打算 到 居住 在 一个 沙漠 .

“我并不打算住在沙漠里。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['kruːəlti] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [weə(r)] , [wɪð]
If I am driven by your cruelty from the country I love , and where , with
如果 我 是 驱动 经过 你的 残酷 从 这 国家 我 爱 , 和 在哪里 , 和
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

如果我因你的残忍而被迫离开我深爱的祖国，离开那个拥有金钱的地方，

[ə; eɪ]['leɪdi] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [laɪf] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,
a lady may enjoy all the pleasures of life , I shall live on the Continent ,
一个 女士 可能 享受 全部 这 快乐 的 生活 , 我 将 居住 在 这 大陆 ,

女士可以享受人生的一切乐趣，而我将生活在欧洲大陆。

[ɪn] [frɑːns] , ['ɪtəli] , ['dʒɜːməni] , [weə(r)] [aɪ] [-]
in France , Italy , Germany , where I [185]
在 法国 , 意大利 , 德国 , 在哪里 我 [-]

在法国、意大利、德国，我[185]

[pliːz] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən] [best] [ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] .
please , but certainly where I can best enjoy myself .
请 , 但 当然 在哪里 我 能 最好的 享受 我 .

请便，但一定要去我能玩得最开心的地方。

['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] ['træv(ə)l] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə][drɒp] [ə'krɒs] [əʊld]

English	people	travel	everywhere	,	and	I	shall	be	sure	to	drop	across	old
英语	人们	旅行	到处	,	和	我	将	是	当然	到	降低	穿过	老的

[ə'kweɪntəns] , [ɔ:(r)] ,

acquaintances	,	or	,
熟人	,	或者	,

英国人到处旅行，我肯定会偶遇一些老熟人，或者，

[æt; ət] [li:st] , ['pi:p(ə)l] [hu:] [nəʊ] [ˌem 'i:][æt; ət] [saɪt] .

at	least	,	people	who	know	me	at	sight	.
在	至少	,	人们	WHO	知道	我	在	视线	.

至少，那些一眼就能认出我的人是这么认为的。

[maɪ] [feɪs] [ɪz] [tu:] ['prɪti] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɒtn] .

My	face	is	too	pretty	to	be	forgotten	.
我的	脸	是	也	漂亮的	到	是	被遗忘的	.

我的容貌如此美丽，怎能被人遗忘?

[pə'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [lu:z] [maɪ'self] [ɪn'taɪəli] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪdiə] ['həʊldˌfɑ:st] ,

Perhaps	you	will	admit	that	I	cannot	lose	myself	entirely	,	and	that	Lydia	Holdfast	,
也许	你	将要	承认	那	我	不能	失去	我	完全	,	和	那	莉迪亚	坚守	,

或许你会承认我无法完全迷失自我，而莉迪亚·霍尔德法斯特，

[baɪ] [wɒt'evə(r)] [neɪm] [ʃi:; ʃi] [gəʊz] ,

by	whatever	name	she	goes	,
经过	任何	姓名	她	去	,

无论她叫什么名字，

[wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['lɪdiə] ['həʊldˌfɑ:st][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['kæʒuəl][ɔ:(r)] [kləʊz] [ə'kweɪntəns] . ”

will	always	be	Lydia	Holdfast	in	the	eyes	of	casual	or	close	acquaintances	.	”
将要	总是	是	莉迪亚	坚守	在	这	眼睛	的	随意的	或者	关闭	熟人	.	”

在泛泛之交或亲密之人眼中，她永远都是莉迪亚·霍尔德法斯特。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'leɪt] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] , ” [ai] [əb'zɜ:vd] ,

“	I	shall	not	relate	my	troubles	to	any	one	,	”	I	observed	,
“	我	将	不是	涉及	我的	麻烦	到	任何	一	,	”	我	观察到	,

“我不会向任何人诉说我的烦恼，”我说道。

[æz; əz] [jet] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ə'dɔpt] [ðɪs] [laɪn] [ɒv; əv] ['ɑ:gjumənt] , “ [nɔ:(r)]

as	yet	ignorant	of	her	intention	in	adopting	this	line	of	argument	,	“	nor
作为	然而	无知	的	她	意图	在	收养	这	线	的	争论	,	“	也不

[ni:d] [ju:; jʊ] ,

need	you	,
需要	你	,

她当时还不知道自己采取这种论证方式的意图，“也不需要你”，

[ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] ['saɪləns] . ”

if	you	choose	to	preserve	silence	.	”
如果	你	选择	到	保存	沉默	.	”

如果你选择保持沉默的话。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [nɒt] [ɔ:l'redi] ['spəʊkən][ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [ə'kɜ:d] ? ” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ,

“	Have	you	not	already	spoken	of	what	has	occurred	?	”	she	asked	,
“	有	你	不是	已经	说	的	什么	有	发生	?	”	她	问	,

“你不是已经把发生的事情说了吗？”她问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大波特广场：一个谜团。第3卷(Great Porter Square A Mystery. v. 3)
第7/8页

[wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [glɑːns] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
with **a** **keen** **glance** **at** **me** **.**
和 一个 敏锐的 瞥一眼 在 我 .

她锐利地看了我一眼。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [ɔːlˈredi] [sɪˈlektɪd] [ˌkɔnfiˈdænt][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [pɔː] [aʊt] [fɔːls]
“ **Have** **you** **not** **already** **selected** **confidants** **to** **whom** **you** **have** **poured** **out** **false**
“ 有 你 不是 已经 已选 知己 到 谁 你 有 倾倒 出去 错误的
[ˈstɔːriz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] ? ”
stories **of** **your** **wrongs** **?** **”**
故事 的 你的 错误 ? ”

“难道你还没有选定一些心腹，向他们倾诉你犯下的罪行吗？”

“ [nəʊ][mæn][ɔː(r)] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [pəˈzesɪz] [maɪ] [ˈkɒnfɪdəns] .
“ **No** **man** **or** **woman** **in** **the** **world** **possesses** **my** **confidence** **.**
“ 不 男人 或者 女士 在 这 世界 拥有 我的 信心 .

“世界上没有任何人能赢得我的信任。”

[maɪ] [gɹˈiːfs] [ɑː(r); ə(r)] [ˈseɪkrɪd] . ”
My **griefs** **are** **sacred** **.** **”**
我的 悲伤 是 神圣 . ”

我的悲伤是神圣的。

“ [haʊ] [pəʊˈetɪkəl] !
“ **How** **poetical** **!**
“ 如何 诗意的 !

“多么富有诗意啊！”

[bʌt; bət] [ɔːlˈðəʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [tɔːk] , [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] .
But **although** **we** **shall** **not** **talk** **,** **other** **people** **will** **.**
但 虽然 我们 将 不是 讲话 , 其他 人们 将要 .

虽然我们不会谈论此事，但其他人会。

[men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈtʃærətəbl] !
Men **and** **women** **are** **so** **charitable** **!**
男人 和 女性 是 所以 慈善 !

男男女女都太慷慨了！

[ðeɪ] [doʊnt] [laɪk] [ˈskænd(ə)l] , [-]
They **don't** **like** **scandal** **,** **[** **186** **]**
他们 不 喜欢 丑闻 , [-]

他们不喜欢丑闻[186]

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [həːts] [ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][rɒb][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈwʊmən] [ɒv; əv]
and **it** **hurts** **them** **so** **much** **to** **rob** **even** **the** **most** **innocent** **woman** **of**
和 它 疼痛 他们 所以 很多 到 抢 甚至 这 最多 清白的 女士 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈkærəktə(r)] !
her **character** **!**
她 特点 !

剥夺最无辜女性的品格，对他们来说是多么痛苦的事情啊！

[nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [lʌv] ; [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] .
No **,** **no** **,** **my** **love** **;** **I** **know** **the** **world** **better** **than** **to** **believe** **that** **.**
不 , 不 , 我的 爱 ; 我 知道 这 世界 更好的 比 到 相信 那 .

不，不，我的爱人；我比任何人都更了解这个世界，我不会相信那种事。

[nɒt] [ðæt] [ai][hæv; həv]['evə(r)]['teɪkən] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] , [mæn][ɔ:(r)] ['wʊmənz] ,
Not that I have ever taken away a character , man or woman's ,
不是 那 我 有 曾经 已采取 离开 一个 特点 , 男人 或者 女性的 ,

并非我曾夺走过任何角色，无论是男性还是女性的角色，

[bʌt; bət] [ðen] ['evrɪbɒdi] [ɪz][nɒt] [laɪk] [ˌem 'i:] , ['ɑ:tləs] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] !
but then everybody is not like me , artless , and simple , and inexperienced !
但 然后 大家 是 不是 喜欢 我 , 不矫揉造作 , 和 简单的 , 和 缺乏经验 !

但并不是每个人都像我一样，天真无邪、头脑简单、缺乏经验！

" ([nəʊ] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [maɪn] [kæn; kən] [kən'veɪ] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmpjədənt] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ]
" (No words of mine can convey an idea of the impudent manner in which
" (不 字 的 矿 能 传达 一个 主意 的 这 厚颜无耻 方式 在 哪个
[ʃi:; ʃi] [ðʌs] [lɔ:d] [hɜ:'self] ,
she thus lauded herself ,
她 因此 备受赞誉 她自己 ,

“我的任何语言都无法形容她那种厚颜无耻的自夸方式，

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ai] [nju:] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ɪn] ['mɒkəri] .
knowing the while and knowing that I knew , that she was speaking in mockery .
会心 这 尽管 和 会心 那 我 知道 , 那 她 曾是 请讲 在 嘲讽 .

我知道她当时是在嘲讽我，也知道我知道这一点。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] ['ɪrɪteɪt] [ˌem 'i:][baɪ] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'frʌntəri] , [ʃi:; ʃi] [feɪld] .
If she desired to irritate me by this exhibition of effrontery , she failed .
如果 她 想要的 到 刺激 我 经过 这 展览 的 厚颜无耻 , 她 失败的 .

如果她想通过这种厚颜无耻的行为激怒我，那她失败了。

[ai] [prɪ'zɜ:vd] [maɪ][kəm'pəʊʒə(r)] [θru:'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [si:n] .
I preserved my composure throughout the entire scene .
我 保存完好 我的 镇定 自始至终 这 全部的 场景 .

在整个过程中，我始终保持镇定。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] :)
She continued :)
她 持续 :)

她接着说：）

“ [səʊ] , [maɪ] ['kærəktə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'pli:tli] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,
“ So , my character would be completely taken away ,
“ 所以 , 我的 特点 会 是 完全地 已采取 离开 ,

“所以，我的角色会被完全剥夺。”

[ænd; ənd] ['leɪdɪz] [wɪð] [hu:m] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][pn] ['frendli] [tɜ:mz] [wʊd] [tɜ:n] [ðeə(r)]
and ladies with whom I should wish to be on friendly terms would turn their
和 女士们 和 谁 我 应该 希望 到 是 在 友好的 条款 会 转动 他们的
[bæks] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] .
backs upon me .
背部 之上 我 .

而那些我希望与之友好相处的女士们却会背弃我。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [θrəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [hu:] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:]
I should be thrown into the company of women who would not be admitted into
我 应该 是 抛掷 进入 这 公司 的 女性 WHO 会 不是 是 承认 进入
[ə; eɪ] ['di:snt] [haʊs] ,
a decent house ,
一个 体面的 房子 ,

我应该被扔进一群连体面家庭都进不去的女人中间。

[ænd; ənd][ɒv; əv][men] [huːz] ['əʊnli][eɪm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][pɑːs][ðeə(r)][taɪm] [ə'griːəbli] [ænd; ənd][pleɪ]

and	of	men	whose	only	aim	would	be	to	pass	their	time	agreeably	and	play
和	的	男人	谁	仅有的	目的	会	是	到	经过	他们的	时间	欣然	和	玩

[ə'pɒn][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

upon	my	feelings	.
之上	我的	情怀	.

还有一些人，他们唯一的目的就是愉快地消磨时间，并利用我的感情。

[maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][fɒnd][ɒv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] ; [aɪ][dəʊt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

My	dear	,	I	am	fond	of	good	society	;	I	doat	upon	it	;
我的	亲爱的	,	我	是	喜爱	的	好的	社会	;	我	杜阿特	之上	它	;

亲爱的，我喜欢良好的社交生活；我非常享受这种生活；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [-]

and	it	breaks	my	heart	to	think	that	[	187	]
和	它	休息	我的	心	到	思考	那	[	-	]

想到这一点，我感到非常难过[187]

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] [wʊd] [ʃrʌg] [ɪts] [rɪ'spektəbl] ['ʃəʊldəz] [æt; ət][ˌem 'iː] .

respectability	would	shrug	its	respectable	shoulders	at	me	.
体面	会	耸肩	它是	可敬	肩膀	在	我	.

体面的人会耸耸肩，不屑地看着我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? ”

It	is	right	that	I	should	put	it	plainly	to	you	,	is	it	not	?	”
它	是	正确的	那	我	应该	放	它	显然	到	你	,	是	它	不是	?	”

我应该直截了当地告诉你，不是吗?

“ [gəʊ][ɒn] , ” [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [prɪ'peəd] . ”

“	Go	on	,	”	I	said	,	“	you	have	more	to	say	,	and	have	come	prepared	.	”
“	去	在	,	”	我	说	,	“	你	有	更多的	到	说	,	和	有	来	准备	.	”

“请继续，”我说，“你还有很多话要说，而且你也做好了准备。”

“ [əʊ] , [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] , [juː; jʊ] [siː] .

“	Oh	,	yes	,	I	am	prepared	,	you	see	.
“	哦	,	是的	,	我	是	准备	,	你	看	.

“哦，是的，我已经做好准备了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'sʌlt] [maɪ] [nəʊts] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] [ɪz][səʊ] [wiːk] .

I	am	obliged	to	consult	my	notes	,	my	poor	little	head	is	so	weak	.
我	是	有义务	到	咨询	我的	笔记	,	我的	贫穷的	小的	头	是	所以	虚弱的	.

我不得不查阅笔记，我这可怜的小脑袋瓜太弱了。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n][juː; jʊ] [beɪðd] [ˌaɪ 'tiː]

You	remember	how	I	used	to	suffer	with	it	,	and	how	often	you	bathed	it
你	记住	如何	我	用过的	到	遭受	和	它	,	和	如何	经常	你	洗澡	它

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

你还记得我以前有多痛苦，以及你经常帮我洗澡吗?

[gəʊld] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] [ðen] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Gold	would	not	have	been	too	good	for	me	to	eat	then	,	would	it	?
金子	会	不是	有	到过	也	好的	为了	我	到	吃	然后	,	会	它	?

那时候，黄金对我来说就太珍贵了，不能吃了，对吧?

[ə; eɪ] [lʊk] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][maɪ] [fiːt] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

A	look	would	bring	you	at	my	feet	;	you	could	not	do	enough	for	me	;
一个	看	会	带来	你	在	我的	脚	;	你	可以	不是	做	足够的	为了	我	;

你只需看我一眼，就会臣服于我的脚下；你为我做的再多也不为过；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n] .

and	now	,	I	daresay	,	you	would	like	to	give	me	a	dose	of	poison	.
和	现在	,	我	敢说	,	你	会	喜欢	到	给	我	一个	剂量	的	毒	.

现在，我敢说，你想给我来点毒药。

[wɒt] ['kʌrɪdʒ] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ'self][ɪn][hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] ,

What	courage	I	must	have	to	shut	myself	in	here	with	you	alone	,
什么	勇气	我	必须	有	到	关闭	我	在	这里	和	你	独自的	,

我得有多大的勇气才能把自己关在这里，只和你一个人待着?

[weə(r)] ['nəʊbədi] [nəʊz] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ] [mait] ['mɜːdə(r)][ˌem 'iː] ,

where	nobody	knows	either	of	us	,	and	where	you	might	murder	me	,
在哪里	无人	知道	任何一个	的	我们	,	和	在哪里	你	可能	谋杀	我	,

在一个没人认识我们俩的地方，而且你可能会杀了我。

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] !

and	run	away	without	fear	of	discovery	!
和	跑步	离开	没有	害怕	的	发现	!

然后毫无顾忌地逃走，不必担心被发现!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] , [maɪ][dɪə(r)] .

It	is	the	courage	of	innocence	,	my	dear	.
它	是	这	勇气	的	无辜	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，那是纯真的勇气。

[weə(r)] [dɪd][ai] [liːv] [ɒf] [dʒʌst] [naʊ] ?

Where	did	I	leave	off	just	now	?
在哪里	做过	我	离开	离开	只是	现在	?

我刚才说到哪儿了?

[əʊ] , [ə'baʊt][maɪ] ['biːɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni]

O	,	about	my	being	deprived	of	respectable	society	,	and	thrust	into	the	company
哦	,	关于	我的	存在	被剥夺的	的	可敬	社会	,	和	推力	进入	这	公司

[ɒv; əv] ['blægɑːd] .

of	blackguards	.
的	黑帮	.

哦，我失去了体面的社交圈，被迫与一群流氓为伍。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n]

And	for	this	,	and	for	giving	up	my	beautiful	home	and	position
和	为了	这	,	和	为了	给予	向上	我的	美丽的	家	和	位置

[ænd; ənd] ['fɔːrfɪtɪŋ] [maɪ] [gʊd] [-]

and	forfeiting	my	good	[	188	]
和	放弃	我的	好的	[	-	]

为此，为了放弃我美丽的家园和地位，为了失去我的财富[188]

[neɪm] , [juː; jʊ]['ɒfə(r)][ˌem 'iː] [twelv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

name	,	you	offer	me	twelve	hundred	pounds	a	year	.
姓名	,	你	提供	我	十二	百	磅	一个	年	.

姓名，你每年给我1200英镑。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [wɜːθ] [m'ɪliənz] ! ”

And	you	,	worth	millions	!	”
和	你	,	值得	百万	!	”

还有你，身价数百万!

“ [juː; jʊ] [mis'teik] .

“	You	mistake	.
”	你	错误	.

你搞错了。

[maɪ] ['bɪznəs] [ɪz]['brəʊkən] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [rɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [sə'pəʊz] . ”

My	business	is	broken	up	,	and	I	am	not	so	rich	as	you	suppose	.	”
我的	商业	是	破碎的	向上	,	和	我	是	不是	所以	富有的	作为	你	认为	.	”

我的生意已经破产了，我也没有你想象的那么富有。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['maɪzə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .

“	You	are	a	miser	,	my	dear	.
”	你	是	一个	吝啬鬼	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，你真是个守财奴。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [æt; ət] [liːst] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

You	are	worth	at	least	ten	thousand	a	year	.
你	是	值得	在	至少	十	千	一个	年	.

你每年至少值一万美元。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [fə'get] [wɒt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] ['ɒnəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv]

I	do	not	forget	what	you	told	me	when	you	honoured	me	with	your	love
我	做	不是	忘记	什么	你	讲述	我	什么时候	你	荣幸	我	和	你的	爱

[ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .

and	confidence	.
和	信心	.

我不会忘记你用你的爱和信任来表达对我的敬意时，你对我说的话。

[æt; ət] [liːst] [ten] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ək'sept] [twelv] ['hʌndrəd] .

At	least	ten	thousand	,	and	I	am	to	accept	twelve	hundred	.
在	至少	十	千	,	和	我	是	到	接受	十二	百	.

至少一万，而我只能接受一千二百。

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['hʌzbənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] .

My	darling	husband	,	it	is	not	enough	.
我的	亲爱的	丈夫	,	它	是	不是	足够的	.

我亲爱的丈夫，这还不够。

[weər'evə(r)] [aɪ][lɪv; laɪv][aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪə(r)][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

Wherever	I	live	I	shall	require	an	establishment	.
无论	我	居住	我	将	要求	一个	建立	.

无论我住在哪里，我都需要一个办公场所。

[aɪ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] — [ðə; ðɪ] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] !

I	have	your	daughter	to	bring	up	—	the	darlingest	little	thing	you	ever	saw	!
我	有	你的	女儿	到	带来	向上	—	这	最亲爱的	小的	事物	你	曾经	锯	!

我得把你女儿抚养长大——她可是你见过的最可爱的小家伙！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] — ['kɑːstɪŋ] [ʃeɪm] [ə'pɒn]

You	shall	not	see	her	now	if	I	can	prevent	it	—	casting	shame	upon
你	将	不是	看	她	现在	如果	我	能	防止	它	—	铸件	耻辱	之上

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

如果我能阻止，你现在就别想见到她——这会让她蒙羞。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɜːnt] [tuː; tə] [seɪ] ['mæmə] !

as	you	have	done	,	before	she	has	learnt	to	say	Mama	!
作为	你	有	完毕	,	前	她	有	学会了	到	说	妈妈	!

就像你以前做的那样，在她学会说“妈妈”之前！

[aɪ] [wɪl] [duː; də][maɪ]['djuːti][baɪ][hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] ['mʌðərz] ['djuːti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ['djuːti][æz; əz]

I	will	do	my	duty	by	her	—	a	mother's	duty	,	and	a	father's	duty	as
我	将要	做	我的	责任	经过	她	—	一个	母亲的	责任	,	和	一个	父亲的	责任	作为

[wel] ,

well	,
出色地	,

我会尽到我对她的责任——母亲的责任，也是父亲的责任。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə] [heɪt] [juː; jʊ] .

and	I	will	bring	her	up	to	hate	you	.
和	我	将要	带来	她	向上	到	恨	你	.

我会让她恨你。

[ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

If	you	live	long	enough	you	shall	be	made	to	feel	it	.
如果	你	居住	长的	足够的	你	将	是	制成	到	感觉	它	.

如果你活得足够久，你终会体会到这一点。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈkænɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] , [ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][stænd] [laɪk] [ə; eɪ] [teɪm] [kæt] ,

And	now	,	when	she	cannot	speak	for	herself	,	I	am	to	stand	like	a	tame	cat	,
和	现在	,	什么时候	她	不能	说话	为了	她自己	,	我	是	到	站立	喜欢	一个	驯服	猫	,

而现在，当她无法为自己发声时，我却要像一只驯服的猫一样默默无闻地站着。

[ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [rɔb] !

and	see	her	robbed	!
和	看	她	被抢劫	!

眼睁睁看着她被抢劫！

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbegə(r)] .

She	is	to	be	made	a	beggar	.
她	是	到	是	制成	一个	乞丐	.

她将沦为乞丐。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɪn][rægz] , [-]

Such	a	beautiful	girl	as	she	will	have	to	go	in	rags	,	[	189	]
这样的	一个	美丽的	女孩	作为	她	将要	有	到	去	在	破布	,	[	-	]

如此美丽的女孩，却要穿着破烂的衣服离开。[189]

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ðɪ][ˈfɑːðə(r)] [huː] [dɪsˈəun] [hɜː(r); hə(r)][ɪz][ə; eɪ] [miːn] , [ˈstɪndʒi][ˈmɒnstə(r)] .

because	the	father	who	disowns	her	is	a	mean	,	stingy	monster	.
因为	这	父亲	WHO	否认	她	是	一个	意思是	,	小气	怪物	.

因为与她断绝关系的父亲是一个卑鄙吝啬的怪物。

[ai] [həʊp] [ai][duː; də] [nɒt] [əˈfend] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz][ðə; ðɪ] [truːθ] ,

I	hope	I	do	not	offend	you	,	my	dear	,	but	the	truth	is	the	truth	,
我	希望	我	做	不是	得罪	你	,	我的	亲爱的	,	但	这	真相	是	这	真相	,

亲爱的，我希望我没有冒犯到你，但事实就是事实。

[ænd; ənd][hæd; həd] [best] [biː; bi]['spəʊkən] .

and	had	best	be	spoken	.
和	有	最好的	是	说	.

最好还是说出来。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈbjuːtɪf(ə)l] — [bʌt; bət] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈbegərɪ] — — [wel] , [wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [bɪˈkʌmz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈpɑːtnəʃɪp] .

Yes	,	she	will	be	beautiful	—	but	beauty	and	beggary	—	—	Well	,	we	know	what	becomes	of	that	partnership	.
是的	,	她	将要	是	美丽的	—	但	美丽	和	乞讨	—	—	出色地	,	我们	知道	什么	变成	的	那	合伙	.

是的，她会很漂亮——但是美貌与贫困——嗯，我们都知道这种组合最终会走向何方。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [sel] [hɜːˈself] , [æz; əz][ai][dɪd] , [tuː; tə][æn; ən][əʊld] [ˈmʌni] - [bæg] ,

She	shall	not	be	compelled	to	sell	herself	,	as	I	did	,	to	an	old	money	-	bag	,
她	将	不是	是	被迫	到	卖	她自己	,	作为	我	做过	,	到	一个	老的	钱	-	包	,

她绝不会像我一样，被迫出卖自己给一个老钱袋。

[wɪð] [nəʊ] [hɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tʃiːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem ˈiː][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [djuː]

with	no	heart	,	and	you	shall	not	cheat	her	and	me	of	what	is	due
和	不	心	,	和	你	将	不是	欺骗	她	和	我	的	什么	是	到期的

[tuː; tə][ˌjuː ˈes] .

to	us	.
到	我们	.

你没有良心，你休想骗走我和她应得的一切。

[nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][stænd][ʌp][fɔː(r); fə(r)][maɪ][tʃaɪld] , [æz; əz] ['evri] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] . ”

No	,	my	dear	,	I	stand	up	for	my	child	,	as	every	mother	should	.	”
不	,	我的	亲爱的	,	我	站立	向上	为了	我的	孩子	,	作为	每一个	母亲	应该	.	”

不，亲爱的，我会像所有母亲一样，挺身而出保护我的孩子。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , ” [ai] [sed] , “ [ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːdz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [wɒnt] . ”

“	Tell	me	,	”	I	said	,	“	in	as	few	words	as	possible	,	what	it	is	you	want	.	”
“	告诉	我	,	”	我	说	,	“	在	作为	很少	字	作为	可能的	,	什么	它	是	你	想	.	”

“告诉我，”我说，“尽量用最少的语言，你想要什么。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl][juːz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , “ [æz; əz] ['meni] [wɜːdz] [æz; əz][ai] [pliːz] .

“	I	shall	use	,	”	she	replied	,	“	as	many	words	as	I	please	.
“	我	将	使用	,	”	她	回复	,	“	作为	许多	字	作为	我	请	.

“我愿意使用，”她回答说，“我想用多少字就用多少字。”

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][rɒb][ˌem ˈiː][ɒv; əv][maɪ] [tʌŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][maɪ] [raɪts] .

You	would	like	to	rob	me	of	my	tongue	as	well	as	of	my	rights	.
你	会	喜欢	到	抢	我	的	我的	舌头	作为	出色地	作为	的	我的	权利	.

你们不仅想剥夺我的权利，还想剥夺我的舌头。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ai] [wɒnt] ?

What	is	it	I	want	?
什么	是	它	我	想	?

我想要什么?

[æn; ən] [ɪˈstæblɪʃmənt] — ['mʌni] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪˈskɑːdɪd]

An	establishment	—	money	to	provide	a	suitable	home	for	your	discarded
一个	建立	—	钱	到	提供	一个	合适的	家	为了	你的	丢弃

[tʃaɪld] . ”

child	.	”
孩子	.	”

设立机构——提供资金为被遗弃的孩子提供一个合适的家。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] . ”

“	How	much	money	.	”
“	如何	很多	钱	.	”

“多少钱？”

“ [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [nɒt] [les] . ”

“	Three	thousand	pounds	—	not	less	.	”
“	三	千	磅	—	不是	较少的	.	”

“三千英镑——不能少。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈnjuːəti] [ai][hæv; həv] ['ɒfəd] [juː; jʊ] . ”

“	You	shall	have	it	;	in	addition	to	the	annuity	I	have	offered	you	.	”
“	你	将	有	它	;	在	添加	到	这	年金	我	有	提供	你	.	”

“你将得到它；此外，我还将给你一笔年金。”

“ [haʊ] ['dʒenərəs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

“	How	generous	you	are	!
“	如何	慷慨的	你	是	!

你真是太慷慨了!

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wen] [juː; jʊ] [met] [ˌem 'iː] [-]

What	a	pity	you	were	not	a	young	man	when	you	met	me	[	190	]
什么	一个	遗憾	你	是	不是	一个	年轻的	男人	什么时候	你	遇见	我	[	-	]

可惜你遇见我时已不再年轻[190]

[fɜːst] !

first	!
第一的	!

第一的!

[wiː; wi] [mait] ['riːəli] [hæv; həv] [gɒt] [ɒn] ['veri] [wel] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ,

We	might	really	have	got	on	very	well	together	for	a	few	years	,
我们	可能	真的	有	得到	在	非常	出色地	一起	为了	一个	很少	年	,

我们或许真的相处得很好，持续了好几年。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

until	you	were	tired	of	me	or	I	was	of	you	.
直到	你	是	疲劳的	的	我	或者	我	曾是	的	你	.

直到你厌倦了我，或者我厌倦了你。

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪl] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [wɪð] , [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst]

Three	thousand	pounds	will	be	little	enough	to	furnish	with	,	but	I	must
三	千	磅	将要	是	小的	足够的	到	提供	和	,	但	我	必须

['mænɪdʒ] .

manage	.
管理	.

三千英镑虽然不多，但足以添置家具，我必须想办法。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ə'brɔːd] [ɪz] [səʊ] [ɪk'spensɪv] .

Then	there's	the	house	;	and	living	abroad	is	so	expensive	.
然后	有	这	房子	;	和	活的	国外	是	所以	昂贵的	.

还有房子；而且在国外生活成本很高。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] ['eksaɪl] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðəʊz] [dɪə(r)] [frentʃ] ['refjʊdʒiːz] .

It	is	like	going	into	exile	—	the	same	as	those	dear	French	refugees	.
它	是	喜欢	去	进入	流亡	—	这	相同的	作为	那些	亲爱的	法语	难民	.

这就像流亡一样——就像那些可爱的法国难民一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] [æt; ət] [liːst] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ;

It	will	cost	at	least	three	thousand	a	year	;
它	将要	成本	在	至少	三	千	一个	年	;

每年至少要花费三千美元;

[ai] [kænt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [les] .

I	can't	see	how	it	is	to	be	done	for	less	.
我	不能	看	如何	它	是	到	是	完毕	为了	较少的	.

我看不出怎么能以更低的价格完成这项工作。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [weɪt] ['evri] ['kwɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃek] [tuː; tə] [peɪ] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd] ['bʊtʃəz]

And	to	wait	every	quarter	for	the	cheque	to	pay	servants	,	and	butchers
和	到	等待	每一个	四分之一	为了	这	查看	到	支付	仆人	,	和	屠夫

, [ænd; ənd] ['beɪkəz] , [ænd; ənd] ['dresmeɪkə(r)] .

,	and	bakers	,	and	dressmakers	.
,	和	面包师	,	和	服装设计师	.

每季度都要等支票来支付仆人、屠夫、面包师和裁缝的工资。

[nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['hærəsɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

No	,	my	dear	,	it	would	be	too	harassing	—	it	would	be	the	death	of	me	.
不	,	我的	亲爱的	,	它	会	是	也	骚扰	—	它	会	是	这	死亡	的	我	.

不，亲爱的，那样太烦人了——我会受不了的。

[səʊ][aɪ][hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ] [frend] — [ə; eɪ]['leɪdi] [frend] — [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?

So	I	have	consulted	a	friend	—	a	lady	friend	—	you	don't	believe	me	?
所以	我	有	咨询	一个	朋友	—	一个	女士	朋友	—	你	不	相信	我	?

所以我咨询了一位朋友——一位女性朋友——你不相信我?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [frend] .

You	think	it's	a	gentleman	friend	.
你	思考	它是	一个	绅士	朋友	.

你认为他是一位绅士朋友。

[wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['kwɒrəl] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .

Well	,	my	dear	,	I	shall	not	quarrel	with	you	on	that	point	.
出色地	,	我的	亲爱的	,	我	将	不是	争吵	和	你	在	那	观点	.

好吧，亲爱的，在这点上我不会和你争论。

[seɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [frend] , [ðen] ; [aɪm][nɒt] [pə'tɪkjələ(r)] .

Say	a	gentleman	friend	,	then	;	I'm	not	particular	.
说	一个	绅士	朋友	,	然后	;	我是	不是	特别的	.

就说是位男性朋友吧；我并不特别在意。

[hiː; hi][hæz; həz] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [pleɪs] ['eni] [dɪ'pendəns] [ɒn][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['triːtɪd]

He	has	advised	me	not	to	place	any	dependence	on	a	man	who	has	treated
他	有	建议	我	不是	到	地方	任何	依赖性	在	一个	男人	WHO	有	治疗

[ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

me	as	you	have	done	.
我	作为	你	有	完毕	.

他告诫我不要依赖像你这样对待我的人。

[hiː; hi][ɪz] [raɪt] .

He	is	right	.
他	是	正确的	.

他说得对。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [pleɪs] [dɪ'pendəns] [ɒn][juː; jʊ] .

I	will	not	place	dependence	on	you	.
我	将要	不是	地方	依赖性	在	你	.

我不会依赖你。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ,

I	will	not	take	your	word	,
我	将要	不是	拿	你的	单词	,

我不会相信你的话。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [drɔːn] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [

and	I	will	not	be	satisfied	with	a	paper	drawn	up	by	a	lawyer	of	your	[
和	我	将要	不是	是	使满意	和	一个	纸	绘制	向上	经过	一个	律师	的	你的	[

-	]
191	]
-	]

我不会对贵公司律师起草的文件感到满意[191]

[tʃuːzɪŋ] .

choosing	.
选择	.

选择。

['lɔɪərz] [ɑː(r); ə(r)] [rəʊgz] ; [ðeɪ] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

Lawyers	are	rogues	;	they	will	do	anything	for	money	,	and	you	are
律师	是	流氓	;	他们	将要	做	任何事物	为了	钱	,	和	你	是

[rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] .

rich	enough	to	buy	them	.
富有的	足够的	到	买	他们	.

律师都是些无赖，为了钱什么都做得出来，而你又足够有钱，可以收买他们。

[nəʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['hʌzbənd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [daʊn] ,

No	**,**	**my**	**darling**	**husband**	**,**	**it**	**must**	**be**	**a**	**sum**	**of**	**money**	**down**	**,**
不	,	我的	亲爱的	丈夫	,	它	必须	是	一个	和	的	钱	向下	,

不，我亲爱的丈夫，必须是一笔首付。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [gʊd]

and	**then**	**we**	**will**	**say**	**good**
和	然后	我们	将要	说	好的

然后我们会说好

[baɪ] , [ænd; ənd] [ə'griː] ['nevə(r)][tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] .

bye	**,**	**and**	**agree**	**never**	**to**	**kiss**	**and**	**be**	**friends**	**.**
再见	,	和	同意	绝不	到	吻	和	是	朋友们	.

再见，并约定永远不再接吻，也不再做朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

It	**would**	**be**	**as**	**if**	**we**	**had**	**never**	**known**	**each**	**other**	**.**
它	会	是	作为	如果	我们	有	绝不	已知	每个	其他	.

就好像我们从未认识过一样。

" [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [fɑː(r)][hɜː(r); hə(r)][kjuː'pɪdəti][hæd; həd] [led] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	**Desirous**	**to**	**ascertain**	**how**	**far**	**her**	**cupidity**	**had**	**led**	**her**	**,**
"	渴望	到	探明	如何	远的	她	贪婪	有	引领	她	,

"她渴望弄清楚自己的贪婪究竟把她引向了何方，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ['peləm] [hæd; həd]

or	**rather**	**the**	**extent**	**of**	**the**	**demand**	**her**	**associate**	**Pelham**	**had**
或者	相当	这	程度	的	这	要求	她	联系	佩勒姆	有

[ɪn'strʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] ,

instructed	**her**	**to**	**make**	**,**
指示	她	到	制作	,

或者更确切地说，是她的同伙佩勒姆指示她提出的要求的程度。

[aɪ] [prest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ɪk'splɪsɪt] .

I	**pressed**	**her**	**to**	**be**	**quite**	**explicit**	**.**
我	按下	她	到	是	相当	显式	.

我追问她要不要说得更清楚些。

[wɪð] [sʌm; səm] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [tɪ'mɪdəti] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz]

With	**some**	**show**	**of**	**timidity**	**—**	**for**	**the**	**stake**	**she**	**was**	**playing**	**for**	**was**
和	一些	展示	的	胆怯	—	为了	这	赌注	她	曾是	玩耍	为了	曾是

[ɪ'nɔːməs] — [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [liːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ðə; ði] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

enormous	**—**	**she**	**wrote**	**upon**	**a**	**leaf**	**in**	**her**	**pocket**	**-**	**book**	**the**	**sum**	**for**	**which**
巨大的	—	她	写道	之上	一个	叶子	在	她	口袋	-	书	这	和	为了	哪个

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'griː] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] .

she	**would**	**agree**	**to**	**release**	**me**	**.**
她	会	同意	到	发布	我	.

她装出一副胆怯的样子——因为她赌上的赌注非常大——在钱包里的一页纸上写下了她愿意用多少钱来释放我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

It	**was**	**fifty**	**thousand**	**pounds**	**.**
它	曾是	五十	千	磅	.

价值五万英镑。

[ai][tɔː(r)][ðə; ði] [liːf] [ɪn] [tuː] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [wɜːd] , "

I	**tore**	**the**	**leaf**	**in**	**two**	**and**	**threw**	**it**	**into**	**the**	**fireplace**	**,**	**with**	**the**	**simple**	**word**	**,**	**"**
我	撕裂	这	叶子	在	二	和	扔	它	进入	这	壁炉	,	和	这	简单的	单词	,	"

[ɪm'pɒsəb(ə)l] . "

Impossible	**.**	**"**
不可能的	.	"

我把叶子撕成两半，扔进壁炉里，同时简单地说了一句："不可能。"

“ [waɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ? ” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['baɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'i:] .

“	Why	impossible	?	”	she	asked	,	biting	her	lips	,	with	a	wicked	look	at	me	.
”	为什么	不可能的	?	”	她	问	,	咬	她	嘴唇	,	和	一个	邪恶	看	在	我	.

“为什么不可能？”她咬着嘴唇，恶狠狠地瞪着我问道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hɑ:f] [maɪ] ['fɔ:tʃu:n] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .

“	It	is	more	than	half	my	fortune	,	”	I	replied	.
”	它	是	更多的	比	一半	我的	财富	,	”	我	回复	.

“这超过了我一半的财产，”我回答道。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hɑ:f] , ” [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:t] .

“	I	am	entitled	to	more	than	half	,	”	she	retorted	.
”	我	是	标题	到	更多的	比	一半	,	”	她	反驳	.

“我理应得到一半以上，”她反驳道。

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃaɪld] [tu:; tə] ['edʒukeɪt] [-]

“	I	shall	have	your	child	to	educate	[	192	]
”	我	将	有	你的	孩子	到	教育	[	-	]

“我将抚养你的孩子[192]

[ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔ:(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪk'spensɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['lɑ:dʒə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mænz]

and	provide	for	,	and	a	woman's	expenses	are	larger	than	a	man's
和	提供	为了	,	和	一个	女性的	开支	是	更大的	比	一个	男人的

.

:

.

并且需要供养，而且女性的开销比男性大。

[dres] , [ˌə'mju:zmənts] , ['nɜ:sɪz] , ['gʌvənis] — [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tu:; tə] [peɪ]

Dress	,	amusements	,	nurses	,	governesses	—	there	are	a	thousand	things	to	pay
裙子	,	娱乐	,	护士	,	家庭教师	—	那里	是	一个	千	事物	到	支付

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [dri:m] [ɒv; əv] .

for	which	you	would	never	dream	of	.
为了	哪个	你	会	绝不	梦	的	.

服装、娱乐、护士、家庭教师——有成千上万件你做梦都想不到的事情都需要付费。

[wɒt] [ai] [ɑ:sk] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪz] ['ri:əli] ['mɒdərət] .

What	I	ask	for	is	really	moderate	.
什么	我	问	为了	是	真的	缓和	.

我提出的要求真的很适中。

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['lʌki] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] ;

You	are	lucky	you	have	not	to	deal	with	some	women	;
你	是	幸运的	你	有	不是	到	交易	和	一些	女性	;

你很幸运，不用和某些女人打交道；

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [ju:; jʊ] [ɒf] [səʊ] ['i:zəli] .

they	would	not	let	you	off	so	easily	.
他们	会	不是	让	你	离开	所以	容易地	.

他们不会轻易放过你的。

[let] [ˌem 'i:] [pə'sweɪd] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] .

Let	me	persuade	you	,	my	dear	.
让	我	说服	你	,	我的	亲爱的	.

让我来劝劝你，亲爱的。

[pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðɪs] ['wʌri] , [gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [tʃek] ,

Put	an	end	to	all	this	worry	,	give	me	a	cheque	,
放	一个	结尾	到	全部	这	担心	,	给	我	一个	查看	,

别再为此烦恼了，给我开张支票吧。

[ænd; ənd] [let] [juː 'es] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . ”

and	let	us	say	good	-	bye	to	each	other	.	”
和	让	我们	说	好的	-	再见	到	每个	其他	.	”

让我们互相道别吧。

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː] , ” [ai] [sed] , ['fɜːmli] ,

“	I	shall	put	an	end	to	it	,	if	you	compel	me	,	”	I	said	,	firmly	,
”	我	将	放	一个	结尾	到	它	,	如果	你	迫使	我	,	”	我	说	,	牢牢	,

“如果你逼我，我就结束这一切，”我坚定地说。

“ [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ai] [hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'fjuːz(ə)l] [tuː; tə]

“	in	the	manner	I	have	determined	upon	,	in	the	event	of	your	refusal	to
”	在	这	方式	我	有	决定	之上	,	在	这	事件	的	你的	拒绝	到

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

listen	to	reason	.
听	到	原因	.

“如果你拒绝听从道理，我将按照我决定的方式处置你。”

[ɪn] [raɪt] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ;

In	right	and	justice	you	are	not	entitled	to	a	shilling	;
在	正确的	和	正义	你	是	不是	标题	到	一个	先令	;

按照正义和公平，你无权获得一先令；

[jɔː(r); jə(r)] ['ʃeɪmfl] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒpəli] [miːt] [ɪts] [dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [wʊd] ,

your	shameful	life	should	properly	meet	its	just	punishment	,	and	would	,
你的	可耻	生活	应该	适当地	见面	它是	只是	惩罚	,	和	会	,

你那可耻的人生理应受到应有的惩罚，而且，

[æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [les] [wiːk] — [ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [les] ['mɜːsɪf(ə)l] — [ðæn; ðən] [ai] .

at	the	hands	of	a	man	less	weak	—	I	will	not	say	less	merciful	—	than	I	.
在	这	双手	的	一个	男人	较少的	虚弱的	—	我	将要	不是	说	较少的	仁慈	—	比	我	.

[ðə; ði] [tɜːmz] [ai] [hæv; həv] ['ɒfəd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['fuːlɪʃli] ['lɪbərəl] ,

The	terms	I	have	offered	you	are	foolishly	liberal	,
这	条款	我	有	提供	你	是	愚蠢地	自由主义	,

落入一个比我更坚强——我不会说比我更不仁慈——的人手中。我给你的条件简直是愚蠢的慷慨。

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [əd'hɪə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [baɪnd] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

but	I	will	adhere	to	them	,	and	am	ready	to	bind	myself	to	them	,
但	我	将要	粘着	到	他们	,	和	是	准备好	到	绑定	我	到	他们	,

但我会遵守这些规定，并愿意为此受约束。

[ən'les] [juː; jʊ] [draɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [kɔːs] .

unless	you	drive	me	to	another	course	.
除非	你	驾驶	我	到	其他	课程	.

除非你带我去别的地方。

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [juː; jʊ] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃ]

I	will	give	you	the	three	thousand	pounds	you	ask	for	to	set	up	and	furnish
我	将要	给	你	这	三	千	磅	你	问	为了	到	放	向上	和	提供

[ə; eɪ] [haʊs] ,

a	house	,
一个	房子	,

我会给你你要求的3000英镑，用来布置和装修房子。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'kwaɪə(r)] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [-]

and	I	shall	require	proof	that	the	[	193	]
和	我	将	要求	证明	那	这	[	-	]

我将要求证明[193]

['mʌni] [ɪz] [səʊ] [ɪk'spendɪd] .

money	is	so	expended	.
钱	是	所以	已支出	.

钱就这样花掉了。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [lɑ:dʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [daʊn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] ,

But	as	for	any	other	large	sum	of	money	down	,	as	you	express	it	,
但	作为	为了	任何	其他	大的	和	的	钱	向下	,	作为	你	表达	它	,

但至于其他任何大额首付，正如你所说，

[ɪn][lu:; lju:][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'nju:əti] [ai]['ɒfə(r)][ju:; jʊ] , [ɔ:(r)] ['eni] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'nju:əti] ,

in	lieu	of	the	annuity	I	offer	you	,	or	any	increase	of	that	annuity	,
在	代替	的	这	年金	我	提供	你	,	或者	任何	增加	的	那	年金	,

以我向您提供的年金或任何增加的年金为替代方案，

[rɪ'si:v] [frɒm; frəm][ˌem 'i:][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] ['ʌndə(r)][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ʃæl; ʃəl][ai]

receive	from	me	the	distinct	assurance	that	under	no	possible	circumstances	shall	I
收到	从	我	这	清楚的	保证	那	在下面	不	可能的	情况	将	我

[kən'sent] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

consent	to	it	.
同意	到	它	.

请允许我明确保证，在任何情况下我都不会同意。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd]['pleɪnə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] [wɜ:dz] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ðɪs] [ə'pɒn][ju:; jʊ] , [ai] [wʊd]

If	I	could	find	plainer	and	stronger	words	to	impress	this	upon	you	,	I	would
如果	我	可以	寻找	更朴素	和	更强	字	到	令人印象深刻	这	之上	你	,	我	会

[du:; də][səʊ] ,

do	so	,
做	所以	,

如果我能找到更直白、更有力的语言来让你明白这一点，我一定会这么做。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'i:] .

but	I	think	you	understand	me	.
但	我	思考	你	理解	我	.

但我相信你能理解我。

[ðə; ði] [frend] [hu:] [ɪz] [əd'vaɪzɪŋ] [ju:; jʊ][ɪz] [əd'vaɪzɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['ɪndʒəri] , [ænd; ənd][ɪz] [mɪ'steɪkən]

The	friend	who	is	advising	you	is	advising	you	to	your	injury	,	and	is	mistaken
这	朋友	WHO	是	建议	你	是	建议	你	到	你的	受伤	,	和	是	错误

[ɪn][ˌem 'i:] .

in	me	.
在	我	.

给你提建议的那位朋友是在害你，而且他误解了我。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [draɪv] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [wʌns]

There	is	a	point	beyond	which	it	is	dangerous	to	drive	me	,	and	if	I	once
那里	是	一个	观点	超过	哪个	它	是	危险的	到	驾驶	我	,	和	如果	我	一次

[tɜ:n] ,

turn	,
转动	,

开车超过某个限度就危险了，如果我一旦转弯，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔ:'self] [ə; eɪ] ['begə(r)] . ”

you	will	find	yourself	a	beggar	.	”
你	将要	寻找	你自己	一个	乞丐	.	”

你最终会沦为乞丐。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [bəʊld] , [maɪ] [lʌv] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	You	are	growing	bold	,	my	love	,	”	she	said	.
“	你	是	生长	大胆的	,	我的	爱	,	”	她	说	.

“亲爱的，你越来越大胆了，”她说。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] [ə'gen] , ” [ai] [sed] .

“	You	are	mistaken	again	,	”	I	said	.
“	你	是	错误	再次	,	”	我	说	.

“你又错了，”我说。

“ [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][bəʊld] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ɔːdə(r)][juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ruːm] .

“	If	I	were	bold	,	I	should	order	you	immediately	from	this	room	.
“	如果	我	是	大胆的	,	我	应该	命令	你	立即地	从	这	房间	.

“如果我胆子够大，我会立刻命令你离开这个房间。”

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][bəʊld] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [set][ðə; ði] ['lɔɪərz] [æt; ət] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['aʊərz] [dɪ'leɪ] .

If	I	were	bold	,	I	should	set	the	lawyers	at	work	without	an	hour's	delay	.
如果	我	是	大胆的	,	我	应该	放	这	律师	在	工作	没有	一个	小时	延迟	.

如果我胆子够大，就应该立即让律师们开始工作，一个小时之内不得耽搁。

[bʌt; bət] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] [ɪz] ['juːsləs] , [ænd; ənd][kæn; kən] [liːd] [tuː; tə][nəʊ] [gʊd] [rɪ'zʌlt] .

But	recrimination	is	useless	,	and	can	lead	to	no	good	result	.
但	相互指责	是	无用	,	和	能	带领	到	不	好的	结果	.

但相互指责毫无用处，也于事无补。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kən'dʌkt] [jɔː'self] [laɪk][æn; ən] ['æktrəs] [wen] [wiː; wi] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] ,

Why	do	you	conduct	yourself	like	an	actress	when	we	two	are	alone	,
为什么	做	你	执行	你自己	喜欢	一个	演员	什么时候	我们	二	是	独自的	,

为什么我们单独相处的时候，你的举止像个演员?

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə][biː; bi][ˌmɪs'led][ɔː(r)] [dɪ'siːvd] ?

and	there	are	no	witnesses	to	be	misled	or	deceived	?
和	那里	是	不	证人	到	是	被误导	或者	受骗	?

没有证人可以被误导或欺骗吗?

[wiː; wi] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

We	know	each	other	.
我们	知道	每个	其他	.

我们彼此认识。

[nəʊ] ['ɑːgjumənt] [-]

No	argument	[	194	]
不	争论	[	-	]

没有争论[194]

[kʊd; kəd] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] , [əʊld][mæn] ,

could	convince	you	that	I	am	anything	but	a	weak	,	old	man	,
可以	说服	你	那	我	是	任何事物	但	一个	虚弱的	,	老的	男人	,

我可以让你相信我绝不是一个软弱的老头。

[huː] [ɪn][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['məʊmənt] [ɪn'trʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][wʌn] [huː] [brɔːt] [ʃeɪm]

who	in	an	unhappy	moment	entrusted	his	honour	to	one	who	brought	shame
WHO	在	一个	不开心	片刻	受托	他的	荣誉	到	一	WHO	带来	耻辱

[ænd; ənd] ['mɪzəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][həʊm] ,

and	misery	to	his	heart	and	home	,
和	苦难	到	他的	心	和	家	,

在不幸的时刻，他将自己的荣誉托付给了一个给他的内心和家庭带来耻辱和痛苦的人。

[ɔː(r)][kʊd; kəd] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] ['wʊmən] .

or	could	convince	me	that	you	are	a	good	and	virtuous	woman	.
或者	可以	说服	我	那	你	是	一个	好的	和	有德行的	女士	.

或者能让我相信你是一位善良贤淑的女性。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [prə'lɒŋ] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] ?

Why	,	then	,	should	we	prolong	this	interview	?
为什么	,	然后	,	应该	我们	延长	这	面试	?

那么，我们为什么要延长这次采访呢?

[aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ][məʊst] ['dʒenərəs] ['ɒfə(r)] .

I	made	you	a	most	generous	offer	.
我	制成	你	一个	最多	慷慨的	提供	.

我给你开出了非常优厚的条件。

[juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] ,

You	asked	me	for	three	days	to	consider	it	,	and	now	you	come	,
你	问	我	为了	三	天	到	考虑	它	,	和	现在	你	来	,

你让我考虑三天，现在你来了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['pɜːpəs] — [nɒt][ə; eɪ][waɪz] [wʌn] ,

and	for	some	purpose	—	not	a	wise	one	,
和	为了	一些	目的	—	不是	一个	明智的	一	,

而且出于某种目的——但不是个明智的目的——

[aɪ] [dʒʌdʒ] — [ˌɪntrə'djuːs] [ˌprɔpə'ziʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [ɪn'djuːs][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'griː] .

I	judge	—	introduce	propositions	to	which	you	can	never	induce	me	to	agree	.
我	法官	—	介绍	命题	到	哪个	你	能	绝不	诱导	我	到	同意	.

〃
〃
〃

我评判——提出一些你永远无法让我同意的提议吧。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [raɪts] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌlənli] ,

“	I	am	fighting	for	my	rights	,	〃	she	said	sullenly	,
〃	我	是	斗争	为了	我的	权利	,	〃	她	说	闷闷不乐地	,

“我是在争取我的权利，”她闷闷不乐地说。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

and	I	knew	that	I	had	made	an	impression	upon	her	.
和	我	知道	那	我	有	制成	一个	印象	之上	她	.

我知道我给她留下了深刻的印象。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [maɪ][laɪf] ; [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['mærɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃə] [mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

“	You	have	ruined	my	life	;	I	might	have	married	a	richer	man	than	you	.
〃	你	有	毁坏	我的	生活	;	我	可能	有	已婚	一个	更富有	男人	比	你	.

“你毁了我的生活；我本来可以嫁给一个比你更有钱的男人。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][spɔɪl][maɪ] [tʃɑːnsiz] ?

Why	did	you	spoil	my	chances	?
为什么	做过	你	剧透	我的	机会	?

你为什么破坏了我的机会?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] ,

It	would	be	a	million	times	better	for	me	if	you	were	dead	,
它	会	是	一个	百万	时代	更好的	为了	我	如果	你	是	死的	,

如果你死了，对我来说会好一百万倍。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][maɪn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [ə'laʊəns] [juː; jʊ]['ɒfə(r)][ˌem 'iː] .

for	then	your	property	would	all	be	mine	,	instead	of	the	miserable	allowance	you	offer	me	.
为了	然后	你的	财产	会	全部	是	矿	,	反而	的	这	悲惨的	津贴	你	提供	我	.

那样的话，你的所有财产就都是我的了，而不是你给我的那点可怜的零花钱。

〃 [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] , ['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

〃	She	suddenly	paused	,	conscious	that	she	had	made	a	mistake	.
〃	她	突然	暂停	,	有意识的	那	她	有	制成	一个	错误	.

她突然停顿了一下，意识到自己犯了个错误。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'praɪzd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['erə(r)][baɪ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [-]

It	is	likely	that	she	was	apprised	of	her	error	by	an	expression	in	[	195	]
它	是	可能	那	她	曾是	已获知	的	她	错误	经过	一个	表达	在	[	-	]

她很可能是通过[195]中的表达方式得知自己的错误。

[maɪ] [feɪs] [prə'djuːst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,

my	face	produced	by	her	words	,
我的	脸	生产	经过	她	字	,

她的话语让我露出了复杂的表情。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt][ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [ai][hæd; həd]

for	it	is	a	fact	that	up	to	this	moment	I	had	forgotten	that	I	had
为了	它	是	一个	事实	那	向上	到	这	片刻	我	有	被遗忘的	那	我	有

[meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [baɪ] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [ai] [pə'zest] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

made	a	Will	by	which	everything	I	possessed	was	left	to	her	,
制成	一个	将要	经过	哪个	一切	我	拥有	曾是	左边	到	她	,

因为事实上，直到此刻我才想起我曾立下遗嘱，将我所有的财产都留给了她。

['səʊlli] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] .

solely	and	unconditionally	.
仅	和	无条件地	.

完全且无条件。

[ai][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [wɪl] [ɪn] [heɪst] , ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd]['brəʊkən] [wɪð] [maɪ] [sʌn] ,

I	had	made	this	Will	in	haste	,	after	I	had	broken	with	my	son	,
我	有	制成	这	将要	在	匆忙	,	后	我	有	破碎的	和	我的	儿子	,

这份遗嘱是我和儿子决裂后匆忙立下的。

[huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz][maɪ][eə(r)] .

who	at	that	time	was	my	heir	.
WHO	在	那	时间	曾是	我的	继承人	.

当时的继承人就是他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] — [wʌn][ɒv; əv]

It	was	a	proof	of	my	confidence	in	the	woman	who	betrayed	me	—	one	of
它	曾是	一个	证明	的	我的	信心	在	这	女士	WHO	背叛	我	—	一	的

[ðəʊz] ['fuːlɪʃ] [ækts][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['æŋgri] [men] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['gɪlti] ,

those	foolish	acts	of	which	angry	men	are	often	guilty	,
那些	愚蠢	行为	的	哪个	生气的	男人	是	经常	有罪的	,

这证明了我对背叛我的那个女人的信任——这是愤怒的男人常常会犯的愚蠢行为之一。

[dʌn] [ɪn] [heɪst] , [tuː; tə][biː; bi] [ri'pent] [ɒv; əv][ɪn] ['leʒə(r)] [ən'les] ['taɪmfəli] [ə'təun] [fɔː(r); fə(r)] .

done	in	haste	,	to	be	repented	of	in	leisure	unless	timefully	atoned	for	.
完毕	在	匆忙	,	到	是	悔改	的	在	闲暇	除非	及时	赎罪	为了	.

仓促行事，若不及时赎罪，日后必将后悔莫及。

[θæŋk] [gɒd] [ðeə(r)] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'peə(r)] [ðɪs] ['erə(r)] !

Thank	God	there	is	time	to	repair	this	error	!
感谢	上帝	那里	是	时间	到	维修	这	错误	!

感谢上帝，还有时间纠正这个错误!

[ai] [geɪv] [nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [θɔːts] ;

I	gave	no	expression	to	my	thoughts	;
我	给予	不	表达	到	我的	想法	;

我没有表达自己的想法;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][maɪ]

it	was	necessary	to	be	careful	in	the	presence	of	such	a	woman	as	my
它	曾是	必要的	到	是	小心	在	这	在场	的	这样的	一个	女士	作为	我的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

面对像我妻子这样的女人，我必须小心谨慎。

[bʌt; bət][səʊ] ['æŋkʃəs] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜ:'self] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

But	so	anxious	was	she	to	assure	herself	of	the	exact	position	in	which	she
但	所以	焦虑的	曾是	她	到	保证	她自己	的	这	精确的	位置	在	哪个	她

[stʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['əʊvə(r)] - [ri:tʃt] [hɜ:'self] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌnɪŋ] .

stood	that	she	over	-	reached	herself	in	her	cunning	.
站立	那	她	超过	-	达到	她自己	在	她	狡猾	.

但她急于确定自己所处的具体位置，结果却因过于狡猾而弄巧成拙。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [wɪl] ? ” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

“	Have	you	made	another	Will	?	”	she	asked	.
“	有	你	制成	其他	将要	?	”	她	问	.

“你立过另一份遗嘱吗？”她问道。

“ [nəʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	No	,	”	I	replied	.
“	不	,	”	我	回复	.

“不，”我回答道。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [jet] [kwaɪt]['brəʊkən] - [daʊn] .

“	There	is	time	before	me	;	I	am	not	yet	quite	broken	-	down	.
“	那里	是	时间	前	我	;	我	是	不是	然而	相当	破碎的	-	向下	.

“我还有时间；我还没有完全崩溃。”

” [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [mɔ:(r)] ['fri:li] , [ænd; ənd] [sed] ['mi:kli] , “ [jes] ,

”	She	breathed	more	freely	,	and	said	meekly	,	“	Yes	,
”	她	呼吸	更多的	自由	,	和	说	温顺地	,	“	是的	,

她呼吸顺畅了一些，温顺地说：“是的，

[ðeə(r)] [ɪz] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌdɪspə'zes] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] [tʃaɪld] .

there	is	time	before	you	in	which	you	can	dispossess	me	and	my	child	.
那里	是	时间	前	你	在	哪个	你	能	剥夺	我	和	我的	孩子	.

你还有时间剥夺我和我的孩子的权利。

[wen] [ðɪs] [-]

When	this	[	196	]
什么时候	这	[	-	]

当这[196]

['dredf(ə)l] [dɪ'spju:t] [ɪz]['əʊvə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [kleɪm] [ə'pɒn][ju:; jʊ] .

dreadful	dispute	is	over	,	I	shall	have	no	further	claim	upon	you	.
可怕	争议	是	超过	,	我	将	有	不	更远	宣称	之上	你	.

可怕的争端已经结束，我将不再对你提出任何要求。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['ri:əli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ['dʒenərəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

Are	you	really	determined	not	to	be	a	little	more	generous	to	me	?
是	你	真的	决定	不是	到	是	一个	小的	更多的	慷慨的	到	我	?

你真的铁了心不肯对我慷慨一点吗?

[wɪl] [ju:; jʊ][nɒt] [gɪv] [ˌem 'i:] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] ?

Will	you	not	give	me	fifteen	hundred	a	year	?
将要	你	不是	给	我	十五	百	一个	年	?

你难道不愿意每年给我1500美元吗?

” [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'si:vd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [mɒk] [hju:'mɪlətɪ] ;

”	I	was	not	to	be	deceived	by	her	mock	humility	;
”	我	曾是	不是	到	是	受骗	经过	她	嘲笑	谦逊	;

“我没有被她虚伪的谦卑所蒙蔽；

['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

heaven	only	knows	what	was	hidden	beneath	it	.
天堂	仅有的	知道	什么	曾是	隐	下面	它	.

只有天知道它下面藏着什么。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] , ” [ai] [sed] ,

“	**I**	**am**	**not**	**to**	**be**	**moved**	**,**	**”**
”	我	是	不是	到	是	已搬	,	”

I	**said**	**,**	
我	说	,	

“我绝不妥协，”我说。

“ [ænd; ənd][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][end][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [prɪˌværɪ'keɪʃn] .

“	**and**	**there**	**must**	**be**	**an**	**end**	**at**	**once**	**to**	**prevarication**
”	和	那里	必须	是	一个	结尾	在	一次	到	推诿

.
.

“必须立即停止拖延。”

[jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)][mʌst; məst][biː; bi] - [jes] , - [ɔː(r)] - [nəʊ] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n]

Your	**answer**	**must**	**be**	**'**	**yes**	**,**	**'**	**or**	**'**	**no**	**,**	**'**	**and**	**it**	**must**	**be**	**given**	['kwɪkli]	. ”
你的	回答	必须	是	-	是的	,	-	或者	-	不	,	-	和	它	必须	是	给定		

quickly	**. ”**
迅速地	. ”

你的回答必须是“是”或“否”，而且必须尽快回答。

“ [tuː; tə] - [deɪ] ?

“	**To**	**-**	**day**
”	到	-	天

?
?

“今天?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	**she**	**asked**
”	她	问

.
.

她问道。

“ [ɪf] [nɒt][tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət] [liːst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .

“	**If**	**not**	**to**	**-**	**day**	**,**	**at**	**least**	**within**	**the**	**next**	**three**	**or**	**four**	**days**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**.**
”	如果	不是	到	-	天	,	在	至少	之内	这	下一个	三	或者	四	天	,	”	我	回复	.

“如果今天不行，至少未来三四天内也能做到，”我回答道。

“ [ai] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'spens] .

“	**I**	**will**	**no**	**longer**	**be**	**kept**	**in**	**a**	**state**	**of**	**suspense**
”	我	将要	不	更长	是	保留	在	一个	状态	的	悬念

.
.

“我不会再让自己一直处于悬而未决的状态。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [dɪ'siːvd] [ə'nʌðə(r)]

”	**She**	**looked**	**at**	**me**	**with**	**a**	**sad**	**expression**	**,**	**which**	**might**	**have**	**deceived**	**another**	[mæn]	.			
”	她	看起来	在	我	和	一个	伤心	表达	,	哪个	可能	有	受骗	其他					

man	**.**
男人	.

“她用悲伤的表情看着我，这表情或许会骗过其他男人。”

“ [ɒn] ['wenzdeɪ] , [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] , [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ]['faɪn(ə)l]['ɑːnsə(r)]

“	**On**	**Wednesday**	**,**	**then**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**at**	**two**	**o'clock**	**,**	**I**	**will**	**give**	**you**	**my**	**final**	**answer**
“	在	周三	,	然后	,	”	她	说	,	“	在	二	点钟	,	我	将要	给	你	我的	最终的	回答

.	
:	
.	

“那么，”她说，“星期三下午两点，我将给你最终答复。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] - [jes] , - [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]

It	**must**	**be**	**'**	**Yes**	**,**	**'**	**of**	**course**	**,**	**for**	**you**	**are**	**strong**	**and**	**I**	**am**	[wiːk]	,	
它	必须	是	-	是的	,	-	的	课程	,	为了	你	是	强的	和	我	是			

weak	**,**
虚弱的	,

当然必须是“是”，因为你很强大，而我很弱小。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [ðen] .

but	I	will	wait	till	then	.
但	我	将要	等待	直到	然后	.

但我会等到那时。

[ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [maɪ] [frend] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kə'mɪt] [maɪ'self] . ” [-]

I	am	bound	to	consult	my	friend	before	I	commit	myself	.	”	[	197	]
我	是	边界	到	咨询	我的	朋友	前	我	犯罪	我	.	”	[	-	]

我一定要先和朋友商量，然后再做决定。”[197]

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['geɪəti] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

All	her	gaiety	appeared	to	have	deserted	her	.
全部	她	欢乐	出现	到	有	荒凉的	她	.

她所有的快乐似乎都离她而去。

[ɪn] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] ,

In	silence	she	put	on	her	hat	and	shawl	,	and	bade	me	good	morning	,
在	沉默	她	放	在	她	帽子	和	披肩	,	和	巴德	我	好的	早晨	,

她默默地戴上帽子和披肩，向我道了声早安。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ɒn] ['wenzdeɪ] .

saying	she	would	come	at	two	o'clock	on	Wednesday	.
说	她	会	来	在	二	点钟	在	周三	.

她说她会在星期三下午两点过来。

[ai] [ˌmɪs'trʌst] [hɜː(r); hə(r)] ; [ai] [wɪl] [dɪ'leɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

I	mistrust	her	;	I	will	delay	no	longer	.
我	不信任	她	;	我	将要	延迟	不	更长	.

我不信任她；我不再拖延了。

[ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ai] [wɪl] [drɔː] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɪl] , ['meɪkɪŋ] [maɪ] [sʌn] [maɪ][eə(r)] ,

On	Monday	I	will	draw	out	another	Will	,	making	my	son	my	heir	,
在	周一	我	将要	画	出去	其他	将要	,	制作	我的	儿子	我的	继承人	,

周一我将另立一份遗嘱，指定我的儿子为继承人。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nɒt] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] — [wɪtʃ] [gɒd] [fə'bɪd] ! — ['liːvɪŋ] [maɪ] ['mʌni] [tuː; tə]

and	in	case	of	his	not	being	alive	—	which	God	forbid	!	—	leaving	my	money	to
和	在	案件	的	他的	不是	存在	活	—	哪个	上帝	禁止	!	—	离开	我的	钱	到

['tʃærətəbl] [p'ɜːpəsɪz] .

charitable	purposes	.
慈善	目的	.

万一他不在人世——但愿不会如此！——我会把我的钱捐给慈善机构。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [maɪ][æŋ'zaɪəti] [rɪ'gɑːdɪŋ] [maɪ][waɪf] [wɪl] [suːn] [biː; bi][æt; ət]

It	is	a	relief	to	reflect	that	my	anxiety	regarding	my	wife	will	soon	be	at
它	是	一个	宽慰	到	反映	那	我的	焦虑	关于	我的	妻子	将要	很快	是	在

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

想到我对妻子的担忧很快就会结束，我感到如释重负。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [bʌt; bət] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ][prə'pəʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [frɒm; frəm]

She	cannot	but	consent	to	my	proposal	,	and	then	I	shall	be	free	from
她	不能	但	同意	到	我的	提议	,	和	然后	我	将	是	自由的	从

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

her	for	ever	.
她	为了	曾经	.

她不可能不答应我的提议，那样我就能永远摆脱她了。

[wʊd] [tuː; tə][gɒd][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] !

Would	to	God	I	had	never	seen	her	!
会	到	上帝	我	有	绝不	已见	她	!

但愿我从未见过她！

['sʌndeɪ] , 6th [dʒʊ'laɪ] . — [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] ['truːli] [ə; eɪ] ['sæbəθ] [deɪ] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [preə(r)] ,

Sunday	**,**	**6th**	**July**	**.**	**—**	**This**	**has**	**been**	**truly**	**a**	**Sabbath**	**Day**	**,**	**a**	**day**	**of**	**prayer**	**,**
星期日	,	6th	七月	.	—	这	有	到过	真的	一个	安息日	天	,	一个	天	的	祷告	,

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	**me**	**,**
到	我	,

7月6日，星期日——对我而言，这真是一个安息日，一个祈祷的日子。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [pɑːst] [ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][pɑːst][laɪf] , [ænd; ənd][ɪn] [ˌsʌpli'keiʃən]

and	**has**	**been**	**passed**	**in**	**contemplation**	**of**	**my**	**past**	**life**	**,**	**and**	**in**	**supplications**
和	有	到过	通过了	在	沉思	的	我的	过去的	生活	,	和	在	祈求

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

for	**the**	**future**	**.**
为了	这	未来	.

并伴随着对过去人生的沉思和对未来的祈求而流传。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['erə(r)z] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

If	**a**	**man**	**could**	**but**	**see**	**the**	**consequences**	**of**	**his**	**errors**	**before**	**he**	**was**
如果	一个	男人	可以	但	看	这	结果	的	他的	错误	前	他	曾是

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

committed	**to**	**them**	**,**
坚定的	到	他们	,

如果一个人能在犯错之前就预见到错误的后果，

[haʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [tuː; tə] [hɪm'self] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] , [wʊd] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] !

how	**much**	**misery**	**to**	**himself**	**,**	**how**	**much**	**injustice**	**to**	**others**	**,**	**would**	**be**	**avoided**	**!**
如何	很多	苦难	到	他自己	,	如何	很多	不公正	到	其他的	,	会	是	避免	!

他自己可以避免多少痛苦，他人可以避免多少不公!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] , ['blesɪd; blest][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [-]

It	**is**	**almost**	**incredible**	**that**	**,**	**blessed**	**in**	**the**	**memory**	**of**	**a**	**wife**	**[**	**198**	**]**
它	是	几乎	极好的	那	,	蒙福	在	这	记忆	的	一个	妻子	[	-	]

几乎令人难以置信的是，为了纪念一位妻子[198]

[wɪð] [ə; eɪ][pjʊə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd] ,

with	**a**	**pure**	**heart**	**and**	**mind**	**,**
和	一个	纯的	心	和	头脑	,

怀着纯洁的心灵，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [led] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] ['lɪdiə]

I	**should**	**have**	**been**	**led**	**into**	**a**	**second**	**marriage**	**with**	**such**	**a**	**woman**	**as**	**Lydia**
我	应该	有	到过	引领	进入	一个	第二	婚姻	和	这样的	一个	女士	作为	莉迪亚

['wɪlsn] .

Wilson	**.**
威尔逊	.

我本该和莉迪亚·威尔逊这样的女人再婚。

[ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [maɪn] [ðæn; ðən] [hɜːz] .

The	**fault**	**was**	**more**	**mine**	**than**	**hers**	**.**
这	过错	曾是	更多的	矿	比	她的	.

错更多在于我，而不是她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd][djuː'plɪsəti] ,

She	**had**	**led**	**a**	**life**	**of**	**shame**	**and**	**duplicity**	**,**
她	有	引领	一个	生活	的	耻辱	和	表里不一	,

她过着耻辱和虚伪的生活，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] ['fɔːmɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]

and	it	was	not	to	be	expected	that	the	simple	forming	of	an
和	它	曾是	不是	到	是	预期的	那	这	简单的	成型	的	一个

[ə'kweɪntənsʃɪp] [wɪð] [ˌem 'iː] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] .

acquaintanceship	with	me	would	change	her	character	.
熟人关系	和	我	会	改变	她	特点	.

也不能指望仅仅与我相识就能改变她的性格。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['waɪzə(r)] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [mɔː(r)]['pruːd(ə)nt] .

I	should	have	been	wiser	,	or	at	least	more	prudent	.
我	应该	有	到过	更明智	,	或者	在	至少	更多的	谨慎	.

我本应该更明智一些，或者至少更谨慎一些。

[aɪ] [ɔːt] ['sɜːt(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən][ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɔː(r)] ['fɔːlshʊd] [ɒv; əv]

I	ought	certainly	to	have	made	an	inquiry	into	the	truth	or	falsehood	of
我	应该	当然	到	有	制成	一个	询问	进入	这	真相	或者	谬误	的

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] ,

the	story	she	told	me	,
这	故事	她	讲述	我	,

我当然应该调查一下她告诉我的故事是真是假。

[ɔː(r)][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['juːniən][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ]

or	I	might	have	considered	that	the	union	of	a	man	of	my	age	with	a
或者	我	可能	有	经过考虑的	那	这	联盟	的	一个	男人	的	我的	年龄	和	一个

['wʊmən] [ɒv; əv] [hɜːz] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

woman	of	hers	could	not	be	a	happy	one	.
女士	的	她的	可以	不是	是	一个	快乐的	一	.

或者我可能会认为，像我这个年纪的男人和她这样的女人结合，不会是幸福的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv][æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [ɪts] [əʊn] [dʒʌst]

It	is	too	late	now	to	repent	of	an	act	which	has	brought	its	own	just
它	是	也	晚的	现在	到	悔改	的	一个	行为	哪个	有	带来	它是	自己的	只是

[ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['pʌnɪʃmənt] .

and	bitter	punishment	.
和	苦的	惩罚	.

现在后悔已经太迟了，这项罪行已经招致了应有的、严厉的惩罚。

[ðə; ðɪ]['əʊnli][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ɪz][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l]

The	only	reparation	I	can	make	is	to	endeavour	to	repair	the	evil
这	仅有的	赔偿	我	能	制作	是	到	努力	到	维修	这	邪恶的

['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪn'sjuː] .

consequences	which	have	ensued	.
结果	哪个	有	随后	.

我唯一能做的补偿就是努力弥补由此造成的恶果。

[ðə; ðɪ][wʌn] [eɪm] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['set(ə)lmənt] [wɪð] [maɪ] [waɪf] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] ,

The	one	aim	of	my	life	,	after	the	settlement	with	my	wife	is	accomplished	,
这	一	目的	的	我的	生活	,	后	这	沉降	和	我的	妻子	是	完成	,

我人生唯一的目标，就是在我与妻子达成和解之后，

[wɪl] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [sʌn] .

will	be	to	find	my	son	.
将要	是	到	寻找	我的	儿子	.

目标是找到我的儿子。

[aɪ] [wɪl] ['ædvətaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

I	will	advertise	for	him	in	the	English	and	American	newspapers	,
我	将要	广告	为了	他	在	这	英语	和	美国人	报纸	,

我会在英美两国的报纸上刊登他的招聘广告。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [njuːz] [ɒv; əv][hɪm] .

and	this	surely	will	bring	me	news	of	him	.
和	这	一定	将要	带来	我	消息	的	他	.

这肯定会给我带来他的消息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['nesəsəri] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] ['eni] [taɪm] [-]

But	it	may	not	be	necessary	;	he	may	be	with	me	any	time	[	199	]
但	它	可能	不是	是	必要的	;	他	可能	是	和	我	任何	时间	[	-	]

但也许没有必要；他随时都可能和我在一起[199]

[ðɪs] [wiːk] .

this	week	.
这	星期	.

本星期。

[ɪf] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [preə(r)z] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][maɪ][saɪd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs]

If	a	father's	prayers	could	bring	him	to	my	side	he	would	be	here	at	this
如果	一个	父亲的	祈祷	可以	带来	他	到	我的	边	他	会	是	这里	在	这

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

如果父亲的祈祷能把他带到我身边，他此刻就会在这里。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

周一，

7th [dʒʊ'laɪ] . — [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪm'plɔɪd] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ]

7th	July	.	—	I	have	been	employed	during	a	great	part	of	the	day	in	preparing
7th	七月	.	—	我	有	到过	受雇	期间	一个	伟大的	部分	的	这	天	在	准备

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [wɪl] .

and	writing	a	new	Will	.
和	写作	一个	新的	将要	.

7月7日——我今天大部分时间都在准备和撰写一份新的遗嘱。

[nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['lʌndən]

Not	wishing	to	consult	a	lawyer	and	so	to	make	known	my	presence	in	London
不是	祝	到	咨询	一个	律师	和	所以	到	制作	已知	我的	在场	在	伦敦

,

,
,

我不想咨询律师，因此也不想让别人知道我身在伦敦，

[ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [dɪ'leɪ] , [ai] ['pɜːrtʃəst] [æt; ət][ə; eɪ] ['steiʃənəz] [ʃɒp] ,

and	fearful	also	of	delay	,	I	purchased	at	a	stationer's	shop	,
和	可怕	还	的	延迟	,	我	购买	在	一个	文具店	店铺	,

由于担心延误，我在文具店买了下来。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [greɪt] ['pɔːtə(r)][skweə(r)] ,

at	some	distance	from	Great	Porter	Square	,
在	一些	距离	从	伟大的	搬运工	正方形	,

距离大波特广场有一段距离，

['prɪntɪd] [fɔːmz] [ɒv; əv] [wɪlz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [ˌtestə'ment(ə)ri] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][maɪ]

printed	forms	of	Wills	from	which	I	drew	out	a	testamentary	disposition	of	my
打印	表格	的	遗嘱	从	哪个	我	画	出去	一个	遗嘱	处置	的	我的

['prɒpəti] .

property	.
财产	.

我从打印的遗嘱模板中提取出一份遗嘱，用于处置我的财产。

[ðɪs] [tɑːsk] ['ɒkjupaɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

This	task	occupied	me	until	four	o'clock	in	the	afternoon	,
这	任务	占领	我	直到	四	点钟	在	这	下午	,

这项任务一直持续到下午四点。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][tɑːsk][wɒz; wəz][tuː; tə] [əb'teɪn] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə][maɪ] ['sɪgnətʃə(r)] .

and	the	next	task	was	to	obtain	witnesses	to	my	signature	.
和	这	下一个	任务	曾是	到	获得	证人	到	我的	签名	.

下一个任务是找到见证我签名的人。

[ðiːz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [əb'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

These	could	have	been	obtained	in	the	house	,
这些	可以	有	到过	获得	在	这	房子	,

这些东西可能是在家里找到的。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [maɪ][ˌɪnkɒg'niːtəʊ] .

but	if	I	had	attempted	it	I	should	have	destroyed	my	incognito	.
但	如果	我	有	尝试过	它	我	应该	有	损毁	我的	隐姓埋名	.

但如果我尝试这样做，我的隐身身份就会被毁掉。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪʃənə(r)] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [fɔːmz] ,

I	went	to	the	shop	of	the	stationer	of	whom	I	purchased	the	printed	forms	,
我	去	到	这	店铺	的	这	文具店	的	谁	我	购买	这	打印	表格	,

我去了我购买印刷表格的那家文具店，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [smɔːl] [p'ɜːtʃɪsɪz] ,

and	I	returned	them	to	him	,	and	made	some	small	purchases	,
和	我	返回	他们	到	他	,	和	制成	一些	小的	购买	,

我把它们还给了他，并买了一些小东西。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['sɔvrinz] .

to	the	amount	of	a	couple	of	sovereigns	.
到	这	数量	的	一个	夫妻	的	君主	.

相当于几个金币的数额。

[aɪ] [ðen] [ɑːskt] [ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] [-]

I	then	asked	the	shopkeeper	whether	he	would	have	any	objection	[	200	]
我	然后	问	这	店主	无论	他	会	有	任何	异议	[	-	]

然后我问店主他是否有什么异议[200]

[tuː; tə] ['wɪtnəsɪŋ] [maɪ] ['sɪgnətʃə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɪl] ,

to	witnessing	my	signature	to	a	Will	,
到	见证	我的	签名	到	一个	将要	,

见证我在遗嘱上签字，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'laʊɪŋ] [æn; ən] [ə'sɪstənt] [huː] [wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	to	allowing	an	assistant	who	was	serving	in	the	shop	also	to	witness	it	.
和	到	允许	一个	助手	WHO	曾是	服务	在	这	店铺	还	到	证人	它	.

并且允许店里的一名店员也目睹了这一切。

[hiː; hi] [kən'sent] , [ænd; ənd][aɪ] [saɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][klɪə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [maɪ] [neɪm] ;

He	consented	,	and	I	signed	without	giving	him	a	clear	opportunity	of	distinguishing	my	name	;
他	同意	,	和	我	签名	没有	给予	他	一个	清除	机会	的	区别	我的	姓名	;

他同意了，我没给他充分的机会辨认我的名字就签了字；

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .

the	names	of	the	witnesses	followed	,	and	the	Will	was	complete	.
这	姓名	的	这	证人	随后	,	和	这	将要	曾是	完全的	.

接下来列出了见证人的姓名，遗嘱就完成了。

[ɪn] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['rendəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [left] [ɪn][ðə; ði] [mænz] [ʃɒp] [ðə; ði] [gʊdz] [aɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ;

In	payment	of	the	service	rendered	to	me	I	left	in	the	man's	shop	the	goods	I	had	bought	and	paid	for	;
在	支付	的	这	服务	渲染	到	我	我	左边	在	这	男人的	店铺	这	商品	我	有	买	和	有薪酬的	为了	;

为了支付他为我提供的服务，我把购买并付款的货物留在了他的商店里；

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

I	had	no	use	for	them	.
我	有	不	使用	为了	他们	.

我用不上它们。

[ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] ['əʊvə(r)] .

The	Will	is	before	me	now	,	and	I	have	read	it	carefully	over	.
这	将要	是	前	我	现在	,	和	我	有	读	它	小心	超过	.

遗嘱就在我面前，我已经仔细阅读过了。

['evriθɪŋ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] ['steɪtɪd] [ɪn]['prɒpə(r)]['liːg(ə)l] [fɔːm] ,

Everything	appears	to	be	stated	in	proper	legal	form	,
一切	出现	到	是	声明	在	恰当的	合法的	形式	,

所有内容似乎都以合法的形式表述。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sets] [maɪ] [lɑːst] [wɪl] [kəm'pliːtli] [ə'saɪd] .

and	I	have	no	doubt	that	it	sets	my	last	Will	completely	aside	.
和	我	有	不	怀疑	那	它	套	我的	最后的	将要	完全地	旁边	.

我毫不怀疑，这将彻底推翻我的遗嘱。

[wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['lɔɪərz] [hæz; həz] [biːn] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] .

What	I	have	done	myself	without	the	aid	of	lawyers	has	been	simply	a	measure	of	precaution	for	the	next	few	days	.
什么	我	有	完毕	我	没有	这	援助	的	律师	有	到过	简单地	一个	措施	的	预防	为了	这	下一个	很少	天	.

我自行采取的措施，没有借助律师的帮助，只是为了应对接下来几天的突发情况而采取的预防措施。

['wenzdeɪ] , [aɪ] [həʊp] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'fɔːst] [rɪ'taɪəmənt] .

Wednesday	,	I	hope	,	will	be	the	last	day	of	my	enforced	retirement	.
周三	,	我	希望	,	将要	是	这	最后的	天	的	我的	强制执行	退休	.

我希望星期三将是我被迫退休的最后一天。

['wenzdeɪ] , 8th [dʒʊ'laɪ] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] .

Wednesday	,	8th	July	.	—	It	is	now	four	o'clock	.
周三	,	8th	七月	.	—	它	是	现在	四	点钟	.

7月8日，星期三——现在是下午四点。

[maɪ] [waɪf] ['entəd] [maɪ] [ruːm] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɑːk] , [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [

My	wife	entered	my	room	at	one	o'clock	,	an	hour	before	that	appointed	for	[	-	]
我的	妻子	进入	我的	房间	在	一	点钟	,	一个	小时	前	那	任命	为了	[	-	]

201	]
-	]

我妻子一点钟进了我的房间，比预定时间早了一个小时[201]

['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] .

our	meeting	.
我们的	会议	.

我们的会面。

[ai][dɪd][nɒt][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][step][ɒn][ðə; ði][steəz][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['pæsɪdʒ] ,

I	did	not	hear	her	step	on	the	stairs	or	in	the	passage	,
我	做过	不是	听到	她	步	在	这	楼梯	或者	在	这	通道	,

我没听到她在楼梯上或走廊里的脚步声。

[ænd; ənd][nɒt] [ɪk'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][wɪl] [ai] [meɪd] ['jestədeɪ]

and	not	expecting	her	I	was	looking	over	the	Will	I	made	yesterday
和	不是	期待	她	我	曾是	寻找	超过	这	将要	我	制成	昨天

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəri][ai][hæv; həv] [kept] [sɪns] [ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɒdʒə(r)][ɪn] [ðɪs]

and	the	pages	of	the	diary	I	have	kept	since	I	became	a	lodger	in	this
和	这	页面	的	这	日记	我	有	保留	自从	我	成为	一个	房客	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

我没想到她会来，于是翻阅着昨天立下的遗嘱和自从我成为这所房子的房客以来一直写的日记。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ai] [θruː] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)]['əʊvə(r)][maɪ]

As	she	entered	,	suddenly	and	unexpectedly	,	I	threw	a	newspaper	over	my
作为	她	进入	,	突然	和	不料	,	我	扔	一个	报纸	超过	我的

['raɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

她突然闯了进来，我猝不及防地用报纸盖住了正在写的字。

[nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃən] [ɔː(r)][tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] ; [bʌt; bət] ,

not	wishing	to	excite	her	suspicions	or	to	arouse	her	curiosity	;	but	,
不是	祝	到	激发	她	怀疑	或者	到	引起	她	好奇心	;	但	,

[æz; əz][ai] [suːn] [dɪ'skʌvəd] ,

as	I	soon	discovered	,
作为	我	很快	发现	,

我不想引起她的怀疑或好奇；但是，正如我很快发现的那样，

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [sək'sesf(ə)l] .

I	was	not	successful	.
我	曾是	不是	成功的	.

我没成功。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [geɪ] [muːd] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [smaɪlz] [ænd; ənd] [braɪt]

She	was	in	her	usual	gay	mood	,	and	came	in	with	smiles	and	bright
她	曾是	在	她	通常	同性恋	情绪	,	和	来了	在	和	微笑	和	明亮的

[lʊks] .

looks	.
看起来	.

她心情一如既往地好，面带笑容，容光焕发地走了进来。

“ [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] . ”

“	Well	,	my	dear	,	”	she	said	,	“	here	I	am	,	punctual	to	the	minute	.	”
“	出色地	,	我的	亲爱的	,	”	她	说	,	“	这里	我	是	,	准时	到	这	分钟	.	”

“亲爱的，”她说，“我准时到了，分秒不差。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [tuː] ['ɜːli] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] , “ ['aʊə(r)] [ə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]

“	You	are	an	hour	too	early	,	”	I	replied	,	“	our	appointment	was	for
“	你	是	一个	小时	也	早期的	,	”	我	回复	,	“	我们的	预约	曾是	为了

[tuː] [ə'klɑːk] . ”

two	o'clock	.	”
二	点钟	.	”

“你来早了一个小时，”我回答说，“我们约的是两点钟。”

“ [wʌn] [ə'klɑːk] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [kə'rektɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	One	o'clock	,	my	dear	,	”	she	said	,	correcting	me	.
“	一	点钟	,	我的	亲爱的	,	”	她	说	,	纠正	我	.

“一点钟，亲爱的，”她纠正我说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪmə'tɪəriəl] , ” [ai] [sed] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [sp'iːdɪe] [kən'kluːʒn] ,

“	It	is	immaterial	,	”	I	said	,	“	and	if	it	bring	our	business	to	a	speedier	conclusion	,
”	它	是	无关紧要	,	”	我	说	,	“	和	如果	它	带来	我们的	商业	到	一个	速度更快	结论	,

“这无关紧要，”我说，“如果这能让我们的事情更快地结束，

[ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	mistake	of	an	hour	will	be	agreeable	to	me	.
这	错误	的	一个	小时	将要	是	同意	到	我	.

一小时的失误，我完全可以接受。

” [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] ['plezntli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn]['aʊə(r)] ['priːviəs] ['ɪntərˌvjʊ] , [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hæt][ænd; ənd]['mænt(ə)l] ,

”	She	nodded	pleasantly	,	and	,	as	in	our	previous	interviews	,	took	off	her	hat	and	mantle	,
”	她	点头	愉快	,	和	,	作为	在	我们的	以前的	访谈	,	采取	离开	她	帽子	和	地幔	,

她愉快地点了点头，然后像我们之前的采访一样，脱下了帽子和披风。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ə'saɪd] . [-]

and	placed	them	aside	.	[	202	]
和	放置	他们	旁边	.	[	-	]

并将它们放在一边。[202]

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['bɪzi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [maɪ] ['peɪpəz] .

“	You	have	been	busy	,	”	she	said	,	pointing	to	the	newspaper	which	covered	my	papers	.
”	你	有	到过	忙碌的	,	”	她	说	,	指向	到	这	报纸	哪个	涵盖	我的	文件	.

“你一直很忙啊，”她指着盖住我文件的报纸说。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ?

“	Are	you	writing	a	book	?
”	是	你	写作	一个	书	?

你在写书吗?

” [ai][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [hɜː(r); hə(r)] [lait] [təʊn] .

”	I	did	not	answer	her	,	and	she	continued	,	still	preserving	her	light	tone	.
”	我	做过	不是	回答	她	,	和	她	持续	,	仍然	保存	她	光	语气	.

我没有回答她，她继续说道，语气依然轻松。

“ [meɪk] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['herəʊɪn] , [maɪ] [lʌv] , [bʌt; bət][duː; də][nɒt][biː; bi] [tuː] [hɑːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Make	me	your	heroine	,	my	love	,	but	do	not	be	too	hard	to	me	.
”	制作	我	你的	女英雄	,	我的	爱	,	但	做	不是	是	也	难的	到	我	.

“亲爱的，让我成为你的女英雄吧，但不要对我太苛刻。”

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Say	something	good	of	me	if	you	can	.
说	某物	好的	的	我	如果	你	能	.

如果可以的话，请说些我好的话。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai] [ʃəʊd] [maɪ] [gʊd] [sens] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [prə'poʊzlz] . ”

You	may	say	that	,	after	all	,	I	showed	my	good	sense	,	and	agreed	to	your	proposals	.	”
你	可能	说	那	,	后	全部	,	我	显示	我的	好的	感觉	,	和	同意	到	你的	提案	.	”

你或许会说，我最终还是展现了我的明智，同意了你的提议。

“ [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ai][hæv; həv]
“ Am I to accept this as an acquiescence in the arrangement I have
” 是 我 到 接受 这 作为 一个 默认 在 这 安排 我 有
[prə'pəʊzd] ? ”
proposed ? ”
建议的 ? ”

“难道我应该接受这种安排，就等同于默认我提出的方案吗？”

“ [jes] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ai][hæv; həv] [grəʊn] ['sensəb(ə)l] .
“ Yes , my dear ; I have grown sensible .
” 是的 , 我的 亲爱的 ; 我 有 生长 明智的 .

“是的，亲爱的；我已经明白了。”

[ai] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [tɜːmz] .
I give in to all your terms .
我 给 在 到 全部 你的 条款 .

我接受你所有的条件。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [wɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] .
I will go away from England , and will never , never return .
我 将要 去 离开 从 英格兰 , 和 将要 绝不 , 绝不 返回 .

我将离开英国，而且永远、永远不会回来。

[ai] [wɪl] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['həʊldˌfɑːst] ; [ai] [wɪl] ['iːv(ə)n] [fə'get] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['lɪdiə] ,
I will give up the name of Holdfast ; I will even forget the name of Lydia ,
我 将要 给 向上 这 姓名 的 坚守 ; 我 将要 甚至 忘记 这 姓名 的 莉迪亚 ,

我将放弃“霍尔德法斯特”这个名字；我甚至会忘记“吕底亚”这个名字。

[ænd; ənd] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [njuː] ['wʊmən] .
and will go out into the world a new woman .
和 将要 去 出去 进入 这 世界 一个 新的 女士 .

她将以一个全新的女人的面貌走向世界。

[ə; eɪ] ['betə(r)] [wʌn] , [ai] [həʊp] .
A better one , I hope .
一个 更好的 一 , 我 希望 .

希望是个更好的版本。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ai][ɪn'sɪst][ə'pɒn] .
There is but one thing I insist upon .
那里 是 但 一 事物 我 坚持 之上 .

我只坚持一件事。

[naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['ɔːltə(r)][ˌaɪ 'tiː] —
Now that I have made up my mind , and that nothing can alter it —
现在 那 我 有 制成 向上 我的 头脑 , 和 那 没有什么 能 改变 它 —
['nʌθɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] ;
nothing , my dear ;
没有什么 , 我的 亲爱的 ;

既然我已经下定决心，而且没有什么能改变我的决定——没有什么能改变我的决定，亲爱的；

[ai] [wʊd] [nɒt][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ɪn'triːt] [ˌem 'iː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz]
I would not live with you again if you were to entreat me on your knees
我 会 不是 居住 和 你 再次 如果 你 是 到 恳求 我 在 你的 膝盖
— [ai] [wɒnt] [ðɪs] ['bɪznəs] ['mætə(r)]['set(ə)ld][æt; ət][wʌns] ,
— I want this business matter settled at once ,
— 我 想 这 商业 事情 定居 在 一次 ,

就算你跪下来求我，我也不会再跟你住在一起——我希望这件事立刻解决。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] . ” [-]
this very day . ” [203]
这 非常 天 . ” [-]

就在今天。”[203]

“ [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [dʌn] ?
“ How can that be done ?
” 如何 能 那 是 完毕 ?

“这该如何实现呢？”

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ ['iːzəli] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ Easily , ” she replied .
” 容易地 , ” 她 回复 .

“轻而易举，”她回答道。

“ [drɔː] [ʌp] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [saɪn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [saɪn] .
“ Draw up a paper for me to sign , and another for you to sign .
” 画 向上 一个 纸 为了 我 到 符号 , 和 其他 为了 你 到 符号 .

“请你准备一份文件让我签字，再准备一份文件让你签字。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] ['lɔɪə(r)] .
I will take them away with me , and will show them to my lawyer .
我 将要 拿 他们 离开 和 我 , 和 将要 展示 他们 到 我的 律师 .

我会把它们带走，交给我的律师。

[jes] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ][hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,
Yes , my love , I have consulted a lawyer ,
是的 , 我的 爱 , 我 有 咨询 一个 律师 ,

是的，亲爱的，我已经咨询过律师了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə][ɔːl][juː; jʊ] [prə'pəʊz] .
and he has advised me to agree to all you propose .
和 他 有 建议 我 到 同意 到 全部 你 提出 .

他建议我同意你提出的所有建议。

[ɪf] [hiː; hi] [sez] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒpəli] [drɔːn] [aʊt] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] ,
If he says the papers are properly drawn out , I will come again to - night ,
如果 他 说道 这 文件 是 适当地 绘制 出去 , 我 将要 来 再次 到 - 夜晚 ,
[æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] ,
at ten o'clock ,
在 十 点钟 ,

如果他说文件准备妥当，我今晚十点再来。

[ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] [maɪ] ['lɔɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['regjələli] [saɪnd] .
and will bring my lawyer with me , to see that they are regularly signed .
和 将要 带来 我的 律师 和 我 , 到 看 那 他们 是 经常 签名 .

我会带上我的律师，确保这些文件得到正式签署。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [ə'griːmənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jɔːz] ,
I will keep my agreement , and you will keep yours ,
我 将要 保持 我的 协议 , 和 你 将要 保持 你的 ,

我会遵守我的约定，你也会遵守你的约定。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ]
and to - morrow morning I will leave your house , and you can go
和 到 - 明天 早晨 我 将要 离开 你的 房子 , 和 你 能 去
[həʊm] [ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] .
home and take possession .
家 和 拿 拥有 .

明天早上我将离开你的房子，你可以回家并接收房产。

['nəʊbədi] [bʌt; bət] [ɑ:'selvz] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['waɪzə(r)] ,

Nobody	but	ourselves	will	be	the	wiser	,
无人	但	我们自己	将要	是	这	更明智	,

除了我们自己，没有人会知道真相。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['si:krət][ænd; ənd][maɪn] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi] [nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] . ”

and	your	secret	and	mine	will	never	be	known	to	the	world	. ”
和	你的	秘密	和	矿	将要	绝不	是	已知	到	这	世界	. ”

你我的秘密将永远不会被世人知晓。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['lɔɪə(r)] , ” [aɪ] [sed] ;

“	I	am	no	lawyer	,	”	I	said	;
“	我	是	不	律师	,	”	我	说	;

“我不是律师，”我说；

“ [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ][kæn; kən] [drɔ:] [ʌp][ðə; ði] [ə'gri:mənt] [ɪn]['li:g(ə)l] [fɔ:m] . ”

“	I	do	not	know	whether	I	can	draw	up	the	agreement	in	legal	form	. ”
“	我	做	不是	知道	无论	我	能	画	向上	这	协议	在	合法的	形式	. ”

“我不知道我能否起草出具有法律效力的协议。”

“ [traɪ] , [maɪ] [lʌv] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd]

“	Try	,	my	love	,	”	she	said	;	“	you	are	fond	of	writing	,	and	have	had
“	尝试	,	我的	爱	,	”	她	说	;	“	你	是	喜爱	的	写作	,	和	有	有

[greɪt] [ɪk'spɪəriəns] .

great	experience	.
伟大的	经验	.

“试试吧，我的爱人，”她说；“你喜欢写作，而且经验丰富。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][pʊt] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [pli:z] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə][saɪn] .

You	can	put	anything	you	please	in	the	paper	you	wish	me	to	sign	.
你	能	放	任何事物	你	请	在	这	纸	你	希望	我	到	符号	.

你想让我签字的文件里可以写任何你想写的内容。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [-]

You	can	make	it	,	if	you	like	,	a	confession	from	me	that	I	[	204	]
你	能	制作	它	,	如果	你	喜欢	,	一个	忏悔	从	我	那	我	[	-	]

如果你愿意，你可以把它看作是我向[204] 坦白。

[hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['feɪθləs] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [nɒt] [jɔ:z] .

have	been	a	faithless	wife	,	and	that	my	child	is	not	yours	.
有	到过	一个	不忠	妻子	,	和	那	我的	孩子	是	不是	你的	.

我是一个不忠的妻子，我的孩子也不是你的。

[aɪ] [wɪl] [saɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

I	will	sign	it	.
我	将要	符号	它	.

我会签字。

[ðæt] [wɪl] [su:t] [ju:; jʊ] , [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] ?

That	will	suit	you	,	will	it	not	?
那	将要	套装	你	,	将要	它	不是	?

那正合你意，不是吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][həʊld][ə'pɒn][ˌem 'i:] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [breɪk] [maɪ] [wɜ:d] ,

And	it	will	give	you	such	a	hold	upon	me	that	,	if	I	break	my	word	,
和	它	将要	给	你	这样的	一个	抓住	之上	我	那	,	如果	我	休息	我的	单词	,

它会让你对我产生如此强大的控制力，以至于如果我违背诺言，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'li:s] [jɔ:'self] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] , [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['peɪɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

you	can	release	yourself	from	me	,	without	ever	paying	me	a	shilling	.
你	能	发布	你自己	从	我	,	没有	曾经	付费	我	一个	先令	.

你可以完全摆脱我，无需支付我一分钱。

[ðæt] [ɪz][feə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði]

That	is	fair	,	I	am	sure	,	and	afterwards	,	if	you	are	not	satisfied	with	the
那	是	公平的	,	我	是	当然	,	和	然后	,	如果	你	是	不是	使满意	和	这

[əg'riːmənts] ,

agreements	,
协议	,

这很公平，我相信。之后，如果您对协议不满意，

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔɪə(r)] [kæn; kən] [drɔː] [ʌp] ['ʌðə(r)z] [mɔː(r)] ['baɪndɪŋ] [ɒn] [bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] .

your	lawyer	can	draw	up	others	more	binding	on	both	of	us	.
你的	律师	能	画	向上	其他的	更多的	结合	在	两个都	的	我们	.

你的律师可以起草其他对我们双方都更具约束力的协议。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [sɪk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] ,

I	am	so	sick	of	you	,	my	love	,
我	是	所以	生病的	的	你	,	我的	爱	,

我真是受够你了，我的爱人。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː][bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [breɪk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

that	nothing	else	will	satisfy	me	but	an	immediate	break	between	us	.
那	没有什么	别的	将要	满足	我	但	一个	即时	休息	之间	我们	.

除了我们立即断绝关系之外，我什么都无法满足。

[duː; də][ai][nɒt] [pʊt] [maɪ'self] [ɪn'taɪəli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] ?

Do	I	not	put	myself	entirely	in	your	power	?
做	我	不是	放	我	完全	在	你的	力量	?

难道我不是把自己完全交托在你手中吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [naʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [steps] [ə'genst] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [tʃuːz] .

If	you	refuse	now	,	I	shall	leave	you	to	take	any	steps	against	me	you	choose	.
如果	你	拒绝	现在	,	我	将	离开	你	到	拿	任何	步骤	反对	我	你	选择	.

如果你现在拒绝，我将任由你对我采取任何你选择采取的行动。

" [ai] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'sent] .

"	I	considered	a	few	moments	,	and	then	consented	.
"	我	经过考虑的	一个	很少	时刻	,	和	然后	同意	.

“我考虑了一会儿，然后同意了。”

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [lɔː] , [tuː; tə] [suː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [mʌnθs] .

To	go	to	law	,	to	sue	for	a	divorce	,	was	a	matter	of	months	.
到	去	到	法律	,	到	起诉	为了	一个	离婚	,	曾是	一个	事情	的	几个月	.

诉诸法律，提起离婚诉讼，只需要几个月的时间。

[ðə; ði][plæn][ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] [wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] ,

The	plan	she	proposed	was	all	in	my	favour	,
这	计划	她	建议的	曾是	全部	在	我的	偏爱	,

她提出的方案完全对我有利。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] [friː] [tuː; tə] [ˌriːkə'mens] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sʌn] .

and	it	would	leave	me	free	to	recommence	immediately	the	search	for	my	son	.
和	它	会	离开	我	自由的	到	重新开始	立即地	这	搜索	为了	我的	儿子	.

这样我就可以立即重新开始寻找我的儿子了。

[ai] [wʊd] [drɔː] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][æz; əz] [wʊd] [baɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] [həʊp][ɒv; əv] [ə'piːl] ,

I	would	draw	up	such	a	paper	as	would	bind	her	beyond	hope	of	appeal	,
我	会	画	向上	这样的	一个	纸	作为	会	绑定	她	超过	希望	的	上诉	,

我会拟定一份令她无力上诉的文件。

[ænd; ənd][ɔːl]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [pʌb'lɪsəti] [wʊd] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

and	all	danger	of	publicity	would	be	avoided	.
和	全部	危险	的	宣传	会	是	避免	.

这样就能避免一切公开曝光的风险。

“ [huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['lɔɪə(r)] ?

“	Who	is	your	lawyer	?
”	WHO	是	你的	律师	?

你的律师是谁?

” [aɪ] [ɑːskt] . [-]

”	I	asked	.	[	205	]
”	我	问	.	[	-	]

我问道。[205]

[ʃiː; ʃi] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ɪn] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [rəʊd] [ri'plai] [tuː; tə]

She	produced	a	letter	from	a	lawyer	in	Buckingham	Palace	Road	replying	to
她	生产	一个	信	从	一个	律师	在	白金汉	宫殿	路	回复	到

['sɜːt(ə)n] [pɔɪnts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm] .

certain	points	she	had	submitted	to	him	.
肯定	积分	她	有	提交	到	他	.

她出示了一封来自白金汉宫路律师的信，信中回复了她之前向他提出的一些问题。

[aɪ][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ðə; ðɪ] [əg'riːmənts] .

I	was	satisfied	,	and	said	that	I	would	endeavour	to	draw	up	the	agreements	.
我	曾是	使满意	,	和	说	那	我	会	努力	到	画	向上	这	协议	.

我感到满意，并表示我会努力起草这些协议。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [taɪm] — [ɒv; əv] [kwaɪt] [tuː] ['aʊəz] — [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz]

It	was	a	work	of	time	—	of	quite	two	hours	—	and	while	I	was
它	曾是	一个	工作	的	时间	—	的	相当	二	小时	—	和	尽管	我	曾是

[ɪm'plɔɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ][pi'ænəʊ][ɪn][maɪ] [ruːm] ,

employed	over	the	papers	she	sat	down	before	the	piano	in	my	room	,
受雇	超过	这	文件	她	卫星	向下	前	这	钢琴	在	我的	房间	,

那是一项耗时的工作——足足花了两个小时——在我埋头处理文件的时候，她坐在我房间的钢琴前弹琴。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ðɪ] ['swiːtɪst] ['melədiz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

which	I	had	never	opened	,	and	played	the	sweetest	melodies	with	which	she
哪个	我	有	绝不	打开	,	和	玩	这	最甜美的	旋律	和	哪个	她

[wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] .

was	familiar	.
曾是	熟悉的	.

我从未打开过那扇门，并演奏了她熟悉的最甜美的旋律。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [nəʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; ['əʊnli][wʌns] [dɪd][ʃiː; ʃi][raɪz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][pi'ænəʊ] ,

She	betrayed	no	impatience	;	only	once	did	she	rise	from	the	piano	,
她	背叛	不	不耐烦	;	仅有的	一次	做过	她	上升	从	这	钢琴	,

她没有流露出丝毫不耐烦；她只起身离开过一次钢琴。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [ɪn] [prɪ'tendɪd] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	disarranged	the	papers	on	the	table	,	in	pretended	search	of	her
和	混乱	这	文件	在	这	桌子	,	在	假装	搜索	的	她

['hæŋkətʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

她假装在桌上寻找手帕，把桌上的文件弄得乱七八糟。

“ [kwaɪt] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [əˈpɒn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][maɪ]

“	Quite	an	author	,	”	she	remarked	as	her	eyes	fell	upon	the	pages	of	my
”	相当	一个	作者	,	”	她	评论	作为	她	眼睛	跌倒	之上	这	页面	的	我的

['daɪəri] ,

diary	,
日记	,

“真是个了不起的作家，”她一边说着，一边将目光落在我的日记本上。

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] [njuː] [wɪl] .

among	which	was	my	new	Will	.
之中	哪个	曾是	我的	新的	将要	.

其中包括我的新遗嘱。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [əˈkɜːd] .

Nothing	of	greater	importance	occurred	.
没有什么	的	更大的	重要性	发生	.

没有发生更重要的事情。

[ðə; ði] [əg'riːmənts] ['biːɪŋ] ['redi] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [sed] :

The	agreements	being	ready	,	she	read	them	over	slowly	,	and	simply	said	:
这	协议	存在	准备好	,	她	读	他们	超过	缓慢地	,	和	简单地	说	:

协议准备就绪后，她慢慢地通读了一遍，然后简单地说：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [prəˈtektɪd] [jɔːˈself] , [maɪ] [lʌv] . ”

“	You	have	protected	yourself	,	my	love	.	”
”	你	有	受保护	你自己	,	我的	爱	.	”

“亲爱的，你已经保护了自己。”

“ [aɪ][hæv; həv] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [truːθ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['sɪgnətʃə(r)] [wɪl] ['verɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	have	stated	the	truth	,	”	I	replied	,	“	and	your	signature	will	verify	it	.
”	我	有	声明	这	真相	,	”	我	回复	,	”	和	你的	签名	将要	核实	它	.

“我已经陈述了事实，”我回答说，“你的签名将证明这一点。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [wɪð] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ʃɔːt] [taɪm] [-]

”	She	remained	with	me	some	short	time	[	206	]
”	她	剩余	和	我	一些	短的	时间	[	-	]

“她在我身边待了一段时间[206]

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['meɪkɪŋ] ['frɪvələs] [rɪˈmɑːrks] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈtɜːnd] [bʌt; bət] [briːf] ['ɑːnsəz] .

after	this	,	making	frivolous	remarks	,	to	which	I	returned	but	brief	answers	.
后	这	,	制作	轻浮	评论	,	到	哪个	我	返回	但	简短的	答案	.

此后，他发表了一些轻浮的评论，我只是简单地回应了几句。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] ,

Then	she	left	me	,
然后	她	左边	我	,

然后她离开了我。

[ɒn][ðə; ði] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ten] [əˈklɑːk] [tuː; tə] [saɪn]

on	the	understanding	that	she	would	come	to	the	house	at	ten	o'clock	to	sign
在	这	理解	那	她	会	来	到	这	房子	在	十	点钟	到	符号

[ðə; ði] ['peɪpəz] ,

the	papers	,
这	文件	,

前提是她会在十点钟到家里来签署文件。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

which	she	took	with	her	.
哪个	她	采取	和	她	.

她随身带着。

[ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [maɪ] [gɑːd] [ə'genst]

On	reflection	,	I	think	it	will	be	wise	even	now	to	be	on	my	guard	against
在	反射	,	我	思考	它	将要	是	明智的	甚至	现在	到	是	在	我的	警卫	反对

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

仔细想想，即使现在，我也应该对她保持警惕。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['daɪəri] , [ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [wɪl] .

She	saw	the	pages	of	my	diary	,	and	might	have	seen	the	Will	.
她	锯	这	页面	的	我的	日记	,	和	可能	有	已见	这	将要	.

她看过我的日记，也可能看过遗嘱。

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] .

I	will	put	them	out	of	her	reach	.
我	将要	放	他们	出去	的	她	抵达	.

我会把它们放在她够不着的地方。

[ðə; ði] [ruːm] [nekst] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪz] ['empti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪz] [ˌʌn'lɒkt] .

The	room	next	to	this	is	empty	,	and	the	door	is	unlocked	.
这	房间	下一个	到	这	是	空的	,	和	这	门	是	已解锁	.

隔壁房间是空的，门也没锁。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [sɪ'kriːt] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] . . . .

I	will	go	and	see	if	I	can	secrete	them	there	.	.	.	.
我	将要	去	和	看	如果	我	能	分泌	他们	那里	.	.	.	.

我去看看能不能把它们藏在那儿……

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [ɪn] [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['teɪb(ə)l] , [æn; ən] ['empti] [drɔː(r)] [wɪtʃ] [mait]

There	is	in	that	room	,	in	an	old	-	fashioned	table	,	an	empty	drawer	which	might
那里	是	在	那	房间	,	在	一个	老的	-	造型	桌子	,	一个	空的	抽屉	哪个	可能

['iːzəli] [ɪ'skeɪp] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

easily	escape	observation	.
容易地	逃脱	观察	.

在那间房间里，一张老式桌子里，有一个空抽屉，很容易被人忽略。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] .

There	is	a	small	key	in	the	lock	.
那里	是	一个	小的	钥匙	在	这	锁	.

锁里有一把小钥匙。

[aɪ] [wɪl] [dɪ'pɒzɪt] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [drɔː(r)] ,

I	will	deposit	these	pages	at	once	in	the	drawer	,
我	将要	订金	这些	页面	在	一次	在	这	抽屉	,

我会立即把这些纸页放进抽屉里。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

where	they	will	be	safe	for	a	few	hours	.
在哪里	他们	将要	是	安全的	为了	一个	很少	小时	.

他们可以在那里安全待上几个小时。

[maɪ] [lɒŋ] ['ægəni] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪts] [end] .

My	long	agony	is	approaching	its	end	.
我的	长的	痛苦	是	接近	它是	结尾	.

我的漫长痛苦即将结束。

[ɪm'peɪʃntli] [aɪ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] . [-]

Impatiently	I	wait	for	the	night	.	[	207	]
不耐烦地	我	等待	为了	这	夜晚	.	[	-	]

我焦急地等待着夜晚的到来。[207]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .

CHAPTER	**XLIV**	**.**
章	xliv	.

第四十四章

[keɪdʒd] .

CAGED	**.**
笼子	.

笼中。

[wɪð] [ðəʊz] [wɜːdz] [ðə; ði]['daɪəri] [endid] .

WITH	**those**	**words**	**the**	**diary**	**ended**	**.**
和	那些	字	这	日记	结束	.

日记到此结束。

[ɪn] ['breθləs] ['saɪləns] , [ə'blɪviəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['evri] [sə'raʊndɪŋ] ['sɜːkəmstəns] ,

In	**breathless**	**silence**	**,**	**oblivious**	**for**	**the**	**time**	**of**	**every**	**surrounding**	**circumstance**	**,**
在	喘不过气	沉默	,	浑然不觉	为了	这	时间	的	每一个	周围	环境	,

在屏息凝神的寂静中，全然不顾周围的一切。

['fredrɪk] ['həʊldˌfɑːst] [pə'ruːz] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [lɑːst] ['aʊəz] .

Frederick	**Holdfast**	**perused**	**the**	**record**	**of**	**his**	**father's**	**last**	**hours**	**.**
弗雷德里克	坚守	仔细阅读	这	记录	的	他的	父亲的	最后的	小时	.

弗雷德里克·霍尔德法斯特仔细阅读了他父亲临终前的记录。

[wɒt] ['fɒləʊd] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [sɪ'kriːtɪd] [ðə; ði] ['peɪpəz] , [wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

What	**followed**	**,**	**after**	**his**	**father**	**had**	**secreted**	**the**	**papers**	**,**	**was**	**clear**	**to**	**his**
什么	随后	,	后	他的	父亲	有	分泌物	这	文件	,	曾是	清除	到	他的

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

父亲藏匿文件之后发生的事情，他心里很清楚。

['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst][hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]

Mrs	**.**	**Holdfast**	**had**	**kept**	**her**	**appointment**	**at**	**ten**	**o'clock**	**,**	**accompanied**	**by**
太太	.	坚守	有	保留	她	预约	在	十	点钟	,	伴随	经过

[hɜː(r); hə(r)] “ ['lɔɪə(r)] ,

her	**“**	**lawyer**	**,**
她	“	律师	,

霍尔德法斯特夫人十点钟如约而至，她的“律师”陪同她前往。

” [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɪlən] ['peləm] .

”	**who**	**could**	**have**	**been**	**no**	**other**	**than**	**the**	**villain**	**Pelham**	**.**
”	WHO	可以	有	到过	不	其他	比	这	恶棍	佩勒姆	.

“除了恶棍佩勒姆，还能有谁呢？”

[baɪ][ə; eɪ] ['hæpləs] [fə'tæləti] , [ðə; ði] [haʊs] , [nəʊ] . - [greɪt] ['pɔːtə(r)][skweə(r)] ,

By	**a**	**hapless**	**fatality**	**,**	**the**	**house**	**,**	**No**	**.**	**119**	**Great**	**Porter**	**Square**	**,**
经过	一个	不幸的	死亡	,	这	房子	,	不	.	-	伟大的	搬运工	正方形	,

由于一场不幸的意外，位于大门广场119号的这栋房子……

[hæd; həd][ɒn] [ðæt] [naɪt] [bʌt; bət][wʌn] ['ɪnmeɪt] — [ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [ə'nʌðə(r)]

had	**on**	**that**	**night**	**but**	**one**	**inmate**	**—**	**the**	**man**	**who**	**was**	**never**	**to**	**see**	**another**
有	在	那	夜晚	但	一	囚犯	—	这	男人	WHO	曾是	绝不	到	看	其他

['raɪzɪŋ] [sʌn] .

rising	**sun**	**.**
上升	太阳	.

当晚狱中只有一名囚犯——那个再也见不到日出的男人。

[ðə; ði]['lændleɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lɔdʒə] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [fiːst] ;

The	**landlady**	**and**	**her**	**lodgers**	**were**	**at**	**a**	**wedding**	**feast**	**;**
这	房东	和	她	房客	是	在	一个	婚礼	盛宴	;

房东太太和她的房客们正在参加婚礼宴会；

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði][æl'hæmbrə] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [

the	servant	was	enjoying	the	glories	of	the	Alhambra	,	in	the	company	of	[
这	仆人	曾是	享受	这	荣耀	的	这	阿尔罕布拉宫	,	在	这	公司	的	[

-]

208	]

-]

仆人正在欣赏阿尔罕布拉宫的辉煌，与[208]

[hɜː(r); hə(r)] ['swiːthɑːt] .

her	sweetheart	.
她	亲爱的	.

她的爱人。

['əʊnli]['mɪstə(r)] . ['həʊldˌfɑːst] [rɪ'meɪnd] ,

Only	Mr	.	Holdfast	remained	,
仅有的	先生	.	坚守	剩余	,

只剩下霍尔德法斯特先生一人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz] ['mɜːdəəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['entə(r)][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [haʊs]

and	thus	his	murderers	were	enabled	to	enter	and	leave	the	house
和	因此	他的	杀人犯	是	已启用	到	进入	和	离开	这	房子

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːvd] .

without	being	observed	.
没有	存在	观察到	.

因此，凶手得以在不被人察觉的情况下进出房子。

[məʊst] ['laɪkli] [hiː; hi] [hɪm'self] ['əʊpənd] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Most	likely	he	himself	opened	the	street	door	for	them	.
最多	可能	他	他自己	打开	这	街道	门	为了	他们	.

很可能是他亲自为他们打开了街门。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wɪð] [nəʊ] ['wɪtnəsiz] [nɪə(r)] ,

In	the	privacy	of	his	room	,	with	no	witnesses	near	,
在	这	隐私	的	他的	房间	,	和	不	证人	靠近	,

在他私密的房间里，周围没有目击者，

[ðə; ði][mɑːsk][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɒf] [baɪ]['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ,

the	mask	was	thrown	off	by	Mrs	.	Holdfast	and	her	associate	,
这	面具	曾是	抛掷	离开	经过	太太	.	坚守	和	她	联系	,

霍尔德法斯特夫人和她的同伴摘下了面具。

[ænd; ənd] [dɪ'mɑːndz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] . ['həʊldˌfɑːst] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]

and	demands	were	made	upon	Mr	.	Holdfast	with	which	he	refused	to
和	需求	是	制成	之上	先生	.	坚守	和	哪个	他	拒绝	到

[kəm'plaɪ] .

comply	.
遵守	.

有人向霍尔德法斯特先生提出了要求，但他拒绝服从。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] [wɒz; wəz]['mɜːdə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [naʊ] [biː; bi] [nəʊn] ,

Whether	the	purpose	of	his	visitors	was	murder	would	never	now	be	known	,
无论	这	目的	的	他的	访客	曾是	谋杀	会	绝不	现在	是	已知	,

如今我们永远无法得知这些访客的目的是什么——谋杀。

[bʌt; bət]['mɜːdə(r)][wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] ,

but	murder	was	accomplished	before	they	departed	,
但	谋杀	曾是	完成	前	他们	已离开	,

但谋杀在他们离开之前就已经完成了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn][wɒz; wəz] [left] [baɪ][ðə; ði] ['retʃɪd] [peə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [deθ]

and	the	unhappy	man	was	left	by	the	wretched	pair	in	the	agonies	of	death
和	这	不开心	男人	曾是	左边	经过	这	可怜	一对	在	这	痛苦	的	死亡

.

:

.

而那个不幸的男人则被这对可怜的男女抛弃，独自承受着死亡的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [ˌðeər'ɑːftə(r)] ,

It	was	necessary	,	thereafter	,
它	曾是	必要的	,	此后	,

此后，这便成了必要之举。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['seɪfti] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [greɪt]

for	their	own	safety	that	they	should	not	be	seen	in	the	neighbourhood	of	Great
为了	他们的	自己的	安全	那	他们	应该	不是	是	已见	在	这	邻里	的	伟大的

['pɔːtə(r)][skweə(r)] ,

Porter	Square	,
搬运工	正方形	,

为了他们自身的安全，他们不应该出现在大波特广场附近。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ðeɪ] [ig'zibitid] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪntrəst]

and	it	would	have	excited	suspicion	had	they	exhibited	the	slightest	interest
和	它	会	有	兴奋的	怀疑	有	他们	展出	这	丝毫	兴趣

[ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['mɜːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['bɒdi] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [aɪ'dentɪfaɪd] .

in	the	mysterious	murder	of	a	man	whose	body	had	not	been	identified	.
在	这	神秘	谋杀	的	一个	男人	谁	身体	有	不是	到过	已识别	.

如果他们表现出对这起身份不明的神秘谋杀案哪怕一丝兴趣，都会引起怀疑。

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðeə(r)] ['vɪktɪm] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['empti] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts]

Before	leaving	their	victim	they	had	taken	the	precaution	to	empty	his	pockets
前	离开	他们的	受害者	他们	有	已采取	这	预防	到	空的	他的	口袋

[ɒv; əv] ['peɪpəz] ,

of	papers	,
的	文件	,

在离开受害者之前，他们已经事先清空了他口袋里的所有文件。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][led]

and	to	remove	from	the	room	everything	in	writing	which	might	have	led
和	到	消除	从	这	房间	一切	在	写作	哪个	可能	有	引领

[tuː; tə][ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [-]

to	the	identification	[	209	]
到	这	鉴别	[	-	]

并将房间里所有可能导致身份识别的书面材料全部移除[209]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .

of	the	body	.
的	这	身体	.

身体。

['hævɪŋ] [meɪd] [ðəm'selvz] [seɪf] , [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

Having	made	themselves	safe	,	they	left	the	house	,	and	kept	out	of	sight	.
拥有	制成	他们自己	安全的	,	他们	左边	这	房子	,	和	保留	出去	的	视线	.

他们确保自身安全后离开了房子，并躲藏了起来。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftəwədz] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst][mʌst; məst][hæv; həv][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] , [ɪn]

But	some	time	afterwards	Mrs	.	Holdfast	must	have	recalled	,	in
但	一些	时间	然后	太太	.	坚守	必须	有	召回	,	在

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['peləm] ,

conversation	with	Pelham	,
对话	和	佩勒姆	,

但之后不久，霍尔德法斯特夫人肯定在与佩勒姆的谈话中回忆起了这件事。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃi:ts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ]

the	memory	of	the	sheets	of	paper	covered	with	her	husband's	writing	which
这	记忆	的	这	纸张	的	纸	涵盖	和	她	丈夫的	写作	哪个

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] ;

she	had	seen	upon	the	table	when	she	had	visited	him	;
她	有	已见	之上	这	桌子	什么时候	她	有	到访	他	;

她想起了去看望丈夫时，在桌子上看到的那些写满丈夫字迹的纸张；

[ði:z] ['peɪdʒɪz][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ,

these	pages	were	not	found	in	his	room	,
这些	页面	是	不是	成立	在	他的	房间	,

这些纸张并非在他的房间里找到的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðen] ['tɔ:mentid] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn]

and	they	were	then	tormented	by	the	idea	that	the	writing	was	still	in
和	他们	是	然后	饱受折磨	经过	这	主意	那	这	写作	曾是	仍然	在

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

于是，他们便饱受文字仍然存在这一想法的折磨。

[ænd; ənd] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] [tu:; tə] ['krɪmɪneɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðeə(r)] [gɪlt] [həʊm] [tu:; tə]

and	might	one	day	be	discovered	to	criminate	and	bring	their	guilt	home	to
和	可能	一	天	是	发现	到	犯罪	和	带来	他们的	有罪	家	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

或许有一天，他们的罪行会被揭露，从而让他们承担罪责。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['vaɪt(ə)l] [tu:; tə][ðeə(r)] ['seɪfti] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fɔ:l] ['ɪntu:]

It	became	,	therefore	,	vital	to	their	safety	that	the	papers	should	not	fall	into
它	成为	,	所以	,	必不可少的	到	他们的	安全	那	这	文件	应该	不是	落下	进入

['ʌðə(r)] [hændz] ,

other	hands	,
其他	双手	,

因此，为了他们的安全，确保这些文件不落入他人之手至关重要。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ]

and	for	the	purpose	of	searching	for	them	and	obtaining
和	为了	这	目的	的	搜索	为了	他们	和	获得

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

possession	of	them	,
拥有	的	他们	,

为了搜寻和占有它们，

['peləm] [hæd; həd] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] [æz; əz] ['rɪtʃəd] [mæŋks] ,

Pelham	had	disguised	himself	as	Richard	Manx	,
佩勒姆	有	伪装	他自己	作为	理查德	曼岛	,

佩勒姆伪装成了理查德·曼克斯。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən]['ætɪk][ɪn][nəʊ] . - [greɪt] ['pɔ:tə(r)][skweə(r)] ,

and	had	taken	an	attic	in	No	.	118	Great	Porter	Square	,
和	有	已采取	一个	阁楼	在	不	.	-	伟大的	搬运工	正方形	,

并在大波特广场118号租了一间阁楼。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ru:m] [hi:; hi][kʊd; kəd][geɪn] ['i:zi] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɜ:də(r)]

from	which	room	he	could	gain	easy	access	to	the	house	in	which	the	murder
从	哪个	房间	他	可以	获得	简单的	使用权	到	这	房子	在	哪个	这	谋杀

[hæd; həd] [bi:n] [kə'mɪtɪd] .

had	been	committed	.
有	到过	坚定的	.

他可以从哪个房间轻松进入发生谋杀案的房子。

[ðə; ði] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [gɪlt] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] , [bʌt; bət][də'rekt] ['evɪdəns] , [ɪn][hɪz; ɪz]

The	circumstantial	evidence	of	guilt	was	complete	,	but	direct	evidence	,	in	his
这	间接的	证据	的	有罪	曾是	完全的	,	但	直接的	证据	,	在	他的

['fɑːðərz] [əʊn] ['raɪtɪŋ] ,

father's	own	writing	,
父亲的	自己的	写作	,

间接证据足以证明他有罪，但直接证据，即他父亲自己的文字，却并不存在。

[naʊ] [leɪ] [ɪn] ['fredrɪk] - [-]

now	lay	in	Frederick	Holdfast's	[	210	]
现在	躺	在	弗雷德里克	-	[	-	]

现在躺在弗雷德里克·霍尔德法斯特[210]

[hændz] .

hands	.
双手	.

手。

[wɒt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv]

What	remained	to	be	done	was	to	bring	the	murderer	to	the	bar	of
什么	剩余	到	是	完毕	曾是	到	带来	这	凶手	到	这	酒吧	的

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

剩下的工作就是将凶手绳之以法。

[nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .

Not	a	moment	was	to	be	lost	.
不是	一个	片刻	曾是	到	是	丢失的	.

一刻也不能耽搁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['peləm] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ˌʌp'steəz] ,

It	was	now	late	in	the	night	,	and	Pelham	was	doubtless	upstairs	,
它	曾是	现在	晚的	在	这	夜晚	,	和	佩勒姆	曾是	毫无疑问	楼上	,

当时已是深夜，佩勒姆无疑已经在楼上了。

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] [sɜːtʃ] .

busily	engaged	in	his	last	search	.
忙碌地	已订婚的	在	他的	最后的	搜索	.

他正忙于进行最后的搜寻。

['fredrɪk] [pleɪst] [ðə; ði] ['peɪpəz] ['keəfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] .

Frederick	placed	the	papers	carefully	in	his	breast	pocket	.
弗雷德里克	放置	这	文件	小心	在	他的	胸部	口袋	.

弗雷德里克小心翼翼地把文件放进胸前的口袋里。

[hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

His	honour	was	established	,	his	name	was	returned	to	him	,	he	was
他的	荣誉	曾是	已确立的	,	他的	姓名	曾是	返回	到	他	,	他	曾是

[əb'zɒlv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊθ] .

absolved	from	his	oath	.
赦免	从	他的	誓言	.

他的名誉得以恢复，他的名字得以恢复，他的誓言被解除。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

He	could	resume	his	position	in	the	world	,
他	可以	恢复	他的	位置	在	这	世界	,

他可以重返世界舞台，

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['ɒfə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] .

and	could	offer	to	the	woman	he	loved	an	honourable	position	in	society	.
和	可以	提供	到	这	女士	他	喜爱	一个	光荣的	位置	在	社会	.

并能为他心爱的女人提供社会上的体面地位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][led] [hɪm][tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ; [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	she	who	had	led	him	to	this	discovery	;	had	it	not	been	for
它	曾是	她	WHO	有	引领	他	到	这	发现	;	有	它	不是	到过	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] ,

her	courage	,
她	勇气	,

正是她引领他发现了这一点；若非她的勇气，

[ðə; ði] [retʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['mɜːdə(r)] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnə'vendʒd] .

the	wretches	would	have	escaped	,	and	his	father's	murder	remained	unavenged	.
这	可怜虫	会	有	逃脱	,	和	他的	父亲的	谋杀	剩余	未复仇	.

那些恶徒本可以逃脱，他父亲的谋杀案也未能得到报仇。

“ [aɪ][maɪ'self] , ” [sed] ['fredrɪk] , “ [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði]['mɜːdərə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

“	I	myself	,	”	said	Frederick	,	“	will	deliver	the	murderer	into	the	hands	of	justice	.
“	我	我	,	”	说	弗雷德里克	,	“	将要	递送	这	凶手	进入	这	双手	的	正义	.

“我本人，”弗雷德里克说，“会将凶手绳之以法。”

[tə'naɪt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['fɛlənz] [sel] .

Tonight	he	shall	sleep	in	a	felon's	cell	.
今晚	他	将	睡觉	在	一个	重罪犯	细胞	.

今晚他将睡在重刑犯的牢房里。

” [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] .

”	He	had	no	fear	.
”	他	有	不	害怕	.

他毫无畏惧。

['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [hiː; hi] [wʊd] [ə'rest] ['peləm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][mæn][tuː; tə][mæn] , [ænd; ənd]

Single	-	handed	he	would	arrest	Pelham	;	it	was	but	man	to	man	,	and
单身的	-	递交	他	会	逮捕	佩勒姆	;	它	曾是	但	男人	到	男人	,	和

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːmd] ,

he	was	armed	,
他	曾是	武装	,

他单枪匹马就能逮捕佩勒姆；这只是一场人与人之间的较量，而且他身上带着武器。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːz] [wɒz; wəz][dʒʌst] .

and	his	cause	was	just	.
和	他的	原因	曾是	只是	.

他的事业是正义的。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

He	listened	for	a	moment	.
他	听着	为了	一个	片刻	.

他听了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] ['hevɪli] .

It	was	a	wild	night	,	and	the	rain	was	pouring	down	heavily	.
它	曾是	一个	荒野	夜晚	,	和	这	雨	曾是	浇注	向下	重度	.

那是一个狂风暴雨的夜晚，大雨倾盆而下。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [-]

The	detective	and	his	assistants	were	in	the	[	211	]
这	侦探	和	他的	助理	是	在	这	[	-	]

侦探和他的助手们在[211]

[skweə(r)] , ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] .

Square	,	waiting	upon	his	summons	.
正方形	,	等待	之上	他的	传票	.

方方正正，等待他的召唤。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['plæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] ;

Nothing	but	the	plashing	of	the	rain	was	to	be	heard	;
没有什么	但	这	飞溅	的	这	雨	曾是	到	是	听到	;

除了雨水拍打地面的声音，什么也听不到；

[nəʊ]['ʌðə(r)] [saʊnd] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt] .

no	other	sound	fell	upon	his	ears	from	within	or	without	.
不	其他	声音	跌倒	之上	他的	耳朵	从	之内	或者	没有	.

他耳边没有听到任何其他声音，无论是来自室内还是室外。

[ðə; ði]['mɜ:dərə(r)][wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] ['weərəli][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv] ; [hi:; hi] [hɪm'self] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz]

The	murderer	was	working	warily	in	the	room	above	;	he	himself	would	be	as
这	凶手	曾是	在职的	谨慎地	在	这	房间	多于	;	他	他自己	会	是	作为

['weəri] .

wary	.
警惕	.

凶手在楼上的房间里小心翼翼地活动；他自己也会同样谨慎。

['kʌnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌnɪŋ] , ['saɪləns][fɔ:(r); fə(r)]['saɪləns] , [ə; eɪ][laɪf][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf] .

Cunning	for	cunning	,	silence	for	silence	,	a	life	for	a	life	.
狡猾	为了	狡猾	,	沉默	为了	沉默	,	一个	生活	为了	一个	生活	.

以诡计还诡计，以沉默还沉默，以命还命。

“ [ju:; jʊ] ['mɜ:dərəs] ['vɪlən] ! ” [m'ɜ:məd] ['fredrɪk] .

“	You	murderous	villain	!	”	murmured	Frederick	.
”	你	杀人犯	恶棍	!	”	低声说道	弗雷德里克	.

“你这个杀人恶棍！”弗雷德里克低声说道。

“ [wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [ðæt] [ai][deə(r)][nɒt] [steɪn] [maɪ] [səʊl] [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪm] ,

“	Were	it	not	that	I	dare	not	stain	my	soul	with	a	crime	,
”	是	它	不是	那	我	敢	不是	弄脏	我的	灵魂	和	一个	犯罪	,

“若非我不敢让罪恶玷污我的灵魂，

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] !

you	should	not	live	another	hour	!
你	应该	不是	居住	其他	小时	!

你不该再活一个小时了！

” [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] - [fi:t] [hi:; hi] [krept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [stept] ['nɔɪzləsli] [ʌp]

”	In	his	stocking	-	feet	he	crept	from	the	kitchen	,	and	stepped	noiselessly	up
”	在	他的	袜	-	脚	他	悄悄地爬	从	这	厨房	,	和	步	无声	向上

- [steəz] .

-	stairs	.
-	楼梯	.

他光着脚从厨房蹑手蹑脚地溜出来，悄无声息地走上楼。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hʌʃt] ['mu:vmənts] [wɒz; wəz] ['tipifai] [ðə; ði][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [weɪts] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn]

In	his	hushed	movements	was	typified	the	retribution	which	waits	upon	the	man
在	他的	静静地	移动	曾是	典型的	这	报应	哪个	等待	之上	这	男人

[hu:] [ʃedz] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

who	sheds	the	blood	of	a	human	being	.
WHO	棚屋	这	血	的	一个	人类	存在	.

他悄无声息的动作，预示着流人血者必将遭受的报应。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] [flɔ:(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [ə'weə(r)] ,

As	he	ascended	the	stairs	which	led	to	the	first	floor	he	was	made	aware	,
作为	他	上升	这	楼梯	哪个	引领	到	这	第一的	地面	他	曾是	制成	意识到的	,

当他走上通往二楼的楼梯时，他意识到：

[baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['muːvɪŋ] ['sɒftli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪʧ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]

by	the	sound	of	a	man	moving	softly	in	the	room	in	which	his	father	had
经过	这	声音	的	一个	男人	移动	轻轻	在	这	房间	在	哪个	他的	父亲	有

[biːn] ['məːdə] ,

been	murdered	,
到过	被谋杀	,

他听到房间里传来一个男人轻微的走动声，而他的父亲正是在这间房间里被谋杀的。

[ðæt] ['peləm] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] .

that	Pelham	was	at	work	.
那	佩勒姆	曾是	在	工作	.

当时佩勒姆正在上班。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntS] ['fredrɪk] ['həʊldˌfɑːst][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['lɪsənɪŋ] .

In	a	few	moments	Frederick	Holdfast	was	at	the	door	,	listening	.
在	一个	很少	时刻	弗雷德里克	坚守	曾是	在	这	门	,	聆听	.

片刻之后，弗雷德里克·霍尔德法斯特就站在门口，侧耳倾听。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [həʊl] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði]

Before	he	turned	the	handle	,	he	looked	through	the	key	-	hole	to	mark	the
前	他	转向	这	处理	,	他	看起来	通过	这	钥匙	-	洞	到	标记	这

[ɪg'zækt] [spɒt] [-]

exact	spot	[	212	]
精确的	点	[	-	]

在转动把手之前，他透过钥匙孔看了一眼，标记出了确切的位置[212]

[ə'pɒn] [wɪʧ] ['peləm] [stʊd] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siːz] [hɪm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]

upon	which	Pelham	stood	,	so	that	he	might	seize	him	the	instant	he	entered	the
之上	哪个	佩勒姆	站立	,	所以	那	他	可能	抢占	他	这	立即的	他	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

佩勒姆就站在那个地方，以便在他进入房间的那一刻抓住他。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] — ['peləm] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)]

To	his	surprise	he	saw	two	persons	in	the	room	—	Pelham	bending	over	the	floor
到	他的	惊喜	他	锯	二	人	在	这	房间	—	佩勒姆	弯曲	超过	这	地面

[bɔːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːn] [ʌp] ,

boards	he	had	torn	up	,
板	他	有	撕裂	向上	,

令他惊讶的是，他看到房间里有两个人——佩勒姆正弯腰整理他拆开的地板，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed] .

and	the	form	of	a	man	lying	on	the	bed	.
和	这	形式	的	一个	男人	说谎	在	这	床	.

以及一个躺在床上的男人的身影。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] [mæn] ; [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['peləm] [wɒz; wəz]

He	could	not	see	the	face	of	the	recumbent	man	;	the	face	of	Pelham	was
他	可以	不是	看	这	脸	的	这	卧式	男人	;	这	脸	的	佩勒姆	曾是

['klɪəli] ['vɪzəb(ə)l] .

clearly	visible	.
清楚地	可见的	.

他看不见躺着的人的脸；但佩勒姆的脸却清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [ðen] , [mæn][tuː; tə][mæn] .

It	was	not	,	then	,	man	to	man	.
它	曾是	不是	,	然后	,	男人	到	男人	.

所以，那并不是男人之间的事。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [tuː; tə] [wʌn] .

There	were	two	to	one	.
那里	是	二	到	一	.

比分是二比一。

['dʒʌstɪs] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] [wɜː(r); wə(r)] [hiː; hi] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] [ɪn'kaʊntə(r)] .

Justice	might	be	defeated	were	he	to	risk	the	unequal	encounter	.
正义	可能	是	战败	是	他	到	风险	这	不等	遇到	.

如果他冒着力量悬殊的风险去对抗，正义可能会受挫。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɪn] [ðə; ði] [skweə(r)] .

He	determined	to	call	in	the	assistance	of	the	officers	in	the	Square	.
他	决定	到	称呼	在	这	协助	的	这	警官	在	这	正方形	.

他决定请求广场上的警员支援。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæk] ,

But	before	he	left	the	house	,	which	was	being	watched	from	the	front	and	the	back	,
但	前	他	左边	这	房子	,	哪个	曾是	存在	观看	从	这	正面	和	这	后退	,

但在他离开房子之前——房子前后都有人监视——

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

it	would	be	as	well	to	make	sure	of	the	murderer	and	his	companion	,
它	会	是	作为	出色地	到	制作	当然	的	这	凶手	和	他的	伴侣	,

最好确认凶手及其同伙的身份。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊ] ['pɒsəb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

so	that	they	should	have	no	possible	means	of	escape	.
所以	那	他们	应该	有	不	可能的	方法	的	逃脱	.

这样他们就没有任何逃脱的可能。

[hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	took	from	his	pocket	the	key	of	the	room	,
他	采取	从	他的	口袋	这	钥匙	的	这	房间	,

他从口袋里掏出房间钥匙，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ;

which	he	had	picked	up	a	few	hours	ago	;
哪个	他	有	挑选	向上	一个	很少	小时	前	;

那是他几个小时前捡到的;

[wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] [hiː; hi] [ɪn'sɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd] ['dʒentli] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	steady	hand	he	inserted	it	in	the	lock	,	and	gently	turned	it	,
和	一个	稳定的	手	他	插入	它	在	这	锁	,	和	轻轻地	转向	它	,

他稳稳地将钥匙插入锁孔，然后轻轻地转动它。

['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [slaɪt] [klɪk] .

being	unable	to	prevent	the	sound	of	a	slight	click	.
存在	无法	到	防止	这	声音	的	一个	轻微	点击	.

无法阻止轻微咔嗒声的发出。

[ðen] [hiː; hi] [krept] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [steəz] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [striːt] [-]

Then	he	crept	noiselessly	down	stairs	,	opened	the	street	[	213	]
然后	他	悄悄地爬	无声	向下	楼梯	,	打开	这	街道	[	-	]

然后他悄无声息地蹑手蹑脚地走下楼梯，打开了街道[213]

[dɔː(r)] , [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [rəʊd] , [pʊt] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l]

door	,	closed	it	softly	behind	him	,	and	stepping	into	the	road	,	put	a	whistle
门	,	关闭	它	轻轻	在后面	他	,	和	步进	进入	这	路	,	放	一个	哨

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

to	his	lips	.
到	他的	嘴唇	.

他轻轻地关上门，走到路边，把哨子放在嘴边吹了起来。

[ðə; ðɪ] ['sʌmənz] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɪnstəntli] [əu'bei] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bluː] [ðə; ðɪ] ['wɪs(ə)l] [ə'gen] ,

The	summons	was	not	instantly	obeyed	,	and	he	blew	the	whistle	again	,
这	传票	曾是	不是	即刻	服从	,	和	他	吹	这	哨	再次	,

[ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] .

and	looked	anxiously	around	.
和	看起来	焦虑地	大约	.

传唤并未立即得到执行，他又吹响了哨子，焦急地环顾四周。

[ðə; ðɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['wɪs(ə)l] ['prez(ə)ntli] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ,

The	faint	sound	of	another	whistle	presently	answered	him	,
这	头晕的	声音	的	其他	哨	目前	回答	他	,

随后，一阵微弱的哨声回应了他。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [wɒz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	in	two	or	three	minutes	the	detective	was	by	his	side	.
和	在	二	或者	三	分钟	这	侦探	曾是	经过	他的	边	.

两三分钟后，侦探就来到了他身边。

“ [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] , [ɪn] [ə'pɒlədʒi] ,

“	I	was	at	the	back	of	the	house	,	sir	,	”	said	the	detective	,	in	apology	,
“	我	曾是	在	这	后退	的	这	房子	,	先生	,	”	说	这	侦探	,	在	道歉	,

“先生，我当时在房子后面，”侦探道歉道。

“ ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][maɪ][men] , ['pærək] , [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['feləʊ] .

“	giving	directions	to	one	of	my	men	,	Parrock	,	a	sharp	fellow	.
“	给予	方向	到	一	的	我的	男人	,	帕洛克	,	一个	锋利的	同伴	.

“给我的一个手下帕罗克指路，他是个很精明的人。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] ['sʌmθɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['nəʊtɪŋ] ['frɛdrɪks] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

You	have	discovered	something	,	”	he	added	,	noting	Frederick's	agitation	.
你	有	发现	某物	,	”	他	额外	,	注意到	弗雷德里克的	搅动	.

“你发现了一些东西，”他补充道，同时注意到弗雷德里克的激动。

“ [ai][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['daɪəri] , ” [sed] ['fredrɪk] , ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] ,

“	I	have	found	my	father's	diary	,	”	said	Frederick	,	speaking	rapidly	,
“	我	有	成立	我的	父亲的	日记	,	”	说	弗雷德里克	,	请讲	快速	,

“我找到了我父亲的日记，”弗雷德里克语速飞快地说。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪl] [hiː; hi] [meɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['məːdə] . ”

“	and	a	Will	he	made	two	or	three	days	before	he	was	murdered	.	”
“	和	一个	将要	他	制成	二	或者	三	天	前	他	曾是	被谋杀	.	”

“还有他在遇害前两三天立下的遗嘱。”

“ ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , [ai] [həʊp] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] .

“	Making	you	all	right	,	I	hope	,	”	said	the	detective	.
“	制作	你	全部	正确的	,	我	希望	,	”	说	这	侦探	.

“希望你一切安好，”侦探说道。

“ [jes] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .

“	Yes	—	but	that	is	of	no	consequence	.
“	是的	—	但	那	是	的	不	结果	.

“是的——但这无关紧要。”

[ðə; ði]['daɪəri] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [riːd] ,

The	diary	,	which	I	have	read	,
这	日记	,	哪个	我	有	读	,

我读过的那本日记，

[liːvz] [nəʊ] [ruːm] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['məːdə] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə'kʌmplɪs] ,

leaves	no	room	to	doubt	that	my	father	was	murdered	by	his	wife's	accomplice	,
树叶	不	房间	到	怀疑	那	我的	父亲	曾是	被谋杀	经过	他的	妻子的	同案犯	,

['peləm] .

Pelham	.
佩勒姆	.

这毫无疑问地表明，我的父亲是被他妻子的同伙佩勒姆谋杀的。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] [kən'kluːsɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [lɔː] , [-]

The	evidence	is	conclusive	,	and	he	cannot	escape	the	law	,	[	214	]
这	证据	是	确凿	,	和	他	不能	逃脱	这	法律	,	[	-	]

证据确凿，他不能逃脱法律的制裁。[214]

[wʌns] [wiː; wi][hæv; həv][hɪm] [seɪf] .

once	we	have	him	safe	.
一次	我们	有	他	安全的	.

等他安全后。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'restɪd] [ðɪs] ['məʊmənt] .

He	must	be	arrested	this	moment	.
他	必须	是	被捕	这	片刻	.

他必须立即被逮捕。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ruːm] .

He	is	in	my	father's	room	.
他	是	在	我的	父亲的	房间	.

他现在在我父亲的房间里。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [hɪm][maɪ'self] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [wɪð] [hɪm] ,

I	would	have	secured	him	myself	,	but	he	has	another	man	with	him	,
我	会	有	安全	他	我	,	但	他	有	其他	男人	和	他	,

我本来可以亲自抓住他，但他身边还有另一个人。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə][rʌn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [tuː] [ə'genst] [wʌn] . ”

and	I	did	not	care	to	run	the	chance	of	two	against	one	.	”
和	我	做过	不是	关心	到	跑步	这	机会	的	二	反对	一	.	”

我并不想冒二对一的风险。”

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [hɪm] , [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , “ [nɒt][ə; eɪ][mæn] . ”

“	He	has	a	woman	with	him	,	you	mean	,	”	said	the	detective	,	“	not	a	man	.	”
“	他	有	一个	女士	和	他	,	你	意思是	,	”	说	这	侦探	,	“	不是	一个	男人	.	”

“你的意思是，他身边有个女人，”侦探说，“而不是男人。”

“ [ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [miːn] , ” [rɪ'plaɪd] ['fredrɪk] ; “ [aɪ] [sɔː] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] . ”

“	A	man	,	I	mean	,	”	replied	Frederick	;	“	I	saw	him	with	my	own	eyes	.	”
“	一个	男人	,	我	意思是	,	”	回复	弗雷德里克	;	“	我	锯	他	和	我的	自己的	眼睛	.	”

“我指的是一个人，”弗雷德里克回答说，“我亲眼见过他。”

“ [ænd; ənd][aɪ] , [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] , ” [ˌriːˈdʒɔin, ri-][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

“	And	I	,	with	my	own	eyes	,	”	rejoined	the	detective	,
“	和	我	,	和	我的	自己的	眼睛	,	”	重新加入	这	侦探	,

“而我，亲眼所见，”侦探继续说道。

[sɔː] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst]['entə(r)][nəʊ] . - [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [mæŋks] ,

“	saw	Mrs	.	Holdfast	enter	No	.	118	this	evening	,	in	company	of	Richard	Manx	,
”	锯	太太	.	坚守	进入	不	.	-	这	晚上	,	在	公司	的	理查德	曼岛	,

['ʌðəwaɪz] ['peləm] .

otherwise	Pelham	.
否则	佩勒姆	.

“今晚看到霍尔德法斯特夫人和理查德·曼克斯（又名佩勒姆）一起进入了118号。

[ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt] , [sɜː(r)] .

Attend	to	me	a	moment	,	sir	.
出席	到	我	一个	片刻	,	先生	.

先生，请您稍等片刻。

[aɪ] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	see	through	it	all	.
我	看	通过	它	全部	.

我看穿了一切。

['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][tuː; tə] - [naɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Mrs	.	Holdfast	accompanied	him	to	-	night	into	the	house	.
太太	.	坚守	伴随	他	到	-	夜晚	进入	这	房子	.

霍尔德法斯特太太今晚陪他进了屋。

['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] ['məʊtɪv] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['məʊtɪv] , [seɪ] — [ˌkjʊəri'ɒsəti] , ['wɪlflnəs] , ['eniθɪŋ]

Never	mind	the	motive	—	a	woman's	motive	,	say	—	curiosity	,	wilfulness	,	anything
绝不	头脑	这	动机	—	一个	女性的	动机	,	说	—	好奇心	,	任性	,	任何事物

[wɪl] [sɜːv] .

will	serve	.
将要	服务	.

别管动机是什么——比如说，一个女人的动机是什么——好奇心、任性，什么都行。

['peləm] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] — [ʃiː; ʃi] ['fɔːsɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [hɪm] .

Pelham	does	not	want	her	company	—	she	forces	it	on	him	.
佩勒姆	做	不是	想	她	公司	—	她	力量	它	在	他	.

佩勒姆并不想和她待在一起——是她强迫他这么做的。

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi][duː; də] [ðen] ?

What	does	he	do	then	?
什么	做	他	做	然后	?

他接下来会怎么做?

[hiː; hi] [dresɪz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

He	dresses	her	in	a	suit	of	his	clothes	,
他	连衣裙	她	在	一个	套装	的	他的	衣服	,

他给她穿上了他自己的一套衣服。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [liːv] [greɪt] ['pɔːtə(r)][skweə(r)][tuː; tə] - [naɪt]

so	that	they	may	not	attract	attention	when	they	leave	Great	Porter	Square	to	-	night
所以	那	他们	可能	不是	吸引	注意力	什么时候	他们	离开	伟大的	搬运工	正方形	到	-	夜晚

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

for	good	.
为了	好的	.

这样，他们今晚永远离开大门广场时就不会引起注意。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['nəʊtɪsəb(ə)l] ['wʊmən] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [staɪl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [wʌn]

She	is	a	noticeable	woman	,	sir	,	and	has	a	style	about	her	which	one
她	是	一个	显	女士	,	先生	,	和	有	一个	风格	关于	她	哪个	一

[kænt] [help] [rɪ'mɑːkɪŋ] . [-]

can't	help	remarking	.	[	215	]
不能	帮助	评论	.	[	-	]

先生，她是一位引人注目的女士，她有一种让人忍不住注意到的独特风格。[215]

[ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ] [sɔː] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] , [drest] [ɪn] [mænz] [kləʊðz] .

The	person	you	saw	was	Mrs	.	Holdfast	,	dressed	in	man's	clothes	.
这	人	你	锯	曾是	太太	.	坚守	,	穿着	在	男人的	衣服	.

你看到的那个人是霍尔德法斯特夫人，她穿着男装。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['ɒkjupaɪd] ? ″

They	are	both	,	you	say	,	in	the	room	your	father	occupied	?	″
他们	是	两个都	,	你	说	,	在	这	房间	你的	父亲	占领	?	″

你说他们两个都在你父亲住的房间里?

“ [jes] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɒkt] [ðem; ðəm][ɪn] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] ['iːzəli] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

“	Yes	,	and	I	have	locked	them	in	,	so	that	they	cannot	easily	get	out	of	it
″	是的	,	和	我	有	已锁定	他们	在	,	所以	那	他们	不能	容易地	得到	出去	的	它

. ″

: ”

. ″

“是的，我已经把他们锁起来了，这样他们就不容易出来了。”

“ [dɪd] [ðeɪ] [hɪə(r)][ðə; ðɪ] [kiː] [tɜːn] ? ″ [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] , ['æŋkʃəsli] .

“	Did	they	hear	the	key	turn	?	″	asked	the	detective	,	anxiously	.
″	做过	他们	听到	这	钥匙	转动	?	″	问	这	侦探	,	焦虑地	.

“他们听到钥匙转动的声音了吗？”侦探焦急地问道。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['muːvmənt] .

“	I	was	very	quiet	,	and	I	think	they	did	not	hear	the	movement	.
″	我	曾是	非常	安静的	,	和	我	思考	他们	做过	不是	听到	这	移动	.

“我当时很安静，我想他们没有听到动静。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][kən'dʒektʃə(r)] , [ðeɪ] [hæv; həv] [θrəʊn] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]['aʊə(r)]

If	you	are	right	in	your	conjecture	,	they	have	thrown	themselves	into	our
如果	你	是	正确的	在	你的	推测	,	他们	有	抛掷	他们自己	进入	我们的

[hændz] ;

hands	;
双手	;

如果你的推测正确，他们已经把自己置于我们的掌控之中；

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ɪz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [pruːf] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gɪlt] . ″

their	being	together	in	that	room	is	an	additional	proof	of	their	guilt	.	”
他们的	存在	一起	在	那	房间	是	一个	额外的	证明	的	他们的	有罪	.	″

他们同时出现在那个房间里，这进一步证明了他们的罪行。

“ [ʌn'daʊtɪdli] .

“	Undoubtedly	.
″	无疑	.

“无疑。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [træpt] .

They	are	trapped	.
他们	是	被困	.

他们被困住了。

[wʌts] [ðæt] ? ″ [kraɪd] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] , ['sʌd(ə)nli] .

What's	that	?	”	cried	the	detective	,	suddenly	.
是什么	那	?	″	哭	这	侦探	,	突然	.

“那是什么？”侦探突然喊道。

“ [wɒt] ? ″ [ɑːskt] ['fredrɪk] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'tɛktɪvz] ['stɑːtld] [glɑːns] ,

“	What	?	”	asked	Frederick	,	following	the	detective's	startled	glance	,
″	什么	?	″	问	弗雷德里克	,	下列的	这	侦探的	惊慌	瞥一眼	,

“什么？”弗雷德里克顺着侦探惊讶的目光问道。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [daɪˈrɛktɪd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [fɜːst] - [flɔː(r)] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv] [nəʊ] . - .

which	was	directed	towards	the	first	-	floor	window	of	No	.	119	.
哪个	曾是	指导	向	这	第一的	-	地面	窗户	的	不	.	-	.

镜头对准了119号一楼的窗户。

“ [ə; eɪ] [flæʃ] !

“	A	flash	!
”	一个	闪光	!

“一道闪光！”

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里!

[əˈnʌðə(r)] !

Another	!
其他	!

其他!

[duː; də] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Do	you	see	it	?
做	你	看	它	?

你看到了吗?

[baɪ] [gɒd] , [sɜː(r)] !

By	God	,	sir	!
经过	上帝	,	先生	!

我的天哪，先生!

[ðeɪ] [hæv; həv] [set] [ˈfaɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] !

they	have	set	fire	to	the	house	!
他们	有	放	火	到	这	房子	!

他们放火烧了房子!

[ɑː] , [hɪə(r)] [ɪz] [ˈpærək] , ” [hiː; hi] [sed] ,

Ah	,	here	is	Parrock	,	”	he	said	,
啊	,	这里	是	帕洛克	,	”	他	说	,

“啊，帕罗克来了，”他说。

[ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

turning	to	the	man	who	had	run	quickly	to	his	side	.
转弯	到	这	男人	WHO	有	跑步	迅速地	到	他的	边	.

转身看向迅速跑到他身边的那个人。

“ [wɒt] [njuːz] ? ”

“	What	news	?	”
”	什么	消息	?	”

“什么新闻？”

“ [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ɒn] [ˈfaɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] , [huː] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [wɪð] [fɑːst] [ˈrʌnɪŋ]

“	The	house	is	on	fire	,	”	said	the	man	,	who	was	out	of	breath	with	fast	running
”	这	房子	是	在	火	,	”	说	这	男人	,	WHO	曾是	出去	的	气息	和	快速地	跑步

. [-]

.	[	216	]
.	[	-	]

“房子着火了，”那人气喘吁吁地跑着，说道。[216]

“ [ˈeni] [fuːl] [kæn; kən] [siː] [ðæt] .

“	Any	fool	can	see	that	.
”	任何	傻子	能	看	那	.

“任何傻子都能看出这一点。”

[get] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪnstəntli] .

Get	**to**	**the**	**back**	**of**	**the**	**house**	**instantly**	**.**
得到	到	这	后退	的	这	房子	即刻	.

立即前往房屋后部。

[teɪk] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ə'rest] ['evri] ['pɜːs(ə)n] [huː] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

Take	**another**	**man**	**with**	**you**	**,**	**and**	**arrest**	**every**	**person**	**who**	**attempts**	**to**	**escape**	**.**
拿	其他	男人	和	你	,	和	逮捕	每一个	人	WHO	尝试	到	逃脱	.

带上另一个人，逮捕所有试图逃跑的人。

〃 ['pærək] [dɪsə'pɪəd] .

〃	**Parrock**	**disappeared**	**.**
〃	帕洛克	消失	.

帕罗克失踪了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] .

By	**this**	**time**	**the**	**flames**	**were**	**rushing**	**out**	**of**	**the**	**front**	**window**	**of**	**the**	**first**	**floor**	**.**
经过	这	时间	这	火焰	是	匆忙	出去	的	这	正面	窗户	的	这	第一的	地面	.

这时，火焰已经从一楼的前窗喷涌而出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大波特广场：一个谜团。第3卷(Great Porter Square A Mystery. v. 3)
第8/8页

“ ['faɪə(r)] !
“ Fire !
” 火 !

“火!

['faɪə(r)] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
Fire ! ” cried the detective .
火 ! ” 哭 这 侦探 .

“着火了！”侦探喊道。

“ [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɪz] [raʊzd] [ɔːl'redi] .
“ The neighbourhood is roused already .
” 这 邻里 是 唤醒 已经 .

“附近居民已经警觉起来了。”

[stænd] [kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [doʊnt] [let] ['peləm] [slɪp] [juː; jʊ] .
Stand close by the street door , sir , and don't let Pelham slip you .
站立 关闭 经过 这 街道 门 , 先生 , 和 不 让 佩勒姆 滑 你 .

先生，请站在街门附近，别让佩勒姆从您身边溜走。

[hiː; hi] [hæz; həz] [set] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [həʊps] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] .
He has set fire to the house , and hopes to escape in the confusion .
他 有 放 火 到 这 房子 , 和 希望 到 逃脱 在 这 困惑 .

他放火烧了房子，希望趁乱逃脱。

[liːv] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Leave all the rest to me .
离开 全部 这 休息 到 我 .

剩下的都交给我吧。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] - ['əʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [sɜː(r)] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
There is the door of 118 opening , and there is your young lady , sir , safe and sound .
那里 是 这 门 的 - 开幕 , 和 那里 是 你的 年轻的 女士 , 先生 , 安全的 和 声音 .

118号房的门开了，先生，您的小姐安然无恙地站在门口。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [dʒɔɪ] .
I wish you joy .
我 希望 你 喜悦 .

祝你快乐。

[weɪst] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
Waste as little time as possible on her .
浪费 作为 小的 时间 作为 可能的 在 她 .

尽量少在她身上浪费时间。

[jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [θɔːt] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['mɜːdəəz] .
Your first thought must be for your father's murderers .
你的 第一的 想法 必须 是 为了 你的 父亲的 杀人犯 .

你首先想到的肯定是杀害你父亲的凶手。

" [æz; əz] ['fredrɪk] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)][ɒv; əv] - [hiː; hi] [kɔːt] ['blæntʃɪz] [hænd] ,
" As Frederick passed to the street door of 119 he caught Blanche's hand ,
" 作为 弗雷德里克 通过了 到 这 街道 门 的 - 他 捕捉 布兰奇的 手 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] .
and she accompanied him .
和 她 伴随 他 .

"弗雷德里克走到119号街门时，抓住了布兰奇的手，她便陪着他一起走了出去。"

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
He stooped and kissed her .
他 弯腰 和 亲吻 她 .

他俯身吻了她。

" [θæŋk] [gɒd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thank God , you are safe , " he said .
" 感谢 上帝 , 你 是 安全的 , " 他 说 .

"感谢上帝，你平安无事，"他说。

" ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] .
" Our troubles are over .
" 我们的 麻烦 是 超过 .

"我们的麻烦结束了。"

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [wɪl] [ænd; ənd]['daɪəri] .
I have found my father's Will and diary .
我 有 成立 我的 父亲的 将要 和 日记 .

我找到了父亲的遗嘱和日记。

['peləm] [ɪz][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [naʊ] — ['hʌntɪd] [daʊn] . "
Pelham is the murderer ; he is in this house now — hunted down . "
佩勒姆 是 这 凶手 ; 他 是 在 这 房子 现在 — 猎杀 向下 . "

佩勒姆就是凶手；他现在就在这栋房子里——被追捕了。"

" [hɑːk] ! " [kraɪd] [blɑːntʃ] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] . [-]
" Hark ! " cried Blanche , clinging to him . [217]
" 听着 ! " 哭 布兰奇 , 依恋 到 他 . [-]

"听！"布兰奇紧紧地抱着他喊道。[217]

" [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" There is some one else in the house .
" 那里 是 一些 一 别的 在 这 房子 .

"房子里还有其他人。"

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [skriːm] !
That is a woman's scream !
那 是 一个 女性的 尖叫 !

那是女人的尖叫声！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv]['terəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] , ['ʌtə] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]
" It was a scream of terrible anguish , uttered by a woman in a moment
" 它 曾是 一个 尖叫 的 糟糕的 痛苦 , 说出 经过 一个 女士 在 一个 片刻
[ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm][dɪ'speə(r)] .
of supreme despair .
的 最高 绝望 .

"那是一声痛苦的尖叫，是一位女人在极度绝望的时刻发出的。"

['evri] [feɪs] [tɜːnd] [waɪt] [æz; əz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [kraɪ] ['fləʊtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['bɪldɪŋ] . [-
Every face turned white as that awful cry floated from the burning building . [218
每一个 脸 转向 白色的 作为 那 可怕 哭 漂浮 从 这 燃烧 建筑 . [-
]
]
]

当那可怕的哭喊声从燃烧的建筑物中传出时，每个人的脸都变得惨白。[218]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː] .

CHAPTER	XLV	.
章	xlv	.

第四十五章

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

RETRIBUTION	.
报应	.

报应。

[wen] ['fredrɪk] ['həʊldˌfɑːst] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] , ['peləm] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

WHEN	Frederick	Holdfast	turned	the	key	in	the	lock	,	Pelham	raised	his	head	,
什么时候	弗雷德里克	坚守	转向	这	钥匙	在	这	锁	,	佩勒姆	提高	他的	头	,

当弗雷德里克·霍尔德法斯特转动钥匙开锁时，佩勒姆抬起了头。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ə'lɑːm] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] .

and	looked	in	alarm	at	Mrs	.	Holdfast	.
和	看起来	在	警报	在	太太	.	坚守	.

她惊恐地看向霍尔德法斯特太太。

[ʃiː; ʃi] , ['ɔːlsəʊ] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] ,

She	,	also	,	hearing	the	sound	,
她	,	还	,	听力	这	声音	,

她也听到了这个声音。

['slaɪtli] [reɪzd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt]

slightly	raised	herself	from	the	bed	upon	which	she	was	reclining	and	looked
轻微地	提高	她自己	从	这	床	之上	哪个	她	曾是	斜倚	和	看起来

['ɪntuː] ['pɛləmz] [feɪs] .

into	Pelham's	face	.
进入	佩勒姆的	脸	.

她微微从斜倚的床上抬起身子，看向佩勒姆的脸。

[deɪzd] [wɪð] [fɪə(r)] , [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] , [træns'fɪkst] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Dazed	with	fear	,	they	remained	thus	,	transfixed	,	gazing	at	each	other	,
茫然	和	害怕	,	他们	剩余	因此	,	呆若木鸡	,	凝视	在	每个	其他	,

恐惧让他们茫然不知所措，他们呆立在那里，彼此对视着。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	did	not	speak	for	full	a	minute	.
和	做过	不是	说话	为了	满的	一个	分钟	.

他一分钟都没说话。

[ðen] ['peləm] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , [lʊkt] ['ʌpwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

Then	Pelham	,	with	his	finger	on	his	lips	,	looked	upward	to	the	ceiling	,
然后	佩勒姆	,	和	他的	手指	在	他的	嘴唇	,	看起来	向上	到	这	天花板	,

然后，佩勒姆手指放在嘴唇上，抬头望向天花板。

[ɪn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [prə'siːdid] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

in	the	supposition	that	the	sound	had	proceeded	from	above	.
在	这	假设	那	这	声音	有	继续	从	多于	.

假设声音是从上方传来的。

[fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [muːvd] .

For	full	another	minute	neither	of	them	moved	.
为了	满的	其他	分钟	两者都不	的	他们	已搬	.

又过了一分钟，两人都一动不动。

“ [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] ? ” [ɑːskt] ['peləm] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

“	Did	you	hear	anything	?	”	asked	Pelham	,	in	a	whisper	.
“	做过	你	听到	任何事物	?	”	问	佩勒姆	,	在	一个	耳语	.

“你听到什么了吗？”佩勒姆低声问道。

“ [spiːk] [ləʊ] . ”
“ Speak low . ”
” 说话 低的 . ”

“小声点。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [tremblɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] .
“ Yes , ” she replied , trembling with fear .
” 是的 , ” 她 回复 , 发抖 和 害怕 .

“是的，”她颤抖着回答，恐惧让她浑身发抖。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ? ” [-]
“ What do you think it was ? ” [219]
” 什么 做 你 思考 它 曾是 ? ” [-]

“你觉得那是什么？”[219]

“ [gɒd] [nəʊz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈterɪfaɪd] [ˈwʊmən] .
“ God knows , ” said the terrified woman .
” 上帝 知道 , ” 说 这 恐惧 女士 .

“天知道，”惊恐万分的女人说道。

“ [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][nəʊ][ˈpɜːs(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”
“ You told me no person was in the house . ”
” 你 讲述 我 不 人 曾是 在 这 房子 . ”

“你告诉我屋里没有人。”

“ [nɔː(r)][hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] , [ai] [bɪˈliːv] .
“ Nor has there been , ” he said , “ nor is there , I believe .
” 也不 有 那里 到过 , ” 他 说 , “ 也不 是 那里 , 我 相信 .

“以前没有，”他说，“我相信现在也没有。”

[bʌt; bət][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ræts] .
But there may be rats .
但 那里 可能 是 老鼠 .

但那里可能有老鼠。

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
We will give up the house to them .
我们 将要 给 向上 这 房子 到 他们 .

我们将把房子让给他们。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət] , [juː; jʊ] [fuːl] ?
What are you staring at , you fool ?
什么 是 你 凝视 在 , 你 傻子 ?

你这傻瓜，盯着什么看呢?

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈtɜːnɪŋ] [ˈswɪftli] [raʊnd] .
” he cried , turning swiftly round .
” 他 哭 , 转弯 迅速地 圆形的 .

他喊道，迅速转过身。

“ [ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ˈmuːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
“ I thought I saw a shadow moving behind you , ” she whispered .
” 我 想法 我 锯 一个 阴影 移动 在后面 你 , ” 她 低声说道 .

“我好像看到你身后有个影子在动，”她低声说道。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [hɪə(r)] . ”
“ There's nothing here . ”
” 有 没有什么 这里 . ”

“这里什么也没有。”

“ [nəʊ] , [ɪts] [gɒn] .
“ No , it's gone .
” 不 , 它是 已消失 .

“不，它已经没了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ]['fænsi] .

It	was	my	fancy	.
它	曾是	我的	想要	.

那是我一时兴起。

['peləm] , [ai][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] . ”

Pelham	,	I	am	frightened	.	”
佩勒姆	,	我	是	害怕	.	”

佩勒姆，我很害怕。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

“	What	did	you	come	here	for	?
“	什么	做过	你	来	这里	为了	?

你来这里做什么?

[ai] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]['devə)l][ɪn][juː; jʊ] ,

I	advised	you	to	go	home	,	but	you	had	the	devil	in	you	,
我	建议	你	到	去	家	,	但	你	有	这	魔鬼	在	你	,

我劝你回家，但你心中有魔鬼。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wei] .

and	would	have	your	way	.
和	会	有	你的	方式	.

他会如你所愿。

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [æn; ən][end][ɒv; əv] [ðɪs] .

Let	us	make	an	end	of	this	.
让	我们	制作	一个	结尾	的	这	.

让我们结束这一切吧。

[ɪn] - [neɪm] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] ? ”

In	mischief's	name	,	what's	the	matter	with	you	now	?	”
在	-	姓名	,	是什么	这	事情	和	你	现在	?	”

你这究竟是怎么回事?

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
“	嘘	!

“嘘！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

”	she	exclaimed	,	seizing	his	hand	.
”	她	惊呼	,	抓住	他的	手	.

她惊呼一声，抓住他的手。

“ [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Well	,	what	is	it	?
”	出色地	,	什么	是	它	?

“那么，到底是什么呢？”

” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ['rʌfli] .

”	he	demanded	roughly	.
”	他	要求	大致	.

他粗暴地要求道。

“ [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] . ”

“	I	heard	a	whistle	outside	.	”
”	我	听到	一个	哨	外部	.	”

“我听到外面有哨声。”

“ [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

“	What	of	that	?
“	什么	的	那	?

那又怎样?

[bɔɪz] ['wɪslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] . ”
Boys whistling in the streets are common enough . ”
男孩们 吹口哨 在 这 街道 是 常见的 足够的 . ”

男孩在街上吹口哨是很常见的。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɪslɪŋ] .
“ It was not a boy whistling .
” 它 曾是 不是 一个 男生 吹口哨 .

“那不是男孩吹口哨的声音。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [-]
It was a [220]
它 曾是 一个 [-]

这是一个[220]

[ʃrɪl] [saʊnd] , [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [men] [ə'baʊt] [hɪm] . ”
shrill sound , as though some one was calling men about him . ”
尖锐 声音 , 作为 尽管 一些 一 曾是 呼叫 男人 关于 他 . ”

他发出尖锐的声音，仿佛有人在呼唤人到他身边。

“ [ɔː(r)] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ][kæb] . ”
“ Or calling a cab . ”
” 或者 呼叫 一个 出租车 . ”

“或者叫辆出租车。”

“ [hɑːk] !
“ Hark !
” 听着 !

听!

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] .
there it is again .
那里 它 是 再次 .

它又出现了。

” [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] ['wɪslz] [baɪ] [wɪtʃ] ['fredrɪk] ['sʌmənd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
” These were the two whistles by which Frederick summoned the detective .
” 这些 是 这 二 哨声 经过 哪个 弗雷德里克 被召唤 这 侦探 .

“弗雷德里克就是用这两声口哨召唤侦探的。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ][tjuːn] , ” [sed] ['peləm] , “ [nɔː(r)][ə; eɪ] ['sʌmənz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kæb] .
“ It is not a boy whistling a tune , ” said Pelham , “ nor a summons for a cab .
” 它 是 不是 一个 男生 吹口哨 一个 调 , ” 说 佩勒姆 , “ 也不 一个 传票 为了 一个 出租车 .

“这不是男孩吹口哨的声音，”佩勒姆说，“也不是出租车的叫车声。”

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][stɒp] [tuː; tə][maɪ] [wɜːk] .
I don't suppose it concerns us , but you have succeeded in putting a stop to my work .
我 不 认为 它 担忧 我们 , 但 你 有 成功了 在 推杆 一个 停止 到 我的 工作 .

我想这与我们无关，但你成功地阻止了我的工作。

[aɪl] [duː; də][nəʊ][mɔː(r)] .
I'll do no more .
患病的 做 不 更多的 .

我不会再做了。

[jɔː(r); jə(r)] [ded] ['hʌzbəndz] [wɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [wʌn] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [hiː; hi] [rəʊt] ,

Your	dead	husband's	Will	,	if	he	made	one	,	and	anything	else	he	wrote	,
你的	死的	丈夫的	将要	,	如果	他	制成	一	,	和	任何事物	别的	他	写道	,

你已故丈夫的遗嘱（如果他立了遗嘱的话）以及他写下的其他任何东西，

[wɪl] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [mæn] .

will	soon	be	out	of	reach	of	living	man	.
将要	很快	是	出去	的	抵达	的	活的	男人	.

不久之后，它将超出人类的触及范围。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] .

Now	for	the	finishing	touches	.
现在	为了	这	精加工	触摸	.

现在进行最后的润色。

" [hiː; hi] [pɔː] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['sætʃəreɪtɪd] [sʌm; səm] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)]

"	He	poured	the	spirit	about	the	room	,	and	saturated	some	sheets	of	paper
"	他	倾倒	这	精神	关于	这	房间	,	和	饱和	一些	纸张	的	纸

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

“他将酒洒在房间里，并用酒浸透了几张纸，

['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [bɔːdz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [tuː; tə] [prə'djuːs] [æn; ən] [ɪ'fektʃuəl]

placing	them	beneath	the	boards	in	such	a	way	as	to	produce	an	effectual
放置	他们	下面	这	板	在	这样的	一个	方式	作为	到	生产	一个	有效的

[bleɪz] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [laɪt] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

blaze	the	moment	a	light	was	applied	to	them	.
火焰	这	片刻	一个	光	曾是	应用	到	他们	.

将它们放置在木板下方，以便在点燃后立即产生有效的火焰。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɑːtɪst] , " [hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .

“	I	am	quite	an	artist	,	"	he	said	,	laughing	.
"	我	是	相当	一个	艺术家	,	"	他	说	,	笑	.

“我其实挺有艺术细胞的，”他笑着说。

“ [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [spred] [tuː] ['ræpɪdlɪ] [fɔː(r); fə(r)]

“	In	five	minutes	there	will	be	a	conflagration	which	will	spread	too	rapidly	for
"	在	五	分钟	那里	将要	是	一个	大火	哪个	将要	传播	也	快速	为了

[ə; eɪ] ['faɪə(r)] ['endʒɪn] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ʌn'tɪl] ['evriθɪŋ] [ɒn] [-]

a	fire	engine	to	extinguish	until	everything	on	[	221	]
一个	火	引擎	到	熄灭	直到	一切	在	[	-	]

“五分钟后将发生一场大火，火势蔓延速度太快，消防车无法扑灭，直到所有[221]

[ðɪs] [flɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [bɜːnt] [tuː; tə] ['æʃɪz] .

this	floor	at	least	is	burnt	to	ashes	.
这	地面	在	至少	是	烧焦的	到	灰烬	.

至少这一层已经烧成了灰烬。

[greɪs] , [əʊld] [gɜːl] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðæt] [suːts] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [mɪlk]

Grace	,	old	girl	,	this	is	a	business	that	suits	me	;	I	was	never	meant	for	milk
优雅	,	老的	女孩	,	这	是	一个	商业	那	西装	我	;	我	曾是	绝不	意思是	为了	牛奶

- [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] [wɜːk] .

-	and	-	water	work	.
-	和	-	水	工作	.

格蕾丝，老姑娘，这行正适合我；我从来就不适合做那种平淡无奇的工作。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒn] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['deɪndʒə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['əʊvə(r)] .

The	house	on	fire	,	and	we	a	mile	away	,	and	all	danger	will	be	over	.
这	房子	在	火	,	和	我们	一个	英里	离开	,	和	全部	危险	将要	是	超过	.

房子着火了，而我们离那里还有一英里远，所有的危险都将过去。

" [hɪz; ɪz] ['gliːfl] [təʊn] [dʒ'ɑːd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['gɪlti] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] .

"	His	gleeful	tone	jarred	upon	his	guilty	associate	.
"	他的	兴高采烈	语气	罐装	之上	他的	有罪的	联系	.

他那幸灾乐祸的语气让心怀愧疚的同伙感到刺耳。

" [wɜːk] [ɪn] ['saɪləns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

"	Work	in	silence	,	"	she	said	,	with	a	shudder	.
"	工作	在	沉默	,	"	她	说	,	和	一个	不寒而栗	.

"默默地工作,"她打了个寒颤说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [fə'get] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)]

"	Do	you	forget	what	was	done	in	this	room	the	last	time	we	were	here
"	做	你	忘记	什么	曾是	完毕	在	这	房间	这	最后的	时间	我们	是	这里

[tə'geðə(r)] ? "

together	?	"
一起	?	"

"你难道忘了上次我们一起来这里时，在这个房间里都做了些什么吗？"

" [fə'get] !

"	Forget	!
"	忘记	!

"忘记!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

"他惊呼道。"

" [nəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] .

"	No	,	I	shall	never	forget	.
"	不	,	我	将	绝不	忘记	.

"不，我永远不会忘记。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] .

But	it	does	not	trouble	me	.
但	它	做	不是	麻烦	我	.

但这并不困扰我。

['evri] [mæn][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['neɪtʃərz] [lɔː] ,

Every	man	for	himself	—	it	is	nature's	law	,
每一个	男人	为了	他自己	—	它	是	自然的	法律	,

人人自扫门前雪——这是自然法则。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [huː] [ə'laʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]['træmp(ə)ld][ɒn][ænd; ənd] ['ruːɪnd] ,

and	he	is	a	fool	who	allows	himself	to	be	trampled	on	and	ruined	,
和	他	是	一个	傻子	WHO	允许	他自己	到	是	践踏	在	和	毁坏	,

他真是个傻瓜，竟然任由自己被践踏和摧毁。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

when	he	has	the	opportunity	of	putting	his	enemy	out	of	the	way	.
什么时候	他	有	这	机会	的	推杆	他的	敌人	出去	的	这	方式	.

当他有机会除掉敌人时。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [riːp] .

Well	,	it	is	done	,	and	I	am	going	to	reap	.
出色地	,	它	是	完毕	,	和	我	是	去	到	收割	.

好了，事情已经办妥了，我要开始收获了。

[ðiːz] [lɑːst] [twelv] [mʌnθs] [ai][hæv; həv][led][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] ;

These	last	twelve	months	I	have	led	the	life	of	a	dog	;
这些	最后的	十二	几个月	我	有	引领	这	生活	的	一个	狗	;

过去十二个月，我过着狗一样的生活;

[naʊ] [aɪl] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

now	I'll	live	like	a	gentleman	.
现在	患病的	居住	喜欢	一个	绅士	.

现在我要像个绅士一样生活。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里!

['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] .

everything	is	ready	.
一切	是	准备好	.

一切准备就绪。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] .

Now	for	escape	.
现在	为了	逃脱	.

现在该逃走了。

[greɪs] , [juː; jʊ] [gəʊ] [fɜːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

Grace	,	you	go	first	to	the	top	of	the	house	,	and	wait	for	me	.
优雅	,	你	去	第一的	到	这	顶部	的	这	房子	,	和	等待	为了	我	.

格蕾丝，你先到屋顶上去等我。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [aɪ] [set] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] , [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] .

The	moment	I	set	fire	to	this	rubbish	,	I	will	join	you	.
这	片刻	我	放	火	到	这	垃圾	,	我	将要	加入	你	.

我一烧掉这些垃圾，就加入你们。

[wiː; wi] [wɪl] [get] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [haʊs] , [weə(r)] [ðeə(r)] [-]

We	will	get	back	into	the	next	house	,	where	there	[	222	]
我们	将要	得到	后退	进入	这	下一个	房子	,	在哪里	那里	[	-	]

我们将回到下一间房子，那里[222]

[wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ; [wiː; wi] [wɪl] [mɪks] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

will	be	plenty	of	people	to	help	to	save	the	furniture	;	we	will	mix	with	them	,
将要	是	很多	的	人们	到	帮助	到	节省	这	家具	;	我们	将要	混合	和	他们	,

会有很多人帮忙抢救家具；我们会和他们一起合作。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [slɪp] [ɒf] .

and	in	the	confusion	slip	off	.
和	在	这	困惑	滑	离开	.

在混乱中滑落。

[ə; eɪ] [kɪs] , [greɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌk] !

A	kiss	,	Grace	,	for	luck	!
一个	吻	,	优雅	,	为了	运气	!

格蕾丝，给你一个吻，祝你好运!

" [ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] ,

"	They	kissed	each	other	,	and	she	went	to	the	door	,	and	turned	the	handle	,
"	他们	亲吻	每个	其他	,	和	她	去	到	这	门	,	和	转向	这	处理	,

他们接吻后，她走到门口，转动了门把手。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

but	could	not	open	the	door	.
但	可以	不是	打开	这	门	.

但是却打不开门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑːst] .

It	was	fast	.
它	曾是	快速地	.

速度很快。

“ [maɪ][gɒd] !

“	My	God	!
”	我的	上帝	!

“我的上帝!

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

”	she	screamed	.
”	她	尖叫	.

她尖叫道。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒkt] [ɪn] !

“	We	are	locked	in	!
”	我们	是	已锁定	在	!

我们被困住了!

” [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [flæʃt] ['ɪnstəntli] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

”	The	full	meaning	of	this	flashed	instantly	upon	them	.
”	这	满的	意义	的	这	闪光灯	即刻	之上	他们	.

“这句话的全部含义瞬间闪现在他们脑海中。”

“ [træpt] ! ” [kraɪd] ['peləm] , ['sævɪdʒli] .

“	Trapped	!	”	cried	Pelham	,	savagely	.
”	被困	!	”	哭	佩勒姆	,	野蛮地	.

“被困住了！”佩勒姆凶狠地喊道。

[hiː; hi] [njuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz][ʌp] ,

He	knew	well	that	the	game	was	up	,
他	知道	出色地	那	这	游戏	曾是	向上	,

他很清楚，一切都结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [wʊd] [seɪv] [hɪm] .

and	that	nothing	short	of	a	miracle	would	save	him	.
和	那	没有什么	短的	的	一个	奇迹	会	节省	他	.

只有奇迹才能救他。

[ðə; ði] [saʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] ;

The	sound	they	had	heard	was	the	clicking	of	the	lock	;
这	声音	他们	有	听到	曾是	这	点击	的	这	锁	;

他们听到的声音是锁扣的咔哒声;

[ðə; ði] ['wɪslz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðeə(r)] [pə'sjuːə] .

the	whistles	they	had	heard	were	a	summons	to	their	pursuers	.
这	哨声	他们	有	听到	是	一个	传票	到	他们的	追击者	.

他们听到的哨声是召唤追捕者的声音。

[waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [diːmd] [ðəm'selvz] [seɪf] , ['enəmɪz] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

While	they	had	deemed	themselves	safe	,	enemies	had	been	watching	them	.
尽管	他们	有	被认为	他们自己	安全的	,	敌人	有	到过	观看	他们	.

虽然他们认为自己很安全，但敌人一直在监视他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [træp] .

They	were	caught	in	their	own	trap	.
他们	是	捕捉	在	他们的	自己的	陷阱	.

他们自掘坟墓。

['peləm] [strəʊv] [tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ðɪ][dɔː(r)]['əʊpən] , [bʌt; bət][hæd; həd] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] .

Pelham	**strove**	**to**	**force**	**the**	**door**	**open**	**,**	**but**	**had**	**not**	**sufficient**	**strength**	**.**
佩勒姆	努力	到	力量	这	门	打开	,	但	有	不是	充足的	力量	.

佩勒姆努力想把门打开，但力气不够。

" [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ['hɔːsli] , " [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]

"	**I**	**am**	**as**	**weak**	**as**	**a**	**rat**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**hoarsely**	**,**	**"**	**but**	**there**	**is**	**still**	**a**
"	我	是	作为	虚弱的	作为	一个	鼠	,	"	他	低声说道	沙哑地	,	"	但	那里	是	仍然	一个

[tʃɑːns] .

chance	**.**
机会	.

"我虚弱得像只老鼠，"他沙哑地低语道，"但还是有机会的。"

" [hiː; hi][tɔː(r)][ðə; ðɪ] [ʃiːts] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bed] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [-]

"	**He**	**tore**	**the**	**sheets**	**from**	**the**	**bed**	**,**	**and**	**in**	**an**	**[**	**223**	**]**
"	他	撕裂	这	纸张	从	这	床	,	和	在	一个	[	-	]

"他撕下了床上的床单，然后[223]

[ɪn'kredəbli] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] , ['wɜːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] , ['nɒtɪd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

incredibly	**short**	**space**	**of**	**time**	**,**	**working**	**like**	**a**	**madman**	**,**	**knotted**	**them**	**together**	**.**
难以置信	短的	空间	的	时间	,	在职的	喜欢	一个	狂人	,	打结的	他们	一起	.

在极短的时间内，像疯了一样工作，将它们紧紧地绑在一起。

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [baɪ][ðə; ðɪ] [bæk] ['wɪndəʊ] ,

His	**design**	**was**	**to**	**escape**	**from**	**the**	**house**	**by**	**the**	**back**	**window**	**,**
他的	设计	曾是	到	逃脱	从	这	房子	经过	这	后退	窗户	,

他的计划是从房子的后窗逃出去。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ][həʊld][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][rəʊp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

but	**he**	**could**	**find**	**no**	**hold**	**for**	**his**	**rope**	**within**	**the**	**room**	**.**
但	他	可以	寻找	不	抓住	为了	他的	绳索	之内	这	房间	.

但他找不到房间里任何可以固定绳子的地方。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['iːgəli] [ə'raʊnd] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [siːzd] [baɪ] [greɪs] .

As	**he**	**looked**	**eagerly**	**around**	**he**	**felt**	**himself**	**seized**	**by**	**Grace**	**.**
作为	他	看起来	急切地	大约	他	毛毡	他自己	查获	经过	优雅	.

他满怀热情地环顾四周，突然感到自己被恩典所攫住。

" [seɪv] [ˌem 'iː] !

"	**Save**	**me**	**!**
"	节省	我	!

"救救我！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɪ'sterɪkli] .

"	**she**	**cried**	**,**	**hysterically**	**.**
"	她	哭	,	歇斯底里地	.

她歇斯底里地哭喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [ə'gen] — [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn][wiː; wi] ['məːdə] !

"	**It**	**is**	**there**	**again**	**—**	**the**	**Shadow**	**of**	**the**	**man**	**we**	**murdered**	**!**
"	它	是	那里	再次	—	这	阴影	的	这	男人	我们	被谋杀	!

"它又出现了——我们杀死的那个人的影子！"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [bæk] , [ænd; ənd]

"	**He**	**shook**	**her**	**off**	**,**	**and**	**in**	**her**	**terror**	**,**	**she**	**slipped**	**back**	**,**	**and**
"	他	摇晃	她	离开	,	和	在	她	恐怖	,	她	滑倒了	后退	,	和

[ˌəʊvə'tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['kændlstɪk] ,

overturned	**the**	**candlestick**	**,**
翻覆	这	烛台	,

他甩开了她，她惊恐万分，向后滑去，碰翻了烛台。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

which	was	on	the	floor	,	with	a	lighted	candle	in	it	.
哪个	曾是	在	这	地面	,	和	一个	照明	蜡烛	在	它	.

它放在地板上，里面有一根点燃的蜡烛。

[ðə; ði] [laɪt] ['ɪnstəntli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [ɪn'flæməb(ə)l] ['mætə(r)] [wɪtʃ]

The	light	instantly	communicated	itself	to	the	spirit	and	inflammable	matter	which
这	光	即刻	沟通	本身	到	这	精神	和	易燃	事情	哪个

['peləm] [hæd; həd] ['skætəd] [ə'baʊt] ,

Pelham	had	scattered	about	,
佩勒姆	有	疏散	关于	,

那道光瞬间传递给了佩勒姆散落在周围的灵体和易燃物质。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] .

and	the	next	moment	the	room	was	in	a	blaze	.
和	这	下一个	片刻	这	房间	曾是	在	一个	火焰	.

下一刻，房间就燃起了熊熊大火。

['veɪnli] [dɪd] ['peləm] [straɪv] [tuː; tə] [biːt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

Vainly	did	Pelham	strive	to	beat	out	the	fire	.
徒劳地	做过	佩勒姆	努力	到	打	出去	这	火	.

佩勒姆竭尽全力试图扑灭大火，但徒劳无功。

['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [sməʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm] ,

Blinded	by	the	smoke	,	and	the	flames	which	presently	enveloped	them	,
失明	经过	这	抽烟	,	和	这	火焰	哪个	目前	被包裹	他们	,

浓烟呛得他们睁不开眼，火焰也瞬间将他们吞噬。

[ðeɪ] ['stægəd] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld][ɪn][ðeə(r)] [tuːm] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

they	staggered	and	stumbled	in	their	tomb	of	fire	,
他们	交错	和	踉跄	在	他们的	墓	的	火	,

他们在火葬场中踉跄跌跌撞撞，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [greɪs] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l][kraɪ][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ]

and	then	it	was	that	Grace	gave	utterance	to	the	terrible	cry	of	anguish
和	然后	它	曾是	那	优雅	给予	发声	到	这	糟糕的	哭	的	痛苦

[wɪtʃ] [drəʊv] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['sɜːdʒɪŋ] [ɪn]

which	drove	the	blood	from	the	cheeks	of	the	crowd	of	people	surging	in
哪个	驾驶	这	血	从	这	脸颊	的	这	人群	的	人们	涌涌	在

[greɪt] ['pɔːtə(r)][skweə(r)] . [-]

Great	Porter	Square	.	[	224	]
伟大的	搬运工	正方形	.	[	-	]

然后，格蕾丝发出了一声可怕的痛苦的呼喊，这声呼喊让涌入大门广场的人群脸色发红。[224]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .

CHAPTER	XLVI	.
章	xlvi	.

第四十六章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] “ ['iːvnɪŋ] [muːn] ” [gɪvz] [ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə] [ɪts] “ [rəʊ'mæns] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] .

IN	WHICH	THE	“	EVENING	MOON	”	GIVES	A	SEQUEL	TO	ITS	“	ROMANCE	IN	REAL	LIFE	.
在	哪个	这	“	晚上	月亮	”	给予	一个	续集	到	它是	”	浪漫	在	真实的	生活	.

其中，“晚月”延续了其“现实生活中的浪漫”的剧情。

” [wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] ([sed] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [muːn] ,

”	WE	have	much	pleasure	(	said	the	Evening	Moon	,
”	我们	有	很多	乐趣	(	说	这	晚上	月亮	,

“我们非常高兴（晚月说道），”

[tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)]) [ɪn] [prɪ'zentɪŋ] ['aʊə(r)] ['ridər] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst][ækt][ɒv; əv][ə; eɪ]['drɑːmə]
two days after the fire) in presenting our readers with the last act of a drama
二 天 后 这 火) 在 呈现 我们的 读者 和 这 最后的 行为 的 一个 戏剧
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

火灾发生两天后）向我们的读者呈现了这出戏剧的最后一幕，

[ɪn] [plɒt] , ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,
in plot , incident , and extraordinary development of character ,
在 阴谋 , 事件 , 和 非凡的 发展 的 特点 ,

在情节、事件和人物的非凡发展方面，

['iːkwəlz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [sen'seɪʃənəlɪzəm] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evə(r)] [greis] [θi'ætrɪk(ə)l]
equals anything in the way of sensationalism which has ever graced theatrical
等于 任何事物 在 这 方式 的 耸人听闻 哪个 有 曾经 恩赐 戏剧
[bɔːdz] .
boards .
板 .

它堪称戏剧舞台上前所未有的耸人听闻之作。

[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɪz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [wʌn][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
The opportunity is an agreeable one to us ,
这 机会 是 一个 同意 一 到 我们 ,

这个机会对我们来说非常合适。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [i'neibl] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [hæz; həz][hæd; həd]
as it enables us to do justice to a gentleman who has had
作为 它 启用 我们 到 做 正义 到 一个 绅士 WHO 有 有
['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ɪn]['aʊə(r)] ['kɒləms] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm] .
reason to complain of what has appeared in our columns concerning him .
原因 到 抱怨 的 什么 有 出现 在 我们的 列 有关 他 .

因为这使我们能够公正地对待一位有理由抱怨我们专栏中有关他的报道的先生。

[wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ri'zɔlv] [ɪt'self]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst][ækt]
What we have to say resolves itself into something more than the last act
什么 我们 有 到 说 解决 本身 进入 某物 更多的 比 这 最后的 行为
[ɒv; əv][ə; eɪ]['drɑːmə] ;
of a drama ;
的 一个 戏剧 ;

我们想说的话，最终会超越戏剧的最后一幕；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːkwəl] [wɪtʃ] , [ɪn][ɔːl]['hjuːmən]
it is both that and the commencement of a Sequel which , in all human
它 是 两个都 那 和 这 开始 的 一个 续集 哪个 , 在 全部 人类
[ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] [-]
probability , and [225]
可能性 , 和 [-]

它既是续集的开始，而且很可能是[225]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
because of the nature of the persons engaged in it ,
因为 的 这 自然 的 这 人 已订婚的 在 它 ,

因为从事这项工作的人员的性质，

[wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpɪə] ['endɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [kləʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ]
will have a happier ending than that which has been closed by the burning
将要 有 一个 更快乐 结束 比 那 哪个 有 到过 关闭 经过 这 燃烧
[daʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
down of the house ,
向下 的 这 房子 ,

将会有一个比房屋被烧毁后结束的结局更美好的结局。

[nəʊ] . - , [greɪt] ['pɔːtə(r)][skweə(r)] .

No	.	119	,	Great	Porter	Square	.
不	.	-	,	伟大的	搬运工	正方形	.

大波特广场119号。

[ɪn]['aʊə(r)] ['jɛstərdeɪz] ['ɪʃuːz] [wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði] [fʊl] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðæt] ['faɪə(r)] .

In	our	yesterday's	issues	we	gave	the	full	particulars	of	that	fire	.
在	我们的	昨天的	问题	我们	给予	这	满的	细节	的	那	火	.

我们在昨天的报纸上详细报道了那场火灾。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['ɪndʒəd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [tuː] ['retʃɪd] ['biːɪŋs] [huː] [met] [ðeə(r)][dʒʌst][ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l]

No	one	was	injured	except	the	two	wretched	beings	who	met	their	just	and	awful
不	一	曾是	受伤	除了	这	二	可怜	生物	WHO	遇见	他们的	只是	和	可怕

[feɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

fate	in	the	grave	they	had	prepared	for	themselves	.
命运	在	这	严重	他们	有	准备	为了	他们自己	.

除了那两个可怜虫之外，没有人受伤，他们最终在自己预备的坟墓里得到了应有的、可怕的下场。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜːld] ,

They	have	passed	away	from	this	world	,
他们	有	通过了	离开	从	这	世界	,

他们已经离开了这个世界。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kraɪm] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'vɒlvmənt]

but	it	will	be	long	before	the	memory	of	their	crime	and	its	involvements
但	它	将要	是	长的	前	这	记忆	的	他们的	犯罪	和	它是	参与

[wɪl] [biː; bi] [fə'gɒtn] .

will	be	forgotten	.
将要	是	被遗忘的	.

但他们的罪行及其牵涉的记忆，恐怕要很久才会被人遗忘。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɜːdə(r)]

It	has	been	determined	to	pull	down	the	fatal	house	in	which	the	murder
它	有	到过	决定	到	拉	向下	这	致命的	房子	在	哪个	这	谋杀

[wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] ,

was	committed	,
曾是	坚定的	,

当局已决定拆除那栋发生谋杀案的致命房屋。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'njuː] .

and	to	rebuild	it	anew	.
和	到	重建	它	重新	.

并重建它。

[ðə; ði] [haʊs] [nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] . - , ['ɒkjupaɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['priːdi] , ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpə(r)]

The	house	next	to	it	,	No	.	118	,	occupied	by	Mrs	.	Preedy	,	lodging	-	house	keeper
这	房子	下一个	到	它	,	不	.	-	,	占领	经过	太太	.	普雷迪	,	住宿	-	房子	守门员

,

,

,

隔壁的房子，118号，住着旅馆老板娘普雷迪太太。

[rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['dæmɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['priːdi] [ɪz] ['fʊli] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] ,

received	some	damage	from	the	fire	;	but	Mrs	.	Preedy	is	fully	insured	,
已收到	一些	损害	从	这	火	;	但	太太	.	普雷迪	是	完全	投保人	,

火灾造成了一些损失；但普雷迪夫人投保了全额保险。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][geɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ]['pærədɒks] , [bʌt; bət] ['strɪktli]

and	her	loss	will	be	a	gain	to	her	—	a	paradox	,	but	strictly
和	她	损失	将要	是	一个	获得	到	她	—	一个	悖论	,	但	严格

['ækjərət] ,

accurate	,
准确的	,

她的损失反而会成为她的收获——这听起来很矛盾，但却完全正确。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːz] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] , [ænd; ənd]

for	the	murder	in	the	adjoining	house	had	brought	hers	into	disrepute	,	and
为了	这	谋杀	在	这	相邻的	房子	有	带来	她的	进入	名誉受损	,	和

[hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['læŋgwɪʃɪŋ] .

her	business	was	languishing	.
她	商业	曾是	萎靡不振	.

因为隔壁房子发生的谋杀案使她家名誉扫地，生意也日渐萧条。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'vaɪv] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['faɪə(r)][hæz; həz] [bɜːnt] [aʊt][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ;

It	will	revive	now	that	the	fire	has	burnt	out	the	terror	of	the	crime	;
它	将要	复活	现在	那	这	火	有	烧焦的	出去	这	恐怖	的	这	犯罪	;

现在，随着大火烧尽了犯罪带来的恐惧，它将会复苏；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['mɪsɪz] . ['priːdi] [-]

and	the	worthy	Mrs	.	Preedy	[	226	]
和	这	值得	太太	.	普雷迪	[	-	]

还有值得尊敬的普雷迪夫人[226]

[meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [hɜː'self] [ə'pɒn] ['hævɪŋ] [geɪnd] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

may	congratulate	herself	upon	having	gained	friends	in	the	persons	of	Mr	.
可能	祝贺	她自己	之上	拥有	获得	朋友们	在	这	人	的	先生	.

['fredrɪk] ['həʊldˌfɑːst][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'trepɪd] ,

Frederick	Holdfast	and	the	intrepid	,
弗雷德里克	坚守	和	这	强悍	,

她或许会为自己结识了弗雷德里克·霍尔德法斯特先生和那位勇敢无畏的女士而感到欣慰。

['nəʊb(ə)l] - [hɑːtɪd] ['leɪdi] [huː] [wɪl] ['ʃɔːtli] [beə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] .

noble	-	hearted	lady	who	will	shortly	bear	his	name	.
高贵	-	心地	女士	WHO	将要	不久	熊	他的	姓名	.

一位心地善良的女士，不久将继承他的姓氏。

[ɪn]['mɪsɪz] . - [haʊs] [lɪvd; 'laɪvd][æn; ən][əʊld] ['bedrɪdn] ['leɪdi] , ['mɪsɪz] . ['beɪli] ,

In	Mrs	.	Preedy's	house	lived	an	old	bedridden	lady	,	Mrs	.	Bailey	,
在	太太	.	-	房子	居住地	一个	老的	卧床不起	女士	,	太太	.	贝利	,

普雷迪太太家住着一位卧床不起的老太太，名叫贝利太太。

[huːz] [laɪf][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [seɪvd] .

whose	life	was	with	some	difficulty	saved	.
谁	生活	曾是	和	一些	困难	已保存	.

他的生命经过一番周折才得以挽救。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [pleɪst] ['sɪəriəs] ['ɒbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,

She	herself	placed	serious	obstacles	in	the	way	of	her	preservation	,
她	她自己	放置	严肃的	障碍	在	这	方式	的	她	保存	,

她自己为保全性命设置了严重的障碍，

['skriːmɪŋ] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed] .

screaming	out	when	they	attempted	to	remove	her	from	her	bed	.
尖叫	出去	什么时候	他们	尝试过	到	消除	她	从	她	床	.

当他们试图将她从床上移开时，她发出尖叫声。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['haʊshəʊld] [gɒd] [wɪð] [sʌtʃ] [tə'næsəti] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

She	clung	to	this	household	god	with	such	tenacity	that	there	was	nothing	for
她	紧紧抓住	到	这	家庭	上帝	和	这样的	韧性	那	那里	曾是	没有什么	为了

[ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə]['hjuːmə(r)][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,

it	but	to	humour	the	old	lady	,
它	但	到	幽默	这	老的	女士	,

她对这个家神如此执着，以至于除了顺着老太太的意思之外，别无他法。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	to	remove	it	with	her	.
和	到	消除	它	和	她	.

并和她一起把它取下来。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [steəz] , [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [wɒz; wəz][baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] [rɪpt] ,

As	they	carried	it	down	stairs	,	the	covering	was	by	an	accident	ripped	,
作为	他们	携带	它	向下	楼梯	,	这	覆盖	曾是	经过	一个	事故	撕裂	,

他们把它搬下楼时，不小心把外罩撕破了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rəʊld] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] ['θɜːti] [ænd; ənd] ['fɔːti] ['sɔvrinz] ,

and	there	rolled	out	of	it	between	thirty	and	forty	sovereigns	,
和	那里	滚动	出去	的	它	之间	三十	和	四十	君主	,

从中涌现出三四十位君主，

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['beɪli] [hæd; həd] [hɔːd] [ʌp] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

which	Mrs	.	Bailey	had	hoarded	up	since	the	death	of	her	husband	,
哪个	太太	.	贝利	有	囤积	向上	自从	这	死亡	的	她	丈夫	,

那是贝利太太自丈夫去世后一直囤积的。

[æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

an	event	which	occurred	Heaven	knows	how	many	years	ago	.
一个	事件	哪个	发生	天堂	知道	如何	许多	年	前	.

一件发生在很久很久以前的事，天知道是什么时候的事了。

[ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] [ɪk'striːm] ,

The	distress	of	the	old	lady	was	extreme	,
这	痛苦	的	这	老的	女士	曾是	极端	,

老太太极度痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði][gəʊld][wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ɪts]['əʊnə(r)] , ['maɪnəs][ə; eɪ] [fjuː]

but	the	gold	was	picked	up	and	returned	to	its	owner	,	minus	a	few
但	这	金子	曾是	挑选	向上	和	返回	到	它是	所有者	,	减	一个	很少

['sɔvrinz] ,

sovereigns	,
君主	,

但黄金被找回并归还给了失主，只是少了几枚金币。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] .

which	somehow	had	stuck	to	the	fingers	of	the	searchers	.
哪个	不知何故	有	卡住	到	这	手指	的	这	搜索者	.

不知何故，这些东西粘在了搜寻者的手指上。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ]['luːzə(r)][baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [-]

She	is	,	however	,	no	loser	by	the	accident	,	as	Mr	.	[	227	]
她	是	,	然而	,	不	失败者	经过	这	事故	,	作为	先生	.	[	-	]

然而，她并没有因为这场事故而蒙受损失，因为先生[227]

['fredrɪk] ['həʊldˌfɑːst] [meɪd] [gʊd] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

Frederick	Holdfast	made	good	the	deficiency	.
弗雷德里克	坚守	制成	好的	这	不足	.

弗雷德里克·霍尔德法斯特弥补了这一不足。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [trə'dɪʃ(ə)n] ['kʌrənt] [ɪn] [greɪt] ['pɔːtə(r)][skweə(r)] ,

It	is	satisfactory	to	learn	that	a	cherished	tradition	current	in	Great	Porter	Square	,
它	是	令人满意的	到	学习	那	一个	珍爱	传统	当前的	在	伟大的	搬运工	正方形	,

令人欣慰的是，大波特广场至今仍保留着一项备受珍视的传统。

[ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] ['mætrəs] [wɒz; wəz] [stʌft] [wɪð] [gəʊld] , [wɒz; wəz] ['verɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪpɪŋ]

that	the	old	lady's	mattress	was	stuffed	with	gold	,	was	verified	by	the	ripping
那	这	老的	女士的	床垫	曾是	填充	和	金子	,	曾是	已验证	经过	这	撕裂

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sækɪŋ] .

of	the	sacking	.
的	这	解雇	.

通过撕开麻袋证实了老太太的床垫里塞满了黄金。

['mɪsɪz] . ['beɪli] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

Mrs	.	Bailey	will	no	doubt	find	another	safe	for	her	treasure	in	the	future	.
太太	.	贝利	将要	不	怀疑	寻找	其他	安全的	为了	她	宝藏	在	这	未来	.

贝利夫人将来肯定还会找到另一个安全的地方来存放她的宝物。

[ðə; ði] ['bedrɪdn] [əʊld]['leɪdi] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [lɒs] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪnɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

The	bedridden	old	lady	sustained	a	loss	in	the	burning	of	a	linnet	without	a
这	卧床不起	老的	女士	持续	一个	损失	在	这	燃烧	的	一个	麻雀	没有	一个

[nəʊt] [tuː; tə][ɪts] [vɔɪs] ,

note	to	its	voice	,
笔记	到	它是	嗓音	,

卧床不起的老妇人因一只不会鸣叫的金翅雀被烧死而感到悲痛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [bʊl] - [fɪntʃ] , [huːz] [keɪdʒ] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bed] —

and	a	very	old	bull	-	finch	,	whose	cage	hung	at	the	foot	of	her	bed	—
和	一个	非常	老的	公牛	-	雀	,	谁	笼	悬挂	在	这	脚	的	她	床	—

[ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][laɪf] ,

a	sacrifice	of	life	,
一个	牺牲	的	生活	,

还有一只非常年老的红腹灰雀，它的笼子挂在她床脚——这是生命的牺牲。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)]['terəb(ə)l]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

in	addition	to	the	more	terrible	sacrifice	of	two	human	beings	,
在	添加	到	这	更多的	糟糕的	牺牲	的	二	人类	生物	,

除了更可怕的两人牺牲之外，

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [fər'get] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .

which	we	were	almost	forgetting	to	mention	.
哪个	我们	是	几乎	遗忘	到	提到	.

我们差点忘了提这件事。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['peɪpə(r)] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz]

In	another	part	of	our	paper	will	be	found	a	full	report	of	the	proceedings
在	其他	部分	的	我们的	纸	将要	是	成立	一个	满的	报告	的	这	诉讼程序

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ,

at	the	inquest	upon	the	bodies	of	the	man	and	woman	,
在	这	死因调查	之上	这	身体	的	这	男人	和	女士	,

本文另一部分将详细报道对这对男女遗体进行的验尸程序。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ɒv; əv][nəʊ] . - , [greɪt] ['pɔːtə(r)][skweə(r)] .

which	were	found	in	the	back	room	of	No	.	119	,	Great	Porter	Square	.
哪个	是	成立	在	这	后退	房间	的	不	.	-	,	伟大的	搬运工	正方形	.

这些物品是在大门广场 119 号的后屋里发现的。

[ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wɒz; wəz] [held] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv][ˌæksɪ'dent(ə)l] [deθ] [baɪ]

The	inquest	was	held	this	morning	,	and	a	verdict	of	accidental	death	by
这	死因调查	曾是	握住	这	早晨	,	和	一个	判决	的	偶然	死亡	经过

['bɜːnɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] .

burning	was	returned	.
燃烧	曾是	返回	.

今天上午举行了死因调查，裁定为意外烧伤致死。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [sʌtʃ] ['ɪnkwest] [ɑː(r); ə(r)] [dʌl] , ['mɪzrəbl] [ə'feəz] ,

As	a	rule	such	inquests	are	dull	,	miserable	affairs	,
作为	一个	规则	这样的	死因调查	是	乏味的	,	悲惨的	事务	,

通常来说，这类调查都是枯燥乏味、令人沮丧的事情。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][və'raɪəti][ɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒrənə(r)][ænd; ənd]

and	there	is	but	little	variety	in	the	evidence	presented	to	the	coroner	and
和	那里	是	但	小的	种类	在	这	证据	呈现	到	这	验尸官	和

[hɪz; ɪz]['pæn(ə)l] , [bʌt; bət]

his	panel	,	but
他的	控制板	,	但

提交给验尸官及其小组的证据种类很少，但是

[ɪn] [-]

in	[	228	]
在	[	-	]

[228]

[ðɪs] ['speʃ(ə)l] [keɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rəʊ'mæns] [wɪtʃ] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)] [ə'bʌv]

this	special	case	were	elements	of	unexpected	romance	which	raised	it	far	above
这	特别的	案件	是	元素	的	意外	浪漫	哪个	提高	它	远的	多于

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['lev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [deθ] [baɪ] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] .

the	ordinary	level	of	a	simple	death	by	misadventure	.
这	普通的	等级	的	一个	简单的	死亡	经过	不幸遭遇	.

这个特殊案例中融入了意想不到的浪漫元素，使其远远超越了普通意外死亡的范畴。

[lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [nəʊt] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɒfɪs] , [saɪnd] [baɪ] ['fredrɪk] ['həʊldˌfɑːst]

Last	evening	a	private	note	was	sent	to	our	office	,	signed	by	Frederick	Holdfast
最后的	晚上	一个	私人的	笔记	曾是	发送	到	我们的	办公室	,	签名	经过	弗雷德里克	坚守

,

,
,

昨晚，我们办公室收到了一封私人信件，署名为弗雷德里克·霍尔德法斯特。

[rɪ'kwestɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ækt][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,

requesting	as	an	act	of	justice	,
请求	作为	一个	行为	的	正义	,

以伸张正义为由提出请求

[ðæt] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔːtə(r)] [huː] [rəʊt] “ [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] ['riːəl] [laɪf] ” [frɒm; frəm]['mɪsɪz] .

that	the	Special	Reporter	who	wrote	“	The	Romance	of	Real	Life	”	from	Mrs	.
那	这	特别的	记者	WHO	写道	“	这	浪漫	的	真实的	生活	”	从	太太	.

- [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kə'rɪə(r)][ænd; ənd] [mɪs'fɔːtʃənz] ,

Holdfast's	account	of	her	career	and	misfortunes	,
-	帐户	的	她	职业	和	不幸	,

那位根据霍尔德法斯特夫人对其职业生涯和不幸遭遇的描述撰写了《真实生活的浪漫》一书的特约记者，

[ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [ænd; ənd] [teɪk] [wɒt'evə(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [hiː; hi] [maɪt] [diːm] [fɪt]

should	attend	and	take	whatever	notice	of	the	proceedings	he	might	deem	fit
应该	出席	和	拿	任何	注意	的	这	诉讼程序	他	可能	认为	合身

[ænd; ənd]['prɒpə(r)] .

and	proper	.
和	恰当的	.

应出席并注意他认为合适的任何程序。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] ['aʊə(r)] ['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔːtə(r)] [ə'tendɪd] ,

In	accordance	with	the	request	our	Special	Reporter	attended	,
在	根据	和	这	要求	我们的	特别的	记者	参加	,

应要求，我们的特派记者出席了此次活动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [rɪ'pɔːt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['peɪpə(r)] .

and	the	present	report	is	written	by	him	for	our	paper	.
和	这	展示	报告	是	书面	经过	他	为了	我们的	纸	.

本报告由他为我们报社撰写。

[ðə; ði] [dɪ'skləʊʒəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz]

The	disclosures	which	were	made	at	the	inquest	were	as	interesting	as
这	披露	哪个	是	制成	在	这	死因调查	是	作为	有趣的	作为

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzɪŋ] ,

they	were	surprising	,
他们	是	奇怪	,

死因研讯中披露的信息既有趣又令人惊讶。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] [θæŋks] ['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['həʊldˌfɑːst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti]

and	our	Reporter	thanks	Mr	.	Frederick	Holdfast	for	the	opportunity
和	我们的	记者	谢谢	先生	.	弗雷德里克	坚守	为了	这	机会

[əˈfɔːd; əˈfɔrd][hɪm][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] .

afforded	him	of	being	present	.
提供	他	的	存在	展示	.

我们的记者感谢弗雷德里克·霍尔德法斯特先生给予他出席此次活动的机会。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] ['aʊə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [goʊldbɛri] ,

At	the	inquest	our	Reporter	renewed	his	acquaintance	with	Mr	.	Goldberry	,
在	这	死因调查	我们的	记者	更新	他的	熟人	和	先生	.	金莓	,

[sə'lɪsɪtə(r)] ,

solicitor	,
律师	,

在验尸听证会上，我们的记者与律师戈尔德贝里先生重逢。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huːz] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['vɒləntrəli] [kʌm] ['fɔːwəd]

a	gentleman	whose	name	will	be	remembered	as	having	voluntarily	come	forward
一个	绅士	谁	姓名	将要	是	记得	作为	拥有	自愿	来	向前

[tuː; tə] [dɪ'fend] ['æntəni] - [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːtɪn] [striːt] [pə'liːs] [kɔːt] ,

to	defend	Antony	Cowlrick	at	the	Martin	Street	Police	Court	,
到	保卫	安东尼	-	在	这	马丁	街道	警察	法庭	,

一位先生的名字将被人们铭记，因为他自愿站出来在马丁街警察法庭为安东尼·考里克辩护。

[wen] , [ə'pɒn][ðə; ði][b'eəɹəst] [sə'spɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [-]

when	,	upon	the	barest	suspicion	,	without	[	229	]
什么时候	,	之上	这	最简陋	怀疑	,	没有	[	-	]

当仅凭一丝怀疑，没有[229]

[ə; eɪ]['tɪt(ə)l][ɒv; əv][də'rekt] ['evɪdəns] ,

a	tittle	of	direct	evidence	,
一个	标题	的	直接的	证据	,

直接证据的标题，

[ðæt] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn]

that	person	was	accused	by	the	police	of	the	murder	of	a	man	unknown	in
那	人	曾是	被告	经过	这	警察	的	这	谋杀	的	一个	男人	未知	在

[nəʊ] . - ,

No	.	119	,
不	.	-	,

警方指控此人谋杀了一名身份不明的男子，案发地点为119号。

[greɪt] ['pɔːtə(r)][skweə(r)] .

Great	Porter	Square	.
伟大的	搬运工	正方形	.

大波特广场。

['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['staʊtli] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [wɒt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ,

Our	readers	will	remember	how	stoutly	,	and	under	what	disadvantages	,
我们的	读者	将要	记住	如何	坚定地	,	和	在下面	什么	缺点	,

我们的读者会记得，我们是如何顽强地，在怎样的不利条件下，

['mɪstə(r)] . [goʊldbɛri] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði][mæn] ['rɒŋfəli] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ; [haʊ] [hiː; hi]

Mr	.	Goldberry	defended	the	man	wrongfully	accused	of	the	crime	;	how	he
先生	.	金莓	辩护	这	男人	错误地	被告	的	这	犯罪	;	如何	他

['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [riˈmɑːnd, -ˈmænd] ,

protested	against	the	numerous	remands	,
抗议	反对	这	很多的	还押	,

戈德贝里先生为被错误指控犯罪的男子辩护；他如何抗议多次延期审理，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [ə'genst] ['skɒtlənd] [jɑːd] [ə'fɪʃəlˌɪzəm] ;

and	lifted	up	his	voice	in	the	cause	of	justice	against	Scotland	Yard	officialism	;
和	抬起	向上	他的	嗓音	在	这	原因	的	正义	反对	苏格兰	院子	官僚主义	;

他挺身而出，为正义发声，反对苏格兰场的官僚作风；

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪfest] ['ʃægrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] , ['æntəni]

and	how	at	length	,	to	the	manifest	chagrin	of	the	police	,	Antony
和	如何	在	长度	,	到	这	显现	懊恼	的	这	警察	,	安东尼

- [wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [frɒm; frəm] ['kʌstədi] .

Cowlrick	was	discharged	from	custody	.
-	曾是	出院	从	保管	.

最终，令警方明显懊恼的是，安东尼·考尔里克被释放出狱。

[ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['lestə(r)] [skweə(r)] ,

The	particulars	of	the	interview	which	took	place	in	Leicester	Square	,
这	细节	的	这	面试	哪个	采取	地方	在	莱斯特	正方形	,

在莱斯特广场进行的这次采访的具体细节如下：

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] ['æntəni] - [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːt] , [bɪ'twiːn]

a	few	minutes	after	Antony	Cowlrick's	departure	from	the	Police	Court	,	between
一个	很少	分钟	后	安东尼	-	离开	从	这	警察	法庭	,	之间

['aʊə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] , ['mɪstə(r)] . [goʊldbɛri] ,

our	Reporter	,	Mr	.	Goldberry	,
我们的	记者	,	先生	.	金莓	,

安东尼·考尔里克离开警察法庭几分钟后，我们的记者戈尔德贝里先生.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [mæn] , [wɒz; wəz] ['fʊli] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪn]['aʊə(r)] ['kɒləms] .

and	the	accused	man	,	was	fully	reported	in	our	columns	.
和	这	被告	男人	,	曾是	完全	据报道	在	我们的	列	.

被告的详细情况已在我们的专栏中报道。

[ɪn] [ðæt] ['ɪntəvjuː] ['aʊə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] [lent] ['æntəni] - [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

In	that	interview	our	Reporter	lent	Antony	Cowlrick	a	sovereign	,	which	was
在	那	面试	我们的	记者	借出的	安东尼	-	一个	主权	,	哪个	曾是

['feɪθfəli] [rɪ'peɪd] .

faithfully	repaid	.
忠实	已偿还	.

在那次采访中，我们的记者借给安东尼·考尔里克一枚金币，安东尼忠实地偿还了这枚金币。

[wiː; wi] ['pɜːpəs] [ˌriː'print, 'riːprint][ɪn][ə; eɪ] ['pæmflət] [ðæt] [rɪ'pɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] “ [rəʊ'mæns] [ɪn] ['riːəl]

We	purpose	reprinting	in	a	pamphlet	that	report	and	the	“	Romance	in	Real
我们	目的	重印	在	一个	小册子	那	报告	和	这	“	浪漫	在	真实的

[laɪf] ,

Life	,
生活	,

我们打算在一本名为《现实生活中的浪漫》的小册子中重印该报道。

” [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [ə'pɪəz] [ɪn]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['ɪʃuː] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] .

”	in	addition	to	what	appears	in	our	present	issue	relating	to	the	case	.
”	在	添加	到	什么	出现	在	我们的	展示	问题	相关	到	这	案件	.

”此外，还有本期杂志中与此案相关的报道。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['pɜːmənənt] [-]

They	are	worthy	of	a	record	in	a	more	permanent	[	230	]
他们	是	值得	的	一个	记录	在	一个	更多的	永恒的	[	-	]

它们值得被永久记录下来[230]

[fɔːm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] .

form	than	the	columns	of	a	newspaper	.
形式	比	这	列	的	一个	报纸	.

比报纸的专栏文章更正式。

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [goʊldbɛri] [tuː; tə]['aʊə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]

“	Do	you	remember	,	”	said	Mr	.	Goldberry	to	our	Reporter	,	referring	to
“	做	你	记住	,	”	说	先生	.	金莓	到	我们的	记者	,	指	到

[ðæt] ['ɪntəvjuː] ,

that	interview	,
那	面试	,

“你还记得吗？”戈尔德贝里先生对我们的记者说，他指的是那次采访。

“ [ðæt] ['æntəni] - [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz]

“	that	Antony	Cowlrick	said	to	me	that	if	at	any	time	he	should	need	my	services
“	那	安东尼	-	说	到	我	那	如果	在	任何	时间	他	应该	需要	我的	服务

,

,
,

“安东尼·考尔里克曾对我说，如果他需要我的服务，

[hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ə'pɒn][ɔː(r)][send][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? ”

he	would	call	upon	or	send	for	me	?	”
他	会	称呼	之上	或者	发送	为了	我	?	”

他会来找我还是派人来接我?

“ [aɪ][duː; də] , ” [rɪ'plaɪd] ['aʊə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] , “ [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] , ['ɔːlsəʊ] ,

“	I	do	,	”	replied	our	Reporter	,	“	and	I	remember	,	also	,
“	我	做	,	”	回复	我们的	记者	,	“	和	我	记住	,	还	,

“是的，”我们的记者回答说，“而且我也记得。”

[ðæt] ['æntəni] - [ɑːskt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [gɒd] [wʊd] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['gɪlti] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

that	Antony	Cowlrick	asked	you	if	you	thought	God	would	allow	the	guilty	to	escape
那	安东尼	-	问	你	如果	你	想法	上帝	会	允许	这	有罪的	到	逃脱

,

,
,

安东尼·考尔里克问你，你是否认为上帝会允许罪犯逍遥法外?

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði][mæn] [huː] [ʃed]

or	that	He	needed	the	assistance	of	a	lawyer	to	punish	the	man	who	shed
或者	那	他	需要	这	协助	的	一个	律师	到	惩治	这	男人	WHO	棚

[ə'nʌðərz] [blʌd] . ”

another's	blood	.	”
另一个的	血	.	”

或者说，他需要律师的帮助才能惩罚那个杀人犯。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [goʊldbɛri] , ['greɪvli] , “ [hiː; hi] [juːst] [ðəʊz] [wɜːdz] ,

“	Yes	,	”	said	Mr	.	Goldberry	,	gravely	,	“	he	used	those	words	,
“	是的	,	”	说	先生	.	金莓	,	严重地	,	“	他	用过的	那些	字	,

“是的，”戈尔德贝里先生严肃地说，“他用了那些话。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [ɪ'vents] .

and	in	this	case	they	are	justified	by	events	.
和	在	这	案件	他们	是	合理的	经过	活动	.

在这种情况下，他们的做法是有事实依据的。

[gɒd] [hæz; həz] ['pʌnɪʃt] [ðə; ði] ['mɜːdəəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] . ”

God	has	punished	the	murderers	without	the	assistance	of	a	lawyer	.	”
上帝	有	受到惩罚	这	杀人犯	没有	这	协助	的	一个	律师	.	”

上帝在没有律师的帮助下惩罚了凶手。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['æntəni] - ? ” [in'kwaiə] ['aʊə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] .

“	Why	do	you	recall	the	name	of	Antony	Cowlrick	?	”	inquired	our	Reporter	.
“	为什么	做	你	记起	这	姓名	的	安东尼	-	?	”	询问	我们的	记者	.

“你为什么会想起安东尼·考尔里克这个名字？”我们的记者问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm] .

“	Because	I	am	here	to	represent	him	.
“	因为	我	是	这里	到	代表	他	.

“因为我是来代表他的。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt]['əʊnli] [peɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːst] ['sɜːvɪsɪz] — ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'pɒn]

He	has	not	only	paid	me	for	my	past	services	—	forcing	the	money	upon
他	有	不是	仅有的	有薪酬的	我	为了	我的	过去的	服务	—	强制	这	钱	之上

[ˌem 'iː] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

me	—	but	he	has	thanked	me	for	them	,
我	—	但	他	有	谢谢	我	为了	他们	,

他不仅支付了我过去提供的服务报酬——强迫我支付这笔钱——而且还为此感谢了我。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][duː; də] , [ɔːl'ðəʊ] [-]

which	,	in	the	bitterness	of	his	heart	,	he	declined	to	do	,	although	[	231	]
哪个	,	在	这	苦味	的	他的	心	,	他	拒绝	到	做	,	虽然	[	-	]

尽管他内心充满怨恨，但他还是拒绝这样做[231]。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɑːskt] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['faɪnəli] [dɪs'tʃɑːdʒd] . ”

he	was	not	asked	,	when	he	was	finally	discharged	.	”
他	曾是	不是	问	,	什么时候	他	曾是	最后	出院	.	”

他最终出院时，并没有人问他这个问题。

“ [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , ” [ri'mɑːk] ['aʊə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] , “ [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

“	I	had	a	suspicion	,	”	remarked	our	Reporter	,	“	at	that	time	that	he	was
“	我	有	一个	怀疑	,	”	评论	我们的	记者	,	“	在	那	时间	那	他	曾是

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] ;

a	gentleman	;
一个	绅士	;

“当时我就怀疑他是一位绅士，”我们的记者评论道；

[hiː; hi] [spəʊk] [laɪk] [wʌn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][wʌn] .

he	spoke	like	one	,	and	had	the	manner	of	one	.
他	辐	喜欢	一	,	和	有	这	方式	的	一	.

他说话像个罪犯，举止也像个罪犯。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ai] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm] . ”

It	was	chiefly	for	that	reason	I	took	an	interest	in	him	. ”
它	曾是	主要	为了	那	原因	我	采取	一个	兴趣	在	他	. ”

正是因为这个原因，我才对他产生了兴趣。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [goʊldbɛri] , [dʒə'koʊsli] ; “ [juː; jʊ] ['wɒntɪd] ['kɒpi] .

“	No	,	no	,	”	said	Mr	.	Goldberry	,	jocosely	;	“	you	wanted	copy	.
”	不	,	不	,	”	说	先生	.	金莓	,	滑稽地	;	“	你	通缉	复制	.

“不，不，”戈德贝里先生开玩笑地说；“你们想要的是副本。”

['evri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪd] . ”

Every	man	to	his	trade	. ”
每一个	男人	到	他的	贸易	. ”

各司其职。

“ [ai][kʊd; kəd] [rɪ'tɔːt] [wɪð] [gʊd] [ɪ'fekt] , ” [sed] ['aʊə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] , [gʊd] - , “ [bʌt; bət][ai]

“	I	could	retort	with	good	effect	,	”	said	our	Reporter	,	good	-	humouredly	,	“	but	I
”	我	可以	反驳	和	好的	影响	,	”	说	我们的	记者	,	好的	-	幽默地	,	“	但	我

[speə(r)][juː; jʊ] .

spare	you	.
空闲的	你	.

“我本可以反驳你，而且效果很好，”我们的记者幽默地说，“但我还是饶了你吧。”

[wɪl] ['æntəni] - [biː; bi][hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? ”

Will	Antony	Cowlrick	be	here	this	morning	? ”
将要	安东尼	-	是	这里	这	早晨	? ”

安东尼·考尔里克今天早上会来吗?

“ [jes] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [huːm] [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	Yes	,	and	others	whom	you	know	.
”	是的	,	和	其他的	谁	你	知道	.

“是的，还有你认识的其他人。”

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

”	At	this	moment	a	lady	and	a	gentleman	entered	the	room	in	which	the
”	在	这	片刻	一个	女士	和	一个	绅士	进入	这	房间	在	哪个	这

['ɪŋkwest] [wɒz; wəz] [held] ,

inquest	was	held	,
死因调查	曾是	握住	,

“这时，一位女士和一位男士走进了举行验尸听证会的房间。”

[ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [goʊldbɛri] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] .

and	advancing	to	Mr	.	Goldberry	shook	hands	with	him	.
和	前进	到	先生	.	金莓	摇晃	双手	和	他	.

然后走上前去，和戈尔德贝里先生握了握手。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['æntəni] - , [huː] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] ,

The	gentleman	was	Antony	Cowlrick	,	who	,	after	a	few	words	with	his	lawyer	,
这	绅士	曾是	安东尼	-	,	WHO	,	后	一个	很少	字	和	他的	律师	,

[tɜːnd] ,

turned	,
转向	,

这位先生名叫安东尼·考尔里克，他与律师交谈了几句后，转身离开了。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['aʊə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] .

and	offered	his	hand	to	our	Reporter	.
和	提供	他的	手	到	我们的	记者	.

他向我们的记者伸出了手。

“ [ai][mʌst; məst][ə'pɒlədʒaɪz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	must	apologise	,	”	he	said	,
”	我	必须	道歉	,	”	他	说	,

“我必须道歉，”他说。

[“] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ˈhævɪŋ] [kept] [ðə; ði] [hɑːf] [-] [əˈpɔɪntmənt] [ai] [meɪd] [wɪð] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [səʊ]
“ for not having kept the half - appointment I made with you on the day you so
“ 为了 不是 拥有 保留 这 一半 - 预约 我 制成 和 你 在 这 天 你 所以
[ˈdʒenərəsli] [lent] [-]
generously lent [232]
慷慨地 借出的 [-]

“因为我没有遵守我与你约定的半个约会，那天你慷慨地借给我东西[232]

[ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈsɒvrɪn] [ɪn] [ˈlestə(r)] [skweə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [maɪ] [ˈriːz(ə)nz] ,
me the sovereign in Leicester Square , but I had my reasons ,
我 这 主权 在 莱斯特 正方形 , 但 我 有 我的 原因 ,

我本该是莱斯特广场上的君主，但我有我的理由。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈstɔːri] [æz; əz] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]
which you will understand when I tell you as much of my story as I think it
哪个 你 将要 理解 什么时候 我 告诉 你 作为 很多 的 我的 故事 作为 我 思考 它
[ˈprɒpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] . ”
proper for you to know . ”
恰当的 为了 你 到 知道 . ”

等我把我的故事讲给你听，你就会明白了，我会尽可能多地告诉你我认为你应该知道的事情。

“ [ai] [əˈtend] [hɪə(r)] , ” [sed] [ˈaʊə(r)] [rɪˈpɔːtə(r)] , “ [ɒn] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈpeɪpə(r)] ,
“ I attend here , ” said our Reporter , “ on behalf of my paper ,
“ 我 出席 这里 , ” 说 我们的 记者 , “ 在 代表 的 我的 纸 ,

“我代表我的报社来到这里，”我们的记者说道，“

[ɪn] [rɪˈspɒns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [sent] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈedɪtə(r)] [baɪ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈfredrɪk] [ˈhəʊldˌfɑːst] . ”
in response to a letter sent to our editor by Mr . Frederick Holdfast . ”
在 回复 到 一个 信 发送 到 我们的 编辑 经过 先生 . 弗雷德里克 坚守 . ”

这是对弗雷德里克·霍尔德法斯特先生致我们编辑的一封信的回应。”

“ [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈfredrɪk] [ˈhəʊldˌfɑːst] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] .
“ I am Frederick Holdfast , ” said the gentleman .
“ 我 是 弗雷德里克 坚守 , ” 说 这 绅士 .

“我是弗雷德里克·霍尔德法斯特，”这位先生说道。

“ [ˈæntəni] - [wɒz; wəz] [æn; ən] [əˈsjuːmd] [neɪm] ;
“ Antony Cowlrick was an assumed name ;
“ 安东尼 - 曾是 一个 假定 姓名 ;

“安东尼·考尔里克是化名；

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [juːz] [maɪ] [əʊn] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ˈfɔːlsli] [əˈkjuːzd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜːdə(r)] [ɒv; əv] [maɪ]
I could not use my own when I was falsely accused of the murder of my
我 可以 不是 使用 我的 自己的 什么时候 我 曾是 错误地 被告 的 这 谋杀 的 我的
[ˈfɑːðə(r)] .
father .
父亲 .

当我被诬告谋杀父亲时，我无法使用自己的武器。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈsaɪd] [wɪð] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [rɪˈpɔːtə(r)] , [ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [griːf] [ɪn]
” He turned aside with quivering lips , and our Reporter , holding his grief in
” 他 转向 旁边 和 颤抖 嘴唇 , 和 我们的 记者 , 保持 他的 悲伤 在
[rɪˈspekt] ,
respect ,
尊重 ,

他转过身去，嘴唇颤抖，我们的记者出于对他的尊重，强忍着悲痛，

[dɪd] [nɒt] [ɪnˈtruːd] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .
did not intrude upon it .
做过 不是 侵入 之上 它 .

没有打扰它。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] ['fredrɪk] ['həʊldˌfɑːst] [ə'pɪəd] ['sɪŋgjələli] [fə'mɪliə(r)]

The	face	of	the	lady	who	accompanied	Frederick	Holdfast	appeared	singularly	familiar
这	脸	的	这	女士	WHO	伴随	弗雷德里克	坚守	出现	单独地	熟悉的

[tuː; tə]['aʊə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] ,

to	our	Reporter	,
到	我们的	记者	,

陪同弗雷德里克·霍尔德法斯特的那位女士的面孔，令我们的记者感到格外熟悉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ə'piːzd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [goʊldbɛri] ,

and	his	curiosity	was	presently	appeased	by	Mr	.	Goldberry	,
和	他的	好奇心	曾是	目前	安抚	经过	先生	.	金莓	,

他的好奇心很快就被戈尔德贝里先生平息了。

[huː] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [huː] , [baɪ][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv] [tʃɑːnsiz] ,

who	informed	him	that	she	was	the	lady	who	,	by	the	happiest	of	chances	,
WHO	知情的	他	那	她	曾是	这	女士	WHO	,	经过	这	最快乐	的	机会	,

她告诉他，她就是那位幸运地与他相遇的女士。

[met] ['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['həʊldˌfɑːst][ɪn] ['lestə(r)] [skweə(r)]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒ] .

met	Mr	.	Frederick	Holdfast	in	Leicester	Square	after	his	discharge	.
遇见	先生	.	弗雷德里克	坚守	在	莱斯特	正方形	后	他的	释放	.

弗雷德里克·霍尔德法斯特先生出院后，我在莱斯特广场遇到了他。

“ [wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] , ” [əb'zɜːvd]

“	Were	she	willing	to	allow	herself	to	be	used	in	such	a	way	,	”	observed
“	是	她	愿意的	到	允许	她自己	到	是	用过的	在	这样的	一个	方式	,	”	观察到

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [-]

the	lawyer	,	[	233	]
这	律师	,	[	-	]

“她是否愿意让自己被这样利用？”律师评论道[233]

“ [hɜː(r); hə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊld][ɪn] [θ'aʊzəndz] [ɔːl]['əʊvə(r)] ['ɪŋglənd] .

“	her	photograph	to	-	morrow	could	be	sold	in	thousands	all	over	England	.
“	她	照片	到	-	明天	可以	是	卖	在	数千	全部	超过	英格兰	.

“她明天的照片可能会在英格兰各地卖出数千张。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv] ['wʊmən] .

But	she	does	not	belong	to	that	class	of	woman	.
但	她	做	不是	属于	到	那	班级	的	女士	.

但她并不属于那种类型的女性。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['herəʊɪn] , [ɪn][ðə; ði] [truːist] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .

She	is	a	heroine	,	in	the	truest	sense	of	the	word	.
她	是	一个	女英雄	,	在	这	最真实的	感觉	的	这	单词	.

她是一位名副其实的女英雄。

['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] ,

Mrs	.	Holdfast	,
太太	.	坚守	,

霍尔德法斯特夫人

[huː] [sə'plaɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	supplied	you	with	a	Romance	in	Real	Life	fit	for	a	novel	instead	of	the
WHO	供应	你	和	一个	浪漫	在	真实的	生活	合身	为了	一个	小说	反而	的	这

['kɒləms] [ɒv; əv][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ,

columns	of	a	newspaper	,
列	的	一个	报纸	,

谁为你提供了一部堪比小说而非报纸专栏的现实生活中的浪漫故事？

[wʊd] [nɒt] , [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz] [ðiːz] , [hæv; həv] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .

would	not	,	in	such	circumstances	as	these	,	have	withstood	the	temptation	.
会	不是	,	在	这样的	情况	作为	这些	,	有	经受住了考验	这	诱惑	.

在这种情况下，他肯定抵挡不住诱惑。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] . ”

But	there	are	women	and	women	.	”
但	那里	是	女性	和	女性	.	”

但女人也分很多种。”

“ [ai][grɑːnt][juː; jʊ] , ” [sed] ['aʊə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] , “ [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]

“	I	grant	you	,	”	said	our	Reporter	,	“	that	I	was	deceived	in	the	character	of
”	我	授予	你	,	”	说	我们的	记者	,	“	那	我	曾是	受骗	在	这	特点	的

['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] .

Mrs	.	Holdfast	.
太太	.	坚守	.

“我承认，”我们的记者说，“我被霍尔德法斯特夫人的品格蒙蔽了。”

[ˌeɪ 'em][ai][ðə; ðɪ][fɜːst] [huː] [hæz; həz] [biːn] [bi'gail] [baɪ][ðə; ðɪ] [spɒft] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] ['wʊmən]

Am	I	the	first	who	has	been	beguiled	by	the	soft	speeches	of	a	fair	woman
是	我	这	第一的	WHO	有	到过	被迷惑	经过	这	柔软的	演讲	的	一个	公平的	女士

?

?
?

难道我是第一个被美丽女子的甜言蜜语所迷惑的人吗?

[ænd; ənd] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['nɒv(ə)lz][ænd; ənd][rəu'mænsiz] , [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)]

And	,	my	dear	sir	,	if	you	want	novels	and	romances	,	take	my	word	for
和	,	我的	亲爱的	先生	,	如果	你	想	小说	和	浪漫故事	,	拿	我的	单词	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

先生，如果您喜欢小说和言情小说，请相信我。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [duː; də] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɒləms] [ɒv; əv][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)]

you	cannot	do	better	than	go	to	the	columns	of	a	newspaper	for
你	不能	做	更好的	比	去	到	这	列	的	一个	报纸	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

要找到这些信息，最好的办法莫过于去报纸的专栏里查阅。

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['beɪbi] ? ”

What	has	become	of	Mrs	.	Holdfast's	baby	?	”
什么	有	变得	的	太太	.	-	婴儿	?	”

霍尔德法斯特太太的孩子怎么样了?

“ [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [goʊldbɛri] , “ [baɪ] ['fredrɪk] ['həʊldˌfɑːst]

“	The	child	will	be	cared	for	,	”	replied	Mr	.	Goldberry	,	“	by	Frederick	Holdfast
”	这	孩子	将要	是	关心	为了	,	”	回复	先生	.	金莓	,	“	经过	弗雷德里克	坚守

,

,
,

“孩子将由弗雷德里克·霍尔德法斯特照顾，”戈尔德贝里先生回答说。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [kraɪmz] .

and	will	be	brought	up	in	ignorance	of	her	mother's	crimes	.
和	将要	是	带来	向上	在	无知	的	她	母亲的	犯罪	.

她将在对母亲的罪行一无所知的情况下长大。

” [ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪŋkwest] [kə'menst] [-]

”	The	proceedings	at	the	inquest	commenced	[	234	]
”	这	诉讼程序	在	这	死因调查	开始	[	-	]

“死因研讯程序开始[234]

['læŋgwɪdli] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['braitən] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [revl'eʃən] [meɪd] [baɪ]

languidly	,	but	were	soon	brightened	by	the	extraordinary	revelations	made	by
懒洋洋地	,	但	是	很快	明亮	经过	这	非凡的	启示	制成	经过

[ðə; ði] ['wɪtnəsiz] .

the	witnesses	.
这	证人	.

起初他们情绪低落，但很快，证人们的惊人发现让他们精神振奋起来。

[ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [p'ɜːsənz] [bɜːnt] [tuː; tə] [deθ] [wɜː(r); wə(r)][aɪ'dentɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ðen]

The	bodies	of	the	two	persons	burnt	to	death	were	identified	,	and	then
这	身体	的	这	二	人	烧焦的	到	死亡	是	已识别	,	和	然后

['evɪdəns] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

evidence	was	given	,
证据	曾是	给定	,

两名被烧死者的尸体身份得到确认，随后提供了证据。

[ɪn] [drə'mætɪk] ['siːkwəns] , [ɪn] [pruːf] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [deθ] ,

in	dramatic	sequence	,	in	proof	that	,	at	the	time	of	their	death	,
在	戏剧性	顺序	,	在	证明	那	,	在	这	时间	的	他们的	死亡	,

一系列戏剧性的事件证明，在他们去世时，

[ðə; ði] [dɪ'siːst] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ʌn'lɔːfl] [prə'siːdɪŋz] ,

the	deceased	were	engaged	in	unlawful	proceedings	,
这	死者	是	已订婚的	在	非法的	诉讼程序	,

死者当时正在从事非法活动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪl] [dɪ'siːst] [hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [plæn][fɔː(r); fə(r)] ['setɪŋ] ['faɪə(r)]

and	that	the	male	deceased	had	formed	a	deliberate	plan	for	setting	fire
和	那	这	男性	死者	有	形成	一个	商榷	计划	为了	环境	火

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

to	the	house	.
到	这	房子	.

并且，死者（男性）曾蓄意策划纵火焚烧房屋。

['mɪsɪz] . ['priːdi] , ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpə(r)] ,

Mrs	.	Preedy	,	lodging	-	house	keeper	,
太太	.	普雷迪	,	住宿	-	房子	守门员	,

普雷迪太太，旅馆老板娘

[di'pəuz] [tuː; tə][ðə; ði] ['letɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɜːnɪʃt] ['ætɪk][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm]

deposed	to	the	letting	of	a	furnished	attic	to	a	man	who	gave	the	name
被罢免	到	这	出租	的	一个	提供	阁楼	到	一个	男人	WHO	给予	这	姓名

[ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [mæŋks] ,

of	Richard	Manx	,
的	理查德	曼岛	,

证词显示，将一间带家具的阁楼出租给了一个名叫理查德·曼克斯的人。

[ænd; ənd] [huː] [spəʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] .

and	who	spoke	like	a	foreigner	.
和	WHO	辐	喜欢	一个	外国人	.

说话像个外国人。

[ðə; ði] [rent] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ætɪk] [wɒz; wəz] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ,

The	rent	of	this	attic	was	three	shillings	a	week	,
这	租	的	这	阁楼	曾是	三	先令	一个	星期	,

这间阁楼的租金是每周三先令。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] - ['mʌni] ;

but	she	had	never	seen	the	colour	of	Richard	Manx's	money	;
但	她	有	绝不	已见	这	颜色	的	理查德	-	钱	;

但她从未见过理查德·曼克斯的钱是什么颜色；

[hiː; hi] “ [geɪv] [aʊt] ” [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ;

he	“	gave	out	”	to	her	that	he	was	very	poor	;
他	“	给予	出去	”	到	她	那	他	曾是	非常	贫穷的	;

他向她透露自己很穷；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs]

she	had	no	doubt	he	was	the	man	who	was	found	dead	in	the	next	house
她	有	不	怀疑	他	曾是	这	男人	WHO	曾是	成立	死的	在	这	下一个	房子

;

;

;

她毫不怀疑，在隔壁房子里发现的死者就是他；

['naɪðə(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [spred] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ðæt]

neither	had	she	any	doubt	that	it	was	he	who	had	spread	the	report	that
两者都不	有	她	任何	怀疑	那	它	曾是	他	WHO	有	传播	这	报告	那

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] ,

her	house	was	haunted	,
她	房子	曾是	闹鬼的	,

她也毫不怀疑是他散布了她家闹鬼的谣言。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ruːɪn][hɜː(r); hə(r)] .

and	that	he	did	it	to	ruin	her	.
和	那	他	做过	它	到	废墟	她	.

他这么做是为了毁了她。

[ðɪs] ['wɪtnəs] ['ræmbl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['evɪdəns] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [greɪt] ['lɑːftə(r)] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

This	witness	rambled	in	her	evidence	,	and	caused	great	laughter	by	her
这	证人	漫无目的地闲聊	在	她	证据	,	和	导致	伟大的	笑声	经过	她

[ɪ'reləvənt] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə] ['kwestʃənz] . [-]

irrelevant	replies	to	questions	.	[	235	]
无关紧要	回复	到	问题	.	[	-	]

这位证人在作证时语无伦次，对问题作出的回答也与主题无关，引得众人哄堂大笑。[235]

['mɪsɪz] . ['wɪtəkər] , ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpə(r)] [ɪn] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [rəʊd] ,

Mrs	.	Whittaker	,	lodging	-	house	keeper	in	Buckingham	Palace	Road	,
太太	.	惠特克	,	住宿	-	房子	守门员	在	白金汉	宫殿	路	,

惠特克夫人，白金汉宫路一家旅馆的老板娘

[di'pəuz] [tuː; tə][ðə; ði] ['letɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] - [flɔː(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['peləm] [æt; ət][ə; eɪ]['rent(ə)l]

deposed	to	the	letting	of	her	first	-	floor	to	Mr	.	Pelham	at	a	rental
被罢免	到	这	出租	的	她	第一的	-	地面	到	先生	.	佩勒姆	在	一个	租赁

[ɒv; əv] [θriː] ['gini] [pə(r)] [wiːk] .

of	three	guineas	per	week	.
的	三	几内亚	每	星期	.

证词显示，她将自己的一楼出租给了佩勒姆先生，租金为每周三几尼。

[hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [rent] ['regjələli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]

He	paid	his	rent	regularly	,	and	she	believed	him	to	be	a	gentleman	of
他	有薪酬的	他的	租	经常	,	和	她	相信	他	到	是	一个	绅士	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] [miːnz] .

considerable	means	.
大量	方法	.

他按时缴纳房租，她认为他是一位家境殷实的绅士。

[ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] [dɪ'siːst] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['peləm] .

She	recognised	the	body	of	the	male	deceased	as	Mr	.	Pelham	.
她	已确认	这	身体	的	这	男性	死者	作为	先生	.	佩勒姆	.

她认出死者是佩勒姆先生。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [dɪ'tektɪv] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['həʊldˌfɑːst] ['testifai] [ðæt] [ðə; ði] [meɪl]

The	principal	detective	employed	by	Mr	.	Frederick	Holdfast	testified	that	the	male
这	主要的	侦探	受雇	经过	先生	.	弗雷德里克	坚守	作证	那	这	男性

['bɒdi] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [mæŋks] ,

body	was	that	of	Richard	Manx	,
身体	曾是	那	的	理查德	曼岛	,

弗雷德里克·霍尔德法斯特先生雇佣的首席侦探作证说，那具男性尸体是理查德·曼克斯的。

['ʌðəwaɪz] ['peləm] , [ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs] ['blækleg] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒdʒd] [æt; ət][nəʊ] . - ,

otherwise	Pelham	,	a	notorious	blackleg	;	that	he	had	lodged	at	No	.	118	,
否则	佩勒姆	,	一个	臭名昭著	黑腿	;	那	他	有	已提交	在	不	.	-	,

否则就是臭名昭著的窃贼佩勒姆；他曾住在118号，

[greɪt] ['pɔːtə(r)][skweə(r)][æz; əz] ['rɪtʃəd] [mæŋks] , [ænd; ənd][ɪn] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [rəʊd] [æz; əz]['mɪstə(r)]

Great	Porter	Square	as	Richard	Manx	,	and	in	Buckingham	Palace	Road	as	Mr
伟大的	搬运工	正方形	作为	理查德	曼岛	,	和	在	白金汉	宫殿	路	作为	先生

. ['peləm] ;

.	Pelham	;
.	佩勒姆	;

在《大门广场》中饰演理查德·曼克斯，在《白金汉宫路》中饰演佩勒姆先生；

[ðæt] [hiː; hi] ([ðə; ði] [dɪ'tektɪv]) [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [ɒn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt]

that	he	(	the	detective	)	was	employed	to	watch	the	deceased	on	suspicion	that
那	他	(	这	侦探	)	曾是	受雇	到	手表	这	死者	在	怀疑	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['həʊldˌfɑːst] ,

he	was	implicated	in	the	murder	of	Mr	.	Holdfast	,
他	曾是	牵涉其中	在	这	谋杀	的	先生	.	坚守	,

他（侦探）受雇监视死者，因为他怀疑死者与霍尔德法斯特先生的谋杀案有关。

['siːniə(r)] ; [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['entə(r)] - , [greɪt] ['pɔːtə(r)]

senior	;	that	on	the	night	of	the	fire	he	saw	a	female	enter	118	,	Great	Porter
高级的	;	那	在	这	夜晚	的	这	火	他	锯	一个	女性	进入	-	,	伟大的	搬运工

[skweə(r)] ,

Square	,
正方形	,

这位老人说，在火灾当晚，他看到一名女子进入了大波特广场118号。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['fiːmeɪl] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst] ,

in	the	company	of	the	deceased	;	and	that	this	female	was	Mrs	.	Holdfast	,
在	这	公司	的	这	死者	;	和	那	这	女性	曾是	太太	.	坚守	,

与死者在一起；并且这位女士是霍尔德法斯特夫人。

['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['məːdə] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

widow	of	the	gentleman	who	had	been	murdered	some	months	ago	.
寡妇	的	这	绅士	WHO	有	到过	被谋杀	一些	几个月	前	.

几个月前被谋杀的那位先生的遗孀。

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ðen] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [-]

A	sensation	was	then	caused	by	the	appearance	[	236	]
一个	感觉	曾是	然后	导致	经过	这	外貌	[	-	]

随后，这一景象引起了轰动[236]

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['həʊldˌfɑːst][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

of	Mr	.	Frederick	Holdfast	as	a	witness	.
的	先生	.	弗雷德里克	坚守	作为	一个	证人	.

弗雷德里克·霍尔德法斯特先生作为证人出庭作证。

[hiː; hi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [ˈbɒdɪz] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈpeləm] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhəʊldˌfɑːst] ,

He	recognised	the	bodies	as	those	of	Mr	.	Pelham	and	Mrs	.	Holdfast	,
他	已确认	这	身体	作为	那些	的	先生	.	佩勒姆	和	太太	.	坚守	,

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːˌðərz] [ˈsekənd] [waɪf] .

his	father's	second	wife	.
他的	父亲的	第二	妻子	.

他认出尸体是佩勒姆先生和霍尔德法斯特夫人，霍尔德法斯特夫人是他父亲的第二任妻子。

[bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [kənˈtræktɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈmærɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [wɪð]

Before	his	father	contracted	a	second	marriage	he	had	an	acquaintance	with
前	他的	父亲	合同	一个	第二	婚姻	他	有	一个	熟人	和

[ðə; ði] [dɪˈsiːst] [pˈɜːsənz] [ɪn] [ˈɒksfəd] .

the	deceased	persons	in	Oxford	.
这	死者	人	在	牛津	.

在他父亲再婚之前，他与牛津的死者相识。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpeləm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈblækleg] ,

Mr	.	Pelham	was	a	blackleg	,
先生	.	佩勒姆	曾是	一个	黑腿	,

佩勒姆先生是个黑帮分子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪkˈspeld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [ˈdʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃiːtɪŋ]

and	had	been	expelled	from	the	company	of	gentlemen	for	cheating
和	有	到过	被驱逐	从	这	公司	的	先生们	为了	作弊

[wɪð] [daɪs] ;

with	dice	;
和	骰子	;

他曾因掷骰子作弊而被绅士们逐出社交圈；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhəʊldˌfɑːst][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [nɒt] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [rɪˈspekt] .

and	Mrs	.	Holdfast	was	a	woman	not	entitled	to	respect	.
和	太太	.	坚守	曾是	一个	女士	不是	标题	到	尊重	.

霍尔德法斯特夫人是一个不配得到尊重的女人。

[ðə; ði] [ˈwɪtnəs] , [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ˈkwestʃənz] [pʊt][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [goʊldbɛri] ,

The	witness	,	in	reply	to	questions	put	by	his	lawyer	,	Mr	.	Goldberry	,
这	证人	,	在	回复	到	问题	放	经过	他的	律师	,	先生	.	金莓	,

证人回答了他的律师戈尔德贝里先生提出的问题：

[sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈæntəni] - ,

said	he	was	the	man	who	,	under	the	name	of	Antony	Cowlrick	,
说	他	曾是	这	男人	WHO	,	在下面	这	姓名	的	安东尼	-	,

他说他就是那个化名安东尼·考里克的人，

[hæd; həd] [biːn] [ˈrɒŋfəli] [tʃɑːdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɑːtɪn] [striːt] [pəˈliːs] - [kɔːt] [wɪð] [ðə; ði][ˈmɜːdə(r)]

had	been	wrongfully	charged	at	the	Martin	Street	Police	-	court	with	the	murder
有	到过	错误地	带电	在	这	马丁	街道	警察	-	法庭	和	这	谋杀

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] ,

of	a	gentleman	,
的	一个	绅士	,

他被错误地指控在马丁街警察法庭谋杀了一名绅士。

[huː] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊn] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] ;

who	,	it	was	now	known	,	was	his	father	;
WHO	,	它	曾是	现在	已知	,	曾是	他的	父亲	;

现在人们才知道，他是他的父亲；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] ['evɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['hændraɪtɪŋ] [wɪtʃ]

and	that	he	had	in	his	possession	evidence	in	his	father's	handwriting	which
和	那	他	有	在	他的	拥有	证据	在	他的	父亲的	手写	哪个

[pruːvd] ,

proved	,
已证实	,

而且他手中掌握着他父亲亲笔书写的证据，证明：

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [daʊt] ,

beyond	the	possibility	of	doubt	,
超过	这	可能性	的	怀疑	,

毫无疑问，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['məːdə] [baɪ][wʌn][ɔː(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

that	his	father	had	been	murdered	by	one	or	both	of	the	deceased	.
那	他的	父亲	有	到过	被谋杀	经过	一	或者	两个都	的	这	死者	.

他的父亲是被其中一名或两名死者谋杀的。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪtnəsɪz] ['evɪdəns] ,

The	other	portions	of	this	witness's	evidence	,
这	其他	部分	的	这	证人的	证据	,

该证人的其他证词部分，

[rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nəʊ] . - [greɪt] ['pɔːtə(r)][skweə(r)] ,

relating	to	his	taking	possession	of	the	house	No	.	119	Great	Porter	Square	,
相关	到	他的	采取	拥有	的	这	房子	不	.	-	伟大的	搬运工	正方形	,

关于他接管大波特广场119号房屋的事宜，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [wɒtʃ] [hiː; hi][set] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . [-]

and	to	the	watch	he	set	upon	Mr	.	[	237	]
和	到	这	手表	他	放	之上	先生	.	[	-	]

并派人监视先生[237]

['pɛləmz] ['muːvmənts] , [ɑː(r); ə(r)] ['fʊli] ['diːteɪld] [ɪn]['aʊə(r)] [vɜː'beɪtɪm] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwest] ,

Pelham's	movements	,	are	fully	detailed	in	our	verbatim	report	of	the	inquest	,
佩勒姆的	移动	,	是	完全	详细的	在	我们的	逐字	报告	的	这	死因调查	,

佩勒姆的行踪在我们的验尸报告原文中均有详细记载。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [məʊst] ['stɑːtlɪŋ] [ænd; ənd][drə'mætɪk] .

and	will	be	found	most	startling	and	dramatic	.
和	将要	是	成立	最多	令人震惊	和	戏剧性	.

将会令人震惊和震撼。

['iːv(ə)n][mɔː(r)][drə'mætɪk][wɒz; wəz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] , [blɑːntʃ] - ,

Even	more	dramatic	was	the	evidence	of	the	next	witness	,	Blanche	Daffarn	,
甚至	更多的	戏剧性	曾是	这	证据	的	这	下一个	证人	,	布兰奇	-	,

['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] - [ˌfiːɑːn'seɪ] ,

Mr	.	Frederick	Holdfast's	fiancée	,
先生	.	弗雷德里克	-	未婚妻	,

下一位证人，弗雷德里克·霍尔德法斯特先生的未婚妻布兰奇·达法恩的证词则更具戏剧性。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv] [greɪt] ['pɜːsən(ə)l] [ət'rækʃnz] .

a	young	lady	of	great	personal	attractions	.
一个	年轻的	女士	的	伟大的	个人的	景点	.

一位极具个人魅力的年轻女士。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['klɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n]

For	the	purpose	of	clearing	her	lover	from	the	dreadful	accusation
为了	这	目的	的	清理	她	情人	从	这	可怕	指控

[brɔːt] [ə'genst] [hɪm] ,

brought	against	him	,
带来	反对	他	,

为了洗清她情人身上的可怕指控，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'gaɪzd] [hɜː'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] ['sɜːvɪs] [æz; əz][ə; eɪ]

she	had	disguised	herself	as	a	servant	,	and	had	taken	service	as	a
她	有	伪装	她自己	作为	一个	仆人	,	和	有	已采取	服务	作为	一个

[meɪd] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['priːdi] .

maid	-	of	-	all	-	work	with	Mrs	.	Preedy	.
女佣	-	的	-	全部	-	工作	和	太太	.	普雷迪	.

她乔装成女仆，在普雷迪太太家做杂务女佣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] [ðæt] ['peləm] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [mæŋks][wɜː(r); wə(r)]

It	was	through	her	instrumentality	that	Pelham	and	Richard	Manx	were
它	曾是	通过	她	工具性	那	佩勒姆	和	理查德	曼岛	是

[dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] ,

discovered	to	be	one	and	the	same	person	,
发现	到	是	一	和	这	相同的	人	,

正是由于她的帮助，人们才发现佩勒姆和理查德·曼克斯是同一个人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət]

and	had	it	not	been	for	her	courage	and	devotion	there	is	but
和	有	它	不是	到过	为了	她	勇气	和	虔诚	那里	是	但

['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['gɪlti] [wʌnz] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .

little	doubt	that	the	guilty	ones	would	have	escaped	.
小的	怀疑	那	这	有罪的	一个	会	有	逃脱	.

若非她勇敢忠诚，毫无疑问，那些罪犯早已逍遥法外。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['evɪdəns] [wɪð] ['klɪənəs] [ænd; ənd] ['mɒdəsti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	gave	her	evidence	with	clearness	and	modesty	,	and	she	was
她	给予	她	证据	和	清晰度	和	谦逊	,	和	她	曾是

['friːkwəntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['məːməz] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] ,

frequently	interrupted	by	murmurs	of	applause	,
频繁地	中断	经过	低语	的	掌声	,

她陈述事实时条理清晰、谦逊有礼，不时响起低声的掌声。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['kɒrənə(r)][dɪd][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [sə'pres] .

which	the	Coroner	did	not	attempt	to	suppress	.
哪个	这	验尸官	做过	不是	试图	到	压制	.

验尸官并未试图压制这些证据。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [riːtʃt]

It	might	have	been	supposed	that	the	climax	of	interest	was	reached
它	可能	有	到过	据称	那	这	高潮	的	兴趣	曾是	达到

[wen] [ðə; ði][feə(r)] ['wɪtnəs] ,

when	the	fair	witness	,
什么时候	这	公平的	证人	,

人们或许会认为，当那位公正的证人出现时，人们的兴趣达到了顶峰。

[tə'wɔːdz] [huːm] ['evri] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] ;

towards	whom	every	face	in	the	room	was	turned	in	admiration	,	took	her	seat	;
向	谁	每一个	脸	在	这	房间	曾是	转向	在	钦佩	,	采取	她	座位	;

[-]

[	238	]

[-]

房间里所有人的目光都转向她，充满敬佩，她坐了下来；[238]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ; [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ə'teɪnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

but	it	was	not	;	a	higher	point	was	attained	upon	the	appearance	of	a
但	它	曾是	不是	;	一个	更高	观点	曾是	已达到	之上	这	外貌	的	一个

['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

little	girl	,
小的	女孩	,

但事实并非如此；一个小女孩的出现使情况达到了更高的境界。

[ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld] , [huːm] ['aʊə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] [æt; ət][wʌns] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz] ['fæni] , [ə; eɪ] [mætʃ] [gɜːl] ,

a	mere	child	,	whom	our	Reporter	at	once	recognised	as	Fanny	,	a	match	girl	,
一个	仅仅	孩子	,	谁	我们的	记者	在	一次	已确认	作为	舢	,	一个	匹配	女孩	,

一个稚嫩的孩子，我们的记者一眼就认出她是卖火柴的芬妮。

[wɪð] [huːm] ['aʊə(r)] ['ridər] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə'kweɪntəns] .

with	whom	our	readers	have	already	made	acquaintance	.
和	谁	我们的	读者	有	已经	制成	熟人	.

我们的读者已经对他们有所了解。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] , [ðə; ði] [vɪ'væsəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [weɪf] [ɪn] [kə'nekʃn]

The	brightness	,	the	vivacity	,	and	the	adventures	of	this	little	waif	in	connection
这	亮度	,	这	活泼	,	和	这	冒险	的	这	小的	孤儿	在	联系

[wɪð] [ðə; ði] [keɪs] ,

with	the	case	,
和	这	案件	,

这个小女孩的活泼开朗、生机勃勃，以及她与案件相关的种种奇遇，

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][ˌsensə'bɪlətɪ][ænd; ənd]['grætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] ,

no	less	than	her	sensibility	and	gratitude	towards	her	guardian	angel	,
不	较少的	比	她	感性	和	感激	向	她	监护人	天使	,

[mɪs] [blɑːntʃ] - ,

Miss	Blanche	Daffarn	,
错过	布兰奇	-	,

她对她的守护天使布兰奇·达法恩小姐的敏感和感激之情丝毫不亚于此。

[prə'djuːst] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] .

produced	a	profound	impression	.
生产	一个	深刻的	印象	.

给人留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [tɪəz] [ɔː(r)] [smaɪlz] [pri'dɔmineit] [waɪl] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒənt]

It	would	be	hard	to	say	whether	tears	or	smiles	predominated	while	this	intelligent
它	会	是	难的	到	说	无论	眼泪	或者	微笑	占主导地位	尽管	这	聪明的

[ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [tʃaɪld] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kɒrənə(r)] ;

and	grateful	child	stood	before	the	Coroner	;
和	感激的	孩子	站立	前	这	验尸官	;

很难说当这个聪明而感恩的孩子站在验尸官面前时，是泪水还是笑容占据了上风；

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['friːli] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [gliːm]

both	were	freely	produced	by	the	wonderful	touches	of	nature	which	gleamed
两个都	是	自由	生产	经过	这	精彩的	触摸	的	自然	哪个	闪闪发光

[θruː] ['lɪt(ə)l] ['fæniz] ['nærətɪv] ,

through	little	Fanny's	narrative	,
通过	小的	芬妮的	叙述	,

两者都源于大自然的奇妙触动，而这种触动也闪耀在小芬妮的叙述之中。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['kɒrənə(r)]

which	she	was	allowed	to	relate	almost	without	interruption	from	Coroner
哪个	她	曾是	允许	到	涉及	几乎	没有	中断	从	验尸官

[ænd; ənd]['dʒʊəri] .

and	jury	.
和	陪审团	.

她被允许讲述案情，几乎没有受到验尸官和陪审团的打断。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] ['fæniz] ['fjuːtʃə(r)][ɪz] [meɪd] [seɪf] ;

It	is	pleasant	to	be	able	to	state	that	Fanny's	future	is	made	safe	;
它	是	令人愉快的	到	是	有能力的	到	状态	那	芬妮的	未来	是	制成	安全的	;

令人欣慰的是，范妮的未来有了保障；

['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['həʊldˌfɑːst][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [prə'tektər] .

Mr	.	Frederick	Holdfast	and	his	fiancée	are	her	protectors	.
先生	.	弗雷德里克	坚守	和	他的	未婚妻	是	她	保护者	.

弗雷德里克·霍尔德法斯特先生和他的未婚妻是她的保护者。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['reskjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʒɪn] [ʃɒp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌtə(r)] .

The	child	is	rescued	from	the	gin	shop	and	the	gutter	.
这	孩子	是	获救	从	这	杜松子酒	店铺	和	这	排水沟	.

孩子从酒铺和水沟里被救了出来。

[ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ruːm] ['lɪŋgəd]

The	inquest	was	over	,	and	still	the	persons	in	the	crowded	room	lingered
这	死因调查	曾是	超过	,	和	仍然	这	人	在	这	挤	房间	徘徊不去

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [-]

for	a	parting	[	239	]
为了	一个	离别	[	-	]

调查结束了，拥挤的房间里的人们仍然流连忘返[239]。

[glɑːns] [æt; ət] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ðeə(r)] [pɑːts] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['veərid] ['drɑːmə] .

glance	at	those	who	had	played	their	parts	in	the	strange	and	varied	drama	.
瞥一眼	在	那些	WHO	有	玩	他们的	部分	在	这	奇怪的	和	多种多样	戏剧	.

瞥一眼那些在这场奇特而又丰富多彩的戏剧中扮演过角色的人们。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kɔːt] ,

The	interest	in	the	proceedings	had	extended	beyond	the	Court	,
这	兴趣	在	这	诉讼程序	有	扩展	超过	这	法庭	,

人们对诉讼的关注已经扩展到了法庭之外。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] ['gæðəd] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	a	large	concourse	of	persons	had	gathered	outside	,
和	一个	大的	大厅	的	人	有	聚集	外部	,

外面聚集了大批人群。

['iːgə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

eager	to	see	the	brave	young	lady	and	the	child	,
渴望的	到	看	这	勇敢的	年轻的	女士	和	这	孩子	,

很想见见这位勇敢的年轻女子和孩子。

[huːz] [nems] [wɪl] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['evri] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]

whose	names	will	be	mentioned	in	terms	of	admiration	in	every	home	in	the
谁	姓名	将要	是	提及	在	条款	的	钦佩	在	每一个	家	在	这

['kɪŋdəm] .

kingdom	.
王国	.

他们的名字将在王国的每个家庭中受到人们的敬仰。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] .

Such	is	the	power	of	the	newspaper	.
这样的	是	这	力量	的	这	报纸	.

这就是报纸的力量。

[tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə] [rɪ'məʊt] ['dɪstənsɪz] , ['ɪntuː] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɪti] ,

To	convey	to	remote	distances	,	into	village	and	city	,
到	传达	到	偏僻的	距离	,	进入	村庄	和	城市	,

为了将信息传递到偏远地区、乡村和城市，

[tuː; tə][ðə; ði] ['faiəsaid] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [i'nəublɪŋ]

to	the	firesides	of	the	poor	and	the	rich	,	the	records	of	ennobling
到	这	炉边	的	这	贫穷的	和	这	富有的	,	这	记录	的	升华

[diːdz] ,

deeds	,
契约	,

穷人和富人家中都应珍藏着这些高尚事迹的记录。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːz] “ [gɒd] [bles] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['fæni] ! ”

and	to	cause	“	God	bless	you	little	Fanny	!	”
和	到	原因	“	上帝	保佑	你	小的	舢	!	”

并引发“上帝保佑你，小芬妮！”

“ [meɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ['hæpi] [laɪvz; lɪvz] , ['fredrɪk] [ænd; ənd] [blɑːntʃ] !

“	May	you	live	happy	lives	,	Frederick	and	Blanche	!
”	可能	你	居住	快乐的	生活	,	弗雷德里克	和	布兰奇	!

“愿弗雷德里克和布兰奇过上幸福的生活！”

” [tuː; tə][biː; bi] [briːðd] [baɪ][ðə; ði] [m'ɪliənz] [huːz] [hɑːts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stɜːd] [baɪ] [ðɪs] ['stɔːri] [ɒv; əv]

”	to	be	breathed	by	the	millions	whose	hearts	shall	be	stirred	by	this	story	of
”	到	是	呼吸	经过	这	百万	谁	心	将	是	搅拌	经过	这	故事	的

[lʌv] [ænd; ənd] [kraɪm] ,

love	and	crime	,
爱	和	犯罪	,

“让千百万人的心为之动容，这则关于爱与罪的故事将深深触动他们的心灵。”

[ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] [wɪtʃ] ['əʊvə(r)] - [riːtʃt] [ɪt'self] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] ['blɒsəmd] ['ɪntuː]

of	cunning	which	over	-	reached	itself	and	suffering	which	blossomed	into
的	狡猾	哪个	超过	-	达到	本身	和	痛苦	哪个	盛开	进入

['swiːtnəs] ,

sweetness	,
甜味	,

狡诈弄虚作假，苦难化作甜蜜，

[ðə; ði][lɑːst] [siːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'næktɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [greɪt]

the	last	scenes	of	which	were	enacted	in	a	common	lodging	-	house	in	Great
这	最后的	场景	的	哪个	是	已颁布	在	一个	常见的	住宿	-	房子	在	伟大的

['pɔːtə(r)][skweə(r)] .

Porter	Square	.
搬运工	正方形	.

影片的最后几幕是在大门广场的一家普通旅馆里拍摄的。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[-] [nəʊt]

Transcriber's	note
转录员的	笔记

转录者注

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] ['saɪləntli] .

Punctuation	errors	have	been	corrected	silently	.
标点	错误	有	到过	已更正	默默	.

标点错误已自动更正。

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kə'rekʃnz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] , [ɒn][peɪdʒ]

Also	the	following	corrections	have	been	made	,	on	page
还	这	下列的	更正	有	到过	制成	,	在	页

此外，第 11 页还进行了以下更正。

[ˌaɪ 'viː] “ [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] ” ([ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] . — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] “ ['iːvnɪŋ] [muːn] ”

iv	“	XLIV	”	changed	to	“	XLVI	”	(	XLVI	.	—	In	which	the	“	Evening	Moon	”
四	“	xliv	”	已更改	到	“	xlvi	”	(	xlvi	.	—	在	哪个	这	“	晚上	月亮	”

[gɪvz] [ə; eɪ] ['siːkwəl])

gives	a	sequel	)
给予	一个	续集	)

iv “XLIV”改为“XLVI”（XLVI.——其中“暮月”是续篇）

- “ [biː; bi] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [hiː; hi] ” ([ɪn] ['siːkrət] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [hiː; hi] [bɪ'treɪd] ！)

12	“	be	”	changed	to	“	he	”	(	in	secret	to	kill	the	father	he	betrayed	!	)
-	“	是	”	已更改	到	“	他	”	(	在	秘密	到	杀	这	父亲	他	背叛	！	)

12 “be” 改为 “he”（暗中杀死了他背叛的父亲！）

- “ [ðə; ði] [ðə; ði] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ðə; ði] ” ([reɪzd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hed])

23	“	the	the	”	changed	to	“	the	”	(	raised	the	child's	head	)
-	“	这	这	”	已更改	到	“	这	”	(	提高	这	孩子的	头	)

23 “the the” 变成了 “the”（抬起孩子的头）

- “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌɪndə'rekt] ” ([ɪn] [æn; ən] [ˌɪndə'rekt] [wei])

32	“	sindirect	”	changed	to	“	indirect	”	(	in	an	indirect	way	)
-	“	-	”	已更改	到	“	间接	”	(	在	一个	间接	方式	)

32 “sindirect”改为“indirect”（以间接的方式）

- “ [wɜː(r); wə(r)] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [weə(r)] ” (['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɒp] [weə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [sɜːvd])

50	“	were	”	changed	to	“	where	”	(	into	the	shop	where	people	are	served	)
-	“	是	”	已更改	到	“	在哪里	”	(	进入	这	店铺	在哪里	人们	是	服务	)

50 “were” 改为 “where”（指服务顾客的商店）

- “ ['mɪstə(r)] . ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['mɪsɪz] . ” ([geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['həʊldˌfɑːst])

84	“	Mr	.	”	changed	to	“	Mrs	.	”	(	gave	her	to	deliver	to	Mrs	.	Holdfast	)
-	“	先生	.	”	已更改	到	“	太太	.	”	(	给予	她	到	递送	到	太太	.	坚守	)

84 “先生”改为“夫人”（让她交给霍尔德法斯特夫人）

- “ ['θoʊfəl] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['θɔːtf(ə)l] ” ([kaɪnd] , ['θɔːtf(ə)l] ['hʌzbənd])

165	“	thoughful	”	changed	to	“	thoughtful	”	(	Kind	,	thoughtful	husband	)
-	“	深思熟虑	”	已更改	到	“	周到	”	(	种类	,	周到	丈夫	)

165 “thoughtful” 改为 “thoughtful”（善良体贴的丈夫）

- “ [ə; eɪ] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [æz; əz] ” ([ɪn] [æz; əz] [fjuː] [wɜːdz] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l])

189	“	a	”	changed	to	“	as	”	(	in	as	few	words	as	possible	)
-	“	一个	”	已更改	到	“	作为	”	(	在	作为	很少	字	作为	可能的	)

189 “a”改为“as”（尽可能用最少的词语）

- “ [ɪn] [ɪn] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ɪn] ” ([wɒt] [ə'pɪəz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] ['ɪʃuː]) .

229	“	in	in	”	changed	to	“	in	”	(	what	appears	in	our	present	issue	)	.
-	“	在	在	”	已更改	到	“	在	”	(	什么	出现	在	我们的	展示	问题	)	.

229 “in in” 改为 “in”（出现在我们本期杂志中）。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'zɜːvd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd]

Otherwise	the	original	has	been	preserved	,	including	inconsistent	spelling	and
否则	这	原来的	有	到过	保存完好	,	包括	不一致	拼写	和

[ˌhaɪfə'neɪʃn] .

hyphenation	.
连字符	.

除此之外，其余内容均保留了原文，包括拼写不一致和断字等问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神